LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Br.B
KE
72
C36
34-3
C132-C213

LIBRARY OF PARLIAMENT
CANADA

1994 6- 9

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

C-132

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-132

An Act to establish a territory to be known as Nunavut and provide for its government and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, May 28, 1993

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

22144

C-132

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-132

Loi concernant la création du territoire du Nunavut et l'organisation de son gouvernement, et modifiant diverses lois en conséquence

Première lecture le 28 mai 1993

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

3rd Session, 34th Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-132

An Act to establish a territory to be known as Nunavut and provide for its government and to amend certain Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nunavut Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"public land" « *terres...* »

"public land" means any land, and any interest in any land, in Nunavut that belongs to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose.

PART I

ESTABLISHMENT AND GOVERNMENT

Establishment of Nunavut

Establishment of Nunavut

3. There is hereby established a territory of Canada, to be known as Nunavut, consisting of

3e session, 34e législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-132

Loi concernant la création du territoire du Nunavut et l'organisation de son gouvernement, et modifiant diverses lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Nunavut.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« terres domaniales » "*public...*"

« terres domaniales » Les terres du Nunavut qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le pouvoir d'aliéner; y sont assimilés les droits réels afférents.

PARTIE I

CONSTITUTION ET GOUVERNEMENT

Constitution du Nunavut

Constitution

3. Est constituée en territoire, sous la dénomination de Nunavut, la partie du Canada :

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish a territory to be known as Nunavut and provide for its government and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant la création du territoire du Nunavut et l'organisation de son gouvernement et modifiant diverses lois en conséquence ».

(*a*) all that part of Canada north of the sixtieth parallel of north latitude and east of the boundary described in Schedule I that is not within Quebec or Newfoundland; and

(*b*) the islands in Hudson Bay, James Bay and Ungava Bay that are not within Manitoba, Ontario or Quebec.

Seat of Government

Location

4. The seat of government of Nunavut shall initially be at such place in Nunavut as the Governor in Council may designate, but the Legislature for Nunavut may thereafter designate another place as the seat of government.

Executive Power

Commissioner of Nunavut

Commissioner

5. (1) There shall be a chief executive officer for Nunavut, called the Commissioner of Nunavut, who shall be appointed by the Governor in Council.

Publication of order

(2) The order in council appointing the Commissioner shall be published in the *Canada Gazette*.

Action of Commissioner

6. (1) The Commissioner shall act in accordance with any written instructions given to the Commissioner by the Governor in Council or the Minister.

Instructions

(2) The Commissioner shall, as soon as possible after receiving written instructions, make them available to the Executive Council of Nunavut and cause them to be laid before the Legislative Assembly of Nunavut, but they are effective when they are made.

Executive powers

7. The executive powers that, immediately before the coming into force of this section, were vested by any laws of Canada in the Commissioner of the Northwest Territories shall be exercised by the Commissioner of Nunavut so far as they are applicable to and capable of being exercised in relation to the government of Nunavut as it is constituted at the time of the exercise of those powers.

a) située, d'une part, au nord du soixantième parallèle et à l'est de la limite dont le tracé figure à l'annexe I, à l'exclusion des régions appartenant au Québec ou à Terre-Neuve;

b) comprenant, d'autre part, les îles de la baie d'Hudson, de la baie James et de la baie Ungava, à l'exclusion de celles qui appartiennent au Manitoba, à l'Ontario ou au Québec.

Capitale

Capitale

4. La capitale du Nunavut est fixée, dans le territoire, au lieu désigné initialement par le gouverneur en conseil ou en tout autre lieu que désigne par la suite la Législature du Nunavut.

Pouvoir exécutif

Commissaire du Nunavut

Commissaire

5. (1) Est instituée la charge de commissaire du Nunavut. Administrateur général du territoire, le titulaire est nommé par le gouverneur en conseil.

Publication du décret

(2) Le décret de nomination est publié dans la *Gazette du Canada*.

Exercice des attributions

6. (1) Le commissaire exerce ses attributions conformément aux instructions écrites du gouverneur en conseil ou du ministre.

Instructions

(2) Les instructions sont, dans les meilleurs délais, transmises au Conseil exécutif du Nunavut et déposées devant l'Assemblée législative du Nunavut. Elles entrent en vigueur à la date de leur établissement.

Pouvoir exécutif

7. Le commissaire exerce pour le Nunavut le pouvoir exécutif dévolu de droit, avant l'entrée en vigueur du présent article, au commissaire des Territoires du Nord-Ouest dans la mesure où ce pouvoir s'applique au gouvernement du Nunavut, tel que ce gouvernement est constitué au moment de l'exercice du pouvoir en cause.

Deputy Commissioner

8. The Governor in Council may appoint a Deputy Commissioner of Nunavut, who, if the Commissioner is absent, ill or unable to act or the office of Commissioner is vacant, has and may exercise and perform all of the powers, duties and functions of the Commissioner.

Commissaire adjoint

8. Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint du Nunavut qui, en cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, assure l'intérim.

Oaths of office

9. The Commissioner and the Deputy Commissioner shall, before assuming the duties of their respective offices, take and subscribe such oaths of office and allegiance as the Governor in Council may prescribe.

Serments professionnel et d'allégeance

9. Préalablement à leur entrée en fonctions, le commissaire et le commissaire adjoint prêtent et souscrivent les serments professionnel et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil.

Absence or incapacity

10. If both the Commissioner and the Deputy Commissioner are absent, ill or unable to act or both those offices are vacant, the judge of the Supreme Court of Nunavut with the earliest date of appointment to the Court has and may exercise and perform all of the powers, duties and functions of the Commissioner.

Absence ou empêchement du commissaire et du commissaire adjoint

10. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire adjoint, ou de vacance simultanée de leur poste, l'intérim est assuré par le juge le plus ancien dans sa charge à la Cour suprême du Nunavut.

Executive Council of Nunavut

Conseil exécutif du Nunavut

Executive Council established

11. There is hereby established an Executive Council of Nunavut, the members of which are appointed by the Commissioner on the recommendation of the Legislative Assembly of Nunavut.

Institution

11. Est institué le Conseil exécutif du Nunavut, dont les membres sont nommés par le commissaire sur recommandation de l'Assemblée législative du Nunavut.

Legislative Power

Pouvoir législatif

Legislature for Nunavut

Législature du Nunavut

Legislature established

12. There is hereby established a Legislature for Nunavut consisting of the Commissioner and the Legislative Assembly of Nunavut.

Institution

12. Est instituée la Législature du Nunavut, composée du commissaire et de l'Assemblée législative du Nunavut.

Legislative Assembly of Nunavut

Assemblée législative du Nunavut

Assembly established

13. There is hereby established a Legislative Assembly of Nunavut, each member of which is elected to represent an electoral district in Nunavut.

Institution

13. Est instituée l'Assemblée législative du Nunavut, composée de députés élus pour représenter chacun une des circonscriptions électorales du territoire.

Laws respecting Assembly

14. (1) The Legislature may make laws prescribing the number of members of the Assembly and describing and naming the electoral districts in Nunavut.

Circonscriptions électorales

14. (1) La législature peut définir les circonscriptions électorales du territoire, avec leur dénomination propre, et en fixer le nombre.

First Assembly

(2) For the first Assembly, the Governor in Council shall, by order, prescribe the number of members of the Assembly and describe and name the electoral districts in Nunavut, but in no event shall the number of

Premières élections

(2) Pour les premières élections à l'assemblée, le gouverneur en conseil définit par décret les circonscriptions électorales, avec leur dénomination propre, et en fixe le nombre, qui doit être d'au moins dix.

members of the first Assembly be less than ten.

Writs

15. (1) Writs for the election of members of the Assembly shall be issued on the instructions of the Commissioner.

First elections

(2) Writs for the first election of members of the Assembly shall be issued within thirty days after the day on which section 3 comes into force.

Oaths of office

16. Each member of the Assembly shall, before assuming the duties of that office, take and subscribe before the Commissioner such oaths of office and allegiance as the Governor in Council may prescribe.

Duration of Assembly

17. No Assembly shall continue for longer than five years from the date of the return of the writs for the general election, but the Commissioner may at any time, after consultation with the Executive Council, dissolve the Assembly.

Sittings of Assembly

18. The Assembly shall sit at least once every twelve months.

Speaker

19. The Assembly shall elect one of its members to be Speaker, who shall preside over the Assembly when it is sitting.

Quorum

20. A majority of the Assembly, including the Speaker, constitutes a quorum.

Rules of procedure

21. The Assembly may make rules for its operations and procedures, except in relation to the classes of subjects referred to in paragraphs 23(1)(*b*) and (*c*).

Part of indemnity not taxable

22. One thousand dollars of the indemnity paid in any year to a member of the Assembly for sittings of the Assembly is not income for the purposes of the *Income Tax Act*.

Legislative Powers

Legislative powers

23. (1) Subject to any other Act of Parliament, the Legislature may make laws in relation to the following classes of subjects:

(*a*) the election of members of the Assembly, including the qualifications of electors and of candidates for election;

(*b*) the disqualification of persons from sitting or voting as members of the Assembly;

Brefs

15. (1) Les brefs relatifs aux élections législatives sont délivrés sur l'ordre du commissaire et selon ses instructions.

Premières élections

(2) Pour les premières élections législatives, les brefs sont délivrés dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de l'article 3.

Serments professionnel et d'allégeance

16. Préalablement à son entrée en fonctions, chaque député prête et souscrit devant le commissaire les serments professionnel et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil.

Mandat de l'assemblée

17. Sauf dissolution décidée par le commissaire en consultation avec le conseil exécutif, le mandat maximal de l'assemblée est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections correspondantes.

Séances de l'assemblée

18. L'assemblée tient une séance au moins une fois tous les douze mois.

Président

19. L'assemblée choisit en son sein son président de séance.

Quorum

20. Le quorum est constitué par la majorité des députés, y compris le président.

Règles

21. L'assemblée peut établir des règles pour régir son activité, sauf en ce qui a trait aux questions prévues aux alinéas 23(1)*b*) et *c*).

Exonération partielle de l'indemnité

22. Les mille premiers dollars de l'indemnité versée à un député au cours d'une année ne constituent pas un revenu au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Compétence législative

Compétence législative

23. (1) Sous réserve de toute autre loi fédérale, la législature a compétence pour légiférer en toute matière comprise dans les domaines suivants :

a) les élections législatives, y compris l'éligibilité et l'exercice du droit de vote;

b) le droit de siéger à l'assemblée et d'y voter;

c) les indemnités payables aux députés et aux membres des comités de l'assemblée;

(*c*) the indemnity and expenses of members of the Assembly, including members of a committee of the Assembly;

(*d*) the establishment and tenure of territorial offices and the appointment, conditions of employment and payment of territorial officers;

(*e*) the administration of justice in Nunavut, including the constitution, maintenance and organization of territorial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and the procedure in civil matters in those courts;

(*f*) the establishment, maintenance and management of prisons, jails or lock-ups in and for Nunavut;

(*g*) municipal and local institutions in Nunavut;

(*h*) hospitals and charities in and for Nunavut;

(*i*) the management and sale of the lands the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Commissioner by section 49, and of the timber and wood on those lands;

(*j*) direct taxation within Nunavut in order to raise revenue for territorial, municipal or local purposes;

(*k*) licensing in order to raise revenue for territorial, municipal or local purposes;

(*l*) property and civil rights in Nunavut;

(*m*) education in and for Nunavut, subject to the condition that any law respecting education must provide that

(i) a majority of the ratepayers of any part of Nunavut, by whatever name called, may establish such schools in that part as they think fit, and make the necessary assessment and collection of rates for those schools, and

(ii) the minority of the ratepayers in that part of Nunavut, whether Protestant or Roman Catholic, may establish separate schools in that part and, if they do so, they are liable only to assessments of such rates as they impose on them-

d) la création de postes dans la fonction publique du Nunavut, les conditions d'occupation de ces postes, la nomination et la rémunération des titulaires;

e) l'administration de la justice au Nunavut, y compris la constitution, la prise en charge financière et matérielle et l'organisation des juridictions territoriales tant civile que criminelle, de même que la procédure civile;

f) la création, l'entretien et la gestion de prisons et de lieux de détention dans les limites et pour les besoins du Nunavut;

g) les institutions municipales et locales du Nunavut;

h) les hôpitaux et oeuvres de bienfaisance, dans les limites et pour les besoins du Nunavut;

i) la gestion et la vente des biens-fonds dont le droit de jouir et de percevoir les fruits est attribué au commissaire par l'article 49, ainsi que des bois et des forêts qui s'y trouvent;

j) les impôts directs, dans les limites du Nunavut, pour la perception de recettes à des fins territoriales, municipales ou locales;

k) les licences en vue de la perception de recettes à des fins territoriales, municipales ou locales;

l) la propriété et les droits civils au Nunavut;

m) l'éducation dans les limites et pour les besoins du Nunavut, à condition que les lois s'y rapportant confèrent toujours le droit :

(i) à la majorité des contribuables de toute division du territoire, sous quelque nom qu'elle soit désignée, d'y établir les écoles qu'elle juge indiquées et de procéder à la répartition et à la perception des taxes nécessaires à cette fin,

(ii) à la minorité des contribuables se trouvant à l'endroit visé au sous-alinéa (i), qu'elle soit protestante ou catholique romaine, d'y établir des écoles séparées,

selves in respect of those separate schools;

(*n*) the preservation, use and promotion of the Inuktitut language, to the extent that the laws do not diminish the legal status of, or any rights in respect of, the English and French languages;

(*o*) the solemnization of marriage in Nunavut;

(*p*) intoxicants in Nunavut, including the definition of what constitutes an intoxicant;

(*q*) the incorporation of companies with territorial objects, excluding railway, steamship, air transport, telegraph and telephone companies;

(*r*) agriculture in Nunavut;

(*s*) the preservation of game in Nunavut;

(*t*) the entering into of intergovernmental agreements by the Commissioner or any other official of the Government of Nunavut;

(*u*) the expenditure of money for territorial purposes;

(*v*) generally, all matters of a merely local or private nature in Nunavut;

(*w*) the imposition of fines, penalties, imprisonment or other punishment in respect of the contravention of any law made by the Legislature; and

(*x*) such other matters as the Governor in Council may, by order, designate.

Restriction on powers

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as giving the Legislature greater powers with respect to any class of subjects described in that section than are given to the legislatures of the provinces by sections 92 and 95 of the *Constitution Act, 1867* with respect to similar subjects described in those sections.

auquel cas les contribuables qui ont établi ces écoles ne sont assujettis qu'aux taxes qu'ils s'imposent eux-mêmes à cet égard et répartissent en conséquence;

n) la préservation, l'utilisation et la promotion de la langue inuktitut, dans la mesure où les lois qui en résultent ne portent pas atteinte au statut du français et de l'anglais, ni aux droits afférents;

o) la célébration du mariage au Nunavut;

p) les substances enivrantes dans les limites du Nunavut, y compris la définition de ce qu'est une telle substance enivrante;

q) l'attribution de la personnalité morale à des compagnies d'intérêt territorial, à l'exclusion de celles oeuvrant dans les domaines du chemin de fer, des bateaux à vapeur, du transport aérien, du télégraphe et du téléphone;

r) l'agriculture dans les limites du Nunavut;

s) la préservation du gibier dans les limites du Nunavut;

t) la conclusion d'accords intergouvernementaux par le commissaire ou tout autre fonctionnaire du Nunavut;

u) les dépenses aux fins territoriales;

v) d'une façon générale, toutes les matières d'intérêt purement local ou privé dans les limites du Nunavut;

w) l'infliction de peines d'amende, d'emprisonnement ou autres pour infraction aux dispositions d'une de ses lois;

x) les autres domaines éventuellement désignés par décret du gouverneur en conseil.

Limitation des pouvoirs

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de conférer à la législature des pouvoirs plus étendus, à l'égard des divers domaines qui y sont énumérés, que ceux qu'attribuent aux législatures provinciales les articles 92 et 95 de la *Loi constitutionnelle de 1867* dans des domaines similaires.

Laws in respect of Indians and Inuit

(3) Subject to any other Act of Parliament, nothing in subsection (2) shall be construed as preventing the Legislature from making laws of general application that apply to or in respect of Indians and Inuit.

Restriction

24. The Legislature may not make laws under section 23 that restrict or prohibit Indians or Inuit from hunting, on unoccupied Crown lands, for food game other than game declared by order of the Governor in Council to be game in danger of becoming extinct.

Land claims agreements

25. For greater certainty, the Legislature may make laws under any other provision of this Act for the purpose of implementing the land claims agreement entered into by Her Majesty in right of Canada and the Inuit on May 25, 1993 or any other land claims agreement with an aboriginal people as may be designated by order of the Governor in Council.

Importation of intoxicants

26. (1) Subject to any other Act of Parliament, the Legislature may make laws respecting the importation of intoxicants into Nunavut from any other place in Canada or elsewhere and defining what constitutes an intoxicant for the purposes of those laws.

Importation of Intoxicating Liquors Act not applicable

(2) The *Importation of Intoxicating Liquors Act* does not apply to the importation, sending, taking or transportation of intoxicating liquor into Nunavut.

Borrowing and lending

27. (1) The Legislature may make laws

(*a*) for the borrowing of money by the Commissioner on behalf of Nunavut for territorial, municipal or local purposes;

(*b*) for the lending of money by the Commissioner to any person in Nunavut; and

(*c*) for the investing by the Commissioner of surplus money standing to the credit of the Nunavut Consolidated Revenue Fund.

Restriction

(2) No money may be borrowed under a law made pursuant to paragraph (1)(*a*) without the approval of the Governor in Council.

Lois concernant les Indiens et les Inuit

(3) Sous réserve de toute autre loi fédérale, le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la législature d'adopter des lois de portée générale applicables aux Indiens et aux Inuit.

Chasse de subsistance

24. L'article 23 n'a toutefois pas pour effet d'autoriser la législature à adopter des lois restreignant ou interdisant la chasse pratiquée par les autochtones, en vue de leur alimentation, sur les terres inoccupées du domaine public, sauf dans le cas de gibier déclaré, par décret du gouverneur en conseil, menacé d'extinction.

Accords des revendications territoriales

25. Il est entendu que la législature peut, en vue de mettre en oeuvre l'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et les Inuit en date du 25 mai 1993, de même que tout autre accord sur des revendications territoriales conclu avec un peuple autochtone du Canada et désigné par décret du gouverneur en conseil, exercer les pouvoirs législatifs que lui confère la présente loi.

Introduction de substances enivrantes

26. (1) Sous réserve de toute autre loi fédérale, la législature peut légiférer sur l'introduction au Nunavut de substances enivrantes provenant du Canada ou de l'étranger, et notamment définir ce qu'est une telle substance enivrante.

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

(2) La *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* ne s'applique pas à l'introduction de boissons enivrantes au Nunavut.

Pouvoir d'emprunt, de prêt et de placement

27. (1) La législature peut légiférer dans les domaines suivants :

a) l'emprunt de fonds par le commissaire pour le compte du Nunavut, à des fins territoriales, municipales ou locales;

b) l'octroi de prêts par le commissaire dans les limites du Nunavut;

c) le placement, par le commissaire, des excédents du Trésor du Nunavut.

Restriction

(2) Tout emprunt visé à l'alinéa (1)*a*) doit préalablement être agréé par le gouverneur en conseil.

Charge on Nunavut C.R.F.

(3) The repayment of money borrowed under a law made pursuant to paragraph (1)(*a*), and the payment of interest on the money, is a charge on and payable out of the Nunavut Consolidated Revenue Fund.

(3) Le remboursement de l'emprunt visé à l'alinéa (1)*a*) et le paiement des intérêts afférents sont imputables sur le Trésor du Nunavut.

Imputation sur le Trésor du Nunavut

Transmittal of laws

28. (1) A copy of every law made by the Legislature shall be transmitted to the Governor in Council within thirty days after its enactment.

28. (1) Le texte de chaque loi de la législature est transmis au gouverneur en conseil dans les trente jours suivant son adoption.

Transmission des lois au gouverneur en conseil

Disallowance

(2) The Governor in Council may disallow any law made by the Legislature or any provision of any such law at any time within one year after its enactment.

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans l'année suivant l'adoption, désavouer une loi de la législature ou telle de ses dispositions.

Désaveu

Laws Applicable in Nunavut

Droit applicable au Nunavut

Laws of Northwest Territories

29. Subject to this Act, the laws in force in the Northwest Territories on the coming into force of this section continue to be in force in Nunavut, in so far as they are not thereafter repealed, amended or rendered inoperable in respect of Nunavut.

29. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règles de droit en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest lors de l'entrée en vigueur du présent article continuent de s'appliquer au Nunavut, dans la mesure où elles n'ont pas été par la suite abrogées, modifiées ou rendues inopérantes pour celui-ci.

Droit des Territoires du Nord-Ouest

Where no officer in Nunavut

30. (1) Where, in any Act of Parliament or any law made by the Legislature or continued by section 29, an officer is designated to perform a function and there is no such officer in Nunavut, the function may be performed by the officer in Nunavut whose functions are the most similar to that function or by such person as the Commissioner may designate to perform the function, and the performance of the function by that officer or person is lawful and valid.

30. (1) À défaut de fonctionnaire désigné par une loi fédérale, une loi de la législature ou une règle de droit en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 pour exécuter une fonction, celle-ci peut validement être exécutée par le fonctionnaire dont les fonctions s'apparentent le plus à celles du fonctionnaire désigné, ou encore par la personne que désigne le commissaire.

Absence de fonctionnaire dans le territoire

Transmission of documents

(2) Where, in any Act of Parliament or any law made by the Legislature or continued by section 29, a document or thing is to be transmitted to a designated officer, court, territorial division or place and there is no such officer, court, territorial division or place in Nunavut, the Commissioner may designate an officer, court, territorial division or place to which the document or thing is to be transmitted or may dispense with the transmission, and the transmission or dispensation of transmission is lawful and valid.

(2) Si le fonctionnaire, le tribunal, la circonscription territoriale ou le lieu désigné par une loi fédérale, une loi de la législature ou une règle de droit en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 pour recevoir un document ou objet transmis n'existent pas au Nunavut, le commissaire peut en fixer le destinataire ou accorder une dispense de transmission. La transmission à ce destinataire ou la dispense a valeur légale.

Transmission de documents

Judicial Power

Judicature

Superior courts

31. (1) The Supreme Court of Nunavut and the Court of Appeal of Nunavut are superior courts in Nunavut.

Appointment of judges

(2) The Governor in Council shall appoint the judges of the superior courts in Nunavut.

Tenure of office of judges

(3) The judges of the superior courts in Nunavut hold office during good behaviour, but may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons and cease to hold office on attaining the age of seventy-five years.

Supreme Court of Nunavut

Judges of the Supreme Court

32. The judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories are, by virtue of those offices, judges of the Supreme Court of Nunavut.

Deputy judges

33. (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior court in Canada or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province as a deputy judge of the Supreme Court of Nunavut and may fix that person's remuneration and allowances.

Duration of appointment

(2) A deputy judge may be appointed for any particular case or cases or for any specified period.

Tenure of office

(3) A deputy judge holds office during good behaviour, but may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

Powers

(4) A deputy judge, while in office, has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of a judge of that Court and any reference to a judge of the Supreme Court of Nunavut is deemed to include a reference to the deputy judge.

Exercise of powers of provincial court judge or stipendiary magistrate

34. Where any law in force in Nunavut provides that a power, duty or function is to be exercised or performed by a provincial court judge or a stipendiary magistrate, the power, duty or function may be exercised or performed by a judge of the Supreme Court

Pouvoir judiciaire

Organisation judiciaire

Juridictions supérieures

31. (1) La Cour suprême du Nunavut et la Cour d'appel du Nunavut sont des juridictions supérieures.

Nomination des juges

(2) Le gouverneur en conseil nomme les juges des juridictions supérieures du Nunavut.

Durée des fonctions

(3) Ils sont inamovibles, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. La limite d'âge pour l'occupation de leur charge est de soixante-quinze ans.

Cour suprême du Nunavut

Juges d'office de la Cour

32. Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest sont d'office juges de la Cour suprême du Nunavut.

Juges adjoints

33. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge adjoint de la Cour suprême du Nunavut tout juge — ou ancien juge — d'une juridiction supérieure du Canada ou tout avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province. Il fixe sa rémunération et ses indemnités.

Durée des fonctions

(2) Le juge adjoint peut être nommé pour une ou plusieurs affaires, ou pour une période déterminée.

Occupation du poste

(3) Le juge adjoint occupe son poste à titre inamovible, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Pouvoirs

(4) Les juges adjoints exercent, pendant la durée de leur charge, toutes les attributions des juges de la Cour suprême, auxquels ils sont assimilés.

Transfert d'attributions

34. Les pouvoirs et fonctions expressément attribués aux juges de la cour provinciale ou aux magistrats stipendiaires par une règle de droit en vigueur au Nunavut sont transférés aux juges de la Cour suprême et, dans les limites de la compétence que leur

of Nunavut or, if the power, duty or function is within the jurisdiction given to a judge of any other territorial court pursuant to this Act, by the judge of that other court.

confère la présente loi, aux juges des autres juridictions territoriales.

Jurisdiction to try criminal cases

35. (1) A judge of the Supreme Court of Nunavut has and may exercise and perform, anywhere in Canada, all the powers, duties and functions of the Court with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed in Nunavut.

Compétence pénale

35. (1) Le juge de la Cour suprême peut exercer les pouvoirs et fonctions de celle-ci partout au Canada dans le cas d'une infraction criminelle commise ou poursuivie au Nunavut.

Application of laws

(2) All laws applicable to criminal proceedings in Nunavut apply in like manner to proceedings held under this section at any place outside Nunavut.

Application de la loi

(2) Les règles de droit applicables aux instances pénales engagées au Nunavut s'appliquent de la même manière aux procédures intentées en application du présent article ailleurs au Canada.

Enforcement of decisions

(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any proceedings held under this section outside Nunavut may be enforced or executed at the place at which it is pronounced or made or elsewhere, either in or outside Nunavut, as the judge of the Court may direct, and the proper officers of Nunavut have and may exercise all powers and authority necessary for the enforcement or execution thereof at the place where it is directed to be enforced or executed, notwithstanding that the place is not in Nunavut.

Mise à exécution des décisions

(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une instance tenue en dehors du Nunavut et visée par le présent article peuvent être exécutées sur place ou en tout autre lieu, à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire, selon les instructions du juge saisi. Les fonctionnaires compétents du Nunavut ont tous les pouvoirs nécessaires pour l'exécution au lieu fixé, même en dehors du territoire.

Court of Appeal of Nunavut

Cour d'appel du Nunavut

Sittings

36. The Court of Appeal of Nunavut may sit in Nunavut or in any other place in Canada designated by the Legislature.

Lieu des séances

36. La Cour d'appel du Nunavut peut siéger dans les limites du Nunavut ou en tout autre lieu du Canada que désigne la législature.

Repeal

Repeal

37. Sections 32 to 36 and this section are repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Cessation d'effet

37. Les articles 32 à 36 et le présent article cessent d'avoir effet à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

PART II

GENERAL

Official Languages

PARTIE II

DISPOSITIONS DIVERSES

Langues officielles

Official Languages ordinance

38. (1) Except in respect of any provision that the Commissioner in Council of the Northwest Territories was empowered, by section 43.2 of the *Northwest Territories Act*, to enact without the concurrence of Par-

Ordonnance sur les langues officielles

38. (1) Sauf en ce qui a trait aux dispositions que le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest avait, en vertu de l'article 43.2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, le pouvoir d'édicter sans le con-

liament, the ordinance of the Northwest Territories entitled the *Official Languages Act* and continued in force in Nunavut by section 29 may not be amended, repealed or otherwise rendered inoperable by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of a resolution.

Additional rights and services

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the Commissioner or the Legislature from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any of the languages of the aboriginal peoples of Canada, in addition to the rights and services provided for in the ordinance referred to in that subsection, whether by amending that ordinance, without the concurrence of Parliament, or by any other means.

Nunavut Consolidated Revenue Fund

Nunavut C.R.F.

39. (1) All public moneys and revenue over which the Legislature has the power of appropriation shall form a fund to be known as the Nunavut Consolidated Revenue Fund.

Establishment of accounts

(2) The Commissioner may establish, in the name of the Government of Nunavut, accounts for the deposit of public moneys and revenue with any member of the Canadian Payments Association or any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in that Association.

Recommendation of Commissioner

40. The Assembly may not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue of Nunavut, or of any tax, for any purpose that has not been first recommended to the Assembly by message of the Commissioner in the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed.

Appropriation of moneys granted by Parliament

41. When a sum of money is granted to Her Majesty in right of Canada by Parliament to defray expenses for a specified public service in Nunavut, the power of appropriation by the Legislature over that sum is subject to the specified purpose for which it is granted.

cours du Parlement, l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest intitulée *Loi sur les langues officielles*, en vigueur au Nunavut par application de l'article 29, ne peut être modifiée, abrogée ni rendue inopérante par la législature qu'avec l'agrément du Parlement, donné sous forme de résolution.

Droits et services complémentaires

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire ou la législature d'accorder des droits à l'égard du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada, ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1), notamment par modification de celle-ci sans recours au Parlement.

Trésor du Nunavut

Trésor du Nunavut

39. (1) Est constitué le Trésor du Nunavut, formé des recettes susceptibles d'affectation par la législature.

Ouverture de comptes bancaires

(2) Le commissaire peut, pour le dépôt des recettes et fonds publics, ouvrir, au nom du gouvernement du Nunavut, des comptes auprès de toute institution membre de l'Association canadienne des paiements ou de toute société coopérative de crédit locale membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de cette association.

Recommandation du commissaire

40. L'assemblée ne peut valablement voter de crédits, de résolution, d'adresse ou de projet de loi visant l'affectation, à une fin quelconque, d'une partie des recettes publiques du Nunavut ou d'un impôt ou droit que si elle a reçu préalablement, au cours de la même session, une recommandation formelle du commissaire à cet effet.

Affectation des sommes accordées par le Parlement

41. Dans le cas d'une somme d'argent accordée par le Parlement à Sa Majesté du chef du Canada pour couvrir le coût d'un service public donné dans le territoire, le pouvoir d'affectation de la législature est subordonné à l'objet pour lequel cette somme a été accordée.

Territorial Accounts

Fiscal year

42. The fiscal year of Nunavut is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

Auditor of Nunavut

43. The Auditor General of Canada shall act as the auditor of Nunavut.

Submission of Territorial Accounts to Assembly

44. The Commissioner shall, on or before December 31 of each fiscal year, lay before the Assembly a report, called the Territorial Accounts, for the preceding fiscal year of Nunavut, and the Assembly shall consider the report.

Form and contents

45. The Territorial Accounts shall be prepared in such form as the Commissioner may direct and in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall include

(*a*) consolidated financial statements for Nunavut of

(i) the financial position as at the end of the fiscal year,

(ii) the accumulated surplus or deficit as at the end of the fiscal year,

(iii) the revenues and expenditures for the fiscal year, and

(iv) the changes in the financial position for the fiscal year; and

(*b*) such other information or statements as are required in support of the consolidated financial statements or as are required by the Minister or by any law made by the Legislature or continued by section 29.

Audit and report by auditor

46. (1) The auditor of Nunavut shall audit the accounts and financial transactions of Nunavut in each fiscal year in accordance with generally accepted auditing standards and report to the Assembly on the result of that audit, including whether, in the opinion of the auditor,

(*a*) the consolidated financial statements for Nunavut presents fairly, in all material respects and in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or

Comptes du Nunavut

Exercice

42. L'exercice du Nunavut s'ouvre le 1er avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante.

Vérificateur

43. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur du Nunavut.

Présentation des comptes du Nunavut à l'assemblée

44. Au plus tard le 31 décembre, le commissaire présente à l'assemblée un rapport sur l'exercice précédent, intitulé « comptes du Nunavut »; l'assemblée procède à l'examen du rapport.

Forme et contenu

45. Les comptes du Nunavut sont établis en la forme prescrite par le commissaire et selon les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés, ses successeurs ou ses ayants droit; ils comportent les éléments suivants :

a) les états financiers consolidés du territoire, lesquels comprennent :

(i) le bilan en fin d'exercice,

(ii) l'état de l'excédent ou du déficit accumulé en fin d'exercice,

(iii) l'état des recettes et dépenses pour l'exercice,

(iv) l'évolution de la situation financière au cours de l'exercice;

b) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui des documents visés à l'alinéa *a*), ou dont la production est exigée par le ministre, une loi de la législature ou toute autre règle de droit en vigueur dans le territoire par application de l'article 29.

Rapport du vérificateur

46. (1) À la fin de chaque exercice, après avoir vérifié, conformément aux normes de vérification généralement reconnues, les comptes et les opérations financières du Nunavut, le vérificateur du territoire transmet à l'assemblée un rapport dans lequel il indique notamment si, à son avis :

a) les états financiers consolidés présentent fidèlement — à tous égards importants et en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés, ses successeurs

its successor, the financial position of Nunavut as at the end of the fiscal year and the results of its operations in, and changes in its financial position for, the fiscal year; and

(*b*) the transactions of Nunavut that have come to the notice of the auditor in the course of the audit of the consolidated financial statements have been within the powers of Nunavut under this Act and any other Act applicable to Nunavut.

Other matters

(2) The auditor of Nunavut shall call attention to any other matter falling within the scope of the audit made under subsection (1) that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of the Assembly.

Inquiry and report

47. At the request of the Commissioner, made on the advice of the Executive Council and with the agreement of the Governor in Council, the auditor of Nunavut may, if in the auditor's opinion it does not interfere with the auditor's primary responsibilities, inquire into and report to the Assembly

(*a*) on any matter relating to the financial affairs of Nunavut or to public property in Nunavut; or

(*b*) on any person or organization that has received or is seeking financial aid from the Government of Nunavut.

Powers of auditor

48. (1) The auditor of Nunavut has, in connection with the audit of the accounts of Nunavut, all the powers that the Auditor General of Canada has under the *Auditor General Act* in connection with the examination of the accounts of Canada.

Access to information

(2) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the auditor of Nunavut is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of the auditor's responsibilities and is entitled to require and receive from the public service of Nunavut such information, reports and explanations as the auditor considers necessary for that purpose.

ou ses ayants droit — la situation financière du territoire en fin d'exercice, le résultat de ses activités, ainsi que l'évolution de sa situation financière;

b) les opérations du Nunavut qui ont été portées à sa connaissance à l'occasion de la vérification des états financiers consolidés étaient valides au regard des pouvoirs conférés au territoire par la présente loi et toute autre loi applicable.

Questions soumises à l'assemblée

(2) Le vérificateur du territoire signale en outre, parmi les questions soumises à la vérification, toutes celles qui, à son avis, méritent d'être portées à l'attention de l'assemblée.

Enquête

47. À la demande du commissaire, sur l'avis du conseil exécutif et avec l'agrément du gouverneur en conseil, le vérificateur du Nunavut peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et faire rapport à l'assemblée au sujet :

a) de toute question relative aux affaires financières ou aux biens publics du Nunavut;

b) de toute personne ou organisation ayant reçu ou sollicité l'aide financière du gouvernement du Nunavut.

Pouvoirs du vérificateur

48. (1) Le vérificateur du Nunavut est investi, pour la vérification des comptes du Nunavut, de tous les pouvoirs que la *Loi sur le vérificateur général* attribue au vérificateur général du Canada pour l'examen des comptes du Canada.

Accès à l'information

(2) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tous éléments d'information se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Nunavut lui fournissent tous renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

Lands

Lands vested in Her Majesty

49. (1) The following lands are and remain vested in Her Majesty in right of Canada:

(*a*) land acquired with funds of Nunavut;

(*b*) land in Nunavut acquired with funds of the Northwest Territories before the day on which section 3 comes into force;

(*c*) public land, the administration and control of which has been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of Nunavut;

(*d*) public land, the administration and control of which has been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Northwest Territories before the day on which section 3 comes into force;

(*e*) all roads, streets, lanes and trails on public land;

(*f*) land acquired pursuant to tax sale proceedings by the Commissioner of Nunavut; and

(*g*) land in Nunavut acquired pursuant to tax sale proceedings by the Commissioner of the Northwest Territories before the day on which section 3 comes into force.

Beneficial use or proceeds

(2) The right to the beneficial use or to the proceeds of the lands referred to in subsection (1) is appropriated to the Commissioner, and the lands may be held by and in the name of the Commissioner for the beneficial use of the Government of Nunavut.

Management and disposal

(3) Subject to any law made by the Legislature, the Commissioner may manage, and sell, lease or otherwise dispose of, the lands referred to in subsection (1).

Relinquishment

(4) The Commissioner may, with the approval of the Governor in Council, relinquish the administration and control of the entire or any lesser interest in any land referred to in subsection (1), either in perpetuity or for any lesser term.

Biens-fonds

Propriété

49. (1) La propriété des biens-fonds suivants est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada :

a) les biens-fonds acquis avec l'argent du Nunavut;

b) les biens-fonds situés au Nunavut et acquis, avant l'entrée en vigueur de l'article 3, avec l'argent des Territoires du Nord-Ouest;

c) les terres domaniales dont la gestion et la maîtrise ont été transférées par le gouverneur en conseil au commissaire du Nunavut;

d) les terres domaniales dont la gestion et la maîtrise ont été transférées par le gouverneur en conseil au commissaire des Territoires du Nord-Ouest avant l'entrée en vigueur de l'article 3;

e) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles et sentiers) des terres domaniales;

f) les biens-fonds acquis par le commissaire du Nunavut à l'occasion de ventes pour recouvrement d'impôts non payés;

g) les biens-fonds situés au Nunavut et acquis, avant l'entrée en vigueur de l'article 3, par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest à l'occasion de ventes pour recouvrement d'impôts non payés.

Jouissance et perception des fruits

(2) Le droit de jouir des biens-fonds énumérés au paragraphe (1) ou d'en percevoir les fruits est attribué au commissaire qui peut les détenir en son nom pour le compte du gouvernement du Nunavut.

Gestion et aliénation

(3) Sous réserve de toute loi de la législature, le commissaire peut gérer ces biens-fonds, les louer et les aliéner.

Renonciation

(4) Le commissaire peut renoncer, avec l'agrément du gouverneur en conseil, à perpétuité ou pour une durée déterminée, à la gestion et à la maîtrise de tout ou partie de ses droits réels sur ces biens-fonds.

(5) On the approval of the relinquishment, the appropriation under subsection (2), and the Commissioner's rights and powers under subsections (2) and (3), in respect of the relinquished land or interest are terminated and the land or interest becomes subject to the control of the Governor in Council.

(6) The Governor in Council may transfer the administration of the land or interest to a Minister of the Government of Canada or to an agent corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*.

Transfer to Commissioner

50. The Governor in Council may transfer, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of the entire or any lesser interest in any public land to the Commissioner.

Cultural Sites and Property

Regulations

51. (1) The Governor in Council may make regulations for the protection, care and preservation of sites, works, objects and specimens in Nunavut of paleontological, archaeological, ethnological or historical importance, interest or significance and of explorers' cairns and explorers' documents in Nunavut.

Offence

(2) Every person who contravenes any regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Power to seize

52. (1) A peace officer who believes on reasonable grounds that any object, specimen or document has been removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt with in contravention of the regulations may, in Nunavut, without a warrant, seize the object, specimen or document.

Forfeiture

(2) A peace officer who makes a seizure under subsection (1) shall report the seizure as soon as practicable to a justice of the peace, who may, on being satisfied that the object, specimen or document was removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt with in contravention of the regulations, declare it to be forfeited to Her

(5) Une fois l'agrément donné, l'attribution et les droits et pouvoirs du commissaire visés aux paragraphes (2) et (3) prennent fin; les biens-fonds ou les droits réels en cause sont dès lors sous la maîtrise du gouverneur en conseil.

Transfert à un ministre

(6) Le gouverneur en conseil peut transférer la gestion des biens-fonds ou des droits réels visés au paragraphe (5) à un ministre du gouvernement du Canada ou à une société mandataire au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Transfert au commissaire

50. Le gouverneur en conseil peut transférer au commissaire du Nunavut, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de tout ou partie de ses droits réels sur toute terre domaniale.

Biens culturels

Règlements

51. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, l'conservation et la conservation, au Nunavut, des cairns et documents d'explorateurs, ainsi que des lieux, ouvrages, objets et spécimens d'intérêt paléontologique, archéologique, ethnologique ou historique.

Infraction

(2) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Saisie

52. (1) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire que, en violation des règlements, il y a eu soustraction, expédition ou possession d'un objet, spécimen ou document — ou toute autre opération à son égard — peut, dans les limites du Nunavut, en exiger la saisie sans mandat.

Confiscation

(2) L'agent fait rapport au juge de paix, dans les meilleurs délais, de toute saisie effectuée sous le régime du paragraphe (1). Le juge peut, s'il constate le bien-fondé de la saisie, déclarer les objets saisis confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Approval

(5) On the approval of the relinquishment, the appropriation under subsection (2), and the Commissioner's rights and powers under subsections (2) and (3), in respect of the relinquished land or interest are terminated and the land or interest becomes subject to the control of the Governor in Council.

Agrément

(5) Une fois l'agrément donné, l'attribution et les droits et pouvoirs du commissaire visés aux paragraphes (2) et (3) prennent fin; les biens-fonds ou les droits réels en cause sont dès lors sous la maîtrise du gouverneur en conseil.

Transfer

(6) The Governor in Council may transfer the administration of the land or interest to a Minister of the Government of Canada or to an agent corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*.

Transfert à un ministre

(6) Le gouverneur en conseil peut transférer la gestion des biens-fonds ou des droits réels visés au paragraphe (5) à un ministre du gouvernement du Canada ou à une société mandataire au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Transfer to Commissioner

50. The Governor in Council may transfer, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of the entire or any lesser interest in any public land to the Commissioner.

Transfert au commissaire

50. Le gouverneur en conseil peut transférer au commissaire du Nunavut, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de tout ou partie de ses droits réels sur toute terre domaniale.

Cultural Sites and Property

Biens culturels

Regulations

51. (1) The Governor in Council may make regulations for the protection, care and preservation of sites, works, objects and specimens in Nunavut of palaeontological, archaeological, ethnological or historical importance, interest or significance and of explorers' cairns and explorers' documents in Nunavut.

Règlements

51. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, l'entretien et la conservation, au Nunavut, des cairns et documents d'explorateurs, ainsi que des lieux, ouvrages, objets et spécimens d'intérêt paléontologique, archéologique, ethnologique ou historique.

Offence

(2) Every person who contravenes any regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction

(2) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Power to seize

52. (1) A peace officer who believes on reasonable grounds that any object, specimen or document has been removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt in contravention of the regulations may, in Nunavut, without a warrant, seize the object, specimen or document.

Saisie

52. (1) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire que, en violation des règlements, il y a eu soustraction, expédition ou possession d'un objet, spécimen ou document — ou toute autre opération à son égard — peut, dans les limites du Nunavut, en effectuer la saisie sans mandat.

Forfeiture

(2) A peace officer who makes a seizure under subsection (1) shall report the seizure as soon as practicable to a justice of the peace, who may, on being satisfied that the object, specimen or document was removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt with in contravention of the regulations, declare it to be forfeited to Her

Confiscation

(2) L'agent fait rapport au juge de paix, dans les meilleurs délais, de toute saisie effectuée sous le régime du paragraphe (1). Le juge peut, s'il constate le bien-fondé de la saisie, déclarer les objets saisis confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Majesty in right of Canada and, on that declaration, it is forfeited.

PART III

NUNAVUT IMPLEMENTATION COMMISSION

Interpretation

Definition of "Tungavik"

53. In this Part, "Tungavik" means Tungavik Incorporated, a corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, and includes any successor to that corporation.

Establishment

Commission established

54. There is hereby established a commission, to be called the Nunavut Implementation Commission, consisting of a Chairperson and nine other members to be appointed by the Governor in Council.

Chairperson

55. (1) The Chairperson shall be appointed on the recommendation of the Minister with the agreement of the government leader of the Northwest Territories and of Tungavik.

Other members

(2) Of the members other than the Chairperson, three shall be appointed from a list of candidates supplied by the government leader of the Northwest Territories and three from a list of candidates supplied by Tungavik.

Term

(3) A member shall be appointed to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as the Governor in Council may fix, but a member may be reappointed in the same or another capacity.

Residence

56. (1) Unless the Minister, the government leader of the Northwest Territories and Tungavik agree otherwise, at least six members shall be ordinarily resident in Nunavut.

Office vacated

(2) If a member ceases to be ordinarily resident in Nunavut and the condition imposed by subsection (1) is not satisfied, the appointment of the member is terminated as

PARTIE III

COMMISSION D'ÉTABLISSEMENT DU NUNAVUT

Définition

Définition de « Tungavik »

53. Dans la présente partie, « Tungavik » s'entend de la Tungavik Incorporated, société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, ainsi que ses successeurs et ayants droit.

Mise en place

Constitution

54. Est constituée la Commission d'établissement du Nunavut, composée de dix membres, dont le président, tous nommés par le gouverneur en conseil.

Nomination : président

55. (1) Le président est nommé sur la recommandation du ministre, avec l'assentiment du chef du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et de Tungavik.

Idem : membres

(2) Parmi les membres autres que le président, trois sont choisis sur une liste de candidature fournie par le chef du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et trois autres sur une liste de candidature fournie par Tungavik.

Mandat

(3) Les membres exercent leurs fonctions à titre amovible pendant la période d'au plus trois ans que fixe le gouverneur en conseil; leur mandat peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Résidence des membres

56. (1) Sauf entente à l'effet contraire conclue entre le ministre, le chef du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et Tungavik, au moins six des membres doivent avoir leur résidence habituelle au Nunavut.

Départ du Nunavut

(2) Lorsqu'il a pour effet d'entraîner la non-réalisation de la condition prévue au paragraphe (1), le fait qu'un membre cesse d'avoir sa résidence habituelle au Nunavut met

of the date the member ceases to be so resident.

Meetings

57. The Commission shall meet at least four times a year.

Mandate

Mandate

58. The mandate of the Commission is to advise the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories and Tungavik on the establishment of Nunavut and, in particular, to advise on

(*a*) the timetable for the assumption by the Government of Nunavut of responsibility for the delivery of services;

(*b*) the process for the first election of the members of the Assembly, including the number of members and the establishment of electoral districts;

(*c*) the design and funding of training programs;

(*d*) the process for determining the location of the seat of government of Nunavut;

(*e*) the principles and criteria for the equitable division of assets and liabilities between Nunavut and the Northwest Territories;

(*f*) the new public works necessitated by the establishment of Nunavut and the scheduling of the construction of the works;

(*g*) the administrative design of the first Government of Nunavut;

(*h*) the arrangements for delivery of programs and services where the responsibility for delivery by Nunavut is to be phased in; and

(*i*) any other related matter referred to it by the Minister, with the consent of the government leader of the Northwest Territories and of Tungavik.

Information

59. The Commission shall establish programs, which may include the holding of public meetings, to inform the residents of Nunavut of its activities.

fin à son mandat à compter de la date de son départ.

Fréquence des réunions

57. La commission se réunit au moins quatre fois par année.

Mission

Mission de la commission

58. La commission a pour mission de conseiller les gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest, ainsi que Tungavik, au sujet de l'établissement du Nunavut, et notamment sur les points suivants :

a) les délais de prise en charge des services par l'administration du Nunavut;

b) les modalités de l'élection des premiers députés, y compris le nombre de ceux-ci et l'établissement des circonscriptions électorales;

c) la conception des programmes de formation et le financement à cet égard;

d) l'établissement de la capitale du Nunavut;

e) les principes et critères nécessaires en vue d'une répartition équitable de l'actif et du passif des Territoires du Nord-Ouest entre ceux-ci et le Nunavut;

f) la mise en place de l'infrastructure et des installations qu'exige l'établissement du Nunavut, y compris le calendrier des travaux de construction;

g) la structure administrative nécessaire au premier gouvernement du Nunavut;

h) la mise en oeuvre des programmes et services au fur et à mesure de leur prise en charge par l'administration du Nunavut;

i) toute autre question que lui confie le ministre, avec l'assentiment du chef du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et de Tungavik.

Information du public

59. Il incombe à la commission de mettre sur pied des programmes d'information publique afin de tenir les habitants du Nunavut au courant de ses activités; elle peut notamment tenir des assemblées publiques.

Other functions

60. The Commission shall perform such functions as in its opinion are required to fulfill its mandate.

Autres fonctions

60. La commission accomplit toute autre fonction qu'elle estime nécessaire à la réalisation de sa mission.

Powers

61. (1) The Commission may, for the purpose of fulfilling its mandate,

(*a*) acquire personal property in the name of the Commission and dispose of the property; and

(*b*) enter into contracts in the name of the Commission.

Pouvoirs

61. (1) Pour l'exécution de sa mission, la commission peut :

a) acquérir et aliéner des biens meubles en son propre nom;

b) conclure des contrats en son propre nom.

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Commission may be brought or taken by or against the Commission in the name of the Commission in any court that would have jurisdiction if the Commission were a corporation.

Action en justice

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume, la commission peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était une personne morale.

Not an agent

(3) The Commission is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

Statut de la commission

(3) La commission n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

By-laws

62. The Commission may make by-laws respecting the conduct of its business.

Règlements administratifs

62. La commission peut, par règlement administratif, régir son activité.

Staff

Personnel

Executive Director

63. (1) There shall be an Executive Director of the Commission, who shall be appointed by the Commission and who, under the direction of the Chairperson, has supervision over and direction of the work, budget and staff of the Commission and is the secretary to the Commission.

Directeur général

63. (1) La commission nomme un directeur général qui, sous la surveillance du président, dirige ses travaux et contrôle la gestion de son personnel et de son budget. Le directeur général assume le rôle de secrétaire de la commission.

Absence or incapacity of Chairperson

(2) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the members may authorize a member to assume the direction of the Chairperson over the Executive Director.

Absence du président

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, les membres peuvent choisir l'un d'entre eux pour surveiller l'activité du directeur général.

Staff

64. (1) The Commission may employ such employees as it considers necessary for the proper conduct of its work and, subject to subsection (2), may prescribe their duties and the conditions of their employment.

Personnel

64. (1) La commission peut employer les personnes qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités, définir leurs fonctions et, sous réserve du paragraphe (2), fixer leurs conditions d'emploi.

General consistency

(2) The conditions of employment respecting remuneration and benefits and the payment of expenses must be generally consistent with the conditions established by the Treasury Board for persons employed in the public service as defined in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*.

Conditions d'emploi

(2) En ce qui a trait à la rémunération, aux avantages et aux indemnités, ces conditions d'emploi doivent être comparables, de façon générale, à celles que fixe le Conseil du Trésor pour la fonction publique fédérale, au sens donné à « fonction publique » au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Presumption

(3) The members, Executive Director and employees of the Commission are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Présomption

(3) Les membres, le directeur général et le personnel de la commission sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Financial Provisions

Dispositions financières

Annual budget

65. (1) The Commission shall annually submit a budget for the next following fiscal year to the Minister for consideration.

Budget annuel

65. (1) La commission établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre.

Accounts

(2) The Commission shall maintain books of account and records in relation thereto in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

Livres comptables

(2) La commission tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés, ses successeurs ou ses ayants droit.

Consolidated financial statements

(3) The Commission shall annually prepare consolidated financial statements in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2) and shall include therein such information or statements as are required in support of the consolidated financial statements.

États financiers consolidés

(3) La commission établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, des états financiers consolidés; elle réunit en outre les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui de ceux-ci.

Audit

(4) The accounts, financial statements and financial transactions of the Commission shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Commission and forthwith sent to the Minister.

Vérification

(4) Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les comptes, les états financiers et les opérations financières de la commission, et présente son rapport à celle-ci qui le transmet au ministre dans les meilleurs délais.

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

66. (1) Subject to subsection (2), the Commission shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Commission in that year.

Rapport annuel

66. (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, la commission présente au ministre son rapport d'activité pour cet exercice.

Idem

(2) The report for the year in which this Part is repealed shall be submitted before the repeal.

Dernier rapport

(2) Toutefois, le rapport concernant l'exercice au cours duquel la présente partie cesse d'avoir effet est présenté avant la date de cessation d'effet.

Tabling in Parliament

67. The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

Dépôt au Parlement

67. Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.

Tabling in Council of Northwest Territories

68. (1) On the tabling in a House of Parliament of a copy of the report, the Minister shall submit copies of it to the government leader of the Northwest Territories and to Tungavik, and the government leader shall lay a copy of the report before the Council of the Northwest Territories within the first thirty days on which the Council is sitting after the day on which the government leader receives it.

Dépôt au Conseil des Territoires du Nord-Ouest

68. (1) Dès le dépôt devant l'une des chambres du Parlement, le ministre en transmet des exemplaires au chef du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, qui en dépose un au Conseil des Territoires du Nord-Ouest dans les trente premiers jours de séance de celui-ci qui suivent la réception du rapport. Le ministre transmet également des exemplaires du rapport à Tungavik.

Tabling in Legislative Assembly of Nunavut

(2) On the tabling in a House of Parliament of a copy of the report for the year in which section 3 comes into force, the Minister shall, in addition to submitting copies as described in subsection (1), submit copies of it to the government leader of Nunavut or, if the leader has not yet been chosen, the Commissioner of Nunavut, and the government leader or Commissioner, as the case may be, shall lay a copy of the report before the Assembly within the first thirty days on which the Assembly is sitting after the day on which the government leader or Commissioner receives it.

Dépôt à l'assemblée

(2) Pour ce qui est du rapport concernant l'exercice où l'article 3 entre en vigueur, dès le dépôt devant l'une des chambres du Parlement, le ministre en transmet des exemplaires au chef du gouvernement du Nunavut ou, à défaut, au commissaire du Nunavut. Le chef du gouvernement ou le commissaire, selon le cas, en dépose un exemplaire devant l'assemblée dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.

Repeal

Repeal

69. This Part is repealed on the day that is three months after the day on which section 3 comes into force or on such earlier day as the Governor in Council may fix by order.

Cessation d'effet

Cessation d'effet

69. La présente partie cesse d'avoir effet à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, mais au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur de l'article 3.

PART IV

TRANSITIONAL PROVISIONS

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Expenditures

Expenditures

70. Until the first Legislative Assembly of Nunavut is convened, the Commissioner of Nunavut may authorize the payment of monies out of the Nunavut Consolidated Revenue Fund for the purposes of defraying expenses incurred in respect of Nunavut for which there is no other lawful authority to defray.

Dépenses

Pouvoirs du commissaire

70. Jusqu'à ce que soit convoquée la première assemblée législative et en l'absence d'autre source de financement, le commissaire du Nunavut peut autoriser le prélèvement sur le Trésor du Nunavut et l'affectation des fonds nécessaires au paiement des dépenses liées à l'établissement du Nunavut.

Interim Commissioner of Nunavut

Interim Commissioner of Nunavut

71. (1) The Governor in Council may establish the office of Interim Commissioner of Nunavut and may appoint a person to hold

Commissaire provisoire du Nunavut

Commissaire provisoire du Nunavut

71. (1) Le gouverneur en conseil peut créer la charge de commissaire provisoire du Nunavut et en nommer le titulaire, qui

that office during pleasure until the appointment of the first Commissioner of Nunavut.

Directions

(2) The Interim Commissioner shall act in accordance with any written directions given to the Interim Commissioner by the Minister.

Publication

(3) Directions respecting the exercise of the powers conferred by section 72 or 75 shall be published in such manner as the Minister may determine.

Powers generally

72. (1) The Interim Commissioner may

(*a*) recruit for employment by the Government of Nunavut such persons as the Interim Commissioner considers necessary for the operations of that Government on its establishment;

(*b*) prescribe the duties of the persons referred to in paragraph (*a*) and the conditions of their employment consistent with the conditions of employment established by the Government of the Northwest Territories for its employees;

(*c*) establish systems and processes for the Government of Nunavut, including the organization and administration of territorial courts; and

(*d*) carry out such other functions as the Governor in Council may, by order, assign to the Interim Commissioner for the purposes of facilitating the assumption by the Government of Nunavut of any of its powers, duties or functions.

Agreements binding

(2) Agreements entered into pursuant to paragraph (1)(*a*) are binding on the Government of Nunavut.

Alteration, etc. of systems

(3) The Government of Nunavut may alter, revoke or replace any system or process established pursuant to paragraph (1)(*c*).

Agreements

73. (1) The Interim Commissioner may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements

(*a*) with the Government of Canada, the Northwest Territories or any province or with any other body for the carrying out on behalf of Nunavut of programs previ-

exerce ses fonctions à titre amovible jusqu'à la nomination du premier commissaire du Nunavut.

Instructions

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, le commissaire provisoire se conforme aux instructions écrites que lui donne le ministre.

Publication

(3) Les instructions qui concernent les pouvoirs conférés au commissaire provisoire par les articles 72 et 75 sont publiées suivant les modalités fixées par le ministre.

Pouvoirs généraux

72. (1) Le commissaire provisoire peut :

a) recruter les personnes qu'il estime nécessaires à titre de futurs fonctionnaires du Nunavut;

b) définir les fonctions des personnes mentionnées à l'alinéa *a*) et fixer leurs conditions d'emploi, celles-ci devant être comparables aux conditions d'emploi des fonctionnaires des Territoires du Nord-Ouest;

c) fixer les modalités d'organisation des pouvoirs publics du Nunavut, notamment en matière judiciaire;

d) exercer toute autre fonction que lui assigne par décret le gouverneur en conseil en vue de la prise en charge par le gouvernement du Nunavut de ses attributions.

Futurs fonctionnaires

(2) Les mesures prises en application de l'alinéa (1)*a*) lient le gouvernement du Nunavut.

Modification des méthodes et procédés

(3) Le gouvernement du Nunavut peut annuler, modifier ou remplacer, à son appréciation, les modalités fixées en application de l'alinéa (1)*c*).

Accords

73. (1) Le commissaire provisoire peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure :

a) avec le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement d'une province ou tout autre organisme, des accords en vue

ously carried out by the Government of the Northwest Territories;

(*b*) with the Government of Canada or the Northwest Territories for funding in respect of Nunavut; and

(*c*) with the Government of the Northwest Territories for the division of its assets and liabilities between Nunavut and the Northwest Territories.

de l'exécution, au nom du Nunavut, de programmes antérieurement assumés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;

b) avec le gouvernement fédéral ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des accords de financement concernant le Nunavut;

c) avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des accords en vue du partage, entre eux, de l'actif et du passif des Territoires du Nord-Ouest.

Agreements binding

(2) Subject to subsections (3) and (4), agreements entered into pursuant to this section are binding on the Government of Nunavut.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), ces accords lient le gouvernement du Nunavut.

Caractère obligatoire

Termination

(3) The Government of Nunavut may, by giving notice in writing, terminate an agreement entered into pursuant to paragraph (1)(*a*) at the end of the fiscal year following that in which the notice is given.

(3) Le gouvernement du Nunavut peut, sur préavis écriu eonné au cours d'un exercice, mettre fin à tout accord visé à l'alinéa (1)*a*) à la clôture de l'exercice suivant.

Cessation

Idem

(4) An agreement entered into pursuant to paragraph (1)(*b*) terminates two years after the coming into force of section 3, unless the agreement provides for an earlier termination.

(4) Tout accord visé à l'alinéa (1)*b*) prend fin à la date qui y est prévue ou, au plus tard, deux ans à compter de l'entrée en vigueur de l'article 3.

Expiration

Carrying out of programs

74. The Government of Canada or the Northwest Territories may carry out any program in accordance with any agreement entered into pursuant to paragraph 73(1)(*a*).

74. Les gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest sont habilités à mettre en oeuvre tout programme ayant fait l'objet d'un accord visé à l'alinéa 73(1)*a*).

Mise en oeuvre des programmes

Staff

75. (1) The Interim Commissioner may employ such employees as the Interim Commissioner considers necessary for the proper conduct of the Interim Commissioner's work and may prescribe their duties and the conditions of their employment consistent with the conditions of employment established by the Government of the Northwest Territories for its employees.

75. (1) Le commissaire provisoire peut employer les personnes qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions, définir leurs fonctions et fixer leurs conditions d'emploi, celles-ci devant être comparables aux conditions d'emploi des fonctionnaires des Territoires du Nord-Ouest.

Personnel

Termination of employment

(2) The employment of persons by the Interim Commissioner terminates not later than the day on which the first Commissioner of Nunavut is appointed, but that termination does not entitle them to severance pay.

(2) L'emploi de ces personnes prend fin au plus tard à la date de nomination du premier commissaire du Nunavut; il est entendu qu'elles n'ont alors droit à aucune indemnité de départ.

Fin de l'emploi

Council of the Northwest Territories

Conseil des Territoires du Nord-Ouest

Sitting members

76. (1) A member of the Council of the Northwest Territories whose electoral dis-

76. (1) L'entrée en vigueur de l'article 3 met fin au mandat du membre du Conseil

Membres du Conseil

trict does not include any of the communities listed in Schedule II ceases, on the coming into force of section 3, to be a member of the Council.

Change of name

(2) If the name of a community listed in Schedule II is changed, the reference in that Schedule to the name of the community shall be construed as a reference to the new name of the community.

des Territoires du Nord-Ouest représentant une circonscription électorale qui ne comprend aucune des collectivités énumérées à l'annexe II.

(2) La mention, à l'annexe II, d'une collectivité dont le nom a été modifié par la suite vaut mention de celle-ci sous son nouveau nom.

5 Changement de nom

PART V

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

PARTIE V

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

R.S., c. N-27

Northwest Territories Act

77. The definition "Territories" in section 2 of the *Northwest Territories Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Territories" *« territoires »*

"Territories" means the Northwest Territories, which comprise all that part of Canada north of the sixtieth parallel of north latitude and west of the boundary described in Schedule I to the *Nunavut Act* that is not within the Yukon Territory.

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

L.R., ch. N-27

77. La définition de « territoires », à l'article 2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« territoires » Les Territoires du Nord-Ouest, lesquels comprennent la partie du territoire canadien située au nord du soixantième parallèle et à l'ouest de la limite décrite à l'annexe I de la *Loi sur le Nunavut*, à l'exclusion des secteurs faisant partie du Yukon.

« territoires » *"territories"*

Other Consequential Amendments

78. The Acts referred to in Schedule III are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Autres modifications corrélatives

78. Les lois visées à l'annexe III sont modifiées conformément aux indications de celle-ci.

Coming into Force

Coming into force

79. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision of this Act or of any Act as amended by this Act shall come into force on April 1, 1999 or on such earlier day or days as the Governor in Council may fix by order.

Idem

(2) Part III shall come into force on the day that is six months after the day on which this Act is assented to or on such earlier day as the Governor in Council may fix by order.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

79. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de toute autre loi qui sont modifiées par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil, mais au plus tard le 1er avril 1999.

Idem

(2) La partie III entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, mais au plus tard six mois après la date de sanction de la présente loi.

Explanatory Notes

Clause 77: The definition "Territories" at present reads as follows:

"Territories" means the Northwest Territories, which comprise

(*a*) all that part of Canada north of the sixtieth parallel of north latitude, except the portions thereof that are within the Yukon Territory, the Province of Quebec or the Province of Newfoundland, and

(*b*) the islands in Hudson Bay, James Bay and Ungava Bay, except those islands that are within the Province of Manitoba, the Province of Ontario or the Province of Quebec.

Clause 78: Schedule III contains amendments that are consequential on the creation of Nunavut. In addition, amendments in the English version would substitute nouns for masculine pronouns.

Notes explicatives

Article 77. — Texte actuel de la définition de « territoires » :

« territoires » Les Territoires du Nord-Ouest, lesquels comprennent :

a) la partie du territoire canadien située au nord du soixantième parallèle de latitude nord, moins les secteurs faisant partie du territoire du Yukon, de la province de Québec ou de la province de Terre-Neuve;

b) les îles de la baie d'Hudson, de la baie James et de la baie Ungava, à l'exception de celles qui sont situées dans les provinces du Manitoba, d'Ontario ou de Québec.

Article 78. — Modification de diverses lois conséquemment à la constitution du territoire du Nunavut. Certaines anomalies d'ordre linguistique ou matériel ont également été corrigées.

SCHEDULE I
(*Section 3*)

WESTERN BOUNDARY OF NUNAVUT

Commencing at the intersection of 60°00'N latitude with 102°00'W longitude, being the intersection of the Manitoba, Northwest Territories and Saskatchewan borders;

thence due north to the intersection of 102°00'W longitude and 64°14'N latitude near the south shore of the Thelon River;

thence west northwesterly in a straight line to the intersection of 64°50'N latitude and 109°20'W longitude, north of Gloworm Lake;

thence northwesterly in a straight line to the intersection of 65°30'N latitude and 110°40'W longitude, west of Contwoyto Lake;

thence due west to the intersection of 65°30'N latitude and 112°30'W longitude, east of Itchen Lake;

thence northwesterly in a straight line to a point on the southeastern boundary of the Inuvialuit Settlement Region, being the intersection of 68°00'N latitude and 120°40'51"W longitude;

thence due north to the intersection of 120°40'51"W longitude and the shoreline of Amundsen Gulf;

thence easterly in a straight line to the intersection of the northerly bank of Kugalak River and the shoreline of Penny Bay in Amundsen Gulf;

thence generally easterly following the northerly bank of Kugalak River to the intersection of that bank and 116°38'10"W longitude at approximate 69°38'N latitude;

thence northwesterly in a straight line to the intersection of 69°53'20"N latitude and 117°08'40"W longitude;

thence northerly in a straight line to the intersection of 70°00'N latitude and 117°07'W longitude;

thence due east to the intersection of 70°00'N latitude and 112°53'W longitude;

thence due south to the intersection of 112°53'W longitude and 69°50'N latitude;

thence due east to the intersection of 69°50'N latitude and 112°39'W longitude;

thence due north to the intersection of 112°39'W longitude and the shoreline of Quunnguq Lake at approximate 69°51'N latitude;

thence easterly, northerly and westerly following the sinuosities of the shoreline of Quunnguq Lake to the intersection of that shoreline and 112°30'W longitude at approximate 69°54'50"N latitude;

thence due north to the intersection of 112°30'W longitude and 70°00'N latitude;

thence due east to the intersection of 70°00'N latitude and 110°00'W longitude; and finally

ANNEXE I
(*article 3*)

LIMITE OUEST DU TERRITOIRE DU NUNAVUT

Point de départ : l'intersection du parallèle de 60° et du méridien de 102°, soit l'intersection des limites du Manitoba, des Territoires du Nord-Ouest et de la Saskatchewan;

de là, plein nord jusqu'à l'intersection du méridien de 102° et du parallèle de 64° 14', près de la rive sud de la rivière Thelon;

de là, vers l'ouest nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à l'intersection du parallèle de 64° 50' et du méridien de 109° 20', au nord du lac Gloworm;

de là, vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à l'intersection du parallèle de 65° 30' et du méridien de 110° 40', à l'ouest du lac Contwoyto;

de là, plein ouest, jusqu'à l'intersection du parallèle de 65° 30' et du méridien de 112° 30', à l'est du lac Itchen;

de là, vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à l'intersection du parallèle de 68° et du méridien de 120° 40' 51", sur la limite sud-est du territoire des Inuvialuit;

de là, plein nord, suivant ce méridien, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du rivage du golfe Amundsen;

de là, vers l'est, en ligne droite, jusqu'à l'intersection de la rive nord de la rivière Kugalak et du rivage de la baie Penny dans le golfe Amundsen;

de là, vers l'est de façon générale, le long de la rive nord de la rivière Kugalak, jusqu'à l'intersection de cette rive et du méridien de 116° 38' 10", à environ 69° 38' de latitude;

de là, vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à l'intersection du parallèle de 69° 53' 20" et du méridien de 117° 08' 40";

de là, vers le nord, en ligne droite, jusqu'à l'intersection du parallèle de 70° et du méridien de 117° 07';

de là, plein est, suivant ce parallèle, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du méridien de 112° 53';

de là, plein sud, jusqu'à l'intersection de ce méridien et du parallèle de 69° 50';

de là, plein est, suivant ce parallèle, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du méridien de 112° 39';

de là, plein nord, suivant ce méridien, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du rivage du lac Quunnguq, à environ 69° 51' de latitude;

de là, vers l'est, vers le nord et vers l'ouest, le long du rivage du même lac, jusqu'à l'intersection du rivage et du méridien de 112° 30', à environ 69° 54' 50" de latitude;

de là, plein nord, suivant ce méridien, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du parallèle de 70°;

de là, plein est, suivant ce parallèle, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du méridien de 110°;

thence due north along 110°00'W longitude to its intersection with the northern limits of Canada, being the termination of this boundary.

de là, plein nord, suivant ce méridien, jusqu'à l'intersection de celui-ci et de la frontière nord du Canada.

SCHEDULE II
(*Section 76*)

ANNEXE II
(*article 76*)

COMMUNITIES

INUVIK REGION

Aklavik
Arctic Red River
Colville Lake
Déline
Fort Good Hope
Fort McPherson
Fort Norman
Inuvik
Norman Wells
Paulatuk
Sachs Harbour
Tuktoyaktuk

FORT SMITH REGION

Detah
Enterprise
Fort Liard
Fort Providence
Fort Resolution
Fort Simpson
Fort Smith
Hay River
Hay River Reserve
Jean Marie River
Kakisa
Lac La Martre
Lutselk's (Snowdrift)
Nahanni Butte
Rae-Edzo
Rae Lakes
Reliance
Snare Lake
Trout Lake
Wrigley
Yellowknife

COLLECTIVITÉS

RÉGION D'INUVIK

Aklavik
Arctic Red River
Colville Lake
Déline
Fort Good Hope
Fort McPherson
Fort Norman
Inuvik
Norman Wells
Paulatuk
Sachs Harbour
Tuktoyaktuk

RÉGION DE FORT SMITH

Detah
Enterprise
Fort Liard
Fort Providence
Fort Resolution
Fort Simpson
Fort Smith
Hay River
Hay River Reserve
Jean Marie River
Kakisa
Lac La Martre
Lutselk's (Snowdrift)
Nahanni Butte
Rae-Edzo
Rae Lakes
Reliance
Snare Lake
Trout Lake
Wrigley
Yellowknife

KITIKMEOT REGION

Holman

RÉGION DE KITIKMEOT

Holman

SCHEDULE III
(*Section 78*)

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

1. Schedule I is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Office of the Interim Commissioner of Nunavut

Bureau du commissaire provisoire du Nunavut

2. Schedule I is further amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Office of the Interim Commissioner of Nunavut

Bureau du commissaire provisoire du Nunavut

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

3. Paragraph (*e*) of the definition "superior court" in subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court thereof;

1991, c. 46

Bank Act

4. Paragraph (*f*) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

(*f*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court thereof;

5. The definition "agency" in subsection 427(5) is repealed and the following substituted therefor:

"agency" « *agence* »

"agency" means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut means

ANNEXE III
(*article 78*)

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

1. L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Bureau du commissaire provisoire du Nunavut

Office of the Interim Commissioner of Nunavut

2. L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Bureau du commissaire provisoire du Nunavut

Office of the Interim Commissioner of Nunavut

L.R., ch. A-2

Loi sur l'aéronautique

3. L'alinéa *e*) de la définition de « juridiction supérieure », au paragraphe 3(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) la Cour suprême du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

1991, ch. 46

Loi sur les banques

4. L'alinéa *f*) de la définition de « tribunal », à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

5. La définition de « agence », au paragraphe 427(5), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« agence » "agency"

« agence » Dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé, à l'exception de son bureau d'Ottawa; au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le bureau du

the office of the clerk of the court of each of those territories respectively;

greffier du tribunal de chacun de ces territoires respectivement.

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

6. Paragraph 183(1)(*h*) is repealed and the following substituted therefor:

(*h*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, the Supreme Court.

6. L'alinéa 183(1)*h*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, la Cour suprême.

7. Section 184 is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of officers

184. Each of the following persons, namely,

(*a*) the Chief Justice of the court,

(*b*) in Quebec, the Chief Justice or the Associate Chief Justice in the district to which the Chief Justice or Associate Chief Justice was appointed,

(*c*) in the Yukon Territory, the Commissioner of the Yukon Territory,

(*d*) in the Northwest Territories, the Commissioner of the Northwest Territories, and

(*e*) in Nunavut, the Commissioner of Nunavut,

shall appoint and assign such registrars, clerks and other officers in bankruptcy as deemed necessary for the transaction or disposal of matters in respect of which power or jurisdiction is given by this Act and may specify or limit the territorial jurisdiction of any such officer.

7. L'article 184 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nomination de registraires, etc.

184. Chacune des personnes énumérées ci-dessous procède aux nominations et affectations de registraires, commis et autres fonctionnaires en matière de faillite qu'elle juge utiles pour l'expédition des questions au sujet desquelles la présente loi accorde compétence ou pouvoir, et peut spécifier ou restreindre la compétence territoriale de ces registraires, commis ou autres fonctionnaires :

a) le juge en chef du tribunal;

b) dans la province de Québec, le juge en chef ou le juge en chef adjoint du district pour lequel il a été nommé;

c) dans le territoire du Yukon, le commissaire du Yukon;

d) dans les Territoires du Nord-Ouest, le commissaire des Territoires du Nord-Ouest;

e) dans le territoire du Nunavut, le commissaire du Nunavut.

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

8. Subsection 22(2) is repealed and the following substituted therefor:

In the case of the territories

(2) Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment made by the Lieutenant Governor or Lieutenant Governor in Council of the Northwest Territories, as constituted prior to September 1, 1905, or by the Commissioner in Council of the Yukon Territory, the Commissioner in Council of the Northwest Territories or the Legislature for Nunavut, may be given by the production of

8. Le paragraphe 22(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pour les territoires

(2) La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le lieutenant-gouverneur ou par le lieutenant-gouverneur en conseil des Territoires du Nord-Ouest, tels qu'ils étaient constitués antérieurement au 1er septembre 1905, ou par le commissaire en conseil du Yukon, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest ou la Législature

a copy of the *Canada Gazette* purporting to contain a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, or a notice thereof.

du Nunavut, peut aussi être faite par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* donné comme contenant une copie ou un avis de cette proclamation, de ce décret, de ce règlement ou de cette nomination.

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

9. Subsection 114(1) is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "included province"

114. (1) In this section, "included province" means a province other than the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, except a province providing a comprehensive pension plan unless at the time in respect of which the description is relevant there is in force an agreement entered into under subsection 4(3) with the government of that province.

L.R., ch. C-8

Régime de pensions du Canada

9. Le paragraphe 114(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de « province incluse »

114. (1) Au présent article, « province incluse » désigne une province autre que le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut, sauf une province instituant un régime général de pensions à moins que n'y soit en vigueur, au moment auquel le contexte se rapporte, un accord conclu en vertu du paragraphe 4(3) avec le gouvernement de cette province.

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

10. Paragraph (*a*) of the definition "frontier lands" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or

L.R., ch. 36 (2e suppl.)

Loi fédérale sur les hydrocarbures

10. L'alinéa *a*) de la définition de « terres domaniales », à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut, ou dans l'île de Sable;

R.S., c. C-13

Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

11. Paragraph 4(*b*) is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) thirteen other governors, one to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces, one to be nominated by the Commissioner of the Yukon Territory, one to be nominated by the Commissioner of the Northwest Territories and one to be nominated by the Commissioner of Nunavut;

L.R., ch. C-13

Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

11. L'alinéa 4*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) treize personnes proposées respectivement par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune des dix provinces, le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du Nunavut;

12. Subsection 26(4) is repealed and the following substituted therefor:

Report to be sent to each province

(4) Forthwith after the report is laid before Parliament under subsection (2), the Minister shall send a copy of it to the lieutenant governor of each province, the Commissioner of the Yukon Territory, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut.

12. Le paragraphe 26(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copie du rapport aux provinces et territoires

(4) Dès le dépôt du rapport devant le Parlement conformément au paragraphe (2), le ministre en expédie un exemplaire au lieutenant-gouverneur de chaque province, au commissaire du Yukon, à celui des Territoires du Nord-Ouest et à celui du Nunavut.

13. (1) All that portion of the definition "federal authority" in subsection 2(1) following paragraph (*d*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

but does not include the Commissioner in Council, or an agency or body, of the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Legislature for Nunavut or an agency or body of Nunavut, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, a harbour Commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act* or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*;

(2) Paragraph (*a*) of the definition "federal lands" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands the administration and control of which have been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut,

14. Subparagraph 48(6)(*a*)(i) is repealed and the following substituted therefor:

(i) in the case of land areas situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, have been withdrawn from disposal under the *Territorial Lands Act* for the purposes of land claim settlement, or

13. (1) Le passage de la définition de « autorité fédérale » qui suit l'alinéa *d*), au paragraphe 2(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sont exclus le commissaire en conseil du Yukon et celui des Territoires du Nord-Ouest, la Législature du Nunavut, ainsi que tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, et les sociétés d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres dont la gestion et la maîtrise ont été transférées par le gouverneur en conseil au commissaire du Yukon, à celui des Territoires du Nord-Ouest ou à celui du Nunavut;

14. Le sous-alinéa 48(6)*a*)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) dans le cas du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, celles qui ont été soustraites à l'application de la *Loi sur les terres territoriales* dans le cadre d'un règlement en matière de revendications territoriales,

1990, c. 44 *Canadian Laws Offshore Application Act* *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* 1990, ch. 44

15. The definition "federal laws" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

15. La définition de « lois fédérales », au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"federal laws" « *lois fédérales* »

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act* or laws made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of the *Nunavut Act*;

« lois fédérales » Sont compris parmi les lois fédérales : les lois du Parlement, les règlements au sens de l'article 2 de la *Loi d'interprétation* et les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon*, ainsi que les lois de la Législature du Nunavut et autres règles de droit en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut*.

« lois fédérales » *"federal laws"*

R.S., c. 24 (4th Supp.) *Canadian Multiculturalism Act* *Loi sur le multiculturalisme canadien* L.R., ch. 24, (4e suppl.)

16. Paragraph (*c*) of the definition "federal institution" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

16. Le passage qui suit l'alinéa *b*) de la définition de « institutions fédérales », à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or the Yukon Territory or of the Legislative Assembly for, or the government of, Nunavut, or

Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

1989, c. 3 *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* 1989, ch. 3

17. Subsection 14(2) is repealed and the following substituted therefor:

17. Le paragraphe 14(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Request by a department or province

(2) Subject to section 18, the Board may investigate a transportation occurrence where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut requests the Board to investigate and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

Demande d'un ministère ou d'une province

(2) Sous la même réserve, le Bureau peut, à la demande d'un ministère, du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés, enquêter sur un accident de transport.

R.S., c. C-29 *Citizenship Act*

18. Section 37 is repealed and the following substituted therefor:

Coming into force

37. Sections 35 and 36 shall come into force in any of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan and Newfoundland or in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut on a day fixed in a proclamation of the Governor in Council declaring those sections to be in force in that Province or any of those territories.

1992, c. 31 *Coasting Trade Act*

19. Paragraph (*f*) of the definition "court" in subsection 16(22) is repealed and the following substituted therefor:

(*f*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court thereof, and

R.S., c. C-36 *Companies' Creditors Arrangement Act*

20. Paragraph (*d*) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court;

1992, c. 47 *Contraventions Act*

21. Paragraph (*d*) of the definition "contraventions court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Territorial Court;

R.S., c. C-39 *Dominion Controverted Elections Act*

22. Paragraph (*k*) of the definition "court" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

(*k*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court;

L.R., ch. C-29 *Loi sur la citoyenneté*

18. L'article 37 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée en vigueur

37. Les articles 35 et 36 entrent en vigueur dans l'une ou l'autre des provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Saskatchewan ou de Terre-Neuve, ou dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Nunavut, à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil à cet effet.

1992, ch. 31 *Loi sur le cabotage*

19. L'alinéa *f*) de la définition « tribunal », au paragraphe 16(22), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;

L.R., ch. C-36 *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

20. L'alinéa *d*) de la définition de « tribunal », à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, la Cour suprême.

1992, ch. 47 *Loi sur les contraventions*

21. L'alinéa *d*) de la définition de « tribunal des contraventions », à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) la cour territoriale, pour le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut.

L.R., ch. C-39 *Loi sur les élections fédérales contestées*

22. L'alinéa *k*) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, la Cour suprême.

1991, c. 48 *Cooperative Credit Associations Act*

23. Paragraph (*f*) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

(*f*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court thereof;

Loi sur les associations coopératives de crédit 1991, ch. 48

23. L'alinéa *f*) de la définition de « tribunal », à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

R.S., c. C-44 *Canada Business Corporations Act*

24. Paragraph (*e*) of the definition "court" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court thereof;

Loi sur les sociétés par actions L.R., ch. C-44

24. L'alinéa *e*) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) la Cour suprême du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

R.S., c. C-46 *Criminal Code*

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 2(1)

25. (1) Subparagraph (*b*)(i) of the definition "Attorney General" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

(i) the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, or

Code criminel L.R., ch. C-46

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 2(1)

25. (1) Le sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « procureur général », à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut,

(2) The definition "superior court of criminal jurisdiction" in section 2 is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*f*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*g*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*h*) in Nunavut, the Supreme Court;

(2) La définition de « cour supérieure de juridiction criminelle », à l'article 2, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

h) dans le territoire du Nunavut, la Cour suprême.

26. Subsection 8(1) is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*c*) in Nunavut, in so far as they are inconsistent with the *Nunavut Act*.

26. Le paragraphe 8(1) est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) dans le territoire du Nunavut, en tant qu'elles sont incompatibles avec la *Loi sur le Nunavut*.

1992, c. 51, s. 33(2)

27. Paragraph (*e*) of the definition "appeal court" in subsection 100(11) is repealed and the following substituted therefor:

27. L'alinéa *e*) de la définition de « cour d'appel », au paragraphe 100(11), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, par. 33(2)

(*e*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court;

e) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, la Cour suprême.

1992, c. 51, s. 34

28. Paragraph (*d*) of the definition "court" in subsection 164(8) is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court;

28. L'alinéa *d*) de la définition de « tribunal », au paragraphe 164(8), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, art. 34

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, la Cour suprême.

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, item 4)

29. Paragraph 188(4)(*f*) is repealed and the following substituted therefor:

(*f*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the judge of the Supreme Court with the earliest date of appointment to the court in question.

29. L'alinéa 188(4)*f*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 4

f) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, le juge de la Cour suprême le plus ancien dans sa charge à ce tribunal.

30. Paragraph (*e*) of the definition "Minister of Health" in subsection 287(6) is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Minister of National Health and Welfare;

30. L'alinéa *e*) de la définition de « ministre de la Santé », au paragraphe 287(6), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

1992, c. 51, s. 36

31. Paragraph (*d*) of the definition "court" in subsection 320(8) is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court;

31. L'alinéa *d*) de la définition de « tribunal », au paragraphe 320(8), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, art. 36

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, la Cour suprême.

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., subitem 6(10))

32. Paragraph (*e*) of the definition "judge" in section 493 is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, a judge of the Supreme Court;

32. L'alinéa *e*) de la définition de « juge », à l'article 493, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., par. 6(10)

e) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, un juge de la Cour suprême.

33. Section 533 is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

533. The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations general-

33. L'article 533 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

533. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par règlement, prendre

ly for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in the province and the Commissioner of the Yukon Territory, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, respectively.

toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie dans la province et les commissaires du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut peuvent, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie dans leur territoire respectif.

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., subitem 6(12))

34. Paragraph (*i*) of the definition "judge" in section 552 is repealed and the following substituted therefor:

(*i*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, a judge of the Supreme Court.

34. L'alinéa *i*) de la définition de « juge », à l'article 552, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, un juge de la Cour suprême.

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., par. 6(12)

35. (1) Paragraph 745(6)(*f*) is repealed and the following substituted therefor:

(*f*) in relation to the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, respectively, the Chief Justice of the Court of Appeal.

35. (1) L'alinéa 745(6)*f*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, le juge en chef de la Cour d'appel.

(2) Subsection 745(7) is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 745(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Territories

(7) For the purposes of this section, when the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear an application in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal or the Supreme Court of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, as the case may be.

Territoires

(7) Pour l'application du présent article, le juge en chef compétent peut charger un juge de la Cour d'appel ou de la Cour suprême du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Nunavut, selon le cas, de constituer un jury qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires.

36. Paragraph 812(*h*) is repealed and the following substituted therefor:

(*h*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, a judge of the Supreme Court.

36. L'alinéa 812*h*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, un juge de la Cour suprême.

37. Subsection 814(4) is repealed and the following substituted therefor:

37. Le paragraphe 814(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Territories

(4) In the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, an appeal under section 813 shall be heard at the place where the cause of the proceedings arose or at the place nearest thereto where a court is appointed to be held.

Territoires

(4) Dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, un appel prévu par l'article 813 est entendu à l'endroit où la cause des procédures a pris naissance ou à l'endroit le plus

rapproché où un tribunal a reçu instructions de se tenir.

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

Crown Liability and Proceedings Act

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

38. The definition "servant" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

38. La définition de « préposés », à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"servant" « *préposés* »

"servant" includes agent, but does not include any person appointed or employed by or under the authority of an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of the *Nunavut Act*.

« préposés » Sont assimilés aux préposés les mandataires. La présente définition exclut les personnes nommées ou engagées sous le régime d'une ordonnance du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, ou d'une loi de la Législature du Nunavut ou de toute autre règle de droit en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut*.

« préposés » "*servant*"

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1992, c. 51, s. 44(1)

39. Paragraph (*c*) of the definition "court" in subsection 71(2) is repealed and the following substituted therefor:

39. L'alinéa *c*) de la définition de « tribunal », au paragraphe 71(2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, par. 44(1)

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court,

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, la Cour suprême;

1992, c. 51, s. 45(1)

40. Paragraph 138(5)(*c*) is repealed and the following substituted therefor:

40. L'alinéa 138(5)*c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, par. 45(1)

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court;

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, de la Cour suprême;

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

Divorce Act

Loi sur le divorce

L.R., ch. 3 (2e suppl.)

41. Paragraph (*e*) of the definition "court" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

41. L'alinéa *e*) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*e*) for the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, the Supreme Court thereof,

e) la Cour suprême du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Nunavut.

42. Subsection 15(9) is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof, by adding the word "or" at

42. Le paragraphe 15(9) est modifié par adjonction de ce qui suit :

the end of paragraph (*d*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*e*) any member of the Executive Council of Nunavut designated by the Commissioner of Nunavut.

e) à un membre du Conseil exécutif du Nunavut désigné par le commissaire du territoire.

43. The definition "Attorney General" in subsection 18(1) is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*b*) thereof, the following paragraph:

43. La définition de « procureur général », au paragraphe 18(1), est modifiée par insertion, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*b*.1) for Nunavut, the member of the Executive Council of Nunavut designated by the Commissioner of Nunavut, and

b.1) le membre du Conseil exécutif du Nunavut désigné par le commissaire du territoire;

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

44. The heading preceding section 333 is repealed and the following substituted therefor:

44. L'intertitre qui précède l'article 333 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Elections of Members to the Council of the Northwest Territories, the Council of the Yukon Territory and the Legislative Assembly of Nunavut

Élection des membres du Conseil des Territoires du Nord-Ouest, du Conseil du territoire du Yukon et de l'Assemblée législative du Nunavut

45. The Act is further amended by adding thereto the following section:

45. La loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Agreement

335. (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with the Commissioner of Nunavut to conduct elections of members of the Legislative Assembly of Nunavut, in this section called "Nunavut elections", in accordance with the laws made by the Legislature for Nunavut, or continued by section 29 of the *Nunavut Act*, relating to the conduct of those elections from time to time in force after the date the agreement comes into force.

Entente

335. (1) Le directeur général des élections peut conclure avec le commissaire du Nunavut une entente pour la tenue d'élections à l'assemblée législative du territoire, conformément aux lois de la législature de celui-ci et aux autres règles de droit visées à l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut* qui sont en vigueur au moment de chaque élection.

Payment of election expenses

(2) Sections 198 to 207 apply, subject to such adaptations and modifications as the Chief Electoral Officer directs as being necessary by reason of conditions existing in Nunavut to conduct effectively Nunavut elections, in respect of Nunavut elections conducted by the Chief Electoral Officer pursuant to an agreement under subsection (1) as though those elections were elections under this Act.

Honoraires et frais

(2) Sous réserve des adaptations que le directeur général des élections juge nécessaires en raison de conditions particulières, les articles 198 à 207 s'appliquent à toute élection législative tenue au Nunavut par celui-ci conformément à l'entente conclue en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une élection tenue en application de la présente loi.

Reference to Chief Electoral Officer

(3) Where an agreement under subsection (1) is in force, the Commissioner of Nunavut shall refer to the Chief Electoral Officer any law relating to the conduct of Nunavut elections that the Legislature for Nunavut proposes to make after the date the agreement comes into force.

Application of laws

(4) Notwithstanding anything in this Act or the *Nunavut Act*, where an agreement under subsection (1) is in force, no law made by the Legislature for Nunavut relating to the conduct of Nunavut elections applies in any such election for which the writ is issued within six months after the date the law comes into force unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Nunavut Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the law have been made and that the law may apply in that election.

Consultation du directeur général des élections

(3) Pendant la durée de validité de l'entente, le commissaire du Nunavut consulte le directeur général des élections au sujet de tout projet de loi de la Législature du Nunavut touchant les élections législatives dans le territoire.

Application des lois de la législature

(4) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi sur le Nunavut*, pendant la durée de validité de l'entente, la loi de la législature touchant les élections législatives au Nunavut ne s'applique pas à l'élection pour laquelle les brefs sont délivrés dans les six mois qui suivent son entrée en vigueur à moins que, avant la délivrance des brefs, le directeur général des élections n'ait publié dans la *Gazette du Nunavut* un avis portant que les mesures nécessaires à la mise en application de la loi ont été prises et que celle-ci peut s'appliquer à l'élection.

R.S., c. 23 (2nd Supp.)

Employment Equity Act

46. Paragraph (*a*) of the definition "employer" in section 3 is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, or

L.R., ch. 23 (2e suppl.)

Loi sur l'équité en matière d'emploi

46. L'alinéa *a*) de la définition de « employeur », à l'article 3, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'une personne qui emploie des salariés au sein ou dans le cadre d'une entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de nature locale et privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

R.S., c. E-6

Energy Administration Act

47. Subsection 24(2) is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

L.R., ch. E-6

Loi sur l'administration de l'énergie

47. Le paragraphe 24(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

48. Subsection 40(2) is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are pro-

48. Le paragraphe 40(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente partie qui sont pro-

duced, extracted, recovered or manufactured in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that Territory or those Territories or at any points of export from Canada.

49. Subsection 41(2) is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Where the Governor in Council prescribes prices pursuant to subsection 40(2) or (3) at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut or the offshore area, as the case may be, are to be sold, sections 43 to 55 apply in respect of that Territory, those Territories or that offshore area.

duites, extraites ou récupérées au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de ce ou ces territoires ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.

49. Le paragraphe 41(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Lorsque le gouverneur en conseil fixe, en vertu des paragraphes 40(2) ou (3), les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente partie qui sont produites, extraites ou récupérées au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans une zone extracôtière doivent être vendues, les articles 43 à 55 s'appliquent à ce ou à ces territoires ou à cette zone.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

50. Subsection 2(2) is repealed and the following substituted therefor:

Application to territories

(2) For the purposes of this Act, the expression "Her Majesty in right of a province" includes the governments of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut and the expression "legislature of any province" includes the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories and the Legislative Assembly of Nunavut.

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

50. Le paragraphe 2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application aux territoires

(2) Pour l'application de la présente loi, « Sa Majesté du chef d'une province » s'entend notamment des gouvernements du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, et « législature d'une province » s'entend notamment du conseil du Yukon, du conseil des Territoires du Nord-Ouest et de l'Assemblée législative du Nunavut.

R.S., c. E-16

Experimental Farm Stations Act

51. Paragraph 3(1)(*e*) is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) the Provinces of Saskatchewan and Alberta and the Northwest Territories and Nunavut jointly; and

52. Paragraph 4(*b*) is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) set apart in the Province of Manitoba, and in any one of the Provinces of Saskatchewan and Alberta and the Northwest Territories and Nunavut, such tracts of unoccupied available public lands, being the property of Canada, as are necessary

Loi sur les stations agronomiques

L.R., ch. E-16

51. L'alinéa 3(1)*e*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) commune pour les provinces de la Saskatchewan et d'Alberta, ainsi que pour les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut;

52. L'alinéa 4*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) constituer en réserves foncières, respectivement dans la province du Manitoba et dans l'une des provinces nommées à l'alinéa 3(1)*e*) — ou les Territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Nunavut —, les terres domaniales inoccupées et sans affec-

for the farm stations mentioned in paragraphs 3(1)(*d*) and (*e*); and

53. Section 5 is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*f*) Nunavut,

54. Paragraph 8(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) conduct research and verify experiments designed to test the relative value, for all purposes, of different breeds of stock and their adaptability to the varying climatic or other conditions that prevail in the various provinces and in the Northwest Territories and Nunavut;

R.S., c. E-17 *Explosives Act*

55. Subparagraph 5(*h*)(iv) is repealed and the following substituted therefor:

(iv) persons engaged in the use of explosives in blasting operations in connection with any work or undertaking within the legislative jurisdiction of Parliament other than a work or undertaking of a local or private nature in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut;

R.S., c. E-23 *Extradition Act*

1992, c. 13, s. 1 **56. The definition "court of appeal" in section 2 is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*k*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*l*) thereof and by adding thereto the following paragraph:**

(*m*) in Nunavut, the Court of Appeal;

R.S., c. F-8 *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 1 **57. Subsection 2(2) is repealed and the following substituted therefor:**

tation qui sont nécessaires pour les stations visées aux alinéas 3(1)*d*) et *e*);

53. L'article 5 est modifié par adjonction de ce qui suit :

f) le territoire du Nunavut.

54. L'alinéa 8*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) faire des recherches et vérifier des expériences visant à établir la valeur relative, à tous égards, des différentes races d'animaux et leur adaptabilité aux conditions variées, notamment climatiques, des diverses provinces, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut;

Loi sur les explosifs L.R., ch. E-17

55. Le sous-alinéa 5*h*)(iv) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iv) des personnes qui utilisent des explosifs pour des opérations effectuées dans le cadre d'ouvrages ou d'entreprises relevant de la compétence législative du Parlement, à l'exception des ouvrages ou entreprises du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut à caractère local ou privé;

Loi sur l'extradition L.R., ch. E-23

56. La définition de « cour d'appel », à l'article 2, est modifiée par adjonction de ce qui suit : 1992, ch. 13, art. 1

m) dans le territoire du Nunavut, la Cour d'appel.

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé L.R., ch. F-8

57. Le paragraphe 2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 11 (3e suppl.), art. 1

Definition of "province"

(2) In Parts I, II and IV and in paragraphs 15(1)(*a*) and (2)(*a*) and 16(3)(*b*) and (4)(*b*) and section 40.1, "province" does not include the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut.

(2) Aux parties I, II et IV, aux alinéas 15(1)*a*) et (2)*a*) et 16(3)*b*) et (4)*b*) et à l'article 40.1, « province » ne vise pas le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ni le Nunavut.

Définition de « province »

1991, c. 50

Federal Real Property Act

58. Section 17 is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur les immeubles fédéraux

1991, ch. 50

58. L'article 17 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Territorial lands

17. (1) Notwithstanding section 3 of the *Territorial Lands Act*, sections 13 to 16 and 19 of that Act apply in respect of all federal real property in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut.

17. (1) Malgré l'article 3 de la *Loi sur les terres territoriales*, les articles 13 à 16 et 19 de cette loi s'appliquent aux immeubles fédéraux situés au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

Terres territoriales

Administration of reserved property

(2) Where any federal real property in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut is granted in fee simple under this Act, the Minister of Indian Affairs and Northern Development has the administration of such property and rights as are reserved from the grant by virtue of subsection (1).

(2) Dans le cas des immeubles fédéraux situés au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut et concédés en pleine propriété sous le régime de la présente loi, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est chargé de la gestion des immeubles et des droits sur ceux-ci qui, par application du paragraphe (1), font l'objet de réserves.

Réserves

Idem

(3) Where an interest other than the fee simple in any federal real property in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut that is under the administration of a Minister is granted under this Act, that Minister retains the administration of such property and rights as are reserved from the grant by virtue of subsection (1).

(3) Lorsque tout droit autre que la pleine propriété des immeubles fédéraux situés au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut fait l'objet d'une concession sous le régime de la présente loi, le ministre chargé de leur gestion conserve la gestion de ces immeubles et des droits sur ceux-ci qui, par l'application du paragraphe (1), font l'objet de réserves.

Idem

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

59. Paragraph 118(2)(*e*) is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

59. L'alinéa 118(2)*e*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*e*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, the Supreme Court thereof.

e) de la Cour suprême du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

R.S., c. F-13

Freshwater Fish Marketing Act

Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce

L.R., ch. F-13

60. Subsection 24(1) is repealed and the following substituted therefor:

60. Le paragraphe 24(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of "province to which this section applies"

24. (1) In this section, "province to which this section applies" means any of the following provinces or territories, namely, Ontario,

24. (1) Pour l'application du présent article, « province » s'entend de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta,

Définition de « province »

Manitoba, Saskatchewan, Alberta, the Northwest Territories or Nunavut.

des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

R.S., c. F-14 *Fisheries Act*

Loi sur les pêches L.R., ch. F-14

1992, c. 51, s. 50

61. Paragraph (*d*) of the definition "judge" in section 74 is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, a judge of the Supreme Court.

61. L'alinéa *d*) de la définition de « juge », à l'article 74, est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1992, ch. 51, art. 50

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, un juge de la Cour suprême.

R.S., c. F-32 *Fugitive Offenders Act*

Loi sur les criminels fugitifs L.R., ch. F-32

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

62. Paragraph (*h*) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

(*h*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court, or a court, provincial court judge or other judicial authority designated in this Act;

62. L'alinéa *h*) de la définition de « tribunal », à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

h) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, la Cour suprême, ou un tribunal, un juge de la cour provinciale ou une autre autorité judiciaire désignée dans la présente loi.

R.S., c. G-5 *Government Employees Compensation Act*

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État L.R., ch. G-5

63. Section 5 is renumbered as subsection 5(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

63. L'article 5 devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Nunavut

(2) Where an employee is usually employed in Nunavut, the employee shall for the purposes of this Act be deemed to be usually employed in the Province of Alberta.

(2) Ceux qui exercent habituellement leurs fonctions dans le territoire du Nunavut sont réputés les exercer dans la province d'Alberta. Territoire du Nunavut

R.S., c. G-7 *Government Railways Act*

Loi sur les chemins de fer de l'État L.R., ch. G-7

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203, c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., subitems 4(1) and (2))

64. Subsection 67(1) is repealed and the following substituted therefor:

64. Le paragraphe 67(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203, ch. 40 (4e suppl.), art. 2, ann., par. 4(1) et (2)

Appointment of constables

67. (1) The following persons, on the application of the superintendent of any railway in their local jurisdiction, may, in their discretion, appoint any person recommended for the purpose by the superintendent to act as a constable on a railway:

(*a*) any two justices of the peace or a provincial court judge in the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick,

67. (1) Les personnes énumérées ci-dessous peuvent, à discrétion, sur demande du surintendant d'un chemin de fer qui traverse la zone de leur compétence territoriale, nommer pour agir en qualité d'agents de police sur ce chemin de fer et sur son parcours les personnes qui leur sont recommandées pour cette fonction par le surintendant : Nomination des agents de police

Manitoba, British Columbia or Prince Edward Island, or in the Northwest Territories or Nunavut;

(*b*) any judge of the Court of Appeal, Superior Court or Court of Quebec, clerk of the peace or clerk of the Crown, in the Province of Quebec;

(*c*) any judge of a superior court, in the Province of Saskatchewan or Alberta; and

(*d*) any judge of the Supreme Court or any two justices of the peace or a provincial court judge, in the Yukon Territory.

a) deux juges de paix ou un juge de la cour provinciale, dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le territoire du Nunavut;

b) un juge de la Cour d'appel, de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec, tout greffier de la paix ou greffier de la Couronne, dans la province de Québec;

c) tout juge d'une cour supérieure, dans les provinces de la Saskatchewan et d'Alberta;

d) un juge de la Cour suprême ou deux juges de paix, ou un juge de la cour provinciale dans le territoire du Yukon.

R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., subitem 4(3))

65. Paragraph 68(1)(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

65. L'alinéa 68(1)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 40 (4e suppl.), art. 2, ann., par. 4(3)

(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia and Prince Edward Island and in the Northwest Territories and Nunavut, by any one justice or judge referred to in paragraph 67(1)(a);

a) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, et dans les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, devant l'un des juges de paix ou juges de la cour provinciale visés à l'alinéa 67(1)*a*);

R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III

Hazardous Materials Information Review Act

66. Paragraph 28(2)(*e*) is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses L.R., ch. 24 (3e suppl.), partie III

66. L'alinéa 28(2)*e*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*e*) not fewer than four and not more than thirteen governors to represent the governments of the ten provinces, the Government of the Yukon Territory, the Government of the Northwest Territories and the Government of Nunavut, appointed after consultation by the Minister with each of those governments.

e) de quatre à treize membres représentent le gouvernement des dix provinces, celui du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du Nunavut, après consultation par le ministre de chacun de ces gouvernements.

R.S., c. H-4

Historic Sites and Monuments Act

Loi sur les lieux et monuments historiques L.R., ch. H-4

67. (1) All that portion of subsection 4(1) preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

67. (1) Le passage du paragraphe 4(1) qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Board established

4. (1) A Board to be called the Historic Sites and Monuments Board of Canada is

4. (1) Est constituée la Commission des lieux et monuments historiques du Canada, Constitution

hereby established, consisting of eighteen members as follows:

(2) Paragraph 4(1)(*d*) is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) two representatives for each of Ontario and Quebec, one representative for each of the other provinces, and one representative for each of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, to be appointed by the Governor in Council.

composée des dix-huit membres, ou commissaires, suivants :

(2) L'alinéa 4(1)*d*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) des représentants des provinces nommés par le gouverneur en conseil, à raison de deux pour chacune des provinces d'Ontario et de Québec et de un pour chacune des autres provinces, ainsi que pour le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut.

R.S., c. H-6 *Canadian Human Rights Act*

Loi canadienne sur les droits de la personne L.R., ch. H-6

68. Paragraph 37(1)(*d*) is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut;

68. L'alinéa 37(1)*d*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) la procédure relative aux plaintes déposées sous le régime de la partie III et ayant leur origine dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Nunavut;

69. Section 63 is repealed and the following substituted therefor:

Application in the territories

63. Where a complaint under this Part relates to an act or omission that occurred in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, it may not be dealt with under this Part unless the act or omission could be the subject of a complaint under this Part had it occurred in a province.

69. L'article 63 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application dans les territoires

63. Les plaintes déposées sous le régime de la présente partie qui portent sur des actions ou des omissions survenues dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Nunavut ne sont recevables sous ce régime que dans la mesure où elles le seraient dans les provinces.

70. (1) Subsection 66(1) is repealed and the following substituted therefor:

Binding on Her Majesty

66. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, except in matters respecting the Government of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

70. (1) Le paragraphe 66(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation de Sa Majesté

66. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada sauf en ce qui concerne les gouvernements du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut.

(2) Section 66 is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

(4) The exception referred to in subsection (1) shall come into operation in respect of the Government of Nunavut on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) L'article 66 est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(4) L'exception prévue au paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard du gouvernement du territoire du Nunavut à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

R.S., c. I-2 *Immigration Act*

Loi sur l'immigration L.R., ch. I-2

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 23

71. Paragraph (*e*) of the definition "judge" in subsection 93.1(9) is repealed and the following substituted therefor:

71. L'alinéa *e*) de la définition de « juge », au paragraphe 93.1(9), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 23

(*e*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, a judge of the Supreme Court thereof.

e) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, un juge de la Cour suprême de ce territoire ou de ces territoires.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

72. Paragraph (*e*) of the definition "judge" in subsection 102.2(9) is repealed and the following substituted therefor:

72. L'alinéa *e*) de la définition de « juge », au paragraphe 102.2(9), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

(*e*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, a judge of the Supreme Court thereof.

e) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, un juge de la Cour suprême de ce territoire ou de ces territoires.

R.S., c. I-5

Indian Act

Loi sur les Indiens

L.R., ch. I-5

1992, c. 51, s. 54

73. Paragraph 14.3(5)(*d*) is repealed and the following substituted therefor:

73. L'alinéa 14.3(5)*d*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, art. 54

(*d*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, before the Supreme Court.

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, par la Cour suprême.

74. Subsection 114(1) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following paragraph:

74. Le paragraphe 114(1) est modifié par insertion, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*c*.1) the Commissioner of Nunavut;

c.1) le commissaire du territoire du Nunavut;

R.S., c. I-6

Department of Indian Affairs and Northern Development Act

Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

L.R., ch. I-6

75. Paragraph 4(*b*) is repealed and the following substituted therefor:

75. L'alinéa 4*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut and their resources and affairs; and

b) au Yukon, aux Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, ainsi qu'à leurs affaires et à leurs ressources naturelles;

76. Paragraphs 5(*a*) and (*b*) are repealed and the following substituted therefor:

76. Les alinéas 5*a*) et *b*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(*a*) coordinating the activities in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut of the several departments, boards and agencies of the Government of Canada;

a) il coordonne l'activité des divers ministères et organismes fédéraux au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut;

(*b*) undertaking, promoting and recommending policies and programs for the further economic and political development of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut; and

b) il recommande, encourage et met sur pied des programmes propres à stimuler le progrès économique et l'évolution politique du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;

1991, c. 50, s. 30

77. Section 6 is repealed and the following substituted therefor:

Administration

6. The Minister has the administration of all lands situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut belonging to Her Majesty in right of Canada except those lands that were immediately before October 1, 1966 under the management, charge and direction of any minister, department, branch or agency of the Government of Canada other than the Minister of Northern Affairs and National Resources or the Department of Northern Affairs and National Resources.

R.S., c. I-8

Industrial and Regional Development Act

78. The definition "province" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

"province" « *province* »

"province" does not include the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

79. Subparagraph 3(2)(*b*)(ii) is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut;

1991, c. 47

Insurance Companies Act

80. Paragraph (*f*) of the definition "court" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

(*f*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court thereof;

R.S., c. I-15

Interest Act

81. Section 11 is repealed and the following substituted therefor:

Application of sections 12 to 14

11. Sections 12 to 14 apply to Manitoba and to the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut only.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

82. (1) The definitions "Act", "legislative assembly", "legislative council" or "legislature", "lieutenant governor", "lieutenant governor in council" and "province" in sub-

1991, ch. 50, art. 30

77. L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ de compétence

6. Le ministre est chargé de la gestion de toutes les terres du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles pour lesquelles, au 30 septembre 1966, soit un ministère ou organisme fédéral autre que le ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, soit un ministre fédéral autre que le titulaire du ministère susmentionné avait compétence.

L.R., ch. I-8

Loi sur le développement industriel et régional

78. La définition de « province », à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« province » "province"

« province » Toute province du Canada, à l'exception du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

79. Le sous-alinéa 3(2)*b*)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) Yukon, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut;

1991, ch. 47

Loi sur les sociétés d'assurances

80. L'alinéa *f*) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

L.R., ch. I-15

Loi sur l'intérêt

81. L'article 11 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application des art. 12 à 14

11. Les articles 12 à 14 s'appliquent uniquement au Manitoba, au Yukon, aux Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut.

L.R., ch. I-21

Loi d'interprétation

82. (1) Les définitions de « législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif », « lieutenant-gouverneur », « lieutenant-gouverneur en conseil », « loi provinciale » et

section 35(1) are repealed and the following substituted therefor:

"Act" « *loi ...* »

"Act", as meaning an Act of a legislature, includes an ordinance of the Yukon Territory or of the Northwest Territories and a law made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of the *Nunavut Act*;

"legislative assembly", "legislative council" or "legislature" « *législature* »...

"legislative assembly", "legislative council" or "legislature" includes the Lieutenant Governor in Council and the Legislative Assembly of the Northwest Territories, as constituted before September 1, 1905, the Commissioner in Council of the Yukon Territory, the Commissioner in Council of the Northwest Territories, and the Legislature for Nunavut;

"lieutenant governor" « *lieutenant-gouverneur* »

"lieutenant governor" means the lieutenant governor or other chief executive officer or administrator carrying on the government of the province indicated by the enactment, by whatever title that officer is designated, and, in relation to the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, means the Commissioner thereof;

"lieutenant governor in council" « *lieutenant-gouverneur en ...* »

"lieutenant governor in council" means the lieutenant governor acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with the executive council of the province indicated by the enactment and, in relation to the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, means the Commissioner thereof;

"province" « *province* »

"province" means a province of Canada, and includes the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut;

(2) Paragraphs (*b*) to (*e*) of the definition "standard time" in subsection 35(1) are repealed and the following substituted therefor:

(*b*) in relation to the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island, that part of the Province of Quebec lying east of the sixty-third meridian of west longitude, and that part of

« province », au paragraphe 35(1), sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif » « *législature* », « assemblée législative » ou « conseil législatif » "*legislative...*"

« législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif » Y sont assimilés l'ensemble composé du lieutenant-gouverneur en conseil et de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, en leur état avant le 1er septembre 1905, le commissaire en conseil du territoire du Yukon, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et la Législature du Nunavut.

« lieutenant-gouverneur » "*lieutenant governor*"

« lieutenant-gouverneur » Le lieutenant-gouverneur d'une province ou tout administrateur ou autre fonctionnaire de premier rang chargé du gouvernement de la province, quel que soit son titre, ainsi que le commissaire du territoire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du territoire du Nunavut.

« lieutenant-gouverneur en conseil » "*lieutenant governor in...*"

« lieutenant-gouverneur en conseil » Le lieutenant-gouverneur d'une province agissant sur l'avis ou sur l'avis et avec le consentement du conseil exécutif de la province ou conjointement avec celui-ci, ainsi que le commissaire du territoire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du territoire du Nunavut.

« loi provinciale » "*Act*"

« loi provinciale » Y sont assimilées les ordonnances du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, ainsi que les lois de la Législature du Nunavut et autres règles de droit en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut*.

« province » "*province*"

« province » Province du Canada, ainsi que le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut.

(2) Les alinéas *b*) à *e*) de la définition de « heure normale », au paragraphe 35(1), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick, dans l'Île-du-Prince-Édouard, dans les régions du Québec situées à l'est du soixante-troisième méridien de longitude ouest et dans les

Nunavut lying east of the sixty-eighth meridian of west longitude, Atlantic standard time, being four hours behind Greenwich time,

(*c*) in relation to that part of the Province of Quebec lying west of the sixty-third meridian of west longitude, that part of the Province of Ontario lying between the sixty-eighth and the ninetieth meridians of west longitude, Southampton Island and the islands adjacent to Southampton Island, and that part of Nunavut lying between the sixty-eighth and the eighty-fifth meridians of west longitude, eastern standard time, being five hours behind Greenwich time,

(*d*) in relation to that part of the Province of Ontario lying west of the ninetieth meridian of west longitude, the Province of Manitoba, and that part of Nunavut, except Southampton Island and the islands adjacent to Southampton Island, lying between the eighty-fifth and the one hundred and second meridians of west longitude, central standard time, being six hours behind Greenwich time,

(*e*) in relation to the Provinces of Saskatchewan and Alberta, the Northwest Territories and that part of Nunavut lying west of the one hundred and second meridian of west longitude, mountain standard time, being seven hours behind Greenwich time,

(3) Paragraph (*e*) of the definition "superior court" in subsection 35(1) is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, the Supreme Court thereof,

Judges Act

R.S., c. J-1

83. Section 22 is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Supreme Court of Nunavut

(2.1) The senior judge and other judges of the Supreme Court of Nunavut receive the same yearly salary as their counterparts in

régions du territoire du Nunavut situées à l'est du soixante-huitième méridien de longitude ouest, de l'heure normale de l'Atlantique, en retard de quatre heures sur l'heure de Greenwich;

c) dans les régions du Québec situées à l'ouest du soixante-troisième méridien de longitude ouest, dans les régions de l'Ontario situées entre les soixante-huitième et quatre-vingt-dixième méridiens de longitude ouest, dans l'Île Southampton et les îles voisines, et dans les régions du territoire du Nunavut situées entre les soixante-huitième et quatre-vingt-cinquième méridiens de longitude ouest, de l'heure normale de l'Est, en retard de cinq heures sur l'heure de Greenwich;

d) dans les régions de l'Ontario situées à l'ouest du quatre-vingt-dixième méridien de longitude ouest, au Manitoba, et dans les régions du territoire du Nunavut, sauf l'Île Southampton et les îles voisines, situées entre les quatre-vingt-cinquième et cent deuxième méridiens de longitude ouest, de l'heure normale du centre, en retard de six heures sur l'heure de Greenwich;

e) en Saskatchewan, en Alberta, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans les régions du territoire du Nunavut situées à l'ouest du cent deuxième méridien de longitude ouest, de l'heure normale des Rocheuses, en retard de sept heures sur l'heure de Greenwich;

(3) L'alinéa *e*) de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure », au paragraphe 35(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) la Cour suprême du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Nunavut.

Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

83. L'article 22 est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Cour suprême du Nunavut

(2.1) Le juge principal et les autres juges de la Cour suprême du Nunavut reçoivent respectivement le même traitement annuel

the Supreme Court of the Northwest Territories.

que leurs homologues de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

1989, c. 8, s. 10

84. (1) Subsection 27(2) is repealed and the following substituted therefor:

84. (1) Le paragraphe 27(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 8, art. 10

Additional allowance for northern judges

(2) There shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories, and the Supreme Court of Nunavut, who is in receipt of a salary under section 22, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of $6,000 as compensation for the higher cost of living in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut.

(2) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon, de celle des Territoires du Nord-Ouest et de celle du territoire du Nunavut rémunérés aux termes de l'article 22 reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 6 000 $ par an.

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

1992, c. 51, s. 8

(2) Subsection 27(6) is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 27(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, art. 8

Representational allowance

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Supreme Court of Nunavut are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur conjoint, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

Frais de représentation

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 5(2)

(3) Paragraph 27(7)(*e*) is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 27(7)*e*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 50 (1er suppl.), par. 5(2)

(*e*) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Supreme Court of Nunavut, each..... 5,000.

e) le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon, celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour suprême du Nunavut ..... 5 000 $

(4) The definition "senior judge" in subsection 27(9) is repealed and the following substituted therefor:

(4) La définition de « juge principal », au paragraphe 27(9), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"senior judge" *« juge principal »*

"senior judge" of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Supreme Court of Nunavut, means the judge with the earlier date of appointment to the court in question.

« juge principal » Aux cours suprêmes du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, le juge le plus ancien dans sa charge au tribunal.

« juge principal » *"senior judge"*

85. (1) Paragraph 29(3)(*b*) is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Supreme Court of Nunavut, by the senior judge of that Court.

85. (1) L'alinéa 29(3)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) s'il appartient à la Cour suprême du territoire du Yukon, des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Nunavut, le juge principal de celle-ci.

(2) Subsections 29(5) and (6) are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 29(5) et (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Reference to attorney general of a province

(5) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut as a reference to the Commissioner thereof.

(5) Dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.

Destinataire de l'avis dans les territoires

Definition of "senior judge"

(6) In this section, "senior judge" of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Supreme Court of Nunavut means the judge with the earlier date of appointment to the court in question.

(6) Au présent article, « juge principal » s'entend, pour les cours suprêmes du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge au tribunal.

Définition de « juge principal »

86. Subsection 33(2) is repealed and the following substituted therefor:

86. Le paragraphe 33(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reference to attorney general of a province

(2) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut as a reference to the Commissioner thereof.

(2) Dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.

Destinataire de l'avis dans les territoires

1989, c. 8, s. 11(1)

87. (1) Paragraphs 40(1)(*c*) and (*d*) are repealed and the following substituted therefor:

87. (1) Les alinéas 40(1)*c*) et *d*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 8, par. 11(1)

(*c*) a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Supreme Court of Nunavut who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces;

c) au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour suprême du Nunavut qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit dans l'une des dix provinces;

(*d*) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory,

d) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, de

the Supreme Court of the Northwest Territories or the Supreme Court of Nunavut who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces;

la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour suprême du Nunavut décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit dans l'une des dix provinces;

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 6(2)

(2) Subsection 40(1.1) is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 40(1.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 50 (1er suppl.), par. 6(2)

Limitation

(1.1) Paragraphs (1)(*c*) and (*d*) apply only in respect of a judge who resided in one of the ten provinces at the time of appointment to the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Supreme Court of Nunavut, as the case may be.

(1.1) Les alinéas (1)*c*) et *d*) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui résidaient dans l'une des dix provinces au moment de leur nomination à la Cour suprême du territoire du Yukon, à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour suprême du Nunavut, selon le cas.

Restriction

88. Paragraph 59(1)(*c*) is repealed and the following substituted therefor:

88. L'alinéa 59(1)*c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) subject to subsection (2), one of the senior judges, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Supreme Court of Nunavut; and

c) sous réserve du paragraphe (2), de l'un des juges principaux — au sens du paragraphe 22(3) — des cours suprêmes du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 2

89. Paragraph 123(1)(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

89. L'alinéa 123(1)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 2

(*a*) on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut; and

a) dans le cadre d'une entreprise fédérale, à l'exception d'une entreprise de nature locale ou privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

90. Paragraph 167(1)(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

90. L'alinéa 167(1)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business, other than a work, undertaking or business of a local or private nature, in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut;

a) à l'emploi dans le cadre d'une entreprise fédérale, à l'exception d'une entreprise de nature locale ou privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

R.S., c. L-5

Land Titles Act

Loi sur les titres de biens-fonds

L.R., ch. L-5

91. The definition "Territories" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

91. La définition de « Territoires », à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Territories" "Territories" means the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut;

« Territoires » Le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut. « Territoires » "*Territories*"

92. Subsection 26(2) is repealed and the following substituted therefor:

92. Le paragraphe 26(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deposit of duplicates

(2) One of the duplicates of the bond executed under subsection (1), with the affidavits appended, shall be forthwith filed in the office of the Registrar General of Canada, and the other shall be filed in the office of the Commissioner of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut to which the appointment relates.

(2) L'un des doubles de l'obligation, avec les affidavits annexés, est déposé sans retard au bureau du registraire général du Canada, et l'autre est déposé au bureau du commissaire du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Nunavut, selon le cas. Dépôt des duplicata

93. Subsection 52(1) is repealed and the following substituted therefor:

93. Le paragraphe 52(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notification of grant of part of closed road allowance or trail

52. (1) A notification to the registrar from the Commissioner of the Northwest Territories or the Commissioner of Nunavut that the land described in the notification is part of any road allowance or trail that has been closed and has been transferred to the person named as transferee in the notification, or in a transfer attached thereto, shall be accepted by the registrar and dealt with in all respects as if it were letters patent in favour of that person.

52. (1) Une notification au registrateur, de la part du commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou de celui du territoire du Nunavut, portant que le bien-fonds décrit dans cette notification fait partie d'une réserve de chemin ou de sentier qui a été fermé et a été transporté à la personne désignée comme cessionnaire dans cette notification, ou dans un transport qui y est annexé, est acceptée et traitée par le registrateur comme équivalant à tous égards à des lettres patentes en faveur de cette personne. Notification d'une concession faisant partie d'une réserve de chemin ou de sentier qui a été fermé

94. The definition "Territory" in subsection 55(1) is repealed and the following substituted therefor:

94. La définition de « Territoire », au paragraphe 55(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Territory" "Territory" means the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

« Territoire » Le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Nunavut. « Territoire » "*Territory*"

95. Section 101 is repealed and the following substituted therefor:

95. L'article 101 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proceedings to enforce mortgage or encumbrance

101. Proceedings to enforce payment of moneys secured by a mortgage or encumbrance, to enforce the observance of the covenants, agreements, stipulations or conditions contained in any mortgage or encumbrance, for the sale of the lands mortgaged or encumbered or to foreclose the estate, interest or claim of any person in or on the land mortgaged or encumbered, as well as proceedings to redeem or discharge any land from any mortgage or encumbrance, shall be had and taken in the Yukon Territory, in the

101. Les procédures pour contraindre au paiement de deniers garantis par hypothèque ou charge, ou à l'exécution des conventions, engagements, stipulations ou conditions contenues dans une hypothèque ou une charge, pour la vente des biens-fonds grevés d'hypothèques ou de charges ou pour forclore le droit, l'intérêt ou la réclamation de quelqu'un sur le bien-fonds hypothéqué ou grevé, ainsi que les procédures pour le rachat ou le dégrèvement de tout bien-fonds ainsi hypothéqué ou grevé, sont prises et intentées devant la Cour suprême du Yukon, celle des Procédures relatives à l'exécution d'une hypothèque, etc.

Northwest Territories and in Nunavut, in the Supreme Court.

96. Subsection 182(2) is repealed and the following substituted therefor:

Failure of person or deponent to attend

(2) If the person or deponent fails to attend at the time and place specified in the summons, on due proof under oath that the person or deponent has been duly served with the summons and paid or offered proper conduct money according to the tariffs of fees provided for the attendance of witnesses at trials in civil causes in the court and the laws in force in the respective Territories, the judge may issue a warrant directing the sheriff of any judicial district or, in the Northwest Territories or Nunavut, any peace officer, to apprehend and bring the person or deponent before the judge for examination and to keep the person or deponent in custody until the examination.

97. Subsection 189(1) is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*c*) in Nunavut, to the Court of Appeal thereof,

98. Subsection 190(1) is repealed and the following substituted therefor:

Tariff of costs

190. (1) The Court of Appeal of the Yukon Territory, of the Northwest Territories and of Nunavut may, by order, provide and from time to time change tariffs of costs payable for all services and proceedings under this Act applicable to their respective jurisdictions.

99. Wherever the expression "Northwest Territories" appears in Forms 1 to 5 and in Form 8 of the schedule, there shall be substituted therefor the expression "Northwest Territories or Nunavut".

Territoires du Nord-Ouest ou celle du Nunavut, selon le cas.

96. Le paragraphe 182(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Défaut du déposant de comparaître

(2) Si cette personne ou ce déposant ne se présentent pas aux date, heure et lieu désignés, en ce cas, sur preuve suffisante sous serment qu'ils ont dûment reçu signification de l'assignation et qu'il leur a été remis ou offert une somme convenable pour leurs frais de déplacement, conformément au tarif établi pour assurer la présence devant le tribunal des témoins dans les procès civils et aux prescriptions de toute loi en vigueur dans les Territoires respectifs, le juge peut décerner un mandat adressé au shérif de toute circonscription judiciaire ou, dans les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, à tout agent de la paix, lui enjoignant d'arrêter cette personne ou ce déposant, et de les amener devant lui pour qu'il les interroge, et de les tenir sous garde jusqu'à l'interrogatoire.

97. Le paragraphe 189(1) est modifié par insertion, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) dans le territoire du Nunavut, à la Cour d'appel du Nunavut,

98. Le paragraphe 190(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tarif des frais

190. (1) La Cour d'appel du territoire du Yukon, la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest et la Cour d'appel du Nunavut peuvent, par ordonnance, établir et modifier le tarif des frais à payer pour tous les services et toutes les procédures aux termes de la présente loi applicables à leurs juridictions respectives.

99. Dans les formules 1 à 5 et 8 de l'annexe, « ou Territoires du Nord-Ouest » est remplacé par « ou Territoires du Nord-Ouest ou territoire du Nunavut ».

R.S., c. L-6 *Canada Lands Surveys Act*

100. The definition "Commissioner" in subsection 2(1) is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*c*) in respect of the lands referred to in subsection 49(1) of the *Nunavut Act*, the Commissioner of Nunavut;

101. Section 22 is repealed and the following substituted therefor:

Surveys made by Canada Lands Surveyor under other legislation

22. Sections 17 to 21 and 23 apply, with such modifications as the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, any regulation made thereunder, any ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or any law made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of the *Nunavut Act* where the Act, regulation, ordinance or law requires the surveys to be made by a Canada Lands Surveyor.

102. All that portion of paragraph 24(1)(*a*) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose that are situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut or in any National Park of Canada and any lands that are

103. Subsection 32(2) is repealed and the following substituted therefor:

Roads, etc., to be public highways

(2) With respect to Canada Lands situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, all allowances laid out in surveys of roads, streets, lanes or commons in any city, town, village or settlement shall be public highways or commons.

Loi sur l'arpentage des terres du Canada L.R., ch. L-6

100. La définition de « commissaire », au paragraphe 2(1), est modifiée par adjonction de ce qui suit :

c) pour les biens-fonds visés au paragraphe 49(1) de la *Loi sur le Nunavut*, le commissaire du territoire du Nunavut.

101. L'article 22 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Arpentage par des arpenteurs fédéraux en vertu d'autres lois

22. Les articles 17 à 21 et 23 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux travaux d'arpentage effectués en vertu de toute autre loi fédérale et de ses règlements d'application, ou des ordonnances du territoire du Yukon, des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou des lois de la Législature du Nunavut ou autres règles de droit en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut*, dans les cas où ces lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d'arpentage doivent être exécutés par un arpenteur fédéral.

102. Le passage de l'alinéa 24(1)*a*) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les terres situées dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest, le territoire du Nunavut ou les parcs nationaux du Canada qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d'aliéner, ainsi que les terres qui sont :

103. Le paragraphe 32(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Territoires

(2) Dans les terres fédérales du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Nunavut, toutes les réserves établies au cours de l'arpentage de chemins, rues, ruelles ou terrains communaux dans une ville, un village ou un établissement sont des routes publiques ou des terrains communaux.

104. The definition "territorial lands" in section 34 is repealed and the following substituted therefor:

"territorial lands" *« terres ... »*

"territorial lands" means any lands situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

104. La définition de « terres territoriales », à l'article 34, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« terres territoriales » *"territorial lands"*

« terres territoriales » Les terres situées dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Nunavut.

105. (1) Paragraph 41(2)(*c*) is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) that any person to whom the notice of decision is mailed has a right of appeal from the decision to the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Northwest Territories or of Nunavut, as the case may be, within sixty days after the date of the notice; and

105. (1) L'alinéa 41(2)*c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) que toute personne à qui l'avis de la décision est expédié par la poste a le droit, dans les soixante jours de la date de l'avis, d'en appeler de la décision à la Cour suprême du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Nunavut, selon le cas;

(2) Subsection 41(4) is repealed and the following substituted therefor:

Who may appeal

(4) Any person to whom a notice of decision is mailed under this section may, within sixty days after the date of the notice of decision and if within that time the person serves the Minister or the Commissioner with a notice of appeal, appeal from the decision of the Minister or the Commissioner to the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Northwest Territories or of Nunavut, as the case may be.

(2) Le paragraphe 41(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualité pour interjeter appel

(4) Toute personne à qui un avis de décision est expédié par la poste sous le régime du présent article peut, dans les soixante jours de la date de l'avis de décision, à condition d'avoir, dans le même délai, signifié au ministre ou au commissaire un avis d'appel, en appeler de la décision du ministre ou du commissaire à la Cour suprême du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Nunavut, selon le cas.

R.S., c. L-10

Livestock Feed Assistance Act

L.R., ch. L-10

Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme

106. The long title is repealed and the following substituted therefor:

106. Le titre intégral est abrogé et remplacé par ce qui suit :

An Act to provide assistance to livestock feeders in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut

Loi accordant une aide aux éleveurs d'animaux de ferme de l'Est du Canada, de la Colombie-Britannique, du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

107. The definition "livestock feeder" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

"livestock feeder" *« éleveur »*

"livestock feeder" means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut;

107. La définition de « éleveur », au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« éleveur » *"livestock feeder"*

« éleveur » Personne qui élève des animaux de ferme dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

108. Paragraphs 5(*c*) and (*d*) are repealed and the following substituted therefor:

(*c*) reasonable stability in the price of feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut; and

(*d*) fair equalization of feed grain prices in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut.

108. Les alinéas 5*c*) et *d*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) une relative stabilité du prix des céréales dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut;

d) une juste péréquation des prix des céréales dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut.

109. Paragraph 19(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut as may be prescribed by the regulations;

109. L'alinéa 19*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) déterminer, à l'égard des sommes d'argent remises pour couvrir les dépenses liées au transport et à l'emmagasinage des céréales, les catégories de personnes admissibles ainsi que le barème et les modalités de paiement pour chacune des régions de l'Est du canada, de la Colombie-Britannique, du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut délimitées par règlement;

R.S., c. M-9 *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*

Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles L.R., ch. M-9

110. Paragraph 36(4)(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the Yukon Territory, Northwest Territories and Nunavut, or by an alternative medium for such period as the Minister deems expedient, and the notice shall be deemed to be notice given in the manner prescribed for the purpose of subsection (1); or

110. L'alinéa 36(4)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit ordonner la publication de l'avis, en la forme réglementaire, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des six régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des Prairies, la Colombie-Britannique, ainsi que le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, ou sa diffusion par d'autres moyens d'information pendant la période qu'il juge indiquée; l'avis est alors censé avoir été donné conformément au paragraphe (1);

R.S., c. M-10 *Motor Vehicle Safety Act*

Loi sur la sécurité des véhicules automobiles L.R., ch. M-10

111. Paragraph 8(3)(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form

111. L'alinéa 8(3)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) ou bien ordonner la publication de l'avis, en la forme prescrite, pendant cinq

for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the Yukon Territory, Northwest Territories and Nunavut, or by an alternative medium for such period as the Minister deems expedient and that notice shall be deemed to be notice given in a manner provided under paragraph (2)(*a*); or

jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des six régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des Prairies, la Colombie-Britannique, ainsi que le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, ou sa diffusion par d'autres moyens d'information pendant la période qu'il juge indiquée, l'avis étant alors réputé avoir été donné conformément à l'alinéa (2)*a*);

R.S., c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

L.R., ch. 30 (4e suppl.)

1992, c. 51, s. 58(2)

112. Paragraph (*d*) of the definition "judge" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, a judge of the Supreme Court;

112. L'alinéa *d*) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, ainsi qu'au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, un juge de la Cour suprême.

1992, ch. 51, par. 58(2)

R.S., c. N-1

Narcotic Control Act

Loi sur les stupéfiants

L.R., ch. N-1

1992, c. 51, s. 59(2)

113. Paragraph (*e*) of the definition "judge" in section 18 is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, a judge of the Supreme Court, and

113. L'alinéa *e*) de la définition de « juge », à l'article 18, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, un juge de la Cour suprême;

1992, ch. 51, par. 59(2)

R.S., c. 28 (3rd Supp.)

National Transportation Act, 1987

Loi de 1987 sur les transports nationaux

L.R., ch. 28 (3e suppl.)

114. Paragraph (*e*) of the definition "superior court" in section 4 is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court thereof;

114. L'alinéa *e*) de la définition de « cour supérieure », à l'article 4, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) la Cour suprême du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

115. Paragraph 6(3)(*b*) is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the Prairie region, consisting of the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta and the Northwest Territories and Nunavut;

115. L'alinéa 6(3)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) la région des Prairies : les provinces d'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut;

R.S., c. 31 (4th Supp.)

Official Languages Act

116. Paragraph (*i*) of the definition "federal institution" in subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:

(*i*) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or the Yukon Territory or of the Legislative Assembly or government of Nunavut, or

Loi sur les langues officielles

L.R., ch. 31 (4e suppl.)

116. La définition de « institution fédérale », au paragraphe 3(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« institutions fédérales » *"federal institution"*

« institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

117. Paragraph 7(3)(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) an ordinance of the Northwest Territories or the Yukon Territory or a law made by the Legislature for Nunavut, or any instrument made thereunder, or

117. L'alinéa 7(3)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les ordonnances du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Nunavut, ainsi que les actes découlant de ces ordonnances et lois;

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

L.R., ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

118. Paragraph 3(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island; or

118. L'alinéa 3*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest, le Nunavut et l'Île de Sable;

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

119. Subparagraph 63(3)(*b*)(i) is repealed and the following substituted therefor:

119. Le sous-alinéa 63(3)*b*)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) at the rate of fourteen thousand four hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district in the Northwest Territories or Nunavut,

(i) de quatorze mille quatre cent soixante-quinze dollars, s'il représente une circonscription des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut,

R.S., c. 32 (2nd Supp.)

Pension Benefits Standards Act, 1985

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

L.R., ch. 32 (2e suppl.)

120. Paragraph 4(4)(*i*) is repealed and the following substituted therefor:

(*i*) any work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of provincial legislatures, and any work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

120. L'alinéa 4(4)*i*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) un ouvrage, une entreprise ou autre activité qui ne relèvent pas de la compétence législative exclusive des provinces ou qui sont de nature locale ou privée dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Nunavut.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

121. The schedule is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Office of the Interim Commissioner of Nunavut	Bureau du commissaire provisoire du Nunavut
Bureau du commissaire provisoire du Nunavut	*Office of the Interim Commissioner of Nunavut*

121. L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

122. The schedule is further amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Office of the Interim Commissioner of Nunavut	Bureau du commissaire provisoire du Nunavut
Bureau du commissaire provisoire du Nunavut	*Office of the Interim Commissioner of Nunavut*

122. L'annexe est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

123. Section 32 is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "candidate"

32. For the purposes of sections 33 and 34, "candidate" means a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province, a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a member of the Legislative Assembly of Nunavut.

123. L'article 32 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de « candidat »

32. Aux articles 33 et 34, « candidat » s'entend d'un candidat à une élection à la Chambre des communes, à l'assemblée législative d'une province, au Conseil du territoire du Yukon ou à celui des Territoires du Nord-Ouest, ou à l'Assemblée législative du Nunavut.

124. Subsection 33(5) of the English version is repealed and the following substituted therefor:

Effect of election

(5) An employee who is declared elected as a member of the House of Commons, of the legislature of a province, of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories or of the Legislative Assembly of Nunavut thereupon ceases to be an employee.

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act*

125. Subsection 13(3) is repealed and the following substituted therefor:

Eligibility

(3) Notwithstanding paragraph (1)(*c*), a person is not ineligible to hold office as a member of the Board by reason only of holding office as a member of any board that may be constituted by the Commissioner in Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories or the Legislature for Nunavut with powers and duties similar to those of the Board.

126. Part II of Schedule I is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Office of the Interim Commissioner of Nunavut	
Bureau du commissaire provisoire du Nunavut	

127. Part II of Schedule I is further amended by striking out the following:

Office of the Interim Commissioner of Nunavut	
Bureau du commissaire provisoire du Nunavut	

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act*

128. Part II of Schedule I is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Employees of the Government of Nunavut (which Government is deemed for purposes of section 37 to be a Public Service corporation)	

124. Le paragraphe 33(5) de la version anglaise est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of election

(5) An employee who is declared elected as a member of the House of Commons, of the legislature of a province, of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories or of the Legislative Assembly of Nunavut thereupon ceases to be an employee.

L.R., ch. P-35 *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

125. Le paragraphe 13(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compatibilité

(3) Malgré l'alinéa (1)*c*), le seul fait d'être membre d'un organisme, ou commission, constitué par le commissaire en conseil du territoire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest, ou par la Législature du Nunavut et doté de pouvoirs et de fonctions semblables à ceux de la Commission n'est pas incompatible avec la charge de commissaire.

126. La partie II de l'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau du commissaire provisoire du Nunavut	
Office of the Interim Commissioner of Nunavut	

127. La partie II de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :

Bureau du commissaire provisoire du Nunavut	
Office of the Interim Commissioner of Nunavut	

L.R., ch. P-36 *Loi sur la pension de la fonction publique*

128. La partie II de l'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Employés du gouvernement du territoire du Nunavut (gouvernement censé, pour l'application de l'article 37, être un organisme de la fonction publique)	

Employés du gouvernement du territoire du Nunavut (gouvernement censé, pour l'application de l'article 37, être un organisme de la fonction publique)

Employees of the Government of Nunavut (which Government is deemed for purposes of section 37 to be a Public Service corporation)

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Railway Safety Act

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32 (4e suppl.)

129. Paragraph (*e*) of the definition "superior court" in subsection 4(1) is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court thereof;

129. L'alinéa *e*) de la définition de « cour supérieure », au paragraphe 4(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) la Cour suprême du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

R.S., c. R-10

Royal Canadian Mounted Police Act

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. R-10

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 24(2)(E)

130. Paragraphs 24(*a*) and (*b*) are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) that any personal property that has, in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties has been abandoned by the owner thereof or the person entitled thereto, or

(*b*) that a reasonable attempt has been made to find the owner of or person entitled to any personal property that has, in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties, but the owner or person cannot be found,

130. Le passage de l'article 24 qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2e suppl.), par. 24(2) (A)

Biens abandonnés ou perdus

24. Le commissaire peut aliéner, de la manière qu'il estime indiquée dans les circonstances, les biens meubles dont des membres ont, dans l'exercice de leurs fonctions au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, acquis la possession, lorsqu'il lui apparaît que, selon le cas :

R.S., c. S-22

Statutory Instruments Act

Loi sur les textes réglementaires

L.R., ch. S-22

131. Subparagraph (*b*)(iv) of the definition "statutory instrument" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

(iv) an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories, a law made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of the *Nunavut Act*, a rule made by the Legislative Assembly of Nunavut pursuant to section 21 of that Act or any instrument issued, made or established under any such ordinance, law or rule.

131. Le sous-alinéa *b*)(iv) de la définition de « texte réglementaire », au paragraphe 2(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iv) les ordonnances du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Nunavut, les textes en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut*, les règles établies par l'Assemblée législative du Nunavut en vertu de l'article 21 de cette loi, ainsi que les textes pris sous le régime de ces ordonnances, lois et autres textes.

R.S., c. S-23 *Canada Student Loans Act*

132. Subsection 2(2) is repealed and the following substituted therefor:

Territories (2) In its application to the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the expression "lieutenant governor in council" in this Act means the Commissioner of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, acting after consultation with the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, as the case may be.

R.S., c. S-26 *Supreme Court Act*

133. Subsection 2(2) is repealed and the following substituted therefor:

Application to the territories (2) For the purposes of this Act, the expression "highest court of final resort in a province" includes, in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, the Court of Appeal thereof.

134. Paragraph 79(1)(*b*) is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) Number two, Western Provinces Cases, showing all appeals from the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut and the Provinces of British Columbia, Alberta, Saskatchewan and Manitoba;

R.S., c. T-7 *Territorial Lands Act*

135. The long title is repealed and the following substituted therefor:

An Act respecting Crown lands in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut

136. The definitions "judge of the Court" and "territorial lands" in section 2 are repealed and the following substituted therefor:

"judge of the Court" *« juge »* "judge of the Court" means, in relation to any matter arising in the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court thereof, in relation to any matter arising in the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court thereof, and, in relation to

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants L.R., ch. S-23

132. Le paragraphe 2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Territoires (2) Pour l'application de la présente loi au Yukon, aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, « lieutenant-gouverneur en conseil » s'entend du commissaire du Yukon, de celui des Territoires du Nord-Ouest ou de celui du Nunavut, agissant après consultation du Conseil du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut, selon le cas.

Loi sur la Cour suprême L.R., ch. S-26

133. Le paragraphe 2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application aux territoires (2) Pour l'application de la présente loi, l'expression « le plus haut tribunal de dernier ressort dans une province » vise aussi la Cour d'appel du Yukon, celle des Territoires du Nord-Ouest et celle du Nunavut.

134. L'alinéa 79(1)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) numéro deux — Contentieux des provinces de l'Ouest : tous les appels provenant du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, ainsi que de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba;

Loi sur les terres territoriales L.R., ch. T-7

135. Le titre intégral est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi concernant les terres domaniales situées au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut

136. Les définitions de « juge » et « terres territoriales », à l'article 2, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« juge » *"judge..."* « juge » Juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour suprême du Nunavut, selon le lieu où l'affaire a pris naissance.

any matter arising in Nunavut, a judge of the Supreme Court thereof;

"territorial lands" « *terres ...* »

"territorial lands" means lands, or any interest in lands, in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut that are vested in the Crown or of which the Government of Canada has power to dispose;

« terres territoriales » Les terres qui, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, sont dévolues à la Couronne ou que le gouvernement du Canada peut légalement aliéner; y sont assimilés les droits réels afférents.

« terres territoriales » "*territorial...*"

137. (1) Subsection 3(2) is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Sections 9 and 12 to 16 and paragraph 23(*k*) apply to territorial lands the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Commissioner of the Yukon Territory by section 47 of the *Yukon Act*, to the Commissioner of the Northwest Territories by section 44 of the *Northwest Territories Act* or to the Commissioner of Nunavut by section 49 of the *Nunavut Act*.

137. (1) Le paragraphe 3(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les articles 9 et 12 à 16, ainsi que l'alinéa 23*k*), s'appliquent aux terres territoriales dont la jouissance ou le droit d'en percevoir les fruits est attribué au commissaire du Yukon, à celui des Territoires du Nord-Ouest ou à celui du Nunavut en application de l'article 47 de la *Loi sur le Yukon*, de l'article 44 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de l'article 49 de la *Loi sur le Nunavut*, selon le cas.

R.S., c. 7 (3rd Supp.), s. 2

(2) Subsection 3(4) is repealed and the following substituted therefor:

Provisions not applicable in N.W.T. and Nunavut

(4) Sections 17 and 18, paragraph 23(*e*) so far as it relates to forest experimental areas and national forests, paragraph 23(*g*) so far as it relates to timber districts and subsection 30(2) do not apply in respect of lands in the Northwest Territories and Nunavut.

L.R., ch. 7 (3e suppl.) art. 2

(2) Le paragraphe 3(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception relative aux T.N.-O.

(4) Les articles 17 et 18, les dispositions de l'alinéa 23*e*) relatives aux zones d'expérimentation forestière et aux forêts nationales, les dispositions de l'alinéa 23*g*) relatives aux districts forestiers ainsi que le paragraphe 30(2) ne s'appliquent pas aux terres des Territoires du Nord-Ouest ni à celles du Nunavut.

138. Section 4 is repealed and the following substituted therefor:

Land management zones

4. Subject to section 6, the Governor in Council may, where the Governor in Council deems it necessary for the protection of the ecological balance or physical characteristics of any area in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, set apart and appropriate any territorial lands in that area as a land management zone.

138. L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Zones d'aménagement

4. S'il l'estime nécessaire pour la préservation de l'équilibre écologique ou des caractéristiques physiques d'une région, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, le gouverneur en conseil peut classer des terres territoriales en zones d'aménagement.

139. Section 6 is repealed and the following substituted therefor:

Consultation with territories

6. The powers mentioned in sections 4 and 5 may be exercised by the Governor in Council only after consultation with the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, as the case may be,

139. L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consultation

6. Le gouverneur en conseil ne peut exercer les pouvoirs visés aux articles 4 et 5 qu'après consultation du Conseil du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut, selon

where the Governor in Council deems the consultation to be practicable or, otherwise, after consultation with each of the members of the Council or Executive Council in question with whom consultation can then be effected.

140. Paragraph 9(3)(*b*) is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) in the case of territorial lands described in subsection 3(2), by the Commissioner of the Yukon Territory if the lands are in the Yukon Territory, by the Commissioner of the Northwest Territories if the lands are in the Northwest Territories or by the Commissioner of Nunavut if the lands are in Nunavut.

141. Paragraph 13(*c*) is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) to the boundary line between the Yukon Territory and Alaska, or between the Yukon Territory and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut, or between the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut and the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

1991, c. 45 *Trust and Loan Companies Act*

142. Paragraph (*f*) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

(*f*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court thereof;

R.S., c. W-11 *Winding-up Act*

143. Paragraph (*d*) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court;

R.S., c. Y-1 *Young Offenders Act*

144. The definition "offence" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

le cas, ou au moins des membres de l'un ou l'autre pouvant être joints.

140. L'alinéa 9(3)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas des terres territoriales visées au paragraphe 3(2), par le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut, selon le cas.

141. L'alinéa 13*c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de la ligne de démarcation entre le Yukon et l'Alaska, entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, entre les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, entre le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut et les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta ou de la Colombie-Britannique.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt 1991, ch. 45

142. L'alinéa *f*) de la définition de « tribunal », à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

Loi sur les liquidations L.R., ch. W-11

143. L'alinéa *d*) de la définition de « tribunal », à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, la Cour suprême.

Loi sur les jeunes contrevenants L.R., ch. Y-1

144. La définition de « infraction », au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"offence" « *infraction* »

"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made thereunder, other than an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of the *Nunavut Act*.

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Nunavut et autres règles de droit en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut*.

« infraction » "offence"

R.S., c. Y-2

Yukon Act

Loi sur le Yukon

L.R., ch. Y-2

145. Section 34 is repealed and the following substituted therefor:

145. L'article 34 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Judges of the Supreme Court

34. A judge of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Supreme Court of Nunavut is, by virtue of that office, a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory.

34. Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour suprême du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême du territoire du Yukon.

Juge d'office de la Cour suprême du territoire

146. Sections 37 and 38 are repealed and the following substituted therefor:

146. Les articles 37 et 38 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Court may sit in N.W.T. or Nunavut

37. The Court may sit in the Northwest Territories or Nunavut for the purpose of hearing a civil case other than a civil case where the Court sits with a jury.

37. La Cour peut siéger en matière civile dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Nunavut, pour les procès tenus sans jury.

Compétence de la Cour dans les T.N.-O. et au Nunavut

Power when sitting in N.W.T. or Nunavut

38. When the Court sits in the Northwest Territories or Nunavut, the Court has and may exercise and perform all the powers, duties and functions in the Northwest Territories or Nunavut that it has and may exercise and perform when sitting in the Yukon Territory.

38. Lorsqu'elle siège dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Nunavut, la Cour a les mêmes attributions que dans le territoire du Yukon.

Pouvoirs de la Cour dans les T.N.-O. et au Nunavut

147. The heading preceding section 40 and section 40 are repealed and the following substituted therefor:

147. L'article 40 et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Criminal Trials Held in the Northwest Territories or Nunavut

Procès criminels instruits dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Nunavut

Minister of Justice to order trial in N.W.T. or Nunavut

40. (1) Whenever it appears to the satisfaction of the Minister of Justice that it is expedient to the ends of justice that the trial of any person charged with an indictable offence alleged to have been committed north of the 65th parallel of latitude, in the Yukon Territory, should be held in some district or place other than that in which the offence is alleged to have been committed or would otherwise by triable, the Minister of Justice

40. (1) Chaque fois qu'il est convaincu que les intérêts de la justice seraient mieux servis si le procès d'une personne accusée d'avoir commis un acte criminel au nord du 65e parallèle dans le territoire du Yukon était instruit dans un autre district ou lieu que celui dans lequel l'acte a présumément été commis ou pourrait être jugé, le ministre de la Justice peut ordonner que le procès soit inscrit dans les Territoires du Nord-Ouest ou

Arrêté ministériel

may order that the trial shall be proceeded with in the Northwest Territories or Nunavut before the court or judge named in the order, and thereupon the court or judge so named has jurisdiction to try that person.

N.W.T. Act or *Nunavut Act* to apply

(2) The *Northwest Territories Act* or the *Nunavut Act*, as the case may be, apply to a trial described in subsection (1).

dans le territoire du Nunavut devant le tribunal ou le juge nommé dans l'arrêté qu'il prend à cet effet. Le tribunal ou le juge est dès lors compétent.

5 Application de la *Loi sur les T.N.-O.* et de la *Loi sur le Nunavut*

(2) Les dispositions de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Nunavut*, selon le cas, s'appliquent aux procès visés par le paragraphe (1).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A TERRITORY TO BE KNOWN AS NUNAVUT AND PROVIDE FOR ITS GOVERNMENT AND TO AMEND THE NORTHWEST TERRITORIES ACT AND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART I

ESTABLISHMENT AND GOVERNMENT

Establishment of Nunavut

3. Establishment of Nunavut

Seat of Government

4. Location

Executive Power

Commissioner of Nunavut

5. Commissioner
6. Action of Commissioner
7. Executive powers
8. Deputy Commissioner
9. Oaths of office
10. Absence or incapacity

Executive Council of Nunavut

11. Executive Council established

Legislative Power

Legislature for Nunavut

12. Legislature established

Legislative Assembly of Nunavut

13. Assembly established
14. Laws respecting Assembly
15. Writs
16. Oaths of office
17. Duration of Assembly

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA CRÉATION DU TERRITOIRE DU NUNAVUT ET L'ORGANISATION DE SON GOUVERNEMENT, ET MODIFIANT LA LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE I

CONSTITUTION ET GOUVERNEMENT

Constitution du Nunavut

3. Constitution

Capitale

4. Capitale

Pouvoir exécutif

Commissaire du Nunavut

5. Commissaire
6. Exercice des attributions
7. Pouvoir exécutif
8. Commissaire adjoint
9. Serments professionnel et d'allégeance
10. Absence ou empêchement du commissaire et du commissaire adjoint

Conseil exécutif du Nunavut

11. Institution

Pouvoir législatif

Législature du Nunavut

12. Institution

Assemblée législative du Nunavut

13. Institution
14. Circonscriptions électorales
15. Brefs
16. Serments professionnel et d'allégeance
17. Mandat de l'assemblée

18. Sittings of Assembly
19. Speaker
20. Quorum
21. Rules of procedure
22. Part of indemnity not taxable

Legislative Powers

23. Legislative powers
24. Restriction
25. Land claims agreements
26. Importation of intoxicants
27. Borrowing and lending
28. Transmittal of laws

Laws Applicable in Nunavut

29. Laws of Northwest Territories
30. Where no officer in Nunavut

Judicial Power

Judicature

31. Superior courts

Supreme Court of Nunavut

32. Judges of the Supreme Court
33. Deputy judges
34. Exercise of powers of provincial court judge or stipendiary magistrate
35. Jurisdiction to try criminal cases

Court of Appeal of Nunavut

36. Sittings

Repeal

37. Repeal

PART II

GENERAL

Official Languages

38. Official Languages ordinance

Nunavut Consolidated Revenue Fund

39. Nunavut C.R.F.
40. Recommendation of Commissioner
41. Appropriation of moneys granted by Parliament

18. Séances de l'assemblée
19. Président
20. Quorum
21. Règles
22. Exonération partielle de l'indemnité

Compétence législative

23. Compétence législative
24. Chasse de subsistance
25. Accords des revendications territoriales
26. Introduction de substances enivrantes
27. Pouvoir d'emprunt, de prêt et de placement
28. Transmission des lois au gouverneur en conseil

Droit applicable au Nunavut

29. Droit des Territoires du Nord-Ouest
30. Absence de fonctionnaire dans le territoire

Pouvoir judiciaire

Organisation judiciaire

31. Juridictions supérieures

Cour suprême du Nunavut

32. Juges d'office de la Cour
33. Juges adjoints
34. Transfert d'attributions
35. Compétence pénale

Cour d'appel du Nunavut

36. Lieu des séances

Cessation d'effet

37. Cessation d'effet

PARTIE II

DISPOSITIONS DIVERSES

Langues officielles

38. Ordonnance sur les langues officielles

Trésor du Nunavut

39. Trésor du Nunavut
40. Recommandation du commissaire
41. Affectation des sommes accordées par le Parlement

Territorial Accounts

42. Fiscal year
43. Auditor of Nunavut
44. Submission of Territorial Accounts to Assembly
45. Form and contents
46. Audit and report by auditor
47. Inquiry and report
48. Powers of auditor

Lands

49. Lands vested in Her Majesty
50. Transfer to Commissioner

Cultural Sites and Property

51. Regulations
52. Power to seize

PART III

NUNAVUT IMPLEMENTATION COMMISSION

Interpretation

53. Definition of "Tungavik"

Establishment

54. Commission established
55. Chairperson
56. Residence
57. Meetings

Mandate

58. Mandate
59. Information
60. Other functions
61. Powers
62. By-laws

Staff

63. Executive Director
64. Staff

Financial Provisions

65. Annual budget

Comptes du Nunavut

42. Exercice
43. Vérificateur
44. Présentation des comptes du Nunavut à l'assemblée
45. Forme et contenu
46. Rapport du vérificateur
47. Enquête
48. Pouvoirs du vérificateur

Biens-fonds

49. Propriété
50. Transfert au commissaire

Biens culturels

51. Règlements
52. Saisie

PARTIE III

COMMISSION D'ÉTABLISSEMENT DU NUNAVUT

Définition

53. Définition de «Tungavik»

Mise en place

54. Constitution
55. Nomination : président
56. Résidence des membres
57. Fréquence des réunions

Mission

58. Mission de la commission
59. Information du public
60. Autres fonctions
61. Pouvoirs
62. Règlements administratifs

Personnel

63. Directeur général
64. Personnel

Dispositions financières

65. Budget annuel

Annual Report

66. Annual report
67. Tabling in Parliament
68. Tabling in Council of Northwest Territories

Repeal

69. Repeal

PART IV

TRANSITIONAL PROVISIONS

Expenditures

70. Expenditures

Interim Commissioner of Nunavut

71. Interim Commissioner of Nunavut
72. Powers generally
73. Agreements
74. Carrying out of programs
75. Staff

Council of the Northwest Territories

76. Sitting members

PART V

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

77. *Northwest Territories Act*
78. *Other Consequential Amendments*

Coming into Force

79. Coming into force

SCHEDULE I

WESTERN BOUNDARY OF NUNAVUT

SCHEDULE II

COMMUNITIES

SCHEDULE III

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Rapport annuel

66. Rapport annuel
67. Dépôt au Parlement
68. Dépôt au Conseil des Territoires du Nord-Ouest

Cessation d'effet

69. Cessation d'effet

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dépenses

70. Pouvoirs du commissaire

Commissaire provisoire du Nunavut

71. Commissaire provisoire du Nunavut
72. Pouvoirs généraux
73. Accords
74. Mise en oeuvre des programmes
75. Personnel

Conseil des Territoires du Nord-Ouest

76. Membres du Conseil

PARTIE V

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

77. *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*
78. *Autres modifications corrélatives*

Entrée en vigueur

79. Entrée en vigueur

ANNEXE I

LIMITE OUEST DU TERRITOIRE DU NUNAVUT

ANNEXE II

COLLECTIVITÉS

ANNEXE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente : Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-133

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-133

An Act respecting an Agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada

First reading, May 28, 1993

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

22177

C-133

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-133

Loi concernant l'Accord entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada

Première lecture le 28 mai 1993

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

3rd Session, 34th Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-133

An Act respecting an Agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada

Preamble

WHEREAS the Inuit of the Nunavut Settlement Area have asserted an aboriginal title to that Area based on their traditional and current use and occupation of the lands, waters and land-fast ice therein in accordance with their own customs and usages;

WHEREAS the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Inuit of the Nunavut Settlement Area have negotiated an Agreement based on and reflecting the following objectives:

to provide for certainty and clarity of rights to ownership and use of lands and resources and of rights for Inuit to participate in decision-making concerning the use, management and conservation of land, water and resources, including the offshore,

to provide Inuit with wildlife harvesting rights and rights to participate in decision-making concerning wildlife harvesting,

to provide Inuit with financial compensation and means of participating in economic opportunities,

to encourage self-reliance and the cultural and social well-being of Inuit;

3e session, 34e législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-133

Loi concernant l'Accord entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada

Préambule

Attendu :

que les Inuit de la région du Nunavut revendiquent sur celle-ci un titre ancestral fondé sur leur utilisation, leur exploitation et leur occupation — traditionnelles et actuelles — des terres, des eaux et de la banquise côtière, suivant leurs us et coutumes;

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Inuit de la région du Nunavut ont négocié un accord dont les objectifs sont les suivants :

déterminer de façon claire et certaine les droits de propriété, d'utilisation et d'exploitation des terres et des ressources, ainsi que le droit des Inuit de participer à la prise des décisions concernant l'utilisation, l'exploitation, la gestion et la conservation des terres, des eaux et des ressources, notamment au large des côtes,

reconnaître aux Inuit des droits d'exploitation des ressources fauniques et le droit de participer à la prise de décisions en cette matière,

verser aux Inuit des indemnités pécuniaires et leur fournir des moyens de tirer parti des possibilités économiques,

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting an Agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'Accord entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada ».

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Inuit of the Nunavut Settlement Area, through their duly mandated representatives, have entered into the Agreement through which Inuit shall receive defined rights and benefits in exchange for the surrender of certain claims, rights, title and interests, based on their assertion of an aboriginal title;

WHEREAS the Agreement provides that it will be a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

WHEREAS the Inuit of the Nunavut Settlement Area have ratified the Agreement in accordance with the provisions of the Agreement;

AND WHEREAS the ratification by Her Majesty under Article 36 of the Agreement requires the enactment by Parliament of a statute ratifying the Agreement;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

favoriser l'autonomie et le bien-être culturel et social des Inuit;

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Inuit de la région du Nunavut ont, par l'entremise de leurs mandataires respectifs, conclu un accord conférant aux Inuit des droits et des avantages déterminés en contrepartie de leur renonciation à certains droits, titres, intérêts et revendications pouvant découler du titre ancestral qu'ils revendiquent;

que l'accord dispose qu'il constitue un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

que les Inuit de la région du Nunavut ont ratifié l'accord en conformité avec les dispositions de celui-ci;

que, suivant le chapitre 36 de l'accord, la ratification de celui-ci par Sa Majesté exige l'adoption d'une loi du Parlement,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nunavut Land Claims Agreement Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada, signed on May 25, 1993, and tabled in the House of Commons for the Minister of Indian Affairs and Northern Development on May 26, 1993, and includes any amendments to that agreement made pursuant to the agreement;

"Nunavut Settlement Area" « *région du Nunavut* »

"Nunavut Settlement Area" means the area described in section 3.1.1 of the Agreement.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » "*Agreement*"

« Accord » L'accord sur des revendications territoriales conclu entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, signé le 25 mai 1993 et déposé devant la Chambre des communes au nom du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 26 mai 1993, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« région du Nunavut » "*Nunavut Settlement Area*"

« région du Nunavut » La région décrite à l'article 3.1.1 de l'Accord.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

AGREEMENT

Agreement

4. (1) The Agreement is hereby ratified, given effect and declared valid.

Idem

(2) For greater certainty, the Agreement is binding on all persons and bodies that are not parties to the Agreement.

Idem

(3) For greater certainty, any person or body on which the Agreement confers a right, privilege, benefit or power or imposes a duty or liability may exercise the right, privilege, benefit or power, shall perform the duty or is subject to the liability, to the extent provided for by the Agreement.

No merger

5. The rights and benefits of the Inuit of the Nunavut Settlement Area under the Agreement do not merge in this Act or any other law.

Inconsistency with Agreement

6. (1) In the event of an inconsistency or conflict between the Agreement and any law, including this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Inconsistency with Act

(2) In the event of an inconsistency or conflict between this Act and any other law, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Deposit

7. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a certified copy of the Agreement and any amendments to the Agreement to be deposited in

(*a*) the National Archives of Canada;

(*b*) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the National Capital Region;

(*c*) the legislative library of the territorial government that has jurisdiction over the Nunavut Settlement Area; and

(*d*) such other places as the Minister considers advisable.

Orders and regulations

8. The Governor in Council may make such orders and regulations as are necessary

SA MAJESTÉ

Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

ACCORD

Accord

4. (1) L'Accord est ratifié, mis en vigueur et déclaré valide.

Idem

(2) Il est entendu que l'Accord a force obligatoire pour toute personne et tout organisme qui n'y sont pas parties.

Idem

(3) Il est entendu que les personnes ou organismes visés par l'Accord ont les droits, privilèges, avantages ou pouvoirs qui leur sont conférés par lui et sont assujettis aux obligations et à la responsabilité qui y sont prévues.

Plein effet

5. Les droits et avantages conférés aux Inuit de la région du Nunavut par l'Accord ont leur plein effet indépendamment de la présente loi ou de toute autre règle de droit.

Incompatibilité

6. (1) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute règle de droit, y compris la présente loi.

Idem

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur celles de toute autre règle de droit.

Publication

7. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie certifiée conforme de l'Accord et de ses modifications éventuelles :

a) aux Archives nationales du Canada;

b) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale;

c) à la bibliothèque des affaires législatives du gouvernement territorial ayant compétence pour la région du Nunavut;

d) en tout autre lieu qu'il estime indiqué.

Décrets et règlements

8. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements nécessaires à la

for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement.

mise en oeuvre de l'Accord ou de telle de ses dispositions.

APPROPRIATION

Appropriation

9. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund the sums required to meet the monetary obligations of Her Majesty under Articles 25 and 29 of the Agreement that arise after the coming into force of this Act.

AFFECTATION DE FONDS

Paiement sur le Trésor

9. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires contractées par Sa Majesté aux termes des chapitres 25 et 29 de l'Accord et dont l'exécution est postérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

NUNAVUT WILDLIFE MANAGEMENT BOARD

CONSEIL DE GESTION DES RESSOURCES FAUNIQUES DU NUNAVUT

Incorporation of Board

10. (1) The Nunavut Wildlife Management Board established by the Agreement is hereby constituted as a corporation and, as such, the Board has, for the purposes of carrying out its functions under the Agreement, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Constitution en personne morale

10. (1) Le Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut, constitué par l'Accord, est doté de la personnalité morale et a, dans le cadre de la mise en oeuvre de celui-ci, la capacité d'une personne physique.

Not an agent

(2) The Nunavut Wildlife Management Board is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

Statut de l'organisme

(2) Le conseil n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Head office

11. The head office of the Nunavut Wildlife Management Board shall be in Iqaluit or in such other place in the Nunavut Settlement Area as the Governor in Council may designate.

Siège

11. Le siège du conseil est fixé à Iqaluit ou en tout autre lieu de la région du Nunavut que désigne le gouverneur en conseil.

Remuneration of members

12. The remuneration of the members of the Nunavut Wildlife Management Board shall be set by the Governor in Council.

Rémunération des membres

12. Les membres du conseil touchent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

13. This Act shall come into force on December 31, 1993 or such earlier date as may be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

13. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, mais au plus tard le 31 décembre 1993.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-134

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-134

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1994

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 2, 1993

C-134

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-134

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1994

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 JUIN 1993

23112

3rd Session, 34th Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-134

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1994

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1994, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1993-94.*

$35,514,389,401.06 granted for 1993-94

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty-five billion, five hundred and fourteen million, three hundred and eighty-nine thousand, four hundred and one dollars and six cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1993 to the 31st day of March, 1994

3e session, 34e législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-134

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1994

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31mars 1994 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994.*

35 514 389 401,06 $ accordés pour 1993-1994

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente-cinq milliards, cinq cent quatorze millions, trois cent quatre-vingt-neuf mille, quatre cent un dollars et six cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1er avril 1993 jusqu'au 31 mars 1994, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble:

not otherwise provided for, and being the aggregate of:

(a) the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1994, as contained in Schedule A to this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1993-94*.....$35,100,300,061.06; and

(b) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1994, as contained in Schedule B to this Act.....$414,089,340.00

a) du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1994, que contient l'annexe A de la présente loi, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 1993-94*.....35 100 300 061,06$; et

b) du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 1994, que contient l'annexe B de la présente loi.....414 089 340,00$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1993.

(2) Les dispositions des postes aux annexes sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1993.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accord-

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris

Idem

ance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants:

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Compte à rendre L.R., ch. F-11

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates 1993-94. The amount hereby granted is $35,100,300,061.06 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amount of $13,880,999,941.94 voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1993-94.*

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1994 and the purpose for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
1	Agri-Food — Operating expenditures	629,275,000	
5	Agri-Food — Capital expenditures	69,363,000	
10	Agri-Food — The grants listed in the Estimates and contributions	404,947,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
15	Grains and Oilseeds — Operating expenditures	31,430,000	
20	Grains and Oilseeds — Canadian Grain Commission — Operating expenditures and contribution	47,892,000	
25	Grains and Oilseeds — The grants listed in the Estimates and contributions	21,125,000	
			1,204,032,000
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
30	Canadian Dairy Commission — Program expenditures	.....	3,648,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency — Operating expenditures	45,648,000	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency — The grants listed in the Estimates and contributions	255,444,000	
			301,092,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987*	.....	9,825,000

ANNEXE A

D'après le Budget de dépenses principal de 1993-1994. Le montant octroyé est de 35 100 300 061,06 $ soit le total des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 13 880 999 941,94 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 de 1993-1994.*

AFFECTATIONS et montant des sommes octroyées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1994.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES *EXTERNAL AFFAIRS*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger — Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays	793 728 000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger — Dépenses en capital	131 856 000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger — Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1992 à	367 549 600	
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour l'exploitation de Radio-Canada International.	15 291 000	
			1 308 424 600

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	DEPARTMENT		
1	Communications — Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	163,026,000	
5	Communications — Capital expenditures	54,449,000	
10	Communications — The grants listed in the Estimates and contributions	93,852,400	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	78,300,000	
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of Section 35 of the *Cultural Property Export and Import Act*	10,000	
L25	Loans to Cultural Industries to encourage the growth of the Canadian book publishing, film and video and sound recording industries	5,030,000	
			394,667,400
	CANADA COUNCIL		
30	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act	.....	99,335,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	945,992,000	
40	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
45	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	139,547,000	
			1,089,539,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
50	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*	.....	132,419,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
55	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures	.....	39,125,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
60	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	.....	18,822,000

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite) *EXTERNAL AFFAIRS*		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20	Agence canadienne de développement international — Dépenses de fonctionnement et autorisation a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; et b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement, conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil CP 1978—1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne: (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; (ii) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement	105 328 000	
25	Agence canadienne de développement international — Subventions et contributions inscrites au Budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)*, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	1 828 100 000	
L30	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 206 700 000 $ conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)* à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales.....	1	
L35	Paiement évalué à 500 000 $, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 418 000 $ US à la Banque de développement des Caraïbes; la délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à 10 000 000 $ à la Banque asiatique de développement; et délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à 9 400 000 $, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 7 656 060 $ US, conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)* à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales.....	500 000	
			1 933 928 001
	SECRÉTARIAT CANADIEN		
40	Secrétariat canadien — Dépenses du Programme	.....	1 653 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Concluded) *COMMUNICATIONS*		
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
65	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission — Program expenditures		31,847,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
70	National Archives of Canada — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		55,220,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
75	Payments to the National Arts Centre Corporation		22,258,000
	NATIONAL FILM BOARD		
80	National Film Board Revolving Fund — Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		82,250,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
85	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	25,696,000	
90	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection	3,000,000	
			28,696,000
	NATIONAL LIBRARY		
95	National Library — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	34,887,000	
100	National Library — Capital expenditures	8,608,000	
			43,495,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
105	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		16,052,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
110	Social Sciences and Humanities Research Council — Operating expenditures	7,777,000	
115	Social Sciences and Humanities Research Council — The grants listed in the Estimates	93,142,000	
			100,919,000

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin) *EXTERNAL AFFAIRS*		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45	Versements au Centre de recherches pour le développement international		115 000 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
50	Commission mixte internationale — Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		4 447 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme et contribution	43 379 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit — Dépenses de fonctionnement et a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec	227 746 000	

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS *CONSOMMATION ET AFFAIRES COMMERCIALES*		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	139,247,000	
5	Consumer and Corporate Affairs — Capital expenditures	41,883,000	
			181,130,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
10	Competition Tribunal — Program expenditures		1,584,000
	COPYRIGHT BOARD		
15	Copyright Board — Program expenditures		924,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20	Hazardous Materials Information Review Commission — Program expenditures		1,331,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
25	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the *Standards Council of Canada Act* to be used for the general purposes of Section 5 of the Act		5,653,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION *EMPLOI ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT / COMMISSION		
	CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Management and Services — Program expenditures	47,478,000	

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (Suite) *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
10	Affaires indiennes et inuit — Dépenses en capital et a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	5 343 000	
15	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget et contributions	2 967 356 000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	26 000 000	
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	489 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord — Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	76 316 000	
35	Affaires du Nord — Subventions inscrites au Budget et contributions	60 246 450	
40	Paiements à la Société canadienne des postes en accord avec l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	15 000 000	

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded) *EMPLOI ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT / COMMISSION (Concluded)		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Employment and Insurance — Operating expenditures	63,441,000	
10	Employment and Insurance — The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	1,312,049,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15	Immigration — Operating expenditures	214,429,000	
20	Immigration — Capital expenditures	16,220,000	
25	Immigration — The grants listed in the Estimates and contributions	251,981,000	
			1,905,598,000
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
30	Immigration and Refugee Board of Canada — Program expenditures	.....	82,657,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES *ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES*		
	DEPARTMENT		
1	Energy, Mines and Resources — Operating expenditures including authority to spend revenue received during the year arising from the provision of satellite data services	388,818,000	
5	Energy, Mines and Resources — Capital expenditures	55,529,000	
10	Energy, Mines and Resources — The grants listed in the Estimates and contributions	325,277,000	
L15	Payments in respect of the operating shortfall provision of the Lloydminster Heavy Oil Upgrader Joint Venture Agreement	31,667,000	
			801,291,000
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
20	Atomic Energy Control Board — Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	.....	41,557,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
25	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	.....	176,249,000

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (Fin) *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du Territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice financier en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du Territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice financier en cours	1 142 340 000	4 564 215 450
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
50	Commission canadienne des affaires polaires — Dépenses du Programme et contributions		1 077 000
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique — Dépenses de fonctionnement	45 648 000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique — Subventions inscrites au Budget et contributions	255 444 000	301 092 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique*		9 825 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded) *ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES*		
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30	National Energy Board — Program expenditures		29,378,000
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of environmental assessment services and training, information and publications by the Federal Environmental Assessment and Review Office	70,413,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5	Environmental Services — Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year	472,388,000	
10	Environmental Services — Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	69,059,000	
15	Environmental Services — The grants listed in the Estimates and contributions	57,218,200	

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
1	Agro-alimentaire — Dépenses de fonctionnement	629 275 000	
5	Agro-alimentaire — Dépenses en capital	69 363 000	
10	Agro-alimentaire — Subventions inscrites au Budget et contributions	404 947 000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
15	Céréales et oléagineux — Dépenses de fonctionnement	31 430 000	
20	Céréales et oléagineux — Commission canadienne des grains — Dépenses de fonctionnement et contribution	47 892 000	
25	Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget et contributions	21 125 000	1 204 032 000
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
30	Commission canadienne du lait — Dépenses du Programme	.....	3 648 000
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants — Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	557 306 000	
5	Anciens combattants — Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 527 542 000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
10	Commission canadienne des pensions — Dépenses du Programme	4 465 000	

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	ENVIRONMENT (Concluded) *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	PARKS PROGRAM		
20	Parks — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	264,062,000	
25	Parks — Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	123,219,000	
			1,056,359,200
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
30	National Battlefields Commission — Program expenditures		4,907,000
	EXTERNAL AFFAIRS *AFFAIRES EXTÉRIEURES*		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad — Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries	793,728,000	
5	Canadian Interests Abroad — Capital expenditures	131,856,000	

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ANCIENS COMBATTANTS (Fin) *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
15	Bureau de services juridiques des pensions — Dépenses du Programme	6 878 000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS		
20	Tribunal d'appel des anciens combattants — Dépenses du Programme	2 893 000	2 099 084 000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES *SUPPLY AND SERVICES*		
	MINISTÈRE		
1	Approvisionnements et Services — Dépenses de fonctionnement et contributions y compris: a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la *Loi sur l'assurance-chômage*, du fonds renouvelable des services facultatifs; et b) l'autorisation de dépenser les recettes de l'année	423 390 000	
5	Approvisionnements et Services — Dépenses en capital	22 615 000	446 005 000
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
10	Corporation commerciale canadienne — Dépenses du Programme	.....	14 467 000
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	MINISTÈRE		
1	Communications — Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	163 026 000	
5	Communications — Dépenses en capital	54 449 000	
10	Communications — Subventions inscrites au Budget et contributions	93 852 400	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	78 300 000	
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 35 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*	10 000	
L25	Prêts à des industries culturelles pour encourager la croissance des industries canadiennes de l'édition, du film et de la vidéo et de l'enregistrement sonore	5 030 000	394 667 400

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued) *AFFAIRES EXTÉRIEURES*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM (Concluded)		
10	Canadian Interests Abroad — The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1992, which is	367,549,600	
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for the operations of Radio Canada International	15,291,000	
			1,308,424,600
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency — Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978—1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries	105,328,000	
25	Canadian International Development Agency — The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,828,100,000	
L30	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $206,700,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Suite) *COMMUNICATIONS*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
30	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi....	.....	99 335 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion.....	945 992 000	
40	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement.....	4 000 000	
45	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion.....	139 547 000	
			1 089 539 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
50	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	.....	132 419 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
55	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	.....	39 125 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
60	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	18 822 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
65	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes — Dépenses du Programme.....	.....	31 847 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
70	Archives nationales du Canada — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions	.....	55 220 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded) *AFFAIRES EXTÉRIEURES*		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
L35	Payment estimated at $500,000 not to exceed the equivalent of US $418,000 to the Caribbean Development Bank; the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in the amount of $10,000,000 to the Asian Development Bank; and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount estimated at $9,400,000 not to exceed the equivalent of US $7,656,060 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	500,000	
			1,933,928,001
	CANADIAN SECRETARIAT		
40	Canadian Secretariat — Program expenditures		1,653,000
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
45	Payments to the International Development Research Centre		115,000,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
50	International Joint Commission — Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada—United States Agreement on Great Lakes Water Quality		4,447,000
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies — Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	60,779,000	
5	Financial and Economic Policies — Contributions	279,030,000	
L10	Financial and Economic Policies — In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*; (a) payment estimated at $2,800,000 to the International Bank for Reconstruction and Development; (b) payment estimated at $9,500,000 to the International Finance Corporation	12,300,000	
L15	Financial and Economic Policies — In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $276,333,334 to the International Development Association	1	

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Fin) *COMMUNICATIONS*		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
75	Paiements à la Société du Centre national des Arts		22 258 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
80	Fonds renouvelable de l'Office national du film — Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions		82 250 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
85	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	25 696 000	
90	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	3 000 000	28 696 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
95	Bibliothèque nationale — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	34 887 000	
100	Bibliothèque nationale — Dépenses en capital	8 608 000	43 495 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
105	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		16 052 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
110	Conseil de recherches en sciences humaines — Dépenses de fonctionnement	7 777 000	
115	Conseil de recherches en sciences humaines — Subventions inscrites au Budget	93 142 000	100 919 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FINANCE (Concluded) *FINANCES*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM (Concluded)		
L20	Financial and Economic Policies — In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $3,333,333 to the Global Environment Facility of the International Bank for Reconstruction and Development	1	
L25	Financial and Economic Policies — In accordance with the *European Bank for Reconstruction and Development Bank Act*; the issuance of non-interest bearing non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $15,459,000 to the European Bank for Reconstruction and Development	1	
	SPECIAL PROGRAM		
30	Special Program — Payments to the Foreign Claims Fund	10,000	
			352,119,003
	AUDITOR GENERAL		
35	Auditor General — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		55,461,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
40	Canadian International Trade Tribunal — Program expenditures		7,000,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
45	Office of the Superintendent of Financial Institutions — Program expenditures		2,601,000
	PROCUREMENT REVIEW BOARD		
50	Procurement Review Board — Program expenditures		872,000

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contribution	65 974 000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	450 000 000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
10	Subventions inscrites au Budget et contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la *Loi des subsides n° 6 de 1960*, au crédit 85a (Finances) de la *Loi des subsides n° 5 de 1963*, et au crédit 20b (Finances) de la *Loi des subsides n° 10 de 1964*, et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pourvoir pour le remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la *Loi sur l'assurance-chômage*	667 196 000	1 183 170 000
	CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
15	Contrôleur général — Dépenses du Programme		16 025 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1	Fisheries and Oceans — Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects	565,251,000	
5	Fisheries and Oceans — Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	106,683,000	
10	Fisheries and Oceans — The grants listed in the Estimates and contributions	245,570,200	
			917,504,200
	FORESTRY *FORÊTS*		
1	Forestry — Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	124,859,900	
5	Forestry — Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	11,731,000	
10	Forestry — The grants listed in the Estimates and contributions	97,324,000	
			233,914,900
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1	Governor General — Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General	.....	8,714,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration — Program expenditures and contribution	43,379,000	

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé — Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget et les contributions		81 048 000
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5	Centre canadien de gestion — Dépenses du Programme et contributions		10 076 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes — Dépenses du Programme		2 797 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports — Dépenses du Programme		25 084 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20	Directeur général des élections — Dépenses du Programme		2 772 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25	Commissaire aux langues officielles — Dépenses du Programme		11 229 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
30	Administration du pipe-line du Nord — Dépenses du Programme		469 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35	Commission des relations de travail dans la fonction publique — Dépenses du Programme		6 384 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued) *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs — Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	227,746,000	
10	Indian and Inuit Affairs — Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	5,343,000	
15	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions	2,967,356,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	26,000,000	
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	489,000	

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin) *PRIVY COUNCIL*		
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
40	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité — Dépenses du Programme		1 371 000
	CONSOMMATION ET AFFAIRES COMMERCIALES *CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS*		
	MINISTÈRE		
1	Consommation et Affaires commerciales — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	139 247 000	
5	Consommation et Affaires commerciales — Dépenses en capital	41 883 000	181 130 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
10	Tribunal de la concurrence — Dépenses du Programme		1 584 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
15	Commission du droit d'auteur — Dépenses du Programme		924 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses — Dépenses du Programme		1 331 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
25	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes* à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi		5 653 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs — Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	76,316,000	
35	Northern Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions	60,246,450	
40	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	15,000,000	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments — Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial Government in the current fiscal year	1,142,340,000	
			4,564,215,450
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
50	Canadian Polar Commission — Program expenditures and contributions	.....	1,077,000
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	DEPARTMENT		
1	Industry, Science and Technology — Operating expenditures	219,316,000	
5	Industry, Science and Technology — The grants listed in the Estimates and contributions	415,220,000	
L10	Payments pursuant to subsection 15(2) of the *Department of Industry, Science and Technology Act*	300,000	
L15	Loans pursuant to paragraph 15(1)(a) of the *Department of Industry, Science and Technology Act*	500,000	
			635,336,000

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale — Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 22 677 417 000 $ aux fins des crédits 1er, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 11 049 206 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits	8 175 466 000	
5	Défense nationale — Dépenses en capital	2 853 025 446	
10	Défense nationale — Subventions inscrites au Budget, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	235 213 554	
			11 263 705 000
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15	Protection civile Canada — Dépenses de fonctionnement	12 099 000	
20	Protection civile Canada — Subventions inscrites au Budget et contributions	6 140 700	
			18 239 700
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*		
	MINISTÈRE		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien — Dépenses de fonctionnement	30 883 000	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien — Subventions inscrites au Budget et contributions	235 912 000	
			266 795 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
20	Canadian Space Agency — Operating expenditures	44,368,000	
25	Canadian Space Agency — Capital expenditures	337,582,000	
30	Canadian Space Agency — The grants listed in the Estimates and contributions	27,111,000	
			409,061,000
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for operating and capital expenditures for rehabilitating and developing its coal and railway operations		38,549,000
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
40	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the *Federal Business Development Bank Act*		15,075,000
	INVESTMENT CANADA		
45	Investment Canada — Program expenditures		8,790,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
50	National Research Council of Canada — Operating expenditures	248,052,000	
55	National Research Council of Canada — Capital expenditures	49,000,000	
60	National Research Council of Canada — The grants listed in the Estimates and contributions	119,367,000	
			416,419,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
65	Natural Sciences and Engineering Research Council — Operating expenditures	17,087,000	
70	Natural Sciences and Engineering Research Council — The grants listed in the Estimates	477,970,000	
			495,057,000
	STATISTICS CANADA		
75	Statistics Canada — Program expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year		244,829,000
	CANADA POST CORPORATION		
80	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		14,000,000

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN (Fin) *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*		
	CONSEIL CONSULTATIF SUR LA SITUATION DE LA FEMME		
10	Conseil consultatif sur la situation de la femme — Dépenses du Programme	.....	3 406 000
	CONDITION FÉMININE — BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
15	Condition féminine — Bureau de la coordonnatrice — Dépenses du Programme et contributions	.....	3 496 000
	EMPLOI ET IMMIGRATION *EMPLOYMENT AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE / COMMISSION		
	PROGRAMME DE LA GESTION GÉNÉRALE ET DES SERVICES		
1	Gestion générale et des services — Dépenses du Programme	47 478 000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5	Emploi et Assurance — Dépenses de fonctionnement	63 441 000	
10	Emploi et Assurance — Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1 312 049 000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15	Immigration — Dépenses de fonctionnement	214 429 000	
20	Immigration — Dépenses en capital	16 220 000	
25	Immigration — Subventions inscrites au Budget et contributions	251 981 000	
			1 905 598 000
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
30	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada — Dépenses du Programme	.....	82 657 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice — Operating expenditures	175,502,000	
5	Justice — The grants listed in the Estimates and contributions	264,906,844	
			440,408,844
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission — Program expenditures		16,184,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs — Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the *Judges Act*	4,246,000	
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs — Canadian Judicial Council — Operating expenditures	406,000	
			4,652,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25	Federal Court of Canada — Program expenditures		30,510,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
30	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada — Program expenditures		6,154,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
35	Supreme Court of Canada — Program expenditures		12,956,000
	TAX COURT OF CANADA		
40	Tax Court of Canada — Program expenditures		9,613,000

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES *ENERGY, MINES AND RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1	Énergie, Mines et Ressources — Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année découlant de la prestation de services de donnés-satellites	388 818 000	
5	Énergie, Mines et Ressources — Dépenses en capital	55 529 000	
10	Énergie, Mines et Ressources — Subventions inscrites au Budget et contributions	325 277 000	
L15	Paiements à l'égard de la clause du déficit de fonctionnement du contrat d'entreprise conjointe de l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster	31 667 000	801 291 000
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
20	Commission de contrôle de l'énergie atomique — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	.....	41 557 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
25	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	.....	176 249 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30	Office national de l'énergie — Dépenses du Programme	.....	29 378 000
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions, et, aux termes du paragraphe 29.1(2)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la fourniture de services d'évaluation environnementale et de formation, d'information et de publications, par le Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales	70 413 000	

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	LABOUR *TRAVAIL*		
	DEPARTMENT		
1	Labour — Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	60,412,900	
5	Labour — The grants listed in the Estimates and contributions	64,643,000	
			125,055,900
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board — Program expenditures		8,872,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Canadian Centre for Occupational Health and Safety — Program expenditures		1,839,000
	MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP *MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ*		
1	Multiculturalism and Citizenship — Operating expenditures	67,041,000	
5	Multiculturalism and Citizenship — The grants listed in the Estimates and contributions	47,566,000	
			114,607,000
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1	National Defence — Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $22,677,417,000 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that $11,049,206,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materiels supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes	8,175,466,000	
5	National Defence — Capital expenditures	2,853,025,446	

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ENVIRONNEMENT (Fin) *ENVIRONMENT*		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5	Services de l'environnement — Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	472 388 000	
10	Services de l'environnement — Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	69 059 000	
15	Services de l'environnement — Subventions inscrites au Budget et contributions	57 218 200	
	PROGRAMME PARCS		
20	Parcs — Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	264 062 000	
25	Parcs — Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	123 219 000	
			1 056 359 200
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
30	Commission des champs de bataille nationaux — Dépenses du Programme	.....	4 907 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded) *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
10	National Defence — The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the *Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	235,213,554	
			11,263,705,000
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15	Emergency Preparedness Canada — Operating expenditures	12,099,000	
20	Emergency Preparedness Canada — The grants listed in the Estimates and contributions	6,140,700	
			18,239,700
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE *SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL*		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration — Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan	81,943,000	
	HEALTH PROGRAM		
5	Health — Operating expenditures	868,000,000	
10	Health — Capital expenditures	57,113,000	
15	Health — The grants listed in the Estimates and contributions	346,215,000	
	SOCIAL PROGRAM		
20	Social — Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan	109,953,000	
25	Social — The grants listed in the Estimates and contributions	233,019,500	
			1,696,243,500
	FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT - QUEBEC		
30	Federal Office of Regional Development - Quebec — Operating expenditures	24,064,000	
35	Federal Office of Regional Development - Quebec — The grants listed in the Estimates and contributions	185,758,600	
			209,822,600

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques — Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	60 779 000	
5	Politiques financières et économiques — Contributions	279 030 000	
L10	Politiques financières et économiques — Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*; (a) un paiement évalué à 2 800 000 $ à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement; (b) un paiement évalué à 9 500 000 $ à la Société financière internationale	12 300 000	
L15	Politiques financières et économiques — Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 276 333 334 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
L20	Politiques financières et économiques — Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 3 333 333 $ en faveur de la Facilité globale pour l'environnement de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement	1	
L25	Politiques financières et économiques — Conformément à la *Loi sur les accords de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*, délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 15 459 000 $ en faveur de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement	1	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
30	Programme spécial — Paiements à la Caisse des réclamations étrangères	10 000	352 119 003
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
35	Vérificateur général — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions	.....	55 461 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
40	Tribunal canadien du commerce extérieur — Dépenses du Programme	.....	7 000 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
45	Bureau du surintendant des institutions financières — Dépenses du Programme	.....	2 601 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded) *SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL*		
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
40	Medical Research Council — Operating expenditures	6,984,000	
45	Medical Research Council — The grants listed in the Estimates	251,329,000	
			258,313,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
50	Patented Medicine Prices Review Board — Program expenditures	.....	3,240,000
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise — Operating expenditures	830,145,000	
5	Customs and Excise — Capital expenditures	57,000,000	
10	Customs and Excise — Contributions	91,815,000	
			978,960,000
	TAXATION		
15	Taxation — Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the *Unemployment Insurance Act*	1,150,682,000	
20	Taxation — Capital expenditures	50,385,000	
			1,201,067,000
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1	The Senate — Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, the grants listed in the Estimates and contributions	.....	27,020,000
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons — Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions.	.....	168,487,000

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	FINANCES (Fin) *FINANCE*		
	COMMISSION DE RÉVISION DES MARCHÉS PUBLICS		
50	Commission de révision des marchés publics — Dépenses du Programme	.....	872 000
	FORÊTS *FORESTRY*		
1	Forêts — Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	124 859 900	
5	Forêts — Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour les travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	11 731 000	
10	Forêts — Subventions inscrites au Budget et contributions	97 324 000	233 914 900
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1	Gouverneur général — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général	.....	8 714 000
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	MINISTÈRE		
1	Industrie, Sciences et Technologie — Dépenses de fonctionnement	219 316 000	
5	Industrie, Sciences et Technologie — Subventions inscrites au Budget et contributions	415 220 000	
L10	Paiements conformément au paragraphe 15(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie*	300 000	
L15	Prêts conformément au paragraphe 15(1)(a) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie*	500 000	635 336 000

SCHEDULE A— *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PARLIAMENT (Concluded) *PARLEMENT*		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament — Program expenditures		14,873,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council — Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period less than a year; and the grant listed in the Estimates and contributions		81,048,000
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5	Canadian Centre for Management Development — Program expenditures and contributions		10,076,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat — Program expenditures		2,797,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board — Program expenditures		25,084,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20	Chief Electoral Officer — Program expenditures		2,772,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25	Commissioner of Official Languages — Program expenditures		11,229,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
30	Northern Pipeline Agency — Program expenditures		469,000

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
20	Agence spatiale canadienne — Dépenses de fonctionnement	44 368 000	
25	Agence spatiale canadienne — Dépenses en capital	337 582 000	
30	Agence spatiale canadienne — Subventions inscrites au Budget et contributions	27 111 000	409 061 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
35	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	.....	38 549 000
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
40	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la *Loi sur la Banque fédérale de développement*	.....	15 075 000
	INVESTISSEMENT CANADA		
45	Investissement Canada — Dépenses du Programme	.....	8 790 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
50	Conseil national de recherches du Canada — Dépenses de fonctionnement	248 052 000	
55	Conseil national de recherches du Canada — Dépenses en capital	49 000 000	
60	Conseil national de recherches du Canada — Subventions inscrites au Budget et contributions	119 367 000	416 419 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
65	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie — Dépenses de fonctionnement.	17 087 000	
70	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie — Subventions inscrites au Budget	477 970 000	495 057 000
	STATISTIQUE CANADA		
75	Statistique Canada — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année	.....	244 829 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
80	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	.....	14 000 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PRIVY COUNCIL (Concluded) *CONSEIL PRIVÉ*		
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35	Public Service Staff Relations Board — Program expenditures		6,384,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
40	Security Intelligence Review Committee — Program expenditures		1,371,000
	PUBLIC WORKS *TRAVAUX PUBLICS*		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services — Public Works Revolving Fund — Operating loss	28,181,000	
5	Services — Public Works Revolving Fund — Activities in support of Broader Government Objectives	3,349,000	
	REAL PROPERTY PROGRAM		
10	Real Property — Operating expenditures including the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the Canada Pension Plan and the *Unemployment Insurance Act*, assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa, contributions and authority to spend revenue received during the year arising from the provision, operation and maintenance of facilities for purposes of accommodation	1,011,396,000	
15	Real Property — Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister	257,719,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
20	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	5,200,000	
			1,305,845,000

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice — Dépenses de fonctionnement	175 502 000	
5	Justice — Subventions inscrites au Budget et contributions	264 906 844	440 408 844
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne — Dépenses du Programme		16 184 000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale — Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la *Loi sur les juges*	4 246 000	
20	Commissaire à la magistrature fédérale — Conseil canadien de la magistrature — Dépenses de fonctionnement	406 000	4 652 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25	Cour fédérale du Canada — Dépenses du Programme		30 510 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
30	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada — Dépenses du Programme		6 154 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
35	Cour suprême du Canada — Dépenses du Programme		12 956 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
40	Cour canadienne de l'impôt — Dépenses du Programme		9 613 000
	MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ *MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP*		
1	Multiculturalisme et Citoyenneté — Dépenses de fonctionnement	67 041 000	
5	Multiculturalisme et Citoyenneté — Subventions inscrites au Budget et contributions	47 566 000	114 607 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PUBLIC WORKS (Concluded) *TRAVAUX PUBLICS*		
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
25	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*	.....	2,134,194,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
30	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	58,323,000	
35	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	14,308,000	
40	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	16,452,000	
			89,083,000
	SECRETARY OF STATE *SECRÉTARIAT D'ÉTAT*		
	DEPARTMENT		
1	Secretary of State — Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year arising from the provision of services to the Department of Multiculturalism and Citizenship and translation services to other organizations	156,222,000	
5	Secretary of State — The grants listed in the Estimates and contributions	347,535,500	
			503,757,500
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
10	Public Service Commission — Program expenditures	.....	130,695,000

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1	Sénat — Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, versements à l'égard des bureaux des sénateurs, subventions inscrites au Budget et contributions		27 020 000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes — Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions		168 487 000
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement — Dépenses du Programme		14 873 000
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1	Pêches et Océans — Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés	565 251 000	
5	Pêches et Océans — Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	106 683 000	
10	Pêches et Océans — Subventions inscrites au Budget et contributions	245 570 200	917 504 200
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
	DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise — Dépenses de fonctionnement	830 145 000	
5	Douanes et Accise — Dépenses en capital	57 000 000	
10	Douanes et Accise — Contributions	91 815 000	978 960 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General — Operating expenditures	27,632,000	
5	Solicitor General — The grants listed in the Estimates and contributions	48,392,200	
			76,024,200
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service — Program expenditures		228,665,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service — Penitentiary Service and National Parole Service — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	800,375,000	
20	Correctional Service — Penitentiary Service and National Parole Service — Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	141,354,000	
			941,729,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board — Program expenditures		24,042,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
30	Law Enforcement — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	868,181,000	
35	Law Enforcement — Capital expenditures	130,489,000	
			998,670,000

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	REVENU NATIONAL (Fin) *NATIONAL REVENUE*		
	IMPÔT		
15	Impôt — Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la *Loi sur l'assurance-chômage*	1 150 682 000	
20	Impôt — Dépenses en capital	50 385 000	1 201 067 000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL *NATIONAL HEALTH AND WELFARE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada	81 943 000	
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5	Santé — Dépenses de fonctionnement	868 000 000	
10	Santé — Dépenses en capital	57 113 000	
15	Santé — Subventions inscrites au Budget et contributions	346 215 000	
	PROGRAMME SOCIAL		
20	Social — Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada	109 953 000	
25	Social — Subventions inscrites au Budget et contributions	233 019 500	1 696 243 500
	BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC)		
30	Bureau fédéral de développement régional (Québec) — Dépenses de fonctionnement	24 064 000	
35	Bureau fédéral de développement régional (Québec) — Subventions inscrites au Budget et contributions	185 758 600	209 822 600
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
40	Conseil de recherches médicales — Dépenses de fonctionnement	6 984 000	
45	Conseil de recherches médicales — Subventions inscrites au Budget	251 329 000	258 313 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded) *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
40	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee — Program expenditures.	.....	676,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
45	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission — Program expenditures.....	.....	3,551,000
	SUPPLY AND SERVICES *APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES*		
	DEPARTMENT		
1	Supply and Services — Operating expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the *Unemployment Insurance Act* and the Optional Services Revolving Fund; and (b) authority to spend revenue received during the year.....	423,390,000	
5	Supply and Services — Capital expenditures.....	22,615,000	
			446,005,000
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
10	Canadian Commercial Corporation — Program expenditures.....	.....	14,467,000

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin) *NATIONAL HEALTH AND WELFARE*		
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
50	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés — Dépenses du Programme.....	.....	3 240 000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT *SECRETARY OF STATE*		
	MINISTÈRE		
1	Secrétariat d'État — Dépenses de fonctionnement et autorité de dépenser les revenus reçus pendant l'année découlant de la prestation des services au ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et des services de traduction aux autres organisations	156 222 000	
5	Secrétariat d'État — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	347 535 500	
			503 757 500
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
10	Commission de la fonction publique — Dépenses du Programme.....	.....	130 695 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général — Dépenses de fonctionnement.....	27 632 000	
5	Solliciteur général — Subventions inscrites au Budget et contributions	48 392 200	
			76 024 200
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité — Dépenses du Programme.....	.....	228 665 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport — Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the *Excise Tax Act*	560,484,000	
5	Transport — Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities, local or private authorities towards construction done by those bodies	566,615,000	
10	Transport — The grants listed in the Estimates and contributions including payments to supplement pension allowances under the *Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act*	328,647,005	
15	Payments to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1993	2,657,000	
20	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	36,764,000	
25	Payments to Canada Ports Corporation for hydro costs at the Port of Churchill, Man. .	600,000	
30	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of: (i) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland Coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S. to the New England States, USA ferries and terminals; Digby, N.S. to Saint John, N.B. ferries and terminals (ii) payments made by the company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service (iii) financial assistance to a subsidiary company involved in ship repair or ship maintenance	132,393,000	

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Suite) *SOLICITOR GENERAL*		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel — Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	800 375 000	
20	Service correctionnel — Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles — Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	141 354 000	
			941 729 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles — Dépenses du Programme	.....	24 042 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
30	Application de la loi — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	868 181 000	
35	Application de la loi — Dépenses en capital	130 489 000	
			998 670 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
40	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada — Dépenses du Programme	.....	676 000

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT (Concluded) *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
35	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph(c)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*, and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph(c)(ii) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	343,367,000	
40	Payments to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of the Valleyfield Bridge rehabilitation project including necessary capital expenditures	2,000,000	
45	Payments to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1993	3,000,000	
			1,976,527,005
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
50	Civil Aviation Tribunal — Program expenditures		862,000
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
55	Grain Transportation Agency Administrator — Program expenditures and contributions		5,906,000
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
60	National Transportation Agency — Program expenditures and contributions		30,666,000
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contribution	65,974,000	

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin) *SOLICITOR GENERAL*		
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada — Dépenses du Programme	.....	3 551 000
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports — Dépenses de fonctionnement et a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, et e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la *Loi sur la taxe d'accise*	560 484 000	
5	Transports — Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales, ou des entrepreneurs privés	566 615 000	
10	Transports — Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévus dans la *Loi sur la caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard*	328 647 005	
15	Paiements à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1993	2 657 000	
20	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal	36 764 000	
25	Paiements à la Société canadienne des ports pour les coûts de l'électricité au port de Churchill (Man.)	600 000	

SCHEDULE A —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TREASURY BOARD (Concluded) *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT (Concluded)		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	450,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
10	The grants listed in the Estimates and Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, *Appropriation Act No. 6, 1960*, Finance Vote 85a, *Appropriation Act No. 5, 1963* and Finance Vote 20b, *Appropriation Act No. 10, 1964* and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the *Unemployment Insurance Act*	667,196,000	
			1,183,170,000
	COMPTROLLER GENERAL		
15	Comptroller General — Program expenditures		16,025,000
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs — Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act*, to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	557,306,000	
5	Veterans Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,527,542,000	

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS (Suite) *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE (Fin)		
30	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement: (i) aux coûts de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les États de la Nouvelle-Angleterre, États-Unis; traversiers entre Digby (N.-É.) et Saint John (N.-B.) et terminus (ii) aux paiements à l'égard des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service (iii) à l'assistance financière à une filiale engagée dans la réparation et la maintenance des navires	132 393 000	
35	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d(Transports) de la *Loi n°1 de 1977 portant affectation de crédits*, et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n°1 de 1977 portant affectation de crédits*	343 367 000	
40	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un projet de réfection du pont de Valleyfield y compris les dépenses d'immobilisations nécessaires	2 000 000	
45	Paiements à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1993	3 000 000	
			1 976 527 005
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
50	Tribunal de l'aviation civile — Dépenses du Programme	.....	862 000
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
55	Administrateur de l'Office du transport du grain — Dépenses du Programme et contributions	.....	5 906 000

SCHEDULE A —*Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	VETERANS AFFAIRS (Concluded) *ANCIENS COMBATTANTS*		
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
10	Canadian Pension Commission — Program expenditures	4,465,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
15	Bureau of Pensions Advocates — Program expenditures	6,878,000	
	VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM		
20	Veterans Appeal Board — Program expenditures	2,893,000	
			2,099,084,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1	Western Economic Diversification — Operating expenditures	30,883,000	
5	Western Economic Diversification — The grants listed in the Estimates and contributions	235,912,000	
			266,795,000
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
10	Advisory Council on the Status of Women — Program expenditures	.....	3,406,000
	STATUS OF WOMEN — OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
15	Status of Women — Office of the Co-ordinator — Program expenditures and contributions	.....	3,496,000
			48,981,300,003

ANNEXE A —*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS (Fin) *TRANSPORT*		
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
60	Office national des transports — Dépenses du Programme et contributions	.....	30 666 000
	TRAVAIL *LABOUR*		
	MINISTÈRE		
1	Travail — Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	60 412 900	
5	Travail — Subventions inscrites au Budget et contributions	64 643 000	
			125 055 900
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail — Dépenses du Programme	.....	8 872 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail — Dépenses du Programme	.....	1 839 000
	TRAVAUX PUBLICS *PUBLIC WORKS*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services — Fonds renouvelable des Travaux publics — Déficit de fonctionnement	28 181 000	
5	Services — Fonds renouvelable des Travaux Publics — Activités à l'appui des objectifs généraux du Gouvernement	3 349 000	
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
10	Biens immobiliers — Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins du Régime de pensions du Canada et de la *Loi sur l'assurance-chômage*, aide à l'Association récréative de la Fonction publique d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark, contributions et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année provenant de la fourniture, de l'exploitation et de l'entretien des installations servant de logement	1 011 396 000	
15	Biens immobiliers — Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre	257 719 000	

ANNEXE A —*Fin*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin) *PUBLIC WORKS*		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
20	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	5 200 000	1 305 845 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
25	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, au titre du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*		2 134 194 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
30	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement	58 323 000	
35	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital	14 308 000	
40	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et à d'autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale	16 452 000	89 083 000
			48 981 300 003

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A) 1993-94. The amount hereby granted is $414,089,340.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1994 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
25a	Grains and Oilseeds — Contributions		33,300,000
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	SPECIAL PROGRAM		
L33a	Payments in respect of Canada's equity interest in the Hibernia Project		94,000,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15a	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates		110,423,340
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	DEPARTMENT		
5a	Industry, Science and Technology — Contributions		108,000,000

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1993-1994. Le montant accordé par les présentes est de 414 089 340,00 $ soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1994 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15a	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget		110 423 340
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
25a	Céréales et oléagineux — Contributions		33 300 000
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
L33a	Paiements concernant la capitalisation du Canada dans le projet Hibernia		94 000 000
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	MINISTÈRE		
5a	Industrie, Sciences et Technologie — Contributions		108 000 000

SCHEDULE B—*Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE *SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL*		
	DEPARTMENT		
	HEALTH PROGRAM		
15a	Health — The grants listed in the Estimates and contributions	33,228,000	
	SOCIAL PROGRAM		
25a	Social — Contributions	35,138,000	
			68,366,000
			414,089,340

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canada Communication Group—Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE B—*Fin*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL *NATIONAL HEALTH AND WELFARE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
15a	Santé — Subventions inscrites au Budget et contributions	33 228 000	
	PROGRAMME SOCIAL		
25a	Social — Contributions	35 138 000	
			68 366 000
			414 089 340

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada—Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-135

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-135

An Act to amend the Canada Oil and Gas Operations Act, the Canada Petroleum Resources Act, the National Energy Board Act and other Acts in consequence thereof

First reading, June 9, 1993

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-135

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-135

Loi modifiant la Loi sur les opérations pétrolières au Canada, la Loi fédérale sur les hydrocarbures, la Loi sur l'Office national de l'énergie et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 9 juin 1993

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES

22191

3rd Session, 34th Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-135

An Act to amend the Canada Oil and Gas Operations Act, the Canada Petroleum Resources Act, the National Energy Board Act and other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. O-7; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 36 (2nd Supp.), c. 6 (3rd Supp.); 1989, c. 3; 1991, c. 50; 1992, c. 35

CANADA OIL AND GAS OPERATIONS ACT

1992, c. 35, s. 5

1. Sections 3.1 and 3.2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* are repealed and the following substituted therefor:

Designation

3.1 The National Energy Board may, for the purposes of this Act, designate a member, officer or employee of the Board to be the Chief Safety Officer and the same or another member, officer or employee of the Board to be the Chief Conservation Officer.

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

Orders

3.2 For the purposes of this Act, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer, the Committee or the National Energy Board is not a statutory in-

3e session, 34e législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-135

Loi modifiant la Loi sur les opérations pétrolières au Canada, la Loi fédérale sur les hydrocarbures, la Loi sur l'Office national de l'énergie et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L. R., ch. O-7; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 36 (2e suppl.), ch. 6 (3e suppl.); 1989, ch. 3; 1991, ch. 50; 1992, ch. 35

LOI SUR LES OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES AU CANADA

1992, ch. 35, art. 5

1. Les articles 3.1 et 3.2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Désignation

3.1 Pour l'application de la présente loi, l'Office national de l'énergie peut désigner parmi ses membres, ses dirigeants ou ses employés un délégué à la sécurité et un délégué à l'exploitation. La même personne peut cumuler les deux fonctions.

DÉROGATION À LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

Arrêtés ou ordres

3.2 Pour l'application de la présente loi, les arrêtés ou ordres des agents de la sécurité, des agents du contrôle de l'exploitation, du délégué à la sécurité, du délégué à l'exploitation, du Comité ou de l'Office national de

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Oil and Gas Operations Act, the Canada Petroleum Resources Act, the National Energy Board Act and other Acts in consequence thereof".

EXPLANATORY NOTES

INTRODUCTION AND SUMMARY

This bill deals with a number of advisory, regulatory and appellate powers relating to oil and gas in frontier lands. These powers are presently conferred on the Minister of Energy, Mines and Resources, the Minister of Indian Affairs and Northern Development, the Oil and Gas Committee and provincial court judges. They would be transferred to the National Energy Board.

The bill also deals with the operation of pipelines and the construction of pipelines and facilities across, on, along or under pipelines. It would provide for inspection officers and regulatory exemptions.

Finally, the bill would correct several technical anomalies in the relevant legislation.

Canada Oil and Gas Operations Act

Clause 1: Sections 3.1 and 3.2 at present read as follows:

3.1 The federal Ministers may, for the purposes of this Act, designate a person employed in the public service of Canada to be the Chief Safety Officer and the same or another person employed in the public service of Canada to be the Chief Conservation Officer.

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

3.2 For the purposes of this Act, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or the Committee is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les opérations pétrolières au Canada, la Loi fédérale sur les hydrocarbures, la Loi sur l'Office national de l'énergie et d'autres lois en conséquence ».

NOTES EXPLICATIVES

INTRODUCTION ET RÉSUMÉ

Le projet de loi porte sur l'exercice de certains pouvoirs de consultation, de réglementation et d'appel relativement au pétrole et au gaz sur les terres domaniales. Ces pouvoirs sont actuellement conférés au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien au Comité du pétrole et du gaz et aux juges de la cour provinciale. Aux termes du nouveau régime, ils sont transférés à l'Office national de l'énergie.

Le projet de loi porte aussi sur la construction et l'exploitation des pipelines et la construction des installations au-dessus, au-dessous ou le long de ceux-ci. Il prévoit à cette fin la nomination d'inspecteurs et autorise l'octroi d'exemptions réglementaires.

Le projet de loi corrige enfin quelques anomalies mineures dans les lois en question.

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

Article 1. — Texte des articles 3.1 et 3.2 :

3.1 Pour l'application de la présente loi, les ministres fédéraux peuvent désigner un délégué à la sécurité et un délégué à l'exploitation choisis parmi les personnes employées dans l'administration publique fédérale. La même personne peut cumuler les deux fonctions.

DÉROGATION À LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

3.2 Pour l'application de la présente loi, les arrêtés pris par les agents de la sécurité, les agent du contrôle de l'exploitation, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou le comité ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

strument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

1992, c. 35, s. 7

2. Section 4.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delegation

4.1 The National Energy Board may delegate any of its powers under section 5, 5.02, 5.03, 5.11, 5.12 or 27 to any person, and the person shall exercise those powers in accordance with the terms of the delegation.

3. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Variation

(6) The terms of an operating licence or authorization may be varied under section 28.3 of the *National Energy Board Act*.

R.S., c. 36 (2nd Supp.), s. 121

4. (1) Paragraph 5.1(1)(*b*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) prescribed for the purposes of this subsection

1992, c. 35, ss. 9(2) and (3)

(2) Subsections 5.1(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Approval of development plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted pursuant to this section, the National Energy Board may approve the development plan, subject to the consent of the Governor in Council in relation to Part I of the development plan and any requirements that the Board considers appropriate or that may be prescribed.

Approval of amendment to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4),

(*a*) no amendment of the development plan shall be made unless it is approved by the National Energy Board and, in the case of an amendment to Part I of the development plan, the Governor in Council consents to the approval; and

(*b*) any requirement that the approval is subject to may be amended by the National Energy Board but, if the requirement relates to Part I of the development plan,

l'énergie ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

1992, ch. 35, art. 7

2. L'article 4.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation

4.1 L'Office national de l'énergie peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues aux articles 5, 5.02, 5.03, 5.11, 5.12 ou 27. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.

3. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Modification

(6) L'Office national de l'énergie peut modifier le permis de travaux ou l'autorisation conformément à l'article 28.3 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

L.R., ch. 36 (2e suppl.), art. 121

4. (1) L'alinéa 5.1(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) prescribed for the purposes of this subsection

1992, ch. 35, par. 9(2) et (3)

(2) Les paragraphes 5.1(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Approbation

(4) Après avoir examiné la demande et le plan de mise en valeur, l'Office national de l'énergie peut approuver ce dernier, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement et, dans le cas de la première partie du plan, de l'agrément du gouverneur en conseil.

Approbation de modifications

(5) Il ne peut être apporté de modifications au plan de mise en valeur que si celles-ci sont d'abord approuvées par l'Office national de l'énergie et, dans le cas où elles portent sur la première partie du plan, que si l'approbation a reçu l'agrément du gouverneur en conseil; l'Office peut modifier les conditions auxquelles est assujettie l'approbation sous réserve, dans le cas où celles-ci portent sur la première partie du plan, de l'agrément du gouverneur en conseil.

Clause 2: Section 4.1 at present reads as follows:

4.1 The Minister may delegate any of the Minister's powers under section 5, 5.02, 5.03, 5.11, 5.12 or 27 to any other person, and the person shall exercise those powers in accordance with the terms of the delegation.

Article 2. — Texte de l'article 4.1 :

4.1 Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues aux articles 5, 5.02, 5.03, 5.11, 5.12 ou 27. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

Clause 4: (1) The relevant portion of subsection 5.1(1) at present reads as follows:

5.1 (1) No approval that is

...

(*b*) prescribed by the regulations for the purposes of this section

shall be granted unless the Minister, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to subsection (4).

(2) Subsections 5.1(4) to (6) at present read as follows:

(4) After reviewing an application and development plan submitted by any person pursuant to this section, the Minister may, subject to such requirements as the Minister deems appropriate or as may be prescribed, approve the development plan.

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Minister.

(6) Subsections (1) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a proposed amendment to a development plan.

Article 4, (1). — Texte du paragraphe 5.1(1) :

5.1 (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 5(1)*b*) visant les activités sur un gisement ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent article ne peut être accordée avant que le ministre n'ait approuvé un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

(2). — Texte des paragraphes 5.1(4) à (6) :

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver le plan de mise en valeur.

(5) Il ne peut être apporté de modification au plan de mise en valeur qui ne soient d'abord approuvées par le ministre conformément au paragraphe (4).

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au projet de modification.

it may only be amended with the consent of the Governor in Council.

Application of certain provisions

(6) Subsections (1) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a proposed amendment to a development plan or to any requirement that the approval of the plan is subject to.

Applications de certaines dispositions

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux projets de modification du plan de mise en valeur et aux conditions auxquelles est assujettie l'approbation de celui-ci.

R.S., c. 36 (2nd Supp.), s. 121

5. Section 5.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 36 (2e suppl.), art. 121

5. L'article 5.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Board guidelines and interpretation notes

5.3 (1) The National Energy Board may issue and publish, in any manner the Board considers appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of section 5 or 5.1 or any regulations made under section 14.

Bulletins et directives de l'Office

5.3 (1) L'Office national de l'énergie peut faire publier, selon ce qu'il estime indiqué, des bulletins d'application et des directives relativement aux articles 5 et 5.1 et aux règlements pris au titre de l'article 14.

Ministerial guidelines and interpretation notes

(2) The Minister may issue and publish, in any manner the Minister considers appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of section 5.2.

Bulletins et directives du ministre

(2) Le ministre peut faire publier, selon ce qu'il estime indiqué, des bulletins d'application et des directives relativement à l'article 5.2.

Not statutory instruments

(3) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsections (1) and (2) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Dérogation

(3) Les textes visés aux paragraphes (1) et (2) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

1992, c. 35, s. 12

6. Subsection 5.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1992, ch. 35, art. 12

6. Le paragraphe 5.4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Council established

5.4 (1) There is established a council, to be known as the Oil and Gas Administration Advisory Council, consisting of the following six members, namely, the Chairman of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, the Chairman of the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board, the Chairman of the National Energy Board, a person designated jointly by the federal Ministers, a person designated by one of the Provincial Ministers and a person designated by the other Provincial Minister.

Constitution

5.4 (1) Est constitué le Conseil d'harmonisation, composé de six membres, soit les présidents respectifs de l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers et de l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers, le président de l'Office national de l'énergie, le membre désigné par chaque ministre provincial et le membre nommé conjointement par les ministres fédéraux.

1992, c. 35, s. 14

7. All that portion of paragraph 14(1)(*c*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1992, ch. 35, art. 14

7. Le passage de l'alinéa 14(1)*c*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) authorizing the National Energy Board, or any person, to make such orders as may be specified in the regulations and

c) autoriser l'Office national de l'énergie, ou toute personne, à exercer, outre la prise des ordonnances spécifiées, les attributions nécessaires à :

Clause 5: Section 5.3 at present reads as follows:

5.3 (1) The Minister may issue and publish, in such manner as the Minister deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of sections 5 to 5.2 or any regulations made under section 14.

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Article 5. — Texte de l'article 5.3 :

5.3 (1) Le ministre peut faire publier, selon ce qu'il estime indiqué, des bulletins d'application et des directives relativement aux articles 5 à 5.2 et au règlement pris au titre de l'article 14.

(2) Les textes en question sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Clause 6: Subsection 5.4(1) at present reads as follows:

5.4 (1) There is established a council to be known as the Oil and Gas Administration Advisory Council, consisting of the following five members, namely, the Chairman of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, the Chairman of the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board, a person designated jointly by the federal Ministers, a person designated by one of the Provincial Ministers and a person designated by the other Provincial Minister.

Article 6. — Texte du paragraphe 5.4(1) :

5.4 (1) Est constitué le Conseil d'harmonisation, composé de cinq membres, soit les présidents respectifs de l'Office Canada —Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers et de l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers, le membre désigné par chaque ministre provincial et le membre nommé conjointement par les ministres fédéraux.

Clause 7: The relevant portion of subsection 14(1) at present reads as follows:

14. (1) The Governor in Council may, for the purposes of safety and the protection of the environment as well as for the production and conservation of oil and gas resources, make regulations

...

(*c*) authorizing the Minister, or any other person, to make such orders as may be specified in the regulations and to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for

Article 7. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 14(1) :

14. (1) Aux fins de la sécurité, de la protection de l'environnement ainsi que de la production et de la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

c) autoriser le ministre, ou toute autre personne, à exercer, outre la prise des arrêtés spécifiés, les attributions nécessaires à :

(i) la gestion et au contrôle de la production du pétrole ou du gaz,

to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for

1992, c. 35, ss. 19 and 20(F)

8. Sections 21 to 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. Les articles 21 à 23 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 1992, ch. 35, art. 19 et 20

Appeal to the National Energy Board

21. A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer under section 17 or 19 after an investigation under subsection 19(2) or (3) may appeal to the National Energy Board to have the order reviewed under section 28.4 of the *National Energy Board Act*.

21. La personne qui s'estime lésée par l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation au titre des articles 17 ou 19 après l'enquête prévue aux paragraphes 19(2) ou (3) peut en demander la révision à l'Office national de l'énergie, conformément à l'article 28.4 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*. Appel à l'Office

Application for show cause order in respect of waste

22. When the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that waste, as defined in paragraph 18(2)(*f*) or (*g*), is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, that Officer may apply to the National Energy Board for an order under section 28.5 of the *National Energy Board Act* requiring the operators within the pool to show cause why the Board should not make a direction in respect of the waste.

22. Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 18(2)*f*) ou *g*), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, demander à l'Office national de l'énergie d'ordonner, conformément à l'article 28.5 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, aux exploitants du gisement d'exposer les raisons pour lesquelles l'Office ne devrait pas se prononcer sur la question. Cas de gaspillage

9. Subsections 25(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. Les paragraphes 25(8) et (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appeal

(8) A person aggrieved by any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) may appeal to the National Energy Board to have the order reviewed under section 28.4 of the *National Energy Board Act*.

(8) La personne qui s'estime lésée par toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) peut en demander la révision à l'Office national de l'énergie au titre de l'article 28.4 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*. Appel

Personal liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section or section 28.4 of the *National Energy Board Act* is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that the person did not act reasonably in the circumstances.

(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article ou à l'article 28.4 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application du présent article. Responsabilité personnelle

1992, c. 35, s. 25

10. (1) Subsection 27(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1992, ch. 35, art. 25

Financial responsibility

27. (1) An applicant for an authorization under paragraph 5(1)(*b*) in respect of any work or activity in any area in which this Act applies shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, a

27. (1) Quiconque demande une autorisation visée à l'alinéa 5(1)*b*) est tenu au dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant que l'Office national de l'énergie estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, no- Preuve de solvabilité

(i) the management and control of oil or gas production,

(ii) the removal of oil or gas from the areas to which this Act applies, and

(iii) the design, construction, operation or abandonment of pipeline within the areas to which this Act applies;

Clause 8: Sections 21 to 23 at present read as follows:

21. (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an investigation under section 19 may appeal to the Committee to have the order reviewed.

(2) After hearing the appeal, the Committee may

(*a*) set aside, confirm or vary the order made by the Chief Conservation Officer;

(*b*) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of oil or gas or any other contravention of this Act or the regulations; or

(*c*) make such other or further order as the Committee considers appropriate.

22. (1) When the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that waste as defined in paragraph 18(2)(*f*) or (*g*) is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, he may apply to the Committee for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Committee should not make a direction in respect thereof.

(2) On the day specified in the order under subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard.

23. (1) If, after the hearing mentioned in section 22, the Committee is of the opinion that waste as defined in paragraph 18(2)(*f*) or (*g*) is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, the Committee may, by order,

(*a*) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from the pool, or

(*b*) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to that purpose, direct the introduction or injection into the pool or any part of the pool of gas, water or other substance,

and the order may further direct that the pool or any part of the pool specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for the repressurizing, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in the course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee.

(ii) l'enlèvement du pétrole ou du gaz hors de la zone d'application de la présente loi

(iii) la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon du pipeline dans la zone d'application de la présente loi;

Article 8. — Texte des articles 21 à 23 :

21. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

(2) Après audition de l'appel, le Comité peut soit rejeter, confirmer ou modifier l'arrêté du délégué, soit ordonner d'entreprendre les travaux jugés nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement de pétrole ou de gaz ou pour prévenir tout manquement à la présente loi ou à ses règlements, ou encore prendre telle mesure, complémentaire ou non, appropriée.

22. (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 18(2)*f*) ou *g*), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

(2) Le Comité tient l'audience à la date indiquée et donne au délégué, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations.

23. (1) Si, après l'audience, il estime qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 18(2)*f*) ou *g*), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, le Comité peut, par arrêté :

a) soit ordonner l'application d'un plan de collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;

b) soit ordonner la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance.

Il peut, en outre, ordonner l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'arrêté ou s'il n'y a pas de plan approuvé par lui en cours d'application à la date fixée par l'arrêté.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Comité peut permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après le délai fixé, s'il estime qu'un tel plan est en cours de préparation, et que la poursuite de l'exploitation est assujettie aux conditions qu'il impose.

guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the National Energy Board, in an amount satisfactory to the Board.

tamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

(2) Subsections 27(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 27(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Payment of claims

(2) The National Energy Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the National Energy Board in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided under subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 26, whether or not those proceedings have been instituted.

(2) L'Office national de l'énergie peut exiger que des sommes n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 26, qu'il y ait eu ou non poursuite.

Paiement sur les fonds déposés

Manner of payment

(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed for any case or class of cases, or as may be required by the National Energy Board in the absence of regulations.

(3) Le paiement est effectué selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'Office national de l'énergie.

Modalités du paiement

1992, c. 35, s. 29

11. Section 53 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 53 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35, art. 29

Officers

53. The safety officers and conservation officers necessary for the administration and enforcement of this Act and the regulations shall be designated by the National Energy Board from among its officers and employees.

53. Les agents de la sécurité et les agents du contrôle de l'exploitation nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements sont désignés par l'Office national de l'énergie parmi ses dirigeants et ses employés.

Agents

1992, c. 35, s. 29

12. (1) Subsection 58(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) Le paragraphe 58(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35, art. 29

Notice

(2) The safety officer or Chief Safety Officer who makes an order under subsection (1) shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form approved by the National Energy Board.

(2) L'agent ou le délégué est tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi sur formulaire approuvé par l'Office national de l'énergie.

Avis

1992, c. 35, s. 29

(2) Subsections 58(5) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 58(5) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 35, art. 29

Clause 9: Subsections 25(8) and (9) at present read as follows:

(8) Section 21 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 19(1) and as if that order were not subject to an investigation.

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that he did not act reasonably in the circumstances.

Clause 10: (1) Subsection 27(1) at present reads as follows:

27. (1) An applicant for an authorization under paragraph 5(1)(*b*) in respect of any work or activity in any area to which this Act applies shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Minister, in an amount satisfactory to the Minister.

(2) Subsections 27(2) and (3) at present read as follows:

(2) The Minister may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed by the regulations for any case or class of cases or determined by the Minister in the absence of regulations be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided pursuant to subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 26, whether or not those proceedings have been instituted.

(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed by the regulations for any case or class of cases, or as may be required by the Minister in the absence of regulations.

Clause 11: Section 53 at present reads as follows:

53. The safety officers and conservation officers necessary for the administration and enforcement of this Act and the regulations shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

Clause 12: (1) Subsection 58(2) at present reads as follows:

(2) The safety officer or Chief Safety Officer who makes an order under subsection (1) shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in the prescribed form.

(2) Subsections 58(5) to (9) at present read as follows:

(5) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) makes reference or any person having a pecuniary interest in that operation may by notice in writing request the Chief Safety Officer to refer it to a provincial court judge for review, and thereupon the

Article 9. — Texte des paragraphes 25(8) et (9) :

(8) L'article 21 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) comme si elle l'avait été au titre d'un arrêté visé au paragraphe 19(1) et comme si l'arrêté ne pouvait faire l'objet d'une enquête.

(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application de cet article.

Article 10, (1). — Texte du paragraphe 27(1) :

27. (1) Quiconque demande une autorisation visée à l'alinéa 5(1)*b*) est tenu au dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant que le ministre estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

(2). — Texte des paragraphes 27(2) et (3) :

(2) Le ministre peut exiger que des sommes n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 26, qu'il y ait eu ou non poursuite.

(3) Le paiement est effectué selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlements, par le ministre.

Article 11. — Texte de l'article 53 :

53. Les agents de la sécurité et les agents du contrôle de l'exploitation nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Article 12, (1). — Texte du paragraphe 58(2) :

(2) L'agent ou le délégué est tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi sur formulaire.

(2). — Texte des paragraphes 58(5) à (9) :

(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, le délégué communique, pour révision, l'ordre au juge de la cour provinciale du ressort le plus près de la zone où s'exerce l'activité.

Referral for review by National Energy Board

(5) A person carrying out an operation to which an order under subsection (1) makes reference, or any person having a pecuniary interest in that operation, may, by notice in writing, request the Chief Safety Officer to refer the order to the National Energy Board to review the need for the order under section 28.6 of the *National Energy Board Act* and, on receiving the notice, the Chief Safety Officer shall refer the order accordingly.

Operations in respect of which order made

(6) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by the National Energy Board pursuant to section 28.6 of the *National Energy Board Act*.

1992, c. 35, s. 30

13. Paragraph 60(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) fails to comply with a direction, requirement or order of a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or an installation manager or with an order of the Committee or the National Energy Board made under this Act.

14. Section 63 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Presumption against waste

63. No person commits an offence under subsection 18(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 18(2)(*f*) or (*g*) unless the person has been ordered by the National Energy Board under section 28.5 of the *National Energy Board Act* to take measures to prevent the waste and has failed to comply.

15. The said Act is further amended by substituting the words "National Energy Board" for the word "Minister", wherever the latter word occurs in the following provisions:

(*a*) section 5;

(*b*) sections 5.02 and 5.03;

(*c*) subsections 5.1(1) and (2);

Révision par l'Office

(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, le délégué communique à l'Office national de l'énergie l'ordre visé au paragraphe (1) pour révision, au titre de l'article 28.6 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, de l'à-propos de cet ordre.

Interdiction

(6) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à celui-ci ou tant que cet ordre n'a pas été infirmé par l'Office national de l'énergie en vertu de l'article 28.6 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

1992, ch. 35, art. 30

13. L'alinéa 60(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) contrevient soit aux ordres ou arrêtés de l'agent de la sécurité, du délégué à la sécurité, de l'agent du contrôle de l'exploitation, du délégué à l'exploitation, ou du chargé de projet, soit aux arrêtés du Comité ou aux ordonnances de l'Office national de l'énergie pris en vertu de la présente loi.

14. L'article 63 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absence de présomption de gaspillage

63. La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 18(2)*f*) ou *g*) n'est réputée commettre une infraction visée au paragraphe 18(1) que si l'Office national de l'énergie lui a ordonné, conformément à l'article 28.5 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'ait pas fait.

15. Dans les passages suivants de la même loi, « ministre » est remplacé par « Office national de l'énergie », avec les adaptations nécessaires :

***a*) l'article 5;**

***b*) les articles 5.02 et 5.03;**

***c*) les paragraphes 5.1(1) et (2);**

***d*) les articles 5.11 et 5.12;**

Chief Safety Officer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area closest to that in which the operation is being carried on.

(6) A provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the order and for that purpose has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(7) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(8) A provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive.

(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section.

(6) Le juge enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(7) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

(8) Le juge peut confirmer ou infirmer l'ordre, et sa décision est définitive.

(9) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à celui-ci ou tant que cet ordre n'a pas été infirmé par un juge.

Clause 13: The relevant portion of subsection 60(1) at present reads as follows:

60. (1) Every person is guilty of an offence who

...

(*d*) fails to comply with a direction, requirement or order of a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or an installation manager or with an order of the Committee.

Article 13. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 60(1) :

60. (1) Commet une infraction quiconque :

...

d) contrevient soit aux ordres ou arrêtés de l'agent de la sécurité, du délégué à la sécurité, de l'agent du contrôle de l'exploitation, du délégué à l'exploitation, ou du chargé de projet, soit aux arrêtés du Comité.

Clause 14: Section 63 at present reads as follows:

63. No person commits an offence under subsection 18(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 18(2)(*f*) or (*g*) unless he has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply.

Article 14. — Texte de l'article 63 :

63. La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 18(2)*f*) ou *g*) n'est réputée commettre une infraction visée au paragraphe 18(1) que si le Comité lui a ordonné, de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'ait pas fait.

Clause 15: This amendment would transfer powers from the Minister of Energy, Mines and Resources and the Minister of Indian Affairs and Northern Development to the National Energy Board. These powers involve the issuance of operating licenses, work or activity authorizations, development plan approvals, declarations and certificates. They also include various powers conferred by the regulations.

Article 15. — Transfert de certains pouvoirs du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien à l'Office national de l'énergie concernant la délivrance des permis de travaux, des autorisations d'activités, des approbations de plan de mise en valeur, des déclarations et des certificats. Font aussi l'objet du transfert divers pouvoirs réglementaires.

(*d*) sections 5.11 and 5.12;

(*e*) section 18; and

(*f*) section 55.

e) l'article 18;

f) l'article 55.

R.S., c. 36 (2nd Supp.); R.S., c. 21 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 41; 1991, cc. 10, 24, 46; 1992, cc. 1, 35

CANADA PETROLEUM RESOURCES ACT

LOI FÉDÉRALE SUR LES HYDROCARBURES

L.R. ch. 36 (2e suppl.); L.R., ch. 21 (4e suppl.); 1990, ch. 8, 41; 1991, ch. 10, 24, 46; 1992, ch. 1, 35

16. (1) Subsections 28(1) and (2) of the *Canada Petroleum Resources Act* are repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Les paragraphes 28(1) et (2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application for declaration of significant discovery

28. (1) Where a significant discovery has been made on any frontier lands that are subject to an interest or a share therein held in accordance with section 23, the National Energy Board shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

Déclaration de découverte importante

28. (1) L'Office national de l'énergie, sur demande à lui faite par l'indivisaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les terres domaniales visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 23, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Declaration on initiative of National Energy Board

(2) Where a significant discovery has been made on any frontier lands, the National Energy Board may, by order, make a declaration of significant discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

Initiative de l'Office national de l'énergie

(2) L'Office national de l'énergie peut, par ordonnance, faire une déclaration de découverte importante portant sur les terres domaniales où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

(2) Subsection 28(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 28(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amendment or revocation of declaration

(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the frontier lands to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the National Energy Board may, as appropriate in the circumstances,

Modification ou annulation

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les terres domaniales en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, l'Office national de l'énergie peut, compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou de réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

Canada Petroleum Resources Act

Clause 16: (1) Subsections 28(1) and (2) at present read as follows:

28. (1) Subject to section 106, where a significant discovery has been made on any frontier lands that are subject to an interest or a share therein held in accordance with section 23, the Minister shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

(2) Where a significant discovery has been made on any frontier lands, the Minister may, by order subject to section 106, make a declaration of significant discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

(2) Subsection 28(4) at present reads as follows:

(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the frontier lands to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Minister may, subject to section 106 and as appropriate in the circumstances,

(*a*) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or

(*b*) revoke the declaration.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Article 16, (1). — Texte des paragraphes 28(1) et (2) :

28. (1) Sous réserve de l'article 106, le ministre, sur demande à lui faite par l'indivisaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les terres domaniales visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 23, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

(2) Le ministre peut, par arrêté assujetti à l'article 106, faire une déclaration de découverte importante portant sur les terres domaniales où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

(2). — Texte du paragraphe 28(4) :

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les terres domaniales en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, le ministre peut, sous réserve de l'article 106 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

(*a*) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or

(*b*) revoke the declaration.

(3) Section 28 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Procedures

(7) The procedures described in section 28.2 of the *National Energy Board Act* apply to the making, amendment and revocation of a declaration under this section.

Procédure

(7) La déclaration, sa modification et son annulation se font en conformité avec la procédure prévue à l'article 28.2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Delegation

(8) The National Energy Board may delegate any of its powers under this section to a member, officer or employee of the Board, who shall exercise the powers in accordance with the terms of the delegation.

Délégation

(8) L'Office national de l'énergie peut déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article à un de ses membres, dirigeants ou employés. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.

17. (1) Subsections 35(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. (1) Les paragraphes 35(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application for declaration of commercial discovery

35. (1) Where a commercial discovery has been made on any frontier lands that are subject to an interest or a share therein held in accordance with section 23, the National Energy Board shall, on the application of the interest holder of the interest or the share, made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Déclaration de découverte exploitable

35. (1) L'Office national de l'énergie, sur demande à lui faite par l'indivisaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les terres domaniales visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 23, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Declaration on initiative of National Energy Board

(2) Where a commercial discovery has been made on any frontier lands, the National Energy Board may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Initiative de l'Office

(2) L'Office national de l'énergie peut, par ordonnance, faire une déclaration écrite de découverte exploitable portant sur les terres domaniales où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

(2) Section 35 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Procedures

(4) The procedures described in section 28.2 of the *National Energy Board Act* apply to the making, amendment or revocation of a declaration under this section.

Procédure

(4) La déclaration, sa modification et son annulation se font en conformité avec la procédure prévue à l'article 28.2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 17: (1) Subsections 35(1) and (2) at present read as follows:

35. (1) Subject to section 106, where a commercial discovery has been made on any frontier lands that are subject to an interest or a share therein held in accordance with section 23, the Minister shall, on the application of the interest holder of the interest or the share, made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

(2) Subject to section 106, where a commercial discovery has been made on any frontier lands, the Minister may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Article 17, (1). — Texte des paragraphes 35(1) et (2) :

35. (1) Sous réserve de l'article 106, le ministre, sur demande à lui faite par l'indivisaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les terres domaniales visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 23, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

(2) Le ministre peut, par arrêté assujetti à l'article 106, faire une déclaration écrite de découverte exploitable portant sur les terres domaniales où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

(2) New.

(2). — Nouveau.

Delegation

(5) The National Energy Board may delegate any of its powers under this section to a member, officer or employee of the Board, who shall exercise the powers in accordance with the terms of the delegation.

(5) L'Office national de l'énergie peut déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article à un de ses membres, dirigeants ou employés. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.

Délégation

1992, c. 35, s. 38(2)

18. Subsections 101(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

18. Les paragraphes 101(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 35, par. 38(2)

Privileged information or documentation

(2) Subject to this section, information or documentation is privileged if it is provided for the purposes of this Act or the *Canada Oil and Gas Operations Act* or any regulation made under either Act, or for the purposes of Part II.1 of the *National Energy Board Act*, whether or not the information or documentation is required to be provided.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, de leurs règlements ou de la partie II.1 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* sont protégés, que leur fourniture soit obligatoire ou non.

Renseignements protégés

Disclosure

(2.1) Subject to this section, information or documentation that is privileged under subsection (2) shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it, except for the purposes of the administration or enforcement of this Act, the *Canada Oil and Gas Operations Act* or Part II.1 of the *National Energy Board Act* or for the purposes of legal proceedings relating to its administration or enforcement.

(2.1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou de la partie II.1 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou dans le cadre de procédures judiciaires à cet égard.

Communication

Production and evidence

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or Part II.1 of the *National Energy Board Act*.

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente loi, de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou de la partie II.1 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Idem

R.S., c. N-7; R.S., cc. 1, 20 (2nd Supp.), c. 28 (3rd Supp.); 1988, c. 65; 1990, c. 7; 1991, cc. 24, 27

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

L.R., ch. N-7; L.R., ch. 1; ch. 1, 20, (2e suppl.); ch. 28 (3e suppl.); 1988, ch. 65, 1990, ch 7, 1991, ch. 24, 27

19. Section 9 of the *National Energy Board Act* is amended by adding thereto the following subsections:

19. L'article 9 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Clause 18: Subsections 101(2) and (3) at present read as follows:

(2) Subject to this section, information or documentation provided for the purposes of this Act or the *Canada Oil and Gas Operations Act* or any regulation made under either Act, whether or not such information or documentation is required to be provided under either Act or any regulation made under either Act, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Act or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

Article 18. — Texte des paragraphes 101(2) et (3) :

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou de leurs règlements sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires intentées à cet égard.

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

National Energy Board Act

Clause 19: New.

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 19. — Nouveau.

Safety officers

(4) Any officer or employee appointed as provided in subsection (1) may be designated as a regional safety officer or as a safety officer for the purposes of Part II of the *Canada Labour Code*.

Agents de sécurité

(4) Un membre du personnel visé au paragraphe (1) peut être désigné agent de sécurité ou agent régional de sécurité pour l'application de la partie II du *Code canadien du travail*.

Deemed appointment

(5) Where a position in the public service of Canada is transferred to the Board within ninety days after this subsection comes into force, the incumbent of the position continues in the position in the Board and any person so continuing is deemed to have been appointed in accordance with subsection (1).

Nomination par défaut

(5) Les titulaires des postes de la fonction publique du Canada transférés à l'Office dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont maintenus dans le même poste à l'Office et sont réputés avoir été nommés à leur poste en vertu du paragraphe (1).

Probation

(6) Notwithstanding subsection (5) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation, unless that person was subject to probation immediately before the appointment, in which case that person continues to be subject to probation as if the position had not been transferred.

Probation

(6) Malgré le paragraphe (5) et l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la personne réputée avoir été ainsi nommée à l'Office n'est pas assujettie à une période de probation à moins qu'elle ne soit déjà en probation à la date de sa nomination, auquel cas elle y reste assujettie.

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following section:

20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

Confidentiality

16.1 In any proceedings under this Act, the Board may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of any information likely to be disclosed in the proceedings if the Board is satisfied that

(*a*) disclosure of the information could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person directly affected by the proceedings, or could reasonably be expected to prejudice the person's competitive position; or

(*b*) the information is financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to the Board and

(i) the information has been consistently treated as confidential information by a person directly affected by the proceedings, and

(ii) the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in disclosure of the proceedings.

Caractère confidentiel des renseignements

16.1 Dans le cadre des procédures visées à la présente loi, l'Office peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de celles-ci lorsqu'il conclut :

a) soit que la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables aux intéressés, ou de nuire à leur compétitivité;

b) soit qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle obtenus par lui, traités comme tels de façon constante par les intéressés et dont la non-divulgation revêt pour ces derniers un intérêt supérieur à celui revêtu pour le public par la publicité des procédures.

Clause 20: New.

Article 20. — Nouveau.

21. Section 21 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Exception

(3) This section does not apply to any decision, operating licence, authorization or approval to which section 28.2 or 28.3 applies.

21. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas aux décisions, permis de travaux, autorisations ou approbations visés aux articles 28.2 ou 28.3.

22. Section 26 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Other advisory functions

(4) The Board, its officers and employees may, on request, provide advice about energy matters and sources of energy to

(*a*) ministers, officers and employees of any government department or ministry, whether federal, provincial or territorial; and

(*b*) the members, officers and employees of any government agency, whether federal, provincial or territorial.

22. L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Autres fonctions de l'Office

(4) L'Office, ses dirigeants ou ses employés peuvent, sur demande, conseiller, en matière d'énergie et de sources d'énergie, les ministres et leurs fonctionnaires, quel que soit le ministère — fédéral, provincial ou territorial — ainsi que les membres, dirigeants et employés des organismes des gouvernements fédéral, provinciaux ou territoriaux.

23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 28 thereof, the following Part:

23. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 28, de ce qui suit :

PART II.1

OIL AND GAS INTERESTS, PRODUCTION AND CONSERVATION

Interpretation

Definitions of "oil" and "gas"

28.1 For the purposes of this Part, "oil" and "gas" have the same meaning as in the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Declarations of Significant Discovery and Commercial Discovery

Application

28.2 (1) This section applies to any decision of the Board to make, amend or revoke a declaration of significant discovery under section 28 of the *Canada Petroleum Resources Act* or a declaration of commercial discovery under section 35 of that Act.

Notice

(2) At least thirty days before making a decision to which this section applies, the Board shall give written notice of its intention to make the decision to any person the

PARTIE II.1

DROITS, PRODUCTION ET USAGE RATIONNEL DU PÉTROLE ET DU GAZ

Définitions

Définition de « gaz » et « pétrole »

28.1 Pour l'application de la présente partie, « gaz » et « pétrole » s'entendent au sens de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Déclarations de découverte importante et de découverte exploitable

Déclaration

28.2 (1) Le présent article s'applique aux décisions de l'Office visant à faire, modifier ou annuler une déclaration de découverte importante en vertu de l'article 28 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou une déclaration de découverte exploitable en vertu de l'article 35 de cette loi.

Avis

(2) L'Office avise par écrit, au moins trente jours au préalable, les personnes qui, selon lui, seront touchées directement par les décisions visées au présent article.

Clause 21: New.

Article 21. — Nouveau.

Clause 22: New.

Article 22. — Nouveau.

Clause 23: New.

Article 23. — Nouveau.

Board considers to be directly affected by the decision.

Request for hearing

(3) A person to whom notice is given may, in writing, request a hearing in respect of the decision, but the request must be received by the Board within thirty days after the notice is given.

Decision if no request received

(4) If no request is received in accordance with subsection (3), the Board may make the decision.

Hearing if request received

(5) If a request is received in accordance with subsection (3), the Board shall fix a suitable time and place for the hearing and notify each person who requested the hearing.

Representations

(6) Each person who requests a hearing may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

Decision

(7) At or after the conclusion of the hearing, the Board shall make the decision, give notice of it to each person who requested the hearing and, if the person requests reasons, publish or make available the reasons for the decision.

Operating Licences, Authorizations and Development Plans

Variation of licences, etc.

28.3 The Board may vary the terms of any operating licence or authorization issued under section 5 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Chief Conservation Officer

Application to appeals

28.4 (1) This section applies to appeals brought under section 21 or subsection 25(8) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* by a person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer or by any action or measure taken or authorized or directed to be taken by that Officer.

Powers on appeal

(2) After hearing an appeal to which this section applies, the Board may

(*a*) set aside, confirm or vary the order, action or measure that is the subject of the appeal;

Demande d'audience

(3) La personne ainsi avisée peut demander par écrit la tenue d'une audience avant le prononcé de la décision. La demande doit parvenir à l'Office dans les trente jours suivant la réception de l'avis.

Décision de l'Office

(4) À défaut de demande d'audience dans le délai imparti, l'Office peut décider de la question.

Tenue de l'audience

(5) En cas de demande d'audience, l'Office fixe la date, l'heure et l'endroit de celle-ci et avise toutes les personnes qui en ont fait la demande.

Observations

(6) Les personnes qui ont demandé la tenue de l'audience peuvent y présenter des observations, y faire entendre des témoins et y produire des documents.

Décision

(7) L'Office rend sa décision dès la fin de l'audience ou après délibération. Il avise de la décision les personnes qui ont demandé la tenue de l'audience et, à la demande d'une de celles-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.

Permis de travaux, autorisations et plans de mise en valeur

Modification : permis ou autorisations

28.3 L'Office peut modifier les permis de travaux ou les autorisations accordés aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Délégué à l'exploitation

Procédure d'appel

28.4 (1) Le présent article s'applique aux appels interjetés en vertu de l'article 21 et du paragraphe 25(8) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* par les personnes qui s'estiment lésées par un arrêté du délégué à l'exploitation ou par toute mesure prise, ordonnée ou autorisée par lui.

Pouvoir de décision

(2) Après audition de l'appel visé au présent article, l'Office peut soit infirmer, confirmer ou modifier l'arrêté ou la mesure du délégué à l'exploitation, soit ordonner d'entreprendre les travaux qu'il juge nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement de pétrole ou de gaz ou pour prévenir

(*b*) order any works to be undertaken that the Board considers necessary to prevent waste, the escape of oil or gas or any other contravention of the *Canada Oil and Gas Operations Act* or the regulations made under that Act; or

(*c*) make any other order that the Board considers appropriate.

toute contravention à la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou à ses règlements, soit rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée.

Applications for show cause hearing relating to waste

28.5 (1) This section applies to applications by the Chief Conservation Officer to the Board under section 22 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* for a show cause hearing relating to waste, as defined in paragraph 18(2)(*f*) or (*g*) of that Act, in the recovery of oil or gas from a pool.

Demande d'audience en cas de gaspillage

28.5 (1) Le présent article s'applique aux demandes présentées à l'Office par le délégué à l'exploitation en vertu de l'article 22 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* en vue de la tenue d'une audience sur un cas de gaspillage, au sens des alinéas 18(2)*f*) ou *g*) de cette loi, dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement.

Order

(2) On receiving an application, the Board shall make an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Board should not make a direction in respect of the waste.

Ordonnance de l'Office

(2) Sur réception de la demande, l'Office doit, par ordonnance, enjoindre aux exploitants du gisement de lui exposer, lors d'une audience tenue à la date spécifiée, les raisons pour lesquelles il ne devrait pas se prononcer sur le gaspillage.

Hearing

(3) On the day specified in the order, the Board shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard.

Audience

(3) L'Office tient l'audience à la date spécifiée et donne au délégué à l'exploitation, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de présenter leurs observations.

Direction

(4) If, after the hearing, the Board is of the opinion that waste is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, the Board may, by order,

(*a*) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from the pool; or

(*b*) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to that purpose, direct the introduction or injection of gas, water or any other substance into the pool or any part of the pool.

Ordonnance

(4) Si, à l'issue de l'audience, il estime qu'il y a gaspillage dans la récupération du pétrole ou du gaz du gisement, l'Office peut, par ordonnance, exiger :

a) soit l'application d'un plan de collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;

b) soit la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance.

Additional direction

(5) In addition to making a direction under subsection (4), the Board may, by order, direct that the pool or any part of the pool specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Board and in operation by a date fixed by the order.

Ordonnance supplémentaire

(5) L'Office peut en outre, par ordonnance, exiger l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'ordonnance visée au paragraphe (4) ou s'il n'y a pas de plan approuvé par lui en cours d'application à la date spécifiée dans l'ordonnance.

Continuation pending approval of scheme

(6) Notwithstanding subsections (4) and (5), the Board may, by order, permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by a direction under this section if, in the opinion of the Board, a scheme or other action described in paragraph (4)(*a*) or (*b*) is in the course of preparation, but the continued operation is subject to any conditions imposed by the Board.

Exploitation provisoire

(6) Par dérogation aux paragraphes (4) et (5), l'Office peut, par ordonnance, permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après la date spécifiée, s'il estime que le plan ou les mesures visés aux alinéas (4)*a*) ou *b*) sont en cours de préparation; la poursuite de l'exploitation est alors assujettie aux conditions qu'il impose.

Chief Safety Officer

Délégué à la sécurité

Application

28.6 (1) This section applies to an order referred by the Chief Safety Officer to the Board under subsection 58(5) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Demande de révision

28.6 (1) Le présent article s'applique aux ordres déférés à l'Office par le délégué à la sécurité en vertu du paragraphe 58(5) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Review and decision

(2) The Board shall review the need for the order and may confirm it or set it aside.

Révision et décision

(2) L'Office étudie l'à-propos de l'ordre et peut le confirmer ou l'infirmer.

Burden of proof

(3) The burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be referred to the Board.

Charge de la preuve

(3) Il incombe à la personne qui a demandé le renvoi de l'ordre d'établir son inutilité.

Orders

Ordonnances

Offence

28.7 (1) Every person who fails to comply with an order of the Board under section 28.4 or 28.5 is guilty of an offence and is liable

Infraction

28.7 (1) Quiconque ne se conforme pas à l'ordonnance rendue par l'Office en vertu des articles 28.4 ou 28.5 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Applicable provisions

(2) Sections 65 to 71 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an offence under subsection (1).

Dispositions applicables

(2) Les articles 65 à 71 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'infraction prévue au paragraphe (1).

Orders not statutory instruments

28.8 For greater certainty, an order of the Board made under this Part is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

Dérogation

28.8 Il demeure entendu que les ordonnances de l'Office prévues à la présente partie ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

24. Section 48 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

24. L'article 48 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Clause 24: New.

Article 24. — Nouveau.

Exempting orders respecting companies

(2.1) The Board may make orders exempting companies from any or all of the provisions of the regulations made under subsection (2).

Terms and conditions

(2.2) In any order made under subsection (2.1), the Board may impose such terms and conditions as it considers proper.

(2.1) L'Office peut, par ordonnance, soustraire totalement ou partiellement des compagnies à l'application des règlements pris en vertu du paragraphe (2).

Ordonnances d'exemption

(2.2) L'Office peut assujettir l'ordonnance visée au paragraphe (2.1) aux conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 48 thereof, the following heading and section:

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 48, de ce qui suit :

Inspection Officers

Designation of inspection officers

49. (1) The Board may designate any person as an inspection officer for the purpose of ensuring

(*a*) the safety of the public and a company's employees;

(*b*) the protection of property and the environment;

(*c*) compliance with this Part, any regulations made under section 48 and any orders and certificates issued by the Board under this Part; and

(*d*) compliance with section 112 and any orders and regulations made under that section.

Powers of officers

(2) For the purpose described in subsection (1), an inspection officer may at any reasonable time

(*a*) have access to and inspect

(i) any lands or pipeline, including a pipeline that is under construction or has been abandoned,

(ii) any excavation activity extending within thirty metres of the pipeline, and

(iii) any facility being constructed across, on, along or under the pipeline;

(*b*) direct a company or person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph (*a*) to perform any tests that the inspection officer considers necessary for an inspection; and

(*c*) examine and make copies of any information contained in any books, records or documents, or in any computer systems,

Inspecteurs

Nomination des inspecteurs

49. (1) L'Office peut nommer des inspecteurs pour veiller à la sécurité du public et des employés des compagnies, à la protection des biens et de l'environnement, au contrôle d'application de la présente partie, des règlements pris en vertu de l'article 48, de l'article 112 et des ordonnances et règlements pris en vertu de cet article, ainsi que des ordonnances prises et des certificats délivrés par l'Office en vertu de la présente partie.

Pouvoirs

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'inspecteur, à toute heure convenable :

a) a accès aux lieux ou installations suivants et peut y procéder aux inspections nécessaires :

(i) les terrains ou pipelines, y compris les pipelines en construction ou abandonnés,

(ii) les sites de travaux d'excavation dans les trente mètres des pipelines,

(iii) les installations en construction au-dessus, au-dessous ou le long des pipelines;

b) peut obliger une compagnie ou la personne responsable des travaux d'excavation ou de construction visés à l'alinéa *a*) à effectuer les essais qu'il juge nécessaires;

c) peut procéder à l'examen et faire des copies des documents, notamment les li-

Clause 25: New.

Article 25. — Nouveau.

that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relating to the design, construction, operation, maintenance or abandonment of a pipeline.

Certificate of authority

50. The Board shall provide every inspection officer with a certificate of authority and, when carrying out duties under this Part, the inspection officer shall show the certificate to any person who asks to see it.

Assistance to officers

51. Any officer, employee or agent of a company and any person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph 49(2)(*a*) shall give an inspection officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties under this Part.

Grounds for making order

51.1 (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order where the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety of the public or employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

(*a*) the construction, operation, maintenance or abandonment of a pipeline, or any part of a pipeline; or

(*b*) an excavation activity or the construction of a facility described in paragraph 49(2)(*a*).

Terms of order

(2) The order may require

(*a*) work associated with the pipeline, excavation activity or facility to be suspended until

(i) the hazardous or detrimental situation has been remedied to the satisfaction of an inspection officer, or

(ii) the order is stayed or rescinded under section 51.2; and

(*b*) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety of the public or employees of the

vres, dossiers ou données informatiques qu'il croit, pour des motifs raisonnables, contenir des renseignements sur la conception, la construction, l'exploitation, l'entretien ou la cessation d'exploitation d'un pipeline.

Certificat

50. L'Office remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, lors de l'accomplissement de ses fonctions.

Assistance

51. Les dirigeants, les employés et les mandataires de la compagnie et la personne responsable des travaux d'excavation ou de construction visés à l'alinéa 49(2)*a*) sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance nécessaire pour l'accomplissement de ses fonctions.

Motifs raisonnables

51.1 (1) L'inspecteur peut donner un ordre au titre du présent article, s'il y est expressément habilité par l'Office et s'il a des motifs raisonnables de croire que la construction, l'exploitation, l'entretien ou la cessation d'exploitation d'un pipeline ou d'une partie de celui-ci ou les travaux d'excavation ou de construction visés à l'alinéa 49(2)*a*) risquent de porter atteinte à la sécurité du public ou des employés de la compagnie ou de causer des dommages aux biens ou à l'environnement.

Teneur des instructions

(2) L'ordre peut, selon le cas :

a) prévoir la suspension des activités afférentes au pipeline ou aux travaux d'excavation ou de construction jusqu'à ce que soit la situation qui présente des risques ait été corrigée, de l'avis de l'inspecteur, soit il a été suspendu ou infirmé en vertu de l'article 51.2;

b) exiger de la compagnie ou de toute personne responsable du pipeline ou des travaux d'excavation ou de construction qu'elle mette en oeuvre les mesures qui y sont précisées pour assurer la sécurité du public ou des employés de la compagnie ou

company or to protect property or the environment.

Notice and report

(3) An inspection officer who makes an order under this section shall, as soon as possible,

(*a*) give written notice of the order to the persons to whom it is directed, including the terms of the order and a statement of the reasons for the order; and

(*b*) report the circumstances and terms of the order to the Board.

Request for review

51.2 (1) A person to whom an order under section 51.1 is directed may request in writing that the Board review the order.

Stay of order

(2) A request for review does not operate as a stay of the order, but the Board may grant a stay pending the review.

Review and decision

(3) The Board shall

(*a*) review the circumstances and terms of an order that it is requested to review;

(*b*) confirm, vary or rescind the order; and

(*c*) give notice of its decision to the persons who requested the review.

Information confidential

51.3 No inspection officer shall disclose to any person any information regarding any secret process or trade secret obtained while performing duties under this Part, except for the purposes of this Part or as required by law.

Offence and punishment

51.4 (1) Every person who contravenes section 51 or fails to comply with an order under section 51.1 is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Defence — no notice

(2) No person shall be found guilty of an offence for failing to comply with an order under section 51.1 unless the person was giv-

la protection des biens ou de l'environnement.

Avis et rapport de l'inspecteur

(3) L'inspecteur, dès que possible, avise par écrit les personnes touchées de la teneur et des motifs de l'ordre. Il fait rapport à l'Office des faits justifiant l'ordre et de la teneur de celui-ci.

Demande de révision

51.2 (1) La personne visée par l'ordre prévu à l'article 51.1 peut en demander, par écrit, la révision à l'Office.

Suspension

(2) La demande de révision n'emporte suspension l'ordre que si l'Office le prévoit.

Révision

(3) L'Office étudie l'ordre et les faits relatifs à celui-ci, le confirme, modifie ou infirme et donne avis de sa décision aux personnes qui ont demandé la révision.

Confidentialité des renseignements

51.3 Il est interdit aux inspecteurs de communiquer à qui que ce soit les renseignements qu'ils ont obtenus en application de la présente partie au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente partie ou en exécution d'une obligation légale.

Infractions et peines

51.4 (1) Quiconque contrevient à l'article 51 ou ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu de l'article 51.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Défense : absence d'avis

(2) Une personne ne peut être déclarée coupable d'une infraction pour inobservation de l'ordre visé à l'article 51.1 si elle n'en a

en written notice of the order in accordance with paragraph 51.1(3)(*a*).

Application of subsections 121(2) to (5)

(3) Subsections 121(2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an offence under this section.

pas été avisée par écrit aux termes du paragraphe 51.1(3).

Application des paragraphes 121(2) à (5)

(3) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'infraction prévue au présent article.

26. Section 112 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

26. L'article 112 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exemptions

(6) The Board may, by order made on any terms and conditions that the Board considers appropriate, exempt any person from the application of an order or regulation made under subsection (5).

Exemptions

(6) L'Office peut, par ordonnance, aux conditions qu'il juge appropriées, soustraire toute personne à l'application des ordonnances et règlements prévus au paragraphe (5).

Inspection officers

(7) The provisions of sections 49 to 51.3 relating to inspection officers apply for the purpose of ensuring compliance with orders and regulations made under subsection (5).

Inspecteurs

(7) Les dispositions des articles 49 à 51.3 relatives aux inspecteurs s'appliquent au contrôle d'application des ordonnances et règlements prévus au paragraphe (5).

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

27. (1) Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by deleting the reference to

27. (1) L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Canada Oil and Gas Act

Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

Canada Oil and Gas Act

and the corresponding reference to section 51.

ainsi que de la mention « article 51 » placée en regard de ce titre de loi.

(2) The reference in Schedule II to the said Act to

(2) Le renvoi suivant à l'annexe II de la même loi :

Canada Petroleum Resources Act

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Canada Petroleum Resources Act

and the corresponding reference to section 101 are in force throughout Canada.

ainsi que de la mention « article 101 » placée en regard de ce titre de loi sont en vigueur dans tout le Canada.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

28. Paragraph 157(3)(*b*) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

28. L'alinéa 157(3)*b*) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

(*b*) on or in connection with exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or

b) dans le cas d'employés travaillant dans les secteurs de l'exploration et du forage pour la recherche de pétrole et de gaz sur

Clause 26: New.

Article 26. — Nouveau.

Canada Labour Code

Clause 28: The relevant portion of subsection 157(3) at present reads as follows:

(3) Regulations of the Governor in Council under subsection (1) or (1.1) in respect of occupational safety and health of employees employed

...

Code canadien du travail

Article 28. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 157(3) :

(3) Les règlements du gouverneur en conseil prévus par les paragraphes (1) ou (1.1) en matière de sécurité et de santé au travail se prennent :

...

gas in Canada lands, as defined in the *Canada Oil and Gas Operations Act*, shall be made on the recommendation of the Minister, the Minister of Energy, Mines and Resources and the Minister of Indian Affairs and Northern Development and with the concurrence of the National Energy Board.

les terres domaniales — au sens de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* — ou de la production, de la conservation, du traitement ou du transport de ce pétrole ou gaz, sur la recommandation du ministre, du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et avec l'accord de l'Office national de l'énergie.

REPEAL

Repeal of R.S., c. O-6

29. The *Canada Oil and Gas Act* is repealed.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. O-6

29. La *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est abrogée.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(*b*) on or in connection with exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas in Canada lands, as defined in the *Canada Oil and Gas Act*, shall be made on the recommendation of the Minister, the Minister of Energy, Mines and Resources and the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

b) dans le cas d'employés travaillant dans les secteurs de l'exploration et du forage pour la recherche de pétrole et de gaz sur les terres domaniales — au sens de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* — ou de la production, de la conservation, du traitement ou du transport de ce pétrole ou gaz, sur la triple recommandation des ministres du Travail, de l'Énergie, des Mines et des Ressources et des Affaires indiennes et du Nord canadien.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Societe canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente : Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-136

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-136

An Act to amend the Income Tax Act

First reading, June 14, 1993

THE MINISTER OF FINANCE

C-136

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-136

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 14 juin 1993

LE MINISTRE DES FINANCES

3rd Session, 34th Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-136

An Act to amend the Income Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

INCOME TAX ACT

R.S.C. c. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95, 106; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140, 158, 161, 167; 1984, cc. 1, 6, 19, 29, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 2, 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 3, 27, 34, 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, cc. 22, 47, 49; 1992, cc. 1, 24, 27, 29, 48

1. (1) All that portion of the definition "qualifying debt obligation" in subsection 15.1(3) of the *Income Tax Act* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3e session, 34e législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-136

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R.C. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95, 106; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140, 158, 161, 167; 1984, ch. 1, 6, 19, 29, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 2, 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 3, 27, 34, 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22, 47, 49; 1992, ch. 1, 24, 27, 29, 48

1. (1) Le passage de la définition de « créance admissible », au paragraphe 15.1(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Explanatory Notes

These amendments would implement the Ways and Means Motion to amend the *Income Tax Act*.

Notes explicatives

Ces modifications mettent en oeuvre la motion des voies et moyens visant à modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

"qualifying debt obligation" « *créance admissible* »

"qualifying debt obligation" of a corporation at a particular time means an obligation that is a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued after February 25, 1992 and before 1995,

« créance admissible » Titre — obligation, effet, billet, *mortgage*, hypothèque ou titre semblable — d'une corporation à un moment donné, qui est émis après le 25 février 1992 et avant 1995 et qui répond aux conditions suivantes :

« créance admissible » "*qualifying debt obligation*"

(2) Subsection (1) applies to obligations issued after 1992, and, for the purposes of the definition "small business development bond" in subsection 15.1(3) of the said Act, an election made within 90 days after this Act is assented to in respect of an obligation issued after 1992 and before 1995 shall be deemed to have been made within 90 days after the day the obligation was issued.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titres émis après 1992. Toutefois, pour l'application de la définition de « obligation pour le développement de la petite entreprise », au paragraphe 15.1(3) de la même loi, un choix fait dans les 90 jours suivant la sanction de la présente loi relativement à un titre émis après 1992 et avant 1995 est réputé avoir été fait dans les 90 jours suivant l'émission du titre.

2. (1) All that portion of the definition "qualifying debt obligation" in subsection 15.2(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le passage de la définition de « créance admissible », au paragraphe 15.2(3) de la même loi, qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"qualifying debt obligation" « *créance admissible* »

"qualifying debt obligation" of an issuer at a particular time means an obligation that is a bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued after February 25, 1992 and before 1995,

« créance admissible » Titre — effet, billet, *mortgage*, hypothèque ou titre semblable — d'un émetteur à un moment donné, qui est émis après le 25 février 1992 et avant 1995 et qui répond aux conditons suivantes :

« créance admissible » "*qualifying debt obligation*"

(2) Subsection (1) applies to obligations issued after 1992, and, for the purposes of the definition "small business bond" in subsection 15.2(3) of the said Act, an election made within 90 days after this Act is assented to in respect of an obligation issued after 1992 and before 1995 shall be deemed to have been made within 90 days after the day the obligation was issued.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titres émis après 1992. Toutefois, pour l'application de la définition de « obligation pour la petite entreprise », au paragraphe 15.2(3) de la même loi, un choix fait dans les 90 jours suivant la sanction de la présente loi relativement à un titre émis après 1992 et avant 1995 est réputé avoir été fait dans les 90 jours suivant l'émission du titre.

3. (1) Subparagraph 20(1)(*hh*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le sous-alinéa 20(1)*hh*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) that is, because of subparagraph 12(1)(*x*)(vi) or subsection 12(2.2), not included under paragraph 12(1)(*x*) in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year, where the particular amount relates to an outlay or expense (other than an outlay or expense that is in respect of the cost of property of the taxpayer or

(ii) soit exclu, par application du sous-alinéa 12(1)*x*)(vi) ou du paragraphe 12(2.2), du calcul du revenu du contribuable en vertu de l'alinéa 12(1)*x*) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, dans le cas où il se rapporte à un débours ou à une dépense (à l'exception d'un débours ou d'une dépense qui est relatif au coût d'un bien du con-

Clause 1: The relevant portion of the definition "qualifying debt obligation" in subsection 15.1(3) at present reads as follows:

"qualifying debt obligation" of a corporation at a particular time means an obligation that is a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued after December 11, 1979 and before 1988 or after February 25, 1992 and before 1993,

Article 1, (1). — Texte actuel du passage visé de la définition de « créance admissible » au paragraphe 15.1(3) :

« créance admissible » Titre — obligation, effet, billet, *mortgage*, hypothèque ou titre semblable — d'une corporation, à un moment donné, qui est émis après le 11 décembre 1979 et avant 1988 ou après le 25 février 1992 et avant 1993 et qui répond aux conditions suivantes :

Clause 2: The relevant portion of the definition "qualifying debt obligation" in subsection 15.2(3) at present reads as follows:

"qualifying debt obligation" of an issuer at a particular time means an obligation that is a bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued after November 12, 1981 and before 1988 or after February 25, 1992 and before 1993,

Article 2, (1). — Texte actuel du passage visé de la définition de « créance admissible » au paragraphe 15.2(3) :

« créance admissible » Titre — effet, billet, *mortgage*, hypothèque ou titre semblable — d'un émetteur, à un moment donné, qui est émis après le 12 novembre 1981 et avant 1988 ou après le 25 février 1992 et avant 1993 et qui répond aux conditions suivantes :

Clause 3: The relevant portion of subsection 20(1) at present reads as follows:

20. (1) Notwithstanding paragraphs 18(1)(*a*), (*b*) and (*h*), in computing a taxpayer's income for a taxation year from a business or property, there may be deducted such of the following amounts as are wholly applicable to that source or such part of the following amounts as may reasonably be regarded as applicable thereto:

...

(*hh*) an amount repaid by the taxpayer in the year pursuant to a legal obligation to repay all or part of a particular amount

...

(ii) that is, by reason of subparagraph 12(1)(*x*)(vi) or subsection 12(2.2), not included in computing the income of the taxpayer under

Article 3, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 20 :

20. (1) Nonobstant les dispositions des alinéas 18(1)*a*), *b*) et *h*), lors du calcul du revenu tiré par un contribuable d'une entreprise ou d'un bien pour une année d'imposition, peuvent être déduites celles des sommes suivantes qui se rapportent entièrement à cette source de revenus ou la partie des sommes suivantes qui peut raisonnablement être considérée comme s'y rapportant :

...

hh) une somme remboursée par le contribuable au cours de l'année conformément à une obligation légale de rembourser tout ou partie d'un montant qui est :

...

that is or would be, if amounts deductible by the taxpayer were not limited because of paragraph 66(4)(*b*), subsection 66.1(2) or subparagraph 66.2(2)(*a*)(ii) or 66.4(2)(*a*)(ii), deductible under section 66, 66.1, 66.2 or 66.4) that would, but for the receipt of the particular amount, have been deductible in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year;

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after December 2, 1992.

4. (1) Paragraph 37(1)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) that part of the total of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 127(5) in computing the tax otherwise payable by the taxpayer under this Part for a preceding taxation year that can reasonably be attributed to a prescribed proxy amount of a preceding taxation year or expenditures of a current nature made in a preceding taxation year that were qualified expenditures in respect of scientific research and experimental development for the purposes of section 127;

(2) Subparagraph 37(7)(*c*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) where the references occur other than in subsection (2), include only

(A) expenditures incurred by a taxpayer in a taxation year (other than a taxation year for which the taxpayer has made an election under clause (B)), each of which is

(I) an expenditure of a current nature all or substantially all of which was attributable to the prosecution, or to the provision of premises, facilities or equipment for the prosecution, of scientific research and

tribuable ou qui est déductible en application des articles 66, 66.1, 66.2 ou 66.4, ou le serait si les montants déductibles par le contribuable n'étaient pas limités par application de l'alinéa 66(4)*b*), du paragraphe 66.1(2) ou des sous-alinéas 66.2(2)*a*)(ii) ou 66.4(2)*a*)(ii)) qui, si le montant n'avait pas été reçu, aurait été déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 2 décembre 1992.

4. (1) L'alinéa 37(1)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) de la partie du total des montants déduits en application du paragraphe 127(5) dans le calcul de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour les années d'imposition antérieures, qu'il est raisonnable d'attribuer à des montants de remplacement visés par règlement pour des années d'imposition antérieures ou à des dépenses de nature courante faites au cours des années d'imposition antérieures, qui sont, pour l'application de l'article 127, des dépenses admissibles pour recherches scientifiques et développement expérimental,

(2) Le sous-alinéa 37(7)*c*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) lorsqu'elles figurent ailleurs qu'au paragraphe (2), se limitent :

(A) aux dépenses engagées par un contribuable au cours d'une année d'imposition, sauf une année d'imposition pour laquelle le contribuable a fait le choix prévu à la division (B), représentant chacune :

(I) soit une dépense courante attribuable en totalité, ou presque, à des recherches scientifiques et du développement expérimental effectués au Canada, ou à la fourniture, à ces

paragraph 12(1)(*x*) for the year or a preceding taxation year, where the particular amount relates to an outlay or expense (other than an outlay or expense that is in respect of the cost of property of the taxpayer or that is or would be, if amounts deductible by the taxpayer were not limited by reason of paragraph 66(4)(*b*) or subparagraph 66.1(2)(*a*)(ii), 66.2(2)(*a*)(ii) or 66.4(2)(*a*)(ii), deductible under section 66, 66.1, 66.2 or 66.4) that would, but for the receipt of the particular amount, have been deductible in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year;

(ii) soit exclu, par application du sous-alinéa 12(1)*x*)(vi) ou du paragraphe 12(2.2), du calcul du revenu du contribuable en vertu de l'alinéa 12(1)*x*) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, dans le cas où il se rapporte à un débours ou à une dépense (à l'exception d'un débours ou d'une dépense qui est relatif au coût d'un bien du contribuable ou qui est déductible en application de l'article 66, 66.1, 66.2 ou 66.4, ou le serait si les montants déductibles par le contribuable n'étaient pas limités par application de l'alinéa 66(4)*b*), du sous-alinéa 66.1(2)*a*)(ii), 66.2(2)*a*)(ii) ou 66.4(2)*a*)(ii)) qui, si le montant n'avait pas été reçu, aurait été déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure;

Clause 4: (1) The relevant portion of subsection 37(1) at present reads as follows:

37. (1) Where a taxpayer carried on a business in Canada in a taxation year and files with his return of income under this Part for the year a prescribed form containing prescribed information, there may be deducted in computing his income from any business for the year such amount as he may claim not exceeding the amount, if any, by which the aggregate of

...

exceeds the aggregate of

...

(*e*) that part of the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 127(5) in computing the tax otherwise payable by the taxpayer under this Part for a preceding taxation year that may reasonably be attributed to expenditures of a current nature made in a preceding taxation year that were qualified expenditures in respect of scientific research and experimental development for the purposes of section 127;

(2) and (3) The relevant portion of subsection 37(7) at present reads as follows:

(7) In this section,

...

(*c*) references to expenditures on or in respect of scientific research and experimental development

...

(ii) where the references occur other than in subsection (2), include only

(A) expenditures each of which was an expenditure incurred for and all or substantially all of which was attributable to the prosecution, or to the provision of premises, facilities or equipment for the prosecution, of scientific research and experimental development in Canada, and

(B) expenditures of a current nature that were directly attributable, as determined by regulation, to the prosecution, or to the provision of premises, facilities or equipment for the prosecution, of scientific research and experimental development in Canada;

Article 4, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 37(1)

37. (1) Le contribuable qui exploite une entreprise au Canada au cours d'une année d'imposition peut, en produisant un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits avec sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année, déduire dans le calcul du revenu qu'il tire de cette entreprise pour l'année un montant qui ne dépasse pas la fraction éventuelle du total des montants suivants :

...

qui est en sus du total

...

e) de la partie du total des montants déduits en application du paragraphe 127(5) dans le calcul de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour les années d'imposition antérieures, qu'il est raisonnable d'attribuer à des dépenses de nature courante faites au cours des années d'imposition antérieures, qui sont, pour l'application de l'article 127, des dépenses admissibles pour recherches scientifiques et développement expérimental.

(2) et (3). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 37(7) :

(7) Dans le présent article,

...

c) les mentions des dépenses afférentes aux recherches scientifiques et au développement expérimental, ou se rapportant à ceux-ci,

...

(ii) lorsqu'elles figurent ailleurs qu'au paragraphe (2), se limitent :

(A) aux dépenses dont chacune représente une dépense engagée pour des recherches scientifiques et du développement expérimental effectués au Canada et qui y est attribuable en totalité ou presque, ou engagée pour la fourniture, à ces fins, de locaux, installations ou matériel,

(B) aux dépenses courantes qui sont directement attribuables, selon ce qui est prévu par règlement, à des recherches scientifiques et à du développement expérimental effectués au Canada, ou à la fourniture, à ces fins, de locaux, installations ou matériel;

...

experimental development in Canada,

(II) an expenditure of a current nature directly attributable, as determined by regulation, to the prosecution, or to the provision of premises, facilities or equipment for the prosecution, of scientific research and experimental development in Canada, or

(III) an expenditure of a capital nature that at the time it was incurred was for the provision of premises, facilities or equipment, where at that time it was intended

1. that it would be used during all or substantially all of its operating time in its expected useful life for, or

2. that all or substantially all of its value would be consumed in,

the prosecution of scientific research and experimental development in Canada, and

(B) where a taxpayer has elected in prescribed form and in accordance with subsection (9) for a taxation year, expenditures incurred by the taxpayer in the year each of which is

(I) an expenditure of a current nature for, and all or substantially all of which was attributable to, the lease of premises, facilities or equipment for the prosecution of scientific research and experimental development in Canada, other than an expenditure in respect of general purpose office equipment or furniture,

(II) an expenditure in respect of the prosecution of scientific research and experimental development in Canada directly undertaken on behalf of the taxpayer,

(III) an expenditure described in subclause (A)(III), other than an expenditure in respect of general

fins, de locaux, d'installations ou de matériel,

(II) soit une dépense courante directement attribuable, selon ce qui est prévu par règlement, à des recherches scientifiques et à du développement expérimental effectués au Canada, ou à la fourniture, à ces fins, de locaux, d'installations ou de matériel,

(III) soit une dépense en capital pour la fourniture de locaux, d'installations ou de matériel qui, au moment où la dépense est engagée, répondent à l'une des conditions suivantes :

1. ils sont censés être utilisés, pendant la totalité, ou presque, de leur temps d'exploitation au cours de leur vie utile prévue, pour des recherches scientifiques et du développement expérimental effectués au Canada,

2. la totalité, ou presque, de leur valeur est censée être consommée dans le cadre de recherches scientifiques et de développement expérimental effectués au Canada,

(B) si un contribuable en fait le choix sur formulaire prescrit et en conformité avec le paragraphe (9) pour une année d'imposition, aux dépenses engagées par lui au cours de l'année, représentant chacune :

(I) soit une dépense courante pour la location de locaux, d'installations ou de matériel servant à des recherches scientifiques et à du développement expérimental effectués au Canada et qui y est attribuable en totalité, ou presque, à l'exception d'une dépense pour du mobilier ou de l'équipement de bureau de nature générale,

(II) soit une dépense pour des recherches scientifiques et du développement expérimental effectués

...

(*f*) nothwithstanding paragraph (*c*), references to expenditures on or in respect of scientific research and experimental development shall not include

...

(ii) any rental expense incurred in respect of a building other than a prescribed special-purpose building, and

f) par dérogation à l'alinéa *c*), les dépenses afférentes aux recherches scientifiques et au développement expérimental ne comprennent pas :

...

(ii) les frais de location engagés pour un bâtiment, sauf s'il s'agit d'un bâtiment destiné à une fin particulière visée par règlement,

purpose office equipment or furniture,

(IV) that portion of an expenditure made in respect of an expense incurred in the year for salary or wages and related benefits of an employee who is directly engaged in scientific research and experimental development in Canada that can reasonably be considered to relate to such work having regard to the time spent by the employee thereon, and, for this purpose, where that portion is all or substantially all of the expenditure, that portion shall be deemed to be the amount of the expenditure,

(V) the cost of materials consumed in the prosecution of scientific research and experimental development in Canada, or

(VI) 1/2 of any other expenditure of a current nature in respect of the lease of premises, facilities or equipment used primarily for the prosecution of scientific research and experimental development in Canada, other than an expenditure in respect of general purpose office equipment or furniture;

au Canada et entrepris directement pour le compte du contribuable,

(III) soit une dépense visée à la subdivision (A)(III), à l'exception d'une dépense pour du mobilier ou de l'équipement de bureau de nature générale,

(IV) soit la partie d'une dépense faite relativement à des frais engagés au cours de l'année pour le traitement ou le salaire et les avantages connexes d'un employé s'occupant directement de recherches scientifiques et de développement expérimental au Canada, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à ce travail compte tenu du temps que l'employé y consacre; à cette fin, la partie de dépense est réputée correspondre au montant de la dépense si elle en constitue la totalité, ou presque,

(V) soit le coût du matériel consommé dans le cadre de recherches scientifiques et de développement expérimental effectués au Canada,

(VI) soit la moitié de toute autre dépense courante pour la location de locaux, d'installations ou de matériel utilisés principalement pour des recherches scientifiques et du développement expérimental effectués au Canada, à l'exception d'une dépense pour du mobilier ou de l'équipement de bureau de nature générale;

(3) Subparagraph 37(7)(*f*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) any outlay or expense made or incurred for the use of, or the right to use, a building other than a prescribed special-purpose building, and

(3) Le sous-alinéa 37(7)*f*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) les débours faits, ou les dépenses engagées, pour l'usage ou le droit d'usage d'un bâtiment autre qu'un bâtiment destiné à une fin particulière visée par règlement,

(4) Section 37 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) New.

(4). — Nouveau.

Salary or wages

(8) For the purposes of clauses (7)(*c*)(ii)(A) and (B), an expenditure of a taxpayer does not include remuneration based on profits or a bonus, where the remuneration or bonus, as the case may be, is in respect of a specified employee of the taxpayer.

Traitement et salaire

(8) Pour l'application des divisions (7)*c*)(ii)(A) et (B), la dépense d'un contribuable ne comprend pas la rémunération fondée sur les bénéfices ni les gratifications si la rémunération ou les gratifications, selon le cas, se rapportent à un employé désigné du contribuable.

Time for election

(9) Any election under clause (7)(*c*)(ii)(B) made by a taxpayer for a taxation year shall be filed with the taxpayer's return of income under this Part for the year.

Moment du choix

(9) Un contribuable produit le formulaire indiquant le choix prévu à la division (7)*c*)(ii)(B) pour une année d'imposition avec sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la présente partie.

(5) Subsections (1) to (4) apply to taxation years that end after December 2, 1992.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 2 décembre 1992.

5. (1) Paragraph 66(10.1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) L'alinéa 66(10.1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) an amount deducted or required to be deducted under subsection 66.1(2) in respect of those expenses by the joint exploration corporation in computing its income for any taxation year preceding the particular taxation year, or

a) une somme déduite ou à déduire en application du paragraphe 66.1(2) à l'égard de ces frais par la corporation d'exploration en commun dans le calcul de son revenu pour toute année d'imposition antérieure à l'année donnée; ou

(2) Paragraph 66(10.1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 66(10.1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*d*) shall be included in the amount deducted or required to be deducted under subparagraph 66.1(6)(*b*)(v) by the joint exploration corporation in computing its cumulative Canadian exploration expense, at the time that the election is made or, where the election is made after the end of the particular taxation year, immediately before the end of that year.

d) est incluse dans le montant déduit ou à déduire par la corporation d'exploration en commun en application du sous-alinéa 66.1(6)*b*)(v) dans le calcul de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada, au moment du choix ou, si le choix est fait après la fin de l'année donnée, immédiatement avant la fin de cette année.

(3) All that portion of subsection 66(12.6) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 66(12.6) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Canadian exploration expenses to flow-through shareholder

(12.6) Where a person gave consideration under an agreement to a corporation for the issue of a flow-through share of the corporation and, during the period beginning on the day the agreement was entered into and ending 24 months after the end of the month that included that day, the corporation incurred Canadian exploration expenses, the

Renonciation à des frais d'exploration en faveur de l'actionnaire

(12.6) Dès lors que, conformément à une convention, une personne paye une action accréditive à la corporation qui la lui émet et que la corporation engage des frais d'exploration au Canada au cours de la période commençant à la date de conclusion de la convention et se terminant 24 mois après la fin du mois qui comprend cette date, la cor-

Clause 5: (1) and (2) The relevant portion of subsection 66(10.1) at present reads as follows:

(10.1) A joint exploration corporation may, in any particular taxation year or within 6 months from the end of that year, elect in prescribed form in respect of that year to renounce in favour of another corporation an agreed portion of the aggregate of such of the joint exploration corporation's Canadian exploration expenses as were incurred by it during a period (ending before the end of the particular taxation year) throughout which the other corporation was a shareholder corporation, to the extent that the aggregate of such expenses exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(*a*) an amount deductible under subsection 66.1(2) in respect of such expenses by the joint exploration corporation in computing its income for any taxation year preceding the particular taxation year, or

...

and, on the making of the election, the said agreed portion

...

(*d*) shall be included in the amount deducted or deductible, as the case may be, by the joint exploration corporation under subparagraph 66.1(6)(*b*)(v) in computing its cumulative Canadian exploration expense, at the time that the election is made or, where the election is made after the end of the particular taxation year, immediately after the end of that year.

(3) and (4) The relevant portion of subsection 66(12.6) at present reads as follows:

(12.6) Where a person has given consideration under an agreement to a corporation for the issue of a flow-through share of the corporation and, during the period commencing on the day the agreement was entered into and ending 24 months after the end of the month that included that day, the corporation has incurred Canadian exploration expenses, the corporation may, after it has complied with subsection (12.68) in respect of the share and within 30 days thereafter, renounce, effective on the date on which the renunciation is made or on such earlier date as may be set out in the form prescribed for the purposes of subsection (12.7), to the person in respect of the share the amount, if any, by which those expenses incurred by it during that period and on or before the effective date of the renunciation exceed the aggregate of

Article 5, (1) et (2). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 66(10.1) :

(10.1) Une corporation d'exploration en commun peut, au cours d'une année d'imposition donnée ou dans les 6 mois qui en suivent la fin, choisir, selon le formulaire prescrit, de renoncer pour cette année, en faveur d'une autre corporation, à une partie convenue de la totalité des frais d'exploration que la corporation d'exploration en commun a engagés au Canada pendant une période (se terminant avant la fin de l'année d'imposition donnée) tout au long de laquelle l'autre corporation était une corporation actionnaire, dans la mesure où la totalité de ces frais dépasse le total de tous les montants dont chacun représente

a) une somme déductible en vertu du paragraphe 66.1(2) à l'égard de ces frais par la corporation d'exploration en commun dans le calcul de son revenu pour toute année d'imposition antérieure à l'année donnée; ou

...

et, au moment du choix, cette partie convenue

...

d) est incluse dans le montant déduit ou déductible, selon le cas, par la corporation d'exploration en commun en vertu du sous-alinéa 66.1(6)*b*)(v) dans le calcul de ses frais d'exploration cumulatifs au Canada, à la date du choix ou, lorsque le choix a lieu après la fin de l'année donnée, immédiatement avant la fin de l'année donnée.

(3) et (4). — Texte actuel des passages visés du paragraphe 66(12.6) :

(12.6) Dès lors que, conformément à une convention, une personne paye une action accréditive à la corporation qui la lui émet et que la corporation engage des frais d'exploration au Canada au cours de la période commençant à la date de conclusion de la convention et se terminant 24 mois après la fin du mois qui comprend cette date, la corporation peut, en ce qui concerne cette action, après s'être conformée au paragraphe (12.68), renoncer en faveur de cette personne, dans cette période ou dans les 30 jours suivants, à l'excédent éventuel de ces frais, engagés au cours de la période et au plus tard à la date où la renonciation prend effet — à savoir le premier en date du jour où la renonciation est faite ou du jour de prise d'effet précisé sur le formulaire requis par le paragraphe (12.7) —, sur le total des montants suivants :

corporation may, after it complies with subsection (12.68) in respect of the share and before March of the first calendar year beginning after that period, renounce, effective on the date on which the renunciation is made or on an earlier date set out in the form prescribed for the purposes of subsection (12.7), to the person in respect of the share the amount, if any, by which those expenses incurred by it during that period and on or before the effective date of the renunciation exceed the total of

(4) Paragraph 66(12.6)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) exceeding the amount, if any, by which the consideration for the share exceeds the total of other amounts renounced in respect of the share under this subsection or subsection (12.601), (12.62) or (12.64) on or before the date on which the renunciation is made, or

poration peut, en ce qui concerne cette action, après s'être conformée au paragraphe (12.68), renoncer en faveur de cette personne, avant mars de la première année civile commençant après cette période, à l'excédent éventuel de ces frais, engagés au cours de la période et au plus tard à la date où la renonciation prend effet — à savoir le premier en date du jour où la renonciation est faite et du jour de prise d'effet précisé dans le formulaire requis par le paragraphe (12.7) —, sur le total des montants suivants :

(4) Le passage du paragraphe 66(12.6) de la même loi qui suit l'alinéa *c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cet excédent ne peut toutefois ni dépasser l'excédent éventuel du montant payé pour l'action sur le total des autres montants concernant l'action auxquels la corporation a renoncé en vertu du présent paragraphe et des paragraphes (12.601), (12.62) et (12.64) au plus tard à la date où la renonciation est faite, ni dépasser l'excédent éventuel du montant des frais cumulatifs d'exploration au Canada de la corporation à la date où la renonciation prend effet — calculé compte non tenu des montants auxquels il a été renoncé en vertu du présent paragraphe à la date où la renonciation est faite — sur le total des montants auxquels il a été renoncé en vertu du présent paragraphe en ce qui concerne d'autres actions, d'une part, à la date où la renonciation est faite et, d'autre part, avec effet au plus tard à la date où la renonciation prend effet.

(5) Subsection 66(12.61) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 66(12.61) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Flow-through share rules for first $2 million of Canadian development expenses

(12.601) Where

(*a*) a person gave consideration under an agreement to a corporation for the issue of a flow-through share of the corporation, and

(*b*) during the period beginning on the later of December 3, 1992 and the particular day the agreement was entered into and ending on the day that is 24 months after the end of the month that included that

(12.601) Dès lors que, conformément à une convention, une personne paye une action accréditive à la corporation qui la lui émet et que, au cours de la période commençant au dernier en date du 3 décembre 1992 et du jour de la conclusion de la convention et se terminant 24 mois après la fin du mois qui comprend ce jour, la corporation engage des frais d'aménagement au Canada visés aux sous-alinéas 66.2(5)*a*)(i) ou (i.1) ou qui seraient visés au sous-alinéa 66.2(5)*a*)(iv) si

Règles applicables à la première tranche de 2 000 000 $ de frais d'aménagement au Canada

...

but not in any case

(*d*) exceeding the amount, if any, by which the consideration for the share exceeds the aggregate of other amounts renounced in respect of the share under this subsection or subsection (12.62) or (12.64) on or before the date on which the renunciation is made, or

...

Cet excédent ne peut toutefois ni dépasser l'excédent éventuel du montant payé pour l'action sur le total des autres montants concernant l'action auxquels la corporation a renoncé en vertu du présent paragraphe et des paragraphes (12.62) et (12.64) au plus tard à la date où la renonciation est faite, ni dépasser l'excédent éventuel du montant des frais cumulatifs d'exploration au Canada de la corporation à cette date — calculé avant de tenir compte des montants auxquels il a été renoncé en vertu du présent paragraphe à la date où la renonciation est faite — sur le total des montants auxquels il a été renoncé en vertu du présent paragraphe en ce qui concerne les actions, d'une part, à la date où la renonciation est faite et, d'autre part, avec effet au plus tard à la date où la renonciation prend effet.

(5) Subsections 66(12.601) and (12.602) are new. Subsection 66(12.61) at present reads as follows:

(12.61) Subject to subsections (12.69) to (12.701), where a corporation renounces an amount to a person under subsection (12.6),

(*a*) the Canadian exploration expenses to which the amount relates shall be deemed to be Canadian exploration expenses incurred in that amount by the person on the effective date of the renunciation; and

(*b*) the Canadian exploration expenses to which the amount relates shall, except for the purpose of that renunciation, be deemed on and after the effective date of the renunciation never to have been Canadian exploration expenses incurred by the corporation.

(5). — Nouveaux paragraphes 66(12.601) et (12.602). Adjonction, au paragraphe 66(12.61), d'un renvoi au paragraphe 66(12.601) et des passages soulignés.

particular day, the corporation incurred Canadian development expenses described in subparagraph 66.2(5)(*a*)(i) or (i.1) or that would be described in subparagraph 66.2(5)(*a*)(iv) if the words "subparagraphs (i) to (iii)" in that subparagraph were read as "subparagraphs (i) and (i.1)",

the corporation may, after it complies with subsection (12.68) in respect of the share and before March of the first calendar year beginning after that period, renounce, effective on the day on which the renunciation is made or on an earlier day set out in the form prescribed for the purposes of subsection (12.7), to the person in respect of the share the amount, if any, by which those expenses incurred by it during that period and on or before the effective date of the renunciation exceed the total of

(*c*) the assistance that it has received, is entitled to receive, or can reasonably be expected to receive at any time, and that can reasonably be related to those expenses or Canadian development activities to which those expenses relate (other than assistance that can reasonably be attributable to expenses referred to in paragraph (*b*)),

(*d*) any of those expenses that are prescribed Canadian exploration and development overhead expenses of the corporation, and

(*e*) all amounts that are renounced on or before the day on which the renunciation is made by any other renunciation under this subsection or subsection (12.62) in respect of those expenses.

Idem

(12.602) A corporation shall be deemed not to have renounced any particular amount under subsection (12.601) in respect of a share where

(*a*) the particular amount exceeds the amount, if any, by which the consideration for the share exceeds the total of other amounts renounced in respect of the share under subsection (12.6), (12.601), (12.62) or (12.64) on or before the day on which the renunciation is made;

le passage « à l'un des sous-alinéas (i) à (iii) » y était remplacé par le passage « aux sous-alinéas (i) et (i.1) », la corporation peut, en ce qui concerne cette action, après s'être conformée au paragraphe (12.68), renoncer en faveur de cette personne, avant mars de la première année civile commençant après cette période, à l'excédent éventuel de ces frais, engagés au cours de la période et au plus tard à la date où la renonciation prend effet — à savoir le premier en date du jour où la renonciation est faite et du jour de prise d'effet précisé dans le formulaire requis par le paragraphe (12.7) — sur le total des montants suivants :

a) tout montant à titre d'aide que la corporation a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir à un moment quelconque et qu'il est raisonnable de rattacher à ces frais ou à des activités d'aménagement au Canada s'y rapportant — à l'exclusion des montants à titre d'aide raisonnablement attribuables à la partie des frais visés à l'alinéa *b*);

b) la partie de ces frais qui correspond aux frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada de la corporation visés par règlement;

c) les montants au titre de ces frais auxquels, au plus tard le jour où la renonciation est faite, il est par ailleurs renoncé en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (12.62).

Idem

(12.602) Une corporation est réputée ne pas avoir renoncé à un montant donné en vertu du paragraphe (12.601) en ce qui concerne une action si, selon le cas :

a) le montant donné dépasse l'excédent éventuel du montant payé pour l'action sur le total des autres montants concernant l'action auxquels la corporation a renoncé en vertu des paragraphes (12.6), (12.601), (12.62) ou (12.64) au plus tard à la date où la renonciation est faite;

(*b*) the particular amount exceeds the amount, if any, by which

(i) the cumulative Canadian development expense of the corporation on the effective date of the renunciation, computed before taking into account any amounts renounced under subsection (12.601) on the day on which the renunciation is made,

exceeds

(ii) the total of all amounts renounced under subsection (12.601) by the corporation in respect of any other share

(A) on the day on which the renunciation is made, and

(B) effective on or before the effective date of the renunciation; or

(*c*) the particular amount relates to Canadian development expenses incurred by the corporation in a calendar year and the total amounts renounced, on or before the day on which the renunciation is made, under subsection (12.601) in respect of

(i) Canadian development expenses incurred by the corporation in that calendar year, or

(ii) Canadian development expenses incurred in that calendar year by another corporation associated with the corporation at the time the other corporation incurred such expenses

exceeds $2,000,000.

b) le montant donné dépasse l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) les frais cumulatifs d'aménagement au Canada de la corporation à la date où la renonciation prend effet, calculés compte non tenu des montants auxquels il a été renoncé en vertu du paragraphe (12.601) à la date où la renonciation est faite,

(ii) le total des montants auxquels la corporation a renoncé en vertu du paragraphe (12.601) en ce qui concerne d'autres actions, d'une part, à la date où la renonciation est faite et, d'autre part, avec effet au plus tard à la date où la renonciation prend effet;

c) le montant donné se rattache à des frais d'aménagement au Canada que la corporation a engagés au cours d'une année civile, et le total des montants auxquels elle a renoncé en vertu du paragraphe (12.601), au plus tard à la date où la renonciation est faite, au titre des frais suivants dépasse 2 000 000 $:

(i) soit les frais d'aménagement au Canada engagés par la corporation au cours de cette année civile,

(ii) soit les frais d'aménagement au Canada engagés au cours de cette année civile par une autre corporation qui, au moment où elle engage ces frais, est associée à la corporation.

Effect of renunciation

(12.61) Subject to subsections (12.69) to (12.701), where under subsection (12.6) or (12.601) a corporation renounces an amount to a person,

(*a*) the Canadian exploration expenses or Canadian development expenses to which the amount relates shall be deemed to be Canadian exploration expenses incurred in that amount by the person on the effective date of the renunciation; and

(*b*) the Canadian exploration expenses or Canadian development expenses to which the amount relates shall, except for the purposes of that renunciation, be deemed

Effet de la renonciation

(12.61) Sous réserve des paragraphes (12.69) à (12.701), dans le cas où une corporation renonce à un montant en faveur d'une personne en vertu des paragraphes (12.6) ou (12.601) :

a) d'une part, les frais d'exploration au Canada ou les frais d'aménagement au Canada auxquels ce montant se rapporte sont réputés être des frais d'exploration au Canada de ce montant engagés par cette personne à la date où la renonciation prend effet;

b) d'autre part, les frais d'exploration au Canada ou les frais d'aménagement au

on and after the effective date of the renunciation never to have been Canadian exploration expenses or Canadian development expenses incurred by the corporation.

(6) All that portion of subsection 66(12.62) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Canadian development expenses to flow-through shareholder

(12.62) Where a person gave consideration under an agreement to a corporation for the issue of a flow-through share of the corporation and, during the period beginning on the day the agreement was entered into and ending 24 months after the end of the month that included that day, the corporation incurred Canadian development expenses, the corporation may, after it complies with subsection (12.68) in respect of the share and before March of the first calendar year beginning after that period, renounce, effective on the date on which the renunciation is made or on an earlier date set out in the form prescribed for the purposes of subsection (12.7), to the person in respect of the share the amount, if any, by which those expenses incurred by it during that period and on or before the effective date of the renunciation exceed the total of

(7) All that portion of subsection 66(12.62) of the said Act following paragraph (*b*) thereof and preceding paragraph (*e*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) the total of amounts that are renounced on or before the day on which the renunciation is made by any other renunciation under this subsection or subsection (12.601) in respect of those expenses,

but not in any case

(*d*) exceeding the amount, if any, by which the consideration for the share exceeds the total of other amounts renounced in respect of the share under this subsection or subsection (12.6), (12.601) or (12.64) on or before the date on which the renunciation is made, or

Canada auxquels ce montant se rapporte sont réputés, à compter de la date où la renonciation prend effet, n'avoir jamais été engagés par la corporation.

(6) Le passage du paragraphe 66(12.62) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renonciation à des frais d'aménagement au Canada en faveur de l'actionnaire

(12.62) Dès lors que, conformément à une convention, une personne paye une action accréditive à la corporation qui la lui émet et que la corporation engage des frais d'aménagement au Canada au cours de la période commençant à la date de conclusion de la convention et se terminant 24 mois après la fin du mois qui comprend cette date, la corporation peut, en ce qui concerne cette action, après s'être conformée au paragraphe (12.68), renoncer en faveur de cette personne, avant mars de la première année civile commençant après cette période, à l'excédent éventuel de ces frais, engagés au cours de la période et au plus tard à la date où la renonciation prend effet — à savoir le premier en date du jour où la renonciation est faite et du jour de prise d'effet précisé dans le formulaire requis par le paragraphe (12.7) —, sur le total des montants suivants :

(7) Le passage du paragraphe 66(12.62) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) les montants au titre de ces frais auxquels, au plus tard le jour où la renonciation est faite, il est par ailleurs renoncé en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (12.601).

Cet excédent ne peut toutefois ni dépasser l'excédent éventuel du montant payé pour l'action sur le total des autres montants concernant l'action auxquels la corporation a renoncé en vertu du présent paragraphe et des paragraphes (12.6), (12.601) et (12.64) au plus tard à la date où la renonciation est faite, ni dépasser l'excédent éventuel du montant des frais cumulatifs d'aménagement au Canada de la corporation à la date où la renonciation prend effet — calculé compte

(6) and (7) The relevant portion of subsection 66(12.62) at present reads as follows:

(12.62) Where a person has given consideration under an agreement to a corporation for the issue of a flow-through share of the corporation and, during the period commencing on the day the agreement was entered into and ending 24 months after the end of the month that included that day, the corporation has incurred Canadian development expenses, the corporation may, after it has complied with subsection (12.68) in respect of the share and within that period or within 30 days thereafter, renounce, effective on the date on which the renunciation is made or on such earlier date as may be set out in the form prescribed for the purposes of subsection (12.7), to the person in respect of the share the amount, if any, by which those expenses incurred by it during that period and on or before the effective date of the renunciation exceed the aggregate of

...

(*c*) the aggregate of amounts that are renounced on or before the date on which the renunciation is made by any other renunciation under this subsection in respect of those expenses,

but not in any case

(*d*) exceeding the amount, if any, by which the consideration for the share exceeds the aggregate of other amounts renounced in respect of the share under this subsection or subsection (12.6) or (12.64) on or before the date on which the renunciation is made, or

(6) et (7). — Texte actuel des passages visés du paragraphe 66(12.62) :

(12.62) Dès lors que, conformément à une convention, une personne paye une action accréditive à la corporation qui la lui émet et que la corporation engage des frais d'aménagement au Canada au cours de la période commençant à la date de conclusion de la convention et se terminant 24 mois après la fin du mois qui comprend cette date, la corporation peut, en ce qui concerne cette action, après s'être conformée au paragraphe (12.68), renoncer en faveur de cette personne, dans cette période ou dans les 30 jours suivants, à l'excédent éventuel de ces frais, engagés au cours de la période et au plus tard à la date où la renonciation prend effet — à savoir le premier en date du jour où la renonciation est faite ou du jour de prise d'effet précisé sur le formulaire requis par le paragraphe (12.7) —, sur le total des montants suivants :

...

c) les montants au titre de ces frais auxquels, au plus tard le jour où la renonciation est faite, il est par ailleurs renoncé en vertu du présent paragraphe.

Cet excédent ne peut toutefois ni dépasser l'excédent éventuel du montant payé pour l'action sur le total des autres montants concernant l'action auxquels la corporation a renoncé en vertu du présent paragraphe et des paragraphes (12.6) et (12.64) au plus tard à la date où la renonciation est faite, ni dépasser l'excédent éventuel du montant des frais cumulatifs d'aménagement au Canada de la corporation à cette même date — calculé avant de tenir compte des montants auxquels il a été renoncé en vertu du présent paragraphe à la date où la renonciation est faite — sur le total des montants auxquels il a été renoncé en ce qui concerne d'autres actions, d'une part, à la date où la renonciation est faite et, d'autre part, avec effet au plus tard à la date où la renonciation prend effet.

non tenu des montants auxquels il a été renoncé en vertu du présent paragraphe à la date où la renonciation est faite — sur le total des montants auxquels il a été renoncé en vertu du présent paragraphe en ce qui concerne d'autres actions, d'une part, à la date où la renonciation est faite et, d'autre part, avec effet au plus tard à la date où la renonciation prend effet.

(8) All that portion of subsection 66(12.64) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(8) Le passage du paragraphe 66(12.64) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Canadian oil and gas property expenses to flow-through shareholder

(12.64) Where a person gave consideration under an agreement to a corporation for the issue of a flow-through share of the corporation and, during the period beginning on the day the agreement was entered into and ending 24 months after the end of the month that included that day, the corporation incurred Canadian oil and gas property expenses, the corporation may, after it complies with subsection (12.68) in respect of the share and before March of the first calendar year beginning after that period, renounce, effective on the date on which the renunciation is made or on an earlier date set out in the form prescribed for the purposes of subsection (12.7), to the person in respect of the share the amount, if any, by which those expenses incurred by it during that period and on or before the effective date of the renunciation exceed the total of

Renonciation à des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz en faveur de l'actionnaire

(12.64) Dès lors que, conformément à une convention, une personne paye une action accréditive à la corporation qui la lui émet et que la corporation engage des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz au cours de la période commençant à la date de conclusion de la convention et se terminant 24 mois après la fin du mois qui comprend cette date, la corporation peut, en ce qui concerne cette action, après s'être conformée au paragraphe (12.68), renoncer en faveur de cette personne, avant mars de la première année civile commençant après cette période, à l'excédent éventuel de ces frais, engagés au cours de la période et au plus tard à la date où la renonciation prend effet — à savoir le premier en date du jour où la renonciation est faite et du jour de prise d'effet précisé dans le formulaire requis par le paragraphe (12.7) —, sur le total des montants suivants :

(9) Paragraph 66(12.64)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) exceeding the amount, if any, by which the consideration for the share exceeds the total of other amounts renounced in respect of the share under this subsection or subsection (12.6), (12.601) or (12.62) on or before the date on which the renunciation is made, or

(9) Le passage du paragraphe 66(12.64) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cet excédent ne peut toutefois ni dépasser l'excédent éventuel du montant payé pour l'action sur le total des autres montants concernant l'action auxquels la corporation a renoncé en vertu du présent paragraphe et des paragraphes (12.6), (12.601) et (12.62) au plus tard à la date où la renonciation est faite, ni dépasser l'excédent éventuel du montant des frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz de la corporation à la date où la renonciation prend effet — calculé compte non tenu des

(8) and (9) The relevant portion of subsection 66(12.64) at present reads as follows:

(12.64) Where a person has given consideration under an agreement to a corporation for the issue of a flow-through share of the corporation and, during the period commencing on the day the agreement was entered into and ending 24 months after the end of the month that included that day, the corporation has incurred Canadian oil and gas property expenses, the corporation may, after it has complied with subsection (12.68) in respect of the share and within that period or within 30 days thereafter, renounce, effective on the date on which the renunciation is made or on such earlier date as may be set out in the form prescribed for the purposes of subsection (12.7), to the person in respect of the share the amount, if any, by which those expenses incurred by it during that period and on or before the effective date of the renunciation exceed the aggregate of

...

but not in any case

(*c*) exceeding the amount, if any, by which the consideration for the share exceeds the aggregate of other amounts renounced in respect of the share under this subsection or subsection (12.6) or (12.62) on or before the date on which the renunciation is made, or

(8) et (9). — Texte actuel des passages visés du paragraphe 66(12.64) :

(12.64) Dès lors que, conformément à une convention, une personne paye une action accréditive à la corporation qui la lui émet et que la corporation engage des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz au cours de la période commençant à la date de conclusion de la convention et se terminant 24 mois après la fin du mois qui comprend cette date, la corporation peut, en ce qui concerne cette action, après s'être conformée au paragraphe (12.68), renoncer en faveur de cette personne, dans cette période ou dans les 30 jours suivants, à l'excédent éventuel de ces frais, engagés au cours de la période et au plus tard à la date où la renonciation prend effet — à savoir le premier en date du jour où la renonciation est faite ou du jour de prise d'effet précisé sur le formulaire requis par le paragraphe (12.7) —, sur le total des montants suivants :

...

Cet excédent ne peut toutefois ni dépasser l'excédent éventuel du montant payé pour l'action sur le total des autres montants concernant l'action auxquels la corporation a renoncé en vertu du présent paragraphe et des paragraphes (12.6) et (12.62) au plus tard à la date où la renonciation est faite, ni dépasser l'excédent éventuel du montant des frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz de la corporation à cette même date — calculé avant de tenir compte des montants auxquels il a été renoncé en vertu du présent paragraphe à la date où la renonciation est faite — sur le total des montants auxquels il a été renoncé en vertu du présent paragraphe en ce qui concerne d'autres actions, d'une part, à la date où la renonciation est faite et, d'autre part, avec effet au plus tard à la date où la renonciation prend effet.

montants auxquels il a été renoncé en vertu du présent paragraphe à la date où la renonciation est faite — sur le total des montants auxquels il a été renoncé en vertu du présent paragraphe en ce qui concerne d'autres actions, d'une part, à la date où la renonciation est faite et, d'autre part, avec effet au plus tard à la date où la renonciation prend effet.

(10) Subsection 66(12.66) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(10) Le paragraphe 66(12.66) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Expenses in the first 60 days of year

(12.66) Where

(*a*) a corporation that issues a flow-through share to a person under an agreement incurs, within 60 days after the end of a calendar year, Canadian exploration expenses or Canadian development expenses,

(*b*) the expenses are expenses described in subparagraph 66.1(6)(*a*)(i), (ii.1) or (iii) or 66.2(5)(*a*)(i) or (i.1),

(*c*) before the end of the year, the agreement was entered into between the corporation and the person and the person paid the consideration for the share in money,

(*d*) the corporation and the person deal with each other at arm's length throughout the 60 days, and

(*e*) within 90 days after the end of the year, the corporation renounces an amount in respect of the expenses to the person in respect of the share in accordance with subsection (12.6) or (12.601) and the effective date of the renunciation is the last day of the year,

the corporation shall for the purposes of subsection (12.6) or (12.601) be deemed to have incurred the expenses on the effective date of the renunciation.

Frais engagés dans les 60 premiers jours de l'année

(12.66) Pour l'application des paragraphes (12.6) ou (12.601), la corporation qui émet une action accréditive à une personne conformément à une convention est réputée avoir engagé des frais d'exploration au Canada ou des frais d'aménagement au Canada à la date où la renonciation visée à l'alinéa *e*) prend effet si les conditions suivantes sont réunies :

a) la corporation engage les frais dans les 60 jours suivant la fin d'une année civile;

b) ces frais sont des dépenses visées aux sous-alinéas 66.1(6)*a*)(i), (ii.1) ou (iii) ou 66.2(5)*a*)(i) ou (i.1);

c) la convention est conclue entre la corporation et la personne avant la fin de l'année, et la personne paye l'action en argent avant la fin de l'année;

d) la corporation et la personne n'ont entre elles aucun lien de dépendance tout au long des 60 jours en question;

e) la corporation renonce à un montant au titre de ces frais, en ce qui concerne l'action, en faveur de la personne, conformément aux paragraphes (12.6) ou (12.601), dans les 90 jours suivant la fin de l'année, et la renonciation prend effet le dernier jour de l'année.

(11) Subsection 66(12.67) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(11) Le paragraphe 66(12.67) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions on renunciation

(12.67) A corporation shall be deemed

(*a*) not to have renounced under any of subsections (12.6), (12.601), (12.62) and (12.64) any expenses that are deemed to

Restrictions

(12.67) Une corporation est réputée :

a) ne pas avoir renoncé, en vertu des paragraphes (12.6), (12.601), (12.62) et (12.64), aux frais qu'elle est réputée avoir

(10) Subsection 66(12.66) at present reads as follows:

(12.66) Where

(*a*) a corporation that issues a flow-through share to a person under an agreement incurs, within 60 days after the end of a calendar year, Canadian exploration expenses,

(*b*) the Canadian exploration expenses are expenses described in subparagraph 66.1(6)(*a*)(i), (ii.1) or (iii),

(*c*) before the end of the year, the agreement was entered into between the corporation and the person and the person paid the consideration for the share in money,

(*d*) the corporation and the person deal with each other at arm's length throughout the 60 days, and

(*e*) within 90 days after the end of the year the corporation renounces an amount in respect of the Canadian exploration expenses to the person in respect of the share in accordance with subsection (12.6) and the effective date of the renunciation is the last day of the year

the corporation shall for purposes of subsection (12.6) be deemed to have incurred the expenses on the effective date of the renunciation.

(10). — Texte actuel du paragraphe 66(12.66) :

(12.66) Pour l'application du paragraphe (12.6), la corporation qui émet une action accréditive à une personne conformément à une convention est réputée avoir engagé des frais d'exploration au Canada à la date où la renonciation prend effet si les conditions suivantes sont réunies :

a) la corporation engage les frais d'exploration au Canada dans les 60 jours suivant la fin d'une année civile;

b) ces frais sont des dépenses visées au sous-alinéa 66.1(6)*a*)(i), (ii.1) ou (iii);

c) la convention est conclue entre la corporation et la personne avant la fin de l'année, et la personne paye l'action en argent avant la fin de l'année;

d) la corporation et la personne n'ont entre elles aucun lien de dépendance tout au long des 60 jours en question;

e) la corporation renonce à un montant au titre de ces frais, en ce qui concerne l'action, en faveur de la personne, conformément au paragraphe (12.6), dans les 90 jours suivant la fin de l'année et la renonciation prend effet le dernier jour de l'année.

(11) Subsection 66(12.67) at present reads as follows:

(12.67) A corporation shall not renounce under any of subsections (12.6), (12.62) and (12.64) any expenses that are deemed to have been incurred by it by virtue of a renunciation under this section by another corporation that is not related to it.

(11). — Nouveau paragraphe 66(12.671). Texte actuel du paragraphe 66(12.67) :

(12.67) Une corporation ne peut renoncer, en vertu des paragraphes (12.6), (12.62) et (12.64), aux frais qu'elle est réputée avoir engagés à cause d'une renonciation en sa faveur en vertu du présent article par une autre corporation qui ne lui est pas liée.

have been incurred by it because of a renunciation under this section by another corporation that is not related to it;

(*b*) not to have renounced under subsection (12.601) to a trust, corporation or partnership any Canadian development expenses (other than expenses renounced to another corporation that renounces under subsection (12.6) any Canadian exploration expense deemed to have been incurred by it because of the renunciation under subsection (12.601)) if, in respect of the renunciation under subsection (12.601), it has a prohibited relationship with the trust, corporation or partnership;

(*c*) not to have renounced under subsection (12.601) any Canadian development expenses deemed to have been incurred by it because of a renunciation under subsection (12.62); and

(*d*) not to have renounced under subsection (12.6) to a particular trust, corporation or partnership any Canadian exploration expenses (other than expenses ultimately renounced by another corporation under subsection (12.6) to an individual (other than a trust) or to a trust, corporation or partnership with which that other corporation does not have, in respect of that ultimate renunciation, a prohibited relationship) deemed to be incurred by it because of a renunciation under subsection (12.601) if, in respect of the renunciation under subsection (12.6), it has a prohibited relationship with the particular trust, corporation or partnership.

Prohibited relationship

(12.671) For the purposes of subsection (12.67), where a trust, corporation (in paragraph (*b*) referred to as the "shareholder corporation") or partnership, as the case may be, gave consideration under a particular agreement for the issue of a flow-through share of a particular corporation, the particular corporation has, in respect of a renunci-

engagés à cause d'une renonciation en sa faveur en vertu du présent article par une autre corporation qui ne lui est pas liée;

b) ne pas avoir renoncé, en vertu du paragraphe (12.601), en faveur d'une fiducie, d'une corporation ou d'une société, à des frais d'aménagement au Canada, sauf les frais auxquels elle renonce en faveur d'une autre corporation qui renonce, en vertu du paragraphe (12.6), aux frais d'exploration au Canada qu'elle est réputée avoir engagés à cause d'une renonciation en sa faveur en vertu du paragraphe (12.601), si, en ce qui concerne la renonciation faite en vertu du paragraphe (12.601), elle a un lien non autorisé avec la fiducie, la corporation ou la société;

c) ne pas avoir renoncé, en vertu du paragraphe (12.601), aux frais d'aménagement au Canada qu'elle est réputée avoir engagés à cause d'une renonciation en sa faveur en vertu du paragraphe (12.62);

d) ne pas avoir renoncé, en vertu du paragraphe (12.6), en faveur de quelque fiducie, corporation ou société donnée, à des frais d'exploration au Canada (sauf les frais auxquels une autre corporation renonce en fin de compte, en vertu du paragraphe (12.6), en faveur d'un particulier autre qu'une fiducie ou en faveur de quelque fiducie, corporation ou société avec laquelle elle n'a pas de lien non autorisé en ce qui concerne cette ultime renonciation) qu'elle est réputée avoir engagés à cause d'une renonciation en sa faveur en vertu du paragraphe (12.601), si, en ce qui concerne la renonciation faite en vertu du paragraphe (12.6), elle a un lien non autorisé avec la fiducie, corporation ou société donnée.

Lien non autorisé

(12.671) Pour l'application du paragraphe (12.67), dès lors que, conformément à une convention, une fiducie, une corporation (appelée « corporation actionnaire » à l'alinéa *b*)) ou une société paye une action accréditive à la corporation donnée qui la lui émet, cette dernière a, en ce qui concerne une renonciation faite à l'égard de l'action en vertu des

ation under subsection (12.6) or (12.601) in respect of the share, a prohibited relationship

(*a*) with the trust if, at any time after the particular agreement was entered into and before the share is issued to the trust, the particular corporation or any corporation related to the particular corporation is beneficially interested in the trust;

(*b*) with the shareholder corporation if, immediately before the particular agreement was entered into, the shareholder corporation was related to the particular corporation; or

(*c*) with the partnership if any part of the amount renounced would, but for subsection (12.7), be included because of subparagraph 66.1(6)(*a*)(iv) in the Canadian exploration expense of

(i) the particular corporation, or

(ii) any other corporation that, at any time

(A) after the particular agreement was entered into, and

(B) before that part of the amount renounced would, but for this paragraph, be incurred,

would, if flow-through shares issued by the particular corporation under agreements entered into at the same time as or after the time the particular agreement was entered into were disregarded, be related to the particular corporation.

paragraphes (12.6) ou (12.601), un lien non autorisé :

a) avec la fiducie dans le cas où, après la conclusion de la convention et avant l'émission de l'action, la corporation donnée ou une corporation liée à celle-ci a un droit de bénéficiaire dans la fiducie;

b) avec la corporation actionnaire dans le cas où, immédiatement avant la conclusion de la convention, la corporation actionnaire était liée à la corporation donnée;

c) avec la société dans le cas où une partie quelconque du montant auquel il a été renoncé serait, sans le paragraphe (12.7), incluse, par l'effet du sous-alinéa 66.1(6)*a*)(iv), dans les frais d'exploration au Canada :

(i) soit de la corporation donnée,

(ii) soit d'une autre corporation qui serait liée à la corporation donnée après la conclusion de la convention et avant que soit engagée, abstraction faite du présent alinéa, la partie de montant en question, s'il n'était pas tenu compte des actions accréditives émises par la corporation donnée aux termes de conventions conclues en même temps que la convention en question ou après.

(12) Subsection 66(12.69) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(12) Le paragraphe 66(12.69) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Filing re partners

(12.69) Where, in a fiscal period of a partnership, an expense is or, but for this subsection, would be incurred by the partnership as a consequence of a renunciation of an amount under subsection (12.6), (12.601), (12.62) or (12.64), the partnership shall, on or before the last day of the third month following the end of that period, file with the Minister a prescribed form indicating the share of the expense attributable to each member of the partnership at the end of the period and, where the prescribed form is not

Déclaration de renseignements sur la part des associés

(12.69) La société qui engage des frais au cours d'un exercice financier, ou en engagerait sans le présent paragraphe, à cause d'une renonciation en vertu des paragraphes (12.6), (12.601), (12.62) ou (12.64) est tenue, au plus tard le dernier jour du troisième mois suivant la fin de l'exercice, de présenter au ministre un formulaire prescrit dans lequel est indiquée la part de ces frais attribuable à chaque associé à la fin de l'exercice. À défaut de présenter le formulaire, la société est réputée ne pas avoir engagé les frais.

(12) and (13) These amendments would add the underlined references and word.

(12). — Texte actuel du paragraphe 66(12.69) :

(12.69) La société qui engage des frais au cours d'un exercice financier, ou en engagerait sans le présent paragraphe, à cause d'une renonciation en vertu du paragraphe (12.6), (12.62) ou (12.64) doit, au plus tard le dernier jour du troisième mois suivant la fin de l'exercice, déposer auprès du ministre un formulaire prescrit, dans lequel est indiquée la part de ces frais attribuable à chaque associé à la fin de l'exercice. À défaut de déposer le formulaire, la société est réputée ne pas avoir engagé les frais.

so filed, the partnership shall be deemed not to have incurred the expense.

(13) Subsection 66(12.7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Filing

(12.7) Where a corporation renounces an amount in respect of Canadian exploration expenses, Canadian development expenses or Canadian oil and gas property expenses under subsection (12.6), (12.601), (12.62) or (12.64), the corporation shall file a prescribed form in respect of the renunciation with the Minister before the end of the first month following the month in which the renunciation is made and, where the prescribed form is not so filed, subsections (12.61), (12.63) and (12.65) do not apply in respect of the amount so renounced.

(14) Subsections 66(12.71) to (12.73) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Restriction on renunciation

(12.71) A corporation may renounce an amount under subsection (12.6), (12.601), (12.62) or (12.64) in respect of Canadian exploration expenses, Canadian development expenses or Canadian oil and gas property expenses incurred by it only to the extent that, but for the renunciation, it would be entitled to claim a deduction in respect of the expenses in computing its income for the purposes of this Part.

Application of sections 231 to 231.3

(12.72) Without restricting the generality of sections 231 to 231.3, where a corporation renounces an amount under subsection (12.6), (12.601), (12.62) or (12.64), sections 231 to 231.3 apply, with such modifications as the circumstances require, for the purpose of permitting the Minister to verify or ascertain the Canadian exploration expenses, Canadian development expenses or Canadian oil and gas property expenses of the corporation in respect of which the amount is renounced, the amounts renounced in respect of those expenses, any information in respect of those expenses or the amounts renounced and the amount of, or information relating to, any assistance in respect of those expenses.

(13) Le paragraphe 66(12.7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formulaire de renonciation

(12.7) La corporation qui renonce à un montant au titre de frais d'exploration au Canada, de frais d'aménagement au Canada ou de frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz, en vertu des paragraphes (12.6), (12.601), (12.62) ou (12.64), le fait par présentation au ministre d'un formulaire prescrit avant la fin du premier mois suivant celui où la renonciation est faite. À défaut de présenter le formulaire, les paragraphes (12.61), (12.63) et (12.65) ne s'appliquent pas au montant auquel il est ainsi renoncé.

(14) Les paragraphes 66(12.71) à (12.73) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Frais raisonnables

(12.71) Une corporation ne peut renoncer, en vertu des paragraphes (12.6), (12.601), (12.62) ou (12.64), à un montant au titre des frais d'exploration au Canada, des frais d'aménagement au Canada ou des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz, qu'elle a engagés, que dans la mesure où, sans renonciation, elle aurait le droit de demander une déduction à l'égard de ces frais dans le calcul de son revenu pour l'application de la présente partie.

Enquêtes et perquisitions

(12.72) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 231 à 231.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas où une corporation renonce à un montant en vertu des paragraphes (12.6), (12.601), (12.62) ou (12.64), afin que le ministre puisse vérifier ou contrôler les frais d'exploration au Canada, les frais d'aménagement au Canada ou les frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz, au titre desquels la corporation renonce au montant, les montants auxquels elle a renoncé au titre de ces frais, les renseignements concernant ces frais ou ces montants, les montants à titre d'aide relatifs à ces frais et les renseignements concernant ces montants.

(13). — Texte actuel du paragraphe 66(12.7) :

(12.7) La corporation qui renonce à un montant au titre de frais d'exploration au Canada, de frais d'aménagement au Canada ou de frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz, en vertu du paragraphe (12.6), (12.62) ou (12.64), doit le faire par dépôt auprès du ministre d'un formulaire prescrit avant la fin du premier mois suivant celui où la renonciation est faite. À défaut de déposer le formulaire, les paragraphes (12.61), (12.63) et (12.65) ne s'appliquent pas au montant auquel il est ainsi renoncé.

(14) The amendment to subsection 66(12.71) would add the underlined reference. Subsections 66(12.72) and (12.73) at present read as follows:

(12.72) Without restricting the generality of sections 231 to 231.3, where a corporation has renounced an amount under subsection (12.6), (12.62) or (12.64), sections 231 to 231.3 apply, with such modifications as the circumstances require, for the purpose of permitting the Minister to verify or ascertain the Canadian exploration expenses, Canadian development expenses or Canadian oil and gas property expenses of the corporation in respect of which the amount was renounced, the amounts renounced in respect of those expenses, any information in respect of the expenses or the amounts renounced and the amount of, or information relating to, any assistance in respect of the expenses.

(12.73) Where the aggregate of all amounts that a corporation purported to renounce to persons under subsection (12.6), (12.62) or (12.64) in respect of expenses incurred by it in any period ending on the effective date of the purported renunciation exceeds the total amount of such expenses in respect of which it may renounce amounts under that subsection, it shall reduce the amount so renounced to one or more of those persons to effect a reduction in the aggregate of the amounts so purported to be renounced by the amount of the excess and file a statement with the Minister indicating the adjustments made in the renunciations and if the corporation has failed to so reduce the amounts and file such a statement with the Minister within 30 days after notice in writing by the Minister has been forwarded to the corporation that such a reduction is or will be required for the purposes of any assessment of tax under this Part, the Minister may, for the purposes of this section, reduce the amounts purported to be renounced by the corporation to one or more of those persons to effect a reduction in the aggregate of the amounts so purported to be renounced by the amount of the excess, and in any such case, notwithstanding subsections (12.61), (12.63) and (12.65), the amount renounced shall be deemed to be the amount as reduced by the corporation or the Minister, as the case may be.

(14). — Adjonction, aux paragraphes 66(12.71) et (12.72), d'un renvoi au paragraphe 66(12.601). Texte actuel des paragraphes 66(12.72) et (12.73) :

(12.72) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 231 à 231.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas où une corporation a renoncé à un montant en vertu du paragraphe (12.6), (12.62) ou (12.64), afin que le ministre puisse vérifier ou contrôler les frais d'exploration au Canada, les frais d'aménagement au Canada ou les frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz, au titre desquels la corporation a renoncé au montant, les montants auxquels elle a renoncé au titre de ces frais, les renseignements concernant ces frais ou ces montants, les montants à titre d'aide relatifs à ces frais et les renseignements concernant ces montants.

(12.73) Dans le cas où le total des montants auxquels une corporation a censément renoncé en faveur de personnes en vertu des paragraphes (12.6), (12.62) ou (12.64) au titre des frais qu'elle a engagés au cours d'une période se terminant à la date où cette renonciation a pris effet dépasse le total des montants auxquels elle pouvait renoncer en vertu de ces paragraphes au titre de ces frais, la corporation doit appliquer cet excédent en réduction du total des montants auxquels elle a renoncé, après avoir réduit les montants auxquels elle a renoncé à l'égard d'une ou de plusieurs de ces personnes et doit produire au ministre un état des corrections ainsi effectuées aux renonciations. Faute de telles réductions et faute de production de l'état dans les 30 jours suivant avis écrit du ministre envoyé à la corporation indiquant la nécessité de ces réductions pour établir une cotisation d'impôt en vertu de la présente partie, le ministre peut, pour l'application du présent article, effectuer ces réductions. Par dérogation aux paragraphes (12.61), (12.63) et (12.65), le montant auquel il est renoncé en faveur de chacune des personnes en question est réputé alors être le montant ainsi réduit, soit par la corporation, soit par le ministre.

Adjustment in renunciation

(12.73) Where the total of all amounts that a corporation purports to renounce to persons under subsection (12.6), (12.601), (12.62) or (12.64) in respect of expenses incurred by it in any period ending on the effective date of the purported renunciation exceeds the total amount of those expenses in respect of which it may renounce amounts under that subsection, it shall

(*a*) reduce the amount so renounced to one or more persons to effect a reduction in the total of the amounts so purported to be renounced by the amount of the excess, and

(*b*) file a statement with the Minister indicating the adjustments made in the renunciations,

and if the corporation does not so reduce the amounts and file that statement with the Minister within 30 days after notice in writing by the Minister is forwarded to the corporation that such a reduction is or will be required for the purposes of any assessment of tax under this Part, the Minister may, for the purposes of this section, reduce the amounts purported to be renounced by the corporation to one or more persons to effect a reduction in the total of the amounts so purported to be renounced by the amount of the excess, and in any such case, notwithstanding subsections (12.61), (12.63) and (12.65), the amount renounced to each of the persons shall be deemed to be the amount as reduced by the corporation or the Minister, as the case may be.

Corrections

(12.73) Dans le cas où le total des montants auxquels une corporation censément renonce en faveur de personnes en vertu des paragraphes (12.6), (12.601), (12.62) ou (12.64) au titre des frais qu'elle a engagés au cours d'une période se terminant à la date où cette renonciation a pris effet dépasse le total des montants auxquels elle pouvait renoncer en vertu de ces paragraphes au titre de ces frais, la corporation est tenue :

a) d'une part, d'appliquer cet excédent en réduction du total des montants auxquels elle a renoncé, après avoir réduit les montants auxquels elle a renoncé à l'égard d'une ou de plusieurs de ces personnes;

b) d'autre part, de présenter au ministre un état des corrections ainsi effectuées aux renonciations.

Faute de telles réductions et faute de présentation de l'état dans les 30 jours suivant avis écrit du ministre envoyé à la corporation indiquant la nécessité de ces réductions pour établir une cotisation d'impôt en vertu de la présente partie, le ministre peut, pour l'application du présent article, effectuer ces réductions. Malgré les paragraphes (12.61), (12.63) et (12.65), le montant auquel il est renoncé en faveur de chacune des personnes en question est réputé alors être le montant ainsi réduit, soit par la corporation, soit par le ministre.

(15) Section 66 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (12.74) thereof, the following subsection:

(15) L'article 66 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (12.74), de ce qui suit :

Late renunciation

(12.741) Where a corporation purports to renounce an amount under subsection (12.6), (12.601), (12.62) or (12.64) after the period during which the corporation would otherwise be entitled to renounce the amount, the amount shall, except for the purposes of this subsection and subsections (12.7) and (12.75), be deemed to have been renounced at the end of the period if

Renonciation tardive

(12.741) Lorsqu'une corporation a censément renoncé à un montant en vertu des paragraphes (12.6), (12.601), (12.62) ou (12.64) après la période pendant laquelle elle aurait droit par ailleurs de le faire, le montant est, sauf pour l'application du présent paragraphe et des paragraphes (12.7) et (12.75), réputé avoir fait l'objet d'une renonciation à la fin de la période si, à la fois :

(15) New.

(15). — Nouveau.

(*a*) the corporation purports to renounce the amount

(i) on or before the day that is 90 days after the end of that period, or

(ii) after the day that is 90 days after the end of that period where, in the opinion of the Minister, the circumstances are such that it would be just and equitable that the amount be renounced; and

(*b*) the corporation pays to the Receiver General a penalty in respect of the renunciation not more than 90 days after the renunciation.

a) la corporation a censément renoncé au montant :

(i) soit au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la fin de la période,

(ii) soit après le quatre-vingt-dixième jour suivant la fin de la période si, de l'avis du ministre, les circonstances sont telles qu'il est juste et équitable qu'elle renonce au montant;

b) la corporation verse au receveur général une pénalité à l'égard de la renonciation au plus tard quatre-vingt-dix jours après celle-ci.

(16) All that portion of subsection 66(12.75) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(16) Le passage du paragraphe 66(12.75) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Penalty

(12.75) For the purposes of subsections (12.74) and (12.741), the penalty in respect of the late filing of a document referred to in subsection (12.68), (12.69), (12.691), (12.7) or (12.701) or in respect of a renunciation referred to in subsection (12.741) is the lesser of $15,000 and

Pénalité

(12.75) Pour l'application des paragraphes (12.74) et (12.741), la pénalité pour dépôt tardif d'un document visé aux paragraphes (12.68), (12.69), (12.691), (12.7) ou (12.701) ou pour renonciation tardive visée au paragraphe (12.741) correspond au moins élevé de 15 000 $ et :

(17) Subsection 66(12.75) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(17) Le paragraphe 66(12.75) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*c*) where the penalty is in respect of a renunciation referred to in subsection (12.74), the greater of

(i) $100, and

(ii) 1/4 of 1% of the amount of the renunciation.

c) dans le cas de la renonciation visée au paragraphe (12.74), du plus élevé des montants suivants :

(i) 100 $,

(ii) 0,25 % du montant de la renonciation.

(18) Subparagraph 66(15)(*d.1*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(18) Le sous-alinéa 66(15)*d.1*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) to renounce, before March of the first calendar year beginning after that period, in prescribed form to the person in respect of the share, an amount in respect of the Canadian exploration expenses, Canadian development expenses or Canadian oil and gas property ex-

(ii) d'autre part, à renoncer en ce qui concerne l'action en faveur de cette personne, avant mars de la première année civile commençant après cette période, sur formulaire réglementaire, à un montant au titre des frais ainsi engagés qui

(16) The relevant portion of subsection 66(12.75) at present reads as follows:

(12.75) For the purposes of subsection (12.74), the penalty in respect of the late filing of a document referred to in subsection (12.68), (12.69), (12.691), (12.7) or (12.701) is the lesser of $15,000 and

(16). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 66(12.75) :

(12.75) Pour l'application du paragraphe (12.74), la pénalité pour dépôt tardif d'un document visé au paragraphe (12.68), (12.69), (12.691), (12.7) ou (12.701) correspond au moins élevé de 15 000 $ et :

(17) New.

(17). — Nouveau.

(18) The relevant portion of subsection 66(15) at present reads as follows:

(15) In this section and sections 66.1, 66.2, 66.4 and 66.7,

...

(*d*.1) "flow-through share" means a share (other than a prescribed share) of the capital stock of a principal-business corporation that is issued to a person pursuant to an agreement in writing entered into between the person and the corporation after February 1986, under which the corporation agrees for consideration that does not include property to be exchanged or transferred by the person under the agreement in circumstances in which section 51, 85, 85.1, 86 or 87 applies

(18). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 66(15) :

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 66.1, 66.2, 66.4 et 66.7 :

...

d.1) « action accréditive » s'entend d'une action du capital-actions d'une corporation exploitant une entreprise principale —à l'exclusion d'une action visée par règlement — émise à une personne conformément à une convention écrite conclue après février 1986 entre cette personne et la corporation et par laquelle la corporation s'oblige, pour une contrepartie qui ne comprend pas un bien que la personne doit échanger ou

penses so incurred by it not exceeding the consideration received by the corporation for the share,

(19) Subsection 66(19) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Renunciation by member of partnership, etc.

(19) Notwithstanding subsections (12.6), (12.601), (12.62) and (12.64), where at any time a corporation

(*a*) would, but for this subsection, be entitled to renounce under subsection (12.6), (12.601), (12.62) or (12.64) to another person

(i) all or part of the corporation's share of an outlay or expense made or incurred by a partnership of which the corporation is a member or former member at that time, or

(ii) all or part of an amount renounced to the corporation under subsection (12.6), (12.601), (12.62) or (12.64), and

(*b*) would not be entitled to so renounce the amount described in subparagraph (*a*)(i) or (ii) to the other person if

(i) the expression "end of that fiscal period" in subsection (18) were read as "time the outlay or expense was made or incurred by the partnership", and

(ii) the expression "on the effective date of the renunciation" in each of paragraphs (12.61)(*a*), (12.63)(*a*) and (12.65)(*a*) were read as "at the earliest time that any part of such expense was incurred by the corporation",

the corporation is not entitled to renounce that amount under subsection (12.6), (12.601), (12.62) or (12.64), as the case may be, at that time to the other person.

(20) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after December 2, 1992.

(21) Subsections (3), (6) and (8) apply to expenses incurred after February 1986.

(22) Subsections (4), (5), (7), (9), (11) and (12) and subsection 66(12.73) of the

ne dépasse pas le paiement reçu par la corporation pour l'action;

(19) Le passage du paragraphe 66(19) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renonciation par un associé

(19) Malgré les paragraphes (12.6), (12.601), (12.62) et (12.64), une corporation n'a pas le droit de renoncer, en faveur d'une autre personne à un moment donné en application de ces paragraphes, à tout ou partie de sa part sur un débours fait ou une dépense engagée par une société dont elle est un associé ou un ancien associé à ce moment ou à tout ou partie d'un montant auquel il a été renoncé en sa faveur en application de ces paragraphes, dans le cas où, à ce moment :

(20) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 2 décembre 1992.

(21) Les paragraphes (3), (6) et (8) s'appliquent aux frais engagés après février 1986.

(22) Les paragraphes (4), (5), (7), (9), (11) et (12) ainsi que le paragraphe

...

(ii) to renounce, within that period or within 30 days thereafter, in prescribed form to the person in respect of the share, an amount in respect of the Canadian exploration expenses, Canadian development expenses or Canadian oil and gas property expenses so incurred by it not exceeding the consideration received by the corporation for the share,

and includes a right of a person to have such a share issued to him and any interest acquired in such a share by a person pursuant to such an agreement;

(19) Subsection 66(19) at present reads as follows:

(19) Notwithstanding subsections (12.6), (12.62) and (12.64), where at any time a corporation

(*a*) would, but for this subsection, be entitled to renounce

(i) all or part of its share of an outlay of expense made or incurred by a partnership of which the corporation is a member or former member at that time, or

(ii) all or part of an amount renounced to the corporation under subsection (12.6), (12.62) or (12.64),

under subsection (12.6), (12.62) or (12.64) to another person, and

(*b*) would, if

(i) the expression "end of that fiscal period" in subsection (18) were read as "time the outlay or expense was made or incurred by the partnership", and

(ii) the expression "on the effective date of the renunciation" in each of paragraphs (12.61)(*a*), (12.63)(*a*) and (12.65)(*a*) were read as "at the earliest time that any part of such expense was incurred by the corporation",

not be entitled to so renounce the amount described in subparagraph (*a*)(i) or (ii) to the other person,

the corporation shall not be entitled to renounce such amount under subsection (12.6), (12.62) or (12.64), as the case may be, at that time to the other person.

transférer aux termes de la convention dans des circonstances où l'article 51, 85, 85.1, 86 ou 87 s'applique :

...

(ii) d'autre part, à renoncer en ce qui concerne l'action en faveur de cette personne, dans cette période ou dans les 30 jours suivants, sur formulaire réglementaire, à un montant au titre des frais ainsi engagés qui ne dépasse pas le paiement reçu par la corporation pour l'action;

le droit d'une personne à l'émission d'une telle action et tout droit dans une telle action acquis par une personne conformément à une telle convention sont assimilés à une action accréditive;

(19). — Adjonction d'un renvoi au paragraphe 66(12.601).

said Act, as enacted by subsection (14), apply to expenses incurred after December 2, 1992.

(23) Subsection (10) applies to expenses incurred after 1992.

(24) Subsection (13) and subsection 66(12.71) of the said Act, as enacted by subsection (14), apply to renunciations made after December 2, 1992.

(25) Subsection 66(12.72) of the said Act, as enacted by subsection (14), applies after December 2, 1992.

(26) Subsections (15) to (17) apply to renunciations purported to be made after February 1993.

(27) Subsection (18) applies to shares issued pursuant to an agreement entered into after February 1986.

(28) Subsection (19) applies to renunciations of outlays or expenses made or incurred after December 2, 1992.

6. (1) Subsection 66.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deduction for principal-business corporation

(2) In computing the income of a principal-business corporation for a taxation year, there may be deducted any amount that the corporation claims not exceeding the lesser of

(*a*) the total of

(i) the amount, if any, by which its cumulative Canadian exploration expense at the end of the year exceeds the amount, if any, designated by it for the year under subsection 66(14.1), and

(ii) the amount, if any, by which

(A) the total determined under subparagraph 66.7(12.1)(*a*)(i) in respect of the corporation for the year

exceeds

(B) the amount that would be determined under subsection (1) in respect of the corporation for the year, if that subsection were read without reference to paragraph (*c*) thereof, and

66(12.73) de la même loi, édicté par le paragraphe (14), s'appliquent aux frais engagés après le 2 décembre 1992.

(23) Le paragraphe (10) s'applique aux frais engagés après 1992.

(24) Le paragraphe (13) ainsi que le paragraphe 66(12.71) de la même loi, édicté par le paragraphe (14), s'appliquent aux renonciations faites après le 2 décembre 1992.

(25) Le paragraphe 66(12.72) de la même loi, édicté par le paragraphe (14), s'applique après le 2 décembre 1992.

(26) Les paragraphes (15) à (17) s'appliquent aux renonciations censément faites après février 1993.

(27) Le paragraphe (18) s'applique aux actions émises conformément à une convention conclue après février 1986.

(28) Le paragraphe (19) s'applique aux renonciations de débours faits, ou de dépenses engagées, après le 2 décembre 1992.

6. (1) Le paragraphe 66.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déduction pour une corporation exploitant une entreprise principale

(2) Est déductible dans le calcul du revenu d'une corporation exploitant une entreprise principale pour une année d'imposition le montant qu'elle demande en déduction, ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de l'année sur le montant qu'elle a désigné pour l'année en application du paragraphe 66(14.1),

(ii) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) le total calculé selon le sous-alinéa 66.7(12.1)*a*)(i) relativement à la corporation pour l'année,

(B) le montant qui serait calculé selon le paragraphe (1) relativement à la

Clause 6: (1) Subsection 66.1(2) at present reads as ollows:

(2) In computing its income for a taxation year, a taxpayer that is a rincipal-business corporation

(*a*) shall deduct an amount equal to the lesser of

(i) the amount, if any by which its cumulative Canadian exploration expense at the end of the year exceeds the amount, if any, designated by it for the year under subsection 66(4.1), and

(ii) its income for the year (computed without reference to subsection 59(3.3)) if no deduction (other than a prescribed deduction) were allowed under this subsection or section 65 minus the deductions allowed for the year by sections 112 and 113; and

(*b*) may deduct such amount as it claims not exceeding the total of

(i) the lesser of

(A) the amount, if any, by which

(I) the total determined under subparagraph 66.7(12.1)(*a*)(i) in respect of the taxpayer for the year

exceeds

(II) the amount that would, but for paragraph (1)(*c*), be the amount determined under subsection (1) in respect of the taxpayer for the year, and

(B) the amount, if any, by which

(I) the amount, if any, determined under subparagraph (*a*)(ii) in respect of the taxpayer for the year

exceeds

(II) the amount, if any, deducted under this subsection by the taxpayer for the year by reason of paragraph (*a*), and

(ii) the least of

Article 6, (1). — Texte actuel du paragraphe 66.1(2) :

(2) Le contribuable qui est une corporation exploitant une entreprise principale, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition,

a) doit déduire la moindre des sommes suivantes :

(i) l'excédent éventuel de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de l'année, sur le montant éventuel désigné pour l'année en vertu du paragraphe 66(14.1),

(ii) son revenu pour l'année (calculé sans tenir compte du paragraphe 59(3.3)) si aucune déduction n'a été admise en vertu du présent paragraphe ou de l'article 65 (à l'exception d'une déduction prescrite), moins les déductions admises pour l'année en vertu des articles 112 et 113; et

b) peut déduire le montant qu'il demande en déduction, ne dépassant pas le total des montants suivants :

(i) le moins élevé des montants suivants :

(A) l'excédent éventuel du total visé à la subdivision (I) sur le montant visé à la subdivision (II) :

(I) le total calculé selon le sous-alinéa 66.7(12.1)*a*)(i) relativement au contribuable pour l'année,

(II) le montant qui, sans l'alinéa (1)*c*), serait calculé selon le paragraphe (1) relativement au contribuable pour l'année,

(B) l'excédent éventuel du montant visé à la subdivision (I) sur le montant visé à la subdivision (II) :

(I) le montant calculé selon le sous-alinéa *a*)(ii) relativement au contribuable pour l'année,

(II) le montant déduit par le contribuable pour l'année en application du présent paragraphe par l'effet de l'alinéa *a*),

(ii) le moins élevé des montants suivants :

(*b*) the amount, if any, by which

(i) the amount that would be its income for the year if no deduction (other than a prescribed deduction) were allowed under this subsection or section 65

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an amount deducted by the corporation under section 112 or 113 in computing its taxable income for the year.

corporation pour l'année n'eût été l'alinéa (1)*c*);

b) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qui correspondrait à son revenu pour l'année si aucune déduction, sauf une déduction prévue par règlement, n'était permise par le présent paragraphe ou l'article 65,

(ii) le total des montants représentant chacun un montant déduit par la corporation en application des articles 112 ou 113 dans le calcul de son revenu imposable pour l'année.

(2) Subparagraph 66.1(6)(*b*)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(v) any amount deducted or required to be deducted in computing the taxpayer's income for a taxation year ending before that time in respect of the taxpayer's cumulative Canadian exploration expense,

(2) Le sous-alinéa 66.1(6)*b*)(v) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(v) un montant déduit ou à déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition qui se termine avant cette date au titre de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada,

(3) Subparagraph 66.1(6)(*c*)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(iii) that was renounced by the taxpayer under subsection 66(10.2), (12.601) or (12.62),

(3) Le sous-alinéa 66.1(6)*c*)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) auxquels le contribuable renonce en vertu des paragraphes 66(10.2), (12.601) ou (12.62),

(4) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after December 2, 1992.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 2 décembre 1992.

(5) Subsection (3) applies to expenses incurred after December 2, 1992.

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux frais engagés après le 2 décembre 1992.

7. (1) Clause 66.3(4)(*a*)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(B) 50% of the total of the expenses that were renounced by the corporation under subsection 66(12.6), (12.601), (12.62) or (12.64) in respect of the share; and

7. (1) La division 66.3(4)*a*)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(B) la moitié du total des frais auxquels la corporation a renoncé en vertu des paragraphes 66(12.6), (12.601), (12.62) ou (12.64) en ce qui concerne l'action;

(2) Subsection (1) applies after December 2, 1992.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 2 décembre 1992.

(A) the total of amounts included under subsection 59(3.3) in computing its income for the year,

(B) the total of

(I) the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph (*a*)(i) in respect of the taxpayer for the year exceeds the amount determined under subparagraph (*a*)(ii) in respect of the taxpayer for the year, and

(II) the amount, if any, by which the amount determined under clause (i)(A) in respect of the taxpayer for the year exceeds the amount determined under clause (i)(B) in respect of the taxpayer for the year, and

(C) the amount that would be determined under subparagraph (*a*)(ii) in respect of the taxpayer for the year if that subparagraph were read without reference to the expression "(computed without reference to subsection 59(3.3))".

(A) le total des montants inclus en application du paragraphe 59(3.3) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,

(B) le total des montants suivants :

(I) l'excédent éventuel du montant calculé selon le sous-alinéa *a*)(i) sur le montant calculé selon le sous-alinéa *a*)(ii), relativement au contribuable pour l'année,

(II) l'excédent éventuel du montant calculé selon la division (i)(A) sur le montant calculé selon la division (i)(B), relativement au contribuable pour l'année,

(C) le montant qui serait calculé selon le sous-alinéa *a*)(ii) relativement au contribuable pour l'année, abstraction faite, à ce sous-alinéa, du passage «(calculé sans tenir compte du paragraphe 59(3.3))».

(2) and (3) The relevant portion of subsection 66.1(6) at present reads as follows:

(6) In this section and sections 66, 66.2 and 66.4,

...

(*b*) "cumulative Canadian exploration expense" of a taxpayer at any time shall be the amount, if any, by which the aggregate of

...

exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(v) any amount deducted or deductible, as the case may be, in computing his income for a taxation year ending before that time in respect of his cumulative Canadian exploration expense,

...

(*c*) "restricted expense" of a taxpayer means an expense

...

(iii) that was renounced by him under subsection 66(10.2) or (12.62),

(2) et (3). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 66.1(6) :

(6) Au présent article et aux articles 66, 66.2 et 66.4,

...

b) « frais cumulatifs d'exploration au Canada » engagés par le contribuable à n'importe quelle date désigne la fraction, s'il en est,

...

qui est en sus du total des montants dont chacun est

(v) un montant déductible ou déduit, selon le cas, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition qui se termine avant cette date au titre de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada,

...

c) « frais spécifiés » s'entend des frais

...

(iii) auxquels le contribuable renonce en vertu du paragraphe 66(10.2) ou (12.62),

Clause 7: The relevant portion of subsection 66.3(4) at present reads as follows:

(4) Where, at any time after February, 1986, a corporation has issued a flow-through share (within the meaning assigned by paragraph 66(15)(*d*.1)), in computing, at any particular time after that time, the paid-up capital in respect of the class of shares of the capital stock of the corporation that included that share

(*a*) there shall be deducted the amount, if any, by which

(i) the increase as a result of the issue of the share in the paid-up capital, determined without reference to this subsection as it applies to the share, in respect of all of the shares of that class

Article 7, (1). — Adjonction d'un renvoi au paragraphe 66(12.601).

8. (1) Subparagraph 66.7(3)(*a*)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(iii) deducted or required to be deducted under subsection 66.1(2) or (3) by the original owner or deducted by any predecessor owner of the particular property in computing income for any taxation year,

8. (1) Le sous-alinéa 66.7(3)*a*)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) n'a pas été déduit ou n'était pas à déduire en application des paragraphes 66.1(2) ou (3) par le propriétaire obligé, ou n'a pas été déduit par un propriétaire antérieur de l'avoir, dans le calcul de leur revenu pour une année d'imposition,

(2) All that portion of subsection 66.7(10) of the said Act following paragraph (*b*) thereof and preceding paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

for the purposes of the provisions of the *Income Tax Application Rules, 1971* and this Act (other than subsections 66(12.6), (12.601), (12.602), (12.62), (12.64) and (12.71)) relating to deductions with respect to drilling and exploration expenses, prospecting, exploration and development expenses, Canadian exploration and development expenses, foreign exploration and development expenses, Canadian exploration expenses, Canadian development expenses and Canadian oil and gas property expenses (in this subsection referred to as "resource expenses") incurred by the corporation before that time, the following rules apply:

(2) Le passage du paragraphe 66.7(10) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Changement de contrôle

(10) Pour l'application des dispositions des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* et de la présente loi, sauf les paragraphes 66(12.6), (12.601), (12.602), (12.62), (12.64) et (12.71), sur les déductions pour frais de forage et d'exploration, frais de prospection, d'exploration et d'aménagement, frais d'exploration et d'aménagement au Canada, frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, frais d'exploration au Canada, frais d'aménagement au Canada et frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz (appelés « frais relatifs à des ressources » au présent paragraphe) qu'une corporation a engagés avant une date postérieure au 12 novembre 1981 et si, à cette date postérieure :

(3) Paragraphs 66.7(12)(*b*.1) and (*b*.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*b*.1) for the purposes of paragraph (3)(*a*), the cumulative Canadian exploration expenses of the original owner determined immediately after the disposition that was deducted or required to be deducted under subsection 66.1(2) or (3) in computing the original owner's income for the year shall be deemed to be equal to the lesser of

(i) the amount deducted under paragraph (*b*) in respect of the disposition, and

(ii) the amount, if any, by which

(3) Les alinéas 66.7(12)*b*.1) et *b*.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b.1) pour l'application de l'alinéa (3)*a*), les frais cumulatifs d'exploration au Canada du propriétaire obligé, calculés immédiatement après la disposition, qui ont été déduits ou qui étaient à déduire en application des paragraphes 66.1(2) ou (3) dans le calcul de son revenu pour l'année sont réputés correspondre au moins élevé des montants suivants :

(i) le montant déduit en application de l'alinéa *b*) relativement à la disposition,

exceeds

(ii) the amount, if any, by which

(A) the total amount of consideration received by the corporation in respect of the share

exceeds

(B) 50% of the aggregate of the expenses that were renounced by the corporation under subsection 66(12.6), (12.62) or (12.64) in respect of the share; and

Clause 8: (1) The relevant portion of subsection 66.7(3) at present reads as follows:

(3) Subject to subsections (6) and (7), where after May 6, 1974 a corporation (in this subsection referred to as the "successor") acquired a particular Canadian resource property (whether by way of a purchase, amalgamation, merger, winding-up or otherwise), there may be deducted by the successor in computing its income for a taxation year an amount not exceeding the aggregate of all amounts each of which is an amount determined in respect of an original owner of the particular property that is the lesser of

(*a*) the aggregate of

...

to the extent that an amount in respect of that aggregate was not

(iii) deductible under subsection 66.1(2) or deducted under subsection 66.1(3) by the original owner or deducted by any predecessor owner of the particular property in computing income for any taxation year,

(2) This amendment would add the underlined references.

(3) The relevant portion of subsection 66.7(12) at present reads as follows:

(12) Where in a taxation year an original owner of Canadian resource properties disposes of all or substantially all of the original owner's Canadian resource properties to a particular corporation in circumstances in which subsection 29(25) of the *Income Tax Application Rules, 1971* or subsection (1), (3), (4) or (5) applies,

...

(*b*.1) for the purpose of paragraph (3)(*a*), the cumulative Canadian exploration expense of the original owner determined immediately after the disposition that was deductible under subsection 66.1(2) or deducted under subsection 66.1(3) in computing the original owner's income for the year shall be deemed to be equal to the lesser of

(i) the amount deducted in respect of the disposition under paragraph (*b*), and

Article 8, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 66.7(3) :

(3) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la corporation — appelée «corporation remplaçante» au présent paragraphe — qui a acquis, après le 6 mai 1974, un avoir minier canadien, par achat, fusion, unification, liquidation ou autrement, peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition un montant qui ne dépasse pas le total des montants dont chacun représente le moins élevé des montants suivants déterminé en rapport avec un propriétaire obligé de l'avoir :

a) le total

...

dans la mesure où un montant sur ce total

(iii) n'était pas déductible en vertu du paragraphe 66.1(2) ou n'a été déduit en vertu du paragraphe 66.1(3) par le propriétaire obligé, et n'a pas été déduit par un propriétaire antérieur de l'avoir, dans le calcul de leur revenu pour une année d'imposition,

(2). — Adjonction d'un renvoi aux paragraphes 66(12.601) et (12.602).

(3). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 66.7(12) :

(12) Dans le cas où, au cours d'une année d'imposition, un propriétaire obligé d'avoirs miniers canadiens dispose de la totalité, ou presque, de ses avoirs miniers canadiens en faveur d'une corporation donnée dans une circonstance visée au paragraphe 29(25) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* ou au paragraphe (1), (3), (4) ou (5) :

...

b.1) pour l'application de l'alinéa (3)*a*), les frais cumulatifs d'exploration au Canada du propriétaire obligé, calculés immédiatement après la disposition, qui étaient déductibles en application du paragraphe 66.1(2) ou qui ont été déduits en application du paragraphe 66.1(3) dans le calcul de son revenu pour l'année sont réputés correspondre au moins élevé des montants suivants :

(A) the specified amount determined under paragraph (12.1)(*a*) in respect of the original owner for the year

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is an amount determined under this paragraph in respect of any disposition made by the original owner before the disposition and in the year;

(*b*.2) for greater certainty, any amount (other than the amount determined under paragraph (*b*.1)) that was deducted or required to be deducted under subsection 66.1(2) or (3) by the original owner for the year or a subsequent taxation year shall, for the purposes of paragraph (3)(*a*), be deemed not to be in respect of the cumulative Canadian exploration expense of the original owner determined immediately after the disposition;

(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that end after December 2, 1992.

9. (1) Subsection 87(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*ll*) thereof, the following paragraph:

Idem

(*mm*) for the purposes of section 126.1, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

(2) All that portion of subsection 87(4.4) of the said Act following paragraph (*d*) thereof and preceding paragraph (*e*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

for the purposes of subsection 66(12.66) and for the purposes of renouncing an amount under subsection 66(12.6), (12.601), (12.62) or (12.64) in respect of Canadian exploration expenses, Canadian development expenses or Canadian oil and gas property expenses that would, but for the renunciation, be incurred by the new corporation after the amalgamation,

(ii) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le montant déterminé, calculé selon l'alinéa (12.1)*a*) relativement au propriétaire obligé pour l'année,

(B) le total des montants représentant chacun un montant calculé selon le présent alinéa relativement à une disposition effectuée par le propriétaire obligé avant la disposition en question et au cours de l'année;

b.2) il est entendu qu'un montant, sauf celui calculé selon l'alinéa *b*.1), qui a été déduit ou était à déduire en application des paragraphes 66.1(2) ou (3) par le propriétaire obligé pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure est réputé, pour l'application de l'alinéa (3)*a*), ne pas être relatif aux frais cumulatifs d'exploration au Canada du propriétaire obligé calculés immédiatement après la disposition;

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 2 décembre 1992.

9. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *ll*), de ce qui suit :

mm) pour l'application de l'article 126.1, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;

Crédit d'impôt pour cotisations d'assurance-chômage

(2) Le passage du paragraphe 87(4.4) de la même loi qui suit l'alinéa *d*) et qui précède l'alinéa *e*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

pour l'application du paragraphe 66(12.66) et aux fins de la renonciation à un montant en vertu des paragraphes 66(12.6), (12.601), (12.62) ou (12.64) concernant des frais d'exploration au Canada, des frais d'aménagement au Canada ou des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz que la nouvelle corporation engagerait après la fusion sans la renonciation, les présomptions suivantes s'appliquent :

(ii) the amount, if any, by which

(A) the specified amount determined under paragraph (12.1)(*a*) in respect of the original owner for the year

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is an amount determined under this paragraph in respect of any disposition made by the original owner before the disposition and in the year;

(*b*.2) for greater certainty, any amount (other than the amount determined under paragraph (*b*.1)) that was deductible under subsection 66.1(2) or deducted under subsection 66.1(3) by the original owner for the year or a subsequent taxation year shall, for the purpose of paragraph (3)(*a*), be deemed not to be in respect of the cumulative Canadian exploration expense of the original owner determined immediately after the disposition;

(i) le montant déduit en application de l'alinéa *b*) relativement à la disposition,

(ii) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le montant déterminé calculé selon l'alinéa (12.1)*a*) relativement au propriétaire obligé pour l'année,

(B) le total des montants dont chacun représente un montant calculé selon le présent alinéa relativement à une disposition effectuée par le propriétaire obligé avant la disposition en question et au cours de l'année;

b.2) il est entendu qu'un montant, sauf celui calculé selon l'alinéa *b*.1), qui est déductible en application du paragraphe 66.1(2) ou déduit en application du paragraphe 66.1(3) par le propriétaire obligé pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure est réputé, pour l'application de l'alinéa (3)*a*), ne pas être relatif aux frais cumulatifs d'exploration au Canada du propriétaire obligé calculés immédiatement après la disposition;

Clause 9: (1) New. The relevant portion of subsection 87(2) at present reads as follows:

(2) Where there has been an amalgamation of two or more corporations after 1971 the following rules apply:

(2) This amendment would add the underlined reference.

Article 9, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 87(2) :

(2) Lorsqu'il y a eu fusion de deux ou plusieurs corporations après 1971, les règles suivantes s'appliquent :

(2). — Adjonction d'un renvoi au paragraphe 66(12.601).

(3) Subsection (1) applies to amalgamations occurring, and windings-up commencing, after 1991.

(4) Subsection (2) applies to amalgamations occurring after December 2, 1992.

10. (1) Paragraph 88(1)(*e.3*) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (ii) thereof, the following:

and, for the purposes of the definitions "first term shared-use-equipment" and "second term shared-use-equipment" in subsection 127(9), the parent shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the subsidiary;

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after December 2, 1992.

11. (1) All that portion of subsection 96(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Election by members

(3) Where a taxpayer who was a member of a partnership during a fiscal period has, for any purpose relevant to the computation of the taxpayer's income from the partnership for the fiscal period, made or executed an election under or in respect of the application of any of subsections 13(4), (15) and (16), 14(6), 20(9) and 21(1) to (4), section 22, subsection 29(1), section 34, clause 37(7)(*c*)(ii)(B) and subsections 44(1) and (6), 50(1) and 97(2) that, but for this subsection, would be a valid election, the following rules apply:

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after December 2, 1992.

12. (1) Paragraph 104(23)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) in lieu of making the payments required by sections 155, 156 and 156.1, the trust shall pay to the Receiver General within 90 days after the end of each taxa-

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux fusions effectuées après 1991 et aux liquidations commençant après cette année.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux fusions effectuées après le 2 décembre 1992.

10. (1) L'alinéa 88(1)*e.3*) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

par ailleurs, pour l'application des définitions de « matériel à vocations multiples de première période » et « matériel à vocations multiples de deuxième période », au paragraphe 127(9), la corporation mère est réputée être la même corporation que la filiale et en être la continuation;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 2 décembre 1992.

11. (1) Le passage du paragraphe 96(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Choix d'un associé

(3) Dans le cas où un contribuable qui est un associé d'une société au cours d'un exercice financier a fait, à une fin quelconque en vue du calcul de son revenu tiré de la société pour l'exercice, un choix en application des paragraphes 13(4), (15) ou (16), 14(6), 20(9) ou 21(1) à (4), de l'article 22, du paragraphe 29(1), de l'article 34, de la division 37(7)*c*)(ii)(B) ou des paragraphes 44(1) ou (6), 50(1) ou 97(2) qui serait valide sans le présent paragraphe, les règles suivantes s'appliquent :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 2 décembre 1992.

12. (1) L'alinéa 104(23)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) au lieu d'effectuer les paiements exigés par les articles 155, 156 et 156.1, la fiducie doit verser au receveur général, dans un délai de 90 jours à compter de la fin de chaque année d'imposition, l'impôt dont

Clause 10: The relevant portion of subsection 88(1) at present reads as follows:

88. (1) Where a taxable Canadian corporation (in this subsection referred to as the "subsidiary") has been wound up after May 6, 1974 and not less than 90% of the issued shares of each class of the capital stock of the subsidiary were, immediately before the winding-up, owned by another taxable Canadian corporation (in this subsection referred to as the "parent") and all of the shares of the subsidiary that were not owned by the parent immediately before the winding-up were owned at the time by persons with whom the parent was dealing at arm's length, notwithstanding any other provision of this Act other than subsection 69(11), the following rules apply:

...

(*e*.3) for the purpose of computing the parent's investment tax credit at the end of any particular taxation year ending after the subsidiary was wound up,

Article 10, (1). — Texte actuel du paragraphe 88(1) :

88. (1) Lorsqu'une corporation canadienne imposable (appelée « filiale » au présent paragraphe) a été liquidée après le 6 mai 1974, qu'au moins 90 % des actions émises de chaque catégorie de son capital-actions appartenaient, immédiatement avant la liquidation, à une autre corporation canadienne imposable (appelée « corporation mère » au présent paragraphe) et que toutes les actions de la filiale qui n'appartenaient pas à la corporation mère immédiatement avant la liquidation appartenaient alors à des personnes avec lesquelles la corporation mère n'avait pas de lien de dépendance, les règles suivantes s'appliquent nonobstant les autres dispositions de la présente loi, exception faite du paragraphe 69(11) :

...

e.3) aux fins du calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la corporation mère à la fin d'une année d'imposition donnée se terminant après la liquidation de la filiale :

Clause 11: This amendment would add the underlined reference.

Article 11, (1). — Adjonction d'un renvoi à la division 37(7)*c*)(ii)(B).

Clause 12: The relevant portion of subsection 104(23) at present reads as follows:

(23) In the case of a testamentary trust, notwithstanding any other provision of this Act the following rules apply:

...

(*e*) in lieu of making the payments required by section 156, the trust shall pay to the Receiver General within 90 days from the end of each taxation year, the tax for the year as estimated under section 151.

Article 12, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 104(23) :

(23) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent à la fiducie testamentaire :

...

e) au lieu d'effectuer les paiements exigés par l'article 156, la fiducie doit verser au receveur général, dans un délai de 90 jours à compter de la fin de chaque année d'imposition, l'impôt pour l'année calculé aux termes de l'article 151.

tion year, the tax payable under this Part by it for the year.

(2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

13. (1) Paragraph (*d*) of the definition "investment expense" in subsection 110.6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) 50% of the total of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 66(4), 66.1(3), 66.2(2) or 66.4(2) in computing the individual's income for the year in respect of expenses incurred and renounced under subsection 66(12.6), (12.601), (12.62) or (12.64) by a corporation or incurred by a partnership of which the individual was a specified member in the fiscal period of the partnership in which the expense was incurred, and

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

14. (1) All that portion of subsection 122.5(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Deemed payment on account of tax

(3) Where a return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(*d*) or 128(2)(*e*) or subsection 150(4)) is filed under this Part for a taxation year in respect of an eligible individual and the individual applies therefor in writing, 1/2 of the amount, if any, by which the total of

(2) Subsection 122.5(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Months specified

(4) For the purposes of this section, the months specified for a taxation year are October of the following taxation year and April of the second following taxation year.

elle est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

13. (1) L'alinéa *d*) de la définition de « frais de placement », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) 50 % du total des montants déduits en application des paragraphes 66(4), 66.1(3), 66.2(2) ou 66.4(2), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année, au titre des frais qu'une corporation a engagés et auxquels elle a renoncé en application des paragraphes 66(12.6), (12.601), (12.62) ou (12.64) ou des frais engagés par une société dont il est un associé déterminé au cours de l'exercice financier de la société pendant lequel les frais ont été engagés;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

14. (1) Le passage du paragraphe 122.5(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant réputé versé au titre de l'impôt

(3) Dans le cas où une déclaration de revenu, sauf celle produite en application du paragraphe 70(2), des alinéas 104(23)*d*) ou 128(2)*e*) ou du paragraphe 150(4), est produite en vertu de la présente partie à l'égard d'un particulier admissible pour une année d'imposition, et où le particulier en fait la demande par écrit, est réputé être un montant payé par le particulier au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, au cours de chacun des mois déterminés de cette année selon le paragraphe (4), la moitié de l'excédent éventuel du total des montants suivants :

(2) Le paragraphe 122.5(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mois déterminés

(4) Pour l'application du présent article, les mois déterminés d'une année d'imposition sont octobre de l'année d'imposition suivante et avril de la deuxième année d'imposition suivante.

Clause 13: The relevant portion of the definition "investment expense" in subsection 110.6(1) at present reads as follows:

"investment expense" of an individual for a taxation year means the total of

...

(*d*) 50% of the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 66(4), 66.1(3), 66.2(2) or 66.4(2) in computing his income for the year in respect of expenses incurred and renounced under subsection 66(12.6), (12.62) or (12.64) by a corporation or incurred by a partnership of which he was a specified member in the fiscal period of the partnership in which the expense was incurred, and

Article 13, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de la définition de « frais de placement » au paragraphe 110.6(1) :

« frais de placement » Le total des montants suivants applicable à un particulier pour une année d'imposition :

...

d) 50 % du total des montants déduits en application des paragraphes 66(4), 66.1(3), 66.2(2) ou 66.4(2), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année, au titre des frais qu'une corporation a engagés et auxquels elle a renoncé en application du paragraphe 66(12.6), (12.62) ou (12.64) ou des frais engagés par une société dont il est un associé déterminé dans l'exercice financier de la société au cours duquel les frais ont été engagés;

Clause 14: (1) The relevant portion of subsection 122.5(3) at present reads as follows:

(3) Where an eligible individual for a taxation year files with the individual's return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(*d*) or 128(2)(*e*) or subsection 150(4)) under this Part for the year a prescribed form, containing prescribed information, 1/4 of the amount, if any, by which the total of

Article 14, (1). — Texte actuel du paragraphe 122.5(3) :

(3) Dans le cas où un particulier admissible pour une année d'imposition produit avec sa déclaration de revenu (sauf celle produite en application du paragraphe 70(2), de l'alinéa 104(23)*d*) ou 128(2)*e*) ou du paragraphe 150(4) en vertu de la présente partie pour l'année un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, est réputé être un montant payé par le particulier au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, au cours de chacun des mois déterminés de cette année selon le paragraphe (4), le quart de l'excédent éventuel du total des montants suivants :

(2) Subsection 122.5(4) at present reads as follows:

(4) For the purposes of this section, the months specified for a taxation year are July and October of the immediately following taxation year and January and April of the second immediately following taxation year.

(2). — Texte actuel du paragraphe 122.5(4) :

(4) Pour l'application du présent article, les mois déterminés d'une année d'imposition sont juillet et octobre de l'année d'imposition suivante et janvier et avril de la deuxième année d'imposition suivante.

(3) Paragraph 122.5(5)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) where an individual is a qualified relation of another individual for a taxation year, only one of them may apply under that subsection for the year;

(4) All that portion of subsection 122.5(6) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Qualified relation of a deceased eligible individual

(6) Notwithstanding paragraph (5)(*c*), on written application made, on or before the day on or before which a return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(*d*) or 128(2)(*e*) or subsection 150(4)) of a deceased person is required to be filed under this Part for the taxation year in which the person died (or would be so required if the person were liable to pay tax under this Part for that year), by an individual who

(5) Subsections (1), (3) and (4) apply to the 1992 and subsequent taxation years, except that in applying subsection 122.5(3) of the said Act, as amended by subsection (1), to amounts deemed to be paid before 1994, the reference therein to "1/2" shall be read as a reference to "1/4".

(6) Subsection (2) applies to amounts deemed to be paid after 1993.

(3) L'alinéa 122.5(5)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas où un particulier est le proche admissible d'un autre particulier pour une année d'imposition, un seul d'entre eux peut présenter une demande en application de ce paragraphe pour l'année;

(4) Le paragraphe 122.5(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proche admissible d'un particulier admissible décédé

(6) Malgré l'alinéa (5)*c*), le particulier qui n'est pas visé par cet alinéa et qui est le proche admissible d'une personne décédée pour l'année d'imposition pour laquelle un paiement serait effectué en application du présent article en l'absence de cet alinéa peut demander par écrit, au plus tard le jour où une déclaration de revenu, sauf celle produite en application du paragraphe 70(2), des alinéas 104(23)*d*) ou 128(2)*e*) ou du paragraphe 150(4), de la personne décédée est à produire en application de la présente partie pour l'année d'imposition au cours de laquelle cette personne est décédée, ou serait ainsi à produire si la personne était redevable de l'impôt en vertu de la présente partie pour cette année, que chaque montant qui, en l'absence de cet alinéa, serait réputé payé en application du paragraphe (3) par la personne décédée au cours du mois déterminé d'une année d'imposition soit réputé payé au cours du mois au titre de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour cette année.

(5) Les paragraphes (1), (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes. Toutefois, pour l'application du paragraphe 122.5(3) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), aux montants réputés payés avant 1994, la mention « la moitié », au paragraphe 122.5(3), vaut mention de « le quart ».

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux montants réputés payés après 1993.

(3) The relevant portion of subsection 122.5(5) at present reads as follows:

(5) Notwithstanding subsection (3),

(*a*) where an individual is a qualified relation of another individual for a taxation year, only one of them may file a prescribed form under that subsection for the year;

(4) The relevant portion of subsection 122.5(6) at present reads as follows:

(6) Notwithstanding paragraph (5)(*c*), on application made in prescribed form containing prescribed information within 60 days after a person's death (or within such longer period as the Minister considers reasonable in the circumstances) by an individual who

(3). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 122.5(5) :

(5) Par dérogation au paragraphe (3) :

a) dans le cas où un particulier est le proche admissible d'un autre particulier pour une année d'imposition, un seul d'entre eux peut produire le formulaire prescrit en application de ce paragraphe pour l'année;

(4). — Texte actuel du paragraphe 122.5(6) :

(6) Malgré l'alinéa (5)*c*), le particulier qui n'est pas visé par cet alinéa et qui est le proche admissible d'une personne décédée pour l'année d'imposition pour laquelle un paiement serait effectué en application du présent article en l'absence de cet alinéa, peut demander que chaque montant qui, en l'absence de cet alinéa, serait réputé payé en application du paragraphe (3) par la personne décédée au cours du mois déterminé d'une année d'imposition soit réputé payé au cours du mois au titre de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour cette année. Le particulier en fait la demande sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits dans les 60 jours suivant le décès de la personne, ou dans le délai plus long que le ministre juge raisonnable dans les circonstances.

15. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126 thereof, the following section:

Definitions

126.1 (1) In this section,

"1992 cumulative premium base" *« base des cotisations cumulatives pour 1992 »*

"1992 cumulative premium base" of an employer on any particular day means the total of all qualifying employer premiums of the employer for the period beginning on January 1, 1992 and ending on the day that is 365 days earlier than the particular day that became payable on or before the last day of that period;

"1992 premium base" *« base des cotisations pour 1992 »*

"1992 premium base" of an employer means the total of all qualifying employer premiums for 1992 of the employer;

"1993 cumulative premium base" *« base des cotisations cumulatives pour 1993 »*

"1993 cumulative premium base" of an employer on any particular day means the total of all qualifying employer premiums of the employer for the period beginning on January 1, 1993 and ending on the particular day that became payable on or before the last day of that period;

"1993 premium base" *« base des cotisations pour 1993 »*

"1993 premium base" of an employer means the total of all qualifying employer premiums for 1993 of the employer;

"employer" *« employeur »*

"employer" at any time means any person or partnership (other than a person who at that time is exempt under any of paragraphs 149(1)(*a*) to (*d*), (*h*.1), (*o*) to (*o*.2), (*o*.4) to (*s*) and (*u*) to (*y*) from tax under this Part) that has a qualifying employee in 1992 or 1993;

"qualifying employee" *« employé admissible »*

"qualifying employee" of an employer means,

(*a*) where the employer is not exempt under subsection 149(1) from tax under this Part,

(i) any employee of the employer, other than any employee whose remuneration is not deductible in computing income from a business or property, and

(ii) any person in respect of whom the employer is deemed under any regulation under the *Unemployment Insurance Act* to be an employer for the

15. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 126, de ce qui suit :

126.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

« base des cotisations cumulatives pour 1992 » Le total des cotisations patronales admissibles d'un employeur à une date donnée pour la période commençant le 1er janvier 1992 et se terminant le 365e jour précédant la date donnée, qui sont devenues payables au plus tard le dernier jour de cette période. « base des cotisations cumulatives pour 1992 » *"1992 cumulative premium base"*

« base des cotisations cumulatives pour 1993 » Le total des cotisations patronales admissibles d'un employeur à une date donnée pour la période commençant le 1er janvier 1993 et se terminant à la date donnée, qui sont devenues payables au plus tard le dernier jour de cette période. « base des cotisations cumulatives pour 1993 » *"1993 cumulative premium base"*

« base des cotisations pour 1992 » Le total des cotisations patronales admissibles d'un employeur pour 1992. « base des cotisations pour 1992 » *"1992 premium base"*

« base des cotisations pour 1993 » Le total des cotisations patronales admissibles d'un employeur pour 1993. « base des cotisations pour 1993 » *"1993 premium base"*

« cotisation d'assurance-chômage » S'agissant de la cotisation d'assurance-chômage d'un employeur, cotisation prévue par le paragraphe 51(2) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, payable : « cotisation d'assurance-chômage » *"UI premium"*

a) si l'employeur est une société, par les associés de celle-ci relativement à la rémunération qu'elle verse à ses employés;

b) dans les autres cas, par l'employeur.

« cotisation patronale admissible » S'agissant de la cotisation patronale admissible d'un employeur pour une période, la partie de la cotisation d'assurance-chômage de l'employeur qu'il est raisonnable d'attribuer à la rémunération versée au cours de la période à ses employés admissibles. « cotisation patronale admissible » *"qualifying employer premium"*

« date de versement » Date, en 1993, fixée par la *Loi sur l'assurance-chômage*, à laquelle un employeur est tenu, au plus tard, de verser une cotisation d'assurance-chô- « date de versement » *"remittance date"*

Clause 15: New.

Article 15, (1). — Nouveau.

purpose of determining an employer's UI premium, and

(*b*) in any other case, any employee of the employer;

"qualifying employer premium" for a period of an employer means that portion of the employer's UI premium that can reasonably be attributed to the remuneration paid in the period to qualifying employees of the employer;

"qualifying employer premium" « *cotisation patronale admissible* »

"remittance date" for 1993 of an employer means the day prescribed under the *Unemployment Insurance Act* on or before which the employer is required to remit a UI premium in respect of remuneration paid in 1993;

"remittance date" « *date de versement* »

"UI premium" of an employer means a premium under subsection 51(2) of the *Unemployment Insurance Act* payable,

(*a*) where the employer is a partnership, by the members of the partnership in respect of remuneration paid by the partnership to employees of the partnership, and

(*b*) in any other case, by the employer.

"UI premium" « *cotisation d'assurance-chômage* »

Associated employers

(2) For the purposes of this section,

(*a*) employers that are corporations that are associated with each other at any time shall be deemed to be employers that are associated with each other at that time; and

(*b*) where 2 employers

(i) would, but for this paragraph, not be associated with each other at any time, and

(ii) are associated, or are deemed by this subsection to be associated, with another corporation at that time,

they shall be deemed to be associated with each other at that time.

Idem

(3) In determining for the purposes of this section whether 2 or more employers are associated with each other at any time, and in determining whether an employer is at any

mage relativement à une rémunération versée au cours de cette année.

« employé admissible » S'agissant de l'employé admissible d'un employeur :

« employé admissible » *"qualifying employee"*

a) si l'employeur n'est pas exonéré de l'impôt prévu à la présente partie par l'effet du paragraphe 149(1) :

(i) tout employé dont la rémunération est déductible dans le calcul du revenu provenant d'une entreprise ou d'un bien,

(ii) toute personne à l'égard de laquelle l'employeur est réputé par les dispositions réglementaires prises en application de la *Loi sur l'assurance-chômage* être un employeur aux fins du calcul de la cotisation d'assurance-chômage d'un employeur;

b) dans les autres cas, tout employé de l'employeur.

« employeur » Est un employeur à un moment donné la personne ou la société, sauf la personne qui, à ce moment, est exonérée de l'impôt prévu à la présente partie par l'effet de l'un des alinéas 149(1)*a*) à *d*), *h*.1), *o*) à *o*.2), *o*.4) à *s*) et *u*) à *y*), qui a un employé admissible en 1992 ou 1993.

« employeur » *"employer"*

(2) Les présomptions suivantes s'appliquent au présent article :

Employeurs associés

a) les employeurs qui sont des corporations associées les unes aux autres à un moment donné sont réputés être associés les uns aux autres à ce moment;

b) sont réputés être associés l'un à l'autre à un moment donné deux employeurs qui, à la fois :

(i) sans le présent alinéa, ne seraient à aucun moment associés l'un à l'autre,

(ii) sont associés à une autre corporation au moment donné, ou sont réputés l'être par le présent paragraphe.

(3) Pour déterminer, pour l'application du présent article, si des employeurs sont associés les uns aux autres à un moment donné, et pour déterminer si un employeur est un

Propriété présumée des actions

time a specified employer in relation to another employer,

(*a*) where an employer at any time is an individual, the employer shall be deemed at that time to be a corporation all the issued shares of the capital stock of which, having full voting rights under all circumstances, are owned by the individual; and

(*b*) where an employer at any time is a partnership,

(i) the employer shall be deemed at that time to be a corporation having one class of issued shares, which shares have full voting rights under all circumstances, and

(ii) each member of the partnership shall be deemed to own at that time the greatest proportion of the number of issued shares of the capital stock of the corporation that

(A) the member's share of the income or loss of the partnership from any source for the fiscal period of the partnership that includes that time

is of

(B) the income or loss of the partnership from that source for that period

and for the purposes of this paragraph, where the income and loss of the partnership from any source for that period are nil, that proportion shall be computed as if the partnership had income from that source for that period in the amount of $1,000,000.

Business carried on by another employer

(4) Where at any time before 1994 an employer (referred to in this subsection and subsection (5) as the "successor") carries on, as a separate business or as part of another business, a business or part of a business that was carried on at any earlier time after 1991 by a specified employer in relation to the successor (which business or part of a business is referred to in this subsection as the "specified business"), in determining

employeur déterminé quant à un autre employeur à un moment donné, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) l'employeur qui est un particulier à un moment donné est réputé être alors une corporation dont l'ensemble des actions émises du capital-actions, qui comportent plein droit de vote en toutes circonstances, appartiennent au particulier;

b) si un employeur est une société à un moment donné :

(i) l'employeur est réputé être à ce moment une corporation ayant une catégorie d'actions émises qui comportent plein droit de vote en toutes circonstances,

(ii) chaque associé de la société est réputé être propriétaire à ce moment de la proportion la plus élevée du nombre d'actions émises du capital-actions de la corporation, représentée par le rapport entre :

(A) la part de l'associé sur le revenu ou la perte de la société provenant d'une source donnée pour l'exercice financier de celle-ci qui comprend ce moment,

(B) le revenu ou la perte de la société provenant de cette source pour cet exercice;

pour l'application du présent alinéa, lorsque le revenu et la perte de la société provenant d'une source donnée pour cet exercice sont nuls, cette proportion est déterminée comme si le revenu de la société provenant de cette source pour cet exercice s'élevait à 1 000 000 $.

Entreprise exploitée par un autre employeur

(4) Lorsque, à un moment donné avant 1994, un employeur (appelé « remplaçant » au présent paragraphe et au paragraphe (5)) exploite, à titre d'entreprise distincte ou dans le cadre d'une autre entreprise, tout ou partie d'une entreprise (appelée « entreprise déterminée » au présent paragraphe) qu'exploitait auparavant, mais après 1991, un employeur déterminé quant au remplaçant, la partie des cotisations patronales admissibles de l'employeur déterminé, pour une période donnée,

(*a*) the UI premium tax credit of the specified employer and the successor, and

(*b*) each amount that is or would, but for subsection (13), be deemed by subsection (12) to be paid to the specified employer or the successor at any time after the successor began to carry on the specified business,

that portion of the qualifying employer premiums for any period of the specified employer that can reasonably be considered to relate to the specified business shall be deemed not to be qualifying employer premiums for the period of the specified employer and to be qualifying employer premiums for the period of the successor.

Definition of "specified employer"

(5) For the purposes of subsection (4), "specified employer" at any time in relation to a successor means any particular employer with whom the successor at that time is not or would not be dealing at arm's length if,

(*a*) where the particular employer has ceased to exist before that time, the particular employer were in existence at that time, and

(*b*) the particular employer were controlled at that time by each person or group of persons who at any time in 1992 or 1993 controlled the particular employer,

except that a particular employer is not a specified employer in relation to a successor where the successor is, for the purposes of this section, deemed by paragraph 87(2)(*mm*) or 88(1)(*e*.2) to be a continuation of, and the same corporation as, the particular employer.

UI premium tax credit

(6) Where an employer (other than a partnership) files with the Minister a prescribed form containing prescribed information, an overpayment on account of the employer's liability under this Part for the employer's last taxation year beginning before 1994 equal to the employer's UI premium tax credit shall be deemed to have arisen on the later of March 1, 1994 and the day on which the form is so filed.

qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à l'entreprise déterminée est réputée constituer, pour la période, des cotisations patronales admissibles non pas de l'employeur déterminé, mais du remplaçant, aux fins du calcul des montants suivants :

a) le crédit d'impôt pour cotisations d'assurance-chômage de l'employeur déterminé et du remplaçant;

b) chaque montant qui est réputé par le paragraphe (12) versé à l'employeur déterminé ou au remplaçant après le début de l'exploitation par ce dernier de l'entreprise déterminée, ou qui serait réputé ainsi versé sans le paragraphe (13).

Définition de « employeur déterminé »

(5) Pour l'application du paragraphe (4), est un employeur déterminé quant à un remplaçant à un moment donné l'employeur avec lequel le remplaçant a alors un lien de dépendance, ou en aurait un alors si, à la fois :

a) l'employeur ayant cessé d'exister avant ce moment, il existait à ce moment;

b) l'employeur était contrôlé à ce moment par chaque personne ou groupe de personnes qui, au cours de 1992 ou 1993, contrôlait l'employeur.

Toutefois, un employeur n'est pas un employeur déterminé quant à un remplaçant si, pour l'application du présent article, le remplaçant est réputé par les alinéas 87(2)*mm*) ou 88(1)*e*.2) être la même corporation que l'employeur et en être la continuation.

Crédit d'impôt pour cotisations d'assurance-chômage

(6) Lorsqu'un employeur, sauf une société, présente au ministre un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, un paiement en trop au titre des sommes dont il est redevable en vertu de la présente partie pour sa dernière année d'imposition commençant avant 1994 — qui représente son crédit d'impôt pour cotisations d'assurance-chômage — est réputé se produire au dernier en date du 1er mars 1994 et du jour où le formulaire est ainsi présenté.

Idem

(7) Where a member of a partnership, acting on behalf of all of the members of the partnership, files with the Minister a prescribed form containing prescribed information, an overpayment on account of each taxpayer's liability under this Part for the taxpayer's last taxation year beginning before 1994 equal to that portion of the partnership's UI premium tax credit that can reasonably be considered to be the taxpayer's share thereof shall be deemed to have arisen on the later of March 1, 1994 and the day on which the form is so filed.

Crédit d'impôt pour cotisations d'assurance-chômage — société

(7) Lorsqu'un associé d'une société, agissant pour le compte de l'ensemble des associés, présente au ministre un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, un paiement en trop au titre des sommes dont chaque contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour sa dernière année d'imposition commençant avant 1994 — qui représente la partie du crédit d'impôt pour cotisations d'assurance-chômage de la société qu'il est raisonnable de considérer comme la part revenant au contribuable — est réputé se produire au dernier en date du 1er mars 1994 et du jour où le formulaire est ainsi présenté.

Definition of "UI premium tax credit"

(8) For the purposes of this section, an employer's "UI premium tax credit" is the lesser of

(*a*) the amount, if any, by which $30,000 exceeds the amount, if any, by which the employer's 1992 premium base exceeds $30,000, and

(*b*) the amount, if any, by which the employer's 1993 premium base exceeds the employer's 1992 premium base,

unless the employer is associated at the end of 1993 with any other employer, in which case, subject to subsection (11), the employer's UI premium tax credit is nil.

Crédit d'impôt pour cotisations d'assurance-chômage — détermination

(8) Pour l'application du présent article, le crédit d'impôt pour cotisations d'assurance-chômage d'un employeur correspond au moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel de 30 000 $ sur l'excédent de la base des cotisations pour 1992 de l'employeur sur 30 000 $;

b) l'excédent éventuel de la base des cotisations pour 1993 de l'employeur sur sa base des cotisations pour 1992.

Toutefois, sous réserve du paragraphe (11), si l'employeur est associé à un autre employeur à la fin de 1993, son crédit d'impôt pour cotisations d'assurance-chômage est nul.

Allocation by associated employers

(9) An employer that is a member of a group of employers that are associated with each other at the end of 1993 (referred to in this subsection and in subsections (10) and (11) as "associated employers") may file with the Minister an agreement in prescribed form on behalf of the associated employers allocating among them an amount not exceeding the lesser of

(*a*) the amount, if any, by which $30,000 exceeds the amount, if any, by which the total of the 1992 premium bases of all of the associated employers exceeds $30,000, and

(*b*) the amount, if any, by which

(i) the total of the 1993 premium bases of all of the associated employers

Répartition entre employeurs associés

(9) L'employeur qui est membre d'un groupe d'employeurs associés les uns aux autres à la fin de 1993 (appelés « employeurs associés » au présent paragraphe et aux paragraphes (10) et (11)) peut présenter au ministre, sur formulaire prescrit, un accord au nom des employeurs associés qui prévoit la répartition entre eux d'un montant qui ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel de 30 000 $ sur l'excédent du total des bases des cotisations pour 1992 des employeurs associés sur 30 000 $;

b) l'excédent éventuel du total des bases des cotisations pour 1993 des employeurs associés sur le total de leurs bases des cotisations pour 1992.

exceeds

(ii) the total of the 1992 premium bases of all of the associated employers.

Allocation by the Minister

(10) The Minister may request any of the associated employers to file with the Minister an agreement referred to in subsection (9) and, where the employer does not file the agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate among them an amount not exceeding the lesser of the amounts determined under paragraphs (9)(*a*) and (*b*).

UI premium tax credit — associated employers

(11) For the purposes of this section, the least amount allocated to an associated employer under an agreement described in subsection (9) or the amount allocated to the employer by the Minister under subsection (10), as the case may be, is the UI premium tax credit of the employer.

Prepayment of UI premium tax credit

(12) Where before March 1994 an employer or, where the employer is a partnership, any member of the partnership acting on behalf of all of the members of the partnership, files with the Minister a prescribed form containing prescribed information, the Minister shall, subject to subsection (13), be deemed to have paid to the employer on account of the overpayment determined under subsection (6) in respect of the employer, and the employer shall be deemed, for the purposes of paragraph 12(1)(*x*), to have received and, for the purposes of the *Unemployment Insurance Act* and regulations made under it, to have remitted to the Receiver General on account of the employer's UI premium, on each remittance date for 1993, an amount that is equal to,

(*a*) where the employer was not associated with any other employer on the remittance date, the lesser of

(i) the amount, if any, by which the lesser of

(A) the amount, if any, by which $30,000 exceeds the amount, if any, by which the 1992 premium base of the employer exceeds $30,000, and

(B) the amount, if any, by which

(10) Le ministre peut demander à l'un des employeurs associés de lui présenter l'accord visé au paragraphe (9). Si l'employeur ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir entre les employeurs associés un montant qui ne dépasse pas le moins élevé des montants calculés selon les alinéas (9)*a*) et *b*).

Répartition par le ministre

(11) Pour l'application du présent article, le montant le moins élevé qui est attribué à un employeur associé selon l'accord visé au paragraphe (9) ou par le ministre conformément au paragraphe (10) représente le crédit d'impôt pour cotisations d'assurance-chômage de l'employeur.

Crédit d'impôt — employeurs associés

(12) Dans le cas où, avant mars 1994, un employeur ou, si l'employeur est une société, un associé de celle-ci agissant pour le compte de l'ensemble des associés de la société, présente au ministre un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, le ministre est réputé, sous réserve du paragraphe (13), avoir versé à l'employeur au titre du paiement en trop calculé à son égard selon le paragraphe (6) l'un des montants visés aux alinéas *a*) et *b*) à chaque date de versement en 1993, et l'employeur est réputé avoir reçu, pour l'application de l'alinéa 12(1)*x*), ce montant et avoir versé, pour l'application de la *Loi sur l'assurance-chômage* et de son règlement d'application, ce montant au receveur général au titre de sa cotisation d'assurance-chômage :

Paiement anticipé du crédit d'impôt pour cotisations d'assurance-chômage

a) si l'employeur n'est pas associé à un autre employeur à la date de versement, le moins élevé des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel du moins élevé des montants suivants sur le total des montants qui sont réputés, par le présent paragraphe, versés à l'employeur avant la date de versement, ou qui seraient réputés ainsi versés sans le paragraphe (13) :

(A) l'excédent éventuel de 30 000 $ sur l'excédent de la base des cotisa-

(I) the 1993 cumulative premium base of the employer on the remittance date

exceeds

(II) the 1992 cumulative premium base of the employer on the remittance date

exceeds the total of all amounts deemed or that would, but for subsection (13), be deemed by this subsection to have been paid to the employer before the remittance date, and

(ii) the amount determined by the formula

$$A - (B + C)$$

where

A is the total of all UI premiums of the employer payable on or before the remittance date that can reasonably be attributed to remuneration paid in the period beginning on January 1, 1993 and ending on the remittance date,

B is the total of all amounts (determined without reference to this subsection) remitted by the employer to the Receiver General on or before the remittance date on account of the UI premiums referred to in the description of A, and

C is the total of all amounts deemed or that would, but for subsection (13), be deemed by this subsection to have been paid to the employer before the remittance date; and

(*b*) where the employer (in this paragraph referred to as the "particular employer") was associated on the remittance date with any other employer (in this paragraph referred to as an "associated employer"), the lesser of

(i) the amount that would be determined under paragraph (*a*) in respect of the particular employer on the remittance date if the particular employer were not associated on the remittance date with any other employer, and

tions pour 1992 de l'employeur sur 30 000 $,

(B) l'excédent éventuel de la base cumulative des cotisations pour 1993 de l'employeur à la date de versement sur sa base cumulative des cotisations pour 1992 à cette date,

(ii) le résultat du calcul suivant :

$$A - (B + C)$$

où :

A représente le total des cotisations d'assurance-chômage de l'employeur, payables au plus tard à la date de versement et qu'il est raisonnable d'attribuer à la rémunération versée au cours de la période commençant le 1er janvier 1993 et se terminant à la date de versement,

B le total des montants, déterminés compte non tenu du présent paragraphe, que l'employeur a versés au receveur général au plus tard à la date de versement au titre des cotisations d'assurance-chômage visées à l'élément A,

C le total des montants qui sont réputés, par le présent paragraphe, versés à l'employeur avant la date de versement, ou qui seraient réputés ainsi versés sans le paragraphe (13); et

b) si l'employeur (appelé « employeur donné » au présent alinéa) est associé à un autre employeur (appelé « employeur associé » au présent alinéa) à la date de versement, le moins élevé des montants suivants :

(i) le montant qui serait déterminé selon l'alinéa *a*) à l'égard de l'employeur donné à la date de versement si celui-ci n'était pas alors associé à un autre employeur,

(ii) l'excédent éventuel du moins élevé des montants suivants :

(A) l'excédent éventuel de 30 000 $ sur l'excédent du total des bases des cotisations pour 1992 de l'employeur

(ii) the amount, if any, by which the lesser of

(A) the amount, if any, by which $30,000 exceeds the amount, if any, by which the total of the 1992 premium bases of the particular employer and all associated employers exceeds $30,000, and

(B) the amount, if any, by which

(I) the total of all amounts each of which is the 1993 cumulative premium base of the particular employer or an associated employer on the remittance date

exceeds

(II) the total of all amounts each of which is the 1992 cumulative premium base of the particular employer or an associated employer on the remittance date

exceeds the total of

(C) all amounts each of which is an amount deemed or that would, but for subsection (13), be deemed by this subsection to have been paid to the particular employer or an associated employer before the remittance date, and

(D) all amounts each of which is an amount that would be determined under subparagraph (*a*)(ii) in respect of an associated employer on the remittance date if the associated employer were not associated on that date with any other employer.

donné et des employeurs associés sur 30 000 $,

(B) l'excédent éventuel du total visé à la subdivision (I) sur le total visé à la subdivision (II) :

(I) le total des montants représentant chacun la base cumulative des cotisations pour 1993 de l'employeur donné ou d'un employeur associé à la date de versement,

(II) le total des montants représentant chacun la base cumulative des cotisations pour 1992 de l'employeur donné ou d'un employeur associé à la date de versement,

sur le total des montants suivants :

(C) le total des montants représentant chacun un montant qui est réputé, par le présent paragraphe, versé à l'employeur donné ou à un employeur associé avant la date de versement, ou qui serait réputé ainsi versé sans le paragraphe (13),

(D) le total des montants représentant chacun un montant qui serait déterminé selon le sous-alinéa *a*)(ii) relativement à un employeur associé à la date de versement si cet employeur n'était alors associé à aucun autre employeur.

Idem

(13) Where an amount would, but for this subsection, be deemed by subsection (12) to be paid at any time to a partnership, that portion of the amount that can reasonably be considered to be a taxpayer's share of it shall be deemed not to have been paid to the partnership and to have been paid at that time by the Minister to the taxpayer on account of the overpayment determined under subsection (7) in respect of the taxpayer.

Paiement anticipé — associé d'une société

(13) Lorsqu'un montant serait, sans le présent paragraphe, réputé par le paragraphe (12) versé à un moment donné à une société, la partie du montant qu'il est raisonnable de considérer comme la part revenant à un contribuable est réputée ne pas avoir été versée à la société, mais avoir été versée à ce moment par le ministre au contribuable au titre du paiement en trop calculé à son égard selon le paragraphe (7).

Excess prepayment

(14) Where the total of all amounts paid under subsection (12) to a taxpayer exceeds the taxpayer's UI premium tax credit, the

Paiement en trop excédentaire

(14) Lorsque le total des montants versés à un contribuable en application du paragraphe (12) excède son crédit d'impôt pour

excess shall be deemed to have been refunded to the taxpayer, on the taxpayer's last remittance date for 1993, on account of the taxpayer's liability under this Part for the taxpayer's last taxation year beginning before 1994.

Idem

(15) Where the total of all amounts paid under subsection (13) to a taxpayer in respect of a partnership exceeds that portion of the partnership's UI premium tax credit that can reasonably be considered to be the taxpayer's share of it, the excess shall be deemed to have been refunded to the taxpayer, on the partnership's last remittance date for 1993, on account of the taxpayer's liability under this Part for the taxpayer's last taxation year beginning before 1994.

(2) Subsection (1) applies after 1992.

16. (1) Subsection 127(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Investment tax credit

(5) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year an amount not exceeding the lesser of

(*a*) the total of

(i) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired, or an expenditure made, before the end of the year, and

(ii) the lesser of

(A) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired, or an expenditure made, in a subsequent taxation year, to the extent that the investment tax credit was not deductible under this subsection or subsection 180.1(1.2) for the taxation year in which the property was acquired, or the expenditure was made, as the case may be, and

(B) the amount, if any, by which the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the year exceeds

cotisations d'assurance-chômage, l'excédent est réputé lui avoir été remboursé à sa dernière date de versement en 1993 au titre des sommes dont il est redevable en vertu de la présente partie pour sa dernière année d'imposition commençant avant 1994.

Paiement en trop excédentaire — associé d'une société

(15) Lorsque le total des montants versés à un contribuable à l'égard d'une société en application du paragraphe (13) excède la partie du crédit d'impôt pour cotisations d'assurance-chômage de la société qu'il est raisonnable de considérer comme la part revenant au contribuable, l'excédent est réputé avoir été remboursé au contribuable à la dernière date de versement de la société en 1993 au titre des sommes dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour sa dernière année d'imposition commençant avant 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1992.

16. (1) Le paragraphe 127(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt à l'investissement

(5) Est déductible de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition un montant qui ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants suivants :

(i) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis, ou de dépenses faites, avant la fin de l'année,

(ii) le moins élevé des montants suivants :

(A) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis, ou de dépenses faites, au cours d'une année d'imposition ultérieure, dans la mesure où ce crédit n'était pas déductible selon le présent paragraphe ou le paragraphe 180.1(1.2) pour l'année d'imposition au cours de laquelle les biens ont été acquis, ou les dépenses faites, selon le cas,

Clause 16: (1) Subsection 127(5) at present reads as follows:

(5) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year an amount not exceeding the least of

(*a*) his annual investment tax credit limit for the year,

(*b*) the aggregate of

(i) his investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired or an expenditure made, before the end of the year, and

(ii) the lesser of

(A) his investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired, or an expenditure made, in a subsequent taxation year, to the extent that the investment tax credit was not deductible under this subsection or subsection 180.1(1.2) for the taxation year in which the property was acquired, or the expenditure was made, as the case may be, and

(B) the amount, if any, by which his tax otherwise payable by him under this Part for the year exceeds the amount, if any, determined under subparagraph (i), and

(*c*) where Division E.1 is applicable to the taxpayer for the year, the amount, if any, by which the aggregate of

(i) his tax otherwise payable under this Part for the year, and

(ii) his tax otherwise payable under Part I.1 for the year before deducting any amount under subsection 180.1(1.2),

exceeds his minimum amount for the year determined under section 127.51.

Article 16, (1). — Texte actuel du paragraphe 127(5) :

(5) Est déductible de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition un montant qui ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

a) le crédit annuel maximal d'impôt à l'investissement du contribuable;

b) le total des montants suivants :

(i) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis, ou de dépenses faites, avant la fin de l'année, et

(ii) le moins élevé :

(A) du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis, ou de dépenses faites, au cours d'une année d'imposition ultérieure, dans la mesure où ce crédit n'était pas déductible selon le présent paragraphe ou le paragraphe 180.1(1.2) pour l'année d'imposition au cours de laquelle les biens ont été acquis, ou les dépenses faites, selon le cas,

(B) de l'excédent éventuel de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année sur le montant éventuel calculé selon le sous-alinéa (i);

c) si la section E.1 s'applique au contribuable pour l'année, l'excédent éventuel du total de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année et de l'impôt payable par celui-ci en vertu de la partie I pour l'année avant toute déduction en application du paragraphe 180.1(1.2), sur l'impôt minimum qui lui est applicable pour l'année calculé selon l'article 127.51.

the amount, if any, determined under subparagraph (i), and

(*b*) where Division E.1 applies to the taxpayer for the year, the amount, if any, by which the total of

(i) the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the year, and

(ii) the taxpayer's tax payable under Part I.1 for the year before deducting any amount under subsection 180.1(1.2)

exceeds the taxpayer's minimum amount for the year determined under section 127.51.

(2) The definition "annual investment tax credit limit" in subsection 127(9) of the said Act is repealed.

(3) Subparagraph (*a*)(i) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) the capital cost to the taxpayer of approved project property, certified property, qualified construction equipment, qualified property, qualified small-business property or qualified transportation equipment acquired by the taxpayer in the year,

(4) The definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof and by repealing paragraph (*e.1*) thereof and substituting the following therefor:

(*e.1*) the total of all amounts each of which is the specified percentage of that part of a repayment made by the taxpayer in the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year that can reasonably be considered to be a repayment of government assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced the capital cost to the taxpayer of a property under paragraph (11.1)(*b*), the amount of an expenditure

(B) l'excédent éventuel de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année sur le montant éventuel calculé selon le sous-alinéa (i);

b) si la section E.1 s'applique au contribuable pour l'année, l'excédent éventuel du total de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année et de l'impôt payable par celui-ci en vertu de la partie I.1 pour l'année avant toute déduction en application du paragraphe 180.1(1.2) sur l'impôt minimum qui lui est applicable pour l'année calculé selon l'article 127.51.

(2) La définition de « crédit annuel maximal d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogée.

(3) Le sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) du coût en capital pour le contribuable d'un bien admissible, d'un bien admissible de petite entreprise, d'un bien certifié, d'un bien d'un ouvrage approuvé, de matériel de construction admissible ou de matériel de transport admissible, que le contribuable a acquis au cours de l'année,

(4) L'alinéa *e.1*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e.1) de l'ensemble des montants représentant chacun le pourcentage déterminé de la partie d'un remboursement fait par le contribuable au cours de l'année ou d'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition subséquentes, qu'il est raisonnable de considérer comme le remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel, qui a réduit le coût en capital d'un bien pour le contribuable en vertu de l'alinéa (11.1)*b*), le montant

(2) The definition "annual investment tax credit limit" in subsection 127(9) reads as follows:

"annual investment tax credit limit" of a taxpayer for a taxation year means

(*a*) in the case of a corporation, the aggregate of

(i) 3/4 of the corporation's tax otherwise payable under this Part for the year, and

(ii) where the corporation is a Canadian-controlled private corporation throughout the year, 3% of the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(*a*) to (*c*) in respect of the corporation for the year, and

(*b*) in any other case, the aggregate of

(i) $24,000, and

(ii) 3/4 of the amount, if any, by which the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the year exceeds $24,000;

(3) to (8) The relevant portions of the definitions "investment tax credit", "qualified expenditure" and "specified percentage" in subsection 127(9) at present read as follows:

"investment tax credit" of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of

(*a*) the aggregate of all amounts each of which is the specified percentage of

(i) the capital cost to him of a qualified property, qualified transportation equipment, qualified construction equipment, approved project property or certified property acquired by him in the year,

...

(2). — Texte de la définition de « crédit annuel maximal d'impôt à l'investissement » au paragraphe 127(9) :

« crédit annuel maximal d'impôt à l'investissement » S'agissant du crédit annuel maximal d'impôt à l'investissement d'un contribuable pour une année d'imposition,

a) dans le cas d'une corporation, le total :

(i) des 3/4 de l'impôt payable par ailleurs par la corporation en vertu de la présente partie pour l'année, et

(ii) s'il s'agit d'une corporation qui est tout au long de l'année une corporation privée dont le contrôle est canadien, de 3 % du moins élevé des montants déterminés aux alinéas 125(1)*a*) à *c*) en ce qui concerne la corporation pour l'année;

b) dans les autres cas, le total :

(i) de 24 000 $, et

(ii) des 3/4 de l'excédent éventuel de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année sur 24 000 $;

(3) à (7). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe 127(9) :

« crédit d'impôt à l'investissement » d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition s'entend de l'excédent éventuel, s'il en est, du total

a) de l'ensemble des montants dont chacun représente le pourcentage déterminé :

(i) du coût en capital pour le contribuable d'un bien admissible, de matériel de transport admissible, de matériel de construction admissible, d'un bien d'un ouvrage approuvé ou d'un bien certifié, que le contribuable a acquis dans l'année,

...

made by the taxpayer under paragraph (11.1)(*c*) or the prescribed proxy amount of the taxpayer under paragraph (11.1)(*f*), and

(*e*.2) the total of all amounts each of which is the specified percentage of 1/4 of that part of a repayment made by the taxpayer in the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year that can reasonably be considered to be a repayment of government assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced the amount of an expenditure made by the taxpayer under paragraph (11.1)(*e*) in respect of first term shared-use-equipment or second term shared-use-equipment, and, for that purpose, a repayment made by the taxpayer in any taxation year preceding the first taxation year ending coincidentally with the first period or the second period in respect of first term shared-use-equipment or second term shared-use-equipment, respectively, shall be deemed to have been made by the taxpayer in that first taxation year

d'une dépense faite par le contribuable en vertu de l'alinéa (11.1)*c*) ou le montant de remplacement visé par règlement applicable au contribuable en vertu de l'alinéa (11.1)*f*);

e.2) de l'ensemble des montants représentant chacun le pourcentage déterminé de 1/4 de la partie d'un remboursement fait par le contribuable au cours de l'année ou d'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition subséquentes, qu'il est raisonnable de considérer comme le remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel, qui a réduit le montant d'une dépense faite par le contribuable en vertu de l'alinéa (11.1)*e*) relativement à du matériel à vocations multiples de première période ou du matériel à vocations multiples de deuxième période; à cette fin, le remboursement fait par le contribuable au cours d'une année d'imposition qui précède la première année d'imposition se terminant au même moment que la première ou la deuxième période relativement à du matériel à vocations multiples de première période ou du matériel à vocations multiples de deuxième période, respectivement, est réputé fait au cours de cette première année d'imposition,

(5) All that portion of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the said Act following paragraph (*k*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

except that no amount shall be included in the total determined under any of paragraphs (*a*) to (*e*.2) in respect of any qualified Canadian exploration expenditure or qualified expenditure made by the taxpayer in the course of earning income from a business, or in respect of any approved project property, certified property, qualified property or qualified small-business property acquired by the taxpayer for use in the course of earning income from a business, if any of the income from that

(5) Le passage de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, qui suit l'alinéa *k*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

toutefois, aucun montant n'est inclus dans le total calculé selon l'un des alinéas *a*) à *e*.2) au titre d'une dépense admissible d'exploration au Canada ou d'une dépense admissible que le contribuable a faite en vue de tirer un revenu d'une entreprise, ou au titre d'un bien admissible, d'un bien admissible de petite entreprise, d'un bien certifié ou d'un bien d'un ouvrage approuvé qu'il a acquis en vue de tirer un revenu d'une entreprise, si quelque partie de ce

(*e.*1) the aggregate of all amounts each of which is the specified percentage of that part of a repayment made by the taxpayer in the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year that may reasonably be considered to be a repayment of government assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced the capital cost to the taxpayer of a property under paragraph (11.1)(*b*) or that reduced the amount of an expenditure made by the taxpayer under paragraph (11.1)(c)

exceeds the aggregate of

...

except that no amount shall be included in the aggregate determined under any of paragraphs (*a*) to (*e.*1) in respect of any qualified Canadian exploration expenditure or qualified expenditure made by the taxpayer in the course of earning income from a business, or in respect of any certified property, qualified property or approved project property acquired by the taxpayer for use in the course of earning income from a business, if any of the income from that business is exempt from tax under this Part;

"qualified expenditure" means an expenditure in respect of scientific research and experimental development made by a taxpayer after March 31, 1977 that qualifies as an expenditure described in paragraph 37(1)(*a*) or subparagraph 37(1)(*b*)(i), but does not include

"specified percentage" means

...

(*f*) in respect of the repayment of government assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced the capital cost to the taxpayer of a property under paragraph (11.1)(*b*) or that reduced the amount of an expenditure made by the taxpayer under paragraph (11.1)(*c*), the specified percentage that was applicable in respect of the property or expenditure, as the case may be,

*e.*1) de l'ensemble des montants dont chacun représente le pourcentage déterminé de la partie d'un remboursement fait par le contribuable dans l'année ou dans une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition subséquentes, qu'il est raisonnable de considérer comme le remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel, qui a réduit le coût en capital d'un bien pour le contribuable en vertu de l'alinéa (11.1)*b*) ou qui a réduit le montant d'une dépense faite par le contribuable en vertu de l'alinéa (11.1)*c*),

sur le total

...

toutefois, aucun montant n'est inclus dans le total calculé selon l'un des alinéas *a*) à *e.*1) au titre d'une dépense admissible d'exploration au Canada ou d'une dépense admissible que le contribuable a faite en vue de tirer un revenu d'une entreprise, ou au titre d'un bien certifié, d'un bien d'un ouvrage approuvé ou d'un bien admissible qu'il a acquis en vue de tirer un revenu d'une entreprise, si quelque partie de ce revenu est exonérée de l'impôt prévu par la présente partie;

...

« dépense admissible » s'entend d'une dépense pour recherches scientifiques et développement expérimental qu'un contribuable a faite après le 31 mars 1977 et qui est admissible à titre de dépense visée à l'alinéa 37(1)*a*) ou au sous-alinéa 37(1)*b*)(i), à l'exclusion :

« pourcentage déterminé » correspond aux pourcentages suivants :

...

f) dans le cas du remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel, qui a réduit le coût en capital pour le contribuable d'un bien en vertu de l'alinéa (11.1)*b*) ou qui a réduit le montant d'une dépense faite par le contribuable en vertu de l'alinéa (11.1)*c*), le pourcentage déterminé qui était applicable au bien ou à la dépense, selon le cas,

business is exempt from tax under this Part;

revenu est exonérée de l'impôt prévu par la présente partie;

(6) All that portion of the definition "qualified expenditure" in subsection 127(9) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le passage de la définition de « dépense admissible », au paragraphe 127(9) de la même loi, qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"qualified expenditure" « *dépense admissible* »

"qualified expenditure" means an expenditure in respect of scientific research and experimental development incurred by a taxpayer that is an expenditure in respect of first term shared-use-equipment or second term shared-use-equipment or an expenditure described in paragraph 37(1)(*a*) or subparagraph 37(1)(*b*)(i) and includes an amount that is a prescribed proxy amount of a taxpayer, but does not include

« dépense admissible » s'entend d'une dépense pour recherches scientifiques et développement expérimental engagée par un contribuable et qui représente soit une dépense relative à du matériel à vocations multiples de première période ou du matériel à vocations multiples de deuxième période, soit une dépense visée à l'alinéa 37(1)*a*) ou au sous-alinéa 37(1)*b*)(i), et comprend un montant de remplacement visé par règlement, à l'exclusion :

« dépense admissible » *"qualified expenditure"*

(7) Paragraph (*f*) of the definition "specified percentage" in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'alinéa *f*) de la définition de « pourcentage déterminé », au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*f*) in respect of the repayment of government assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced the capital cost to the taxpayer of a property under paragraph (11.1)(*b*), the amount of an expenditure made by the taxpayer under paragraph (11.1)(*c*) or (*e*), or the prescribed proxy amount of a taxpayer under paragraph (11.1)(*f*), the specified percentage that was applicable in respect of the property, the expenditure or the prescribed proxy amount, as the case may be,

f) dans le cas du remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel, qui a réduit le coût en capital d'un bien pour le contribuable en vertu de l'alinéa (11.1)*b*), le montant d'une dépense en vertu des alinéas (11.1)*c*) ou *e*) ou le montant de remplacement visé par règlement en vertu de l'alinéa (11.1)*f*), le pourcentage déterminé qui était applicable au bien, à la dépense ou au montant de remplacement,

(8) The definition "specified percentage" in subsection 127(9) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(8) La définition de « pourcentage déterminé », au paragraphe 127(9) de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

(*i*) in respect of qualified small-business property, 10%.

i) dans le cas d'un bien admissible de petite entreprise, 10 %.

(9) Subsection 127(9) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(9) Le paragraphe 127(9) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

(8) et (9). — Nouveau.

(9) New.

"eligible taxpayer" « *contribuable admissible* »

"eligible taxpayer" means

(*a*) a corporation other than a non-qualifying corporation,

(*b*) an individual other than a trust,

(*c*) a trust all the beneficiaries of which are eligible taxpayers, and

(*d*) a partnership all the members of which are eligible taxpayers,

and, for that purpose, a beneficiary of a trust is a person or partnership that is beneficially interested in the trust;

"first term shared-use-equipment" « *matériel à vocations multiples de première période* »

"first term shared-use-equipment" of a taxpayer means depreciable property of the taxpayer (other than prescribed depreciable property of a taxpayer) that is used by the taxpayer, during its operating time in the period (in this subsection and subsection (11.1) referred to as the "first period") beginning at the time the property was acquired by the taxpayer and ending at the end of the taxpayer's first taxation year ending at least 12 months after that time, primarily for the prosecution of scientific research and experimental development in Canada, but does not include general purpose office equipment or furniture;

"non-qualifying corporation" « *corporation non admissible* »

"non-qualifying corporation" at any time means

(*a*) a corporation that is, at that time, not a Canadian-controlled private corporation,

(*b*) a corporation that would be liable to pay tax under Part I.3 for the taxation year of the corporation that includes that time if that Part were read without reference to subsection 181.1(4) and if the amount determined under subsection 181.2(3) in respect of the corporation for the year were determined without reference to amounts described in any of paragraphs 181.2(3)(*a*), (*b*), (*d*) and (*f*) to the extent that the amounts so described were used to acquire property that would be qualified small-business property if the corporation were not a non-qualifying corporation, or

(*c*) a corporation that at that time is related for the purposes of section 181.5

« bien admissible de petite entreprise » *"qualified small business property"*

« bien admissible de petite entreprise » s'entend d'un bien, acquis par un contribuable qui était un contribuable admissible au moment de l'acquisition du bien, qui constituerait, sans le paragraphe (11.2), l'un des biens suivants :

a) un bien certifié du contribuable, à supposer qu'il ne soit pas tenu compte, dans la définition de cette expression, du renvoi à l'alinéa *a*) de la définition de « bien admissible » ni des sous-alinéas *a*)(i) et (ii) et que le passage « après 1988 », au sous-alinéa *a*)(iii) dans la définition de la même expression, soit remplacé par le passage « après le 2 décembre 1992 et avant 1994 »;

b) du matériel de construction admissible du contribuable, à supposer qu'il ne soit pas tenu compte de l'alinéa *b*) de la définition de cette expression et que le passage « après le 19 avril 1983 et avant 1989 » dans cette définition soit remplacé par le passage « après le 2 décembre 1992 et avant 1994 »;

c) un bien admissible du contribuable, à supposer qu'il ne soit pas tenu compte des alinéas *a*) et *d*) de la définition de cette expression et que le passage « après le 23 juin 1975 » à l'alinéa *b*) de cette définition soit remplacé par le passage « après le 2 décembre 1992 et avant 1994 »;

d) du matériel de transport admissible du contribuable, à supposer qu'il ne soit pas tenu compte de l'alinéa *b*) de la définition de cette expression et que le passage « après le 16 novembre 1978 et avant 1989 » dans cette définition soit remplacé par le passage « après le 2 décembre 1992 et avant 1994 »;

de plus, lorsque le contribuable acquiert le bien en vue de le louer à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance et que cette personne utilise le bien au Canada principalement pour les fins visées à l'une des définitions de « bien admissible », « matériel de construction admissible » et « matériel de transport admissible », le contribuable est réputé, pour l'application du présent paragraphe, avoir acquis le bien pour l'utiliser ainsi;

to a corporation described in paragraph (*b*);

"qualified small-business property" means property, acquired by a taxpayer who was an eligible taxpayer at the time the property was acquired, that, if this subsection were read without reference to subsection (11.2), would be

(*a*) certified property of the taxpayer if the definition "certified property" were read without the reference in it to paragraph (*a*) of the definition "qualified property" and without reference to subparagraphs (*a*)(i) and (ii) of it and if the reference in subparagraph (*a*)(iii) of it to "after 1988" were read as a reference to "after December 2, 1992 and before 1994",

(*b*) qualified construction equipment of the taxpayer if the definition "qualified construction equipment" were read without reference to paragraph (*b*) of it and if the reference in it to "after April 19, 1983 and before 1989" were read as a reference to "after December 2, 1992 and before 1994",

(*c*) qualified property of the taxpayer if the definition "qualified property" were read without reference to paragraphs (*a*) and (*d*) of it and if the reference in paragraph (*b*) of it to "after June 23, 1975" were read as a reference to "after December 2, 1992 and before 1994", or

(*d*) qualified transportation equipment of the taxpayer if the definition "qualified transportation equipment" were read without reference to paragraph (*b*) of it and if the reference in it to "after November 16, 1978 and before 1989" were read as a reference to "after December 2, 1992 and before 1994",

and where the property was acquired by the taxpayer to be leased to a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length and the property is used by the person in Canada primarily for the purposes described in any of the definitions "qualified construction equipment", "qualified property" and "qualified transportation equipment", for the purposes of this subsection, the taxpayer shall be deemed to have acquired the property for that use;

"qualified small-business property" « *bien admissible de petite entreprise* »

« contribuable admissible » s'entend des entités suivantes :

a) une corporation autre qu'une corporation non admissible;

b) un particulier autre qu'une fiducie;

c) une fiducie dont l'ensemble des bénéficiaires sont des contribuables admissibles;

d) une société dont l'ensemble des associés sont des contribuables admissibles;

à cette fin, est bénéficiaire d'une fiducie la personne ou la société qui a un droit de bénéficiaire dans la fiducie;

« contribuable admissible » *"eligible taxpayer"*

« corporation non admissible » s'entend des corporations suivantes à un moment donné :

a) une corporation qui, à ce moment, n'est pas une corporation privée dont le contrôle est canadien;

b) une corporation qui serait redevable de l'impôt prévu à la partie I.3 pour son année d'imposition qui comprend ce moment s'il n'était pas tenu compte du paragraphe 181.1(4) et si le montant déterminé relativement à la corporation pour l'année selon le paragraphe 181.2(3) était déterminé compte non tenu des montants visés à l'un des alinéas 181.2(3)*a*), *b*), *d*) et *f*), dans la mesure où les montants ainsi visés ont servi à acquérir un bien qui serait un bien admissible de petite entreprise si la corporation n'était pas une corporation non admissible;

c) une corporation qui, à ce moment, est liée, pour l'application de l'article 181.5, à une corporation visée à l'alinéa *b*);

« corporation non admissible » *"non-qualifying corporation"*

« matériel à vocations multiples de deuxième période » s'entend du bien d'un contribuable qui était du matériel à vocations multiples de première période du contribuable et qu'il utilise, pendant le temps d'exploitation du bien et au cours de la période (appelée « deuxième période » au présent paragraphe et au paragraphe (11.1)) commençant au moment de l'acquisition du bien par lui et se terminant à la fin de sa première année d'imposition qui prend fin au moins 24 mois après ce moment, principalement pour des recherches scientifiques et du développement expérimental au Canada;

« matériel à vocations multiples de deuxième période » *"second term shared-use-equipment"*

"second term shared-use-equipment" « *matériel à vocations multiples de deuxième période* »

"second term shared-use-equipment" of a taxpayer means property of the taxpayer that was first term shared-use-equipment of the taxpayer and that is used by the taxpayer, during its operating time in the period (in this subsection and subsection (11.1) referred to as the "second period") beginning at the time the property was acquired by the taxpayer and ending at the end of the taxpayer's first taxation year ending at least 24 months after that time, primarily for the prosecution of scientific research and experimental development in Canada;

« matériel à vocations multiples de première période » *"first term shared-use-equipment"*

« matériel à vocations multiples de première période » s'entend du bien amortissable d'un contribuable, sauf un bien amortissable visé par règlement, qu'il utilise, pendant le temps d'exploitation du bien et au cours de la période (appelée « première période » au présent paragraphe et au paragraphe (11.1)) commençant au moment de l'acquisition du bien par lui et se terminant à la fin de sa première année d'imposition qui prend fin au moins 12 mois après ce moment, principalement pour des recherches scientifiques et du développement expérimental au Canada; en est exclu le mobilier ou l'équipement de bureau de nature générale;

(10) Subsections 127(10.1) to (10.4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(10) Les paragraphes 127(10.1) à (10.4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Additions to investment tax credit

(10.1) For the purposes of paragraph (*e*) of the definition "investment tax credit" in subsection (9), where a taxpayer was throughout a particular taxation year a Canadian-controlled private corporation the taxable income of which for the taxation year preceding the particular year together with the taxable incomes of all corporations with which it was associated in the particular year for their taxation years ending in the calendar year preceding the calendar year in which the taxpayer's particular year ended does not exceed twice the total of the business limits (as determined under section 125) of the taxpayer and the associated corporations for those preceding years, the amount, if any, by which

(*a*) 35% of the lesser of

(i) the total of all expenditures described in subparagraph (*e*)(iv) of the definition "specified percentage" in subsection (9) made by the taxpayer in the particular year and that were designated by it in its return of income under this Part for the particular year, and

(ii) the taxpayer's expenditure limit for the particular year

exceeds

Crédit majoré d'impôt à l'investissement

(10.1) Pour l'application de l'alinéa *e*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9), lorsqu'un contribuable a été, tout au long d'une année d'imposition donnée, une corporation privée dont le contrôle est canadien, et que le revenu imposable de celle-ci pour l'année d'imposition précédente, ajouté au revenu imposable des corporations avec lesquelles elle a été associée au cours de l'année donnée, pour leurs années d'imposition se terminant au cours de l'année civile précédant celle où l'année donnée de la corporation s'est terminée, ne dépasse pas le double du total du plafond des affaires (déterminé selon l'article 125) de la corporation et de celui des corporations associées pour ces années précédentes, est à ajouter dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année donnée l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) 35 % du moindre des montants suivants :

(i) le total des dépenses, visées au sous-alinéa *e*)(iv) de la définition de « pourcentage déterminé » au paragraphe (9), que le contribuable a faites au cours de l'année donnée et indiquées dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année donnée,

(10) Subsections 127(10.1) to (10.4) at present read as follows:

(10.1) For the purposes of paragraph (*e*) of the definition "investment tax credit" in subsection (9), where a taxpayer was throughout its taxation year a Canadian-controlled private corporation whose taxable income for the immediately preceding taxation year together with the taxable incomes of all corporations with which it was associated in the year for their taxation years ending in the calendar year immediately preceding the calendar year in which the corporation's year ended does not exceed the aggregate of the business limits (as determined under section 125) of the corporation and the associated corporations for those preceding years, the amount, if any, by which

(*a*) 35% of the lesser of

(i) the aggregate of all expenditures described in subparagraph (*e*)(iv) of the definition "specified percentage" in subsection (9) made by it in the year and that were designated by the taxpayer in its return of income under this Part for the year, and

(ii) the taxpayer's expenditure limit for the year

exceeds

(*b*) the aggregate of all amounts determined under paragraph (*a*) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) in respect of an expenditure referred to in subparagraph (*a*)(i)

shall be added in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the taxation year.

(10.2) For the purposes of subsection (10.1), a corporation's expenditure limit for a taxation year is $2,000,000 unless the corporation is associated in the year with one or more other Canadian-controlled private corporations in which case, except as otherwise provided in this section, its expenditure limit for the year is nil.

(10.3) If all of the Canadian-controlled private corporations that are associated with each other in a taxation year have filed with the Minister in prescribed form an agreement whereby, for the purposes of subsection (10.1), they allocate an amount to one or more of them for the taxation year and the amount so allocated or the aggregate of the amounts so allocated, as the case may be, is $2,000,000, the expenditure limit for the year of each of the corporations is the amount so allocated to it.

(10). — Texte actuel des paragraphes 127(10.1) à (10.4) :

(10.1) Pour l'application de l'alinéa *e*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9), lorsqu'un contribuable a été, tout au long de son année d'imposition, une corporation privée dont le contrôle est canadien, et que son revenu imposable pour l'année d'imposition précédente, ajouté au revenu imposable de toutes les corporations avec lesquelles elle a été associée dans l'année, pour leurs années d'imposition se terminant dans l'année civile précédant celle où l'année de la corporation s'est terminée, ne dépasse pas le total du plafond des affaires (déterminé selon l'article 125) de la corporation et de celui des corporations associées pour ces années précédentes, doit être ajouté dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année d'imposition l'excédent, s'il en est,

a) de 35 % du moindre

(i) du total des dépenses, visées au sous-alinéa *e*)(iv) dans la définition de « pourcentage déterminé » au paragraphe (9), que le contribuable a faites dans l'année et indiquées dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année,

(ii) de la limite de dépenses du contribuable pour l'année,

sur

b) le total des montants déterminés en vertu de l'alinéa *a*) dans la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9), concernant une dépense visée au sous-alinéa *a*)(i).

(10.2) Pour l'application du paragraphe (10.1), la limite de dépenses d'une corporation pour une année d'imposition est de 2 000 000 $, sauf si la corporation est associée dans l'année à une ou plusieurs autres corporations privées dont le contrôle est canadien, auquel cas, sous réserve d'une disposition contraire du présent article, sa limite de dépenses pour l'année est nulle.

(10.3) Si toutes les corporations privées dont le contrôle est canadien, associées entre elles dans une année d'imposition, ont produit auprès du ministre une entente, selon le formulaire prescrit, qui stipule que, pour l'application du paragraphe (10.1), elles attribuent un montant à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année d'imposition, et si le montant ou total des montants, selon le cas, ainsi attribué est de 2 000 000 $, la limite de dépenses de chaque corporation pour l'année est le montant qui lui est ainsi attribué.

(*b*) the total of all amounts determined under paragraph (*a*) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) in respect of an expenditure referred to in subparagraph (*a*)(i)

shall be added in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the particular year.

Expenditure limit determined

(10.2) For the purposes of subsection (10.1), a corporation's expenditure limit for a particular taxation year is the amount determined by the formula

$$\$4,000,000 - 10A$$

where

A is the greater of

(*a*) $200,000, and

(*b*) the total of the taxable income of the corporation for the taxation year preceding the particular year and the taxable incomes of all corporations with which it was associated in the particular year for their taxation years ending in the calendar year preceding the calendar year in which the taxpayer's particular year ended,

unless the corporation is associated in the particular year with one or more other Canadian-controlled private corporations in which case, except as otherwise provided in this section, its expenditure limit for the particular year is nil.

Associated corporations

(10.3) If all of the Canadian-controlled private corporations that are associated with each other in a taxation year file with the Minister in prescribed form an agreement whereby, for the purposes of subsection (10.1), they allocate an amount to one or more of them for the year and the amount so allocated or the total of the amounts so allocated, as the case may be, does not exceed the amount determined for the year by the formula in subsection (10.2), the expenditure limit for the year of each of the corporations is the amount so allocated to it.

(ii) la limite de dépenses du contribuable pour l'année donnée,

b) le total des montants déterminés en vertu de l'alinéa *a*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9), concernant une dépense visée au sous-alinéa *a*)(i).

Limite de dépenses

(10.2) Pour l'application du paragraphe (10.1), la limite de dépenses d'une corporation pour une année d'imposition donnée est le résultat du calcul suivant :

$$4\ 000\ 000\ \$ - 10A$$

où :

A représente le plus élevé des montants suivants :

a) 200 000 $;

b) le total du revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition précédente et du revenu imposable des corporations avec lesquelles elle a été associée au cours de l'année, pour leurs années d'imposition se terminant au cours de l'année civile précédant celle où l'année donnée de la corporation s'est terminée;

sauf si la corporation est associée au cours de l'année donnée à une ou plusieurs autres corporations privées dont le contrôle est canadien, auquel cas, sauf disposition contraire du présent article, sa limite de dépenses pour l'année donnée est nulle.

Corporations associées

(10.3) Si toutes les corporations privées dont le contrôle est canadien, associées entre elles au cours d'une année d'imposition, présentent au ministre, selon le formulaire prescrit, une convention qui stipule que, pour l'application du paragraphe (10.1), elles attribuent un montant à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année, et si le montant ou total des montants, selon le cas, ainsi attribué ne dépasse pas le montant déterminé pour l'année selon la formule figurant au paragraphe (10.2), la limite de dépenses de chaque corporation pour l'année est le montant qui lui est ainsi attribué.

(10.4) If any of the Canadian-controlled private corporations that are associated with each other in a taxation year has failed to file with the Minister an agreement as contemplated by subsection (10.3) within 30 days after notice in writing by the Minister has been forwarded to any of them that such an agreement is required for the purpose of any assessment of tax under this Part, the Minister shall, for the purposes of subsection (10.1), allocate an amount to one or more of them for the taxation year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, shall equal $2,000,000, and in any such case the expenditure limit for the year of each of the corporations is the amount so allocated to it.

(10.4) Faute de production d'une entente conforme au paragraphe (10.3) auprès du ministre par une des corporations privées dont le contrôle est canadien, associées entre elles dans une année d'imposition, dans les 30 jours suivant l'envoi par le ministre, à l'une d'elles, d'un avis écrit indiquant la nécessité d'une entente pour l'établissement d'une cotisation d'impôt en vertu de la présente partie, le ministre doit attribuer, pour l'application du paragraphe (10.1), un montant à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année d'imposition, lequel montant ou total des montants, selon le cas, ainsi attribué doit être de 2 000 000 $; en pareil cas, la limite de dépenses de chaque corporation pour l'année est le montant qui lui est ainsi attribué.

Failure to file agreement

(10.4) If any of the Canadian-controlled private corporations that are associated with each other in a taxation year fails to file with the Minister an agreement as contemplated by subsection (10.3) within 30 days after notice in writing by the Minister is forwarded to any of them that such an agreement is required for the purposes of this Part, the Minister shall, for the purposes of subsection (10.1), allocate an amount to one or more of them for the year, which amount or the total of which amounts, as the case may be, shall equal the amount determined for the year by the formula in subsection (10.2), and in any such case the expenditure limit for the year of each of the corporations is the amount so allocated to it.

Non-présentation d'une convention

(10.4) Faute de présentation d'une convention conforme au paragraphe (10.3) au ministre par une des corporations privées dont le contrôle est canadien, associées entre elles au cours d'une année d'imposition, dans les 30 jours suivant l'envoi par le ministre, à l'une d'elles, d'un avis écrit indiquant la nécessité d'une convention pour l'application de la présente partie, le ministre attribue, pour l'application du paragraphe (10.1), un montant à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année, lequel montant ou total des montants, selon le cas, ainsi attribué est égal au montant déterminé pour l'année selon la formule figurant au paragraphe (10.2); en pareil cas, la limite de dépenses de chaque corporation pour l'année est le montant qui lui est ainsi attribué.

(11) Paragraphs 127(11.1)(*b*) and (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(11) Les alinéas 127(11.1)*b*) et *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(*b*) the capital cost to a taxpayer of a property shall be deemed to be the capital cost to the taxpayer of the property, determined without reference to subsections 13(7.1) and (7.4), less the amount of any government assistance or non-government assistance that can reasonably be considered to be in respect of, or for the acquisition of, the property and that, at the time of the filing of the taxpayer's return of income for the taxation year in which the property was acquired, the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive;

b) le coût en capital d'un bien pour un contribuable est réputé être le coût en capital du bien pour lui, calculé compte non tenu des paragraphes 13(7.1) et (7.4), moins le montant de quelque aide gouvernementale ou aide non gouvernementale qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au bien ou à son acquisition, que le contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, à la date de production de sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition où le bien est acquis;

(*c*) the amount of a qualified expenditure (other than a prescribed proxy amount or an amount determined under paragraph (*e*)) made by a taxpayer shall be deemed to be the amount of the qualified expenditure, determined without reference to subsections 13(7.1) and (7.4), less the amount of any government assistance, non-government assistance or contract payment that can reasonably be considered to be in respect of the expenditure and that, at the time of the filing of the taxpayer's return of income for the taxation year in which the expenditure was made, the taxpayer

c) le montant d'une dépense admissible, sauf un montant de remplacement visé par règlement ou un montant déterminé selon l'alinéa *e*), faite par un contribuable est réputé être le montant de la dépense admissible, calculé compte non tenu des paragraphes 13(7.1) et (7.4), moins le montant de quelque aide gouvernementale, aide non gouvernementale ou paiement contractuel qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à la dépense, que le contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, à la date de production de sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition où la dépense est faite;

(11) The relevant portion of subsection 127(11.1) at present reads as follows:

(11.1) For the purposes of the definition "investment tax credit" in subsection (9),

...

(*b*) the capital cost to a taxpayer of a property shall be deemed to be the capital cost to him of the property, determined without reference to subsections 13(7.1) and (7.4), less the amount of any government assistance or non-government assistance in respect of, or for the acquisition of, the property that, at the time of the filing of the return of income for the taxation year in which the property was acquired, the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive;

(*c*) the amount of a qualified expenditure made by a taxpayer shall be deemed to be the amount of the qualified expenditure, determined without reference to subsections 13(7.1) and (7.4), less the amount of any government assistance, non-government assistance or contract payment in respect of the expenditure that, at the time of the filing of the return of income for the taxation year in which the expenditure was made, the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive;

(11). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 127(11.1) :

(11.1) Pour l'application de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) :

...

b) le coût en capital d'un bien pour un contribuable est réputé être le coût en capital du bien pour lui, calculé sans tenir compte des paragraphes 13(7.1) et (7.4), moins le montant de toute aide gouvernementale ou de toute aide non gouvernementale, relatif au bien ou destiné à l'acquisition du bien, que le contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir, à la date de production de la déclaration de revenu pour l'année d'imposition où le bien a été acquis;

c) le montant d'une dépense admissible faite par un contribuable est réputé être le montant de la dépense admissible, calculé sans tenir compte des paragraphes 13(7.1) et (7.4), moins le montant de toute aide gouvernementale, de toute aide non gouvernementale ou de tout paiement contractuel, relatif à la dépense, que le contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir, à la date de production de la déclaration de revenu pour l'année d'imposition où la dépense a été faite;

has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive;

(12) Subsection 127(11.1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*.1) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(*e*) the amount of a qualified expenditure made by a taxpayer in the taxation year ending coincidentally with the end of the first period (within the meaning assigned in the definition "first term shared-use-equipment" in subsection (9)) or the second period (within the meaning assigned in the definition "second term shared-use-equipment" in subsection (9)) in respect of first term shared-use-equipment or second term shared-use-equipment, respectively, of the taxpayer shall be deemed to be 1/4 of the capital cost of the equipment that would be determined in accordance with paragraphs (*a*) and (*b*) if paragraph (*b*) were read as

"(*b*) the capital cost to a taxpayer of a property shall be deemed to be the capital cost to the taxpayer of the property, determined without reference to subsections 13(7.1) and (7.4), less the amount of any government assistance, non-government assistance or contract payment that can reasonably be considered to be in respect of, or for the acquisition of, the property and that, at the time of filing of the return of income for the taxation year ending coincidentally with the first period, the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive;"; and

(*f*) the prescribed proxy amount of a taxpayer for a taxation year shall be deemed to be the prescribed proxy amount of the taxpayer for the taxation year less the amount of any government assistance, non-government assistance or contract payment that can reasonably be considered to be in respect of an expenditure described in subparagraph 37(7)(*c*)(ii), other than an expenditure described in clause (B) of that subparagraph, and that, at the

(12) Le paragraphe 127(11.1) de la même loi est modifié par suppression du mot « et » à la fin de l'alinéa *c*.1) et par adjonction de ce qui suit :

e) le montant d'une dépense admissible faite par un contribuable au cours de l'année d'imposition qui prend fin au même moment que la première période (au sens donné à cette expression dans la définition de « matériel à vocations multiples de première période » au paragraphe (9)) ou la deuxième période (au sens donné à cette expression dans la définition de « matériel à vocations multiples de deuxième période » au paragraphe (9)) relativement à du matériel à vocations multiples de première période ou du matériel à vocations multiples de deuxième période, respectivement, du contribuable est réputé correspondre à 1/4 du coût en capital du matériel qui serait déterminé selon les alinéas *a*) et *b*) si l'alinéa *b*) était remplacé par ce qui suit :

« *b*) le coût en capital d'un bien pour un contribuable est réputé être le coût en capital du bien pour lui, calculé compte non tenu des paragraphes 13(7.1) et (7.4), moins le montant de quelque aide gouvernementale, aide non gouvernementale ou paiement contractuel qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au bien ou à son acquisition, que le contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, à la date de production de sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition qui prend fin au même moment que la première période; »;

f) le montant de remplacement visé par règlement qui est applicable à un contribuable pour une année d'imposition est réputé être le montant de remplacement visé par règlement qui lui est applicable pour l'année, moins le montant de quelque aide gouvernementale, aide non gouvernemen-

(12) New.

(12). — Nouveau.

time of the filing of the taxpayer's return of income for the taxation year in which the expenditure was made, the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive.

tale ou paiement contractuel qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à une dépense visée au sous-alinéa 37(7)*c*)(ii), à l'exclusion d'une dépense visée à la division (B) de ce sous-alinéa, que le contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, à la date de production de sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition où la dépense est faite.

(13) Subsection 127(17) of the said Act is repealed.

(13) Le paragraphe 127(17) de la même loi est abrogé.

(14) Subsections (1), (2), (10) and (13) apply to taxation years that begin after 1993.

(14) Les paragraphes (1), (2), (10) et (13) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1993.

(15) Subsections (3), (5), (8) and (9) apply to property acquired after December 2, 1992.

(15) Les paragraphes (3), (5), (8) et (9) s'appliquent aux biens acquis après le 2 décembre 1992.

(16) Subsections (4), (6), (7), (11) and (12) apply to taxation years that end after December 2, 1992.

(16) Les paragraphes (4), (6), (7), (11) et (12) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 2 décembre 1992.

17. (1) The definition "refundable investment tax credit" in subsection 127.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) La définition de « crédit d'impôt à l'investissement remboursable », au paragraphe 127.1(2) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"refundable investment tax credit" *« crédit d'impôt à l'investissement remboursable »*

"refundable investment tax credit" of a taxpayer for a taxation year means, in the case of a taxpayer that is

(*a*) a qualifying corporation for the year,

(*b*) an individual other than a trust, or

(*c*) a trust each beneficiary of which is a person referred to in paragraph (*a*) or (*b*),

an amount equal to 40% of the amount, if any, by which

(*d*) the total of all amounts included in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the year

(i) in respect of property (other than qualified small-business property) acquired, or a qualified expenditure (other than an expenditure in respect of which an amount is included under paragraph (*f*) in computing the tax-

« crédit d'impôt à l'investissement remboursable » *"refundable investment tax credit"*

« crédit d'impôt à l'investissement remboursable » Crédit, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui est soit une corporation admissible pour l'année, soit un particulier autre qu'une fiducie, soit une fiducie dont chaque bénéficiaire est une corporation admissible pour l'année ou un particulier autre qu'une fiducie. Le crédit correspond à 40 % de l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des montants inclus dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année :

(i) soit au titre d'un bien, sauf un bien admissible de petite entreprise, qu'il acquiert, ou d'une dépense admissible qu'il engage, sauf une dépense à l'égard de laquelle un montant est inclus en vertu de l'alinéa *c*) dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investisse-

(13) Subsection 127(17) reads as follows:

(17) In this section, "tax otherwise payable" by a taxpayer under this Part for a taxation year means the amount that would, but for subsection (5) and sections 120.1 and 120.2, be the tax payable by the taxpayer under this Part for the year.

(13). — Texte du paragraphe 127(17) :

(17) Au présent article, l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition est le montant d'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année, abstraction faite des articles 120.1 et 120.2 et du paragraphe (5).

Clause 17: (1) The definition "refundable investment tax credit" in subsection 127.1(2) at present reads as follows:

"refundable investment tax credit" for a taxation year means,

(*a*) in the case of a taxpayer that is

(i) a qualifying corporation for the year,

(ii) an individual other than a trust, or

(iii) a trust each beneficiary of which is a person referred to in subparagraph (i) or (ii),

an amount equal to 40% of the amount, if any, by which

(iv) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing his investment tax credit at the end of the year

(A) in respect of property acquired, or an expenditure made (other than a qualified Canadian exploration expenditure or an expenditure in respect of which an amount is included under subparagraph (vi) or (*b*)(ii) in computing his refundable investment tax credit for the year), by him in the year and after April 19, 1983,

(B) pursuant to paragraph (*b*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of a property acquired, or an expenditure made (other than a qualified Canadian exploration expenditure or an expenditure in respect of which an amount is included under subparagraph (vi) or (*b*)(ii) in computing his refundable investment tax credit for the year), after April 19, 1983, or

(C) in respect of his qualified Canadian exploration expenditure for the year, or pursuant to paragraph (*b*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of a

Article 17, (1). — Texte actuel de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement remboursable » au paragraphe 127.1(2) :

« crédit d'impôt à l'investissement remboursable » Crédit calculé comme suit pour une année d'imposition :

a) si le contribuable est :

(i) une corporation admissible pour l'année,

(ii) un particulier, à l'exclusion d'une fiducie, ou

(iii) une fiducie dont chaque bénéficiaire est une personne visée au sous-alinéa (i) ou (ii),

le montant correspondant à 40 % de l'excédent éventuel

(iv) du total des montants dont chacun représente un montant inclus dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de ce contribuable à la fin de l'année

(A) au titre d'un bien qu'il acquiert, ou d'une dépense qu'il fait (à l'exclusion de la dépense admissible d'exploration au Canada et d'une dépense à l'égard de laquelle un montant est inclus en vertu du sous-alinéa (vi) ou *b*)(ii) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement remboursable du contribuable pour l'année) dans l'année et après le 19 avril 1983,

(B) conformément à l'alinéa *b*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe 127(9), au titre d'un bien acquis ou d'une dépense faite (à l'exclusion de la dépense admissible d'exploration au Canada et d'une dépense à l'égard de laquelle un montant est inclus en vertu du sous-alinéa (vi) ou *b*)(ii) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement remboursable du contribuable pour l'année), après le 19 avril 1983, ou

payer's refundable investment tax credit for the year) incurred, by the taxpayer in the year, or

(ii) because of paragraph (*b*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of a property (other than qualified small-business property) acquired or a qualified expenditure (other than an expenditure in respect of which an amount is included under paragraph (*f*) in computing the taxpayer's refundable investment tax credit for the year) incurred

exceeds

(*e*) the total of

(i) the portion of the total of all amounts deducted under subsection 127(5) for the year or a preceding taxation year (other than an amount deemed by subsection (3) to be so deducted for the year) that can reasonably be considered to be in respect of the total determined under paragraph (*d*), and

(ii) the portion of the total of all amounts required by subsection 127(6) or (7) to be deducted in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the year that can reasonably be considered to be in respect of the total determined under paragraph (*d*),

plus, where the taxpayer is a qualifying corporation (other than an excluded corporation) for the year, the amount, if any, by which

(*f*) the total of

(i) the portion of the amount required by subsection 127(10.1) to be added in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the year that is in respect of qualified expenditures (other than expenditures of a capital nature) incurred in the year, and

(ii) all amounts determined under paragraph (*a*) of the definition "investment remboursable pour l'année, au cours de l'année,

(ii) soit, conformément à l'alinéa *b*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe 127(9), au titre d'un bien acquis, sauf un bien admissible de petite entreprise, ou d'une dépense admissible engagée, sauf une dépense à l'égard de laquelle un montant est inclus en vertu de l'alinéa *c*) dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement remboursable pour l'année;

b) le total des montants suivants :

(i) la partie du total des montants déduits en application du paragraphe 127(5) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, sauf un montant réputé par le paragraphe (3) être ainsi déduit pour l'année, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au total calculé selon l'alinéa *a*),

(ii) la partie du total des montants à déduire selon les paragraphes 127(6) ou (7) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au total calculé selon l'alinéa *a*);

s'y ajoute, lorsque le contribuable est une corporation admissible autre qu'une corporation exclue, pour l'année, l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *c*) sur le total visé à l'alinéa *d*) :

c) le total des montants suivants :

(i) le montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la corporation à la fin de l'année au titre d'une dépense admissible, sauf une dépense de capital, engagée au cours de l'année,

(ii) le montant calculé selon l'alinéa *a*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe 127(9), au titre d'une dépense pour

qualified Canadian exploration expenditure for the year, other than an amount included under subparagraph (*b*)(iii)

exceeds

(v) the aggregate of

(A) such portion of the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by him under subsection 127(5) for the year or a preceding taxation year (other than an amount deemed by subsection (3) to be so deducted for the year) as may reasonably be considered to be in respect of the aggregate determined under subparagraph (iv), and

(B) such portion of the aggregate of all amounts each of which is an amount required by subsection 127(6) or (7) to be deducted in computing its investment tax credit at the end of the year as may reasonably be considered to be in respect of the aggregate determined under subparagraph (iv),

plus, in the case of a qualifying corporation for the year, other than an excluded corporation for the year, the amount, if any, by which,

(vi) the aggregate of

(A) the aggregate of all amounts each of which is an amount required by subsection 127(10.1) to be added in computing its investment tax credit at the end of the year in respect of an expenditure, other than an expenditure of a capital nature, made by it after May 23, 1985 and in the year, and

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (*a*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of an expenditure for which an amount is included in clause (A)

exceeds

(vii) the aggregate of

(A) such portion of the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by it under subsection 127(5) for the year or a preceding taxation year (other than an amount deemed by subsection (3) to be so deducted for the year) as may reasonably be considered to be in respect of the aggregate determined under subparagraph (vi), and

(B) such portion of the aggregate of all amounts each of which is an amount required by subsection 127(6) to be deducted in computing its investment tax credit at the end of the year as may reasonably be considered to be in respect of the aggregate determined under subparagraph (vi), and

(*b*) in the case of any other taxpayer, the aggregate of

(i) 20% of the amount, if any, calculated for the year in respect of that other taxpayer, by which the aggregate determined under subparagraph (*a*)(iv) in respect of property acquired or an expenditure made before 1988, exceeds the aggregate determined under subparagraph (*a*)(v) in respect of property acquired or an expenditure made before 1988,

(ii) 40% of the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing his investment tax credit at the end of the year

(I) in respect of an approved project property acquired by him in the year and before 1988, or

(II) pursuant to paragraph (*b*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of an approved project property acquired before 1988

(C) au titre de la dépense admissible d'exploration au Canada que le contribuable a faite pour l'année, ou, conformément à l'alinéa *b*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe 127(9), au titre de la dépense admissible d'exploration au Canada faite pour l'année, à l'exclusion d'un montant inclus en vertu du sous-alinéa *b*)(iii),

sur

(v) le total

(A) de la partie du total des montants dont chacun représente un montant que le contribuable a déduit en vertu du paragraphe 127(5) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure (à l'exclusion d'un montant réputé selon le paragraphe (3) déduit ainsi pour l'année), partie qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au total calculé selon le sous-alinéa (iv), et

(B) de la partie du total des montants dont chacun représente un montant à déduire selon le paragraphe 127(6) ou (7) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année, partie qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au total calculé selon le sous-alinéa (iv);

s'y ajoute, si le contribuable est une corporation admissible pour l'année, qui n'est pas une corporation exclue pour l'année, l'excédent éventuel

(vi) du total :

(A) de l'ensemble des montants dont chacun représente un montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de cette corporation à la fin de l'année au titre d'une dépense, à l'exclusion d'une dépense de capital, que celle-ci fait dans l'année, après le 23 mai 1985, et

(B) de l'ensemble des montants dont chacun représente un montant calculé selon l'alinéa *a*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe 127(9), au titre d'une dépense pour laquelle un montant est inclus à la division (A),

sur

(vii) le total :

(A) de la partie de l'ensemble des montants dont chacun représente un montant que la corporation a déduit selon le paragraphe 127(5) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure (à l'exclusion d'un montant réputé par le paragraphe (3) déduit ainsi pour l'année), partie qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au total calculé selon le sous-alinéa (vi),

(B) de la partie de l'ensemble des montants à déduire selon le paragraphe 127(6) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la corporation à la fin de l'année, partie qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au total calculé selon le sous-alinéa (vi);

b) s'il s'agit d'un autre contribuable, le total des montants suivants :

(i) 20 % de l'excédent éventuel, calculé pour l'année à son égard, du total calculé selon le sous-alinéa *a*)(iv) au titre de biens acquis, ou de dépenses faites, avant 1988, sur le total calculé selon le sous-alinéa *a*)(v) au titre de biens acquis, ou de dépenses faites, avant 1988,

(ii) 40 % de l'excédent éventuel

(A) du total des montants dont chacun représente un montant inclus dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année

(I) au titre d'un bien d'un ouvrage approuvé qu'il acquiert dans l'année et avant 1988, ou

vestment tax credit" in subsection 127(9) in respect of expenditures for which amounts are included in subparagraph (i)

exceeds

(g) the total of

(i) the portion of the total of all amounts deducted by the taxpayer under subsection 127(5) for the year or a preceding taxation year (other than an amount deemed by subsection (3) to be so deducted for the year) that can reasonably be considered to be in respect of the total determined under paragraph (*f*), and

(ii) the portion of the total of all amounts required by subsection 127(6) to be deducted in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the year that can reasonably be considered to be in respect of the total determined under paragraph (*f*).

laquelle un montant est inclus au sous-alinéa (i);

d) le total des montants suivants :

(i) la partie du total des montants que la corporation a déduits selon le paragraphe 127(5) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, sauf un montant réputé par le paragraphe (3) être ainsi déduit pour l'année, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au total calculé selon l'alinéa *c*),

(ii) la partie du total des montants à déduire selon le paragraphe 127(6) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la corporation à la fin de l'année, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au total calculé selon l'alinéa *c*).

(2) Section 127.1 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 127.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Addition to refundable investment tax credit

(2.1) In the case of a taxpayer that is a Canadian-controlled private corporation other than a qualifying corporation or an excluded corporation, the refundable investment tax credit of the taxpayer for a taxation year is 40% of the amount, if any, by which

(*a*) the total of

(i) the portion of the amount required by subsection 127(10.1) to be added in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the year that is in respect of qualified expenditures (other than expenditures of a current nature) incurred in the year, and

(ii) all amounts determined under paragraph (*a*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of expenditures for which an amount is included in subparagraph (i)

Montant à ajouter au crédit d'impôt à l'investissement remboursable

(2.1) Le crédit d'impôt à l'investissement remboursable d'une corporation privée dont le contrôle est canadien, autre qu'une corporation admissible ou une corporation exclue, pour une année d'imposition correspond au total des montants suivants :

a) 40 % de l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants suivants :

(A) la partie du montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la corporation à la fin de l'année au titre d'une dépense admissible, sauf une dépense de nature courante, engagée au cours de l'année,

(B) les montants calculés selon l'alinéa *a*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au para-

exceeds

(B) the aggregate of

(I) such portion of the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by him under subsection 127(5) for the year or a preceding taxation year (other than an amount deemed by subsection (3) to be so deducted for the year) as may reasonably be considered to be in respect of the aggregate determined under clause (A), and

(II) such portion of the aggregate of all amounts each of which is an amount required by subsection 127(6) or (7) to be deducted in computing its investment tax credit at the end of the year as may reasonably be considered to be in respect of the aggregate determined under clause (A), and

(iii) where the taxation year commences before 1988, 40% of the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing his investment tax credit at the end of the year

(I) in respect of his qualified Canadian exploration expenditure for the year, or

(II) pursuant to paragraph (*b*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of a qualified Canadian exploration expenditure for the year,

exceeds

(B) the aggregate of

(I) such portion of the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by him under subsection 127(5) for the year or a preceding taxation year (other than an amount deemed by subsection (3) to be so deducted for the year) as may reasonably be considered to be in respect of the aggregate determined under clause (A), and

(II) such portion of the aggregate of all amounts each of which is an amount required by subsection 127(6) or (7) to be deducted in computing his investment tax credit at the end of the year as may reasonably be considered to be in respect of the aggregate determined under clause (A).

(II) conformément à l'alinéa *b*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe 127(9), au titre d'un bien d'un ouvrage approuvé acquis avant 1988,

sur

(B) le total

(I) de la partie du total des montants dont chacun représente un montant qu'il a déduit en vertu du paragraphe 127(5) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure — à l'exception d'un montant réputé selon le paragraphe (3) déduit pour l'année —, qu'il est raisonnable de considérer comme s'appliquant au total calculé à la division (A), et

(II) de la partie du total des montants dont chacun représente un montant à déduire, selon le paragraphe 127(6) ou (7), dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année, qu'il est raisonnable de considérer comme s'appliquant au total calculé à la division (A),

(iii) lorsque l'année d'imposition commence avant 1988, 40 % de l'excédent éventuel

(A) du total des montants dont chacun représente un montant inclus dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année

(I) au titre de la dépense admissible d'exploration au Canada qu'il a faite pour l'année, ou

(II) au titre de la dépense admissible d'exploration au Canada faite pour l'année, conformément à l'alinéa *b*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe 127(9),

sur

(B) le total

(I) de la partie du total des montants dont chacun représente un montant qu'il a déduit en vertu du paragraphe 127(5) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure — à l'exception d'un montant réputé selon le paragraphe (3) déduit pour l'année —, qu'il est raisonnable de considérer comme s'appliquant au total calculé à la division (A), et

(II) de la partie du total des montants dont chacun représente un montant à déduire, selon le paragraphe 127(6) ou (7), dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année, qu'il est raisonnable de considérer comme s'appliquant au total calculé à la division (A).

exceeds

(*b*) the total of

(i) the portion of the total of all amounts deducted by the taxpayer under subsection 127(5) for the year or a preceding taxation year (other than an amount deemed by subsection (3) to have been so deducted for the year) that can reasonably be considered to be in respect of the total determined under paragraph (*a*), and

(ii) the portion of the total of all amounts required by subsection 127(6) to be deducted in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the year that can reasonably be considered to be in respect of the total determined under paragraph (*a*)

plus the amount, if any, by which

(*c*) the total of

(i) the portion of the amount required by subsection 127(10.1) to be added in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the year that is in respect of qualified expenditures (other than expenditures of a capital nature) incurred in the year, and

(ii) all amounts determined under paragraph (*a*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of expenditures for which an amount is included in subparagraph (i)

exceeds

(*d*) the total of

(i) the portion of the total of all amounts deducted by the taxpayer under subsection 127(5) for the year or a preceding taxation year (other than an amount deemed by subsection (3) to have been so deducted for the year) that can reasonably be considered to be in respect of the total determined under paragraph (*c*), and

(ii) the portion of the total of all amounts required by subsection 127(6) to be deducted in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of

graphe 127(9), au titre d'une dépense pour laquelle un montant est inclus à la division (A),

(ii) le total des éléments suivants :

(A) la partie du total des montants déduits par la corporation en application du paragraphe 127(5) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, sauf un montant réputé par le paragraphe (3) ainsi déduit pour l'année, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au total calculé selon le sous-alinéa (i),

(B) la partie du total des montants à déduire selon le paragraphe 127(6) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la corporation à la fin de l'année, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au total calculé selon le sous-alinéa (i);

b) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants suivants :

(A) la partie du montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la corporation à la fin de l'année au titre des dépenses admissibles, sauf une dépense de capital, engagées au cours de l'année,

(B) les montants calculés selon l'alinéa *a*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe 127(9), au titre d'une dépense pour laquelle un montant est inclus à la division (A),

(ii) le total des éléments suivants :

(A) la partie du total des montants que la corporation a déduits selon le paragraphe 127(5) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, sauf un montant réputé par le paragraphe (3) être ainsi déduit pour l'année, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au total calculé selon le sous-alinéa (i),

(2) New.

(2). — Nouveau.

the year that can reasonably be considered to be in respect of the total determined under paragraph (*c*).

(3) Subsection (1) applies to taxation years that end after December 2, 1992.

(4) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 1993.

18. (1) Subsection 127.4(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"qualifying trust" « *fiducie admissible* »

"qualifying trust" for an individual in respect of a share means a trust governed by a registered retirement savings plan where

(*a*) the individual makes contributions to the trust and those contributions (and no other funds) can reasonably be considered to have been used by the trust to acquire or subscribe for the share, and

(*b*) the annuitant under the plan is the individual or a spouse of the individual;

(2) Subsections 127.4(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Computation of tax credit

(3) The labour-sponsored funds tax credit of an individual for a taxation year is the total of all amounts, in respect of an approved share acquired or irrevocably subscribed and paid for by the individual (or by a qualifying trust for the individual in respect of the share) in the year or within 60 days after the end of the year (to the extent that it was not deducted in computing the individual's tax payable under this Part for the preceding taxation year), each of which is

(*a*) where a tax credit is provided under the law of a province in respect of the acquisition of, or subscription for, the share

(B) la partie du total des montants à déduire selon le paragraphe 127(6) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la corporation à la fin de l'année, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au total calculé selon le sous-alinéa (i).

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 2 décembre 1992.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition qui commencent après 1993.

18. (1) Le paragraphe 127.4(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« fiducie admissible » *"qualifying trust"*

« fiducie admissible » S'agissant d'une fiducie admissible pour un particulier relativement à une action, fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite et à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

a) le particulier verse des cotisations à la fiducie, et il est raisonnable de considérer ces cotisations, et non d'autres fonds, comme ayant été utilisées par la fiducie pour acquérir ou souscrire l'action;

b) le rentier du régime est le particulier ou son conjoint.

(2) Les paragraphes 127.4(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Calcul du crédit

(3) Le crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs d'un particulier pour une année d'imposition correspond au total des montants relatifs à une action approuvée acquise ou souscrite irrévocablement et payée par le particulier, ou par une fiducie admissible pour le particulier relativement à l'action, au cours de l'année ou des 60 jours suivant la fin de l'année, dans la mesure où il n'a pas été déduit dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition précédente, représentant chacun :

a) dans le cas d'un crédit d'impôt prévu par la législation d'une province relativement à l'acquisition ou à la souscription de

Clause 18: (1) New.

Article 18, (1). — Nouveau.

(2) Subsections 127.4(3) and (4) at present read as follows:

(3) The labour-sponsored funds tax credit of an individual for a taxation year is the total of all amounts, in respect of an approved share acquired or irrevocably subscribed and paid for by the individual in the year or within 60 days after the end of the year (to the extent that it was not deducted in computing the individual's tax payable under this Part for the preceding taxation year), each of which is

(*a*) where a tax credit is provided under the law of a province in respect of the acquisition of, or subscription for, the share by the individual, and the share is not a share of a registered labour-sponsored venture capital corporation (within the meaning assigned by section 204.8), the amount, if any, by which

(i) 40% of the net cost to the individual of the share

exceeds

(ii) the amount of the tax credit so provided, and

(*b*) in any other case, where the individual has filed with the individual's return of income under this Part for the year (other than a return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(*d*) or

(2). — Texte actuel des paragraphes 127.4(3) et (4) :

(3) Le crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs d'un particulier pour une année d'imposition correspond au total des montants relatifs à une action approuvée acquise ou souscrite irrévocablement et payée par le particulier au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année, dans la mesure où il n'a pas été déduit dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition précédente, dont chacun représente :

a) dans le cas d'un crédit d'impôt prévu par la législation d'une province relativement à l'acquisition ou à la souscription de l'action par le particulier, sauf une action d'une corporation agréée à capital de risque de travailleurs, au sens de l'article 204.8, l'excédent éventuel du montant correspondant à 40 % du coût net de l'action pour le particulier sur le crédit d'impôt ainsi prévu;

b) dans les autres cas — si le particulier produit la déclaration de renseignements visée à l'alinéa 204.81(6)*c*) avec sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année, sauf la déclaration prévue au paragraphe 70(2), à l'alinéa 104(23)*d*) ou 128(2)*e*) ou au paragraphe 150(4) — le montant correspondant à 20 % du coût net de l'action pour lui.

by the individual or the trust, and the share is not a share of a registered labour-sponsored venture capital corporation (within the meaning assigned by section 204.8), the amount, if any, by which

(i) 40% of the net cost to the individual or the trust of the share

exceeds

(ii) the amount of the tax credit so provided; and

(*b*) in any other case, where the information return described in paragraph 204.81(6)(*c*) in respect of the share has been filed with the individual's return of income under this Part for the year (other than a return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(*d*) or 128(2)(*e*) or subsection 150(4)), 20% of the net cost to the individual or the trust of the share.

Idem

(4) Notwithstanding subsection (3), where paragraph (3)(*a*) applies in computing an individual's labour-sponsored funds tax credit for a taxation year in respect of an approved share and the amount of the tax credit referred to in that paragraph is less than 20% of the consideration for which the share was issued, the amount determined under that paragraph for the year in respect of the share shall be deemed to be nil.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

19. (1) Paragraph 128(2)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) except for the purposes of subsections 146(1) and 146.01(4), (9) and (10) and Part X.1, a taxation year of the individual shall be deemed to have begun on the day in the calendar year on which the individual became a bankrupt and the individual's taxation year that would otherwise have ended on the last day of that calendar year shall be deemed to have ended on the day immediately before the day the individual became a bankrupt;

l'action par le particulier ou la fiducie, sauf une action d'une corporation agréée à capital de risque de travailleurs, au sens de l'article 204.8, l'excédent éventuel du montant correspondant à 40 % du coût net de l'action pour le particulier ou la fiducie sur le crédit d'impôt ainsi prévu;

b) dans les autres cas — si la déclaration de renseignements visée à l'alinéa 204.81(6)*c*) est présentée avec la déclaration de revenu du particulier en vertu de la présente partie pour l'année, sauf la déclaration prévue au paragraphe 70(2), aux alinéas 104(23)*d*) ou 128(2)*e*) ou au paragraphe 150(4) — le montant correspondant à 20 % du coût net de l'action pour le particulier ou la fiducie.

Montant réputé nul

(4) Malgré le paragraphe (3), le montant relatif à l'action, calculé selon l'alinéa (3)*a*) pour une année d'imposition, est réputé nul lorsque cet alinéa s'applique au calcul du crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs d'un particulier pour l'année relativement à une action approuvée et lorsque le crédit d'impôt visé à cet alinéa représente moins de 20 % du montant reçu en contrepartie de l'émission de l'action.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

19. (1) L'alinéa 128(2)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) sauf pour l'application des paragraphes 146(1) et 146.01(4), (9) et (10) et de la partie X.1, l'année d'imposition du particulier est réputée avoir commencé le jour de l'année civile où il est mis en faillite, et son année d'imposition qui se serait terminée par ailleurs le dernier jour de cette année civile est réputée avoir pris fin la veille du jour où il a été mis en faillite;

128(2)(*e*) or subsection 150(4)), the information return described in paragraph 204.81(6)(*c*) in respect of the share, 20% of the net cost to the individual of the share.

(4) Notwithstanding subsection (3), where paragraph (3)(*a*) is applicable in computing an individual's labour-sponsored fund tax credit for a taxation year in respect of an approved share acquired by him and the amount of the tax credit referred to in that paragraph is less than 20% of the consideration for which the share was issued, the amount determined under that paragraph for the year in respect of the share shall be deemed to be nil.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le montant relatif à l'action, calculé selon l'alinéa (3)*a*) pour une année d'imposition, est réputé nul lorsque cet alinéa s'applique dans le calcul du crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs d'un particulier pour l'année relativement à une action approuvée qu'il acquiert et lorsque le crédit d'impôt visé à cet alinéa représente moins de 20 % du montant reçu en contrepartie de l'émission de l'action.

Clause 19: This amendment would add the underlined reference.

Article 19, (1). — Adjonction d'un renvoi au paragraphe 146.01(10).

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

20. (1) Paragraph (*a*) of the definition "eligible amount" in subsection 146.01(1) of the said Act is amended by substituting a reference to "1994" for the reference to "1993".

(2) Paragraph (*c*) of the definition "eligible amount" in subsection 146.01(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) the individual acquires the qualifying home (or replacement property for the qualifying home) after February 25, 1992 and before the completion date in respect of the amount,

(3) The definition "eligible amount" in subsection 146.01(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*f*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*g*) if the particular time is after March 1, 1993, neither the individual, nor another individual who was, at any time after February 25, 1992 and before the particular time, a spouse of the individual, received an eligible amount before March 2, 1993;

(4) All that portion of the definition "excluded withdrawal" in subsection 146.01(1) of the said Act following paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) an amount (other than an eligible amount) that would, if the definition "eligible amount" were read without reference to paragraphs (*c*) and (*e*) thereof, be an eligible amount received by the individual out of or under a registered retirement savings plan in respect of which a person is the issuer, where either

(i) the individual

(A) died before the end of the calendar year that includes the com-

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

20. (1) Dans l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible », au paragraphe 146.01(1), la mention de l'année 1993 vaut mention de l'année 1994.

(2) L'alinéa *c*) de la définition de « montant admissible », au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le particulier acquiert l'habitation admissible ou un bien de remplacement y afférent entre le 25 février 1992 et la date de clôture relative au montant;

(3) La définition de « montant admissible », au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

g) si le moment donné est postérieur au 1er mars 1993, ni le particulier, ni un autre particulier qui était le conjoint de ce dernier à un moment quelconque entre le 25 février 1992 et le moment donné, n'ont reçu de montants admissibles avant le 2 mars 1993.

(4) Le passage de la définition de « retrait exclu », au paragraphe 146.01(1) de la même loi, qui suit l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit un montant, sauf un montant admissible, qui serait, sans les alinéas *c*) et *e*) de la définition de « montant admissible », un montant admissible que le particulier a reçu dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite dont une personne est l'émetteur, si l'un des événements suivants se produit :

(i) le particulier est décédé avant la fin de l'année civile qui comprend la date de clôture relative au montant et a résidé au Canada tout au long de la

Clause 20: (1) to (3) The relevant portion of the definition "eligible amount" in subsection 146.01(1) at present reads as follows:

"eligible amount" in respect of an individual means an amount received at a particular time by the individual as a benefit out of or under a registered retirement savings plan where

(*a*) the amount is received after February 25, 1992 and before March 2, 1993 pursuant to the written request of the individual in prescribed form in which the individual sets out the location of a qualifying home that the individual has begun, or intends not later than one year after its acquisition by the individual to begin, using as a principal place of residence,

...

(*c*) the individual acquires the qualifying home (or replacement property for the qualifying home) after February 25, 1992 and before October 1, 1993,

Article 20, (1) à (3). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de la définition de « montant admissible » au paragraphe 146.01(1) :

« montant admissible » Montant qu'un particulier reçoit à un moment donné à titre de prestation dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite, si les conditions suivantes sont réunies :

...

c) le particulier acquiert l'habitation admissible ou un bien de remplacement y afférent entre le 25 février 1992 et le 1er octobre 1993;

(4) The relevant portion of the definition "excluded withdrawal" in subsection 146.01(1) at present reads as follows:

"excluded withdrawal" in respect of an individual means

...

(*b*) an amount (other than an eligible amount) that would, if the definition "eligible amount" were read without reference to paragraphs (*c*) and (*e*) thereof, be an eligible amount received by the individual out of or under a registered retirement savings plan in respect of which a person is the issuer, where either

(i) the individual died before 1994 and was resident in Canada throughout the period beginning immediately after the amount was received and ending at the time of the death, or

(ii) the amount is repaid before 1994 to a registered retirement savings plan in respect of which the person is the issuer (or, where the individual was not resident in Canada at the time the individual filed a return of income under this Part for the taxation year in which the amount was received by the individual, before the earlier of January 1, 1994 and the time at which the individual filed that

(4). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de la définition de « retrait exclu » au paragraphe 146.01(1) :

« retrait exclu » S'entend du retrait d'un particulier qui constitue :

...

b) soit un montant (sauf un montant admissible) qui serait, sans les alinéas *c*) et *e*) de la définition de « montant admissible », un montant admissible que le particulier a reçu dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite dont une personne est l'émetteur, si l'un des événements suivants se produit :

(i) le particulier est décédé avant 1994 et a résidé au Canada tout au long de la période qui va de la réception du montant jusqu'au décès,

(ii) le montant est remboursé avant 1994 à un régime enregistré d'épargne-retraite dont la personne est l'émetteur (ou, si le particulier ne résidait pas au Canada au moment où il a produit une déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition où il a reçu le montant, avant le premier en date du 1er janvier 1994 et du jour où il a produit cette déclaration), et l'émet-

pletion date in respect of the amount, and

(B) was resident in Canada throughout the period beginning immediately after the amount was received and ending at the time of the death, or

(ii) the amount is repaid before the end of the calendar year described in clause (i)(A) to a registered retirement savings plan in respect of which the person is the issuer (or, where the individual was not resident in Canada at the time the individual filed a return of income under this Part for the taxation year in which the amount was received by the individual, before the earlier of the end of the calendar year described in clause (i)(A) and the time at which the individual filed that return) and the issuer is notified of the repayment in prescribed form submitted to the issuer at the time the repayment is made,

except that where an amount would, but for subclause (2)(*c*)(ii)(A)(II), be an eligible amount, subparagraph (*b*)(ii) applies in respect of the amount as if the first reference therein to "described in clause (i)(A)" were read as "following the calendar year described in clause (i)(A)";

période qui va de la réception du montant jusqu'au décès,

(ii) le montant est remboursé avant la fin de l'année civile visée au sous-alinéa (i) à un régime enregistré d'épargne-retraite dont la personne est l'émetteur (ou, si le particulier ne résidait pas au Canada au moment où il a produit une déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition où il a reçu le montant, avant le premier en date de la fin de l'année civile visée au sous-alinéa (i) et du jour où il a produit cette déclaration), et l'émetteur est avisé du remboursement sur formulaire prescrit qui lui est présenté au moment du remboursement.

Toutefois, le sous-alinéa *b*)(ii) s'applique au montant qui constituerait un montant admissible sans la subdivision (2)*c*)(ii)(A)(II) comme si la première mention de l'année civile visée au sous-alinéa (i) valait mention de l'année civile suivant celle visée au sous-alinéa (i).

(5) Subsection 146.01(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"completion date" *« date de clôture »*

"completion date", in respect of an amount received by an individual, is

(*a*) where the amount was received before March 2, 1993, October 1, 1993, and

(*b*) in any other case, October 1, 1994;

(5) Le paragraphe 146.01(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« date de clôture » *"completion date"*

« date de clôture » S'agissant de la date de clôture relative à un montant reçu par un particulier :

a) le 1er octobre 1993, si le montant est reçu avant le 2 mars 1993;

b) le 1er octobre 1994, dans les autres cas.

(6) Subsection 146.01(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by repealing paragraph (*c*) thereof and substituting the following therefor:

(6) L'alinéa 146.01(2)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

return) and the issuer is notified of the repayment in prescribed form submitted to the issuer at the time the repayment is made,

except that where an amount would, but for subclause (2)(*c*)(ii)(A)(II), be an eligible amount, subparagraph (*b*)(ii) applies in respect of the amount as if the first reference therein to "1994" were a reference to "1995";

teur est avisé du remboursement sur formulaire prescrit qui lui est présenté au moment du remboursement.

Toutefois, le sous-alinéa *b*)(ii) s'applique au montant qui constituerait un montant admissible sans la subdivision (2)*c*)(ii)(A)(II) comme si la première mention de 1994 valait mention de 1995.

(5) New.

(5). — Nouveau.

(6) The relevant portion of subsection 146.01(2) at present reads as follows:

(2) For the purposes of this section,

(6). — Texte actuel du paragraphe 146.01(2) :

(2) Les présomptions suivantes s'appliquent au présent article :

...

(*c*) where

(i) neither a qualifying home in respect of which an individual withdrew an amount described in paragraph (*a*) of the definition "eligible amount" in subsection (1) nor a replacement property for the qualifying home has been acquired by the individual before the completion date in respect of the amount, and

(ii) either

(A) the individual

(I) is obliged under the terms of a written agreement in effect on that completion date to acquire the qualifying home (or a replacement property for the qualifying home) on or after that date,

(II) acquires the qualifying home or a replacement property for the qualifying home before the day that is one year after that completion date, and

(III) is resident in Canada throughout the period beginning on that completion date and ending on the earlier of October 1 in the first calendar year commencing after that date and the earliest of any day on which the individual acquires the qualifying home or a replacement property for the qualifying home, or

(B) the individual made payments

(I) to persons with whom the individual was dealing at arm's length,

(II) in respect of the construction of the qualifying home or a replacement property for the qualifying home, and

(III) in the period beginning at the time the individual first withdrew an amount described in paragraph (*a*) of that definition in respect of the qualifying home and ending before that completion date,

and the total of all payments so made was not less than the total of all amounts described in that paragraph

c) le particulier est réputé, sauf pour l'application du présent alinéa, avoir acquis une habitation admissible avant la date de clôture relative à un montant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1) qu'il a retiré relativement à l'habitation, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le particulier n'a pas acquis l'habitation, ni un bien de remplacement y afférent, avant la date de clôture en question,

(ii) l'une ou l'autre des situations suivantes se présente :

(A) le particulier, à la fois :

(I) est tenu, par convention écrite en vigueur à la date de clôture en question, d'acquérir l'habitation ou le bien de remplacement à cette date ou après,

(II) acquiert l'habitation ou le bien de remplacement avant le jour qui tombe un an après la date de clôture en question,

(III) réside au Canada de la date de clôture en question jusqu'au premier en date du 1er octobre de la première année civile commençant après cette date et du jour où il acquiert l'habitation ou le bien de remplacement pour la première fois,

(B) le particulier a fait des paiements — dont le total est au moins égal au total des montants, visés à l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1), qu'il a retirés relativement à l'habitation — qui répondent aux conditions suivantes :

(I) ils ont été faits à des personnes avec lesquelles il n'a aucun lien de dépendance,

(II) ils se rapportent à la construction de l'habitation ou du bien de remplacement,

(III) ils ont été faits au cours de la période commençant au moment où le particulier a effectué relativement à l'habitation son premier re-

...

(*c*) where

(i) neither a qualifying home in respect of which an individual withdrew an amount described in paragraph (*a*) of the definition "eligible amount" in subsection (1) nor a replacement property for the qualifying home has been acquired by the individual before October 1, 1993, and

(ii) either

(A) the individual

(I) is obliged under the terms of a written agreement in effect on October 1, 1993 to acquire the qualifying home (or a replacement property for the qualifying home) on or after that day,

(II) acquires the qualifying home or a replacement property for the qualifying home before October 1, 1994, and

(III) is resident in Canada throughout the period beginning on October 1, 1993 and ending on the earlier of October 1, 1994 and the earliest of any day on which the individual acquires the qualifying home or a replacement property for the qualifying home, or

(B) the individual made payments

(I) to persons with whom the individual was dealing at arm's length,

(II) in respect of the construction of the qualifying home or a replacement property for the qualifying home, and

(III) in the period beginning at the time the individual first withdrew an amount described in paragraph (*a*) of that definition in respect of the qualifying home and ending before October 1, 1993,

and the total of all payments so made was not less than the total of all amounts described in that paragraph in respect of the qualifying home that were withdrawn by the individual,

except for the purposes of this paragraph, the individual shall be deemed to have acquired the qualifying home on September 30, 1993.

c) le particulier est réputé, sauf pour l'application du présent alinéa, avoir acquis, le 30 septembre 1993, une habitation admissible relativement à laquelle il a retiré un montant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1), si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le particulier n'a pas acquis l'habitation, ni un bien de remplacement y afférent, avant le 1er octobre 1993,

(ii) l'une ou l'autre des situations suivantes se présente :

(A) le particulier, à la fois :

(I) est tenu, par convention écrite en vigueur le 1er octobre 1993, d'acquérir l'habitation ou le bien de remplacement à cette date ou après,

(II) acquiert l'habitation ou le bien de remplacement avant le 1er octobre 1994,

(III) réside au Canada du 1er octobre 1993 jusqu'au premier en date du 1er octobre 1994 et du jour où il acquiert l'habitation ou le bien de remplacement pour la première fois,

(B) le particulier a fait des paiements — dont le total est au moins égal au total des montants, visés à l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1), qu'il a retirés relativement à l'habitation — :

(I) à des personnes avec lesquelles il n'a aucun lien de dépendance,

(II) relativement à la construction de l'habitation ou du bien de remplacement,

(III) d'un montant visé à cet alinéa, et ce au cours de la période commençant au moment du premier retrait relatif à l'habitation et prenant fin avant le 1er octobre 1993.

in respect of the qualifying home that were withdrawn by the individual,

except for the purposes of this paragraph, the individual shall be deemed to have acquired the qualifying home before that completion date;

(*d*) where

(i) an individual or a spouse of the individual receives an eligible amount before March 2, 1993,

(ii) at a particular time after March 1, 1993 and before April 1993 the individual receives another amount that would, if the reference to "March 1, 1993" in paragraph (*g*) of the definition "eligible amount" in subsection (1) were read as "March 1993", be an eligible amount, and

(iii) the request described in paragraph (*a*) of the definition "eligible amount" in subsection (1) pursuant to which the other amount was received was made before March 2, 1993,

except for the purposes of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "eligible amount" in subsection (1) and the purposes of this paragraph, the other amount shall be deemed to have been received by the individual on March 1, 1993 and not at the particular time and any premium paid by the individual or the individual's spouse after March 1, 1993 and before the particular time under a registered retirement savings plan shall be deemed to have been paid on March 1, 1993; and

(*e*) where

(i) at a particular time after March 1, 1994 and before April 1994, an individual receives an amount that would, if the reference to "March 2, 1994" in paragraph (*a*) of the definition "eligible amount" in subsection (1) were read as "April 1994", be an eligible amount, and

(ii) the request described in paragraph (*a*) of the definition "eligible amount" in subsection (1) pursuant to which the amount was received was made before March 2, 1994,

trait d'un montant visé à cet alinéa, et prenant fin avant la date de clôture en question;

d) le particulier, s'il reçoit un montant admissible avant le 2 mars 1993, ou si son conjoint reçoit alors un tel montant, et s'il reçoit un autre montant à un moment donné après le 1er mars 1993 et avant avril 1993 — lequel montant serait un montant admissible si le passage « au 1er mars 1993 » à l'alinéa *g*) de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1) était remplacé par le passage « à mars 1993 » —, est réputé, sauf pour l'application des alinéas *a*) à *f*) de cette définition et du présent alinéa, avoir reçu l'autre montant le 1er mars 1993 et non au moment donné, si la demande visée à l'alinéa *a*) de cette définition par suite de laquelle l'autre montant a été reçu a été faite avant le 2 mars 1993; en outre, toute prime versée par le particulier ou par son conjoint après le 1er mars 1993 et avant le moment donné dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite est réputée versée le 1er mars 1993;

e) le particulier, s'il reçoit un montant à un moment donné après le 1er mars 1994 et avant avril 1994 — lequel montant serait un montant admissible si le passage « le 2 mars 1994 » à l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1) était remplacé par le passage « avril 1994 » —, est réputé, sauf pour l'application des alinéas *b*) à *g*) de cette définition et du présent alinéa, avoir reçu le montant le 1er mars 1994 et non au moment donné, si la demande visée à l'alinéa *a*) de cette définition par suite de laquelle le montant a été reçu a été faite avant le 2 mars 1994; en outre, toute prime versée par le particulier ou par son conjoint après le 1er mars 1994 et avant le moment donné dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite est réputée versée le 1er mars 1994.

except for the purposes of paragraphs (*b*) to (*g*) of the definition "eligible amount" in subsection (1) and the purposes of this paragraph, that amount shall be deemed to have been received by the individual on March 1, 1994 and not at the particular time and any premium paid by the individual or the individual's spouse after March 1, 1994 and before the particular time under a registered retirement savings plan shall be deemed to have been paid on March 1, 1994.

(7) Subsection 146.01(4) of the said Act is amended by substituting a reference to "1995" for each reference in that subsection to "1994" and by substituting a reference to "1994" for the reference in that subsection to "1993".

(8) Paragraph (*a*) of the description of E in subsection 146.01(4) of the said Act is amended by substituting the expression "any of the 3" for the expression "either of the 2".

(9) Subsections 146.01(9) to (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Income inclusion for 1992

(9) There shall be included in computing the income for the 1992 taxation year of an individual who was resident in Canada at the end of the year an amount equal to the lesser of

(*a*) the net premium balance for the year of the individual, and

(*b*) the total of

(i) all eligible amounts received by the individual before March 2, 1993, and

(ii) the lesser of

(A) the total of all premiums (other than excluded premiums in respect of the individual) paid by the individual after February 25, 1992 and before March 2, 1993 under registered retirement savings plans under which the individual's spouse is the annuitant, and

(B) the amount, if any, by which

(I) the total of all eligible amounts received before March 2, 1993 by the individual's spouse

exceeds

(II) the net premium balance for the year of the individual's spouse.

(7) Dans le paragraphe 146.01(4), les mentions de l'année 1994 valent mention de l'année 1995 et la mention de l'année 1993 vaut mention de l'année 1994.

(8) Dans l'alinéa *a*) de l'élément E de la formule figurant au paragraphe 146.01(4), le mot « deux » est remplacé par le mot « trois ».

(9) Les paragraphes 146.01(9) à (11) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Montant inclus dans le revenu pour 1992

(9) Le particulier qui réside au Canada à la fin de l'année d'imposition 1992 est tenu d'inclure dans le calcul de son revenu pour cette année le moins élevé des montants suivants :

a) son solde net des primes pour l'année;

b) le total des montants suivants :

(i) les montants admissibles qu'il a reçus avant le 2 mars 1993,

(ii) le moins élevé des montants suivants :

(A) le total des primes, sauf ses primes exclues, qu'il a versées après le 25 février 1992 et avant le 2 mars 1993 en vertu de régimes enregistrés d'épargne-retraite dont son conjoint est rentier,

(B) l'excédent éventuel du total des montants admissibles que son conjoint a reçus avant le 2 mars 1993 sur le solde net des primes du conjoint pour l'année.

(9) Subsections 146.01(9) to (11) at present read as follows:

(9) There shall be included in computing the income for the 1992 taxation year of an individual who was resident in Canada at the end of that year an amount equal to the lesser of

(*a*) the net premium balance of the individual, and

(*b*) the total of

(i) all amounts each of which is an eligible amount received in 1992 or 1993 by the individual, and

(ii) the lesser of

(A) the total of all premiums (other than excluded premiums in respect of the individual) paid by the individual after February 25, 1992 and before March 2, 1993 under registered retirement savings plans under which the individual's spouse is the annuitant, and

(B) the amount, if any, by which

(I) the total of all amounts each of which is an eligible amount received in 1992 or 1993 by the individual's spouse

exceeds

(II) the net premium balance of the individual's spouse.

(10) For the purposes of subsection (9), the net premium balance of an individual is the amount, if any, by which

(*a*) the total of all premiums (other than excluded premiums in respect of the individual) paid by the individual after February 25, 1992 and before March 2, 1993 under registered retirement savings plans under which the individual or the individual's spouse is the annuitant

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is an amount received by the individual or the individual's spouse after February 25, 1992 and before 1994 and included under subsection 146(8) or (8.3) in computing the individual's income for the 1992 or 1993 taxation year (other than an amount in respect of which an amount is deductible under paragraph 146(8.6)(*b*) in computing the income of the individual or in respect of premiums paid by the individual after March 1, 1993).

(*9*). — Texte actuel des paragraphes 146.01(9) à (11) :

(9) Le particulier qui réside au Canada à la fin de l'année d'imposition 1992 est tenu d'inclure dans le calcul de son revenu pour cette année le moins élevé des montants suivants :

a) son solde net des primes;

b) le total des montants suivants :

(i) les montants admissibles qu'il a reçus en 1992 et 1993,

(ii) le moins élevé des montants suivants :

(A) le total des primes (sauf ses primes exclues) qu'il a versées après le 25 février 1992 et avant le 2 mars 1993 en vertu de régimes enregistrés d'épargne-retraite dont son conjoint est rentier,

(B) l'excédent éventuel du total des montants admissibles que son conjoint a reçus en 1992 et 1993 sur le solde net des primes du conjoint.

(10) Pour l'application du paragraphe (9), le solde net des primes d'un particulier correspond à l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des primes (sauf ses primes exclues) que le particulier a versées après le 25 février 1992 et avant le 2 mars 1993 en vertu de régimes enregistrés d'épargne-retraite dont le particulier ou son conjoint est rentier;

b) le total des montants reçus par le particulier ou son conjoint après le 25 février 1992 et avant 1994 et inclus, en application des paragraphes 146(8) ou (8.3), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année d'imposition 1992 ou 1993 (sauf un montant au titre duquel une somme est déductible en application de l'alinéa 146(8.6)*b*) dans le calcul du revenu du particulier ou relativement à des primes versées par celui-ci après le 1er mars 1993).

(11) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités pour permettre l'inclusion dans le revenu des montants visés au paragraphe (9).

Income inclusion for 1993

(10) There shall be included in computing the income for the 1993 taxation year of an individual who was resident in Canada at the end of that year an amount equal to the lesser of

(*a*) the net premium balance for the year of the individual, and

(*b*) the total of

(i) all eligible amounts received after March 1, 1993 and before March 2, 1994 by the individual, and

(ii) the lesser of

(A) the total of all premiums (other than excluded premiums in respect of the individual) paid by the individual after December 2, 1992 and before March 2, 1994 under registered retirement savings plans under which the individual's spouse is the annuitant, and

(B) the amount, if any, by which

(I) the total of all eligible amounts received after March 1, 1993 and before March 2, 1994 by the individual's spouse

exceeds

(II) the net premium balance for the year of the individual's spouse.

Montant inclus dans le revenu pour 1993

(10) Le particulier qui réside au Canada à la fin de l'année d'imposition 1993 est tenu d'inclure dans le calcul de son revenu pour cette année le moins élevé des montants suivants :

a) son solde net des primes pour l'année;

b) le total des montants suivants :

(i) les montants admissibles qu'il a reçus après le 1er mars 1993 et avant le 2 mars 1994,

(ii) le moins élevé des montants suivants :

(A) le total des primes, sauf ses primes exclues, qu'il a versées après le 2 décembre 1992 et avant le 2 mars 1994 en vertu de régimes enregistrés d'épargne-retraite dont son conjoint est rentier,

(B) l'excédent éventuel du total des montants admissibles que son conjoint a reçus après le 1er mars 1993 et avant le 2 mars 1994 sur le solde net des primes du conjoint pour l'année.

Net premium balance for 1992

(11) For the purposes of subsection (9), the net premium balance for the 1992 taxation year of an individual is the amount, if any, by which

(*a*) the total of all premiums (other than excluded premiums in respect of the individual) paid by the individual after February 25, 1992 and before March 2, 1993 under registered retirement savings plans under which the individual or the individual's spouse is the annuitant

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is an amount received by the individual or the individual's spouse after February 25, 1992 and before 1994 and included under subsection 146(8) or (8.3) in computing the individual's income for the 1992 or

Solde net des primes pour 1992

(11) Pour l'application du paragraphe (9), le solde net des primes d'un particulier pour l'année d'imposition 1992 correspond à l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des primes, sauf ses primes exclues, que le particulier a versées après le 25 février 1992 et avant le 2 mars 1993 en vertu de régimes enregistrés d'épargne-retraite dont le particulier ou son conjoint est rentier;

b) le total des montants reçus par le particulier ou son conjoint après le 25 février 1992 et avant 1994 et inclus, en application des paragraphes 146(8) ou (8.3), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année d'imposition 1992 ou 1993, sauf un montant au titre duquel une somme est

(11) Notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessments of tax, interest and penalties shall be made as are necessary to give effect to amounts included in income under subsection (9).

1993 taxation year (other than an amount in respect of which an amount is deductible under paragraph 146(8.6)(*b*) in computing the income of the individual or in respect of premiums paid by the individual after March 1, 1993).

déductible en application de l'alinéa 146(8.6)*b*) dans le calcul du revenu du particulier ou relativement à des primes versées par celui-ci après le 1er mars 1993.

Net premium balance for 1993

(12) For the purposes of subsection (10), the net premium balance for the 1993 taxation year of an individual is the amount, if any, by which

(*a*) the total of all premiums (other than excluded premiums in respect of the individual) paid by the individual after December 2, 1992 and before March 2, 1994 under registered retirement savings plans under which the individual or the individual's spouse is the annuitant

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is an amount received by the individual or the individual's spouse after December 2, 1992 and before 1995 and included under subsection 146(8) or (8.3) in computing the individual's income for the 1993 or 1994 taxation year (other than an amount in respect of which an amount is deductible under paragraph 146(8.6)(*b*) in computing the income of the individual or in respect of premiums paid by the individual after March 1, 1994).

Solde net des primes pour 1993

(12) Pour l'application du paragraphe (10), le solde net des primes d'un particulier pour l'année d'imposition 1993 correspond à l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des primes, sauf ses primes exclues, que le particulier a versées après le 2 décembre 1992 et avant le 2 mars 1994 en vertu de régimes enregistrés d'épargne-retraite dont le particulier ou son conjoint est rentier;

b) le total des montants reçus par le particulier ou son conjoint après le 2 décembre 1992 et avant 1995 et inclus, en application des paragraphes 146(8) ou (8.3), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année d'imposition 1993 ou 1994, sauf un montant au titre duquel une somme est déductible en application de l'alinéa 146(8.6)*b*) dans le calcul du revenu du particulier ou relativement à des primes versées par celui-ci après le 1er mars 1994.

Assessments

(13) Notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessments of tax, interest and penalties shall be made as are necessary to give effect to subsections (9) and (10).

Cotisations

(13) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités pour permettre l'application des paragraphes (9) et (10).

(10) Subsections (1) to (9) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(10) Les paragraphes (1) à (9) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

21. (1) Subsection 152(1.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) Le paragraphe 152(1.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Provisions applicable

(1.2) Paragraphs 56(1)(*l*) and 60(*o*), this Division and Division J, as they relate to an assessment or a reassessment and to assessing or reassessing tax, apply, with such modifications as the circumstances require, to a determination or redetermination of an amount under this Division or an amount

Dispositions applicables

(1.2) Les alinéas 56(1)*l*) et 60*o*), la présente section et la section J, dans la mesure où ces dispositions portent sur une cotisation ou sur une nouvelle cotisation ou sur l'établissement d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants déterminés ou dé-

Clause 21: (1) Subsection 152(1.2) at present reads as follows:

(1.2) Paragraphs 56(1)(*l*) and 60(*o*), this Division and Division J, as they relate to an assessment or a reassessment and to assessing or reassessing tax, are applicable, with such modifications as the circumstances require, to a determination or a redetermination and to determining or redetermining amounts under this Division, except that subsections (1) and (2) are not applicable to determinations made under subsections (1.1) and (1.11) and, for greater certainty, an original determination of a taxpayer's non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss, farm loss or limited partnership loss for a taxation year may be made by the Minister only at the request of the taxpayer.

Article 21, (1). — Texte actuel du paragraphe 152(1.2) :

(1.2) Les alinéas 56(1)*l*) et 60*o*), la présente section et la section J, dans la mesure où ces dispositions portent sur une cotisation ou sur une nouvelle cotisation ou sur l'établissement d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants déterminés ou déterminés de nouveau en application de la présente section, sauf que les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux montants déterminés en application des paragraphes (1.1) et (1.11), étant entendu que le montant d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole restreinte, d'une perte agricole ou d'une perte comme commanditaire ou assimilé subie par un contribuable pour une année d'imposition ne peut être initialement déterminé par le ministre qu'à la demande du contribuable.

deemed under section 122.61 or 126.1 to be an overpayment on account of a taxpayer's liability under this Part, except that subsections (1) and (2) do not apply to determinations made under subsections (1.1) and (1.11) and, for greater certainty, an original determination of a taxpayer's non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss, farm loss or limited partnership loss for a taxation year may be made by the Minister only at the request of the taxpayer.

terminés de nouveau en application de la présente section, y compris ceux qui sont réputés par les articles 122.61 ou 126.1 être des paiements en trop au titre des sommes dont un contribuable est redevable en vertu de la présente partie. Toutefois, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux montants déterminés en application des paragraphes (1.1) et (1.11), étant entendu que le montant d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole restreinte, d'une perte agricole ou d'une perte comme commanditaire ou assimilé subie par un contribuable pour une année d'imposition ne peut être initialement déterminé par le ministre qu'à la demande du contribuable.

(2) Section 152 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3.3) thereof, the following subsections:

(2) L'article 152 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3.3), de ce qui suit :

Determination of UI premium tax credit

(3.4) A taxpayer may request in writing that the Minister determine the amount deemed by subsection 126.1(6) or (7) to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for a taxation year.

(3.4) Un contribuable peut demander au ministre, par écrit, de déterminer le montant réputé par les paragraphes 126.1(6) ou (7) être un paiement en trop au titre des sommes dont il est redevable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition.

Détermination du crédit d'impôt pour cotisations d'assurance-chômage

Notice of determination

(3.5) On receipt of the request referred to in subsection (3.4), the Minister shall, with all due dispatch, determine the amount deemed by subsection 126.1(6) or (7), as the case may be, to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for a taxation year, or determine that there is no such amount, and shall send a notice of the determination to the taxpayer.

(3.5) Sur réception de la demande visée au paragraphe (3.4), le ministre, avec diligence, détermine le montant réputé par les paragraphes 126.1(6) ou (7) être un paiement en trop au titre des sommes dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, ou détermine qu'aucun semblable montant n'existe. Il avise alors le contribuable, par écrit, de sa détermination.

Avis de détermination

(3) Paragraph 152(4.2)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 152(4.2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*d*) redetermine the amount, if any, deemed by subsection 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax under this Part for the year or deemed by subsection 119(2), 122.61(1) or 126.1(6) or (7) to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for the year.

b) déterminer de nouveau l'impôt qui est réputé, en application des paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt du contribuable pour l'année en vertu de la présente partie ou qui est réputé, en application des paragraphes 119(2), 122.61(1) ou 126.1(6) ou (7), être un paiement en trop au titre des

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) This amendment would add the underlined references.

(3). — Adjonction d'un renvoi aux paragraphes 126.1(6) et (7).

(4) Subsections (1) to (3) apply after 1992, except that in its application to redeterminations made in respect of the 1991 and 1992 taxation years, paragraph 152(4.2)(*d*) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

(*d*) redetermine the amount, if any, deemed by subsection 120(2), 120.1(4), 122.2(1), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax under this Part for the year or deemed by subsection 119(2) or 122.61(1) to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for the year.

22. (1) Subsection 153(2) of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

(3) In its application to the 1994 taxation year, subsection 153(2) of the said Act shall be read as follows:

(2) Subject to sections 155, 156 and 156.1, where amounts have been deducted or withheld under this section from the remuneration or other payments received by an individual in a taxation year, if the total of the remuneration and other payments from which such amounts have been deducted or withheld and which the individual had received in the year is equal to or greater than 3/4 of the individual's income for the year, the individual shall, on or before the individual's balance-due day for the year, pay to the Receiver General the remainder of the individual's tax for the year as estimated under section 151.

23. (1) Subsection 155(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Farmers and fishermen

155. (1) Subject to section 156.1, every individual whose chief source of income for a taxation year is farming or fishing shall, on or before December 31 in the year, pay to

sommes dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent après 1992. Toutefois, dans son application aux montants déterminés de nouveau pour les années d'imposition 1991 et 1992, l'alinéa 152(4.2)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :

b) déterminer de nouveau l'impôt qui est réputé, en application des paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.2(1), 122.5(3), 127.1(1), 144(9) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt du contribuable pour l'année en vertu de la présente partie ou qui est réputé, en application des paragraphes 119(2) ou 122.61(1), être un paiement en trop au titre des sommes dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.

22. (1) Le paragraphe 153(2) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

(3) Pour son application à l'année d'imposition 1994, le paragraphe 153(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des articles 155, 156 et 156.1, le particulier qui a reçu au cours d'une année d'imposition de la rémunération ou d'autres paiements qui ont fait l'objet d'une déduction ou d'une retenue aux termes du présent article et dont le total est égal ou supérieur aux trois quarts de son revenu pour l'année doit payer au receveur général, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, le solde de son impôt pour l'année, estimé en application de l'article 151.

23. (1) Le paragraphe 155(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agriculteurs et pêcheurs

155. (1) Sous réserve de l'article 156.1, tout particulier dont la source principale du revenu pour une année d'imposition est l'agriculture ou la pêche doit payer au receveur

Clause 22: Subsection 153(2) reads as follows:

(2) Where amounts have been deducted or withheld under this section from the remuneration or other payments received by an individual in a taxation year, if the total of the remuneration and other payments from which such amounts have been deducted or withheld and which the individual had received in the year is equal to or greater than 3/4 of the individual's income for the year, the individual shall, on or before the individual's balance due day for the year, pay to the Receiver General the remainder of the individual's tax for the year as estimated under section 151.

Article 22, (1). — Texte du paragraphe 153(2) :

(2) Le particulier qui a reçu au cours d'une année d'imposition de la rémunération ou d'autres paiements qui ont fait l'objet d'une déduction ou d'une retenue aux termes du présent article et dont le total est égal ou supérieur aux trois quarts de son revenu pour l'année doit payer au receveur général, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, le solde de son impôt pour l'année, estimé en application de l'article 151.

Clause 23: Subsection 155(1) at present reads as follows:

155. (1) Subject to section 156.1, every individual whose chief source of income is farming or fishing, other than an individual to whom subsection 153(2) applies, shall pay to the Receiver General in respect of each taxation year

Article 23, (1). — Texte actuel du paragraphe 155(1) :

(1) Sous réserve de l'article 156.1, tout particulier, sauf celui auquel le paragraphe 153(2) s'applique, dont la source principale de revenu est l'agriculture ou la pêche doit payer les montants suivants au receveur général pour chaque année d'imposition :

the Receiver General in respect of the year, 2/3 of

(*a*) the amount estimated by the individual to be the tax payable under this Part by the individual for the year, or

(*b*) the individual's instalment base for the preceding taxation year.

(2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

24. (1) All that portion of subsection 156(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Other individuals

156. (1) Subject to section 156.1, in respect of each taxation year every individual (other than one to whom section 155 applies for the year) shall pay to the Receiver General

(2) All that portion of subsection 156(1) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed.

(3) Subsection (1) applies to amounts that become payable after June 1994.

(4) Subsection (2) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

25. (1) Section 156.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

156.1 (1) For the purposes of this section,

"instalment threshold" *« plafond des acomptes provisionnels »*

"instalment threshold" of an individual for a taxation year means

(*a*) in the case of an individual resident in the Province of Quebec at the end of the year, $1,200, and

(*b*) in any other case, $2,000;

"net tax owing" *« impôt net à payer »*

"net tax owing" by an individual for a taxation year means

(*a*) in the case of an individual resident in the Province of Quebec at the end of the year, the amount determined by the formula

A - C - D

and

général pour l'année, au plus tard le 31 décembre de l'année, les 2/3 :

a) soit de la somme que le particulier estime être l'impôt qu'il doit payer pour l'année en vertu de la présente partie;

b) soit de sa base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition précédente.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

24. (1) Le passage du paragraphe 156(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres particuliers

156. (1) Sous réserve de l'article 156.1, pour chaque année d'imposition, tout particulier, autre que celui auquel l'article 155 s'applique pour l'année, doit payer les montants suivants au receveur général :

(2) Le passage du paragraphe 156(1) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux montants qui deviennent payables après juin 1994.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

25. (1) L'article 156.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

156.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« impôt net à payer » "net tax owing"

« impôt net à payer » L'impôt net à payer d'un particulier pour une année d'imposition correspond :

a) dans le cas d'un particulier résidant dans la province de Québec à la fin de l'année, au résultat du calcul suivant :

A - C - D

b) dans les autres cas, au résultat du calcul suivant :

A + B - C - E

où :

A représente le total de l'impôt sur le revenu payable en vertu de la présente

(*a*) on or before December 31 in the year, 2/3 of

(i) the amount estimated by the individual to be the tax payable under this Part by the individual for the year, or

(ii) the individual's instalment base for the immediately preceding taxation year; and

(*b*) on or before the individual's balance-due day for the year, the remainder of the individual's tax as estimated under section 151.

Clause 24: (1) and (2) Subsection 156(1) at present reads as follows:

156. (1) Subject to section 156.1, every individual, other than one to whom subsection 153(2) or section 155 applies, shall pay to the Receiver General in respect of each taxation year

(*a*) on or before March 15, June 15, September 15 and December 15 in the year, an amount equal to 1/4 of

(i) the amount estimated by the individual to be the tax payable under this Part by the individual for the year, or

(ii) the individual's instalment base for the preceding taxation year, or

(*b*) on or before

(i) March 15 and June 15 in the year, an amount equal to 1/4 of the individual's instalment base for the second preceding taxation year, and

(ii) September 15 and December 15 in the year, an amount equal to 1/2 of the amount, if any, by which

(A) the individual's instalment base for the preceding taxation year

exceeds

(B) 1/2 of the individual's instalment base for the second preceding taxation year,

and, on or before the individual's balance-due day for the year, the remainder of the individual's tax estimated under section 151.

Clause 25: Section 156.1 at present reads as follows:

156.1 (1) Where the total of the taxes payable (before taking into consideration any amount referred to in any of subparagraphs 161(7)(*a*)(ii) to (v) that was excluded or deducted, as the case may be) under this Part and Part I.1 by an individual for a particular taxation year or for the taxation year immediately preceding that year is not more than the total $1,000 and the amount, if any, determined in respect of the individual for that year under subsection 120(2),

(*a*) sections 155 and 156 are not applicable in respect of that individual for the particular year; and

(*b*) the individual shall pay to the Receiver General, on or before the individual's balance-due day for the particular year, the individual's tax as estimated under section 151 for the particular year.

(2) Paragraphs 155(1)(*a*) and 156(1)(*a*) and (*b*) do not require the payment of any amount in respect of an individual that would otherwise become due under any of those paragraphs on or after the day on which the individual died.

a) au plus tard le 31 décembre de l'année, les deux tiers de l'une des sommes suivantes :

(i) la somme qu'il estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie,

(ii) sa base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition précédente;

b) au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, le solde de son impôt, estimé en application de l'article 151.

Article 24, (1) et (2). — Texte actuel du paragraphe 156(1) :

156. (1) Sous réserve de l'article 156.1, tout particulier, sauf celui auquel le paragraphe 153(2) ou l'article 155 s'applique, doit payer les montants suivants au receveur général pour chaque année d'imposition :

a) au plus tard le 15 mars, le 15 juin, le 15 septembre et le 15 décembre de l'année, le quart de l'une des sommes suivantes :

(i) la somme qu'il estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie,

(ii) sa base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition précédente;

b) au plus tard

(i) le 15 mars et le 15 juin de l'année, le quart de sa base des acomptes provisionnels pour la deuxième année d'imposition précédente,

(ii) le 15 septembre et le 15 décembre de l'année, la moitié de l'excédent éventuel de sa base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition précédente sur la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour la deuxième année d'imposition précédente,

et au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, le solde de son impôt, estimé en application de l'article 151.

Article 25, (1). — Texte actuel de l'article 156.1 :

156.1 (1) Dans le cas où le total des impôts payables (avant la prise en compte d'un montant déduit ou exclu et visé à l'un des sous-alinéas 161(7)*a*)(ii) à (v)) par un particulier en vertu de la présente partie et de la partie I.1 pour une année d'imposition donnée ou pour l'année d'imposition précédente est égal ou inférieur au total de 1 000 $ et du montant éventuel calculé à son égard pour cette année en application du paragraphe 120(2), les règles suivantes s'appliquent :

a) les articles 155 et 156 ne s'appliquent pas au particulier pour l'année donnée;

b) le particulier doit payer au receveur général, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année donnée, son impôt, estimé en application de l'article 151 pour cette année.

(2) Les alinéas 155(1)*a*) et 156(1)*a*) et *b*) n'ont pas pour effet d'exiger le versement d'un montant à l'égard d'un particulier qui deviendrait exigible par ailleurs en application de l'un de ces alinéas le jour du décès du particulier ou après.

(*b*) in any other case, the amount determined by the formula

$$A + B - C - E$$

where

A is the total of the income taxes payable under this Part and Part I.1 by the individual for the year,

B is the total of all income taxes payable by the individual for the year under any Act of a province with which the Minister of Finance has entered into an agreement for the collection of income taxes payable by individuals to the province under that Act,

C is the total of all income taxes deducted or withheld under section 153 on behalf of the individual for the year,

D is the amount determined under subsection 120(2) in respect of the individual for the year, and

E is the total of all income taxes deducted or withheld on behalf of the individual for the year under any Act of a province with which the Minister of Finance has entered into an agreement for the collection of income taxes payable by individuals to the province under that Act,

and for the purposes of this definition, income taxes payable for a taxation year by an individual are determined after deducting all tax credits to which the individual is entitled for the year relating to those taxes (other than tax credits that become payable to the individual after the individual's balance-due day for the year and prescribed tax credits) and before taking into consideration amounts referred to in subparagraphs 161(7)(*a*)(ii) to (v).

partie et de la partie I.1 par le particulier pour l'année,

B le total de l'impôt sur le revenu payable par le particulier pour l'année en vertu d'une loi d'une province avec laquelle le ministre des Finances a conclu une entente en vue de recouvrer les impôts payables à la province en vertu de cette loi,

C le total de l'impôt sur le revenu retenu ou déduit en application de l'article 153 pour le compte du particulier pour l'année,

D le montant établi en application du paragraphe 120(2) à l'égard du particulier pour l'année,

E le total de l'impôt sur le revenu retenu ou déduit pour le compte du particulier pour l'année en vertu d'une loi d'une province avec laquelle le ministre des Finances a conclu une entente en vue de recouvrer les impôts payables à la province en vertu de cette loi.

Pour l'application de cette définition, l'impôt sur le revenu payable pour une année d'imposition par un particulier est établi après déduction des crédits d'impôt applicables auxquels le particulier a droit pour l'année, sauf les crédits d'impôt qui deviennent payables au particulier après la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année et les crédits d'impôt visés par règlement, et compte non tenu des montants visés aux sous-alinéas 161(7)*a*)(ii) à (v).

« plafond des acomptes provisionnels » Le plafond des acomptes provisionnels d'un particulier pour une année d'imposition correspond à :

« plafond des acomptes provisionnels » "*threshold instalments*"

a) dans le cas d'un particulier résidant dans la province de Québec à la fin de l'année, 1 200 $;

b) dans les autres cas, 2 000 $.

No instalment required

(2) Sections 155 and 156 do not apply to an individual for a particular taxation year where

(2) Les articles 155 et 156 ne s'appliquent pas à un particulier pour une année d'imposition lorsque, selon le cas :

Aucun acompte provisionnel exigé

(*a*) the individual's chief source of income for the particular year is farming or fishing and the individual's net tax owing for the particular year, or either of the 2 preceding taxation years, does not exceed the individual's instalment threshold for that year; or

(*b*) the individual's net tax owing for the particular year, or for each of the 2 preceding taxation years, does not exceed the individual's instalment threshold for that year.

a) le revenu du particulier provient principalement de l'agriculture ou de la pêche et l'impôt net à payer par le particulier pour l'année, ou pour l'une des deux années d'imposition précédentes, ne dépasse pas le plafond des acomptes provisionnels qui lui est applicable pour l'année;

b) l'impôt net à payer par le particulier pour l'année, ou pour chacune des deux années d'imposition précédentes, ne dépasse pas le plafond des acomptes provisionnels qui lui est applicable pour l'année.

Idem

(3) Sections 155 and 156 do not require the payment of any amount in respect of an individual that would otherwise become due under either of those sections on or after the day on which the individual dies.

(3) Les articles 155 et 156 n'ont pas pour effet d'exiger le paiement d'un montant à l'égard d'un particulier qui deviendrait exigible par ailleurs en application de l'un ou l'autre de ces articles le jour du décès de ce particulier ou après.

Idem

Payment of remainder

(4) Every individual shall, on or before the individual's balance-due day for each taxation year, pay to the Receiver General in respect of the year the amount, if any, by which the individual's tax payable under this Part for the year exceeds the total of

(*a*) all amounts deducted or withheld under section 153 from remuneration or other payments received by the individual in the year, and

(*b*) all other amounts paid to the Receiver General on or before that day on account of the individual's tax payable under this Part for the year.

(4) Tout particulier doit payer au receveur général pour chaque année d'imposition, au plus tard à la date d'exigibilité du solde pour l'année, l'excédent éventuel de l'impôt dont il est redevable en vertu de la présente partie sur le total des montants suivants :

a) les montants déduits ou retenus en application de l'article 153 de la rémunération ou d'autres paiements reçus par le particulier au cours de l'année;

b) les autres montants payés au receveur général au plus tard à cette date au titre de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année.

Paiement du solde

(2) Subsections 156.1(1) to (3) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply to amounts that become payable after June 1994.

(2) Les paragraphes 156.1(1) à (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux montants qui deviennent payables après juin 1994.

(3) Subsection 156.1(4) of the said Act, as enacted by subsection (1), applies to the 1994 and subsequent taxation years.

(3) Le paragraphe 156.1(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

26. (1) Subsection 160.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. (1) Le paragraphe 160.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liability for excess refunds under section 126.1 to partners

(2.2) Every taxpayer who, on the day on which an amount has been refunded to, or applied to the liability of, a member of a partnership as a consequence of the operation of subsection 126.1(7) or (13) in excess

(2.2) Le contribuable qui est un associé d'une société le jour où est remboursé à un autre associé de la société, ou imputé sur un autre montant dont il est redevable, par application des paragraphes 126.1(7) ou (13),

Solidarité en cas de remboursement en trop à des associés en vertu de l'article 126.1

Clause 26: Subsection 160.1(2.2) is new. The amendment to subsection 160.1(3) would add the underlined reference.

Article 26, (1). — Nouveau paragraphe 160.1(2.2). Adjonction, au paragraphe 160.1(3), d'un renvoi au paragraphe 160.1(2.2).

of the amount to which the member was so entitled, is a member of that partnership is jointly and severally liable with each other taxpayer who on that day is a member of the partnership to pay the excess and to pay interest on the excess, but nothing in this subsection shall be deemed to limit the liability of any person under any other provision of this Act.

un montant supérieur à celui auquel il avait droit, est débiteur solidaire, avec chacun des autres contribuables qui sont des associés de la société ce jour-là, de l'excédent et des intérêts afférents. Le présent paragraphe ne limite en rien la responsabilité de quiconque découlant d'une autre disposition de la présente loi.

Assessment

(3) The Minister may at any time assess a taxpayer in respect of any amount payable by the taxpayer because of subsection (1) or (1.1) or for which the taxpayer is liable because of subsection (2.1) or (2.2), and this Division applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of an assessment made under this section as though it had been made under section 152.

Cotisation

(3) Le ministre peut, à tout moment, établir à l'égard d'un contribuable une cotisation pour tout montant que celui-ci doit payer en application des paragraphes (1) ou (1.1) ou dont il est débiteur solidaire en application des paragraphes (2.1) ou (2.2); la présente section s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations établies en vertu du présent article comme si elles étaient établies en vertu de l'article 152.

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

27. (1) Subsection 163(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*.1) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

27. (1) Le paragraphe 163(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *c*.1), de ce qui suit :

(*c*.2) the amount, if any, by which

(i) the amount that would be deemed under section 126.1 to be an overpayment on account of the person's liability under this Part for the year if the amount were calculated by reference to the information provided

exceeds

(ii) the amount that is deemed under section 126.1 to be an overpayment on account of the person's liability under this Part for the year, and

c.2) de l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qui serait réputé par l'article 126.1 être un paiement en trop au titre des sommes dont la personne est redevable en vertu de la présente partie pour l'année si le montant était calculé d'après les renseignements fournis,

(ii) le montant qui est réputé par l'article 126.1 être un paiement en trop au titre des sommes dont la personne est redevable en vertu de la présente partie pour l'année;

(2) All that portion of subsection 163(2.2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 163(2.2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

False statement or omission

(2.2) Every person who, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, has made or has participated in, assented to or acquiesced in the making of, a

Faux énoncés et omissions

(2.2) Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances qui justifient l'imputation d'une faute lourde, fait un faux énoncé ou une omission dans une renonciation, pre-

Clause 27: (1) New. The relevant portion of subsection 163(2) at present reads as follows:

(2) Every person who, knowingly, or under circumstances amounting to gross negligence in the carrying out of any duty or obligation imposed by or under this Act, has made or has participated in, assented to or acquiesced in the making of, a false statement or omission in a return, form, certificate, statement or answer (in this section referred to as a "return") filed or made in respect of a taxation year as required by or under this Act or a regulation, is liable to a penalty of the greater of $100 and 50% of the aggregate of

(2) This amendment would add the underlined reference.

Article 27, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 163(2) :

(2) Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde dans l'exercice d'une obligation prévue à la présente loi ou à un règlement d'application, fait un faux énoncé ou une omission dans une déclaration, un formulaire, un certificat, un état ou une réponse — appelé « déclaration » au présent article — rempli ou produit pour une année d'imposition conformément à la présente loi ou à un règlement d'application, ou y participe, y consent ou y acquiesce est passible d'une pénalité égale, sans être inférieure à 100 $, à 50 % du total :

(2). — Adjonction d'un renvoi au paragraphe 66(12.601).

false statement or omission in any renunciation that is effective as of a particular date and that is made under any of subsections 66(10) to (10.3), (12.6), (12.601), (12.62) and (12.64) is liable to a penalty of 25% of the amount, if any, by which

(3) Subsection (1) applies after 1992.

28. (1) Section 164 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1.5) thereof, the following subsection:

Refund of UI premium tax credit

(1.6) Notwithstanding subsection (1), where an overpayment on account of a taxpayer's liability under this Part is deemed to have arisen under subsection 126.1(6) or (7), the Minister shall, with all due dispatch, refund the amount of the overpayment without application for it.

(2) All that portion of subsection 164(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Interest on refunds and repayments

(3) Where under this section an amount in respect of a taxation year (other than an amount or portion thereof that can reasonably be considered to arise from the operation of section 122.5, 122.61 or 126.1) is refunded or repaid to a taxpayer or applied to another liability of the taxpayer, the Minister shall pay or apply interest on it at the prescribed rate for the period beginning on the day that is the latest of

(3) Subsections (1) and (2) apply after 1992.

29. (1) Subsections 180.1(1.2) and (1.3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

nant effet à une date donnée, faite en vertu d'un des paragraphes 66(10) à (10.3), (12.6), (12.601), (12.62) et (12.64), ou qui participe, consent ou acquiesce à ce faux énoncé ou à cette omission, est passible d'une pénalité correspondant à 25 % de l'excédent éventuel :

(3) Le paragraphe (1) s'applique après 1992.

28. (1) L'article 164 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.5), de ce qui suit :

Remboursement du crédit d'impôt pour cotisations d'assurance-chômage

(1.6) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un paiement en trop au titre des sommes dont un contribuable est redevable en vertu de la présente partie est réputé s'être produit en vertu des paragraphes 126.1(6) ou (7), le ministre, avec diligence, rembourse le montant payé en trop sans que demande lui en soit faite.

(2) Le passage du paragraphe 164(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts sur les sommes remboursées

(3) Lorsque, en vertu du présent article, une somme à l'égard d'une année d'imposition est remboursée à un contribuable ou imputée sur un autre montant dont il est redevable, à l'exception de tout ou partie de la somme qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de l'application des articles 122.5, 122.61 ou 126.1, le ministre paie au contribuable les intérêts afférents à cette somme au taux prescrit ou les impute sur ce montant, pour la période allant du dernier en date des jours visés aux alinéas suivants jusqu'au jour où la somme est remboursée ou imputée, sauf si les intérêts ainsi calculés sont inférieurs à 1 $, auquel cas aucun intérêt n'est payé ni imputé en vertu du présent paragraphe :

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent après 1992.

29. (1) Les paragraphes 180.1(1.2) et (1.3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Clause 28: (1) New.

(2) This amendment would add the underlined reference and words.

Article 28, (1). — Nouveau.

(2). — Remplacement du mot « contribuable » par le pronom « il » et adjonction d'un renvoi à l'article 126.1.

Clause 29: Subsections 180.1(1.2) and (1.3) at present read as follows:

Article 29, (1). — Texte actuel des paragraphes 180.1(1.2) et (1.3) :

Deduction from tax

(1.2) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by an individual the amount, if any, by which the amount determined under paragraph 127(5)(*a*) in respect of the individual for the year exceeds the amount, if any, deducted under subsection 127(5) for the year by the individual other than an amount deemed by subsection (1.3) to be so deducted.

Idem

(1.3) For the purposes of this Act, the amount deducted under subsection (1.2) for a taxation year shall be deemed to be an amount deducted under subsection 127(5) for the year.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1993.

30. (1) Paragraph (*a*) of the definition "eligible investment" in section 204.8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) a share that was issued to the particular corporation and that is a share of the capital stock of a corporation that was an eligible business entity at the time the share was issued,

(2) Section 204.8 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"specified individual" « *particulier déterminé* »

"specified individual", in respect of a share, means an individual (other than a trust) whose labour-sponsored funds tax credit for a taxation year would take into account the amount of consideration paid to acquire, or to subscribe for, the share if the information return described in paragraph 204.81(6)(*c*) in respect of the share were filed as required under paragraph 127.4(3)(*b*).

(3) Subsections (1) and (2) apply after December 2, 1992.

31. (1) All that portion of paragraph 204.81(1)(*c*) of the English version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Déduction sur la surtaxe

(1.2) Est déductible de la surtaxe payable par ailleurs par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition l'excédent éventuel du montant déterminé à l'alinéa 127(5)*a*) pour l'année en ce qui concerne le particulier sur le montant déduit par le particulier pour l'année en application du paragraphe 127(5), sauf un montant réputé, par le paragraphe (1.3), avoir être ainsi déduit.

Idem

(1.3) Pour l'application de la présente loi, le montant déduit en application du paragraphe (1.2) pour une année d'imposition est réputé être un montant déduit en application du paragraphe 127(5) pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui commencent après 1993.

30. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « placement admissible », à l'article 204.8 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'une action, émise à la corporation donnée, qui fait partie du capital-actions d'une corporation qui était une entreprise admissible au moment de l'émission de l'action,

(2) L'article 204.8 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« particulier déterminé » *"specified individual"*

« particulier déterminé » S'agissant d'un particulier déterminé relativement à une action, particulier, sauf une fiducie, dont le crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs pour une année d'imposition tiendrait compte du montant payé pour acquérir ou souscrire l'action si la déclaration de renseignements visée à l'alinéa 204.81(6)*c*) concernant l'action était présentée en conformité avec l'alinéa 127.4(3)*b*).

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent après le 2 décembre 1992.

31. (1) Le passage de l'alinéa 204.81(1)*c*) de la version anglaise de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.2) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by an individual an amount not exceeding the lesser of

(*a*) 3/4 of the amount that would be his tax otherwise payable under this Part for the year if he deducted the amount, if any, allowed to be deducted under subsection (1.1) for the year, and

(*b*) the amount, if any, by which the amount determined under paragraph 127(5)(*b*) in respect of the individual for the year exceeds the amount, if any, deducted by him under subsection 127(5) for the year.

(1.3) For the purposes of this Act, other than for the purpose of determining the amount under paragraph (1.2)(*b*) for the year, the amount deducted under subsection (1.2) for a taxation year shall be deemed to be an amount deducted under subsection 127(5) for the year.

(1.2) Un montant qui ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants est déductible de la surtaxe payable par ailleurs par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

a) les 3/4 du montant qui serait la surtaxe payable par ailleurs par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année s'il déduisait le montant éventuel admis en déduction en application du paragraphe (1.1) pour l'année;

b) l'excédent éventuel du montant déterminé à l'alinéa 127(5)*b*) pour l'année en ce qui concerne le particulier sur le montant éventuel déduit par le particulier pour l'année en application du paragraphe 127(5).

(1.3) Pour l'application de la présente loi, mais non pour déterminer le montant visé à l'alinéa (1.2)*b*) pour une année d'imposition, le montant déduit en application du paragraphe (1.2) pour l'année est réputé être un montant déduit en application du paragraphe 127(5) pour l'année.

Clause 30: The relevant portion of the definition "eligible investment" in section 204.8 at present reads as follows:

"eligible investment" of a particular corporation means

(*a*) a share that was issued to the particular corporation that is prescribed for the purposes of subsections 110.6(8) and (9) and that is a share of the capital stock of a corporation that was an eligible business entity at the time the share was issued,

(2) New.

Article 30, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de la définition de « placement admissible » à l'article 204.8 :

« placement admissible » S'agissant du placement admissible d'une corporation donnée, s'entend, selon le cas :

a) d'une action, émise à la corporation donnée et prescrite pour l'application des paragraphes 110.6(8) et (9), qui fait partie du capital-actions d'une corporation qui était une entreprise admissible au moment de l'émission de l'action,

(2). — Nouveau.

Clause 31: (1) to (4) The relevant portion of subsection 204.81(1) at present reads as follows:

204.81 (1) The Minister may register a corporation for the purposes of this Part if, in the opinion of the Minister, it complies with the following conditions:

...

Article 31, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 204.81(1) de la version anglaise :

204.81 (1) The Minister may register a corporation for the purposes of this Part if, in the opinion of the Minister, it complies with the following conditions:

(*c*) the articles of the corporation provide that

(2) All that portion of clause 204.81(1)(*c*)(ii)(A) of the said Act preceding subclause (I) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(A) Class A shares that are issuable only to individuals (other than trusts) and trusts governed by registered retirement savings plans, that entitle their holders

(3) All that portion of clause 204.81(1)(*c*)(ii)(A) of the English version of the said Act following subclause (III) thereof is repealed.

(4) Subparagraphs 204.81(1)(*c*)(v) to (vii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(v) subject to the provision described in subparagraph (vi), the corporation may redeem a Class A share in respect of which an information return described in paragraph (6)(*c*) has been issued only if

(A) where the share is held by the specified individual in respect of the share, a spouse or former spouse of that individual or a trust governed by a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which that individual or spouse is the annuitant,

(I) a request in writing to redeem the share is made by the holder to the corporation within 60 days after the day on which the share was issued to the original purchaser and the information return referred to in paragraph (6)(*c*) has been returned to the corporation,

(II) the corporation is notified in writing that the specified individual in respect of the share has retired from the workforce or ceased to be resident in Canada, or

(III) the corporation is notified in writing that the specified individual

(*c*) the articles of the corporation provide that

(2) Le passage de la division 204.81(1)*c*)(ii)(A) de la même loi qui précède la subdivision (I) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(A) d'actions de catégorie « A » qui ne peuvent être émises qu'à des particuliers, sauf les fiducies, et des fiducies régies par des régimes enregistrés d'épargne-retraite et qui confèrent les droits suivants à l'actionnaire :

(3) Le passage de la division 204.81(1)*c*)(ii)(A) de la version anglaise de la même loi qui suit la subdivision (III) est abrogé.

(4) Les sous-alinéas 204.81(1)*c*)(v) à (vii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(v) sous réserve de la condition visée au sous-alinéa (vi), elle peut racheter l'action de catégorie « A » pour laquelle une déclaration de renseignements a été délivrée conformément à l'alinéa (6)*c*) seulement si, selon le cas :

(A) l'action étant détenue par le particulier déterminé relativement à l'action, le conjoint ou l'ancien conjoint de celui-ci ou une fiducie régie par quelque régime enregistré d'épargne-retraite ou fonds enregistré de revenu de retraite dont ce particulier ou ce conjoint est rentier, l'une des situations suivantes se présente :

(I) l'actionnaire présente à la corporation, dans les 60 jours suivant l'émission de l'action au premier acheteur, une demande écrite visant le rachat de l'action, et la déclaration de renseignements visée à l'alinéa (6)*c*) a été rendue à la corporation,

(II) la corporation est avisée par écrit que le particulier déterminé relativement à l'action a quitté le marché du travail ou a cessé de résider au Canada,

(*c*) the articles of incorporation of the corporation provide that

...

(ii) the authorized capital of the corporation shall consist only of

(A) Class A shares that are issuable only to individuals (other than trusts), that entitle the holders thereof

...

and that, where an information return described in paragraph (6)(*c*) has been issued in respect thereof, are redeemable or transferable only in the circumstances described in subparagraph (v) or (vii), as the case may be,

...

(v) subject to the provision described in subparagraph (vi), the corporation may redeem a Class A share in respect of which an information return described in paragraph (6)(*c*) has been issued only if the corporation is requested in writing by the holder of the share to redeem it and

(A) where the share is held by the original purchaser,

(I) the request is made within 60 days after the day on which the share was issued to the original purchaser, the information return referred to in paragraph (6)(*c*) has been returned to the corporation and the share is not held as an investment of a registered retirement savings plan, or

(II) the corporation is notified in writing that the original purchaser has retired from the workforce, has attained 65 years of age, has ceased to be a resident of Canada or has, after acquiring the share, become disabled and permanently unfit for work or become terminally ill,

(B) where the holder of the share is not the original purchaser, the time of redemption is on or after the day on which the original purchaser attained, or would, but for death, have attained the age of 65 years,

(C) the share is held by an individual who notifies the corporation in writing that the share has devolved on the individual as a consequence of the death of a shareholder of the corporation,

(D) the share is held as an investment of a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse if the annuitant and the original purchaser has died or, where the original purchaser is living, the corporation is notified in writing that the original purchaser

(I) has retired from the workforce or has attained 65 years of age,

(II) has, after acquiring the share, become disabled and permanently unfit for work or become terminally ill, or

(III) has ceased to be a resident of Canada,

(E) the share is held as an investment of a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is not an annuitant and the time of redemption is on or after the day on which the original purchaser attained, or would, but for death, have attained the age of 65 years,

(F) the redemption occurs more than 5 years after the date on which the share was issued, or

(G) the holder of the share has satisfied such other conditions as may be prescribed,

(vi) the corporation shall not by reason of the original purchaser of a share described in subparagraph (v)

...

(*c*) the articles of incorporation of the corporation provide that

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 204.81(1) :

204.81 (1) Le ministre peut agréer une corporation pour l'application de la présente partie s'il est d'avis qu'elle remplit les conditions suivantes :

...

c) ses statuts prévoient ce qui suit :

...

(ii) son capital autorisé est composé uniquement :

(A) d'actions de catégorie « A » qui ne peuvent être émises qu'à des particuliers (sauf les fiducies), qui ne sont rachetables ou transférables, si une déclaration de renseignements est délivrée relativement aux actions conformément à l'alinéa (6)*c*), que dans les circonstances visées au sous-alinéa (v) ou (vii) et qui confèrent les droits suivants à l'actionnaire :

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 204.81(1) de la version anglaise :

and that, where an information return described in paragraph 6(*c*) has been issued in respect thereof, are redeemable or transferable only in the circumstances described in subparagraph (v) or (vii), as the case may be,

(4). — Texte actuel des sous-alinéas 204.81(1)*c*)(v) à (vii) :

(v) sous réserve de la condition décrite au sous-alinéa (vi), elle peut racheter l'action de catégorie « A » pour laquelle une déclaration de renseignements a été délivrée conformément à l'alinéa (6)*c*) seulement si l'actionnaire le lui demande par écrit et si, selon le cas :

(A) l'action étant détenue par le premier acheteur :

(I) la demande est présentée dans les 60 jours suivant le jour de l'émission de l'action au premier acheteur, la déclaration de renseignements visée à l'alinéa (6)*c*) a été rendue à la corporation et l'action n'est pas détenue à titre de placement dans un régime enregistré d'épargne-retraite,

(II) la corporation est avisée par écrit que le premier acheteur a quitté le marché du travail, qu'il a atteint 65 ans, qu'il a cessé de résider au Canada ou qu'il est devenu, après avoir acquis l'action, invalide et définitivement incapable de travailler, ou un malade en phase terminale,

(B) l'actionnaire n'étant pas le premier acheteur de l'action, la date de rachat survient le jour, ou après le jour, où celui-ci a atteint, ou aurait atteint s'il n'était pas décédé, 65 ans,

(C) l'action est détenue par un particulier qui avise la corporation par écrit qu'elle lui est dévolue par suite du décès d'un actionnaire de la corporation,

(D) l'action est détenue à titre de placement dans un régime enregistré d'épargne-retraite dont le premier acheteur ou le conjoint de celui-ci est rentier, et le premier acheteur est décédé ou, s'il est vivant, la corporation est avisée par écrit, selon le cas :

(I) qu'il a quitté le marché du travail ou a atteint 65 ans,

(II) qu'il est devenu, après avoir acquis l'action, invalide et définitivement incapable de travailler, ou un malade en phase terminale,

(III) qu'il a cessé de résider au Canada,

in respect of the share became disabled and permanently unfit for work or terminally ill after the share was issued,

(B) there is no specified individual in respect of the share,

(C) the time of redemption is on or after the day on which the specified individual in respect of the share attained, or would, but for death, have attained the age of 65 years,

(D) the corporation is notified in writing that the share is held by a person on whom the share has devolved as a consequence of the death of

(I) a holder of the share, or

(II) an annuitant under a trust governed by a registered retirement savings plan or registered retirement income fund that was a holder of the share,

(E) the redemption occurs more than 5 years after the day on which the share was issued, or

(F) the holder of the share has satisfied such other conditions as may be prescribed,

(vi) unless a Class A share has been issued and outstanding for at least 2 years, the corporation shall not be permitted to redeem the share solely because the specified individual in respect of the share attains 65 years of age or the corporation is notified that the specified individual

(A) has retired from the workforce, or

(B) has ceased to be resident in Canada,

(vii) the corporation shall not register a transfer of a Class A share by the specified individual in respect of the share, a spouse of the specified individual or a trust governed by a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which the specified individual or spouse is the annuitant, unless

(III) la corporation est avisée par écrit que le particulier déterminé relativement à l'action est devenu, après l'émission de l'action, invalide et définitivement incapable de travailler, ou un malade en phase terminale,

(B) il n'y a pas de particulier déterminé relativement à l'action,

(C) la date de rachat survient au plus tôt le jour où le particulier déterminé relativement à l'action a atteint, ou aurait atteint s'il n'était pas décédé, 65 ans,

(D) la corporation est avisée par écrit que l'action est détenue par une personne à laquelle elle est dévolue par suite du décès soit d'un détenteur de l'action, soit d'un rentier dans le cadre d'une fiducie régie par quelque régime enregistré d'épargne-retraite ou fonds enregistré de revenu de retraite qui était détenteur de l'action,

(E) l'action est rachetée plus de cinq ans après le jour de son émission,

(F) le détenteur de l'action remplit toute autre condition prévue par règlement,

(vi) elle ne peut racheter d'action de catégorie « A » du seul fait que le particulier déterminé relativement à l'action a atteint 65 ans ou qu'elle soit avisée qu'il a quitté le marché du travail ou a cessé de résider au Canada, à moins que l'action ait été émise et soit en circulation depuis au moins deux ans,

(vii) elle ne peut enregistrer le transfert d'une action de catégorie « A », effectué par le particulier déterminé relativement à l'action, le conjoint de celui-ci ou une fiducie régie par quelque régime enregistré d'épargne-retraite ou fonds enregistré de revenu de retraite dont le particulier ou son conjoint est rentier, sauf si, selon le cas :

(A) aucune déclaration de renseignements n'a été délivrée conformément

(i) having retired from the workforce,

(ii) having attained 65 years of age, or

(iii) having ceased to be a resident of Canada,

redeem the share until it has been issued and outstanding for at least 2 years,

(vii) the corporation shall not register a transfer by the original purchaser, or by a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant, of a Class A share in respect of which an information return has been issued pursuant to paragraph (6)(*c*), except where the transfer occurs more than five years after the day on which the share was issued, or where the corporation is notified in writing that the share is being transferred

(A) to be held as an investment of a registered retirement savings plan under which the original purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant,

(B) as a consequence of the death of the original purchaser,

(C) at a time when the original purchaser

(I) has retired from the workforce or has attained 65 years of age,

(II) has, after acquiring the share, become disabled and permanently unfit for work or become terminally ill, or

(III) has ceased to be a resident of Canada, or

(D) in accordance with such other conditions as may be prescribed,

(E) l'action est détenue à titre de placement dans un régime enregistré d'épargne-retraite dont le premier acheteur ou le conjoint de celui-ci n'est pas rentier, et la date de rachat survient le jour, ou après le jour, où le premier acheteur atteint, ou aurait atteint s'il n'était pas décédé, 65 ans,

(F) l'action est rachetée plus de cinq ans après le jour de son émission,

(G) le détenteur de l'action remplit toute autre condition prévue par règlement,

(vi) elle ne peut racheter l'action avant 2 ans suivant son émission et sa mise en circulation, en raison du fait que le premier acheteur de l'action visée au sous-alinéa (v) a quitté le marché du travail, a atteint 65 ans ou a cessé de résider au Canada,

(vii) elle ne peut enregistrer le transfert, effectué par le premier acheteur ou par le régime enregistré d'épargne-retraite dont le premier acheteur ou le conjoint de celui-ci est rentier, d'une action de catégorie « A » pour laquelle une déclaration de renseignements a été délivrée conformément à l'alinéa (6)*c*), sauf si l'action est transférée plus de cinq ans après le jour de son émission ou sauf si la corporation est avisée par écrit que l'action est transférée, selon le cas :

(A) pour être détenue à titre de placement dans un régime enregistré d'épargne-retraite dont le premier acheteur ou le conjoint de celui-ci est rentier,

(B) par suite du décès du premier acheteur,

(C) à un moment où le premier acheteur, selon le cas :

(I) a quitté le marché du travail ou a atteint 65 ans,

(II) est devenu, après avoir acquis l'action, invalide et définitivement incapable de travailler, ou un malade en phase terminale,

(III) a cessé de résider au Canada,

(D) conformément à toute autre condition prévue par règlement,

(A) no information return has been issued under paragraph (6)(*c*) in respect of the share,

(B) the transfer occurs more than 5 years after the day on which the share was issued,

(C) the transfer is to the specified individual, a spouse or former spouse of the specified individual or a trust governed by a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which the specified individual or the spouse or former spouse of the specified individual is the annuitant,

(D) the corporation is notified in writing that the transfer occurs as a consequence of the death of the specified individual or a spouse of the specified individual,

(E) the corporation is notified in writing that the transfer occurs after the specified individual dies, retires from the workforce or ceases to be resident in Canada,

(F) the specified individual attains 65 years of age,

(G) the corporation is notified in writing that the specified individual became disabled and permanently unfit for work or terminally ill after the share was issued and before the transfer, or

(H) such other conditions as may be prescribed are satisfied.

(5) Paragraph 204.81(6)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the articles of the corporation do not comply with paragraph (1)(*c*);

(*a*.1) the corporation does not comply with any of the provisions of its articles of incorporation described in paragraph (1)(*c*);

(6) Subsections (1) and (5) apply after 1988.

à l'alinéa (6)*c*) relativement à l'action,

(B) l'action est transférée plus de cinq ans après le jour de son émission,

(C) l'action est transférée au particulier déterminé, à son conjoint ou ancien conjoint ou à une fiducie régie par quelque régime enregistré d'épargne-retraite ou fonds enregistré de revenu de retraite dont le particulier ou son conjoint ou ancien conjoint est rentier,

(D) la corporation est avisée par écrit que l'action est transférée par suite du décès du particulier déterminé ou de son conjoint,

(E) la corporation est avisée par écrit que l'action est transférée après le décès du particulier déterminé ou après qu'il a quitté le marché du travail ou a cessé de résider au Canada,

(F) le particulier déterminé a atteint 65 ans,

(G) la corporation est avisée par écrit que le particulier déterminé est devenu, entre l'émission de l'action eu son transfert, invalide et définitivement incapable de travailler, ou un malade en phase terminale,

(H) toute autre condition prévue par règlement est remplie.

(5) L'alinéa 204.81(6)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les statuts de la corporation ne sont pas conformes à l'alinéa (1)*c*);

a.1) la corporation ne se conforme pas à l'une des dispositions de ses statuts, visées à l'alinéa (1)*c*);

(6) Les paragraphes (1) et (5) s'appliquent après 1988.

(5) The relevant portion of subsection 204.81(6) at present reads as follows:

(6) The Minister may revoke the registration of a corporation for the purposes of this Part where

(*a*) the corporation has failed to comply with any of the provisions of its articles of incorporation described in paragraph (1)(*c*);

(5). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 204.81(6) :

(6) Le ministre peut retirer l'agrément d'une corporation pour l'application de la présente partie dans les cas suivants :

a) la corporation ne se conforme pas à l'une des dispositions de ses statuts, visées à l'alinéa (1)*c*);

(7) Subsections (2) to (4) apply after December 2, 1992, except that, where a corporation was registered under subsection 204.81(1) of the said Act before December 3, 1992, those subsections apply to the corporation on and after the earlier of

(*a*) the last day of the sixth month after the month in which this Act is assented to, and

(*b*) the first day after December 2, 1992 on which the articles of incorporation of the corporation are amended.

(7) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent après le 2 décembre 1992. Toutefois, lorsqu'une corporation est agréée en vertu du paragraphe 204.81(1) de la même loi avant le 3 décembre 1992, ces paragraphes s'appliquent à compter du premier en date des jours suivants :

***a*) le dernier jour du sixième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi;**

***b*) le premier jour après le 2 décembre 1992 où les statuts de la corporation sont modifiés.**

32. (1) Subsection 207.1(5) of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to property held after October 31, 1985.

32. (1) Le paragraphe 207.1(5) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens détenus après le 31 octobre 1985.

33. (1) Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

33. (1) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"specified employee" *« employé désigné »*

"specified employee" of a person means an employee of the person who is a specified shareholder of the person or who does not deal at arm's length with the person;

« employé désigné » est l'employé désigné d'une personne, l'employé de la personne qui est un actionnaire désigné de celle-ci ou qui a un lien de dépendance avec celle-ci;

« employé désigné » *"specified employee"*

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after December 2, 1992.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 2 décembre 1992.

STATUTE REVISION

RÉVISION DES LOIS

Definitions

34. (1) In this section,

34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"amending Act" *« loi modificative »*

"amending Act" means an Act of Parliament that was assented to after November 1991 and on or before the day this Act is assented to;

« ancienne loi » La *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts revisés du Canada de 1952, dans sa version modifiée par l'article 1 du chapitre 63 des Statuts du Canada de 1970-71-72 et par des lois fédérales sanctionnées après 1971 et avant décembre 1991.

« ancienne loi » *"former Act"*

"former Act" *« ancienne loi »*

"former Act" means the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as amended by section 1 of chapter 63 of the Statutes of Canada, 1970-71-72 and by Acts of Parliament assented to after 1971 and before December 1991;

"former Rules" *« anciennes Règles »*

"former Rules" means the *Income Tax Application Rules, 1971*, Part III of chapter 63 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, as amended by Acts of Parliament as-

« anciennes Règles » Les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, partie III du chapitre 63 des Statuts du Canada de 1970-71-72, dans leur version modifiée par des lois fédérales sanctionnées après 1971 et avant décembre 1991.

« anciennes Règles » *"former Rules"*

Clause 32: Subsection 207.1(5) reads as follows:

(5) Where at the end of any month a trust governed by a registered retirement savings plan or registered retirement income fund holds a prescribed property, the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the amount, if any, by which

(*a*) the aggregate of the fair market values, at the time of acquisition, of all prescribed properties held by the trust at the end of the month

exceeds

(*b*) 50% of the aggregate of the fair market values, at the time of acquisition, of all properties held by the trust at the end of the month.

Clause 33: New.

Article 32, (1). — Texte du paragraphe 207.1(5) :

(5) Une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite ou par un fonds enregistré de revenu de retraite qui détient, à la fin d'un mois quelconque, un bien prescrit, doit payer pour ce mois un impôt en vertu de la présente partie égal à 1 % de l'excédent éventuel

a) du total des justes valeurs marchandes, à la date de leur acquisition, de tous les biens prescrits que la fiducie détient à la fin du mois

sur

b) 50 % du total des justes valeurs marchandes, à la date de leur acquisition, de tous les biens que la fiducie détient à la fin du mois.

Article 33, (1). — Nouveau.

sented to after 1971 and before December 1991;

"new Act" « *nouvelle loi* »

"new Act" means the *Income Tax Act*, chapter 1 of the 5th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985;

"new Rules" « *nouvelles Règles* »

"new Rules" means the *Income Tax Application Rules*, chapter 2 of the 5th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985.

Amendments to corresponding provisions

(2) For greater certainty and unless the context otherwise requires, on the coming into force of the 5th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985,

(*a*) every amendment to or in terms of the former Act or a provision of the former Act enacted by an amending Act shall be deemed to be an amendment to or in terms of the new Act or the corresponding provision of the new Act, as the case may be;

(*b*) every reference in an amending Act to a provision of, or an expression used in, the former Act shall be deemed to be a reference to the corresponding provision of, or corresponding expression used in, the new Act, as the case may be;

(*c*) every amendment to or in terms of the former Rules or a provision of the former Rules enacted by an amending Act shall be deemed to be an amendment to or in terms of the new Rules or the corresponding provision of the new Rules, as the case may be; and

(*d*) every reference in an amending Act to a provision of, or an expression used in, the former Rules shall be deemed to be a reference to the corresponding provision of, or corresponding expression used in, the new Rules, as the case may be.

« loi modificative » *"amending Act"*

« loi modificative » Loi fédérale sanctionnée après novembre 1991 et au plus tard le jour de la sanction de la présente loi.

« nouvelle loi » *"new Act"*

« nouvelle loi » La *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 1 du 5e supplément des Lois révisées du Canada (1985).

« nouvelles Règles » *"new Rules"*

« nouvelles Règles » Les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, chapitre 2 du 5e supplément des Lois révisées du Canada (1985).

Modification des dispositions correspondantes

(2) Sauf exigences contraires du contexte, il est entendu que les Règles suivantes s'appliquent au moment de l'entrée en vigueur du 5e supplément des Lois révisées du Canada (1985) :

(*a*) toute modification de l'ancienne loi ou de l'une de ses dispositions édictées par une loi modificative équivaut à la modification de la nouvelle loi ou de la disposition correspondante de celle-ci;

(*b*) toute mention dans une loi modificative d'une disposition de l'ancienne loi ou d'un terme de celle-ci équivaut à la mention de la disposition ou du terme correspondants de la nouvelle loi;

(*c*) toute modification des anciennes Règles ou de l'une de leurs dispositions édictées par une loi modificative équivaut à la modification des nouvelles Règles ou de la disposition correspondante de celles-ci;

(*d*) toute mention dans une loi modificative d'une disposition des anciennes Règles ou d'un terme de celles-ci équivaut à la mention de la disposition ou du terme correspondants des nouvelles Règles.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-201

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-201

An Act respecting referendums and plebiscites in Canada on questions of public importance

First reading, May 15, 1991

MR. BOYER

C-201

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-201

Loi concernant la tenue de référendums et de plébiscites au Canada sur des questions publiques

Première lecture le 15 mai 1991

M. BOYER

22521-1

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-201

An Act respecting referendums and plebiscites in Canada on questions of public importance

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Referendum and Plebiscite Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"address" «*adresse*»

"address", in relation to the location of a place of residence, office, polling station or other fixed location, includes the postal code assigned to the area in which the place of residence, office, polling station or other fixed location is located;

"advance poll" «*bureau spécial...*»

"advance poll" means a poll held as provided by sections 188 to 193;

"auditor" «*vérificateur*»

"auditor" means a person who is a member in good standing of an association or institute of professional accountants of a province and who is recognized by that association or institute as qualified to carry out the duties of an auditor for the purposes of this Act and includes a firm, every partner of which is such a person;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-201

Loi concernant la tenue de référendums et de plébiscites au Canada sur des questions publiques

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur les référendums et les plébiscites.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accès de plain-pied» *level...*

«accès de plain-pied» S'entend, relativement à un bureau de scrutin, de la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du bureau de scrutin sans devoir monter ou descendre des marches ou des escaliers ni prendre d'escalier mécanique.

«adresse» *address*

«adresse» Comprend, relativement à un lieu de résidence, bureau, bureau de scrutin ou autre local, le code postal de la région où ils se trouvent.

«agent de circonscription» *electoral district agent*

«agent de circonscription» Une personne nommée au titre d'agent de circonscription par un comité de consultation agréé en application de l'article 36.

"broadcaster" *«radiodiffuseur»*
"broadcaster" means a broadcaster as defined in the *Broadcasting Act*;

"broadcasting" *«radiodiffusion»*
"broadcasting" means a broadcasting as defined in the *Broadcasting Act*;

"Broadcasting Arbitrator" *«arbitre en matière de radiodiffusion»*
"Broadcasting Arbitrator" means the person appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act;

"broadcasting period" *«période de ...»*
"broadcasting period" means the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a public consultation and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 131(3), polling day is on a Tuesday, in which case the broadcasting period is the period beginning on Monday the twenty-ninth day before polling day and ending on Sunday, the second day before polling day.

"broadcasting undertaking" *«entreprise...»*
"broadcasting undertaking" means a broadcasting undertaking as defined in the *Broadcasting Act*;

"campaign period" *«campagne»*
"campaign period", in respect of a public consultation, means the period of not less than fifty-five days commencing on the date of the issue of the writs and ending on polling day at that consultation;

"chairperson" *«président»*
"chairperson", in relation to a consultation committee, means, in any case where no person holds the position of chairperson of the committee, the officer of the committee who holds the highest executive position in the committee;

"commercial time" *«temps commercial»*
"commercial time" means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification;

«agent officiel» *«official agent»*
«agent officiel» Une personne nommée au titre d'agent officiel par un comité de consultation agréé en application de l'article 34.

«arbitre en matière de radiodiffusion» *«Broadcasting Arbitrator»*
«arbitre en matière de radiodiffusion» La personne que le directeur général des élections nomme arbitre en matière de radiodiffusion en vertu de la présente loi.

«avant-campagne» *«pre-campaign...»*
«avant-campagne» L'époque d'une période de consultation populaire qui précède la campagne d'une consultation populaire.

«bref» *«writ»*
«bref» Un bref de consultation populaire.

«bulletin de vote gâté» *«spoiled...»*
«bulletin de vote gâté» Bulletin de vote qui, le jour du scrutin, n'a pas été déposé dans la boîte de scrutin mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement, ou un bulletin de vote que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, que celui-ci a détérioré en le marquant et qui a été remis au scrutateur en échange d'un autre bulletin de vote.

«bulletin rejeté» *«rejected...»*
«bulletin rejeté» Bulletin que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, mais qui, à la fermeture du bureau de scrutin, a été trouvé dans la boîte de scrutin, sans marque ou marqué d'une manière tellement irrégulière qu'il ne peut pas être compté.

«bureau de scrutin» *«polling station»*
«bureau de scrutin» Local obtenu par un directeur du scrutin pour permettre aux électeurs de voter le jour du scrutin et auquel est attribué la totalité ou une partie de la liste électorale officielle d'une section de vote.

«bureau spécial de scrutin» *«advance...»*
«bureau spécial de scrutin» Le bureau de scrutin prévu aux articles 188 à 193.

"commercial value" *«valeur commerciale»*

"commercial value", in respect of goods or services donated or provided at less than their commercial value, means

(*a*) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged by him for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time they are so donated or provided, and

(*b*) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than two hundred dollars, and if that amound charged is less than two hundred dollars, a nil amount;

"consultation documents" or "papers" *«documents de consultation»*

"consultation documents" or "papers" mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after a public consultation, by the returning officer, namely:

(*a*) the writ with the return of the public consultation endorsed thereon,

(*b*) the reserve supply of undistributed blank ballot papers,

(*c*) the enumerators' record books,

(*d*) the index books prepared by enumerators in designated rural polling divisions,

«cahier du scrutin» *«poll...»*

«cahier du scrutin» Le cahier, prévu en vertu de l'alinéa 143(10)*a*), dans lequel sont inscrits consécutivement par le greffier du scrutin le nom de chaque personne cherchant à voter et d'autres détails à son sujet dès que le droit de vote du réquérant au bureau de scrutin a été établi et avant que ce requérant soit admis à voter.

«campagne» *«campaign...»*

«campagne» Dans le cas d'une consultation populaire, la période qui débute le cinquante-cinquième jour avant le jour du scrutin de la consultation populaire et qui se termine le jour du scrutin de cette consultation populaire.

«circonscription» *«electoral...»*

«circonscription» Dans le cas d'une consultation populaire, toute localité ou zone territoriale qui aurait le droit, à une élection générale, d'élire un député à la Chambre des communes, si celle-ci était dissoute le jour où la proclamation de cette consultation populaire était prise conformément à l'article 10.

«comité de consultation agréé» *«registered consultation committee»*

«comité de consultation agréé» Un comité de consultation agréé en application de l'article 30.

«constitution du Canada» *«Constitution...»*

«constitution du Canada» Les coutumes, conventions et textes législatifs qui composent la Constitution du Canada.

«consultation populaire» *"public consultation"*

«consultation populaire» S'entend d'un référendum ou d'un plébiscite.

«contribution» *«contribution»*

«contribution»

a) Toute somme en argent,

b) la valeur commerciale des marchandises et des services, sauf le travail bénévole

que fournit une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement à titre de contribution, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou à un autre titre, à une autre personne, à un autre groupe ou parti politique qui en fera usage aux fins d'une consultation populaire mais ne comprend pas :

(*e*) the revising officers's record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions,

(*f*) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made,

(*g*) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed in section 156, and containing

(i) the poll book used at the poll,

(ii) a packet of stubs and unused ballot papers,

(iii) packets of ballot papers cast for the various options,

(iv) a packet of spoiled ballot papers,

(v) a packet of rejected ballot papers, and

(vi) a packet containing the official list of electors used a the poll, the written appointments of registered consultation committees agents and the used transfer certificates, if any, and proxy certificates, if any, and

(*h*) all documents used for the taking of the votes pursuant to section 194;

"Constitution of Canada" *«Constitution du Canada»*

"Constitution of Canada" means the customs, conventions and enactments of which the Constitution of Canada is composed;

"consultation expenses" *«dépenses de consultation»*

"consultation expenses" means the expenses determined in accordance with sections 31 and 32;

"consultation period" *«période de consultation»*

"consultation period" in respect of a public consultation, means the period commencing with the day on which the motion referred to in section 12 is proposed in the House of Commons, the days on which a bill referred to in section 11 is passed by both houses of Parliament or the day on which the Prime Minister receives the

c) toute somme en argent, sous forme de prêt, d'avance ou autre mode de prêt, fournie dans le cours ordinaire des affaires à des conditions ordinaires, y compris le taux d'intérêt sur ces sommes,

d) le coût réel des marchandises et des services, pour la personne qui les reçoit, fournis à un coût égal au moins à leur valeur commerciale dans le cours ordinaire des affaires.

«cotisant» Une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement qui verse une contribution. «cotisant» *«contributor»*

«date du recensement» Relativement à une consultation populaire qui a lieu dans une circonscription, le trente-huitième jour précédant le jour du scrutin. «date du recensement» *«enumeration...»*

«dépenses de consultation» S'entend des dépenses déterminées conformément aux articles 31 et 32. «dépenses de consultation» *"consultation expenses"*

«député» Membre de la Chambre des communes du Canada. «député» *«member»*

«documents de consultation» ou «papiers de consultation» Les papiers que la présente loi ordonne au directeur du scrutin de transmettre au directeur général des élections, après une consultation populaire, savoir : «documents de consultation» ou «papiers de consultation» *«consultation documents»*

a) le bref portant en suscription le rapport de la consultation populaire;

b) le surplus des bulletins de vote en blanc non distribués;

c) les registres des recenseurs;

d) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales désignées;

petition referred to in section 14 and ending on polling day at that public consultation.

"contribution" «*contribution*»

"contribution" means

(*a*) money, and

(*b*) the commercial value of goods and services, other than volunteer labour,

provided by any person, group, political party or government, whether as a contribution, gift, loan, advance, deposit or otherwise, to any other person, group or political party to be used by that other person, group or party for the purposes of a public consultation, but does not include

(*c*) money provided in the normal course of business, by way of loan, advance or other means of lending, under normal terms and conditions, including the rate of interest theron, for money provided in that way, and

(*d*) the actual cost to the recipient thereof of goods and services provided in the normal course of business at not less than their commercial value;

"contributor" «*cotisant*»

"contributor" means a person, group, political party or government that makes a contribution;

"election officer" «*officier...*»

"election officer" means the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent and includes any person having any duty to perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty that person may be sworn, but does not include

(*a*) the Chief Electoral Officer, and

(*b*) any member of the Canadian Forces having any duty to perform pursuant to Schedule II;

"elector" «*électeur*»

"elector" means any person who is qualified as an elector under section 37;

e) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents se rapportant à la révision des listes électorales dans les sections urbaines;

f) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée l'addition officielle des votes;

g) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées tel qu'il est prescrit par l'article 156, et contenant :

(i) le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin,

(ii) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,

(iii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des diverses options,

(iv) un paquet des bulletins de vote gâtés,

(v) un paquet des bulletins de vote rejetés,

(vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des comités de consultation agréés et, le cas échéant, les certificats de procuration;

h) tous les documents utilisés pour la tenue du vote prévu à l'article 194.

«durée de l'émission» «*program...*»

«durée de l'émission» Les périodes d'une durée de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de périodes d'identification de réseau ou de station.

«électeur» «*elector...*»

«électeur» Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 37.

«élection générale» «*general election*»

«élection générale» Une élection en vue de laquelle des brefs sont émis en même temps pour toutes les circonscriptions.

"electoral district" «*circonscription*»
"electoral district", in relation to a public consultation, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons of Canada if that House were dissolved on the day that the proclamation with respect to that public consultation is issued under section 10;

"electoral district agent" «*agent de...*»
"electoral district agent" means an agent appointed as electoral district agent by a registered consultation committee pursuant to section 36;

"enumeration date" «*date du recensement*»
"enumeration date", in respect of a public consultation in an electoral district, means the thirty-eighth day before polling day;

"general election" «*élection générale*»
"general election" means an election for which writs of election are issued at the same time for all electoral districts;

"government" «*gouvernement*»
"government" includes a local or municipal government;

"group" «*groupe*»
"group" means any unincorporated group of two or more persons acting together by mutual consent for a common purpose;

"hours of the day" «*heures...*»
"hours of the day" and all other references to time relate to local time;

"judge" «*juge*»
"judge" means a judge of the Federal Court of Canada;

"level access" «*accès...*»
"level access", in respect of a polling station, means a polling station that is so located in a building that a person may reach the polling station from the street or roadway and enter the polling station without going up or down any step, stairs or escalator;

"list of electors" «*listes des...*»
"list of electors" means either the preliminary list of electors or the official list of electors as the context requires;

"member" «*député*»
"member" means a member of the House of Commons of Canada;

"network" «*réseau*»
"network" means a network as defined in the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that Act;

«entreprise de radiodiffusion» «*broadcasting undertaking*»
«entreprise de radiodiffusion» Entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

«exploitant de réseau» «*network operator*»
«exploitant de réseau» La personne à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.

«favoriser» «*support*»
«favoriser» En ce qui a trait à une question soumise :

a) dans le cas d'une question visée à l'alinéa 15*a*), être disposé à voter «oui» à la question;

b) lorsqu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15*b*), être disposé à voter seulement en faveur de l'un des choix énoncés dans la question.

«gouvernement» «*government*»
«gouvernement» Comprend un gouvernement local ou municipal.

«groupe» «*group*»
«groupe» Groupe composé de plusieurs personnes agissant de concert dans la poursuite d'un but commun.

«heure de grande écoute» «*prime...*»
«heure de grande écoute» Lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion, s'entend, dans le cas d'une station de radio, de la période comprise entre six heures et neuf heures, midi et quatorze heures et seize heures et dix-neuf heures et, dans le cas d'une station de télévision, de la période comprise entre dix-huit heures et minuit.

«heures du jour» «*hours...*»
«heures du jour» Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale.

«jour du scrutin» «*polling...*»
«jour du scrutin» Dans le cas d'une consultation populaire, le jour fixé par les brefs de consultation populaire émis en vertu de l'article 19 pour la tenue du scrutin lors de cette consultation populaire.

"network operator" *«exploitant de réseau»*

"network operator" means any person to whom permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and to operate a network;

"oath" *«serment»*

"oath" includes affirmation and statutory declaration;

"official agent" *«agent officiel»*

"official agent" means the official agent of a registered consultation committee appointed pursuant to section 34;

"oppose" *«s'opposer»*

"oppose", in relation to a submitted question, means

(*a*) in the case of a question referred to in paragraph 15(*a*), to be in favour of voting "no" to the question, and

(*b*) where a question presenting two or more alternative options is put to electors pursuant to paragraph 15(*b*), to be in favour of voting against all such options stated in the question;

"periodical publication" *«publication périodique»*

"periodical publication" means any paper, magazine or periodical containing

(*a*) public news, intelligence or reports of events, or

(*b*) advertisements,

that is published periodically or in parts or numbers;

"plebiscite" *«plébiscite»*

"plebiscite" means a direct vote by which the electors express, without binding force, their wishes or opinion on a question submitted to them pursuant to a proclamation issued under paragraph 10(*b*) or (*d*);

"poll book" *«cahier...»*

"poll book" means the book in the form prescribed pursuant to paragraph 143(10)(*a*) in which the name and other particulars of every person applying to vote are consecutively entered by the poll clerk as soon as the applicant's right to vote at the polling station has been ascertained and before any such applicant is allowed to vote;

«juge» *«judge»*

«juge» Juge de la Cour fédérale.

«liste des électeurs» ou «liste électorale» *«list...»*

«liste des électeurs» ou «liste électorale» La liste préliminaire des électeurs ou la liste électorale officielle, selon le contexte.

«officier d'élection» *«election officer»*

«officier d'élection» Le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviseur et agent réviseur, et comprend toute personne chargée, conformément à la présente loi, de quelque fonction relativement à l'exercice fidèle de laquelle elle peut être assermentée, à l'exception :

a) du directeur général des élections;

b) de tout membre des Forces canadiennes exerçant des fonctions en vertu de l'annexe II de la présente loi.

«période de consultation» *«consultation period»*

«période de consultation» Dans le cas d'une consultation populaire, la période qui débute le jour où la motion visée à l'article 12 est présentée à la Chambre des communes, le jour où le projet de loi visé à l'article 11 est adopté par les deux chambres du Parlement ou le jour où le premier ministre reçoit la pétition visée à l'article 14, et se termine le jour du scrutin lors de cette consultation.

«période de radiodiffusion» *«broadcasting period»*

«période de radiodiffusion» S'entend de la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin d'une consultation populaire et se terminant samedi, l'avant-veille du jour du scrutin et, dans le cas où, en vertu du paragraphe 131(3), le jour du scrutin est un mardi, s'entend de la période commençant lundi, le vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, et se terminant dimanche, l'avant-veille du jour du scrutin.

"polling day" *«jour...»*

"polling day", in respect of a public consultation, means the day named in the writs of public consultation issued pursuant to section 19 on which the poll shall be held at that consultation;

"polling division" *«section de vote»*

"polling division" means any division, subdivision, district, sub-district or other territorial area fixed by the returning officer, for which a list of electors is prepared and for which one or more polling stations is or are established for the taking of the vote on polling day;

"polling station" *«bureau de...»*

"polling station" means premises secured by a returning officer for the taking of the vote of the electors on polling day and to which the whole or a portion of the official list of electors for a polling division is allotted;

"pre-campaign period" *«avant-campagne»*

"pre-campaign period" means that part of the public consultation period preceding the campaign period at a public consultation;

"prescribed" *«prescrit»*

"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;

"prime time" *«heure de grande écoute»*

"prime time", in relation to a broadcasting undertaking, means, in the case of a radio station, the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., 12 p.m. and 2 p.m., and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, the hours between 6 p.m. and midnight;

"program time" *«durée de l'émission»*

"program time" means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification;

"public consultation" *«consultation populaire»*

"public consultation" means a referendum or a plebiscite;

"referendum" *«référendum»*

"referendum" means a direct vote by which the electors decide, with binding force, a question submitted to them pursuant to a proclamation issued under paragraph 10(*a*), (*c*) or (*d*);

«plébiscite» *"plebiscite"*

«plébiscite» S'entend d'un scrutin direct où les électeurs décident, de façon non-obligatoire, d'une question qui leur est soumise par proclamation prise en vertu des alinéas 10*b*) ou *d*).

«prescrite» *"prescribed"*

«prescrite» Quand ce terme qualifie une formule, s'entend d'une formule prescrite par le directeur général des élections.

«président» *"chairperson"*

«président» S'entend du dirigeant d'un comité de consultation agréé qui occupe le poste le plus élevé au sein du comité.

«preuve suffisante d'identité» *"satisfactory..."*

«preuve suffisante d'identité» S'entend, relativement à un électeur, des pièces d'identité prescrites par le directeur général des élections.

«publication périodique» *"periodical..."*

«publication périodique» Tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces, publiés périodiquement ou par parties ou par numéros.

«question soumise» *"submitted question"*

«question soumise» Toute question qui doit être soumise aux électeurs en vertu d'une proclamation prise en application de l'article 10.

«radiodiffuseur» *"broadcaster"*

«radiodiffuseur» Radiodiffuseur au sens de la *Loi sur la radiodiffusion.*

«radiodiffusion» *"broadcasting"*

«radiodiffusion» Radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion.*

«rapport des dépenses de consultation et des contributions» *"return..."*

«rapport des dépenses de consultation et des contributions» Le rapport que doit transmettre, en vertu du paragraphe 34(6), au directeur général des élections l'agent officiel d'un comité de consultation agréé ainsi que les pièces justificatives et reçus visés au paragraphe 34(7).

«référendum» *"referendum"*

«référendum» S'entend d'un scrutin direct où les électeurs décident, d'une façon obligatoire, d'une question qui leur est soumise par proclamation prise en vertu des alinéas 10*a*), *c*) ou *d*).

"registered consultation committee" means a consultation committee that is registered pursuant to section 30;

"rejected ballot paper" means a ballot paper that has been handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote, but at the close of the poll, has been found in the ballot box unmarked or so improperly marked that it cannot be counted;

"return respecting consultation expenses and contributions" means the return required by subsection 34(6) to be transmitted to the Chief Electoral Officer by the official agent of a registered consultation committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 34(7);

"revising officer" includes an officer revising officer and substitute revising officer;

"rural polling division" means

(a) a polling division contained within an incorporated city or town of five thousand population or more than is declared by the Chief Electoral Officer to be a rural polling division pursuant to subsection 24(4), and

(b) a polling division that is not contained within an incorporated city or town of five thousand population or more or within any other area declared by the Chief Electoral Officer to be an urban polling division pursuant to subsection 24(3);

"satisfactory proof of identity", in respect of an elector, means such documentary proof of the identity of the elector as is prescribed by the Chief Electoral Officer;

"spoiled ballot paper" means a ballot paper that, on polling day, has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be spoiled or improperly printed, or that has been

"registered consultation committee" *«comité...»*

"registered consultation committee" means a consultation committee that is registered pursuant to section 30;

"rejected ballot paper" *«bulletin rejeté»*

"rejected ballot paper" means a ballot paper that has been handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote, but, at the close of the poll, has been found in the ballot box unmarked or so improperly marked that it cannot be counted;

"return respecting consultation expenses and contributions" *«rapport...»*

"return respecting consultation expenses and contributions" means the return required by subsection 34(6) to be transmitted to the Chief Electoral Officer by the official agent of a registered consultation committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 34(7);

"revising officer" *«réviseur»*

"revising officer" includes *ex officio* revising officer and substitute revising officer;

"rural polling division" *«section rurale»*

"rural polling division" means

(*a*) a polling division contained within an incorporated city or town of five thousand population or more than is declared by the Chief Electoral Officer to be a rural polling division pursuant to subsection 24(4), and

(*b*) a polling division that is not contained within an incorporated city or town of five thousand population or more or within any other area declared by the Chief Electoral Officer to be an urban polling division pursuant to subsection 24(3);

"satisfactory proof of identity" *«preuve suffisante d'identité»*

"satisfactory proof of identity", in respect of an elector, means such documentary proof of the identity of the elector as is prescribed by the Chief Electoral Officer;

"spoiled ballot paper" *«bulletin de vote...»*

"spoiled ballot paper" means a ballot paper that, on polling day, has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be spoiled or improperly printed, or that has been

«réseau» *"network"*

«réseau» Réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, mais ne s'entend pas de l'exploitation d'un réseau temporaire au sens de la même loi.

«réviseur» *"revising officer"*

«réviseur» Comprend le réviseur d'office et le substitut du réviseur.

«section de vote» *"polling division"*

«section de vote» Une division, une subdivision, un district, un sous-district ou autre zone territoriale fixée par le directeur du scrutin, pour laquelle est dressée une liste électorale et pour laquelle sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin pour recevoir les suffrages le jour de la consultation.

«section rurale» *"rural..."*

«section rurale»

a) Une section de vote qui est comprise dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, que le directeur général des élections a déclarée être une section rurale en conformité avec le paragraphe 24(4);

b) une section de vote qui n'est pas comprise ni dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ni dans aucune autre zone que le directeur général des élections a déclarée être une section urbaine en conformité avec le paragraphe 24(3).

«section urbaine» *"urban..."*

«section urbaine» Une section de vote entièrement contenue dans une cité ou ville constituée en corporation ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ou dans toute autre zone qui, conformément aux instructions du directeur général des élections, est ou doit être considérée comme une section urbaine, en conformité avec l'article 24.

«serment» *"oath"*

«serment» Comprend l'affirmation et la déclaration statutaire.

«s'opposer à la question» *"oppose"*

«s'opposer à la question» En ce qui a trait à une question soumise :

a) dans le cas d'une question visée à l'alinéa 15*a*), être disposé à voter «non» à la question;

(*a*) handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote,

(*b*) spoiled in marking by the elector, and

(*c*) handed back to the deputy returning officer and exchanged for another ballot paper;

"submitted question" *«question soumise»* "submitted question" means a question put to the electors by a proclamation issued under section 10;

"support" *«favoriser»* "support", in relation to a submitted question, means

(*a*) in the case of a question referred to in paragraph 15(*a*), to be in favour of voting "yes" to the question, and

(*b*) where a question presenting two or more alternative options is put to electors, pursuant to paragraph 15(*b*), to be in favour of voting for only one of the options stated in the question;

"urban polling division" *«section urbaine»* "urban polling division" means a polling division that is wholly contained within an incorporated city or town having a population of five thousand or more, or within any other area directed by the Chief Electoral Officer to be or to be treated as an urban polling division, pursuant to section 24;

"volunteer labour" *«travail bénévole»* "volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside of that person's working hours, but does not include a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally sold or otherwise charged for by that person;

"voter" *«votant»* "voter" means any person who votes at a public consultation;

"writ" *«bref»* "writ" means a writ of public consultation.

b) lorsqu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15*b*), être disposé à voter contre tous ces choix énoncés à la question.

«temps commercial» *"commercial time"* «temps commercial» Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station.

«travail bénévole» *"volunteer..."* «travail bénévole» Les services gratuits offerts par une personne en dehors de ses heures de travail, à l'exclusion des services offerts par une personne à son compte et qui sont de ceux qu'elle vend habituellement ou pour lesquels elle demande une rémunération.

«valeur commerciale» *"commercial value"* «valeur commerciale» Relativement à des marchandises ou services fournis gratuitement ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale :

a) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services exploite une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé pour une même quantité des marchandises ou services par la personne qui les fournit à l'époque où elle les fournit;

b) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, à l'époque où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou

supérieur à deux cents dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à deux cents dollars.

«vérificateur» Un membre en règle d'une corporation, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels et s'entend des bureaux dont tous les associés sont de tels membres. «vérificateur» "auditor"

«votant» Signifie toute personne qui vote à une consultation populaire. «votant» "voter"

Words and expressions have the same meaning as in the *Canada Elections Act*

(2) Subject to subsection (1), where a word or expression that is used in this Act is also used in the *Canada Elections Act*, that word or expression has, unless the context otherwise requires, the same meaning as in the *Canada Elections Act*.

La terminologie a le sens que lui donne la *Loi électorale du Canada*

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les mots et expressions employés dans la présente loi qui se retrouvent dans la *Loi électorale du Canada* ont le sens, sauf indication contraire, que leur donne la *Loi électorale du Canada*.

Where expenses deemed to be incurred during campaign period

(3) Where, during the pre-campaign period at a public consultation, an amount is paid or a liability is incurred in respect of the provision of goods or services or goods or services are donated or provided at less than their commercial value, the amount that is paid, the amount of the liability that is incurred, the commercial value of the goods or services donated or the amount that represents the difference between the amount paid and liability incurred for the goods or services provided and the commercial value thereof, as the case may be, shall

(*a*) where the goods are used or the services performed during the campaign period but not during the pre-campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period;

(*b*) where the goods are used or the services performed in part in the pre-campaign period and in part in the campaign period, be deemed to be an expense incurred in part during each such period according to the extent to which the goods are used or the services performed in each such period; and

(*c*) where, in any case where paragraph (*b*) applies, it is for any reason not reasonably possible to determine the extent to

Dépenses réputées engagées au cours de la campagne

(3) Lorsque, au cours de l'avant-campagne d'une consultation populaire, un montant est payé pour la fourniture de marchandises ou de services ou une dépense est engagée à cette fin ou des marchandises ou des services sont donnés ou fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale, le montant payé, le montant de la dépense engagée, la valeur commerciale des marchandises ou des services donnés ou la différence entre le montant payé et la dépense engagée et la valeur commerciale, selon le cas, sont réputés :

a) lorsque les marchandises sont utilisées au cours de la campagne ou que les services sont rendus à cette époque et non au cours de l'avant-campagne, une dépense engagée au cours de la campagne;

b) lorsque les marchandises sont utilisées ou que les services sont rendus en partie au cours de l'avant-campagne, en partie au cours de la campagne, une dépense engagée en partie au cours de la période à laquelle ils se rapportent et dans la mesure où les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de cette période;

c) lorsqu'il n'est pas raisonnablement possible d'établir, dans le cas où l'alinéa *b*) s'applique, dans quelle mesure les marchandises ont été utilisées ou les services

which goods are used o r services performed in the pre-campaign period and the campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period.

rendus au cours de l'avant-campagne ou au cours de la campagne, une dépense engagée au cours de la campagne.

Amendments to Schedule III

(4) Subject to subsection (5), the Chief Electoral Officer may at any time amend the list of electoral districts specified in Schedule III

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le directeur général des élections peut toujours modifier la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III :

Modifications de l'annexe III

(*a*) by adding to the list the name of any electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, where that district coincides with or includes the whole or any part of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act and the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better operation of this Act; or

a) en ajoutant à la liste le nom de toute circonscription désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, si cette circonscription coïncide avec la totalité ou partie d'une circonscription qui était mentionnée dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou comprend la totalité ou partie d'une telle circonscription, et si le directeur général des élections est d'avis que cette adjonction est nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport; ou

(*b*) by deleting from the list the name of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act or that has been added to the list pursuant to this subsection, where that district is not an electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force.

b) en rayant de la liste le nom de toute circonscription qui figurait dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ou qui y a été ajouté conformément au présent paragraphe, si cette circonscription n'est pas désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*.

Time

(5) No amendment to the list of electoral districts specified in Schedule III may be made by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (4) later than seven days after a representation order referred to in that subsection becomes effective, and no such amendment becomes effective until notice thereof has been published in the *Canada Gazette*.

(5) Aucune modification à la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III ne peut être faite par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (4) plus de sept jours après l'entrée en vigueur d'une ordonnance de représentation mentionnée dans ce paragraphe, et aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.

Délai

PUBLIC CONSULTATION COUNCIL

Council established

3. (1) There is hereby established the Public Consultation Council consisting of three Federal Court judges, one of whom is the chairman appointed by the Chief Justice of that court.

Member unable to act

(2) In the event that one member of the Council is unable to act, the Chief Justice shall appoint another judge of that court to replace that member.

Jurisdiction of the Council

4. The Public Consultation Council shall have exclusive jurisdiction to hear any judicial proceeding relating to a public consultation and to the application of this Act.

Decisions final

5. The decisions of the Public Consultation Council are final and not appealable.

Subject of a public consultation

6. (1) The Speaker of the House of Commons, the Speaker of the Senate, any member of the House and any Senator may apply to the Public Consultation Council for a decision on the subject of the public consultation for the purposes of section 18.

Decision within ten days

(2) The Council shall render a decision on the application within ten days from the date of the application.

Absence of decision

(3) In the absence of a decision within the period, the subject of the public consultation is deemed not to be substantially similar to that of a public consultation held during the same Parliament.

Date of application

(4) Such application can only be made and, as the case may be, the decision is to be rendered before both Houses of Parliament approve the question referred to in paragraph 10(*b*) or (*c*).

Opinion of the Council

7. The Council shall give its opinion on any legal or technical question submitted to it by the Governor in Council respecting the holding of a public consultation.

CONSEIL DE LA CONSULTATION POPULAIRE

Institution du conseil

3. (1) Est institué le Conseil de la consultation populaire composé de trois juges de la Cour fédérale, dont un président, désignés par le juge en chef de cette cour.

Incapacité d'agir

(2) En cas d'incapacité d'agir d'un des membres du Conseil, le juge en chef de la Cour fédérale désigne un autre juge pour le remplacer.

Compétence

4. Le Conseil de la consultation populaire a compétence exclusive pour connaître de toute procédure judiciaire relative à une consultation populaire et à l'application de la présente loi.

Décisions

5. Les décisions du Conseil de la consultation populaire sont définitives et sans appel.

Sujet d'une consultation populaire

6. (1) Le président de la Chambre des communes, le président du Sénat, les députés et les sénateurs peuvent présenter une demande au Conseil de la consultation populaire de rendre une décision sur l'objet d'une consultation populaire pour l'application de l'article 18.

Décision dans les dix jours

(2) Le Conseil doit rendre sa décision dans les dix jours suivant la demande.

Absence de décision

(3) A défaut par le Conseil de rendre sa décision dans le délai prévu, l'objet de la consultation populaire est réputé ne pas être substantiellement semblable à celui d'une consultation populaire tenue au cours de la même Législature.

Délai et décision du Conseil

(4) Cette demande doit être présentée et la décision du Conseil, le cas échéant, doit être rendue avant l'adoption par les deux chambres du Parlement de la question visée aux alinéas 10*b*) ou *c*).

Avis

7. Le Conseil de la consultation populaire doit donner son avis sur toute question de droit ou d'ordre technique que lui soumet le gouverneur en conseil relativement à la tenue d'une consultation populaire.

Requests and opinions made public

8. Upon tabling in the House of Commons and in the Senate of a motion referred to in section 12 or upon introduction in each House of a bill referred to in section 11, any request made to the Council for an opinion or any such opinion or such question or bill shall be made public by the Council.

Avis publics

8. Dès que la Chambre des communes et le Sénat sont saisis du texte d'une motion visée à l'article 12 ou d'un projet de loi visé à l'article 11, toute demande d'avis relative à cette question ou à ce projet, ainsi que l'avis donné par le Conseil de la consultation populaire sont rendus publics par celui-ci.

Temporary assistance

9. The Chairman of the Council may call upon the services, on a temporary basis, of any person he considers necessary for carrying out the functions of Council in respect of a public consultation.

Services temporaires

9. Le président du Conseil de la consultation populaire peut requérir, à titre temporaire, les services de toute personne qu'il juge nécessaire à l'accomplissement des fonctions du Conseil concernant la tenue d'une consultation populaire.

SUBJECT OF PUBLIC CONSULTATION

OBJET DE LA CONSULTATION POPULAIRE

Governor in Council may issue proclamation

10. The Governor in Council may, by Proclamation, direct that

(*a*) a referendum be held on a bill adopted by both Houses of Parliament in accordance with section 11;

(*b*) a plebiscite be held on a question approved by both Houses of Parliament in accordance with sections 12 and 13;

(*c*) a referendum be held on a question relating to the Constitution of Canada or relating to or arising out of a proposed or possible change in the Constitution of Canada in accordance with sections 12 and 13; or

(*d*) a referendum or plebiscite be held on a question submitted by electors in accordance with section 14.

Proclamation

10. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, ordonner :

a) la tenue d'un référendum sur un projet de loi édicté par les deux chambres du Parlement conformément à l'article 11;

b) la tenue d'un plébiscite sur une question approuvée par les deux chambres du Parlement conformément aux articles 12 et 13;

c) la tenue, conformément aux articles 12 et 13, d'un référendum sur une question touchant la Constitution du Canada ou toute modification qu'on peut y apporter;

d) la tenue d'un référendum ou d'un plébiscite sur une question soumise par les électeurs conformément à l'article 14.

Bill to contain the question

11. (1) An order in council authorizing the issuance of a proclamation under paragraph 10(*a*) shall not be made unless the bill contains, on tabling, a provision to that effect and the text of the question to be submitted to the electors.

Projet de loi soumis à la consultation populaire

11. (1) La prise de la proclamation prévue à l'alinéa 10*a*) est subordonnée à la présence dans le projet de loi, lors de son dépôt, d'une disposition à cet effet ainsi que du texte de la question à soumettre aux électeurs.

Submission to electors before assent

(2) The bill shall not be presented for royal assent until it has been submitted to the electors by means of a referendum.

Sanction

(2) Ce projet de loi ne peut être présenté pour la sanction royale qu'après avoir été soumis aux électeurs par voie de référendum.

(3) The bill may be assented to after the prorogation of the session during which it was passed, provided that it be before the dissolution of the Parliament that voted its adoption.

12. An order in council authorizing the issuance of a proclamation under paragraph 10(b) or (c) shall not be made until a motion setting forth the text of the order in council has been approved by a resolution of both Houses of Parliament pursuant to section 13.

13. (1) A motion referred to in section 12 proposed in the House of Commons in accordance with the procedures of the House, by a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4 or 7 of the Salaries Act, praying that the text of the order in council set forth in the motion be approved, shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the forty such hours, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

(2) Where a motion referred to in subsection (1) is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

(3) After receipt by it of a request pursuant to subsection (2), the Senate shall, in accordance with the procedures that it shall adopt and consider the motion that is the subject of the request and all questions necessary for the disposal of the motion shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the forty such hours, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to dispose whether or not the motion in question is concurred in.

Sanction avant la dissolution

(3) Ce projet de loi peut recevoir la sanction après la prorogation de la session durant laquelle il a été adopté, pourvu que ce soit avant la dissolution de la législature qui a voté son adoption.

Motion proposing text of order in council

12. La prise du décret en conseil prévu aux alinéas 10(b) ou c) est subordonnée à l'approbation d'une motion énonçant le texte du décret par une résolution des deux chambres du Parlement adoptée en application de l'article 13.

Opportunity for debate in the Houses of Commons

13. (1) Une motion visée à l'article 12 proposée à la Chambre des communes par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé aux articles 4 ou 5 de la Loi sur les traitements sera débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le Président de la Chambre des communes doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un débat à la Chambre des communes

Procedure for motion

(2) Lorsque la Chambre des communes a adopté une motion visée au paragraphe (1), avec ou sans modification, elle doit adresser un message au Sénat pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Présentation et adoption de la motion

Opportunity for debate in the Senate

(3) Le Sénat doit, après qu'il a reçu une requête conformément au paragraphe (2), examiner conformément à ses règles la motion visée dans la requête et toute question y relative en débattre pendant au maximum quarante heures à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le président du Sénat doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un débat au Sénat

Assent before dissolution

(3) The bill may be assented to after the prorogation of the session during which it was passed, provided that it be before the dissolution of the Parliament that voted its adoption.

(3) Ce projet de loi peut recevoir la sanction après la prorogation de la session durant laquelle il a été adopté, pourvu que ce soit avant la dissolution de la Législature qui a voté son adoption.

Sanction avant la dissolution

Motion proposing text of order in council

12. An order in council authorizing the issuance of a proclamation under paragraph 10(*b*) or (*c*) shall not be made until a motion setting forth the text of the order in council has been approved by a resolution of both Houses of Parliament pursuant to section 13.

12. La prise du décret en conseil prévu aux alinéas 10*b*) ou *c*) est subordonnée à l'approbation d'une motion énonçant le texte du décret par une résolution des deux chambres du Parlement adoptée en application de l'article 13.

Motion proposant le décret

Opportunity for debate in the House of Commons

13. (1) A motion referred to in section 12 proposed in the House of Commons, in accordance with the procedures of the House, by a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4 or 5 of the *Salaries Act*, praying that the text of the order in council set forth in the motion be approved, shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

13. (1) Une motion visée à l'article 12 exposant le projet du décret en conseil et demandant l'approbation de ce projet, présentée devant la Chambre des communes, en conformité des règles de celle-ci, par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* sera débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le Président de la Chambre des communes doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un débat à la Chambre des communes

Procedure on adoption of motion

(2) Where a motion referred to in subsection (1) is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

(2) Lorsque la Chambre des communes a adopté une motion visée au paragraphe (1), avec ou sans modification, elle doit adresser un message au Sénat pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procédure d'adoption de la motion

Opportunity for debate in the Senate

(3) After receipt by it of a request pursuant to subsection (2), the Senate shall, in accordance with the procedures thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(3) Le Sénat doit, parce qu'il a reçu une requête conformément au paragraphe (2), examiner conformément à ses règles la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le président du Sénat doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un débat au Sénat

Petition for public consultation

14. (1) Ten per cent of the electors, at the last general election or public consultation, who are of the opinion that a question of national and public importance within the jurisdiction of Parliament should be submitted to a direct vote of the electors may petition the Prime Minister to that effect.

Statements to accompany petition

(2) The petition shall be accompanied by a solemn or statutory declaration

(a) signed by the petitioners;

(b) stating the names and addresses of the petitioners; and

(c) stating concisely the question (that is proposed to be submitted to the electors.

Wording of question

15. Where a proclamation issued under paragraph 10(b), (c) or (d) directs that

(a) a question, other than a question described in paragraph (b), be put to electors, the question shall be so worded that each elector may express his or her opinion on the question by making a cross after the word "yes" on the ballot paper or a cross after the word "no" on the ballot paper; and

(b) a question presenting two or more alternative options be put to electors, the ballot paper used at the public consultation shall clearly state that the options are alternative to each other so that an elector may express a favour of only one of the options or against all of such options.

Form of ballot paper

16. The form of the ballot paper shall be designed by the Chief Electoral Officer for the purposes of a public consultation in such manner as in his or her opinion will best ensure that those purposes are achieved.

When proclamation may not be issued

17. No proclamation may be issued

(a) under section 10 during any period that the Parliament stands dissolved, or

Pétition de consultation populaire

14. (1) Dix pour cent des électeurs, lors de la dernière élection générale ou de la dernière consultation populaire, qui estiment qu'une question publique d'intérêt national et relevant de la compétence du Parlement devrait faire soumise au vote des électeurs peuvent présenter une pétition au premier ministre à cet effet.

Déclaration à joindre à la pétition

(2) La pétition est accompagnée d'une déclaration solennelle qui, à la fois :

a) est signée par les auteurs de la pétition;

b) indique le nom et l'adresse des auteurs de la pétition;

c) énonce complètement la question qu'il est proposé de soumettre aux électeurs.

Formulation de la question

15. Lorsqu'une proclamation prise en vertu des alinéas 10(b), c) ou d) ordonne :

a) qu'une question, autre qu'une question visée à l'alinéa b), soit soumise aux électeurs, la question doit être formulée de façon à permettre à chacun d'exprimer clairement son point de vue sur la question en inscrivant une croix après le mot « oui » ou « non » sur le bulletin de vote;

b) qu'une question offrant plusieurs choix soit soumise aux électeurs, le bulletin de vote utilisé lors de la consultation populaire doit préciser que les choix sont des alternatives de façon à permettre à un électeur de voter en faveur de l'un des choix ou contre tous ces choix.

Bulletin de vote

16. Le directeur général des élections doit, aux fins d'une consultation populaire, concevoir le bulletin de vote de la manière qu'il estime la mieux adaptée pour accomplir ces fins.

Cas où une proclamation ne peut être prise

17. Il est interdit de prendre une proclamation en vertu

a) de l'article 10 au cours de la dissolution du Parlement;

b) des alinéas 10b) ou d) si, à la fois :

Petition for public consultation

14. (1) Ten per cent of the electors, at the last general election or public consultation, who are of the opinion that a question of national and public importance within the jurisdiction of Parliament should be submitted to a direct vote of the electors may petition the Prime Minister to that effect.

Statements to accompany petition

(2) The petition shall be accompanied by a solemn or statutory declaration

(*a*) signed by the petitioners;

(*b*) stating the names and addresses of the petitioners; and

(*c*) stating concisely the question that is proposed to be submitted to the electors.

Wording of question

15. Where a proclamation issued under paragraph 10(*b*), (*c*) or (*d*) directs that

(*a*) a question, other than a question described in paragraph (*b*), be put to electors, the question shall be so worded that each elector may express his or her opinion on the question by making a cross after the word "yes" on the ballot paper or a cross after the word "no" on the ballot paper; and

(*b*) a question presenting two or more alternative options be put to electors, the ballot paper used at the public consultation shall clearly state that the options are alternatives to each other so that an elector may vote in favour of only one of the options or against all of such options.

Form of ballot paper

16. The form of the ballot paper shall be designed by the Chief Electoral Officer for the purposes of a public consultation in such manner as, in his or her opinion, will best ensure that those purposes are achieved.

When proclamation may not be issued

17. No proclamation may be issued

(*a*) under section 10 during any period that the Parliament stands dissolved, or

Demande de consultation populaire

14. (1) Dix pour cent des électeurs, lors de la dernière élection générale ou de la dernière consultation populaire, qui estiment qu'une question publique d'intérêt national relevant de la compétence du Parlement devrait être soumise au vote des électeurs peuvent présenter une pétition au premier ministre à cet effet.

Déclaration

(2) La pétition est accompagnée d'une déclaration solennelle qui, à la fois :

a) est signée par les auteurs de la pétition;

b) indique le nom et l'adresse des auteurs de la pétition;

c) énonce sommairement la question qu'il est proposé de soumettre aux électeurs.

Formulation de la question

15. Lorsqu'une proclamation prise en vertu des alinéas 10*b*), *c*) ou *d*) ordonne :

a) qu'une question, autre qu'une question visée à l'alinéa *b*), soit soumise aux électeurs, la question doit être formulée de façon à permettre à chaque électeur d'exposer son point de vue sur la question en faisant une croix sur le bulletin de vote après le mot «oui» ou en faisant une croix sur le bulletin de vote après le mot «non»;

b) qu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives soit soumise aux électeurs, le bulletin de vote utilisé lors de la consultation populaire doit préciser que les choix sont des alternatives de façon à permettre à un électeur de voter en faveur de l'un des choix ou contre tous ces choix.

Bulletin de vote

16. Le directeur général des élections doit, aux fins d'une consultation populaire, concevoir la forme du bulletin de vote de la manière qu'il estime la meilleure pour accomplir ces fins.

Cas où une proclamation ne peut être prise

17. Il est interdit de prendre une proclamation en vertu :

a) de l'article 10 au cours de la dissolution du Parlement;

b) des alinéas 10*b*) ou *c*), si plus de quarante-cinq jours se sont écoulés depuis que le texte du décret en conseil autorisant la

(*b*) under paragraph 10(*b*) or (*c*) later than forty-five days after the text of the order in council authorizing the issuance of the proclamation has been approved by a resolution of both Houses of Parliament.

prise d'une proclamation a été approuvé par une résolution des deux chambres du Parlement.

No duplication during same Parliament

18. There shall not be, during a Parliament, more than one public consultation on the same subject or on a subject that, in the opinion of the Public Consultation Council, is substantially similar to the subject of a previous public consultation held during the same Parliament.

Interdiction

18. Il ne peut y avoir, au cours d'une même Législature, plus d'une consultation populaire sur le même objet ou sur un objet qui, de l'avis du Conseil de la consultation populaire, lui est substantiellement semblable.

ISSUE OF WRITS FOR A PUBLIC CONSULTATION

ÉMISSION DES BREFS DE CONSULTATION POPULAIRE

Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation

19. (1) Where a proclamation is issued under section 10, the Governor in Council shall cause the Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation in Form 1 of Schedule I as follows:

(*a*) where the proclamation directs that the question be put to the electors of Canada, in all electoral districts; and

(*b*) in any other case, in the electoral districts of the province or provinces specified in the proclamation.

Le directeur général des élections émet des brefs de consultation populaire

19. (1) Lorsqu'une proclamation est prise conformément à l'article 10, le gouverneur en conseil ordonne au directeur général des élections d'émettre, selon la formule 1 de l'annexe I, des brefs de consultation populaire :

a) pour toutes les circonscriptions, si la proclamation ordonne que la question soit soumise aux électeurs du Canada;

b) pour les circonscriptions de la province ou des provinces précisées dans la proclamation dans tous les autres cas.

Contents of writs and forwarding to returning officers

(2) The writs issued pursuant to subsection (1) shall

(*a*) be dated on such day as the Governor in Council determines,

(*b*) name the day on which the poll shall be held, which day shall be determined by the Governor in Council, and

(*c*) be issued by the Chief Electoral Officer and directed to the persons appointed pursuant to this Act to be returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them, by registered mail or otherwise, by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue,

but in no case shall a writ of public consultation be dated or issued on a day that is later than the fifty-fifth day before polling day at that consultation.

Brefs de consultation populaire

(2) Les brefs de consultation populaire émis en vertu du paragraphe (1) :

a) portent la date que fixe le gouverneur en conseil;

b) indiquent le jour du scrutin que fixe le gouverneur en conseil;

c) sont émis par le directeur général des élections et adressés aux personnes nommées, en vertu de la présente loi, pour agir comme directeur du scrutin dans les diverses circonscriptions; le directeur général des élections les leur expédie, par poste recommandée ou autrement, dès leur émission,

mais, en aucun cas, un bref de consultation populaire ne peut être émis après le cinquante-cinquième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure à ce jour.

Effect of general election on writs

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(*a*) no writs of public consultation shall be issued during a general election; and

(*b*) where writs of election at a general election are issued during the period commencing with the day on which writs of public consultation are issued at a public consultation and ending on polling day at that consultation, the writs of public consultation shall be deemed to be withdrawn on the day on which the writs of election at the general election are issued.

Notice of withdrawal of writs to be published

(4) Where the writs issued pursuant to subsection (1) are deemed to be withdrawn pursuant to paragraph (3)(*b*), a notice of the withdrawal of the writs shall be published in a special issue of the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer.

RETURNING OFFICERS AND ELECTION CLERKS

Appointment of returning officers

20. (1) The Governor in Council may appoint a returning officer for any new electoral district and a new returning officer for any electoral district in which the office of returning officer becomes vacant, within the meaning of subsection (2).

Vacancy

(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, or is removed from office for cause within the meaning of subsection (4).

Resignation

(3) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation shall be effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

Removal from office

(4) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(*a*) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;

Émission et retrait des brefs lors d'une élection générale

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2) :

a) il est interdit d'émettre au cours d'une élection générale des brefs de consultation populaire;

b) les brefs de consultation populaire sont réputés retirés à compter de la date où les brefs d'élection à une élection générale sont émis lorsque ces derniers sont émis au cours de la période qui débute le jour de l'émission des brefs de consultation populaire lors d'une consultation populaire et qui se termine le jour du scrutin de cette consultation populaire.

Publication d'un avis de retrait

(4) Le directeur général des élections doit publier dans une édition spéciale de la *Gazette du Canada* un avis portant que les brefs de consultation populaire émis en vertu du paragraphe (1) sont réputés retirés en vertu de l'alinéa (3)*b*).

DIRECTEURS DU SCRUTIN ET DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN

Nomination des directeurs du scrutin

20. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un directeur du scrutin pour toute nouvelle circonscription et un nouveau directeur du scrutin pour toute circonscription dans laquelle la charge de directeur du scrutin devient vacante au sens du paragraphe (2).

Vacance

(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci meurt ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, pour motif valable, au sens du paragraphe (4).

Démission

(3) Le directeur du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur général des élections; cette démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

Destitution

(4) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui :

a) soit est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

(*b*) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(*b*) of the *Canada Elections Act*;

(*c*) has, at any time after being appointed, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of any duties of a returning officer under this Act; or

(*d*) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 23(1).

b) soit ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 8*b*) de la *Loi électorale du Canada*;

c) soit, après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;

d) soit n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 23(1).

Idem

(5) Except during public consultation, the Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed.

Idem

(5) Le gouverneur en conseil peut, sauf durant une élection, destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui cesse de résider dans la circonscription électorale pour laquelle il a été nommé.

List in *Canada Gazette*

(6) The name, address and occupation of every person who is appointed as a returning officer, and the name of the electoral district for which the person is appointed shall be communicated to the Chief Electoral Officer and he shall publish in the *Canada Gazette*, between the 1st and 20th days of January in each year, a list of the names, addresses and occupations of the returning officers for every electoral district in Canada.

Liste dans la *Gazette du Canada*

(6) Le nom, l'adresse et l'occupation de toute personne nommée directeur du scrutin, et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, doivent être communiqués au directeur général des élections. Celui-ci doit publier dans la *Gazette du Canada*, entre le 1er et le 20 janvier de chaque année, une liste des noms, adresses et occupations des directeurs du scrutin pour chaque circonscription du Canada.

Appointment within limited period

(7) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant, the appointment of a returning officer for that electoral district pursuant to subsection (1) shall be made within sixty days from the date on which the Chief Electoral Officer has been informed of the vacancy.

Nomination dans un délai prescrit

(7) Lorsque la charge de directeurs du scrutin d'une circonscription devient vacante, la nomination d'un directeur du scrutin pour cette circonscription en conformité du paragraphe (1) doit être faite dans les soixante jours qui suivent la date où le directeur général des élections a été informé de la vacance.

Temporary appointment

(8) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant and there is no assistant returning officer, the Chief Electoral Officer may designate a person to act as returning officer until a new returning officer is appointed.

Vacance

(8) En cas de vacance simultanée des postes des directeur et directeur adjoint du scrutin, le directeur général des élections peut désigner une personne à titre de directeur du scrutin pour assurer l'intérim.

S. 98(2) does not apply

(9) Subsection 98(2) does not apply to a person designated as returning officer pursuant to subsection (8).

Non-application

(9) Le paragraphe 98(2) ne s'applique pas à la personne désignée à titre de directeur du scrutin en vertu du paragraphe (8).

Other delegations

(10) Subject to section 214, the returning officer for an electoral district may, with the approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 130, 158, 159, 164 and 212.

Délégation

(10) Sous réserve de l'article 214, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'approbation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 130, 158, 159, 164 et 212.

Delegation limited

(11) Where an assistant returning officer appointed under subsection 21(11) is authorized pursuant to subsection (10) to exercise and perform powers and duties, he shall exercise and perform those powers and duties only in respect of the area for which he is appointed.

Limites de la délégation

(11) Le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 21(11) doit se limiter, quant à l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en vertu du paragraphe (10), à la zone pour laquelle il est nommé.

Delegation to be in writing

(12) An authorization under subsection (10) shall be in writing signed by the returning officer and shall bear the date on which it is signed.

Délégation par écrit

(12) L'autorisation visée au paragraphe (10) se fait par écrit signé par le directeur du scrutin et porte la date de cette signature.

Oath

(13) Every person referred to in subsection (10) to whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.

Directeur adjoint du scrutin

(13) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (10) doit s'engager sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.

Assistant returning officer

21. (1) The returning officer for an electoral district shall, forthwith upon his appointment, appoint in writing an assistant returning officer, who shall be a person

21. (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription doit nommer par écrit au poste de directeur adjoint du scrutin, une personne :

(*a*) who is qualified as an elector and resident in the electoral district, and

a) qui a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription,

(*b*) who is not the mother, father, spouse, natural or adopted child, stepchild, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer,

and the returning officer and assistant returning officer shall each make oath in the form prescribed for him, faithfully to perform his duties without partiality, fear, favour or affection.

b) autre que sa mère, son père, son conjoint, son enfant de sang ou adoptif, un enfant de son conjoint, son frère ou demi-frère, sa sœur ou demi-sœur.

Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent s'engager sous serment à remplir fidèlement leurs fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection, en remplissant la formule prescrite.

Appointment of substitute

(2) Where an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed the assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who, on appointment, shall take an oath as required by subsection (1).

(2) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable d'agir, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour toute autre raison, le directeur du scrutin qui l'a nommé doit immédiatement nommer un remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment selon les exigences du paragraphe (1).

Nomination d'un remplaçant

Transmission of oaths

(3) The oath of the returning officer and the appointment and oath of every assistant returning officer shall be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer forthwith after their completion.

(3) La déclaration sous serment du directeur du scrutin et la commission et la déclaration sous serment de tout directeur adjoint du scrutin doivent être transmises par le directeur du scrutin au directeur général des élections aussitôt qu'elles sont établies.

Transmission des serments

Tenure of office of assistant returning officer

(4) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer's successor has appointed a new assistant returning officer.

(4) Sous réserve du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l'a nommé, et, dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, jusqu'à ce que le successeur de ce dernier ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

Notice of removal or death

(5) The returning officer shall,

(*a*) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

(5) Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoyer une copie de l'avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Avis de la fin des fonctions ou du décès

Resignation

(6) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.

Notice if returning officer incapacitated

(7) It is the duty of a returning officer and of the assistant returning officer appointed by him forthwith to notify the Chief Electoral Officer if the returning officer at any time becomes unable to act by reason of illness, absence from the electoral district or otherwise, and it is the duty of the assistant returning officer forthwith to notify the Chief Electoral Officer of the death of the returning officer.

Communication of notifications

(8) The Chief Electoral Officer shall communicate all notifications transmitted to him pursuant to subsection (7) to the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to subsection 4(3) of the *Canada Elections Act*.

Assistant returning officer to act

(9) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district.

Writ addressed to assistant returning officer

(10) A writ of election may, in any case in which the returning officer has died or become unable to act before the issue of such writ and before his successor has been appointed, be addressed to the assistant returning officer.

Appointment of new assistant returning officer

(11) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer shall appoint an assistant returning officer.

Additional assistant returning officer

(12) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer,

Démission

(6) Le directeur adjoint du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.

Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir

(7) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé par lui sont tenus d'avertir immédiatement le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable d'agir, à quelque moment, par suite de maladie, d'absence de la circonscription ou d'une autre cause. Le directeur adjoint du scrutin est obligé d'informer immédiatement le directeur général des élections de la mort du directeur du scrutin.

Communication des avis

(8) Le directeur général des élections doit communiquer tous les avis qui lui sont transmis en application du paragraphe (7) au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné selon le paragraphe 4(3) de la *Loi électorale du Canada*.

Intérim

(9) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d'agir, le directeur adjoint du scrutin nommé par lui, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redevienne capable d'agir, assure l'intérim, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin de la circonscription.

Bref adressé au directeur adjoint du scrutin

(10) Lorsque le directeur du scrutin est décédé ou est devenu incapable d'agir avant l'émission d'un bref d'élection et avant la nomination de son successeur, ce bref d'élection peut être adressé au directeur adjoint du scrutin.

Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin

(11) Tout directeur adjoint du scrutin tenu d'agir à titre de directeur du scrutin à la place du directeur du scrutin qui l'a nommé, doit, à son tour, nommer un directeur adjoint du scrutin.

Autres directeurs adjoints du scrutin

(12) A la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription et autoriser, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin,

in addition to the assistant returning officer appointed pursuant to subsection (1), for each of those areas.

outre le directeur adjoint du scrutin nommé en conformité du paragraphe (1), pour chacune de ces zones.

Idem

(13) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (10), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

(13) Un directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (10), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.

Idem

Application

(14) Subsections (7) to (11) of this section and subsections 22(2), 158(1) and (2) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (13).

(14) Les paragraphes (7) à (11) du présent article et les paragraphes 22(2), 158(1) et (2) ne s'appliquent pas à un directeur adjoint du scrutin nommé en conformité avec le paragraphe (13).

Application

Returning officer to open and maintain an office

22. (1) Every returning officer shall,

(*a*) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for a public consultation in the returning officer's electoral district, open an office, with level access in an area of the electoral district where the majority of the electors will have easy access to it and where the electors can have recourse to the returning officer;

(*b*) maintain the office throughout the public consultation; and

(*c*) give public notice of the location of the office in the proclamation of the public consultation in such manner as the Chief Electoral Officer may direct.

22. (1) Tout directeur du scrutin doit :

a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref qui ordonne la tenue d'une consultation populaire dans sa circonscription, immédiatement ouvrir dans un endroit accessible de plain-pied et situé dans un secteur de la circonscription électorale facilement accessible à la majorité des électeurs un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

b) tenir ouvert ce bureau pendant toute la durée de la consultation;

c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau, dans la proclamation de la consultation populaire suivant la formule prescrite, ou de toute autre manière que peut ordonner le directeur général des élections.

Le directeur du scrutin tient un bureau

Hours of opening and attendance

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during a public consultation and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and assistant returning officer.

(2) Le directeur général des élections peut prescrire les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une consultation populaire, de même que le nombre d'heures minimum de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin à ce bureau.

Heures d'ouverture et de présence obligatoires

Exclusive duty

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act.

(3) Le directeur et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent assumer aucune autre fonction prévue à la présente loi.

Interdiction

POLLING DIVISIONS

Revision of boundaries of polling divisions

23. (1) The polling divisions of an electoral district shall be those established for the last general election or public consultation, unless the Chief Electoral Officer at any time considers that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out such a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer.

Polling divisions with 250 electors

(2) The returning officer, in carrying out a revision pursuant to instructions issued under subsection (1), shall

(*a*) give due consideration to the polling divisions established by municipal and provincial authorities and to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling division, or as prescribed in subsection 138(6), (7), (8) or (9); and

(*b*) subject to paragraph (*a*), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer's electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors.

Polling divisions with less than 250 electors

(3) Notwithstanding anything in this Act, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

Institutions and residences

(4) A polling division established pursuant to this section may consist of several institutions or residences where elderly or incapacitated persons reside even though such institutions and residences are some distance apart.

Urban polling divisions

24. (1) The Chief Electoral Officer has power to decide, and he shall so decide, upon the best available evidence, whether any

SECTIONS DE VOTE

Révision des limites des sections de vote

23. (1) Les sections de vote d'une circonscription doivent être celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale ou consultation populaire, à moins que le directeur général des élections ne juge nécessaire d'en réviser les limites. Dans ce cas, il doit ordonner au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la ré vision avant une date qui devra être fixée par le directeur général des élections.

Sections de vote de 250 électeurs

(2) Lorsque le directeur du scrutin effectue une révision en conformité des instructions reçues en vertu du paragraphe (1), il doit :

a) dûment tenir compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales, ainsi que des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin approprié, lequel doit être établi par le directeur du scrutin en un local convenable situé dans la section de vote ou comme le prescrit le paragraphe 138(6), (7), (8) ou (9);

b) sous réserve de l'alinéa *a*), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.

Section de vote de moins de 250 électeurs

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

Section de vote formée d'institutions

(4) Une section de vote créée en vertu du présent article peut être constituée de plusieurs institutions où résident des personnes agées ou frappées d'incapacité, même si une certaine distance sépare ces institutions.

Sections urbaines

24. (1) Le directeur général des élections peut et doit décider, en se fondant sur la meilleure preuve dont il dispose, si un lieu est

place is an incorporated city or town, and whether it has a population of five thousand or more.

une cité ou ville constituée en corporation et s'il s'y trouve une population de cinq mille âmes ou plus.

Idem

(2) Where the Chief Electoral Officer decides pursuant to subsection (1) that any place is an incorporated city or town having a population of five thousand or more, the polling divisions in that place shall be treated as urban polling divisions.

Idem

(2) Lorsque le directeur général des élections décide, en application du paragraphe (1), qu'un lieu est une cité ou une ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, les sections de vote de ce lieu sont considérées comme des sections urbaines.

Exceptions in certain cases

(3) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that

(*a*) the population of any place other than a place referred to in subsection (1) is of a transient or floating character, or

(*b*) any rural polling divisions situated near an incorporated city or town of five thousand population or more have acquired the urban characteristics of the polling divisions comprised in that city or town,

he has power, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering a public consultation in the electoral district in which that place or those rural polling divisions are located, to declare, and he shall so declare if he deems it expedient, any of the polling divisions in that place or any of those rural polling divisions to be urban polling divisions.

Exceptions en certains cas

(3) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections :

a) soit que la population d'un lieu autre qu'un endroit mentionné au paragraphe (1) est une population flottante ou passagère,

b) soit que des sections rurales, situées près d'une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ont acquis le caractère urbain des sections de vote comprises dans cette cité ou ville,

il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire dans la circonscription où sont situés ce lieu ou ces sections rurales, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote situées en ce lieu ou que l'une, plusieurs ou la totalité de ces sections rurales sont des sections urbaines.

Idem

(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, the Chief Electoral Officer may, if the Chief Electoral Officer deems it appropriate, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering a public consultation in the electoral district in which that city or town is located, declare any or all of the polling divisions comprised in that city or town to be rural polling divisions.

Idem

(4) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections qu'une cité ou ville, constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire dans la circonscription ou est située cette cité ou ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote comprises dans cette cité ou ville sont des sections rurales.

Rural polling divisions

(5) All areas comprised in any electoral district other than areas referred to in subsection (2) or (3) shall be treated as rural polling divisions.

Sections rurales

(5) Toutes les zones autres que les zones dont il est fait mention dans le paragraphe (2) ou (3) et comprises dans une circonscription sont considérées comme des sections rurales.

CONSULTATION MATERIALS

ACCESSOIRES DE CONSULTATION

Supplies for returning officers

25. (1) Whenever it is deemed expedient or, at the latest, immediately after the issue of the writ of public consultation, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer:

(*a*) such sufficiently indexed copies of this Act, and such instructions prepared by the officer, as are required for the proper conduct of a public consultation by the returning officer and to enable the officer to supply to each election officer a copy of such intructions, as the officer may have occasion to consult or observe in the performance of his duties;

(*b*) sufficient supplies for enumerators, revising officers and revising agents, including record books, index books and necessary blank forms;

(*c*) sufficient public consultation supplies, blank ballot papers, blank poll books and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election, except the forms prescribed pursuant to sections 130 and 136, subsection 132(2) and paragraph 189(3)(*a*) which the returning officer shall himself or herself cause to be printed; and

(*d*) a statement setting forth what portion, or portions, of the electoral district are or shall be deemed to be urban and rural polling divisions, respectively.

Fournitures aux directeurs du scrutin

25. (1) Lorsqu'il le juge opportun ou, au plus tard, dès l'émission du bref de consultation populaire, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin :

a) des exemplaires suffisamment indexés de la présente loi et les instructions préparées par lui dont le directeur du scrutin a besoin pour la conduite régulière d'une consultation populaire et pour lui permettre de fournir à chaque officier d'élection une copie des instructions que cet officier peut avoir l'occasion de consulter ou d'observer dans l'exercice de ses fonctions;

b) des fournitures suffisantes pour les recenseurs, les réviseurs et les agents réviseurs, y compris les registres, les cahiers-index et les formules en blanc nécessaires;

c) des accessoires de consultation, des bulletins de vote en blanc, des cahiers du scrutin en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de la consultation populaire, sauf les formules prescrites en conformité avec le paragraphe 132(2) et l'alinéa 189(3)*a*), que le directeur du scrutin doit faire imprimer lui-même;

d) un état énonçant quelle partie ou quelles parties de la circonscription sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement.

List of electors

(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a public consultation, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and each elector residing

Liste des électeurs

(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une consultation populaire, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des

outside Canada whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list for the returning officer's own use and transmit one copy to the electoral district agent of each registered consultation committee in the returning officer's electoral district.

Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit suffire pour permettre au directeur du scrutin d'en conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé dans la circonscription.

Idem

(3) A list of Canadian Forces electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules and the list of electors residing outside Canada transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors whose names appear in the registry of electors residing outside Canada established pursuant to the *Special Voting Rules*.

Idem

(3) La liste des électeurs des Forces canadiennes que le directeur général des élections transmet à un directeur du scrutin en conformité avec le paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité avec ces règles et la liste des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin en conformité avec le paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs qui figure au registre établi en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Not applicable in time of war

(4) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service at the time of issue of the writs ordering a public consultation, subsection (2) does not apply.

Non applicable en temps de guerre

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, lors de l'émission des brefs ordonnant une consultation populaire, en activité de service.

Necessary printing material

(5) Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular public consultation and so designed that an impression made therefrom on the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the consultation.

Matériel d'impression

(5) Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections doit faire livrer à chaque directeur du scrutin le matériel d'impression nécessaire spécialement fabriqué aux fins de la consultation populaire particulière de telle manière que l'impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de la consultation.

REGISTERED CONSULTATION COMMITTEES

COMITÉS DE CONSULTATION AGRÉÉS

Notification of public consultation

26. Upon the issuance of a proclamation under section 10 ordering a public consultation, the Speaker of the House of Commons shall forthwith

Avis de consultation populaire

26. Dès qu'une proclamation ordonne la tenue, en vertu de l'article 10, d'une consultation populaire, le Président de la Chambre des communes :

(*a*) notify the Chief Electoral Officer of such proclamation; and

(*b*) send to each member of the House of Commons and to each Senator a notice to the effect that each member or Senator may, within seven days after the issuance of the proclamation, register with the Chief Electoral Officer as supporting one option of a public consultation.

a) avise le directeur général des élections de cette proclamation;

b) fait parvenir à chaque député et sénateur un avis à l'effet que celui-ci peut, dans les sept jours suivant la proclamation, s'inscrire auprès du directeur général des élections en faveur d'une des options soumises à la consultation populaire.

Establishment of committees

27. (1) The aggregate members of the House of Commons and Senators who, within the seven-day period referred to in section 26, register with the Chief Electoral Officer as supporting one option shall establish the consultation committee supporting that option.

27. (1) L'ensemble des députés et sénateurs qui, au cours de la période de sept jours prévue à l'article 26, s'inscrivent auprès du directeur général des élections en faveur d'une option forment le comité de consultation qui favorise cette option.

Formation des comités

No member of Parliament

(2) Where, after the expiration of the seven-day period referred to in section 26, no member of Parliament has registered as supporting of one option, the Chief Electoral Officer may invite not less than three and not more than twenty electors to establish the consultation committee supporting that option.

(2) Dans les cas où, à la fin de la période de sept jours prévue à l'article 26, aucun membre du Parlement ne s'est inscrit en faveur d'une option, le directeur général des élections peut inviter au moins trois et au plus vingt électeurs à former le comité de consultation en faveur de cette option.

Absence de membre du Parlement

Selection of electors

(3) The electors referred to in subsection (2) shall be selected from among persons publicly identified with the option for which there is no registered supporter.

(3) Les électeurs visés au paragraphe (2) sont choisis parmi les personnes publiquement identifiées à cette option.

Choix des électeurs

Meeting of committees

28. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible, call a meeting of the members of each consultation committee at such date, time and place as he determines.

28. (1) Le directeur général des élections doit, dans les meilleurs délais, convoquer une réunion de chaque comité de consultation aux jour, lieu et heure qu'il détermine.

Réunion des comités

By-laws and chairperson

(2) At the meeting referred to in subsection (1), the members shall enact the by-laws governing the committee and appoint one of the members to chair the committee.

(2) Lors de la réunion prévue au paragraphe (1), les membres de chaque comité de consultation adoptent les règlements internes devant régir le comité et nomment un d'entre eux au titre de président du comité.

Règlements et présidence

Name and operation of committee

29. (1) The by-laws governing consultation committee may determine any matter relating to its proper operation, including the name under which it is to be known and the manner in which it is to be established.

29. (1) Les règlements régissant un comité de consultation peuvent déterminer toutes les matières relatives à son bon fonctionnement, y compris le nom sous lequel il sera connu et la façon dont il sera constitué.

Nom et fonctionnement du comité

(2) These by-laws may also provide for the setting up of local branches of this committee in each electoral district, provided that each of these branches is authorized by the chairperson of the committee.

(3) These by-laws shall provide for the affiliation to the committee of groups which are favourable to the same option and as to the establishment of the norms, conditions and formalities governing the affiliation and financing of these groups.

30. (1) Every resolution of a consultation committee enacting the by-laws and appointing the chairperson thereof shall be certified by the signature of the majority of the members of such committee and forwarded to the Chief Electoral Officer.

(2) The resolutions of a consultation committee and of a registered consultation committee shall come into force and a consultation committee is registered upon the receipt of these resolutions being acknowledged in writing by the Chief Electoral Officer.

(3) These resolutions may be amended and repealed in accordance with the same procedure as for their enactment.

CONSULTATION EXPENSES

31. Subject to section 32, all the expenses incurred to directly or indirectly support or oppose a submitted question during a campaign period are "consultation expenses" for the purposes of this Act.

32. (1) The following shall be deemed not to be consultation expenses:

(a) the publishing in a newspaper or other periodical of editorials, news, reports or letters to the editor, provided that they are published in the same manner and under the same rules as outside the campaign period, without payment, reward or promise of payment or reward, that the newspaper or other periodical is not established

(2) Ces règlements peuvent également prévoir la mise sur pied d'instances de ce comité au niveau de chaque circonscription, pourvu que chacune de ces instances soit autorisée par le président du comité de consultation.

(3) Ces règlements doivent de plus prévoir l'affiliation au comité de groupes favorables à la même option et voir à l'établissement des normes, conditions et modalités régissant l'affiliation et le financement de ces groupes.

30. (1) Toute résolution d'un comité de consultation nommant le président et adoptant les règlements du comité doit être attestée par la signature d'une majorité des membres du comité et transmise sans délai au directeur général des élections.

(2) Ces résolutions entrent en vigueur, et le comité de consultation reçoit l'agrément, sur réception par celui-ci de l'accusé de réception des résolutions transmis par écrit par le directeur général des élections.

(3) Ces résolutions peuvent être modifiées et abrogées selon la procédure suivie pour leur adoption.

DÉPENSES DE CONSULTATION

31. Sous réserve de l'article 32, sont des dépenses de consultation, au sens de la présente loi, tous les frais encourus pour favoriser ou défavoriser, directement ou indirectement, durant une campagne une question soumise à la consultation populaire.

32. (1) Ne sont pas considérées comme dépenses de consultation :

a) la publication dans un journal ou autre périodique d'articles éditoriaux, de nouvelles, de chroniques ou de lettres de lecteurs, à la condition que cette publication soit faite de la même façon et d'après les mêmes règles qu'en dehors de la campagne sans paiement, récompense ou promesse de paiement ou de récompense, qu'il ne

Branches

(2) These by-laws may also provide for the setting up of local branches of this committee in each electoral district, provided that each of these branches is authorized by the chairperson of the committee.

(2) Ces règlements peuvent également prévoir la mise sur pied d'instances de ce comité au niveau de chaque circonscription, pourvu que chacune de ces instances soit autorisée par le président du comité de consultation.

Comités locaux

Affiliation of groups

(3) These by-laws shall provide for the affiliation to the committee of groups which are favourable to the same option and see to the establishment of the norms, conditions and formalities governing the affiliation and financing of these groups.

(3) Ces règlements doivent de plus prévoir l'affiliation au comité de groupes favorables à la même option et voir à l'établissement des normes, conditions et modalités régissant l'affiliation et le financement de ces groupes.

Affiliation de groupes

Certification of resolution

30. (1) Every resolution of a consultation committee enacting the by-laws and appointing the chairperson thereof shall be certified by the signature of the majority of the members of such committee and forwarded to the Chief Electoral Officer.

30. (1) Toute résolution d'un comité de consultation nommant le président et adoptant les règlements du comité doit être attestée par la signature d'une majorité des membres du comité et transmise sans délai au directeur général des élections.

Attestation des résolutions

Coming into force and registration of committees

(2) The resolutions of a consultation committee and of a registered consultation committee shall come into force and a consultation committee is registered upon the receipt of these resolutions being acknowledged in writing by the Chief Electoral Officer.

(2) Ces résolutions entrent en vigueur, et le comité de consultation reçoit l'agrément, sur réception par celui-ci de l'accusé de réception des résolutions transmis par écrit par le directeur général des élections.

Entrée en vigueur et agrément

Amendment

(3) These resolutions may be amended and repealed in accordance with the same procedure as for their enactment.

(3) Ces résolutions peuvent être modifiées et abrogées selon la procédure suivie pour leur adoption.

Modification

CONSULTATION EXPENSES

DÉPENSES DE CONSULTATION

Definition of "consultation expenses"

31. Subject to section 32, all the expenses incurred to directly or indirectly support or oppose a submitted question during a campaign period are "consultation expenses" for the purposes of this Act.

31. Sous réserve de l'article 32, sont des dépenses de consultation, au sens de la présente loi, tous les frais encourus pour favoriser ou défavoriser, directement ou indirectement, durant une campagne une question soumise à la consultation populaire.

Définition des «dépenses de consultation»

Exclusions

32. (1) The following shall be deemed not to be consultation expenses:

(*a*) the publishing in a newspaper or other periodical of editorials, news, reports or letters to the editor, provided that they are published in the same manner and under the same rules as outside the campaign period, without payment, reward or promise of payment or reward, that the newspaper or other periodical is not established

32. (1) Ne sont pas considérés comme dépenses de consultation :

a) la publication dans un journal ou autre périodique d'articles éditoriaux, de nouvelles, de chroniques ou de lettres de lecteurs, à la condition que cette publication soit faite de la même façon et d'après les mêmes règles qu'en dehors de la campagne sans paiement, récompense ou promesse de paiement ou de récompense, qu'il ne

Exclusions

for the purposes of the public consultation or with a view to the public consultation and that the circulation and frequency of publication thereof do not differ from what obtains outside the campaign period;

(*b*) the transmission by a radio or television station of a broadcast of news or comment, provided that such broadcast be made in the same manner and under the same regulations as outside the campaign period, without payment, reward or promise of payment or of reward;

(*c*) the reasonable expenses incurred by a person, out of his own money, for his lodging and food during a journey for the purposes of the public consultation, if such expenses are not reimbursed to him;

(*d*) the transportation costs of any person paid out of his own money, if such costs are not reimbursed to him;

(*e*) the reasonable expenses incurred for the publication of explanatory commentaries on this act and the instructions issued under its authority, provided that such commentaries are strictly objective and contain no publicity of such a nature as to favour or oppose an option submitted to the public consultation;

(*f*) the reasonable expenses usually incurred for the current operation of the permanent office of a political party registered under the *Canada Elections Act*, if the leader of such party, before the seventh day following the issue of the writs, has given written notice to the Chief Electoral Officer of the existence of such office, of its exact address and of any change of address;

(*g*) interest accrued, from the day following the polling, on any loan lawfully granted to an official agent for expense purposes; and

(*h*) the expenditures, not greater than three hundred dollars, incurred for holding a meeting, including the cost of renting a hall and the convening of participants,

s'agisse pas d'un journal ou autre périodique institué pour les fins ou en vue de la consultation populaire et que la distribution et la fréquence de publication n'en soient pas établies autrement qu'en dehors de la campagne;

b) la diffusion par un poste de radio ou de télévision d'une émission de nouvelles ou commentaires, à la condition que cette émission soit faite de la même façon et d'après les mêmes règles qu'en dehors de la campagne, sans paiement, récompense ou promesse de paiement ou de récompense;

c) les dépenses raisonnables faites par une personne, à même ses propres deniers, pour se loger et nourrir pendant un voyage pour fins d'une consultation populaire, si ces dépenses ne lui sont pas remboursées;

d) les frais de transport d'une personne payés à même ses propres deniers, si ces frais ne lui sont pas remboursés;

e) les dépenses raisonnables faites pour la publication de commentaires explicatifs de la présente loi et des instructions émises sous son empire, pourvu que ces commentaires soient strictement objectifs et ne contiennent aucune publicité de nature à favoriser ou à défavoriser une option soumise à la consultation populaire;

f) les dépenses raisonnables ordinairement faites pour les fins de l'administration courante du bureau permanent d'un parti enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada*, si le chef de ce parti a, avant le septième jour qui suit l'émission des brefs, donné avis écrit au directeur général des élections de l'existence de ce bureau, de son adresse exacte et de tout changement d'adresse;

g) les intérêts courus, à compter du jour suivant le scrutin, sur tout prêt légalement consenti à un agent officiel pour fins de dépenses de consultation;

h) les frais, non supérieurs à trois cents dollars, encourus pour la tenue d'une réunion, y compris la location de la salle et

provided that such meeting is not directly or indirectly organized on behalf of a constituency committee.

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), the permanent office of a political party referred to in that paragraph is the office where, in order to ensure dissemination of the political program of such party and to coordinate the political activity of its members, employees of the party or of a body associated therewith work on a permanent basis outside the campaign period, for the attainment of its objects, and which the leader of the party has recognized for such purpose by a letter sent to the Chief Electoral Officer before the seventh day following the issue of the writs.

(3) Consultation expenses shall be limited so as never to exceed, for a registered constituency committee during a campaign period, 20 fifty cents per elector in the aggregate for all the electoral districts

22. (1) Every registered public consultation committee constituted during a campaign period, or

(a) incurs consultation expenses during the campaign period, or

(b) makes contributions during or after the campaign period,

shall file with the Chief Electoral Officer, within four months after polling day, a return in the prescribed form and manner containing a statement of all consultation expenses incurred by the committee during or after the campaign period, except that they shall not include any personal expenses of a member of the committee referred to in paragraph (4) or any of its employees from his own pocket during the campaign period, who did not live a place of residence to a place of business in Canada.

(2) Where a consultation expenses a registered public consultation committee during the campaign period, a statement of all consultation expenses incurred by the committee during the campaign period shall be filed with the return.

(3) Every return required by this section shall be accompanied by a declaration of the chairman and the treasurer of the committee, or of any other two members thereof authorized to act in the chairman's stead, that to the best of his knowledge and belief all the expenses of the committee during the campaign period are set out in the return and that all the contributions received by the committee during the campaign period are fully and correctly recorded in the return.

(4) Where a registered public consultation committee has ceased to exist, the chairman and the treasurer thereof shall, within four months after polling day, file with the Chief Electoral Officer the return and declaration required by this section.

(5) Where a registered public consultation committee has ceased to exist, the chairman and the treasurer thereof shall, within four months after polling day, file with the Chief Electoral Officer the return and declaration required by this section.

(6) Where a registered public consultation committee has ceased to exist, the chairman and the treasurer thereof shall, within four months after polling day, file with the Chief Electoral Officer the return and declaration required by this section.

(7) Where a registered public consultation committee has ceased to exist, the chairman and the treasurer thereof shall, within four months after polling day, file with the Chief Electoral Officer the return and declaration required by this section.

(8) Where a registered public consultation committee has ceased to exist, the chairman and the treasurer thereof shall, within four months after polling day, file with the Chief Electoral Officer the return and declaration required by this section.

(9) Where a registered public consultation committee has ceased to exist, the chairman and the treasurer thereof shall, within four months after polling day, file with the Chief Electoral Officer the return and declaration required by this section.

(10) Where a registered public consultation committee has ceased to exist, the chairman and the treasurer thereof shall, within four months after polling day, file with the Chief Electoral Officer the return and declaration required by this section.

provided that such meeting is not directly or indirectly organized on behalf of a consultation committee.

la convocation des participants, pourvu que cette réunion ne soit pas organisée directement ou indirectement pour le compte d'un comité de consultation agréé.

Permanent office of registered political party

(2) For the purposes of paragraph (1)(*f*), the permanent office of a political party referred in that paragraph is the office where, in order to ensure dissemination of the political program of such party and to coordinate the political activity of its members, employees of the party or of a body associated therewith work on a permanent basis outside the campaign period, for the attainment of its objects, and which the leader of the party has recognized for such purpose by a letter sent to the Chief Electoral Officer before the seventh day following the issue of the writs.

(2) Pour les fins de l'alinéa (1)*f*), le bureau permanent d'un parti enregistré est le bureau où, en vue d'assurer la diffusion du programme politique de ce parti et de coordonner l'action politique de ses membres, travaillent en permanence, hors de la campagne, des employés du parti ou d'un organisme qui y est associé en vue de la réalisation de ses objets et que le chef du parti a reconnu à cette fin par lettre adressée au directeur général des élections avant le septième jour qui suit l'émission des brefs.

Bureau permanent d'un parti enregistré

Maximum consultation expenses

(3) Consultation expenses shall be limited so as never to exceed, for a registered consultation committee during a campaign period, fifty cents per elector in the aggregate for all the electoral districts.

(3) Les dépenses de consultation doivent être limitées de façon à ne jamais dépasser, pour un comité de consultation agréé au cours d'une campagne, cinquante cents par électeur pour l'ensemble des districts électoraux.

Limitation des dépenses de consultation

Where expenses and contributions to be paid or made out of contributions received during or after campaign period

33. (1) Where, at a public consultation, a registered consultation committee

(*a*) incurs consultation expenses during the campaign period, or

(*b*) makes contributions during or after the campaign period,

the consultation expenses shall be paid and the contributions made out of contributions received by the committee during or after the campaign period, except that they shall not knowingly be paid or made out of contributions that are received in contravention of subsection (4) or out of contributions from persons, other than Canadian citizens, who do not have a place of residence or a place of business in Canada.

33. (1) Lorsque, à l'occasion d'une consultation populaire, un comité de consultation agréé :

(*a*) soit engage des dépenses de consultation au cours de la campagne,

(*b*) soit fait des contributions au cours de la campagne ou après,

ces dépenses de consultation sont versées et ces contributions sont tirées des contributions qu'a reçues le comité au cours de la campagne ou après, sauf celles versées ou tirées de contributions reçues de personnes, autres que des citoyens canadiens, qui n'ont pas de lieu de résidence ou de lieu de travail au Canada.

Cas où les dépenses et les contributions d'un comité sont tirées des contributions reçues au cours de la campagne ou après

Where contribution during pre-campaign period deemed to be made during campaign period

(2) Where a contributor who makes a contribution to a registered consultation committee during the pre-campaign period at a public consultation requests and receives from the committee a receipt in the prescribed form specifying that the contribution

(2) Lorsqu'un cotisant fait une contribution à un comité de consultation agréé au cours de l'avant-campagne d'une consultation populaire et qu'il reçoit du comité un reçu, suivant la formule prescrite, précisant

Cas où une contribution faite au cours de l'avant-campagne est réputée faite au cours de la campagne

will be used only after the campaign period commences and only for purposes other than the payment or satisfaction of expenses or obligations incurred before the commencement of the campaign period.

(a) the committee shall use that contribution only as described in the receipt;

(b) the contribution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been made by the contributor and received by the committee during the campaign period at that public consultation; and

(c) the committee shall retain a copy of every receipt issued by it to a contributor pursuant to this subsection.

(3) Where money is provided to a registered consultation committee in the manner and under the conditions described in paragraph (c) of the definition "contribution" in subsection 2(1), such money *may* be used for the purpose of

(a) paying consultation expenses incurred by the committee during, and

(b) making contributions during and after the campaign period at the public consultation, but, where it is so used, the money so provided and any interest thereon or other charges or costs of obtaining it shall be repaid or paid before the official agent of the committee files the return respecting consultation expenses and contributions, or of contributions received by the committee during or after that campaign period.

(4) No contribution shall be accepted by any person on behalf of a registered consultation committee after the official agent of the committee has transmitted to the Chief Electoral Officer the return respecting consultation expenses and contributions and any person who accepts a contribution on behalf of a registered consultation committee after the return has been so transmitted is guilty of an offence against this Act.

que la contribution ne peut servir que pendant la campagne et à toute autre fin que l'acquittement des dépenses ou obligations engagées avant la campagne.

a) le comité doit affecter cette contribution aux seules fins décrites dans le reçu;

b) la contribution est réputée, aux fins de la présente loi, avoir été versée par le contribuable et reçue par le comité lors de la campagne dans de cette consultation publique;

c) le comité doit conserver une copie de chaque reçu qu'il délivre à un contribuable en vertu du présent paragraphe.

(3) Lors qu'une somme, fournies à un comité de consultation agréé aux termes des modalités visées à l'alinéa c) de la définition de «contribution» au paragraphe 2(1), peuvent servir: à

a) au paiement des dépenses de consultation engagées par le comité au cours de la campagne,

b) au versement des contributions au cours de la campagne et après;

cependant, si des sommes ainsi fournies sont utilisées de cette façon, elles doivent être portées ou remboursées à même les contributions qu'a reçues le comité au cours de la campagne ou après ainsi que l'intérêt et les frais encourus pour obtenir ces sommes avant que l'agent officiel du comité produise le rapport des dépenses de consultation et des contributions.

(4) Il est interdit à toute personne d'accepter, au nom d'un comité de consultation agréé, une contribution faite après que l'agent officiel du comité a transmis au directeur général des élections le rapport des dépenses de consultation et des contributions; toute personne qui accepte, au nom d'un comité, une telle contribution est coupable d'un infraction à la présente loi.

will be used only after the campaign period commences and only for purposes other than the payment or satisfaction of expenses or obligations incurred before the commencement of the campaign period,

(*a*) the committee shall use that contribution only as described in the receipt;

(*b*) the contribution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been made by the contributor and received by the committee during the campaign period at that public consultation; and

(*c*) the committee shall retain a copy of every receipt issued by it to a contributor pursuant to this subsection.

que la contribution ne peut servir que pendant la campagne et à toute autre fin que l'acquittement des dépenses ou obligations engagées avant la campagne :

a) le comité doit affecter cette contribution aux seules fins décrites dans le reçu;

b) la contribution est réputée, aux fins de la présente loi, avoir été versée par le cotisant et reçue par le comité au cours de la campagne lors de cette consultation populaire;

c) le comité doit conserver une copie de chaque reçu qu'il délivre à un cotisant en vertu du présent paragraphe.

Use and repayment of borrowed money

(3) Where money is provided to a registered consultation committee in the manner and under the conditions described in paragraph (*c*) of the definition "contribution" in subsection 2(1), such money may be used for the purpose of

(*a*) paying consultation expenses incurred by the committee during, and

(*b*) making contributions during and after

the campaign period at the public consultation, but, where it is so used, the money so provided and any interest thereon or other charges or costs of obtaining it shall be repaid or paid, before the official agent of the committee files the return respecting consultation expenses and contributions, out of contributions received by the committee during or after that campaign period.

Sommes empruntées

(3) Les sommes, fournies à un comité de consultation agréé aux termes des modalités visées à l'alinéa *c*) de la définition de «contribution» au paragraphe 2(1), peuvent servir, à la fois :

a) au paiement des dépenses de consultation supportées par le comité au cours de la campagne,

b) au versement des contributions au cours de la campagne et après;

cependant, si des sommes ainsi fournies sont utilisées de cette façon, elles doivent être payées ou remboursées à même les contribution qu'a reçues le comité au cours de la campagne ou après ainsi que l'intérêt et les frais encourus pour obtenir ces sommes avant que l'agent officiel du comité produise le rapport des dépenses de consultation et des contributions.

Offence to accept contribution after return transmitted

(4) No contribution shall be accepted by any person on behalf of a registered consultation committee after the official agent of the committee has transmitted to the Chief Electoral Officer the return respecting consultation expenses and contributions and any person who accepts a contribution on behalf of a registered consultation committee after the return has been so transmitted is guilty of an offence against this Act.

(4) Il est interdit à toute personne d'accepter, au nom d'un comité de consultation agréé, une contribution faite après que l'agent officiel du comité a transmis au directeur général des élections le rapport des dépenses de consultation et des contributions; toute personne qui accepte, au nom d'un comité, une telle contribution est coupable d'un infraction à la présente loi.

Repayment of contribution

(5) Where a contribution is accepted by any person in contravention of subsection (4), that person shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the amount of that contribution and where the amount so required to be paid is not paid forthwith, Her Majesty may sue for and recover that amount as a debt due and owing to Her Majesty by that person.

(5) Toute personne qui accepte, en violation du paragraphe (4), une contribution doit immédiatement verser à Sa Majesté un montant égal au montant de cette contribution; le défaut par cette personne de verser immédiatement ce montant constitue une créance en faveur de Sa Majesté qui peut en poursuivre le recouvrement.

Subsidy of Parliament

(6) The Minister of Finance shall, within three days after writs are issued under section 19, send to the official agent of each registered consultation committee the subsidy that Parliament may determine upon deciding on the motion referred to in section 12, upon the adoption of the bill referred to in section 11 or upon the issuance of a proclamation pursuant to paragraph 10(*d*).

(6) Le ministre des Finances doit, dans les trois jours de l'émission des brefs en vertu de l'article 19, faire parvenir à l'agent officiel de chaque comité de consultation agréé la subvention que le Parlement peut fixer au moment de disposer de la motion visée à l'article 12, au moment de l'adoption du projet de loi visé à l'article 11 ou au moment de la prise de la proclamation en application de l'alinéa 10*d*). Subvention du Parlement

Equal amount

(7) The subsidy referred to in subsection (6) shall be the same for each registered consultation committee.

(7) Le montant de la subvention visée au paragraphe (6) doit être le même pour chacun des comités de consultation agréés. Montant égal

AGENTS AND AUDITORS

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

Registry of official agents

34. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of official agents of registered consultation committees in which shall be recorded the name and address of the official agent appointed by each such committee.

34. (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des agents officiels des comités de consultation agréés dans lequel sont incrits les nom et adresse de l'agent officiel de chacun de ces comités. Registre des agents officiels

Appointment of official agent

(2) Every consultation committee that applies for registration under section 30 shall, before being registered, appoint an official agent and, if the official agent ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

(*a*) appoint a new official agent; and

(*b*) inform the Chief Electoral Officer by a notice in writing signed by the chairperson of the committee the name and address of the new official agent.

(2) Avant de devenir agréé en application de l'article 30, chaque comité de consultation doit nommer un agent officiel et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande : Nomination de l'agent officiel

a) nommer un nouvel agent officiel;

b) donner au directeur général des élections par un avis écrit signé par le président du comité les nom et adresse du nouvel agent officiel.

Appointment of new official agent

(3) Where the position of official agent of a registered consultation committee becomes vacant or the official agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new official agent shall forthwith be appointed by the committee.

Nomination d'un nouvel agent officiel

(3) Quand le poste de l'agent officiel d'un comité de consultation agréé devient vacant ou que l'agent officiel est empêché d'exercer normalement ses fonctions, le comité doit immédiatement nommer un nouvel agent officel.

Chief Electoral Officer to be notified of appointment

(4) Where a new official agent is appointed by a registered consultation committee, the chairman of the committee shall forthwith after such appointment file with the Chief Electoral Officer a notification of change of official agent, signed by the chairman of the committee, setting out the name and address of the new official agent of the committee and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

Le directeur général des élections doit être avisé de la nomination

(4) Quand un comité de consultation agréé nomme un nouvel agent officiel, le président du comité doit, immédiatement après cette nomination, donner au directeur général des élections un avis du changement de l'agent officiel, signé par le président du comité, indiquant les nom et adresse du nouvel agent et le directeur général des élections doit inscrire ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).

Election officers ineligible as agents

(5) No returning officer, deputy returning officer or assistant returning officer, or the partner or clerk of any of them, is eligible to act as an agent for any registered consultation committee and, if any such person so acts, he or she is guilty of an offence against this Act.

Les officiers d'élection ne sont pas admissibles à la fonction d'agent

(5) Aucun directeur du scrutin, scrutateur ou directeur adjoint du scrutin, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme agent d'un comité de consultation agréé; si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elles est coupable d'une infraction à la présente loi.

Return by official agent

(6) Within six months after polling day at a public consultation, the official agent of every registered consultation committee shall transmit to the Chief Electoral Officer the auditor's report made to the official agent pursuant to subsection 35(4) and a true signed return substantially in prescribed form containing detailed statements in respect of that committee of

(*a*) all consultation expenses incurred;

(*b*) the amount of the contributions received during and after the campaign period by the committee from each of the following classes of contributors, namely, individuals, corporations the shares of which are publicly traded, corporations the shares of which are not publicly traded, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, political parties and groups not already mentioned, and the number of contributors in each such class; and

Rapport de l'agent officiel

(6) Dans les six mois suivant le jour du scrutin lors d'une consultation populaire, l'agent officiel de chaque comité de consultation agréé doit transmettre au directeur général des élections le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 35(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la forme prescrite et contenant, au sujet de ce comité, les états détaillés :

a) de toutes les dépenses de consultation engagées;

b) du montant des contributions qu'a reçu, au cours de la campagne et après, le comité de chacune des catégories suivantes de cotisants, savoir des particuliers, des sociétés commerciales dont les actions sont librement négociables, des sociétés commerciales dont les actions ne sont pas librement négociables, des gouvernements, des syndicats, des personne morales n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, des partis politiques et

(*c*) the name of each individual, corporation, government, trade union, political party and group, listed according to the classes of contributors referred to in paragraph (*b*), who made one or more contributions to the committee during or after the campaign period that exceeded or the aggregate of which exceeded one hundred dollars and, in each case, the amount of the contribution or the aggregate of the contributions, as the case may be, made by the contributor to the committee.

d'autres groupes non mentionnés et le nombre de ces cotisants dans chacune de ces catégories;

c) indiquant le nom de chaque particulier, personne morale, gouvernement, syndicat, parti politique et groupe ordonné, selon les catégories de cotisants visées à l'alinéa *b*), qui a fait, au cours de la campagne ou après, au comité une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au comité des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant de la contribution ou celui de l'ensemble des contributions qu'il a ainsi faites.

Idem

(7) Each return transmitted pursuant to subsection (6) shall include all bills, vouchers and receipts relative thereto and be accompanied by a declaration made by the official agent before a notary public or a justice of the peace in prescribed form.

(7) Chaque rapport transmis conformément au paragraphe (6) doit inclure tous les comptes, pièces justificatives et reçus qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent officiel faite devant un notaire public ou juge de paix, suivant la forme prescrite.

Idem

Extension of time to make return

(8) Where the official agent of a registered consultation committee satisfies the Chief Electoral Officer that

(*a*) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the return respecting consultation expenses and contributions within the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of the time limited by that subsection for transmitting the auditor's report referred to therein and the return, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for so doing beyond two months from the expiration of the six months referred to in that subsection;

(*b*) the committee requires, for the purpose of soliciting and receiving contributions with which to pay outstanding consultation expenses, additional time for transmitting the auditor's report referred to in subsection (6) and the return respecting consultation expenses and contributions beyond the time limited therefor by

(8) L'agent officiel d'un comité de consultation agréé peut :

Délais supplémentaires

a) soit se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires pour transmettre le rapport du vérificateur, visé au paragraphe (6), et le rapport des dépenses de consultation et des contributions par le directeur général des élections, s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de transmettre le rapport des dépenses de consultation et des contributions dans le délai fixé par ce paragraphe; tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire un rapport plus de deux mois suivant les six mois visés à ce paragraphe;

b) soit se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections, s'il convainc ce dernier que le comité a besoin, afin de demander et de recevoir des contributions qui serviront à payer les dépenses de consultation et en vue de transmettre le rapport du vérificateur visé au paragraphe (6) et le rapport des dépenses de consultation

that subsection, the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of that time, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for so doing beyond six months from the expiration of the six months referred to in that subsection; or

(c) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the auditor's general report referred to in subsection (6) to the Chief Electoral Officer within the time limited therefor by that subsection or within any extension of that time granted under paragraph (a) or (b), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent an extension of one month of the time limited by subsection (6) or by such extension, as the case may be, for transmitting to the Chief Electoral Officer the auditor's report and return respecting consultation expenses and contributions.

Offence

(9) Every person and every registered consultation committee that fails to comply with this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $2,000.

Appointment of auditor

35. (1) Every registered consultation committee shall, before being registered pursuant to section 30, appoint an auditor and, if the auditor ceases for any reason to hold office as such before the committee is notified of its registration by the Chief Electoral Officer under that section, shall forthwith

(a) appoint a new auditor, and

(b) file with the Chief Electoral Officer

(i) a notice in writing signed by the chairperson of the committee setting out the name and address of the auditor, and

(ii) a statement in writing signed by the auditor stating that the auditor has accepted the appointment as auditor of the committee.

Nomination de vérificateur

et des contributions, d'au délai plus long que celui fixé par le paragraphe (6); tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire le rapport plus de six mois suivant les six mois visés à ce paragraphe.

c) soit se voit accorder un délai supplémentaire d'un mois par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de faire transmettre le rapport du vérificateur, visé au paragraphe (6), dans le délai fixé par ce paragraphe ou accordé aux termes des alinéas a) ou b), selon le cas, pour transmettre au directeur général des élections le rapport du vérificateur visé à ce paragraphe et le rapport des dépenses de consultation et des contributions.

Délai supplémentaire

(9) Une personne ou un comité de consultation agréé qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

35. (1) Avant de devenir agréé en application du paragraphe 30, chaque comité de consultation doit nommer un vérificateur et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait avisé le comité de son agrément en vertu de cet article, immédiatement :

a) nommer un autre vérificateur;

b) déposer auprès du directeur général des élections :

(i) un avis écrit signé par le président du comité énonçant les nom et adresse du nouveau vérificateur,

(ii) une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle celui-ci affirme accepter sa nomination.

that subsection, the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of that time, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for so doing beyond six months from the expiration of the six months referred to in that subsection; or

(*c*) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the auditor's general report referred to in subsection (6) to the Chief Electoral Officer within the time limited therefor by that subsection or within any extension of that time granted under paragraph (*a*) or (*b*), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent an extension of one month of the time limited by subsection (6) or by such extension, as the case may be, for transmitting to the Chief Electoral Officer the auditor's report and return respecting consultation expenses and contributions.

et des contributions, d'un délai plus long que celui fixé par le paragraphe (6); tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire le rapport plus de six mois suivant les six mois visés à ce paragraphe;

c) soit se voir accorder un délai supplémentaire d'un mois par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de lui transmettre le rapport du vérificateur, visé au paragraphe (6), dans le délai fixé par ce paragraphe ou accordé aux termes des alinéas *a*) ou *b*), selon le cas, pour transmettre au directeur général des élections le rapport du vérificateur visé à ce paragraphe et le rapport des dépenses de consultation et des contributions.

Offence

(9) Every person and every registered consultation committee that fails to comply with this section is guilty of an offence against this Act.

Infraction

(9) Une personne ou un comité de consultation agréé qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Appointment of auditor

35. (1) Every registered consultation committee shall, before being registered pursuant to section 30, appoint an auditor and, if the auditor ceases for any reason to hold office as such before the committee is notified of its registration by the Chief Electoral Officer under that section, shall forthwith

(*a*) appoint a new auditor; and

(*b*) file with the Chief Electoral Officer

(i) a notice in writing signed by the chairperson of the committee setting out the name and addresss of the auditor, and

(ii) a statement in writing signed by the auditor stating that the auditor has accepted the appointment as auditor of the committee.

Nomination du vérificateur

35. (1) Avant de devenir agréé en application de l'article 30, chaque comité de consultation doit nommer un vérificateur et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait avisé le comité de son agrément en vertu de cet article, immédiatement :

a) nommer un autre vérificateur;

b) déposer auprès du directeur général des élections :

(i) un avis écrit signé par le président du comité énonçant les nom et adresse du nouveau vérificateur,

(ii) une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle celui-ci affirme accepter sa nomination.

(50)

(2) Where the auditor of a registered co-operative association considers that any person should be elected to hold office as such, he may nominate that person by notice in writing to the secretary of the association at least 14 days before the date on which the election is held, and the secretary shall cause the name of any person so nominated to be added to the list of candidates.

(3) Where the auditor of a registered co-operative association considers that any person should be removed from office, he may by notice in writing to the secretary of the association at least 14 days before the date on which a general meeting of the association is held, request that the question of the removal of that person from office be considered at that meeting, and the secretary shall cause the notice to be read at the meeting.

(4) Where a new auditor is appointed to a registered co-operative association, the secretary shall forthwith notify the Chief Registrar of the appointment.

(5) Any person who ceases to be the auditor of a registered co-operative association shall forthwith deliver to the Chief Registrar all books and papers of the association which are in his possession or under his control.

(6) Any person who contravenes or fails to comply with any of the provisions of this section shall be guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100.

Duties of auditor

(1) The auditor of a registered co-operative association shall make a report to the members on the accounts examined by him and on every balance sheet laid before the association in general meeting during his tenure of office, and in every such report he shall state whether in his opinion the balance sheet is full and fair and contains the particulars required by this Act to be contained therein, and whether the balance sheet gives a true and fair view of the state of affairs of the association, and in the case of a trading association, a true and fair view of the profit or loss of the association for the financial period ended on the date of the balance sheet.

(2) The auditor shall have a right of access at all reasonable times to the books and accounts of the association and may in relation to such books and accounts examine any director or officer of the association.

(3) The auditor shall be entitled to receive notice of, and to attend any general meeting of the association at which the balance sheet and reports of the auditor are to be laid before the association, and to make any statement or explanation he desires with respect to the accounts.

(4) Every officer of a registered co-operative association shall furnish the auditor with such information and explanation as may be necessary for the performance of his duties, and if default is made in complying with this subsection, or if any officer makes to the auditor any statement which is misleading, false or deceptive in a material particular, knowing it to be misleading, false or deceptive, he is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100.

Auditor's report

(5) The auditor's report on a registered co-operative association shall be read before the association in general meeting, and shall be open to inspection by any member.

Powers of auditor re books

(6) The auditor of a registered co-operative association may employ such assistants as he thinks necessary for the purpose of examining the books and accounts of the association, and may allow such assistants access to the books and accounts of the association.

Auditor's fees

(7) The auditor of a registered co-operative association shall be entitled to receive such remuneration as may be fixed by the association in general meeting, or by the committee if the association in general meeting so resolves.

Penalty re auditor

(8) Any returning officer, deputy returning officer, or auditor, scrutineer or clerk employed at an election of officers of a registered co-operative association who wilfully makes a false return of the number of votes given for any candidate at such election, or wilfully refuses to make a return of the votes given for any candidate at such election, or wilfully delays the return of the votes beyond the time limited by the rules of the association, or wilfully makes a false statement respecting the election, or wilfully neglects or refuses to perform any duty required of him by the rules of the association respecting the election, or wilfully violates or refuses to comply with any of the rules of the association respecting the election, or is guilty of any other misconduct in connection with the election, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100.

Penalty re auditor

(9) Any auditor of a registered co-operative association who wilfully makes a false report on the accounts examined by him, or on any balance sheet laid before the association in general meeting during his tenure of office, or who wilfully makes a false statement in any certificate required by this Act to be given by him, or who wilfully makes any false entry in, or omission from, any balance sheet or other document required to be audited by him, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100.

Penalty re auditor

(10) Where the committee of a registered co-operative association refuses or neglects to comply with any of the requirements of this section, every member of the committee is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $10 for each day during which the refusal or neglect continues.

Appointment of auditor

(11) Where the auditor of a registered co-operative association has not been appointed by the association in general meeting, the committee shall appoint an auditor and

(a) shall send to the Chief Registrar notification of the change of auditor in the prescribed form, together with a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment, and that he is not disqualified for appointment as auditor;

(b) shall send to the auditor notification of his appointment;

(c) shall send to the auditor a copy of the minutes of the meeting at which the committee appointed him, and a copy of the rules of the association.

Duties re auditor

(12) Any returning officer, deputy returning officer, or auditor, scrutineer or clerk employed at an election of officers of a registered co-operative association who wilfully makes a false return of the number of votes given for any candidate at such election, or wilfully refuses to make a return of the votes given for any candidate at such election, or wilfully delays the return of the votes beyond the time limited by the rules of the association, or wilfully makes a false statement respecting the election, or wilfully neglects or refuses to perform any duty required of him by the rules of the association respecting the election, or wilfully violates or refuses to comply with any of the rules of the association respecting the election, or is guilty of any other misconduct in connection with the election, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100.

Penalty re auditor

(13) Any auditor of a registered co-operative association who wilfully makes a false report on the accounts examined by him, or on any balance sheet laid before the association in general meeting during his tenure of office, or who wilfully makes a false statement in any certificate required by this Act to be given by him, or who wilfully makes any false entry in, or omission from, any balance sheet or other document required to be audited by him, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100.

Penalty re auditor

(14) Where the committee of a registered co-operative association refuses or neglects to comply with any of the requirements of this section, every member of the committee is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $10 for each day during which the refusal or neglect continues.

Appointment of auditor

(15) Where the auditor of a registered co-operative association has not been appointed by the association in general meeting, the committee shall appoint an auditor and

(a) shall send to the Chief Registrar notification of the change of auditor in the prescribed form, together with a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment, and that he is not disqualified for appointment as auditor;

(b) shall send to the auditor notification of his appointment;

(c) shall send to the auditor a copy of the minutes of the meeting at which the committee appointed him, and a copy of the rules of the association.

Duties re auditor

(16) Any returning officer, deputy returning officer, or auditor, scrutineer or clerk employed at an election of officers of a registered co-operative association who wilfully makes a false return of the number of votes given for any candidate at such election, or wilfully refuses to make a return of the votes given for any candidate at such election, or wilfully delays the return of the votes beyond the time limited by the rules of the association, or wilfully makes a false statement respecting the election, or wilfully neglects or refuses to perform any duty required of him by the rules of the association respecting the election, or wilfully violates or refuses to comply with any of the rules of the association respecting the election, or is guilty of any other misconduct in connection with the election, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100.

Penalty re auditor

(17) Any auditor of a registered co-operative association who wilfully makes a false report on the accounts examined by him, or on any balance sheet laid before the association in general meeting during his tenure of office, or who wilfully makes a false statement in any certificate required by this Act to be given by him, or who wilfully makes any false entry in, or omission from, any balance sheet or other document required to be audited by him, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100.

Appointment of new auditor

(2) Where the auditor of a registered consultation committee ceases for any reason to hold office as such, ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible to act as an auditor before he, she or it has complied with this section in respect of any return of consultation expenses and contributions required to be prepared by the official agent of the committee during the auditor's term of office, the committee shall forthwith

(*a*) appoint a new auditor; and

(*b*) send to the Chief Electoral Officer a notification of change of auditor in prescribed form, together with a statement in writing signed by the new auditor stating that he, she or it has accepted the appointment as auditor.

Nomination d'un nouveau vérificateur

(2) Lorsque le vérificateur d'un comité de consultation agréé cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste, perd la qualité requise pour agir comme vérificateur, ou perd le droit d'agir en cette qualité avant d'avoir rempli les exigences du présent article quant au rapport des dépenses de consultation et des contributions que devait établir l'agent officel du comité au cours du mandat du vérificateur, le comité doit immédiatement :

a) nommer un nouveau vérificateur;

b) envoyer au directeur général des élections un avis du changement de vérificateur suivant la formule prescrite, accompagné d'une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle celui-ci affirme accepter sa nomination.

Persons not eligible

(3) No returning officer, deputy returning officer or assistant returning officer and no chairperson, other officer, director or agent of a registered consultation committee, or the partner, employee or clerk of any of them, is eligible to act as the auditor for a registered consultation committee and, if any such person so acts, he or she is guilty of an offence against this Act.

Personnes qui ne sont pas admissibles

(3) Aucun directeur du scrutin, scrutateur ou directeur adjoint du scrutin et aucun président ou autre dirigeant, administrateur ou agent d'un comité de consultation agréé, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un comité de consultation agréé, et, si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

Auditor's report

(4) The auditor of a registered consultation committee shall make a report to the official agent of the committee on the return respecting consultation expenses and contributions prepared by or on behalf of the official agent and shall make such examinations as will enable him, her or its to state in his, her or its report whether in his, her or its opinion the return presents fairly the financial transactions contained in the accounting records on which it is based.

Rapport du vérificateur

(4) Le vérificateur d'un comité de consultation agréé doit faire rapport à l'agent officiel du comité sur le rapport des dépenses de consultation et des contributions établi par l'agent ou pour le compte de celui-ci; il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport des dépenses de consultation et des contributions représente fidèlement les opérations financières contenues dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Where explanatory statement required

(5) An auditor, in his, her or its report pursuant to subsection (4), shall make such statements as he, she or it considers necessary in any case where

(*a*) the return does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

Cas où une déclaration est requise

(5) Le vérificateur, dans son rapport établi en application du paragraphe (4), doit faire les déclarations qu'il estime nécessaires dans chacun des cas suivants :

(b) he, she or it has not received from agents and officers of the committee all the information and explanations that he, she or it has required, or

(c) proper accounting records have not been kept by the committee, so far as appears from his, her or its examination.

(6) The auditor of a registered consultation committee is entitled to have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts, receipts and vouchers of the committee, and is entitled to require from agents and officers of the committee such information and explanations as in his, her or its opinion may be necessary to enable him, her or it to report as required by subsection (4).

(7) Every person and every registered consultation committee that fails to comply with any provision of this section is guilty of an offence against this Act.

Right of access

Duties of auditor

Offence

Appointment of chief returning officer

Nomination of candidates

Withdrawal of candidate

Vacancy

Objection to nomination paper

(b) au cours de la tenue et du dépouillement du vote à un bureau de scrutin,

c) à la fin du cours de cette révision ou cette tenue et ce dépouillement

dont mandat, suivant la formule prescrite, 35
pour cette inscription un agent de circonscription.

(2) La formule de nomination d'un agent de circonscription visée au paragraphe (1) doit être signée par le président ou l'agent 40
officiel du candidat et la formule remplie doit

(*b*) he, she or it has not received from agents and officers of the committee all the information and explanations that he, she or it has required; or

(*c*) proper accounting records have not been kept by the committee, so far as appears from his, her or its examination.

a) le rapport des dépenses de consultation et des contributions ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu des agents et des dirigeants du comité tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) le comité n'a pas tenu des écritures comptables appropriées, pour autant que le révèle son examen.

Right of access

(6) The auditor of a registered consultation committee is entitled to have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts, receipts and vouchers of the committee, and is entitled to require from agents and officers of the committee such information and explanations as in his, her or its opinion may be necessary to enable him, her or it to report as required by subsection (4).

Droits d'accès aux archives

(6) Le vérificateur d'un comité de consultation agréé a droit d'accès à tout moment raisonnable à toutes les archives, à tous les documents, livres, comptes, reçus et à toutes les pièces justificatives du comité; il a le droit d'exiger des agents et des dirigeants du comité les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement du rapport qu'exige le paragraphe (4).

Offence

(7) Every person and every registered consultation committee that fails to comply with any provison of this section is guilty of an offence against this Act.

Infraction

(7) Une personne ou un comité de consultation agréé qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Appointment of electoral district agent

36. (1) Where a registered consultation committee wishes to have one or more agents present

(*a*) during revision of the lists of electors,

(*b*) during the taking and counting of the vote at any polling station, or

(*c*) both during such revision and taking and counting of the vote,

in an electoral district, the committee shall appoint, in prescribed form, an electoral district agent for that electoral district.

Nomination d'un agent de circonscription

36. (1) Le comité de consultation agréé qui souhaite la présence d'un ou de plusieurs agents dans une circonscription :

a) au cours de la révision des listes d'électeurs,

b) au cours de la tenue et du dépouillement du vote à un bureau de scrutin,

c) à la fois au cours de cette révision ou cette tenue et ce dépouillement

doit nommer, suivant la formule prescrite, pour cette circonscription un agent de circonscription.

Time and manner of appointment

(2) The prescribed form referred to in subsection (1) for the appointment of an electoral district agent for an electoral district shall be signed by the chairperson or official agent of the committee and the completed form shall,

Modalités de la nomination

(2) La formule de nomination d'un agent de circonscription visée au paragraphe (1) doit être signée par le président ou l'agent officiel du comité et la formule remplie doit être transmise :

(a) in any case where the committee wishes to have one or more agents present during revision of the lists of electors in that electoral district, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than twenty-eight days before polling day; and

(b) in any other case, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than fourteen days before polling day.

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF ELECTORS

PERSONNES QUI ONT QUALITÉ D'ÉLECTEUR ET CELLES QUI SONT INHABILES À VOTER

Persons qualified as electors

Personnes qui ont qualité d'électeur

37. (1) Every man and woman who

(a) has attained the age of eighteen years, and

(b) is a Canadian citizen,

is qualified as an elector.

37. (1) Tout homme ou toute femme qui :

a) a atteint l'âge de dix-huit ans,

b) est citoyen canadien,

a qualité d'électeur.

Persons attaining voting age during a public consultation

(2) Every person who, on the date of the issue of a writ ordering a public consultation, has not attained the age of eighteen years but who will attain that age on or before polling day at the public consultation is eligible to vote for the purposes of this Act.

Personnes atteignant l'âge de voter durant une consultation

(2) Toute personne qui, à la date de l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans mais qui atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à la consultation populaire a droit de vote aux fins de la présente loi.

Disqualifications

(3) The following persons are not qualified to vote at a public consultation, and shall not vote at a public consultation:

(a) the Chief Electoral Officer;

(b) the Assistant Chief Electoral Officer;

(c) the returning officer for each electoral district during his term of office, except when there is an equality of votes as a recount, as provided in this Act; and

(d) every person who is disqualified from voting under this Act for corrupt or illegal practices.

Personnes inhabiles à voter

(3) Les individus suivants sont inhabiles à voter à une consultation populaire et ne doivent pas voter à une consultation populaire :

a) le directeur général des élections;

b) le directeur général adjoint des élections;

c) le directeur du scrutin de chaque circonscription tant qu'il reste en fonction, sauf le cas d'égalité des voix lors d'un recomptage, ainsi que le prévoit la présente loi;

d) toute personne inhabile à voter en vertu de la présente loi pour manœuvres frauduleuses ou actes illicites.

Voters in advance polls

(4) Every person who

(a) in any case where the committee wishes to have one or more agents present during revision of the lists of electors in that electoral district, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than twenty-eight days before polling day; and

(b) in any other case, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than fourteen days before polling day.

Personnes qui votent au bureau de vote par anticipation

(4) Toute personne qui :

a) au directeur du scrutin de cette circonscription, au plus tard vingt-huit jours avant le jour du scrutin, si le comité désire la présence d'un ou de plusieurs agents au cours de la révision des listes d'électeurs de cette circonscription;

b) au directeur du scrutin de cette circonscription, au plus tard quatorze jours avant le jour du scrutin, dans tous les autres cas.

Persons qualified to vote

Personnes qui ont qualité d'électeur

(*a*) in any case where the committee wishes to have one or more agents present during revision of the lists of electors in that electoral district, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than twenty-eight days before polling day; and

(*b*) in any other case, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than fourteen days before polling day.

a) au directeur du scrutin de cette circonscription, au plus tard vingt-huit jours avant le jour du scrutin, si le comité souhaite la présence d'un ou de plusieurs agents au cours de la révision des listes d'électeurs de cette circonscription;

b) au directeur du scrutin de cette circonscription, au plus tard quatorze jours avant le jour du scrutin, dans tous les autres cas.

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF ELECTORS

PERSONNES QUI ONT QUALITÉ D'ÉLECTEUR ET CELLES QUI SONT INHABILES À VOTER

Persons qualified as electors

37. (1) Every man and woman who

(*a*) has attained the age of eighteen years, and

(*b*) is a Canadian citizen,

is qualified as an elector.

37. (1) Tout homme ou toute femme qui :

a) a atteint l'âge de dix-huit ans,

b) est citoyen canadien,

a qualité d'électeur.

Personnes qui ont qualité d'électeur

Persons attaining voting age during a public consultation

(2) Every person who, on the date of the issue of a writ ordering a public consultation, has not attained the age of eighteen years but who will attain that age on or before polling day at the public consultation is eligible to vote for the purposes of this Act.

(2) Toute personne qui, à la date de l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans mais qui atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à la consultation populaire a droit de vote aux fins de la présente loi.

Personnes qui atteignent l'âge de voter durant une élection

Disqualifications

(3) The following persons are not qualified to vote at a public consultation, and shall not vote at a public consultation:

(*a*) the Chief Electoral Officer;

(*b*) the Assistant Chief Electoral Officer;

(*c*) the returning officer for each electoral district during his term of office, except when there is an equality of votes on a recount, as provided in this Act; and

(*d*) every person who is disqualified from voting under this Act for corrupt or illegal practices.

(3) Les individus suivants sont inhabiles à voter à une consultation populaire et ne doivent pas voter à une consultation populaire :

a) le directeur général des élections;

b) le directeur général adjoint des élections;

c) le directeur du scrutin de chaque circonscription tant qu'il reste en fonction, sauf le cas d'égalité des voix lors d'un recomptage, ainsi que le prévoit la présente loi;

d) toute personne inhabile à voter en vertu de la présente loi pour manœuvres frauduleuses ou actes illicites.

Personnes inhabiles à voter

Veterans in certain hospitals or institutions

(4) Every person who

(4) Toute personne qui :

Anciens combattants dans certains hôpitaux ou établissements

(*a*) was a member of His Majesty's Forces during World War I or World War II, or was a member of the Canadian Forces who served on active service subsequent to the 9th day of September 1950,

(*b*) was discharged from such Forces, and

(*c*) is receiving treatment or domiciliary care in any hospital or institution at the request or on behalf of the Department of Veterans Affairs, in which hospital or institution, on the date of the issue of the writs ordering a public consultation, less than twenty-five of such persons, as determined by the said Department, are receiving such treatment or care,

is entitled to have his name included on the list of electors prepared for the polling division in which such hospital or institution is situated, and is entitled to vote at a public consultation in such polling division, if such person is otherwise qualified as an elector.

Persons entitled to vote

38. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his name included in the list of electors for the polling division in which he is ordinarily resident on the enumeration date for the public consultation and to vote at the polling station established therein.

Persons becoming Canadian citizens

(2) Every person who, in the interval between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at a public consultation, becomes qualified as an elector by reason of his becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date for the public consultation and to vote at the polling station established therein.

Elector to vote once

39. No elector who has voted once at a public consultation is entitled to vote again at that public consultation.

a) était membre des Forces de Sa Majesté pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, ou était un membre des Forces canadiennes qui a été en activité de service après le 9 septembre 1950,

b) a été libérée de ces Forces,

c) reçoit un traitement ou des soins en hébergement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à la demande ou pour le compte du ministère des Affaires des anciens combattants, lorsque cet hôpital ou établissement compte, au moment de l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une consultation populaire, moins de vingt-cinq de ces personnes qui, selon qu'a décidé ce ministère, reçoivent ce traitement ou ces soins,

a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale, dressée pour la section de vote où est situé cet hôpital ou établissement, et est habile à voter à une consultation populaire dans cette section de vote, si elle possède par ailleurs les qualités requises d'un électeur.

Personnes qui ont le droit de voter

38. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement à la date du recensement relative à la consultation populaire et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Personnes qui deviennent citoyens canadiens

(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une consultation populaire, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement relative à la consultation populaire et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Les électeurs votent une fois

39. Nul électeur ne peut voter plus d'une fois à une consultation populaire.

RULES AS TO THE RESIDENCE OF ELECTORS

"Ordinarily resident" and "ordinarily resided"

40. (1) The rules in this section apply to the interpretation of the expressions "ordinarily resident" and "ordinarily resided" in any section of this Act in which those expressions are used with respect to the right of a voter to vote.

Facts of case

(2) Subject as provided in this section, the question as to where a person is or was ordinarily resident at any material time or during any material period shall be determined by reference to all the facts of the case.

Place of ordinary residence

(3) The place of ordinary residence of a person is, generally, the place that has always been, or that he has adopted as, the place of his habitation or home, to which he intends to return when he is away from it and, where a person usually sleeps in one place and has his meals or is employed in another place, the place of his ordinary residence is where the person sleeps.

One place of residence only

(4) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost unless or until another is gained.

Place where family is

(5) Although, generally, a person's place of ordinary residence is where his family is, if he is living apart from his family, with the intent to remain so apart from it in another place, the place of ordinary residence of that person is such other place.

Temporary absence

(6) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.

Ordinary residence deemed to continue

(7) Every Canadian Forces elector, Public Service elector and dependant elector, as defined in the *Special Voting Rules*, shall be deemed to continue to ordinarily reside in the place of his ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence made by or in respect of him pursuant to those Rules.

RÈGLES CONCERNANT LA RÉSIDENCE DES ÉLECTEURS

«Réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement»

40. (1) Les règles du présent article s'appliquent à l'interprétation des expressions «réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement» dans tout article de la présente loi où ces expressions sont employées à l'égard du droit de vote d'un électeur.

Circonstances du cas

(2) Sauf les dispositions du présent article, la question de savoir où une personne réside ou résidait ordinairement à une époque pertinente ou pendant une période de temps appréciable doit être décidée en se référant à toutes les circonstances du cas.

Lieu de résidence ordinaire

(3) Le lieu de résidence ordinaire d'une personne est en général l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, le lieu de son habitation ou sa demeure, où elle entend revenir lorsqu'elle en est absente. Ainsi, lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence ordinaire est celui où la personne couche.

Un lieu de résidence seulement

(4) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence ordinaire et elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.

Lieu où se trouve la famille

(5) Bien qu'en général le lieu de résidence ordinaire d'une personne soit celui où se trouve sa famille, si cette personne vit séparée de sa famille, avec l'intention de demeurer ainsi séparée d'elle dans un autre endroit, le lieu de résidence ordinaire de cette personne est cet autre endroit.

Absence temporaire

(6) Une absence temporaire d'un lieu de résidence ordinaire ne cause ni la perte ni le changement du lieu de résidence ordinaire.

Résidence ordinaire censée continuer

(7) Tout électeur des Forces canadiennes, électeur de la Fonction publique ou électeur à charge, tel que défini dans les *Règles électorales spéciales*, est censé continuer de résider ordinairement au lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par lui ou à son égard en conformité de ces règles.

Residence at a public consultation

(8) For the purpose of a public consultation, every person shall be deemed to continue until polling day to ordinarily reside in the electoral district in which he was ordinarily resident on the enumeration date, and no actual change of residence during the intervening period shall deprive him of his right to vote in such electoral district or entitle him to vote in any other electoral district unless he is one of the persons described in subsection (9) or (10) and exercises his rights thereunder, in which event he is not entitled to vote in the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date.

Résidence lors d'une consultation populaire

(8) Aux fins d'une consultation populaire, toute personne est censée continuer, jusqu'au jour du scrutin, de résider ordinairement dans la circonscription où elle résidait ordinairement à la date du recensement et aucun changement réel de résidence pendant cet intervalle ne la prive de son droit de voter dans cette circonscription ou ne lui donne le droit de voter dans une autre circonscription, à moins qu'elle ne soit l'une des personnes visées aux paragraphes (9) ou (10) et qu'elle n'exerce ses droits sous leur régime. Dans ce cas, elle n'a pas le droit de voter dans la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement.

Exception

(9) For the purpose of a public consultation only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

(*a*) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(*b*) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision

to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application.

Exceptions

(9) Aux fins d'une consultation populaire seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut :

a) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit se présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin,

b) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision,

Temporary residence

(10) No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by that person on a temporary basis, unless, at a public consultation, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be the person's residence on the enumeration day.

en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.

Résidence temporaire

(10) A la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une consultation populaire, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.

ENUMERATION OF ELECTORS

RECENSEMENT DES ÉLECTEURS

Responsibility for enumeration

41. The returning officer is responsible for supervising and overseeing the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district will be enumerated according to the provisions of this Act.

Supervision du recensement

41. Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste des électeurs dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensée, conformément à la présente loi.

Who may nominate

42. (1) In each urban polling division in an electoral district, the following may submit a list of nominees to act as enumerators:

(*a*) where the boundaries of the electoral district have not changed since the preceding election or public consultation,

(i) the electoral district agent of the registered consultation committee that supports the submitted question, and

(ii) the electoral district agent of the registered consultation committee that opposes to the submitted question; and

(*b*) where the boundaries of the electoral district have changed since the preceding election or public consultation, the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

Associations pouvant proposer des recenseurs

42. (1) Dans chaque section urbaine d'une circonscription, les personnes suivantes peuvent proposer une liste de personnes à titre de recenseurs :

a) dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire :

(i) d'une part, l'agent de circonscription du comité de consultation agréé qui favorise la question soumise,

(ii) d'autre part, l'agent de circonscription du comité de consultation agréé qui s'oppose à la question soumise;

b) dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire, les personnes désignées par le directeur du scrutin avec l'approbation du directeur général des élections.

(2) Where an electoral district agent is not available to nominate urban enumerators or to designate a representative to do so, the enumerators will be nominated by the person determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

Other cases

43. When instructed by the Chief Electoral Officer or at the latest when advised by the latter of the issue of the writ, the returning officer must give written notice to the persons who are entitled to nominate urban enumerators that their list of nominees for each urban polling division in the electoral district must be submitted at the latest by 9:00 *p.m.* on Wednesday the forty-seventh day before polling day.

Time for submission of lists

44. Where a person referred to in section 42 submits a list of nominees for every urban polling division in the electoral district and the returning officer has good cause to reduce any of those names, the person who made the nomination may, by twenty-four hours' notice being notified and, subject to the requirements of subsection 42, nominate substitutes therefor.

Nomination of substitutes

45. Where no urban enumerator is nominated pursuant to section 43 or 44 within the time provided therefor by a person entitled to do so, or where the returning officer has refused to appoint from among the persons nominated as substitutes, the returning officer shall, subject to subsection 47(1), nominate and appoint urban enumerators.

Nomination by returning officer

46. In each rural polling division, the enumeration shall be carried out by one enumerator nominated and appointed in the prescribed manner by the returning officer as soon as the returning officer is advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ.

Appointment of rural enumerators

47. (1) As soon as possible after the returning officer has been advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, the returning officer shall appoint in

(2) Dans le cas où un agent de circonscription n'est pas en mesure de proposer des recenseurs urbains ou désigne un représentant pour ce faire, les recenseurs sont proposés par les personnes désignées par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

Autres cas

43. Le directeur du scrutin doit, sur ordre du directeur général des élections ou, à défaut d'un tel ordre, le jour de l'émission du bref, aviser par écrit les personnes visées à l'article 42 qu'elles peuvent proposer des recenseurs pour les sections urbaines de la circonscription et qu'elles doivent lui faire parvenir la liste des noms des personnes proposées à ce titre au plus tard à vingt et une heures le mercredi quarante-septième jour avant le jour du scrutin.

Avis

44. Lorsqu'une personne visée à l'article 42 propose des personnes à titre de recenseurs pour chacune des sections urbaines de la circonscription, si le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser une de ces personnes, la personne qui l'a proposée peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du paragraphe 47, proposer un substitut.

Proposition de substituts

45. Lorsqu'aucun recenseur urbain n'est proposé ou visé par les articles 43 ou 44 dans les délais qui y sont prévus par la personne qui y est autorisée ou lorsque le directeur du scrutin refuse de nommer une des personnes proposées comme substitut, le directeur du scrutin doit, sous réserve du paragraphe 47(1), choisir et nommer lui-même le recenseur urbain.

Nomination par le directeur du scrutin

46. Dans chaque section rurale de la circonscription, le directeur du scrutin choisit et nomme un recenseur de la manière prescrite, dès que le directeur général des élections l'avise de l'émission du bref dans la circonscription.

Nomination des recenseurs ruraux

47. (1) Dès que possible après que le directeur général des élections l'a avisé de l'émission du bref, le directeur du scrutin 45

Other cases

(2) Where an electoral district agent is not available to nominate urban enumerators or to designate a representative to do so, the enumerators will be nominated by the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

Autres cas

(2) Dans le cas où un agent de circonscription n'est pas en mesure de proposer des recenseurs urbains ou désigner un représentant pour ce faire, les recenseurs sont proposés par les personnes désignées par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

Time for submission of lists

43. When instructed by the Chief Electoral Officer or at the latest when advised by the latter of the issue of the writ, the returning officer must give written notice to the persons who are entitled to nominate urban enumerators that their list of nominees for each urban polling division in the electoral district must be submitted at the latest by 9:00 p.m. on Wednesday the forty-seventh day before polling day.

Avis

43. Le directeur du scrutin doit, sur ordre du directeur général des élections ou, à défaut d'un tel ordre, le jour de l'émission du bref, aviser par écrit les personnes visées à l'article 42 qu'elles peuvent proposer des recenseurs pour les sections urbaines de la circonscription et qu'elles doivent lui faire parvenir la liste des noms des personnes proposées à ce titre au plus tard à vingt et une heures le mercredi quarante-septième jour avant le jour du scrutin.

Nomination of substitutes

44. Where a person referred to in section 42 submits a list of nominees for every urban polling division in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person who made the nomination may, on twenty-four hours of being notified and, subject to the requirements of subsection 47, nominate substitutes therefor.

Proposition de substituts

44. Lorsqu'une personne visée à l'article 42 propose des personnes à titre de recenseurs pour chacune des sections urbaines de la circonscription, si le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser une de ces personnes, la personne qui l'a proposée peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, sous réserve du paragraphe 47, proposer un substitut.

Nomination by returning officer

45. Where no urban enumerator is nominated pursuant to section 43 or 44 within the time provided therefor by a person entitled to do so, or where the returning officer has refused to appoint from among the persons nominated as substitutes, the returning officer shall, subject to subsection 47(1), nominate and appoint urban enumerators.

Nomination par le directeur du scrutin

45. Lorsqu'aucun recenseur urbain n'est proposé en vertu des articles 43 ou 44 dans les délais qui y sont prévus par la personne qui y est autorisée ou lorsque le directeur du scrutin refuse de nommer une des personnes proposées comme substitut, le directeur du scrutin doit, sous réserve du paragraphe 47(1), choisir et nommer lui-même le recenseur urbain.

Appointment of rural enumerators

46. In each rural polling division, the enumeration shall be carried out by one enumerator nominated and appointed in the prescribed manner by the returning officer as soon as the returning officer is advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ.

Nomination des recenseurs ruraux

46. Dans chaque section rurale de la circonscripton, le directeur du scrutin choisit et nomme un recenseur de la manière prescrite, dès que le directeur général des élections l'avise de l'émission du bref dans la circonscription.

Appointment of urban enumerators

47. (1) As soon as possible after the returning officer has been advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, the returning officer shall appoint in

Nomination des recenseurs urbains

47. (1) Dès que possible après que le directeur général des élections l'a avisé de l'émission du bref, le directeur du scrutin

the prescribed manner two enumerators for every urban polling division in the electoral district from the lists of nominees received pursuant to section 42 and in such a way that they will represent two different options of the submitted question.

nomme de la manière prescrite deux recenseurs pour chaque section urbaine de la circonscription parmi les personnes proposées à ce titre en vertu de l'article 42 de manière qu'ils représentent deux options différentes de la question soumise.

Requirements

(2) Each enumerator appointed must be a qualified elector in the electoral district in which the enumerator is to act and in the case of a rural enumerator as far as possible be a resident in the polling division for which the enumerator has been appointed.

(2) Chaque recenseur doit avoir qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir à ce titre; le recenseur rural doit également, dans la mesure du possible, résider dans la section de vote pour laquelle il est nommé.

Qualités requises

Oath

(3) As soon as possible after an enumerator's appointment, the enumerator shall take an oath in the prescribed form as to the performance of the enumerator's duties.

(3) Le recenseur, aussitôt que possible après sa nomination, doit prêter un serment selon la formule prescrite.

Serment

Responsibility

(4) Every enumerator is responsible in the performance of the enumerator's duties to the returning officer who appointed the enumerator or to the returning officer's delegate and shall follow their instructions.

(4) Chaque recenseur répond au directeur du scrutin qui l'a nommé ou à son représentant de la bonne exécution de ses fonctions et doit se conformer aux instructions de ces derniers.

Instructions

Removal

(5) The returning officer may remove an enumerator at any time and, subject to subsections (1) and (2), appoint a new enumerator.

(5) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le directeur du scrutin peut destituer et remplacer un recenseur.

Destitution

Return of documents

(6) An enumerator replaced by the returning officer pursuant to subsection (5) must transfer to the enumerator's replacement or to a person designated by the returning officer all consultation documents, papers or written information or instruction that the enumerator has received or prepared in the performance of the enumerator's duties.

(6) Le recenseur destitué par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5) doit remettre à son remplaçant ou à toute personne autorisée par le directeur du scrutin, les documents de consultation, papiers et renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.

Remise des documents

Lists of enumerators

48. As soon as possible after the enumerators are appointed, the returning officer shall prepare a list of the names and addresses of the enumerators and of the polling division in which they are to act, post up such list in the returning officer's office until the lists of electors have been completed and permit any interested person to inspect it at reasonable times.

48. Le plus tôt possible après la nomination des recenseurs, le directeur du scrutin doit dresser une liste des nom et adresse de ces derniers, de même que des sections de vote où ils doivent agir à ce titre, afficher cette liste dans son bureau jusqu'à ce que la liste des électeurs soit terminée et permettre à tout intéressé de la consulter pendant des heures convenables.

Liste des recenseurs

Settlement of differences

49. The returning officer shall decide and rule on any matter of difference between two urban enumerators working together and those enumerators shall abide by any such decision.

Différend

49. Le directeur du scrutin décide de tout différend entre les deux recenseurs urbains qui exercent ensemble leurs fonctions et ceux-ci doivent se conformer à sa décision.

Notice of rural enumeration

50. Each rural enumerator shall, forthwith after being appointed, prepare and post up in at least one strategic place in the enumerator's polling division a copy of the Notice of Rural Enumeration in the prescribed form

(*a*) stating that the enumeration and the preparation of the preliminary list of qualified electors are about to begin; and

(*b*)indicating the place and time where the enumerator will be available to revise that list.

Avis de recensement rural

50. Chaque recenseur rural doit, aussitôt après sa nomination, préparer un avis de recensement rural, selon la formule prescrite, énonçant qu'il est sur le point de procéder au recensement et de dresser une liste préliminaire des personnes qui ont qualité d'électeur, de même que le lieu, l'heure et le jour où il effectuera la révision de cette liste. Le recenseur rural doit afficher une copie de cet avis à au moins un endroit bien en vue dans sa section de vote.

House-to-house visits

51. (1) Enumerators shall, from Friday the thirty-eighth day to Thursday the thirty-second day before polling day, make house-to-house visits in the polling division for which they have been appointed in order to register every person who is qualified as an elector in that polling division.

Visites de maison en maison

51. (1) Chaque recenseur doit, pendant la période commençant vendredi le trente-huitième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin, faire des visites de maison en maison dans sa section de vote afin d'inscrire sur la liste des électeurs le nom de chaque personne qui a qualité d'électeur dans cette section de vote.

Duty to act jointly

(2) In making their house-to-house visits, the two enumerators appointed for an urban polling division shall act jointly and not individually.

Visites conjointes

(2) Les deux recenseurs urbains doivent, dans leurs visites de maison en maison, agir conjointement et non séparément.

Enumeration records

52. In every polling division of an electoral district, except in those mentioned in subsection 56(1), the name, address and the sex of each elector, gathered during the house-to-house visits or from other sources of information shall be recorded by the enumerators on separate enumeration records in the prescribed form and the enumerators shall leave a copy of that form at the residence of every elector who is enumerated.

Fiches de recensement

52. Dans chaque section de vote de la circonscription, à l'exception des sections visées au paragraphe 56(1), les recenseurs doivent inscrire sur une fiche de recensement distincte, en la forme prescrite, les nom, adresse et sexe de chaque électeur, obtenus à la suite de leurs visites de maison en maison ou d'une autre source d'information, et laisser une copie de cette fiche à la résidence de chaque électeur qui y est ainsi inscrit.

Identification

53. When making house-to-house visits, each enumerator shall prominently carry the enumerator's identification in the prescribed form and, if required, produce the enumerator's written appointment as proof of the enumerator's official capacity.

Preuve d'identité

53. Lors de ses visites de maison en maison, chaque recenseur doit porter en évidence sa pièce d'identité, en la forme prescrite et, sur demande, produire le document attestant sa nomination comme preuve de sa qualité de recenseur.

Visits

54. Enumerators shall, unless they are satisfied that all qualified electors of a residence are registered, visit that residence at least twice and on different days, once between 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between 6:00 p.m. and 9:00 p.m.

54. Les recenseurs, à moins qu'ils ne soient convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur résidant dans une maison d'habitation ont été inscrites, doivent visiter cette maison au moins deux fois des jours différents, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt et une heures.

Deux visites

Notice of visits

55. (1) Where enumerators are unable after the first visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, they shall leave at that residence a notice in the prescribed form advising the electors of the date and time of their second visit.

55. (1) Si, après une première visite à une maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un avis, en la forme prescrite, informant ces personnes de l'heure et de la date de leur deuxième visite.

Avis des visites

Idem

(2) Where enumerators are unable after their second visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, the enumerators shall leave a second notice in the prescribed form advising of the steps to be taken by the electors to have their names added to the list of electors.

(2) Si, après une deuxième visite à la maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un autre avis en la forme prescrite informant ces personnes de la procédure à suivre pour que leur nom soit ajouté à la liste des électeurs.

Idem

Exception

56. (1) Where, on the basis of the information at the Chief Electoral Officer's disposal, the Chief Electoral Officer is of the opinion that it is impossible or impractical to make house-to-house visits in one or more rural polling divisions, the Chief Electoral Officer may designate such polling divisions for which the lists of electors may be compiled from other information.

56. (1) Le directeur général des élections, s'il estime, sur le fondement des renseignements à sa disposition, qu'il est peu pratique de faire une visite de maison en maison dans une ou plusieurs sections rurales, peut autoriser dans ces sections de vote l'établissement des listes des électeurs d'après d'autres sources de renseignements.

Exception

Use of information

(2) Where there has been an authorization pursuant to subsection (1), the rural enumerator shall gather, using any reliable information at the enumerator's disposal, the information required to compile the preliminary list of electors and record in an index book in the prescribed form, instead of on the enumeration record, the name, address and the sex of each elector.

(2) Si le directeur général des élections l'autorise conformément au paragraphe (1), le recenseur rural doit recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement de la liste préliminaire d'après toute source de renseignements à sa disposition; dans ce cas, les nom, adresse et sexe de chaque électeur doivent être inscrits dans un cahier-index de la forme prescrite plutôt que sur des fiches de recensement.

Idem

Level access information

57. In making house-to-house visits or in gathering information pursuant to subsection 56(2), the enumerators shall inquire as to

57. Lors de leurs visites de maison en maison ou de leur cueillette de renseignement visée au paragraphe 56(2) les recen-

Accès de plain-pied

whether any elector requires level access at the poll on polling day and record that information on the prescribed form for transmittal to the returning officer.

seurs doivent demander si un électeur a besoin de l'accès de plain-pied le jour du scrutin et inscrire ce renseignement sur la formule prescrite, pour communication au directeur du scrutin.

PREPARATION OF PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS

ÉTABLISSEMENT DES LISTES PRÉLIMINAIRES DES ÉLECTEURS

Preparation of preliminary list of electors

58. (1) The returning officer shall decide whether the preliminary lists of electors shall be prepared

(*a*) by enumerators from the copies of the enumeration records completed pursuant to section 52 or from information recorded in the index book pursuant to subsection 56(2); or

(*b*) by the returning officer from the documents referred to in subsection (3).

Établissement des listes préliminaires

58. (1) Les listes préliminaires des électeurs sont établies, au choix du directeur du scrutin :

a) par les recenseurs, d'après les copies des registres de recensement complétés conformément à l'article 52 ou d'après les renseignements inscrits dans le cahier-index conformément au paragraphe 56(2);

b) par le directeur du scrutin, d'après les documents visées au paragraphe (3).

Certification

(2) Each preliminary list of electors prepared by the returning officer pursuant to paragraph (1)(*b*) must be certified by the returning officer.

Certification

(2) Le directeur du scrutin doit certifier chaque liste préliminaire des électeurs établie par lui en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Documents to be transmitted

(3) At the latest on Saturday, the thirtieth day before polling day, enumerators shall deliver or transmit to the returning officer, subject to the returning officer's instructions,

(*a*) two copies of the preliminary list in a typewritten form, certified by the enumerators, together with the required copies of the forms referred to in sections 52, 55 and 57; or

(*b*) where the list is prepared by the returning officer, all copies at their disposal of the forms referred to in sections 52, 55 and 57 and subsection 56(2).

Transmission de documents

(3) Au plus tard le samedi trentième jour avant le jour du scrutin, les recenseurs doivent transmettre au directeur du scrutin, sous réserve des instructions de celui-ci :

a) deux copies dactylographiées de la liste préliminaire des électeurs, certifiées par les recenseurs, ainsi que les copies des documents visés aux articles 52, 55, et 57;

b) dans le cas où les listes sont préparées par le directeur du scrutin, toutes les copies des documents à leur disposition visées aux articles 52, 55, au paragraphe 56(2) et à l'article 57.

Format of preliminary list

(4) The format of the preliminary lists of electors shall be as prescribed by the Chief Electoral Officer.

Forme des listes

(4) Le directeur général des élections prescrit la forme des listes préliminaires des électeurs.

Documents available for inspection

59. In rural polling divisions, the enumerator shall send to the returning officer at the same time as the enumerator sends the documents required by subsection 59(3), a copy of the Notice of Rural Enumeration prepared pursuant to section 50 and keep in the enumerator's possession for inspection by

59. Dans les sections rurales, le recenseur doit envoyer au directeur du scrutin, en même temps que les documents visés au paragraphe 59(3), une copie de l'avis de recensement rural prévu à l'article 50; il doit conserver une copie de cet avis, de même qu'une copie de la liste préliminaire des

Documents disponibles pour inspection

any interested person at any reasonable time a copy of that notice together with a copy of the preliminary list.

Correction of list

60. (1) Where preliminary lists of electors are prepared by enumerators pursuant to paragraph 58(1)(*e*), the returning officer shall, on their receipt, correct any clerical or typographical errors made on those lists and initial any such corrections.

List to be sent to rural polling division

(2) Where the preliminary list of electors in a rural polling division is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 58(1)(*b*), the returning officer shall send a copy of the list to the enumerator as soon as it is available.

Return of index book

(3) Where, in a rural polling division referred to in section 56, the preliminary list of electors is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 58(1)(*b*), the returning officer shall forthwith after having prepared the list return the index book to the appropriate enumerator.

Copies available for various purposes

61. (1) On receipt of the lists mentioned in paragraph 58(3)(*a*), or after having compiled the preliminary lists, the returning officer shall use one copy of each preliminary list to have copies reproduced in sufficient quantity

(*a*) for the distribution referred to in subsection (2);

(*b*) to keep a copy in the returning officer's office available for public inspection by any interested person at any reasonable time;

(*c*) for the revision of the lists; and

(*d*) for the taking of the votes.

Duplicate

(2) As soon as the lists have been reproduced and at the latest on Thursday the seventy-fifth day before polling day, the returning officer shall transmit

(*a*) to each electoral district agent of each registered constitution committee in the returning officer's electoral district one

any interested person at any reasonable time a copy of that notice together with a copy of the preliminary list.

Correction of list

60. (1) Where preliminary lists of electors are prepared by enumerators pursuant to paragraph 58(1)(*a*), the returning officer shall, on their receipt, correct any clerical or typographical errors made on those lists and initial any such corrections.

List to be sent to rural enumerator

(2) Where the preliminary list of electors in a rural polling division is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 58(1)(*b*), the returning officer shall send a copy of the list to the enumerator as soon as it is available.

Return of index book

(3) Where, in a rural polling division referred to in section 56, the preliminary list of electors is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 58(1)(*b*), the returning officer shall forthwith after having prepared the list return the index book to the appropriate enumerator.

Copies available for various purposes

61. (1) On receipt of the lists mentioned in paragraph 58(3)(*a*), or after having compiled the preliminary lists, the returning officer shall use one copy of each preliminary list to have copies reproduced in sufficient quantity

(*a*) for the distribution referred to in subsection (2);

(*b*) to keep a copy in the returning officer's office available for public inspection by any interested person at any reasonable time;

(*c*) for the revision of the lists; and

(*d*) for the taking of the votes.

Distribution

(2) As soon as the lists have been reproduced and at the latest on Thursday the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall transmit

(*a*) to each electoral district agent of each registered consultation commitee in the returning officer's electoral district one

électeurs et les tenir à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable.

Correction des erreurs

60. (1) Lorsque les listes préliminaires des électeurs sont établies par les recenseurs conformément à l'alinéa 58(1)*a*), le directeur du scrutin doit, sur réception de celles-ci, corriger toute erreur typographique ou de transcription qui peut s'y trouver et initialer la correction.

Envoi de la liste au recenseur rural

(2) Lorsque la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote rurale est établie par le directeur du scrutin conformément à l'alinéa 58(1)*b*), celui-ci doit en envoyer, dès que possible une copie au recenseur.

Remise du cahier index

(3) Lorsque dans une section rurale visée à l'article 56, la liste préliminaire des électeurs est dressée par le directeur du scrutin en vertu de l'alinéa 58(1)*b*), le directeur du scrutin doit, dès que la liste est dressée, remettre le cahier-index au recenseur compétent.

Copies de la liste

61. (1) Sur réception des listes visés à l'alinéa 58(3)*a*) ou après établissement des listes préliminaires, le directeur du scrutin doit tirer un nombre suffisant de copies de chaque liste préliminaire pour lui permettre d'effecteur la distribution prévue au paragraphe (2), d'en conserver une copie à son bureau à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable, pour la révision des listes, ainsi que pour le déroulement du scrutin.

Copies de la liste aux candidats

(2) Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat dans la circonscription une copie ou, à la demande de ce dernier, jusqu'à dix copies, de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote, dès que possible après le tirage de copies prévu au paragraphe (1) et au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin. Il

copy or on request by an electoral district agent up to ten copies of the preliminary list of electors for each polling division; and

(*b*) five copies of the lists to the Chief Electoral Officer.

doit également remettre, dans le même délai, cinq copies de ces listes au directeur général des élections.

Notice of enumeration

62. (1) The returning officer shall, not later than Monday, the twenty-first day before polling day, send a notice of enumeration in the prescribed form to each elector whose name appears on a list of electors for the returning officer's electoral district.

Avis de recensement

62. (1) Au plus tard le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit envoyer un avis de recensement en la forme prescrite à chaque électeur dont le nom figure sur une liste des électeurs de la circonscription.

Contents

(2) The notice referred to in subsection (1) shall contain the information relating to the time, date and location of the advance poll and voting in the office of the returning officer and all other information about polling necessary to the elector as well as an indication as to whether the polling station for the elector's polling division provides level access.

Renseignements dans l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient les renseignements sur l'heure, la date et le lieu où se tiendra le vote dans le bureau spécial et dans le bureau du directeur du scrutin et tout autre renseignement sur le déroulement du scrutin dont a besoin l'électeur et indique si le bureau de scrutin offre un accès de plain-pied.

REVISION OF LISTS OF ELECTORS — URBAN

RÉVISION DE LISTES D'ÉLECTEURS (SECTIONS URBAINES)

Revisal districts

63. When instructed to do so by the Chief Electoral Officer, the returning officer shall group together the urban polling divisions in the electoral district into revisal districts, using the guidelines established by the Chief Electoral Officer as to the number of polling divisions in each revisal district and the manner of grouping them.

Districts de révision

63. Lorsque le directeur général des élections lui en donne instruction, le directeur du scrutin doit grouper les sections urbaines de sa circonscription en districts de révision, selon les lignes directrices établies par le directeur général des élections en ce qui a trait au nombre des sections de vote dans chaque district de révision et à la façon de les regrouper.

Nomination of revising officers

64. (1) As soon as possible after the writ or public consultation has been issued, if there have been no changes made to the boundaries of the electoral district since the last election or public consultation, the returning officer shall ask the electoral district agent of each registered consultation committee to each nominate an able, qualified person to act as a revising officer for each revisal district and to submit the list of nominees no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

Proposition de réviseurs

64. (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire, le directeur du scrutin doit demander au représentant de chacun des comités de consultation agréés de proposer chacun une personne compétente à titre de réviseur dans chaque district de révision et de présenter la liste des noms de ces personnes au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin.

Idem

(2) If no candidate has yet been officially nominated to represent one of the committees referred to in subsection (1), at the time the returning officer makes the returning officer's request, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, ask the chairperson of the committee to nominate persons to act as revising officers.

When boundaries changed

65. For the purposes of section 64, where the boundaries of an electoral district have changed since the last general election or public consultation, the Chief Electoral Officer shall determine which electoral district agent consultation committee has the right to nominate persons as revising officers and shall advise the returning officer thereof.

Substitution

66. (1) Where a person referred to in sections 64 and 65 submits a list of nominees for every revisal district in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of those names, the person making the nominations may, on twenty-four hours of being notified, nominate substitutes.

Appointment by returning officer

(2) Where an insufficient number of revising officers are nominated within the time provided therefor for any revisal district by a person entitled to do so, the returning officer shall nominate and appoint revising officers for that revisal district.

Appointment

67. (1) Two revising officers, who have been nominated pursuant to sections 64 and 66, shall be appointed no later than Monday the twenty-eighth day before polling day by the returning officer to act in each revisal district during the sittings for revision with the exception of the special sitting held pursuant to section 101.

Designation of main revising officer

(2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising officers for each revisal district so that they shall represent two different options of the political spectrum.

Idem

(2) Si aucun candidat n'a encore été officiellement présenté pour représenter un des comités visés au paragraphe (1) à la date où le directeur du scrutin doit lui demander de présenter la liste des noms des personnes proposées à titre de réviseurs, celui-ci doit, avec le consentement préalable du directeur général des élections, demander au président de ce comité de présenter cette liste.

Autres cas

65. Pour l'application de l'article 64, dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection générale ou consultation populaire, le directeur général des élections doit déterminer quel comité de consultation a le droit de présenter la liste et en aviser le directeur du scrutin.

Substitut

66. (1) Lorsque une personne visée aux articles 64 et 65 propose une personne à titre de réviseur pour chaque district de révision de la circonscription et que le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser de nommer l'une d'elles comme réviseur, il doit l'en aviser; celle-ci dispose alors de vingt-quatre heures suivant l'avis pour proposer un substitut.

Nomination par le directeur du scrutin

(2) Si aucune proposition suffisante de réviseurs est présentée dans le délai prévu, le directeur du scrutin doit choisir lui-même et nommer les réviseurs manquants pour la circonscription.

Nomination

67. (1) Le directeur du scrutin, au plus tard le vingt-huitième jour avant le jour du scrutin, nomme à titre de réviseurs deux personnes proposées conformément aux articles 64 et 66 pour agir dans chacun des districts de révision portant les numéros spécifiés aux fins de l'article 101.

Désignation du réviseur principal

(2) Le directeur du scrutin doit, dans la mesure du possible, choisir et nommer les deux réviseurs de chaque district de révision de manière qu'ils représentent deux options différentes de la politique courante.

Idem

(2) If no candidate has yet been officially nominated to represent one of the committees referred to in subsection (1), at the time the returning officer makes the returning officer's request, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, ask the chairperson of the committee to nominate persons to act as revising officers.

Idem

(2) Si aucun candidat n'a encore été officiellement présenté pour représenter un des comités visés au paragraphe (1) à la date où le directeur du scrutin doit lui demander de présenter la liste des noms des personnes proposées à titre de réviseurs, celui-ci doit, avec le consentement préalable du directeur général des élections, demander au président de ce comité de présenter cette liste.

Where boundaries changed

65. For the purposes of section 64, where the boundaries of an electoral district have changed since the last general election or public consultation, the Chief Electoral Officer shall determine which electoral district agent consultation committee has the right to nominate persons as revising officers and shall advise the returning officer thereof.

Autres cas

65. Pour l'application de l'article 64, dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection générale ou consultation populaire, le directeur général des élections doit déterminer quel comité de consultation agréé a le droit de présenter la liste et en aviser le directeur du scrutin.

Substitutes

66. (1) Where a person referred to in sections 64 and 65 submits a list of nominees for every revisal district in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person making the nominations may, on twenty-four hours of being notified, nominate substitutes.

Substitut

66. (1) Lorsqu'une personne visée aux articles 64 et 65 propose une personne à titre de réviseur pour chaque district de révision de la circonscription et que le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser de nommer l'une d'elles comme réviseur, il doit l'en aviser; celle-ci dispose alors de vingt-quatre heures suivant l'avis pour proposer un substitut.

Appointment by returning officer

(2) Where an insufficient number of revising officers are nominated within the time provided therefor for any revisal district by a person entitled to do so, the returning officer shall nominate and appoint revising officers for that revisal district.

Nomination par le directeur du scrutin

(2) Si un nombre insuffisant de réviseurs est prososé dans le délai prévu, le directeur du scrutin doit choisir lui-même et nommer les réviseurs manquants pour la circonscription.

Appointment

67. (1) Two revising officers, who have been nominated pursuant to sections 64 and 66, shall be appointed no later than Monday the twenty-eighth day before polling day by the returning officer to act in each revisal district during the sittings for revision with the exception of the special sitting held pursuant to section 101.

Nomination

67. (1) Le directeur du scrutin, au plus tard le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin, nomme à titre de réviseurs deux des personnes proposées conformément aux articles 64 et 66 pour agir dans chacun des districts de révision pendant les séances spéciales tenues en vertu de l'article 101.

Supporters of different options

(2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising officers for each revisal district so that they shall represent two different options of the submitted question.

Deux options différentes

(2) Le directeur du scrutin doit, dans la mesure du possible, choisir et nommer les deux réviseurs de chaque district de révision de manière qu'ils représentent deux options différentes de la question soumise.

Duty to act jointly

68. The two revising officers appointed for each revisal district shall act jointly in their duties and will refer any matters of disagreement to the returning officer for their electoral district who will decide on the appropriate course of action.

Exercice conjoint des fonctions

68. Les deux réviseurs nommés pour chaque district de révision doivent exercer leurs fonctions conjointement et non séparément et signaler au directeur du scrutin qui les a nommés tout désacord survenu entre eux, lequel décide des mesures à prendre à ce sujet.

Revising officers for special sittings

69. For the purposes of section 101, the returning officer shall appoint one pair of revising officers to act for the whole electoral district, or, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, in electoral districts which contain two or more urban centres that are distant from each other, two or more pairs of revising officers.

Réviseurs supplémentaires

69. Pour l'application de l'article 101, le directeur du scrutin doit nommer une paire de réviseurs devant agir à ce titre pour l'ensemble de la circonscription ou, si la circonscription comprend deux ou plus de deux centres urbains éloignés les uns des autres, deux paires de réviseurs ou plus, sous réserve de l'approbation préalable du directeur général des élections.

Qualifications

70. A person is not qualified to be appointed as a revising officer if that person is

(*a*) an official agent of a registered consultation committee;

(*b*) an elector who is or has already been appointed as an election officer at the public consultation; or

(*c*) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.

Personnes exclues

70. Ne peuvent être nommées réviseurs les personnes suivantes :

a) l'agent officiel d'un comité de consultation agréé;

b) l'électeur qui a été nommé officier d'élection pour la consultation;

c) le père, la mère, le conjoint, l'enfant naturel ou adopté, le frère, la soeur, le demi-frère ou la demi-soeur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription dans laquelle la personne est censée agir à titre de réviseur.

Oath

71. Every revising officer shall, immediately after being appointed as such pursuant to section 67 or 69, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district, the judge of any court or a commissioner for taking affidavits in a province.

Serment

71. Chaque réviseur nommé conformément aux articles 67 ou 69 doit, aussitôt après avoir été nommé, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription, un juge de toute cour ou un commissaire à l'assermentation de la province.

Replacement

72. A returning officer may at any time replace any revising officer appointed by the returning officer by appointing, subject to subsection 67(2), another revising officer to act in the revising officer's place.

Destitution

72. Le directeur du scrutin peut, en tout temps, destituer un réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 67(2), en nommer un autre pour agir à sa place.

Transmittal to electoral district agent

73. As soon as possible but no later than Wednesday, the twenty-sixth day before polling day, the returning officer shall transmit to the electoral district agent of each registered consultation committee a list of the revising officers appointed pursuant to section 67.

Duties of revising officers

74. During the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the duties of the revising officers shall consist of processing the following types of applications for changes and additions to the lists of electors for the appropriate revisal district:

(a) personal applications for additions to the list of electors made by electors whose names were not included in a preliminary list of electors;

(b) personal applications made by electors to have their names deleted from a preliminary list of electors;

(c) personal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary list of electors;

(d) applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents for additions, corrections and deletions to the preliminary list of electors;

(e) personal applications by any elector for the removal of the name of a deceased elector from the list of electors;

(f) applications by the returning officer to

(i) correct clerical errors which appear on the preliminary list of electors, and

(ii) include the names of electors to whom an enumeration record referred to in section 32 has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors; and

(g) in the case of a public consultation, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors and

Liste des électeurs révisée

Fonctions des réviseurs

73. Le plus tôt possible mais au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit remettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation ayant une liste des électeurs révisée nommés conformément à l'article 67.

74. Pendant les séances de révision lors lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, les réviseurs délivrent les documents suivants d'inscription aux listes des électeurs ou de modification de celles-ci dans le district de révision :

a) la demande d'inscription présentée personnellement par l'électeur dont le nom n'a été inscrit sur aucune liste préliminaire des électeurs;

b) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation de son nom d'une liste préliminaire des électeurs;

c) la demande présentée personnellement par un électeur pour la correction de son nom ou des renseignements à son sujet sur une liste préliminaire des électeurs;

d) la demande présentée par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour inscription à une liste préliminaire des électeurs ou radiation;

e) la demande présentée personnellement par un électeur en vue de faire radier le nom d'un électeur décédé d'une liste des électeurs;

f) la demande du directeur du scrutin pour :

(i) corriger d'une erreur de transcription dans une liste préliminaire des électeurs,

(ii) inscrire le nom de l'électeur à qui la déclaration visée à l'article 32 a été délivrée par les recenseurs mais dont le nom a été omis par inadvertance d'une liste préliminaire des électeurs;

g) dans le cas d'une consultation publique, les demandes d'inscription présentées par les électeurs

Transmittal to electoral district agent

73. As soon as possible but no later than Wednesday the twenty-sixth day before polling day, the returning officer shall transmit to the electoral district agent of each registered consultation committee a list of the revising officers appointed pursuant to section 67.

Duties of revising officers

74. During the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the duties of the revising officers shall consist of processing the following types of applications for changes and additions to the lists of electors for the appropriate revisal district:

(*a*) personal applications for additions to the list of electors made by electors whose names were not included in a preliminary list of electors;

(*b*) personal applications made by electors to have their names deleted from a preliminary list of electors;

(*c*) personal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary list of electors;

(*d*) applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents for additions, corrections and deletions to the preliminary list of electors;

(*e*) personal applications by any elector for the removal of the name of a deceased elector from the list of electors;

(*f*) applications by the returning officer to

(i) correct clerical errors which appear on the preliminary list of electors, and

(ii) include the names of electors to whom an enumeration record referred to in section 52, has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors; and

(*g*) in the case of a public consultation, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or

Liste aux agents de circonscription

73. Le plus tôt possible, mais au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit remettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé une liste des réviseurs nommés conformément à l'article 67.

Fonctions des réviseurs

74. Pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quartorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent étudier les demandes suivantes d'inscription aux listes des électeurs ou de modification de celles-ci dans le district de révision :

a) la demande d'inscription présentée personnellement par l'électeur dont le nom n'a été inscrit sur aucune liste préliminaire des électeurs;

b) la demande présenté personnellement par un électeur pour la radiation de son nom d'une liste préliminaire des électeurs;

c) la demande présentée personnellement par un électeur pour la correction de son nom ou des renseignements à son sujet sur une liste préliminaire des électeurs;

d) la demande présentée par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour inscription à une liste préliminaire des électeurs ou pour correction ou radiation;

e) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation du nom d'un électeur décédé d'une liste des électeurs;

f) la demande du directeur du scrutin pour :

(i) correction d'une erreur de transcription dans une liste préliminaire des électeurs,

(ii) inscription du nom de l'électeur à qui la fiche de recensement visée à l'article 52 a dûment été remise par les recenseurs mais qui a été omis par inadvertance d'une liste préliminaire des électeurs;

applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district; and

g) dans le cas d'une consultation populaire, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs, ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date du recensement d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription.

Special sittings

75. During the special sitting of revision held on Friday, the third day before polling day pursuant to section 101, the revising officers shall consider and process only applications for the addition of names to the lists of electors, whether these are presented in person by the elector or in applications made by the returning officer, assistant returning officer or revising agents on behalf of electors.

Séances spéciales de révision

75. Pendant les séances spéciales de révision tenues le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin conformément à l'article 101, les réviseurs doivent étudier uniquement les demandes d'inscription de noms aux listes des électeurs, que celles-ci soient présentées personnellement par l'électeur ou par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour le compte de l'électeur.

Revising agents

76. Revising agents shall be nominated and appointed to work in pairs by the returning officer from among the urban enumerators appointed pursuant to section 47 and the number of pairs shall, subject to sections 78 and 83, be equal to the number of revisal districts in the electoral district.

Agents réviseurs

76. Le directeur du scrutin choisit et nomme des agents réviseurs parmi les recenseurs urbains nommés en vertu de l'article 47; ces agents réviseurs doivent agir en paires et le nombre de celles-ci est égal, sous réserve des articles 78 et 83, au nombre de districts de révision dans la circonscription.

Different options

77. The returning officer shall, as far as possible, select and appoint each pair of revising agents so that they represent two different options of the submitted question and the returning officer shall make the appointments no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

Options opposées

77. Le directeur du scrutin doit choisir et nommer chaque paire d'agents réviseurs au plus tard le vendredi trente-et-unième jour avant le jour du scrutin de manière qu'ils représentent, dans la mesure du possible, deux options différentes de la question soumise.

Additional pairs

78. Where the circumstances require it, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents.

Agents réviseurs supplémentaires

78. Si les circonstances le justifient, le directeur du scrutin peut, avec le consentement préalable du directeur général des élections, nommer des paires additionnelles d'agents réviseurs.

Place

79. Revising agents are not restricted to act in any one revisal district but shall, when so instructed by the returning officer, act anywhere in the electoral district.

Lieu de l'exercice des fonctions

79. Les agents réviseurs doivent exercer leurs fonctions dans toute la circonscription si le directeur du scrutin le leur demande.

Function of revising agents

80. The function of revising agents is to respond to the requests of electors who wish to apply to have their names added to, corrected on or deleted from the preliminary list of electors.

Fonction des agents réviseurs

80. Les agents réviseurs sont chargés de répondre aux demandes des électeurs qui veulent faire inscrire leur nom à une liste préliminaire des électeurs, y apporter une correction ou y faire effectuer une radiation.

Duty to act jointly

81. (1) Each pair of revising agents shall act jointly in performing their duties and shall take their instructions at all times from the returning officer for their electoral district or the returning officer's delegate.

Exercice conjoint des fonctions

81. (1) Les agents réviseurs doivent agir conjointement dans l'exercice de leurs fonctions et relèvent du directeur du scrutin de la circonscription ou de son représentant.

Disagreement

(2) Revising agents shall refer any matters of disagreement to the returning officer who will decide on the appropriate course of action to be taken.

Différend

(2) Les agents réviseurs doivent soumettre tout désaccord entre eux au directeur du scrutin qui décide des mesures à prendre.

Time to act

82. Revising agents appointed pursuant to section 77 shall act during the period commencing Friday, the thirty-first day before polling day, and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.

Durée des fonctions

82. Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 77 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le quinzième vendredi avant le scrutin et se terminant le douzième jour avant le jour du scrutin.

Revising agents for special ballot

83. For the purposes of section 101 and with the prior approval of the Chief Electoral Officer, the returning officer shall, subject to section 77, appoint, no later than Thursday, the eleventh day before polling day, one or more pairs of revising agents to act for the whole electoral district.

Agents réviseurs pour les bulletins spéciaux

83. Pour l'application de l'article 101, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, le directeur du scrutin doit nommer, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, une ou plusieurs paires d'agents réviseurs pour agir dans l'ensemble de la circonscription.

Time to act

84. Revising agents appointed pursuant to section 83 shall act during the period commencing on Thursday the eleventh day before polling day and ending on Friday, the third day before polling day.

Durée des fonctions

84. Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 83 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.

Oath

85. Each revising agent shall immediately after being appointed, take an oath in the prescribed form before the returning officer or the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within a province.

Serment

85. Chaque agent réviseur doit immédiatement après sa nomination, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription ou un commissaire à l'assermentation de la province.

Replacement

86. A returning officer may at any time replace any revising agent appointed by the returning officer by appointing, subject to section 77, another revising agent to act in the revising agent's place.

Destitution

86. Le directeur du scrutin peut en tout temps destituer un agent réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 77, le remplacer par un autre pour le remplacer.

Function of revising agents

80. The function of revising agents is to respond to the requests of electors who wish to apply to have their names added to, corrected on or deleted from the preliminary list of electors.

80. Les agents réviseurs sont chargés de répondre aux demandes des électeurs qui veulent faire inscrire leur nom à une liste préliminaire des électeurs, y apporter une correction ou y faire effectuer une radiation.

Fonctions des agents réviseurs

Duty to act jointly

81. (1) Each pair of revising agents shall act jointly in performing their duties and shall take their instructions at all times from the returning officer for their electoral district or the returning officer's delegate.

81. (1) Les agents réviseurs doivent agir conjointement dans l'exercice de leurs fonctions et relèvent du directeur du scrutin de la circonscription ou de son représentant.

Exercice conjoint des fonctions

Disagreements

(2) Revising agents shall refer any matters of disagreement to the returning officer who will decide on the appropriate course of action to be taken.

(2) Les agents réviseurs doivent soumettre tout désaccord entre eux au directeur du scrutin qui décide des mesures à prendre.

Différend

Time to act

82. Revising agents appointed pursuant to section 77 shall act during the period commencing Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.

82. Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 77 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.

Durée des fonctions

Revising agents for special sittings

83. For the purposes of section 101 and with the prior approval of the Chief Electoral Officer, the returning officer shall, subject to section 77, appoint, no later than Thursday, the eleventh day before polling day, one or more pairs of revising agents to act for the whole electoral district.

83. Pour l'application de l'article 101, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, le directeur du scrutin doit nommer, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, sous réserve de l'article 77, une ou plusieurs paires d'agents réviseurs pour agir dans l'ensemble de la circonscription.

Agents réviseurs pour les séances spéciales

Time to act

84. Revising agents appointed pursuant to section 83 shall act during the period commencing on Thursday the eleventh day before polling day and ending on Friday, the third day before polling day.

84. Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 83 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.

Durée des fonctions

Oath

85. Each revising agent shall immediately after being appointed, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within a province.

85. Chaque agent réviseur doit, immédiatement après sa nomination, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription ou un commissaire à l'assermentation de la province.

Serment

Replacement

86. A returning officer may at any time replace any revising agent appointed by the returning officer by appointing, subject to section 77, another revising agent to act in the revising agent's place.

86. Le directeur du scrutin peut en tout temps destituer un agent réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 77, en nommer un autre pour le remplacer.

Destitution

Transfer of documents

87. Any revising agent replaced pursuant to section 86 shall transfer to the subsequent appointee or to any person designated by the returning officer, any consultation documents, papers and written information that the revising agent has obtained or prepared for the purpose of performing the revising agent's duties.

Remise des documents

87. L'agent réviseur remplacé conformément à l'article 86 doit remettre à son remplaçant ou à toute personne désignée par le directeur du scrutin, les documents de consultation, papiers ou renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.

Designated officers

88. The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.

Officiers d'élection désignés

88. Les officiers d'élection désignés pour la réception des demandes d'inscription à une liste des électeurs d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.

Applications for additions and corrections to the list of electors

89. A person who is qualified to be an elector but

(*a*) was not enumerated,

(*b*) whose name or particulars are incorrect on the preliminary list, or

(*c*) who has moved from one polling division to another in the same or another electoral district since being enumerated

may apply during the revision period as specified in sections 91 and 92 to a designated election officer in that person's electoral district to be added to the list for the polling division in which that person is ordinarily resident or to have that person's name or particulars corrected.

Demandes de révision

89. La personne qui a qualité d'électeur peut demander, pendant la période de révision mentionnée aux articles 91 et 92, à l'officier d'élection désigné dans la circonscription que son nom soit inscrit sur la liste des électeurs de la section de vote où elle réside ordinairement ou que les renseignements à son sujet sur la liste soient corrigés, dans chacun des cas suivants :

a) la personne n'a pas été recensée;

b) le nom de la personne ou les renseignements à son sujet sur la liste préliminaire sont erronés;

c) la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription.

Application to remove name

90. A person who is not qualified as an elector but whose name appears on the preliminary list of electors may apply to any designated election officer during the revision period or in person to the revising officers for that person's revisal district during the sittings for revision held on the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day to have that person's name removed from the list of electors.

Demande de radiation

90. La personne qui n'a pas qualité d'électeur mais dont le nom figure à la liste préliminaire des électeurs peut demander à l'officier d'élection désigné pendant la période de révision ou peut demander personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision tenue les quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin que son nom soit radié de la liste des électeurs.

Application to add name

91. A person wishing to have the person's name added to a preliminary list of electors may apply

Demande d'adjonction

91. La personne qui désire faire ajouter son nom à une liste préliminaire des électeurs peut en faire la demande :

(a) in person before the revising officer in that person's revising district during the three days of sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day or on the special sitting day for revision on the third day before polling day; or

(b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday the thirty-first day before polling day and ending on Friday the third day before polling day.

92. A person wishing to have their name or particulars corrected on a preliminary list of electors may apply

(a) in person before the revising officers in that person's revising district during the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day only; or

(b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district during the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.

93. A qualified elector may apply

(a) in person before a designated officer in the electoral district during the 31st day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day; or

(b) in the appropriate revising officers for the elector's revising district on Monday, Tuesday or Wednesday, the fourteenth, thirteenth or twelfth day before polling day

to register another elector who is ordinarily living at the same address as the elector.

a) soit personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les trois jours de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou pendant la séance spéciale de révision, vendredi le troisième jour avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.

92. La personne qui désire que son nom ou ses renseignements qui figurent sur la liste préliminaire des électeurs soient corrigés peut en faire la demande :

a) soit personnellement devant les réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.

93. La personne ayant qualité d'électeur peut demander que soit inscrits sur une liste préliminaire des électeurs le nom d'un parent absent qui demeure dans la même circonscription que l'électeur, pourvu que ce dernier ou une autre personne habitant avec lui dans la même adresse, de même que la personne absente elle-même, y habite aussi :

a) soit aux officiers d'élection désignés dans sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin;

b) soit aux réviseurs compétents de son district de révision les lundi, mardi ou mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin.

(*a*) in person before the revising officers in that person's revisal district during the three days of sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day or on the special sitting day for revision on the third day before polling day; or

(*b*) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday the thirty-first day before polling day and ending on Friday the third day before polling day.

Application to correct name

92. A person wishing to have their name or particulars corrected on a preliminary list of electors may apply

(*a*) in person before the revising officers in that person's revisal district during the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day only; or

(*b*) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.

Application re absent persons

93. A qualified elector may apply

(*a*) to any designated officer in the elector's electoral district during the period starting on Friday, the 31st day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(*b*) to the appropriate revising officers for the elector's revisal district on Monday, Tuesday or Wednesday the fourteenth, thirteenth or twelfth day before polling day

to register absent relatives not necessarily living at the same address but living in the same electoral district, and one absent non-relative living at the same address as the elector.

a) soit personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les trois jours de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou pendant la séance spéciale de révision, vendredi le troisième jour avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.

Demandes de correction

92. La personne qui désire que son nom ou les renseignements qui figurent sur la liste préliminaire des électeurs soient corrigés peut en faire la demande :

a) soit personnellement devant les réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.

Électeurs absents

93. La personne ayant qualité d'électeur peut demander que soit inscrits sur une liste des électeurs tout parent absent qui demeure dans la même circonscription que l'électeur, qu'il demeure ou non à la même adresse, de même qu'au plus une autre personne absente demeurant à la même adresse que lui :

a) soit aux officiers d'élection désignés dans sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin;

b) soit aux reviseurs compétents de son district de revision les lundi, mardi ou mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin.

Transfer of names

94. Whenever it has been established that a part of enumerators have included in their preliminary list of electors the name of an elector whose place of ordinary residence is situated in a polling division other than the one for which the enumerators have been appointed, the returning officer shall request the appropriate revising officers during the sittings for revision to remove the elector's name from the list of electors in which it appears and to include it in the list of electors for the polling division in which the elector resides.

Removal of name of deceased person

95. When an elector whose name appears on the preliminary list of electors dies during the period between the end of enumeration and the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, any elector may request in person the appropriate revising officers to remove the name of the deceased elector from the list, on completion of a sworn declaration in the prescribed form.

Revising officers

96. The returning officer shall appoint for each revisal district and for the sitting held pursuant to section 100 or 101 a barrister, a prosecuting barrister, lighted and barrister-at-law, if any.

97. The returning officer shall

(a) prepare and reproduce a notice of revision in the prescribed form not later than Thursday, the twenty-fifth day before polling day stating

(i) the numbers of the polling divisions contained in every revisal district established by the returning officer,

(ii) the names of the two revising officers appointed for each revisal district,

(iii) the addresses of the revisal offices at which the revising officers will conduct the revision of the lists of electors,

Transfert de noms

94. Dans le cas où il est établi que les recenseurs ont inclus dans leur liste préliminaire des électeurs le nom d'un électeur dont le lieu de résidence ordinaire est situé dans une section de vote autre que celle pour laquelle ces recenseurs ont été nommés, le directeur du scrutin doit demander, au cours des séances de révision, aux réviseurs compétents de radier le nom de l'électeur de la liste des électeurs où il figure et de l'inscrire à la liste des électeurs de la section de vote où l'électeur réside.

Radiation de noms d'une personne décédée

95. Lorsqu'un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs décède entre la fin du recensement et le lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin, tout électeur peut demander personnellement aux réviseurs compétents, de la circonscription de radier le nom du défunt de la liste, après avoir fait une déclaration sous serment selon la formule prescrite.

Bureau du directeur du scrutin

96. Le directeur du scrutin doit mettre à la disposition des réviseurs de chaque district de révision pour les séances tenues en vertu des articles 100 et 101 un barreau de révision qui doit être un local convenable suffisamment meublé, chauffé et éclairé et offrant un accès de plain-pied.

97. Le directeur du scrutin doit :

a) préparer dans la forme prescrite et en faire des copies, au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, avis dont indiquer :

(i) les numéros de sections de vote comprises dans chaque district de révision,

(ii) le nom des deux réviseurs nommés pour chaque district de révision,

(iii) l'adresse des bureaux de révision où les réviseurs procéderont à la révision des listes des électeurs,

Transfer of names

94. Whenever it has been established that a pair of enumerators have included in their preliminary list of electors the name of an elector whose place of ordinary residence is situated in a polling division other than the one for which the enumerators have been appointed, the returning officer shall request the appropriate revising officers during the sittings for revision to remove the elector's name from the list of electors in which it appears and to include it in the list of electors for the polling division in which the elector resides.

Transferts de noms

94. Dans le cas où il est établi que les recenseurs ont inclus dans leur liste préliminaire des électeurs le nom d'un électeur dont le lieu de résidence ordinaire est situé dans une section de vote autre que celle pour laquelle ces recenseurs ont été nommés, le directeur du scrutin doit demander, au cours des séances de révision, aux réviseurs compétents de radier le nom de l'électeur de la liste des électeurs où il figure et de l'inscrire à la liste des électeurs de la section de vote où l'électeur réside.

Removal of name of deceased person

95. When an elector whose name appears on the preliminary list of electors dies during the period between the end of enumeration and the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, any elector may request in person the appropriate revising officers to remove the name of the deceased elector from the list, on completion of a sworn declaration in the prescribed form.

Radiation du nom d'une personne décédée

95. Lorsqu'un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs décède entre la fin du recensement et la fin des séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin tout électeur peut demander personnellement aux réviseurs compétents de la circonscription de radier le nom du défunt de la liste, après avoir complété une déclaration sous serment selon la formule prescrite.

Revisal offices

96. The returning officer shall secure for each revisal district and for the sitting held pursuant to section 100 or 101 a convenient, properly furnished, lighted and heated office with level access.

Local

96. Le directeur du scrutin doit mettre à la disposition des réviseurs de chaque district de révision pour les séances tenues en vertu des articles 100 et 101 un bureau de révision qui doit être un local convenable suffisamment meublé, éclairé et chauffé et offrant un accès de plain-pied.

Notice of revision

97. The returning officer shall

(*a*) prepare and reproduce a notice of revision in the prescribed form no later than Thursday, the twenty-fifth day before polling day stating

(i) the numbers of the polling divisions contained in every revisal district established by the returning officer,

(ii) the names of the two revising officers appointed for each revisal district,

(iii) the addresses of the revisal offices at which the revising officers will conduct the revision of the lists of electors,

Avis de révision

97. Le directeur du scrutin doit :

a) préparer l'avis de révision en la forme prescrite et en faire des copies, au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin; l'avis doit indiquer :

(i) les numéros de sections de vote comprises dans chaque district de révision,

(ii) le nom des deux réviseurs nommés pour chaque district de révision,

(iii) l'adresse des bureaux de révision où les réviseurs procéderont à la révision des listes des électeurs,

(iv) the days and hours during which the revisal offices will be open to the public and including,

(v) all relevant details relating to the special sitting for revision held pursuant to section 101 on the third day before polling day; and

(*b*) transmit or deliver two copies of the notice of revision prepared according to paragraph (*a*) to the electoral district agent of each registered consultation committee for the pending public consultation in the electoral district.

(iv) les heures et jours d'ouverture des bureaux de révision,

(v) tous les renseignements sur les séances spéciales de révision tenues en vertu de l'article 101 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin;

b) transmettre deux copies de l'avis de révision préparé conformément à l'alinéa *a*) à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé pour la consultation populaire en cours dans la circonscription.

Posting up of notice

98. The revising officers of each revisal district shall

(*a*) before noon of the first day of the sittings of revision post up a copy of the notice of revision outside of and near the revisal office where they will conduct the revision of the lists; and

(*b*) ensure that the copy is replaced as circumstances require in order that a copy remains posted up during the days of sittings for revision.

Affichage de l'avis

98. Les réviseurs de chaque district de révision doivent :

a) avant midi le premier jour des séances de révision, afficher une copie de l'avis de révision à l'extérieur du bureau de révision, à proximité de celui-ci;

b) veiller à ce que la copie soit remplacée si nécessaire de sorte qu'une copie demeure affichée pendant toute la durée des séances de révision.

Supplies for revision

99. A returning officer shall, before the start of the sittings for revision at noon on Monday, the fourteenth day before polling day, provide each pair of revising officers that the returning officer has appointed with

(*a*) at least one copy of the preliminary list of electors for every polling division in the electoral district in which their revisal district is located;

(*b*) the required number of copies of the notice of revision printed in accordance with section 97; and

(*c*) the necessary supplies to conduct the revision of the lists of electors.

Matériel nécessaire à la révision

99. Le directeur du scrutin doit remettre à chaque paire de réviseurs, avant le début des séances de révision à midi, le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin :

a) au moins une copie de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote de la circonscription dans laquelle leur district de révision est compris;

b) le nombre requis de copies de l'avis de révision préparé conformément à l'article 97;

c) le matériel nécessaire pour procéder à la révision des listes des électeurs.

Time of sittings

100. The sittings of the revising officers for the revision of the lists of electors shall be held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day and, subject to section 112 on Thursday, the eleventh day before polling

Date des séances de révision

100. Les réviseurs tiennent leurs séances de révision des listes des électeurs les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin et, sous réserve de l'article 112, le jeudi onzième

day and shall commence at noon on those days and shall continue until 8:00 p.m. each day.

Special sitting

101. A special sitting for revision of the lists of electors will be held during the hours referred to in section 100 on Friday, the third day before polling day, during which the revising officers appointed pursuant to section 69 shall hear and consider only personal applications and sworn applications in the prescribed forms through revising agents, the returning officer or assistant returning officer, for the names of electors to be added to the list.

Record sheets

102. During the sittings for revision of the lists of electors held pursuant to sections 100, 101 and 112, each pair of revising officers shall keep a record in the prescribed form (referred to in this Act as the "revising officers' record sheets") in which each application, as it is made, and its disposition, shall be noted.

Questions

103. Where personal applications are made to the revising officers for additions or corrections to or deletions from the list of electors, the revising officers will pose to the applicant all such relevant questions as they deem necessary and proper.

Insertion in record sheets

104. Where an applicant referred to in section 103 answers questions to the satisfaction of the revising officers, the revising officers shall insert, correct or delete the name and particulars of the applicant in the revising officers' record sheets and ensure that the statement of changes that they will prepare for the relevant polling divisions will reflect the changes.

Duties of revising officers

105. During the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the revising officers

jour avant le jour du scrutin. Les séances commencent à midi et se terminent à vingt heures chacun de ces jours.

Séance spéciale de révision

101. Les réviseurs nommés en vertu de l'article 69 doivent tenir pendant les heures visées à l'article 100 une séance spéciale de révision des listes des électeurs le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, pendant laquelle ils étudient les demandes personnelles et les demandes sous serment présentées en la forme prescrite par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs, en vue de faire inscrire le nom d'un électeur à une liste des électeurs.

Registre

102. Durant les séances de révision des listes des électeurs tenues en vertu des articles 100, 101 et 112, chaque paire de réviseurs doit tenir un registre (appelé au présent article : «feuilles de registre des réviseurs»), selon la formule prescrite, sur lequel doivent être notées chaque demande, telle qu'elle est formulée, et la décision rendue en l'espèce.

Questions

103. Lorsque des demandes d'inscription à une liste des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci sont présentées personnellement aux réviseurs, ceux-ci doivent poser à l'auteur de la demande les questions qu'ils estiment pertinentes.

Décision

104. Lorsque l'auteur de la demande visée à l'article 103 répond aux questions d'une manière que les réviseurs estiment satisfaisante, ceux-ci doivent soit inscrire à leurs feuilles de registre le nom de l'auteur de la demande et les renseignements sur celui-ci, soit y apporter les corrections nécessaires, soit y radier son nom et les renseignements sur celui-ci et s'assurer que la déclaration de modification qu'ils doivent préparer pour la section de vote concernée tient compte des modifications.

Fonctions des réviseurs

105. Pendant les séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs :

(*a*) shall comply with any request made by a returning officer pursuant to section 94;

(*b*) shall correct any typographical errors of which they have knowledge appearing in the preliminary lists of electors;

(*c*) may accept, as an application for registration, correction or deletion, pursuant to sections 89 and 91 to 93, a properly sworn application in the prescribed form made by

(i) two revising agents,

(ii) the returning officer, or

(iii) the assistant returning officer,

that is accompanied by an application in the prescribed form signed by either the person wishing to have a correction made on or their names removed from the preliminary list or the person claiming to be entitled to be registered as an elector or, if the person is temporarily absent from the person's place of ordinary residence, signed by a relative, or a non-relative living at the same address; and

(*d*) shall process personal applications for additions, corrections or the removal of names, including the names of deceased electors, from the preliminary lists of electors.

a) doivent donner suite à toute demande du directeur du scrutin prévue à l'article 94;

b) doivent corriger toute erreur typographique sur les listes des électeurs dont ils ont connaissance;

c) peuvent accepter, à titre de demande d'inscription, de correction ou de radiation prévues aux articles 89 et 91 à 93, une demande sous serment en la forme prescrite :

(i) soit de deux agents réviseurs,

(ii) soit du directeur du scrutin,

(iii) soit du directeur adjoint du scrutin.

La demande doit être accompagnée d'une demande en la forme prescrite signée soit par la personne qui demande que son som soit radié de la liste préliminaire ou qu'il y soit apporté une correction ou de la personne qui prétend avoir le droit d'y être inscrit à titre d'électeur ou, si cette personne est temporairement absente de son lieu ordinaire de résidence, d'une déclaration signée par un parent, ou par une autre personne qui demeure à la même adresse;

d) doivent étudier les demandes personnelles d'inscription de nom aux listes des électeurs ou de correction ou radiation de celle-ci, y compris la radiation du nom de personnes décédées.

Attendance

106. (1) Where the revising officers have any doubt as to whether any application for registration made pursuant to paragraph 105(*c*) should be allowed, they shall not accept the application, but the applicant may appear in person or by agent before the revising officers at any time during their sittings on the fourteenth, thirteenth and twelfth days or on the sitting for revision to hear objections on the eleventh day before polling day for the purpose of proving the applicant's right to be registered as an elector.

Comparution

106. (1) Lorsque les réviseurs ne sont pas convaincus qu'une demande d'inscription prévue à l'alinéa 105*c*) devrait être acceptée, ils doivent la refuser; l'auteur de la demande peut comparaître personnellement ou par mandataire devant les réviseurs lors de leurs séances de révision des quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou lors de leurs séances de révision pour l'audition des oppositions le onzième jour avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Notice

(2) The revising officers shall transmit, by messenger, a notice in the prescribed form to the applicant, at the person's address as given in the application, advising the person mentioned in the application that the person may appear personally before the revising officers during their sittings for revision on the fourteenth, thirteenth, twelfth or eleventh days before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name entered on the appropriate official list of electors.

Avis

(2) Les réviseurs doivent transmettre à l'auteur de la demande, par messager, un avis en la forme prescrite à son adresse figurant dans la demande, l'informant qu'il peut comparaître en personne devant les réviseurs pendant leurs séances de révision des quatorzième, treizième ou onzième jours avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Rejection of the request

(3) Where an applicant fails to appear personally or by agent, as required by subsection (2), or fails to produce satisfactory evidence, the revising officers may refuse the application.

Refus de la demande

(3) Si l'auteur de la demande omet de comparaître personnellement ou par mandataire, contrairement au paragraphe (2), ou omet de présenter des preuves satisfaisantes, les réviseurs peuvent refuser la demande.

Interpreter

(4) Where the language of any applicant is not understood by one or both of the revising officers, an interpreter

(*a*) shall be appointed by the revising officers where the language of the applicant is English or French, unless both of the revising officers are satisfied that they understand the nature and substance of the application and that the applicant can follow the proceedings; and

(*b*) in any other case, may be appointed by the revising officers.

Interprète

(4) Lorsque les réviseurs ou l'un d'eux ne comprennent pas la langue de l'auteur de la demande, ceux-ci :

a) doivent nommer un interprète lorsque la langue de l'auteur de la demande est le français ou l'anglais; les réviseurs sont dispensés de ce faire lorsqu'ils sont convaincus de pouvoir comprendre la nature et, en substance, le contenu de la requête et que le requérant peut comprendre le déroulement des procédures;

b) peuvent dans les autres cas, nommer un interprète.

Idem

(5) Where an interpreter is appointed pursuant to subsection (4), the interpreter shall be sworn and shall be the means of communication between the revising officers and the applicant.

Idem

(5) L'interprète nommé conformément au paragraphe (4) doit être assermenté et sert alors d'intermédiaire entre les réviseurs et le requérant.

Representatives may be present

107. The revising officers shall permit to be present in the revisal office one representative of each registered consultation committee for the pending public consultation, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has any right to take part or intervene in the proceedings.

Représentant

107. Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un représentant de chaque comité de consultation agréé pour la consultation populaire en cours dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit, sauf avec la permission des réviseurs, de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir.

Powers of justice of the peace

108. The revising officers shall, while sitting as such, have and possess the same powers as a justice of the peace in their province.

Pouvoirs

108. Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix dans leur province.

Presentation of completed application

109. Revising agents, the returning officer and the assistant returning officer shall

(*a*) on the days on which the official sittings for revision are held, namely, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration, correction or deletion in the forms prescribed together with their own declaration in the prescribed form; and

(*b*) on the special sitting for revision held on Friday, the third day before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration together with their own declaration in the prescribed form.

Devoirs

109. Les agents réviseurs, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent :

a) les jours où se tiennent les séances de révison, c'est-à-dire les quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents les demandes d'inscription aux listes des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci, dûment complétées, en la forme prescrite, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite;

b) le jour où se tient la séance spéciale de révision, c'est-à-dire le troisième jour avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents toute demande d'inscription dûment complétée, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite.

Transfers of applications

110. Where a completed application for addition, correction or deletion in the prescribed form is received by a pair of revising officers from a pair of revising agents, the returning officer or assistant returning officer and such application relates to a polling division not contained in the revising officers' revisal district, such application may be transferred

(*a*) up to Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers in whose revisal district the polling division is contained, and

(*b*) after Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers appointed pursuant to section 69.

who shall then dispose of the application according to this Act.

Transfert d'une demande

110. Lorsqu'une paire de réviseurs reçoit d'une paire d'agents réviseurs, du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin une demande d'inscription, de correction ou de radiation en la forme prescrite et que la demande est présentée à l'égard d'une section de vote non incluse dans le district de révision de la paire de réviseurs, la demande peut être transférée pour étude et décision conformément à la présente loi :

a) jusqu'au mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs dans le district de révision desquels est incluse la section de vote;

b) après le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs compétents nommés conformément à l'article 69.

Objections

111. (1) An elector whose name appears on the preliminary list for an urban polling division may make an objection before the revising officers for the elector's revisal

Oppositions

111. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire d'une section de vote urbaine peut présenter une opposition devant les réviseurs de son district de révision en ce

district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in the same revisal district.

qui a trait à l'inclusion du nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du district de révision.

Idem

(2) During the sittings for revision on Monday and Tuesday, the fourteenth and thirteenth days before polling day only, an elector may take an Affidavit of Objection in the prescribed form before the appropriate revising officers alleging that another person whose name appears in one of the preliminary lists for the same revisal district is not qualified to be thereon.

Procédure

(2) Pendant les séances de révision les lundi et mardi quatorzième et treizième jours avant le jour du scrutin, l'électeur peut souscrire une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant les réviseurs compétents alléguant l'inhabilité à voter de la personne dont le nom figure à l'une des listes préliminaires du même district de révision.

Notice

(3) The revising officers shall, on the day an affidavit referred to in subsection (2) is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit,

Avis

(3) Les réviseurs doivent, le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, envoyer par messager à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste préliminaire, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration :

(*a*) a notice, in the prescribed form, advising the person mentioned in the affidavit that the person may appear personally or by representative before the revising officers during their sitting for revision at the latest on Thursday, the eleventh day before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name retained on the preliminary list; and

a) un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant les réviseurs, pendant leurs séances de révision, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, pour établir son droit, le cas échéant, au maintien de son nom sur cette liste préliminaire;

(*b*) a copy of the relevant Affidavit of Objection.

b) une copie de la déclaration d'opposition.

Hearing

112. (1) Where an objection is made on affidavit taken before the revising officers pursuant to subsection 111(2), of which notice has been sent by messenger by the revising officers to the person objected to, the revising officers shall examine whenever possible, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made and any witness present and base their decision on the information so obtained.

Audition

112. (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant les réviseurs en vertu du paragraphe 111(2) et que ceux-ci ont envoyé un avis, par messager, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, les réviseurs doivent, si possible, interroger sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet, ainsi que de tout témoin présent de sa propre initiative et fonder leur décision sur les éléments de preuve recueillis.

Decision

(2) After the objection is dealt with, the revising officers shall, at their discretion, either strike the name of the person objected to from the preliminary list on which the name appears or allow the name to stand.

Décision

(2) Après avoir examiné l'opposition, les réviseurs doivent, à leur discrétion, radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste préliminaire sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

Onus

(3) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the preliminary list shall be on the elector making the objection.

Preuve

(3) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant pour radier le nom de la liste préliminaire.

Idem

(4) It shall not be necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name properly appears on the preliminary list.

Idem

(4) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste préliminaire.

Idem

(5) The non-attendance before the revising officers, at the time the objection is dealt with, of the person against whom an objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating a *prima facie* case by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the revising officers sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the preliminary list.

Idem

(5) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant les réviseurs lors de leur examen de l'opposition, l'électeur qui la présente n'est pas exempté d'établir une présomption de fait que, faute de réfutation, les réviseurs jugent suffisante pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.

REVISION OF LISTS OF ELECTORS — RURAL

RÉVISION DES LISTES DES ÉLECTEURS (SECTIONS RURALES)

Revision of lists of electors — rural

113. The revision of the preliminary list of electors in a rural polling division will be conducted by the enumerator appointed pursuant to section 46 to prepare the preliminary list.

Révision

113. La révision de la liste électorale d'une section de vote rurale est effectuée par le recenseur nommé conformément à l'article 46.

Index book

114. Each rural enumerator shall use the rural enumerator's index book referred to in subsection 56(2) to revise the preliminary list of electors for the rural enumerator's polling division.

Cahier-index

114. Chaque recenseur rural doit utiliser le cahier-index mentionné au paragraphe 56(2) pour réviser la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote.

Attendance of enumerator

115. In order that a rural enumerator may be easily found by any person who wishes to make representations with regard to any entry in or omission from the preliminary list of electors for the person's polling division, a rural enumerator shall attend, at the place stated in the notice of rural enumeration and posted pursuant to section 50, between the hours of 12 noon and 8:00 p.m. on Wednesday, the twelfth day before polling day for the revision of the preliminary list.

Présence du recenseur

115. Afin qu'il puisse facilement être trouvé par toute personne qui désire faire des représentations relativement à une inscription ou omission quelconque sur la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, le recenseur rural doit se tenir à l'endroit dont il a donné avis, conformément à l'article 50, entre midi et vingt heures le mercredi, douzième jour avant le jour du scrutin, pour la révision de la liste préliminaire.

Duties of enumerator

116. At any time after the preliminary list of electors has been prepared and particularly between noon and 8:00 p.m. on Wednesday the twelfth day before polling

Fonctions

116. En tout temps après l'établissement de la liste préliminaire, et particulièrement entre midi et vingt heures le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à

day at the place stated for the revision of the list in the notice of rural enumeration posted pursuant to section 50, when satisfied from representations made by any credible person that the preliminary list requires amendment, the rural enumerator shall

(a) add to the list the name of any person who is qualified as an elector in the elector's polling division at the pending election, but whose name has been omitted from the preliminary list;

(b) strike from the list the name of any person who is not qualified as an elector in the elector's polling division;

(c) correct any inaccurate entry as to the name or particulars of any elector whose name appears on the list;

(d) add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district and who applies to have that person's name added to the list; and

(e) permit one representative of each registered conservation committee to be present in the place of revision, but no representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.

STATEMENTS OF CHANGES — URBAN

Statements of changes — urban

117. Each part of revising officers shall, after the conclusion of their sittings for revision held pursuant to section 100,

(a) prepare two copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for each polling division in their revisal district, as shown by the entries in the record sheets, and certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for any polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by

day at the place stated for the revision of the list in the notice of rural enumeration posted pursuant to section 50, when satisfied from representations made by any credible person that the preliminary list requires amendment, the rural enumerator shall

(*a*) add to the list the name of any person who is qualified as an elector in the elector's polling division at the pending election, but whose name has been omitted from the preliminary list;

(*b*) strike from the list the name of any person who is not qualified as an elector in the elector's polling division;

(*c*) correct any inaccurate entry as to the name or particulars of any elector whose name appears on the list;

(*d*) add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district and who applies to have that person's name added to the list; and

(*e*) permit one representative of each registered consultation committee to be present in the place of revision, but no representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.

l'endroit désigné pour la révision de la liste dans l'avis du recensement rural qu'il a affiché, conformément à l'article 50, le recenseur, étant convaincu, d'après les observations qui lui ont été faites par toute personne digne de foi, qu'il faut modifier la liste préliminaire, doit :

a) inscrire à la liste le nom de toute personne qui a qualité d'électeur dans sa section de vote pour la consultation populaire en cours, mais dont le nom a été omis de la liste préliminaire;

b) radier de la liste le nom de toute personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote;

c) corriger toute inscription inexacte relativement au nom ou à l'adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste;

d) inscrire à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste;

e) permettre à un représentant de chaque comité de consultation agréé d'être présent à l'endroit où a lieu la révision; aucun représentant, sauf sur permission du recenseur, n'a droit de participer dans la procédure du recensement ou d'y intervenir.

STATEMENTS OF CHANGES — URBAN

Statements of changes — urban

117. Each pair of revising officers shall, after the conclusion of their sittings for revision held pursuant to section 100,

(*a*) prepare two copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for each polling division in their revisal district, as shown by the entries in the record sheets, and certify each copy of the statement; or

(*b*) where no changes have been made to the preliminary list for any polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS URBAINES)

Relevé

117. Chaque paire de réviseurs urbains doit, après leurs séances de révision tenues en vertu de l'article 100 :

a) soit préparer deux copies d'un relevé, en la forme prescrite, des modifications faites dans la liste préliminaire des électeurs dans chaque section de vote de leur district de révision, conformément aux renseignements figurant dans les feuilles de registre et certifier chacune des copies du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification dans la liste préliminaire d'une section de vote, préparer le nombre

writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

STATEMENT OF CHANGES — RURAL

Statement of changes — rural

118. Each rural enumerator shall, after the conclusion of the sitting for revision held pursuant to section 115,

(*a*) prepare three copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for the polling division as shown by the entries in the index book, and certify each copy of the statement; or

(*b*) where no changes have been made to the preliminary list for the polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

Transmittal

119. Not later than Friday, the tenth day before polling day, each pair of revising officers shall transmit to the returning officer

(*a*) two copies of the certified statement of changes for each polling division in their revisal district;

(*b*) the record sheets, duly completed;

(*c*) the duplicate notices to persons objected to, with attached affidavits in the forms prescribed pursuant to section 111;

(*d*) every used application made pursuant to paragraph 91(*b*) and sections 92 and 93; and

(*e*) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in their revisal district.

nécessaire de copies du relevé des modifications, en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS RURALES)

Relevé

118. Chaque recenseur rural doit, après les séances de révision tenues conformément à l'article 115 :

a) soit préparer trois copies du relevé des modifications, selon la formule prescrite, faites par lui dans la liste des électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier-index et certifier chaque copie du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification à la liste préliminaire de la section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

Documents à remettre

119. Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque paire de réviseurs doit transmettre au directeur du scrutin :

a) deux copies du relevé certifié des modifications pour chaque section de vote de leur district de révision;

b) les feuilles de registre, dûment complétées;

c) les duplicata d'avis aux personnes qui ont fait l'objet d'oppositions, avec les déclarations sous serment annexées, selon les formules prescrites en vertu de l'article 111;

d) toute demande utilisée et faite en vertu de l'alinéa 91*b*) et des articles 92 et 93;

e) tous les autres documents qu'ils avaient pour la révision des listes des électeurs des diverses sections de vote comprises dans leur district de révision.

Idem

120. Not later than Friday, the tenth day before polling day, each rural enumerator shall transmit or deliver to the returning officer

(*a*) the index book certified and all other documents in the enumerator's possession relating to the revision of the list of electors for his or her polling division; and

(*b*) two certified copies of the statement of changes for the polling division.

Inspection

121. Each rural enumerator shall keep one copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and permit those copies to be inspected at any reasonable time by any elector who asks to inspect them.

Transmittal of documents

122. The returning officer shall, on receipt of the two certified copies of the statement of changes for each urban polling division transmitted by the revising officers pursuant to paragraph 119(*a*) and of the two certified copies of the same statement transmitted by the enumerator of each rural polling division pursuant to paragraph 120(*b*),

(*a*) keep one copy on file in the returning officer's office where it shall be available for public inspection during the hours that the office is open;

(*b*) immediately transmit or deliver to the electoral district agent of each registered consultation committee at the pending public consultation one copy of the statement of changes received from each pair of revising officers and the enumerator of each rural polling division; and

(*c*) deliver, in the ballot boxes, one copy of the statement of changes received from the revising officers or from the rural enumerators, together with the preliminary lists, to the appropriate deputy returning officers for use at the taking of the votes.

Additional copies

123. At any time after the conclusion of the sittings for revision held pursuant to sections 100 and 115, the electoral district agent of a registered consultation committee may request the returning officer for the

Idem

120. Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque recenseur rural doit transmettre au directeur du scrutin :

a) le cahier-index et tous les autres documents qu'il avait pour la révision de la liste des électeurs de sa section de vote;

b) deux copies certifiées du relevé de modifications pour la section de vote.

Examen des listes

121. Chaque recenseur rural doit garder en sa possession une copie de la liste préliminaire des électeurs et une copie du relevé des modifications et permettre à tout électeur qui en fait la demande d'examiner ces copies à toute heure convenable.

Remise de documents

122. Le directeur du scrutin doit, sur réception des deux copies certifiées des relevés de modifications visés aux articles 119 et 120 :

a) conserver une copie de ces relevés à son bureau et la mettre à la disposition du public pour examen pendant les heures d'ouverture de son bureau;

b) transmettre sans délai à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé pour la consultation populaire en cours dans la circonscription une copie de ces relevés de modification;

c) transmettre, dans les boîtes de scrutin, une copie de ces relevés et les listes préliminaires, aux scrutateurs concernés pour utilisation lors du déroulement du scrutin.

Copies additionnelles

123. En tout temps après les séances de révision tenues en vertu des articles 100 et 115, l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé peut demander au directeur du scrutin de cette circonscription

electoral district to provide him with one or two additional copies of the statement of changes for any or all of the polling divisions in such electoral district, which request the returning officer shall comply with as expeditiously as possible.

de lui fournir une ou deux copies supplémentaires du relevé des modifications pour une ou plusieurs sections de vote de la circonscription; le directeur du scrutin doit donner suite à la demande dans les meilleurs délais.

Statement of change

124. Forthwith after the conclusion of the special sitting for revision held pursuant to section 101 on Friday, the third day before polling day, the revising officers shall complete and certify at least one copy of a statement of changes in the prescribed form, for each polling division where at least one name has been added to the list of electors and shall deliver or transmit to the returning officer, in the manner instructed by the returning officer,

(*a*) the aforementioned statement;

(*b*) every completed application submitted by revising agents, the returning officer or assistant returning officer pursuant to paragraph 91(*b*) and section 93; and

(*c*) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors.

Relevé des modifications

124. Aussitôt après la séance spéciale de révision tenue en vertu de l'article 101 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent remplir et certifier au moins une copie du relevé des modifications, selon la formule prescrite, pour chaque section de vote où au moins un nom a été ajouté à la liste des électeurs et doivent transmettre au directeur du scrutin, en la manière qu'il indique :

a) les relevés mentionnés au présent article;

b) toute demande complétée et soumise par les agents réviseurs, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin en vertu de l'alinéa 91*b*) et de l'article 93;

c) tous les autres documents qu'ils avaient pour effectuer la révision des listes des électeurs.

Communication of names

125. On receipt of the statements of changes or the information contained therein, transmitted pursuant to section 124, the returning officer shall communicate, before the opening of the polls on polling day, the names and addresses of electors contained in those statements to the deputy returning officer for each relevant polling station in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

Communication des noms

125. Sur réception des relevés des modifications ou des renseignements y figurant qui lui sont transmis en vertu de l'article 124, le directeur du scrutin doit communiquer, avant l'ouverture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, les nom et adresse des électeurs figurant dans ces relevés au scrutateur de chaque bureau de scrutin concerné de la façon prescrite par le directeur général des élections.

OFFENCES

INFRACTIONS

Offences

126. Any person who

(*a*) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act,

(*b*) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended

Infractions

126. Commet une infraction à la présente loi quiconque :

a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose, or

(*c*) has been replaced as enumerator or revising agent by the returning officer and who refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or written instructions that the person has received or prepared in the performance of that person's duties,

is guilty of an offence against this Act.

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur ou d'agent réviseur par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçu ou préparé dans le cadre de ses fonctions.

OFFICIAL LISTS OF ELECTORS

LISTES OFFICIELLES DES ÉLECTEURS

Official lists of electors

127. In an urban or rural polling division, the preliminary list and the statements of changes together constitute the official list of electors for the taking of the votes.

Liste des électeurs

127. Tant dans les sections rurales qu'urbaines, la liste préliminaire des électeurs et le relevé des modifications constituent la liste officielle des électeurs pour le déroulement du scrutin.

Idem

128. In polling divisions for which more than one polling station has been established pursuant to section 140 the appropriate portion of the preliminary list, together with the special statement of changes, as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

Idem

128. Dans les sections de vote où plus d'un bureau de scrutin a été établi en vertu de l'article 140, la partie de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des modifications, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Amalgamation of lists

129. After the completion of the preliminary or official lists of electors, where an unpredicted or unusually small number of electors appear on such list for a polling division, the returning officer may amalgamate that list with the list for one or more adjacent polling divisions for the taking of the votes and in doing so shall ensure that such measures will not unduly inconvenience the electors of any of the polling divisions concerned.

Fusion des listes

129. Après l'établissement des listes préliminaires ou listes officielles des électeurs, lorsqu'un nombre inhabituellement petit d'électeurs figure sur la liste d'une section de vote, le directeur du scrutin peut fusionner cette liste à la liste d'une ou plusieurs autres sections adjacentes pour le déroulement du scrutin. Le directeur du scrutin doit veiller à ce que la fusion ne nuise pas indûment aux électeurs des sections de vote concernées.

PROCLAMATION BY RETURNING OFFICER

PROCLAMATION PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

Proclamation by returning officer

130. (1) Within two days after he receives a writ of public consultation or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of such a writ, whichever is the sooner, a returning officer

Proclamation par le directeur du scrutin

130. (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d'un bref de consultation populaire ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le directeur

shall issue a proclamation in the prescribed form under his hand in the English and French languages indicating

(*a*) the day on which the poll for taking the votes of the electors is to be held, in case a poll is demanded;

(*b*) the time when and the place where the returning officer will add up the number of votes given to the several options;

(*c*) the portion or portions of the electoral district that are or are deemed to be urban and rural polling divisions, respectively; and

(*d*) an exact description of the place in the electoral district where the returning officer has established his office.

Time for adding votes

(2) The time indicated pursuant to paragraph (1)(*c*) as the time when the returning officer will add up the votes given to the several options shall be not earlier than the Thursday immediately following polling day.

du scrutin doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, prendre une proclamation, suivant la formule prescrite, où seront indiqués :

a) le jour où doit être tenu le scrutin;

b) le jour, l'heure et l'endroit où le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux diverses options;

c) la partie ou les parties de la circonscription qui sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement;

d) une description exacte du lieu où le directeur du scrutin a établi son bureau dans la circonscription.

Date de l'addition des suffrages

(2) La date indiquée en conformité de l'alinéa (1)*c*) comme étant la date à laquelle le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux diverses options ne doit pas être avant le jeudi qui suit le jour du scrutin.

POLLING DAY

Polling day

131. (1) The Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any public consultation and that day shall be named in the writ of public consultation.

To be held on a Monday

(2) The day fixed for holding the poll shall, at any public consultation, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is

(*a*) New Year's Day,

(*b*) Easter Monday,

(*c*) Christmas Day,

(*d*) Victoria Day,

(*e*) Canada Day,

(*f*) the first Monday of September, designated Labour Day,

(*g*) Remembrance Day, or

JOUR DU SCRUTIN

Jour du scrutin

131. (1) Le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin à toute consultation populaire, et ce jour doit être mentionné dans le bref de consultation populaire.

Le scrutin se tient un lundi

(2) Lors d'une consultation populaire, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin est un des jours suivants :

a) le jour de l'An;

b) le lundi de Pâques;

c) le jour de Noël;

d) le jour de la fête de Victoria;

e) le jour de la fête du Canada;

f) le premier lundi de septembre désigné comme fête du Travail;

g) le jour du Souvenir;

(*h*) a day declared by an Act of Parliament or by a proclamation issued by the Governor in Council to be observed as a day of general prayer or mourning or a day of public rejoicing or thanksgiving where such day is declared or proclaimed prior to the issue of a writ for public consultation,

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.

h) tout jour fixé par une loi fédérale ou une proclamation du gouverneur en conseil, antérieurement à l'émission du bref de consultation populaire, comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques.

En pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.

Times when polling day is Tuesday

(3) Where, pursuant to subsection (2), the day fixed for the poll at a public consultation is a Tuesday, the provisions of this Act requiring any thing to be done on a specified day or within a specified period of time before or after polling day apply as if polling day were a Monday.

Jours et délais lorsque le jour du scrutin est le mardi

(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d'une consultation populaire est un mardi, les dispositions de la présente loi prescrivant qu'une chose soit faite un jour spécifié ou dans un délai spécifié avant ou après le jour du scrutin, s'appliquent comme si le jour du scrutin était un lundi.

GRANTING OF A POLL

DÉCISION DE TENIR UN SCRUTIN

Granting of a poll

132. (1) Where a public consultation is to be held in the manner required by this Act, the returning officer shall grant a poll for taking the votes of the electors.

Décision de tenir un scrutin

132. (1) Lorsqu'une consultation populaire doit être effectuée de la manière prescrite par la présente loi, le directeur du scrutin doit décider de tenir un scrutin pour permettre aux électeurs de voter.

Returning officer to transmit copies of Notice of Grant of a Poll

(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, post up in the office of the returning officer a Notice of Grant of a Poll in the prescribed form issued by the returning officer setting out

(*a*) the submitted question as stated in the proclamation issued pursuant to section 10; and

(*b*) indicating the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district.

Le directeur du scrutin transmet des copies de l'avis d'un scrutin

(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin doit, dans les cinq jours qui suivent, afficher dans son bureau un avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, émis par lui et indiquant :

a) la question soumise énoncée dans la proclamation prise en application de l'article 10;

b) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

Copy to deputy returning officer

(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall send to every deputy returning officer one copy of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2) and every deputy returning officer shall post up the Notice in the polling station.

Envoi de l'avis au scrutateur

(3) Le directeur du scrutin doit envoyer copie d'un avis de scrutin prévu au paragraphe (2) à chaque scrutateur; celui-ci doit afficher l'avis dans le bureau de scrutin.

Copies to candidates and CEO

(4) The returning officer shall send to the Chief Electoral Officer, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in that electoral district.

Remise de copies

(4) Le directeur du scrutin doit, le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin, transmettre au directeur général des élections, au plus dix copies, d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

Agent may request list

133. (1) Where the electoral district agent of a registered consultation committee requests the returning officer for that electoral district to transmit to the agent a copy of the lists of Canadian Forces electors and electors residing outside Canada that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 25(2), the returning officer shall transmit a copy of such lists, after the returning officer receives them from the Chief Electoral Officer to the agent within five days of a request being made by the agent.

L'agent peut demander une liste

133. (1) Le directeur du scrutin d'une circonscription doit, sur demande de l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé, et au plus tard cinq jours après qu'il les a reçues du directeur général des élections, transmettre à l'agent qui le lui demande, une copie des listes des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections est tenu de transmettre au directeur du scrutin en vertu du paragraphe 25(2).

Limitation

(2) An electoral district agent is entitled to receive only one copy of the list referred to in subsection (1) at any public consultation and it shall use that copy only for the purposes of that consultation.

Restriction

(2) L'agent de circonscription n'a le droit de recevoir qu'une seule copie de la liste visée au paragraphe (1) lors d'une consultation populaire et ne doit l'utiliser qu'aux seules fins de cette consultation populaire.

Misuse prohibited

(3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than federal or provincial electoral purposes or for a public consultation under this Act.

Idem

(3) Nul ne peut utiliser une liste d'électeurs préparée pour l'application de la présente loi, partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales ou pour une consultation populaire en vertu de la présente loi.

DEPUTY RETURNING OFFICERS AND POLL CLERKS

SCRUTATEURS ET GREFFIERS DU SCRUTIN

Deputy returning officers and poll clerks

134. (1) A returning officer shall, in the prescribed form, appoint one deputy returning officer and one poll clerk for each advance and ordinary polling station established in the returning officer's electoral district.

Nominations

134. (1) Le directeur du scrutin doit, suivant la formule prescrite, nommer un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin spécial et bureau ordinaire établi dans sa circonscription.

Oath

(2) Each deputy returning officer and poll clerk shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

Serment

(2) Les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la formule prescrite.

Different options

(3) A returning officer shall, as far as possible, select and appoint the deputy returning officer and poll clerk for each polling station so that they shall represent two different options of the submitted question.

Options différentes

(3) Le directeur du scrutin doit, autant que possible, choisir et nommer le scrutateur et le greffier du scrutin de chaque bureau de scrutin de manière qu'ils représentent deux options différentes de la question soumise.

Nomination of deputy returning officers and of poll clerks

(4) The returning officer shall inform the electoral district agent of a registered consultation committee that the agent is entitled to make available to the returning officer a list of his nominees for the positions of deputy returning officer and poll clerk

(*a*) before the seventeenth day before polling day in the case of deputy returning officers and poll clerks who are to act on polling day; and

(*b*) before the twenty-first day before polling day in the case of deputy returning officers and poll clerks who are to act in advance polling stations.

Désignation des scrutateurs

(4) Le directeur du scrutin doit aviser l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de noms de personnes qu'il propose à titre de scrutateurs et de greffiers de scrutin :

a) dans le cas de scrutateurs et de greffiers de scrutin devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;

b) dans le cas de scrutateurs et de greffiers de scrutin devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

Appointments from nominees

(5) Subject to this section, the returning officer shall appoint deputy returning officers and poll clerks from among the nominees proposed pursuant to subsection (4).

Nominations

(5) Sous réserve du présent article, le directeur du scrutin doit nommer les scrutateurs et greffiers du scrutin parmi les personnes proposées à ce titre en vertu du paragraphe (4).

Refusal to appoint

(6) Where a returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint any person nominated pursuant to subsection (4), the returning officer shall

(*a*) where the electoral district agent has not pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer or poll clerk in each polling station in the electoral district, nominate and appoint, subject to subsection (3), the necessary deputy returning officers and poll clerks; or

(*b*) where the electoral district agent has, pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district, inform the agent of the returning officer's refusal, in which case the agent

Refus

(6) Le directeur du scrutin, s'il a des motifs valables de refuser de nommer comme scrutateur ou greffier du scrutin une personne proposée par un agent de circonscription en vertu du paragraphe (4) doit :

a) soit, sous réserve du paragraphe (3), procéder lui-même au choix et à la nomination du scrutateur ou greffier du scrutin à la place de l'agent si celui-ci n'a pas proposé, aux termes du paragraphe (4), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription;

b) soit aviser de son refus de l'agent si celui-ci a proposé aux termes du paragraphe (4) un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription; dans ce cas,

has twenty-four hours to nominate a substitute deputy returning officer or poll clerk.

Nomination and appointment

(7) The returning officer shall nominate and appoint the necessary deputy returning officers and poll clerks in the following situations:

(*a*) where an electoral district agent referred to in subsection (4) has not provided the returning officer with a list of names within the time provided therefor;

(*b*) where the returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint a substitute nominated pursuant to paragraph (6)(*b*); and

(*c*) where an electoral district agent has not, pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district.

List of deputies and poll clerks

(8) A returning officer shall furnish to each electoral district agent of a registered consultation committee at least twelve days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act at the advance poll in the electoral district with the number of the advance polling station at which each is to act.

Idem

(9) A returning officer shall furnish to each electoral district agent of a registered consultation committee at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district on polling day with the number of the polling station at which each is to act.

Replacing deputies

(10) A returning officer may, at any time, relieve from duty any deputy returning officer or poll clerk and appoint another person to act in that person's place.

l'agent peut dans les vingt-quatre heures qui suivent proposer à sa place, un autre scrutateur ou greffier du scrutin.

Choix et nomination

(7) Le directeur du scrutin, sous réserve du paragraphe (3), doit faire lui-même le choix et la nomination de tous les scrutateurs ou greffiers du scrutin ou certains d'entre eux, selon le cas :

a) si l'agent visé au paragraphe (4) n'a pas fait parvenir dans le délai prévu au directeur du scrutin la liste de noms de personnes prévue à ce paragraphe;

b) si le directeur du scrutin juge qu'il a des motifs valables de refuser de nommer une personne proposée comme substitut en vertu de l'alinéa (6)*b*);

c) si l'agent n'a pas proposé, aux termes du paragraphe (4), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription.

Liste des scrutateurs et greffiers du scrutin

(8) Au moins douze jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque agent de circonscription d'un comité de consultation agréé une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription aux bureaux spéciaux de scrutin, avec le numéro du bureau spécial du scrutin attribué à chacun.

Idem

(9) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque agent de circonscription d'un comité de consultation agréé une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription le jour du scrutin, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Remplacement des scrutateurs

(10) Le directeur du scrutin peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur ou greffier du scrutin et en nommer un autre à sa place.

(11) Any deputy returning officer who is relieved of duties under subsection (10) or who refuses or is unable to act shall forthwith, on receipt of written notice from the returning officer of the appointment of a substitute, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the list of electors and other papers in the deputy returning officer's possession as such deputy returning officer and on default thereof is guilty of an offence against this Act.

(12) At least three days before polling day, each returning officer shall

(a) post up in the returning officer's office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district and the number of the respective polling stations and

(b) permit from noon to and afford full opportunity for the inspection of that list by interested persons at any reasonable time.

(13) Where, at any time before polling day a deputy returning officer or poll clerk dies or is unable to act, the returning officer shall, subject to subsection (3), appoint another person to act in that capacity.

(14) Where a deputy returning officer dies or is unable to act on polling day, the poll clerk, without taking another oath, shall act as deputy returning officer and shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(15) Where a poll clerk dies or is unable to act on polling day, the deputy returning officer shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(11) Un scrutateur qui est décédé de ses fonctions conformément au paragraphe (10) ou qui refuse ou est incapable d'agir doit, immédiatement après que le directeur du scrutin l'a avisé par écrit de la nomination de son remplaçant, remettre au directeur du scrutin ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que la liste électorale et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur lesdits de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

(12) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin doit

a) faire part, afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif;

b) permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui donner toutes les occasions de l'examiner à toute heure convenable.

(13) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur ou greffier du scrutin avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit nommer, sous réserve du paragraphe (3), une autre personne pour agir à ce titre.

(14) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur, le jour du scrutin, le greffier du scrutin doit agir en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office et doit nommer, une personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

(15) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un greffier du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit nommer une autre personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

Duty of replaced deputy

(11) Any deputy returning officer who is relieved of duties under subsection (10) or who refuses or is unable to act shall forthwith, on receipt of written notice from the returning officer of the appointment of a substitute, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the list of electors and other papers in the deputy returning officer's possession as such deputy returning officer and on default thereof is guilty of an offence against this Act.

Devoirs du scrutateur remplacé

(11) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions conformément au paragraphe (10) ou qui refuse ou est incapable d'agir doit, immédiatement après que le directeur du scrutin l'a avisé par écrit de la nomination de son remplaçant, remettre au directeur du scrutin ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que la liste électorale et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur faute de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

Posting up of list of names

(12) At least three days before polling day, each returning officer shall

(*a*) post up in the returning officer's office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district with the number of their respective polling stations; and

(*b*) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

Affichage de la liste des noms

(12) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin doit :

a) d'une part, afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif;

b) d'autre part permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Where deputy or clerk dies or cannot act

(13) Where, at any time before polling day, a deputy returning officer or poll clerk dies or is unable to act, the returning officer shall, subject to subsection (3), appoint another person to act in that capacity.

Nomination en cas de décès ou incapacité

(13) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur ou greffier du scrutin avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit nommer, sous réserve du paragraphe (3), une autre personne pour agir a ce titre.

Idem

(14) Where a deputy returning officer dies or is unable to act on polling day, the poll clerk, without taking another oath, shall act as deputy returning officer and shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

Idem

(14) Dans le cas du décès ou de l'incapité d'un scrutateur, le jour du scrutin, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office et doit nommer, une personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

Idem

(15) Where a poll clerk dies or is unable to act on polling day, the deputy returning officer shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

Idem

(15) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un greffier du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit nommer une autre personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

BALLOT BOXES AND BALLOT PAPERS

Ballot boxes

135. (1) The Chief Electoral Officer may

(a) cause to be made for each electoral district such ballot boxes as are required; or

(b) give to the returning officer such instructions as are deemed necessary to obtain ballot boxes of a uniform size and shape.

Construction

(2) Each ballot box shall be made of cardboard or suitable material in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

Idem

(3) Each ballot box shall be constructed in such manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.

Ballot papers

136. (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which shall be set out the submitted question as stated in the proclamation issued pursuant to section 10.

Idem

(2) Each ballot paper shall be in the prescribed form and shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.

Quality and weight of paper

(3) The ballot papers shall

(a) be printed upon paper furnished to the returning officer by the Chief Electoral Officer at the time of or as soon as possible after the transmission of the writ of public consultation; and

(b) be printed on paper of such weight and quality as is prescribed by the Chief Electoral Officer.

Numbering of ballot papers

(4) The ballot papers shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, the same number being printed or written in the stub as on the counterfoil.

BOÎTE DE SCRUTIN ET BULLETIN DE VOTE

Boîte de scrutin

135. (1) Le directeur général des élections peut :

a) soit faire fabriquer, pour chaque circonscription, les boîtes de scrutin requises;

b) soit donner au directeur du scrutin les instructions qu'il juge nécessaires pour se procurer des boîtes de scrutin uniformes et de forme semblable.

Fabrication

(2) Chaque boîte de scrutin doit être fabriquée de la manière prescrite par le directeur général des élections.

Idem

(3) Chaque boîte de scrutin doit être construite de telle sorte qu'il puisse y être apposé les sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des directeurs du scrutin et des scrutateurs.

Bulletins de vote

136. (1) Tous les bulletins de vote doivent être à la même description et se ressembler le plus possible; chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où est inscrite la question soumise selon les termes de celle énoncés dans la proclamation prise en application de l'article 10.

Idem

(2) Chaque bulletin de vote doit être selon la formule prescrite et doit avoir un talon et 25 une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote et le talon et le talon et la souche.

Qualité du papier

(3) Les bulletins de vote doivent

a) être imprimés sur du papier que le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin lorsque le bref de consultation populaire est transmis, ou aussitôt que possible après cette transmission;

b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont prescrites par le directeur général des élections.

Numérotage des bulletins de vote

(4) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé ou écrit sur la souche et sur le talon.

BALLOT BOXES AND BALLOT PAPERS

Ballot boxes

135. (1) The Chief Electoral Officer may

(*a*) cause to be made for each electoral district such ballot boxes as are required; or

(*b*) give to the returning officer such instructions as are deemed necessary to obtain ballot boxes of a uniform size and shape.

Construction

(2) Each ballot box shall be made of some suitable material in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

Idem

(3) Each ballot box shall be constructed in such manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.

Ballot papers

136. (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which shall be set out the submitted question as stated in the proclamation issued pursuant to section 10.

Idem

(2) Each ballot paper shall be in the prescribed form and shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.

Quality and weight of paper

(3) The ballot papers shall

(*a*) be printed upon paper furnished to the returning officer by the Chief Electoral Officer at the time of or as soon as possible after the transmission of the writ of public consultation; and

(*b*) be printed on paper of such weight and opacity as is prescribed by the Chief Electoral Officer.

Numbering of ballot papers

(4) The ballot papers shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, the same number being printed or written on the stub as on the counterfoil.

BOÎTE DE SCRUTIN ET BULLETIN DE VOTE

Boîte de scrutin

135. (1) Le directeur général des élections peut :

a) soit faire fabriquer, pour chaque circonscription, les boîtes de scrutin requises;

b) soit donner au directeur du scrutin les instructions qu'il juge nécessaires pour se procurer des boîtes de scrutin de dimensions et de forme semblables.

Matériau

(2) Chaque boîte de scrutin doit être faite d'une matière appropriée de la façon prescrite par le directeur général des élections.

Idem

(3) Chaque boîte de scrutin doit être fabriquée de telle sorte qu'il puisse y être apposé les sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des directeurs du scrutin et des scrutateurs.

Bulletins de vote

136. (1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où est inscrite la question soumise selon les termes de celle-ci énoncés dans la proclamation prise en application de l'article 10.

Idem

(2) Chaque bulletin de vote doit être selon la formule prescrite et doit avoir un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote et le talon et entre le talon et la souche.

Qualité et poids du papier

(3) Les bulletins de vote doivent :

a) être imprimés sur du papier que le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin, lorsque le bref de consultation populaire est transmis, ou aussitôt que possible après cette transmission;

b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont prescrites par le directeur général des élections.

Numérotage des bulletins

(4) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé ou écrit sur la souche et sur le talon.

Books of ballot papers

(5) The ballot papers shall be bound or stitched in books containing twenty-five, fifty or one hundred ballots, as may be most suitable for supplying the polling stations proportionately to the number of voters in each.

(5) Les bulletins de vote sont reliés ou brochés en livrets de vingt-cinq, cinquante ou cent bulletins, comme il convient le mieux pour en fournir aux bureaux de scrutin selon le nombre de votants qu'ils desservent respectivement.

Livrets de bulletins de vote

Printer's name and affidavit

(6) The ballot papers shall bear the name of the printer who shall, upon delivering the ballot papers to the returning officer, deliver therewith an affidavit, in the prescribed form, setting forth the description of the ballot papers so printed by him, the number of ballot papers supplied to such returning officer, and the fact that no other ballot papers have been supplied by him to any other person.

(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il livre les bulletins de vote au directeur du scrutin, lui remettre un affidavit, selon la formule prescrite, énonçant la description des bulletins de vote qu'il a imprimés, le nombre de bulletins fournis à ce directeur du scrutin et le fait que nul autre bulletin n'a été fourni par lui à qui que ce soit.

Nom de l'imprimeur et affidavit

Property in Her Majesty

(7) The property in the ballot boxes, ballot papers, envelopes and marking instruments procured for or used at any public consultation shall be in Her Majesty.

(7) La propriété des boîtes de scrutin, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis ou employés pour une consultation populaire, est attribuée à Sa Majesté.

Propriété de Sa Majesté

SUPPLY OF CONSULTATION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER

ACCESSOIRES DE CONSULTATION À FOURNIR AU SCRUTATEUR

Materials to be furnished to D.R.O.

137. (1) A returning officer shall furnish to each deputy returning officer in his electoral district, at least two days before polling day,

(*a*) a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the official list of electors of the deputy's polling station;

(*b*) a statement showing the number of ballot papers so supplied, with their serial numbers;

(*c*) the necessary materials for electors to mark their ballots;

(*d*) at least ten copies of printed directions in the prescribed form for the guidance of electors in voting;

(*e*) a copy of the instructions prescribed by the Chief Electoral Officer, referred to in paragraph 25(1)(*a*);

(*f*) the official list of electors for use at his polling station;

137. (1) Le directeur du scrutin doit fournir, au moins deux jours avant le jour du scrutin, à chaque scrutateur de sa circonscription :

a) au moins la quantité voulue de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin de ce scrutateur;

b) un état donnant le nombre de bulletins de vote ainsi fournis, et leurs numéros de série;

c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin;

d) au moins dix exemplaires des directives aux électeurs sur la manière de voter, imprimées selon la formule prescrite;

e) un exemplaire des instructions prescrites par le directeur général des élections, mentionné à l'alinéa 25(1)*a*);

f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin;

Accessoires à fournir aux scrutateurs

(e) a ballot box;

(f) a blank poll book;

(g) the several forms of oaths to be administered to electors printed together on a card; and

(h) the necessary envelope and such other forms and supplies as may be authorized or furnished by the Chief Electoral Officer

Ballot boxes, poll books, etc.

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer shall keep the blank poll book, list of electors, forms of oaths, envelopes, ballot papers and other consumption supplies carefully locked up in the ballot box, and shall take every precaution for their safekeeping and to prevent any person from having unlawful access to them.

THE POLL AND POLLING STATIONS

Polling stations

138. (1) The poll shall be held in one or more polling stations established for each polling division in premises of convenient access having, wherever possible, level access.

Change of polling station

(2) Where a polling station does not have level access, the returning officer shall on request thereof by an elector, give the elector the reason why the polling station does not have level access.

Voting compartments

(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments so arranged that each elector may be screened from observation and may, without interference or interruption, mark his ballot paper.

Table and supplies

(4) In each voting compartment there shall be provided for the use of electors in marking their ballot, a table or desk with a hard and smooth surface and a suitable black lead pencil, which shall be kept properly sharpened throughout the hours of polling.

(e) une boîte de scrutin;

(f) un cahier du scrutin en blanc;

(g) les formules des divers serments à faire prêter aux électeurs, imprimées sur une même carte;

(h) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou procurer.

Garde des bulletins de vote, etc.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque secrétaire dont garder, dans la boîte de scrutin soigneusement scellée ou fermée à clef, le cahier du scrutin en blanc, la liste électorale, les formules des serments, les enveloppes, les bulletins de vote et autres accessoires de consultation, et il doit prendre toutes les précautions pour leur bonne garde et empêcher qu'on ne soit d'y avoir illicitement accès.

SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

Bureaux de scrutin

138. (1) Le scrutin doit se tenir dans un bureau de scrutin établi dans un local facile d'accès et dans la mesure du possible, offrant un accès de plain-pied.

Transfert du bureau

(2) Lorsque le bureau du scrutin n'offre pas un accès de plain-pied, le directeur du scrutin doit, sur demande d'un électeur, indiquer à ce dernier la raison pour laquelle le bureau n'offre pas un accès de plain-pied.

Isoloirs

(3) Il faut aménager un ou deux isoloirs dans chaque bureau de scrutin et les disposer de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote, sans interruption ni interruption.

Table et accessoires

(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un bon crayon à mine noire, qui doit être tenu bien aiguisé devant toute la durée du scrutin.

(*g*) a ballot box;

(*h*) a blank poll book;

(*i*) the several forms of oaths to be administered to electors printed together on a card; and

(*j*) the necessary envelopes and such other forms and supplies as may be authorized or furnished by the Chief Electoral Officer.

Safekeeping of ballot papers, etc.

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer shall keep the blank poll book, list of electors, forms of oaths, envelopes, ballot papers and other consultation supplies carefully locked up in the ballot box, and shall take every precaution for their safekeeping and to prevent any person from having unlawful access to them.

THE POLL AND POLLING STATIONS

Polling stations

138. (1) The poll shall be held in one or more polling stations established for each polling division in premises of convenient access having, wherever possible, level access.

Giving of reason

(2) Where a polling station does not have level access, the returning officer shall on request therefor by an elector, give the elector the reason why the polling station does not have level access.

Voting compartments

(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments so arranged that each elector may be screened from observation and may, without interference or interruption, mark his ballot paper.

Table or desk

(4) In each voting compartment there shall be provided for the use of electors in marking their ballots, a table or desk with a hard and smooth surface and a suitable black lead pencil, which shall be kept properly sharpened throughout the hours of polling.

g) une boîte de scrutin;

h) un cahier du scrutin en blanc;

i) les formules des divers serments à faire prêter aux électeurs, imprimées sur une même carte;

j) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou procurer.

Garde des bulletins de vote, etc.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur doit garder, dans la boîte de scrutin soigneusement scellée ou fermée à clef, le cahier du scrutin en blanc, la liste électorale, les formules des serments, les enveloppes, les bulletins de vote et autres accessoires de consultation, et il doit prendre toutes les précautions pour leur bonne garde et empêcher qui que ce soit d'y avoir illicitement accès.

SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

Bureaux de scrutin

138. Le scrutin doit se tenir dans un bureau de scrutin établi dans un local facile d'accès et dans la mesure du possible, offrant un accès de plain-pied.

Justification

(2) Lorsque le bureau du scrutin n'offfre pas un accès de plain-pied, le directeur du scrutin doit, sur demande d'un électeur, indiquer à ce dernier la raison pour laquelle le bureau n'offre pas un accès de plain-pied.

Isoloirs

(3) Il faut aménager un ou deux isoloirs dans chaque bureau de scrutin et les disposer de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote, sans intervention ni interruption.

Table ou pupitre

(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un bon crayon à mine noire, qui doit être tenu bien aiguisé durant toute la durée du scrutin.

Instructions

(5) The Chief Electoral Officer may give to the returning officer such instructions as are deemed necessary as to the mode of making voting compartments.

Hours of polling

(6) The poll shall be opened at the hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station.

Central polling place

(7) A returning officer may, where he deems it advisable, establish a central polling place where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, except that no central polling place so established shall comprise more than ten polling divisions unless it is the usual practice in a locality to establish a central polling place for civic, municipal or provincial elections and the Chief Electoral Officer has given his prior permission for the establishment of a central polling place comprising more than ten polling divisions.

Level of access

(8) Every central polling place established pursuant to subsection (7) must have level access.

Idem

(9) Upon the establishment of a central polling place under subsection (7), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.

Central poll supervisor

(10) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (7) in which five or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be called a "central poll supervisor", to represent at those polling stations and to assure communication with the returning officer.

Instructions

(5) Le directeur général des élections peut donner au directeur du scrutin les instructions jugées nécessaires sur la manière de construire les isoloirs.

Heures du scrutin

(6) Le bureau de scrutin ouvre à neuf heures du matin et reste ouvert jusqu'à huit heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.

Centre de scrutin

(7) Un directeur du scrutin peut, lorsqu'il le juge à propos, établir un centre de scrutin là où les bureaux de scrutin de l'une, de la pluralité ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés, mais aucun centre de scrutin ainsi établi ne doit comprendre plus de dix sections de vote sauf si c'est la coutume dans une localité d'établir un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales, et si le directeur général des élections a donné au préalable son autorisation pour l'établissement d'un centre de scrutin comprenant plus de dix sections de vote.

Accès de plain-pied

(8) Chaque centre de scrutin établi conformément au paragraphe (7) doit offrir un accès de plain-pied.

Idem

(9) Après l'établissement d'un centre de scrutin en vertu du paragraphe (7), toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si chacun des bureaux de scrutin situés dans ce centre de scrutin était dans les limites de la section de vote à laquelle il est rattaché.

Surveillant du centre de scrutin

(10) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (7), établit un centre de scrutin où se trouvent cinq bureaux de scrutin ou plus peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un surveillant de centre de scrutin chargé de le représenter dans ces centres de scrutin et d'assurer la liaison avec

Instructions

(5) The Chief Electoral Officer may give to the returning officer such instructions as are deemed necessary as to the mode of making voting compartments.

Instructions

(5) Le directeur général des élections peut donner au directeur du scrutin les instructions jugées nécessaires sur la manière de construire les isoloirs.

Hours of polling

(6) The poll shall be opened at the hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station.

Heures de scrutin

(6) Le bureau de scrutin ouvre à neuf heures du matin et reste ouvert jusqu'à huit heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.

Central polling place

(7) A returning officer may, where he deems it advisable, establish a central polling place where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, except that no central polling place so established shall comprise more than ten polling divisions unless it is the usual practice in a locality to establish a central polling place for civic, municipal or provincial elections and the Chief Electoral Officer has given his prior permission for the establishment of a central polling place comprising more than ten polling divisions.

Centre de scrutin

(7) Un directeur du scrutin peut, lorsqu'il le juge à propos, établir un centre de scrutin là où les bureaux de scrutin de l'une, de plusieurs ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés, mais aucun centre de scrutin ainsi établi ne doit comprendre plus de dix sections de vote, sauf si c'est la coutume dans une localité d'établir un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales et si le directeur général des élections a donné au préalable son autorisation pour l'établissement d'un centre de scrutin comprenant plus de dix sections de vote.

Level access

(8) Every central polling place established pursuant to subsection (7) must have level access.

Accès de plain-pied

(8) Chaque centre de scrutin établi conformément au paragraphe (7) doit offrir un accès plain-pied.

Idem

(9) Upon the establishment of a central polling place under subsection (7), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.

Idem

(9) Après l'établissement d'un centre de scrutin en vertu du paragraphe (7), toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si chacun des bureaux de scrutin réunis dans ce centre de scrutin était dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Central poll supervisor

(10) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (7) in which five or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be called a "central poll supervisor", to represent at those polling stations and to ensure communication with the returning officer.

Surveillant de centre de scrutin

(10) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (7), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un surveillant de centre de scrutin chargé de le représenter dans ces centres de scrutin et s'assurer la liaison avec lui.

Polling station in adjacent polling division

(11) Where a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, he may establish a polling station in an adjacent polling division and, upon the establishment of such a polling station, all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.

Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente

(11) Lorsqu'un directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour servir de bureau de scrutin dans les limites d'une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente, et, après l'établissement de ce bureau de scrutin, toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si ce bureau de scrutin se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Polling station in public building

(12) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a suitable public building and locate the polling station, or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide convenient access, and level access, to electors.

Bureau de scrutin dans un édifice public

(12) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin doit établir un bureau de scrutin dans un édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou, dans le cas de plusieurs bureaux de scrutin, le centre de l'édifice qui sont faciles d'accès pour les électeurs et qui offrent un accès plain-pied.

Mobile polling station

(13) Where a polling division consisting of several institutions and residences where elderly or incapacitated persons reside is established pursuant to section 23, the returning officer with the prior approval of the Chief Electoral Officer may

(*a*) establish a mobile polling station for one or more of the institutions or residences; and

(*b*) set the times, between 9:00 a.m. and 8:00 p.m., during which the mobile polling station will be in the institutions or residences referred to in paragraph (*a*).

Bureau de scrutin mobile

(13) Lorsqu'une section de vote constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d'invalidité a été créée en vertu de l'article 23, le directeur du scrutin, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, peut :

a) établir un bureau de scrutin mobile situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote ou dans certaines d'entre elles;

b) fixer, à compter de neuf heures jusqu'à vingt heures le jour du scrutin, les heures d'ouverture du bureau de scrutin mobile dans chacune des institutions visées à l'alinéa *a*).

Provisions applicable to mobile polls

(14) Subject to instructions from the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin mobiles

(14) Sous réserve des directives du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin mobiles.

Notice

(15) The deputy returning officer shall in every place assigned to the deputy returning officer for the purpose of taking votes post a notice in the prescribed form indicating to electors that it is an offence under paragraph 155(4)(*c*) to influence, in a polling station or

Avis

(15) Le scrutateur doit, à tout endroit où il supervise le vote, afficher un avis en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections indiquant aux électeurs que le fait d'influencer le vote d'un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, constitue une infraction aux termes de l'alinéa 155(4)*c*).

OFFICIAL LIST OF ELECTORS TO BE USED AT THE POLL

List of electors to be used at the poll

136. (1) The list of electors to be used at a public consultation shall be the official list of electors as defined in section 2.

Delivery to deputy returning officer

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's polling station by declaring it whenever possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 137.

Rural polling divisions

(3) In rural polling divisions where difficulties in communication are such that it is doubtful that the preliminary list of electors or the statement of changes can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for the public consultation

(a) the Chief Electoral Officer may direct that the written or typewritten preliminary list of electors, or one copy of the statement of changes and additions, or both, as prepared by the enumerators, shall be delivered or transmitted by the enumerators or direct to the deputy returning officer concerned; and

(b) in such cases, the deputy returning officer shall, for the taking of the vote, use the written or typewritten list of electors or the statement of changes and additions, or both, as the case may be, as though he had received them or either of them direct from the returning officer.

Application of this section

137. (1) All the provisions of this section apply notwithstanding anything contained in this Act

Liste électorale officielle devant servir au scrutin

135. (1) La liste électorale qui doit servir dans une consultation populaire est la liste électorale officielle définie à l'article 2.

La directeur du scrutin remet la liste aux présidents

(2) Le directeur du scrutin doit transmettre à chaque vérificateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans la mesure du possible dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres accessoires prescrits à l'article 137.

Listes d'électeurs pour les sections rurales

(3) Dans les sections rurales où les difficultés de communications sont telles qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des modifications puisse être envoyé à temps, pour la consultation populaire par le directeur du scrutin au scrutateur compétent

a) le directeur général des élections peut ordonner que la liste préliminaire des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou une copie du relevé des changements et additions, ou les deux, établies par le recenseur, soient remises ou transmises directement par le recenseur au scrutateur intéressé;

b) en pareil cas, le scrutateur doit, pour le scrutin, se servir de la liste des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou de la copie du relevé des changements et additions, ou des deux, selon le cas, tout comme s'il avait reçu les deux, ou l'une ou l'autre, directement du directeur du scrutin.

Application de cet article

138. (1) Les dispositions du présent article s'appliquent malgré les autres dispositions de la présente loi.

in any place where voting at a public consultation is taking place, electors to vote for one option contained in the submitted question or to refrain from voting.

OFFICIAL LIST OF ELECTORS TO BE USED AT THE POLL

List of electors to be used at the poll

139. (1) The list of electors to be used at public consultation shall be the official list of electors as defined in section 2.

Delivered to deputy returning officer

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's polling station by enclosing it whenever possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 137.

Rural polling divisions

(3) In rural polling divisions where difficulties in communication are such that it is doubtful that the preliminary list of electors or the statement of changes can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for the public consultation :

(*a*) the Chief Electoral Officer may direct that the written or typewritten preliminary list of electors, or one copy of the statement of changes and additions, or both, as prepared by the enumerator, shall be delivered or transmitted by the enumerator direct to the deputy returning officer concerned; and

(*b*) in such cases, the deputy returning officer shall, for the taking of the vote, use the written or typewritten list of electors, or the statement of changes and additions, or both, as the case may be, as though he had received them or either of them direct from the returning officer.

Application of this section

140. (1) All the provisions of this section apply notwithstanding anything contained in this Act.

LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE QUI DOIT SERVIR AU SCRUTIN

Liste électorale devant servir au scrutin

139. (1) La liste électorale qui doit servir dans une consultation populaire est la liste électorale officielle définie à l'article 2.

Le directeur du scrutin remet la liste électorale au scrutateur

(2) Le directeur du scrutin doit transmettre à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans la mesure du possible dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres accessoires prescrits à l'article 137.

Liste d'élection pour certaines sections rurales

(3) Dans les sections rurales où les difficultés de communications sont telles qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des modifications puisse être envoyé à temps pour la consultation populaire par le directeur du scrutin au scrutateur compétent :

a) le directeur général des élections peut ordonner que la liste préliminaire des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou une copie du relevé des changements et additions, ou les deux, établies par le recenseur, soient remises ou transmises directement par le recenseur au scrutateur intéressé;

b) en pareil cas, le scrutateur doit, pour le scrutin, se servir de la liste des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou de la copie du relevé des changements et additions, ou des deux, selon le cas, tout comme s'il avait reçu les deux, ou l'une ou l'autre, directement du directeur du scrutin.

Application du présent article

140. (1) Toutes les dispositions du présent article s'appliquent malgré les autres dispositions de la présente loi.

Dividing lists for large polling division

(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the public consultation, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of electors for the polling division shall appear on one, and on only one, of the parts of the list of electors allotted to various polling stations established in the polling division.

Division des listes pour les grandes sections de vote

(2) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d'une section de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin ne permettra pas d'offrir des services convenables, le directeur du scrutin doit, à moins d'instruction contraire du directeur général des élections, établir dans cette section de vote, pour les fins de la consultation populaire, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, de sorte que le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin établis dans cette section de vote.

Dividing lists for rural polling stations

(3) Where a polling division is rural, the returning officer shall divide the alphabetical list of electors for that polling division into as many separate lists as are required for the taking of the vote at each polling station therein established by cutting the list between two initial letters of the surnames of the electors, as they appear thereon, that is to say, between K and L or between R and S, or as the case may be.

Division des listes pour les bureaux ruraux

(3) S'il s'agit d'une section rurale, le directeur du scrutin doit diviser la liste alphabétique des électeurs de cette section de vote en autant de listes distinctes qu'il faut pour recevoir les suffrages à chaque bureau de scrutin qui y a été établi. La liste doit être coupée entre deux lettres initiales des noms de famille des électeurs tels qu'ils y figurent, c'est-à-dire entre K et L ou entre R et S, ou selon le cas.

Idem

(4) Polling stations established pursuant to subsection (3) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A to K or L to R or S to Z, or in whichever way the list is divided.

Idem

(4) Les bureaux de scrutin établis selon le paragraphe (3) doivent être désignés par le numéro de la section de vote auquel seront ajoutées les lettres A à K ou L à R ou S à Z, selon que la liste est divisée.

Dividing lists for urban polling stations

(5) Where a polling division is urban, the returning officer shall divide the preliminary list into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station established therein by dividing the list numerically according to the consecutive number given to each elector registered on the preliminary list so that approximately an equal number of electors will be allotted to each polling station necessarily established in the polling division.

Division des listes pour les bureaux urbains

(5) S'il s'agit d'une section urbaine, le directeur du scrutin doit diviser la liste préliminaire en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y est établi. La liste doit être divisée numériquement d'après le numéro d'ordre donné à chaque électeur inscrit sur la liste préliminaire, de manière qu'un nombre à peu près égal d'électeurs soit attribué à chacun des bureaux de scrutin nécessairement établis dans cette section de vote.

Idem

(6) Polling stations established pursuant to subsection (5) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A, B, C and so on.

Idem

(6) Les bureaux de scrutin établis en conformité avec le paragraphe (5) doivent être désignés par le numéro de la section de vote auquel sont ajoutées les lettres A, B, C, et ainsi de suite.

Certificate of returning officer

(7) To each portion of the official list of electors divided pursuant to this section, the returning officer shall append a special certificate signed by himself, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, attesting to its correctness, before sending the portion of the list to the deputy returning officer for the appropriate polling station at which it is to be used for the taking of the vote on polling day.

Certificat du directeur du scrutin

(7) A chaque partie de la liste électorale officielle, divisée en conformité du présent article, le directeur du scrutin doit annexer un certificat spécial sous sa signature, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, attestant son exactitude avant d'envoyer la partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin approprié où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin.

Special statements of changes and additions prepared by returning officer

(8) For any polling division for which the list of electors is divided pursuant to this section, the returning officer shall prepare from the statement of changes and additions, as certified by the rural enumerator or by the revising officer, special statements of changes and additions, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer.

Relevés spéciaux des changements et additions

(8) Dans une section de vote pour laquelle la liste électorale est divisée, en conformité du présent article, le directeur du scrutin est tenu de préparer, d'après le relevé des changements et additions, ainsi que l'a attesté le recenseur rural ou le réviseur, des relevés spéciaux des changements et additions, selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

Idem

(9) Each special statement prepared pursuant to subsection (8) shall contain the entries relating to one polling station only, so that each entry made in the original statement of changes and additions will be allocated in the special statement of changes and additions to the polling station to which it belongs.

Idem

(9) Chacun des relevés spéciaux préparés en conformité avec le paragraphe (8) doit contenir les inscriptions se rapportant à un seul bureau de scrutin, afin que chaque inscription faite dans le relevé original des changements et additions soit attribuée dans ce relevé spécial des changements et additions au bureau de scrutin auquel cette inscription se rapporte.

Idem

(10) Where no changes have been made in the preliminary list for any polling division, the returning officer shall prepare the necessary number of copies of the special statement of changes and additions in the prescribed form by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the form and by completing the form in every other respect.

Idem

(10) Si nul changement n'a été apporté à la liste préliminaire d'une section de vote, le directeur du scrutin doit préparer le nombre nécessaire de copies du relevé spécial des changements et additions selon la formule prescrite, en inscrivant le mot «aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur cette formule, et en remplissant cette dernière à tous autres égards.

Certificate as to correctness

(11) A returning officer shall certify to the correctness of each special statement of changes and additions prepared by him and shall deliver one copy thereof in the ballot box to the deputy returning officer concerned.

Certificat d'exactitude

(11) Un directeur du scrutin doit attester l'exactitude de chaque relevé spécial des changements et additions qu'il a préparé et en transmettre une copie, dans la boîte de scrutin, au scrutateur intéressé.

Official list of electors

(12) The appropriate portion of the preliminary list of electors, together with the special statement of changes and additions, as certified by the returning officer, shall be

Liste officielle des électeurs

(12) La partie appropriée de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des changements et additions, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent

and containing the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

Where rural electors vote

(13) Every elector of a rural polling division the initial letter of whose surname is included within the letters designating a polling station, and contained in a list of electors divided pursuant to subsections (3) and (4) and (8) to (11), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

Where urban electors vote

(14) Every elector of an urban polling division whose name appears on the list of electors divided pursuant to subsections (5) and (6) and (8) to (11), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

Deputy for each polling station

(15) The returning officer shall appoint a deputy returning officer for each polling station and shall deliver to him a correct list of all electors whose names are on the applicable part of the list of electors for the polling division and who, pursuant to this section, are to vote, if at all, at that deputy returning officer's polling station.

Who may be present at polling station

141. (1) At each polling station, no person other than

(a) the returning officer, the assistant returning officer, the central poll supervisor, the deputy returning officer, the poll clerk, any peace officer and the information officer, and

(b) the agent of each registered constituency committee or, in the absence thereof, the committee's agent-at-large,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable that person to vote during the time in which the poll remains open.

Powers of agents present

(2) Forthwith on being admitted to a polling station

and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Where rural electors vote

(13) Every elector of a rural polling division the initial letter of whose surname is included within the letters designating a polling station, and contained in a list of electors divided pursuant to subsections (3) and (4) and (8) to (11), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

(13) Dans une section rurale, tout électeur dont le nom de famille commence par l'une du groupe de lettres désignant un bureau de scrutin et contenue dans une liste électorale divisée en conformité des paragraphes (3) et (4) et des paragraphes (8) à (11), doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

Où votent les électeurs ruraux

Where urban electors vote

(14) Every elector of an urban polling division whose name appears on the list of electors divided pursuant to subsections (5) and (6) and (8) to (11), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

(14) Dans une section urbaine, tout électeur dont le nom figure sur la liste électorale, divisée conformément aux paragraphes (5) et (6) et aux paragraphes (8) à (11), doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

Où votent les électeurs urbains

Deputy for each polling station

(15) The returning officer shall appoint a deputy returning officer for each polling station and shall deliver to him a correct list of all electors whose names are on the applicable part of the list of electors for the polling division and who, pursuant to this section, are to vote, if at all, at that deputy returning officer's polling station.

(15) Le directeur du scrutin doit nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin et doit lui remettre une liste exacte de tous les électeurs dont les noms figurent sur la partie pertinente de la liste électorale de la section de vote et qui, en conformité du présent article, doivent, s'ils votent, le faire au bureau de scrutin de ce scrutateur.

Un scrutateur par bureau de scrutin

Who may be present at polling station

141. (1) At each polling station, no person other than

(*a*) the returning officer, the assistant returning officer, the central poll supervisor, the deputy returning officer, the poll clerk, any peace officer and the information officer, and

(*b*) the agent of each registered consultation committee or, in the absence thereof, the committee's agent-at-large,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable that person to vote during the time in which the poll remains open.

141. (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, seules les personnes suivantes peuvent demeurer dans la salle de scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les heures d'ouverture du scrutin :

a) les directeur et directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les agents de la paix et le préposé à l'information;

b) un représentant de chaque comité de consultation agréé ou son représentant général, le cas échéant.

Qui peut être présent au bureau de scrutin

Delivery of agent's appointment

(2) Forthwith on being admitted to a polling station

(2) Dès son admission au bureau de scrutin,

Remise de la commission du représentant

(*a*) the agent-at-large of a registered consultation committee shall present the agent-at-large's written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and

(*b*) the agent of a committee shall deliver the agent's appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer

to the deputy returning officer.

a) le représentant général d'un comité de consultation agréé doit présenter au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections;

b) le représentant d'un comité doit remettre au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

Oath of secrecy

(3) Each of the agents-at-large of a registered consultation committee, on being admitted to the first polling station that that agent-at-large visits shall take an oath in the prescribed form to keep secret the option in favor of which the ballot paper of any elector is marked in the agent-at-large's presence.

(3) Chacun des représentants généraux d'un comité de consultation agréé, lors de son admission au premier bureau de scrutin où il se présente, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom de l'option en faveur de laquelle le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Serment de garder le secret

Idem

(4) Each of the agents of a registered consultation committee, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the option in favor of which the ballot paper of any elector is marked in the agent's presence.

(4) Chacun des représentants d'un comité de consultation agréé, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom de l'option en faveur de laquelle le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Idem

Appointment of agents

(5) A registered consultation committee or the official agent of a registered consultation committee may appoint as many agents or agents-at-large as the committee or official agent deems necessary for a polling station except that only one agent or agent-at-large may be present in the polling station at any time.

(5) L'agent officiel d'un comité de consultation agréé peut nommer un aussi grand nombre de représentants ou de représentants généraux qu'il l'estime nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement un de ces représentants ou représentants généraux soit présent à la fois dans le bureau de scrutin.

Nomination des représentants

Agents may absent themselves from poll

(6) Agents of registered consultation committees may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after such absence,

(*a*) an agent is not required to produce a new written appointment from the official agent of the committee; and

(*b*) an agent is not required to take another oath pursuant to subsection (4).

(6) Les représentants des comités de consultation agréés peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du bureau et y retourner et, après cette absence :

a) le représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant de l'agent officiel du comité;

b) le représentant n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe (4).

Les représentants peuvent s'absenter du bureau

Examination of poll book and conveying information

(7) An agent or agent-at-large of a registered consultation committee may

(*a*) during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where an elector would be delayed in casting a vote thereby; and

(*b*) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (*a*) to any agent or agent-at-large of the committee who is on duty outside the polling station.

Examen du cahier du scrutin et communication de renseignements

(7) Tout représentant ou représentant général d'un comité de consultation agréé peut :

a) pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier du scrutin et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage;

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa *a*) à un représentant ou représentant général du comité qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Counting of ballots before opening of poll

142. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

142. (1) Les représentants autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins une demi-heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

Opening not to be delayed

(2) In no case shall the counting of ballot papers and the inspection of those papers and all other papers, forms and documents referred to in subsection (1) delay the opening of the poll.

Ouverture du bureau à l'heure prévue

(2) Le compte des bulletins de vote et l'examen de ceux-ci et autres papiers, formules et documents prévus au paragraphe (1) ne doivent pas retarder l'ouverture du bureau de scrutin.

Provisions requiring presence of agents

(3) The non-attendance of any agent of a registered consultation committee at any time or place required by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the agent if such act or thing is otherwise duly done and, wherever in this Act any expressions are used requiring or authorizing any act to be done at the polls or elsewhere, in the presence of agents of the committees, such expressions shall be deemed to refer to the presence of such agents of the committees as are authorized to attend, and as have, in fact, attended at the time and place where such act or thing is being done.

Présence des représentants

(3) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant d'un comité de consultation agréé à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider quelque acte ou chose qui se fait en son absence, si cet acte ou cette chose se fait, par ailleurs, comme il se doit. Lorsque, dans la présente loi, des expressions sont employées pour prescrire ou autoriser l'accomplissement d'un acte aux bureaux de scrutin, ou ailleurs, en présence de représentants des comités, ces expressions sont censées s'appliquer à la présence de ces représentants des comités autorisés à être présents et qui, de fait, sont présents aux temps et lieu où cet acte ou cette chose se fait.

PROCEEDINGS AT THE POLL

Directions re placing of screen

143. (1) A deputy returning officer shall, on polling day, at or before the opening of the poll, cause such printed directions to electors as have been supplied to him pursuant to paragraph 137(1)(*a*) to be posted up in conspicuous places outside of and near to the polling station and also in such voting compartment of the polling station.

Initialling ballot papers

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the agents of the registered constituency as are present, allix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer.

Opening of poll not to be delayed

(3) Where all the ballot papers cannot be initialled in accordance with subsection (2) prior to the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialled in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before voting is allowed to electors.

Idem

(4) The initials of a deputy returning officer shall be affixed either entirely with pen and ink or entirely with a black lead pencil.

Idem

(5) For the purpose of initialling, the ballot papers shall not be detached from the books in which they have been bound or stitched pursuant to subsection 136(2).

Examining and sealing ballot box

(6) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of the registered constituency committees as are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

FORMALITIES AU BUREAU DE SCRUTIN

Ouverture de la boîte de scrutin

143. (1) Un scrutateur doit faire afficher, le jour du scrutin, au plus tard à l'ouverture du bureau de scrutin, dans des endroits bien en vue à l'extérieur et à proximité du bureau de scrutin, ainsi que dans l'isoloir de chaque isoloir du bureau de scrutin, les directives imprimées en conformité de l'alinéa 137(1)*a*) qui lui ont été fournies à l'intention des électeurs.

Apposition d'initiales sur les bulletins de vote

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les représentants des comités de candidats inscrits, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin.

Ouverture du scrutin à l'heure prévue

(3) L'apposition d'initiales prévue au paragraphe (2) ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas initialé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit les initialer le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de les remettre aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).

Idem

(4) Les initiales d'un scrutateur doivent être apposées entièrement à l'aide d'une plume et de l'encre ou entièrement à l'aide d'un crayon à mine noire.

Idem

(5) Aux fins de l'apposition d'initiales, les bulletins de vote ne doivent pas être détachés des livrets dans lesquels ils sont reliés ou brochés conformément au paragraphe 136(2).

Examen et scellement de la boîte de scrutin

(6) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les représentants des comités de candidats inscrits, ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou matières. Après quoi, la boîte de scrutin doit

PROCEEDINGS AT THE POLL

Directions to electors to be posted up

143. (1) A deputy returning officer shall, on polling day, at or before the opening of the poll, cause such printed directions to electors as have been supplied to him pursuant to paragraph 137(1)(*d*) to be posted up in conspicuous places outside of and near to the polling station and also in each voting compartment of the polling station.

Initialling ballot papers

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the agents of the registered consultation committees as are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer.

Opening of poll not to be delayed

(3) Where all the ballot papers cannot be initialled in accordance with subsection (2) prior to the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialled in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.

Idem

(4) The initials of a deputy returning officer shall be affixed either entirely with pen and ink or entirely with a black lead pencil.

Idem

(5) For the purpose of initialling, the ballot papers shall not be detached from the books in which they have been bound or stitched pursuant to subsection 136(7).

Examining and sealing ballot box

(6) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of the registered consultation committees as are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

FORMALITÉS AU BUREAU DE SCRUTIN

Affichage des directives aux électeurs

143. (1) Un scrutateur doit faire afficher, le jour du scrutin, au plus tard à l'ouverture du bureau de scrutin, dans des endroits bien en vue à l'extérieur et à proximité du bureau de scrutin, ainsi qu'à l'intérieur de chaque isoloir du bureau de scrutin, les directives imprimées en conformité de l'alinéa 137(1)*d*) qui lui ont été fournies à l'intention des électeurs.

Apposition d'initiales sur les bulletins de vote

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin.

Ouverture du scrutin à l'heure prévue

(3) L'apposition d'initiales prévue au paragraphe (2) ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas initialé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit les initialer le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de les remettre aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).

Idem

(4) Les initiales d'un scrutateur doivent être apposées entièrement à l'aide d'une plume et de l'encre ou entièrement à l'aide d'un crayon à mine noire.

Idem

(5) Aux fins de l'apposition d'initiales, les bulletins de vote ne doivent pas être détachés des livrets dans lesquels ils sont reliés ou brochés conformément au paragraphe 136(7).

Examen et scellage de la boîte de scrutin

(6) A l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou matières. Après quoi, la boîte de scrutin doit :

(a) be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;

(b) then be placed on a table in full view of all present; and

(c) be maintained so placed until the close of the poll.

Calling electors

(7) Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call upon the electors to vote.

Electors not to be impeded

(8) The deputy returning officer shall ensure the admittance of every elector into the polling station, and shall see that they are not impeded or molested at or about the polling station.

One elector at a time

(9) A deputy returning officer may, if he deems it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment shall, at any time, enter the room where the poll is held.

Electors to declare their names, etc.

(10) Each elector, upon entering the room where the poll is held, shall declare his name and address whereupon the poll clerk shall ascertain

(a) if the name of the elector appears on the official list of electors used at the polling station; or

(b) at a rural polling division only, if the applicant elector is otherwise qualified to vote.

Voting

(11) When it has been ascertained that an applicant elector is qualified to vote at a polling station,

(a) the elector's name shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book; and

a) être accepté au moyen d'un des serments spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;

b) ensuite être placée sur une table, bien en vue des personnes présentes;

c) y rester ainsi placée jusqu'à la fermeture du scrutin.

Appel des électeurs

(7) Dès que la boîte de scrutin est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

Les électeurs ne doivent pas être gênés

(8) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin, et veiller à ce que les électeurs ne soient ni gênés ni tracassés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

Un électeur à la fois

(9) Un scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner que jamais plus d'un électeur pour chaque isoloir n'entre dans la salle de scrutin.

L'électeur déclare son nom et son adresse

(10) Après être entré dans la salle de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors :

a) si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin;

b) dans une section rurale seulement, si la personne qui demande à voter est par ailleurs habile à voter.

Vote

(11) Lorsqu'il est établi que le requérant est habile à voter à un bureau de scrutin :

a) son nom est inscrit dans le cahier de scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur;

(*a*) be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;

(*b*) then be placed on a table in full view of all present; and

(*c*) be maintained so placed until the close of the poll.

a) être scellée au moyen d'un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;

b) ensuite être placée sur une table, bien en vue des personnes présentes;

c) y rester ainsi placée jusqu'à la fermeture du scrutin.

Calling electors

(7) Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call upon the electors to vote.

(7) Dès que la boîte de scrutin est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

Appel des électeurs

Electors not to be impeded

(8) The deputy returning officer shall ensure the admittance of every elector into the polling station, and shall see that they are not impeded or molested at or about the polling station.

(8) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin, et veiller à ce que les électeurs ne soient ni gênés ni molestés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

Les électeurs ne doivent pas être gênés

One elector at a time

(9) A deputy returning officer may, if he deems it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment shall, at any time, enter the room where the poll is held.

(9) Un scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner que jamais plus d'un électeur pour chaque isoloir n'entre dans la salle de scrutin.

Un électeur à la fois

Elector to declare his name, etc.

(10) Each elector, upon entering the room where the poll is held, shall declare his name and address whereupon the poll clerk shall ascertain

(*a*) if the name of the elector appears on the official list of electors used at the polling station; or

(*b*) at a rural polling division only, if the applicant elector is otherwise qualified to vote.

(10) Après être entré dans la salle de scrutin, chaque électeur décline ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors :

a) si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin;

b) dans une section rurale seulement, si la personne qui demande à voter est par ailleurs habile à voter.

L'électeur énonce son nom et son adresse

Voting

(11) When it has been ascertained that an applicant elector is qualified to vote at a polling station,

(*a*) the elector's name shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book; and

(11) Lorsqu'il est établi que le requérant est habile à voter à un bureau de scrutin :

a) son nom est inscrit dans le cahier de scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur;

b) il est immédiatement admis à voter, à moins qu'un officier d'élection ou que le représentant d'un comité de consultation agréé présent au bureau de scrutin, ne désire lui faire auparavant prêter serment.

Vote

(*b*) he shall immediately be allowed to vote, unless an election officer or any agent of a registered consultation committee present at the polling station desires that he first be sworn.

(*b*) il peut immédiatement voter, à moins qu'un préposé au scrutin ou un représentant d'un comité d'information enregistré présent au bureau de scrutin ne désire qu'il prête d'abord serment.

Who may vote and where

144. (1) Subject to his taking any oath or affidavit authorized by this Act to be required of him, every person whose name appears on an official list of electors shall be allowed to vote at the polling station on the list of electors for which his name appears.

Qui peut voter et où peut-on voter

144. (1) Toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin est admise à voter à ce bureau, sauf qu'elle doit prêter tout serment ou souscrire tout affidavit qui peut être exigé d'elle en vertu de la présente loi.

Closed lists in urban polls

(2) Subject to subsections (3) and (4), in an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors unless

Dans les sections urbaines, les listes sont «fermées»

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, sauf les cas suivants :

(*a*) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 148 and fully complies with subsection 148(3); or

a) il a obtenu un certificat de transfert, en conformité avec l'article 148, et se conforme pleinement au paragraphe 148(3);

(*b*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised and that the elector's name was not removed from the list by the revising officers.

b) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision et que son nom n'a pas été rayé de la liste par les réviseurs.

Elector must deliver certificate

(3) An elector referred to in paragraph (2)(*a*) shall be allowed to vote only if the elector delivers the certificate to the deputy returning officer.

Remise du certificat

(3) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)*a*), cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir remis au scrutateur le certificat prévu à cet alinéa.

Elector must establish identity

(4) An elector referred to in paragraph (2)(*b*) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

Preuve d'identité

(4) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)*b*) cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir présenté au scrutateur une preuve suffisante d'identité.

Poll clerk to make entry

(5) Where an elector whose name does not appear on the official list has voted, the poll clerk shall indicate in the poll book that the elector has voted without the elector's name being on the list.

Inscription au cahier de scrutin

(5) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs a voté, le greffier du scrutin doit consigner dans le cahier du scrutin le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.

Open lists in rural polls

(6) In a rural polling division, any qualified elector may, subject to section 152, vote, notwithstanding that his name does not

Listes ouvertes dans les sections rurales

(6) Dans une section rurale, toute personne qui a qualité d'électeur peut voter, sous réserve de l'article 152, quoique son nom ne

appear on the official list of electors for the polling division in which he ordinarily resides.

figure pas sur la liste électorale officielle de la section de vote où elle réside ordinairement.

Prescribed oaths only

(7) Except as provided in this Act, no oath shall be required of any person whose name is entered on the list of electors.

(7) Sauf les dispositions de la présente loi, nul serment ne doit être exigé d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste des électeurs.

Serments prescrits seulement

Voting more than once prohibited

(8) No elector shall at a public consultation vote more than once in an electoral district or vote in more than one electoral district.

(8) Aucun électeur à une élection ne peut voter plus d'une fois dans une circonscription ni voter dans plus d'une circonscription.

Interdiction de voter plus d'une fois

Oath of elector

145. (1) An elector, if required by the deputy returning officer, the poll clerk, a representative of a registered consultation committee or any elector present, shall, before receiving his ballot paper, take an oath in the prescribed form.

145. (1) Lorsque le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant d'un comité de consultation agréé ou tout électeur présent exige d'un électeur qu'il prête serment, ce dernier doit prêter serment selon la formule prescrite avant de recevoir son bulletin de vote.

Serment par l'électeur

Refusal to take oath

(2) Where an elector refuses to take an oath pursuant to subsection (1), erasing lines shall be drawn through his name on the list of electors and in the poll book, if his name has been entered in the poll book, and the words "Refused to be sworn" shall be written thereafter.

(2) Si un électeur refuse de prêter serment en conformité avec le paragraphe (1), son nom est rayé de la liste des électeurs et dans le cahier du scrutin, si son nom a été inscrit dans le cahier du scrutin, et les mots «a refusé de prêter serment» sont inscrits à la suite de ce nom.

Refus de prêter serment

Affidavit of electors

(3) In urban polling divisions, where an elector is specially required so to do by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector shall take an affidavit, in the prescribed form, before the deputy returning officer, instead of the oath prescribed in that subsection and, if the elector refuses so to take such an affidavit, he shall not be permitted to vote.

(3) Dans les sections urbaines, lorsqu'un électeur y est spécialement tenu par l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1), il doit souscrire un affidavit, selon la formule prescrite, devant le scrutateur, au lieu de prêter le serment prescrit par ce paragraphe. Si l'électeur refuse de souscrire cet affidavit, il ne lui est pas permis de voter.

Affidavit d'un électeur

Improper varying of oath

(4) Where any deputy returning officer or poll clerk, presiding at a polling station, in administering to any person any oath mentions as a disqualification any fact or circumstance that is not a disqualification according to this Act, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(4) Tout scrutateur ou greffier du scrutin présidant à un bureau de scrutin qui, en faisant prêter serment à une personne, mentionne comme cause de son inhabilité à voter un fait ou une circonstance qui n'en constitue pas une aux termes de la présente loi, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Modification irrégulière du serment

Elector refusing oath not entitled to vote

(5) No elector who has refused to take any oath or affirmation or to answer any question, as by this Act required, shall receive a ballot paper or be admitted to vote or be again admitted to the polling place.

(5) Un électeur qui refuse de prêter un serment, de faire une affirmation ou de répondre à une question, ainsi que l'exige la présente loi, ne peut pas recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans la salle de scrutin.

L'électeur qui refuse de prêter serment ne peut pas voter

When elector refuses to take improper oath

(6) Where an elector is asked to take an oath or affirmation not prescribed by this Act and he refuses, he may appeal to the returning officer, and if, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the appropriate polling station, the returning officer decides that the oath or affirmation was not in fact prescribed by this Act, he shall direct that such elector be again admitted to the poll and that he be allowed to vote, if the elector is otherwise qualified to vote.

(6) Si un électeur est invité à prêter un serment ou à faire une affirmation que ne prescrit pas la présente loi et qu'il refuse, il peut en appeler au directeur du scrutin, et si, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin approprié, le directeur du scrutin décide que la présente loi ne prescrit pas en fait le serment ou l'affirmation, il doit ordonner que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, si ce dernier est par ailleurs habile à voter.

Refus de prêter un serment non approprié

Identification documents in lieu of oath or affidavit

(7) Notwithstanding anything in this section, where an elector at a polling station is required to take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3) by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3), as the case may be.

(7) Par dérogation au présent article, l'électeur qui, dans un bureau de scrutin, est tenu par une des personnes mentionnées au paragraphe (1) de prêter serment en conformité avec ce paragraphe ou de souscrire un affidavit conformément au paragraphe (3), peut soumettre les pièces d'identité qu'il estime prouver, d'une manière satisfaisante, son identité comme électeur habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces d'identité satisfont aux exigences prescrites, à cet égard, par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans plus de délai; si l'autorisation n'est pas accordée, l'électeur doit se conformer aux exigences des paragraphes (1) ou (3), selon le cas.

Pièces d'identité au lieu du serment ou de l'affidavit

Name and address corresponding closely to another

146. (1) Where there is contained in the official list of electors any name and address that correspond so closely with the name and address of a person by whom a ballot is demanded as to suggest that the entry in the official list of electors was intended to refer to him, the person is, upon taking an oath in the prescribed form and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

146. (1) Si la liste électorale officielle porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de faire croire que l'inscription sur la liste électorale officielle veut la désigner, la personne, en prêtant serment suivant la formule prescrite et en se conformant aux dispositions

Nom et adresse correspondant de près à un autre nom ou adresse

Entries in poll book

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book.

Idem

147. Each poll clerk shall

(a) make such entries in the poll book as the deputy returning officer, pursuant to this Act, directs;

(b) enter in the poll book opposite the name of each voter, as soon as the voter's ballot paper has been deposited in the ballot box, the word "Voted";

(c) enter in the poll book the word "Sworn" or "Affirmed" opposite the name of each elector to whom any oath or affirmation has been administered, indicating the nature of the oath or affirmation;

(d) enter in the poll book the words "Refused to be sworn" or "Refused to affirm" or "Refused to answer" opposite the name of each elector who has refused to take an oath or to affirm, when he has been legally required so to do, or who has refused to answer questions that he has been legally required to answer; and

(e) enter in the poll book the words "Readmitted and allowed to vote" opposite the name of each elector readmitted on the direction of the returning officer.

ISSUE OF AND VOTING ON TRANSFER CERTIFICATE

Transfer certificate where for deputy returning officer

148. (1) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated therein to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advanced polls, to act as deputy

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), le nom et l'adresse de l'électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier du scrutin et le fait de la prestation du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier.

Idem

147. Chaque greffier du scrutin doit

a) faire, dans le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur ordonne de faire, conformément à la présente loi;

b) inscrire, sur le cahier du scrutin, en regard du nom de chaque votant, les mots «a voté», aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans la boîte de scrutin;

c) inscrire sur le cahier du scrutin le mot «assermenté» ou les mots «a affirmé», en regard du nom de chaque électeur qui a prêté le serment ou fait l'affirmation, et indiquer la nature du serment ou de l'affirmation;

d) inscrire sur le cahier du scrutin les mots «a refusé de jurer», ou «a refusé de répondre», en regard du nom de chaque électeur qui a refusé de prêter serment ou de faire une affirmation, lorsqu'il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions auxquelles il lui a été légalement enjoint de répondre;

e) inscrire sur le cahier du scrutin les mots «admis et autorisé à voter», en regard du nom de chaque électeur réadmis aux fonctions du directeur du scrutin.

CERTIFICATS DE TRANSFERT

Certificats de transfert au scrutateur ou au greffier du scrutin

148. (1) Un directeur ou un directeur adjoint du scrutin peut, en tout temps, délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les bureaux spéciaux du scrutin pour agir en

de la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

Entries in poll book

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book.

Inscriptions dans le cahier du scrutin

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), le nom et l'adresse de l'électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier du scrutin et le fait de la prestation du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier.

Idem

147. Each poll clerk shall

(*a*) make such entries in the poll book as the deputy returning officer, pursuant to this Act, directs;

(*b*) enter in the poll book opposite the name of each voter, as soon as the voter's ballot paper has been deposited in the ballot box, the word "Voted";

(*c*) enter in the poll book the word "Sworn" or "Affirmed" opposite the name of each elector to whom any oath or affirmation has been administered, indicating the nature of the oath or affirmation;

(*d*) enter in the poll book the words "Refused to be sworn" or "Refused to affirm" or "Refused to answer" opposite the name of each elector who has refused to take an oath or to affirm, when he has been legally required so to do, or who has refused to answer questions that he has been legally required to answer; and

(*e*) enter in the poll book the words "Readmitted and allowed to vote" opposite the name of each elector readmitted on the direction of the returning officer.

Idem

147. Chaque greffier du scrutin doit :

a) faire, dans le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur ordonne de faire, conformément à la présente loi;

b) inscrire sur le cahier du scrutin, en regard du nom de chaque votant, les mots «a voté», aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans la boîte de scrutin;

c) inscrire sur le cahier du scrutin le mot «assermenté» ou les mots «a affirmé», en regard du nom de chaque électeur qui a prêté le serment ou fait l'affirmation, et indiquer la nature du serment ou de l'affirmation;

d) inscrire sur le cahier du scrutin les mots «a refusé de jurer», ou «a refusé d'affirmer», ou «a refusé de répondre», en regard du nom de chaque électeur qui a refusé de prêter serment ou de faire une affirmation, lorsqu'il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions auxquelles il lui a été légalement enjoint de répondre;

e) inscrire sur le cahier du scrutin les mots «réadmis et autorisé à voter», en regard du nom de chaque électeur réadmis sur l'ordre du directeur du scrutin.

ISSUE OF AND VOTING ON TRANSFER CERTIFICATE

CERTIFICATS DE TRANSFERT

Transfer certificates for deputy returning officer and poll clerk

148. (1) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated therein to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advanced polls, to act as deputy

Certificats de transfert au scrutateur et au greffier du scrutin

148. (1) Un directeur ou un directeur adjoint du scrutin peut en tout temps délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les bureaux spéciaux de scrutin pour agir en

returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.

qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où cette personne a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le certificat de transfert.

Transfer certificates for assistant returning officers

(2) A returning officer may issue a transfer certificate to his assistant returning officer where the election clerk ordinarily resides in a polling division other than the polling division in which the office of the returning officer is situated.

(2) Le directeur du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à son directeur adjoint du scrutin, lorsque ce dernier réside ordinairement dans une section de vote autre que la section de vote où est situé le bureau du directeur du scrutin.

Certificat de transfert pour les directeurs adjoints du scrutin

Condition

(3) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant thereto unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station therein mentioned.

(3) Aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce scrutateur ou greffier du scrutin à voter en conformité avec ce certificat, à moins que le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui est mentionné.

Condition

Signing, numbering and recording transfer certificate

(4) The returning officer or assistant returning officer by whom any transfer certificate is issued shall

(*a*) fill in and sign the certificate and mention thereon the date of its issue;

(*b*) consecutively number every such certificate in the order of its issue;

(*c*) keep a record of every such certificate in the order of its issue on the form prescribed by the Chief Electoral Officer;

(*d*) not issue any such certificate in blank; and

(*e*) where possible, send a copy of the transfer certificate to the deputy returning officer for the polling station on the list for which appears the name of the person to whom the certificate has been issued.

(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :

a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;

b) numéroter consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;

c) tenir un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance sur la formule prescrite par le directeur général des élections;

d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;

e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat de transfert au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de la personne à qui le certificat a été délivré.

Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

Entry opposite voter's name

(5) In every case of a vote polled under authority of this section, the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the

(5) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité du présent article, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat

Inscriptions en regard du nom de l'électeur

certificate and stating the particular office or portion that the voter is polling at the polling station.

SECRECY

Secrecy during and after poll

149. (1) Every officer, clerk, agent or other person in attendance at a polling station or at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting, and no officer, clerk, agent or other person shall,

(a) at the polling station, interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking his ballot paper, or otherwise attempt to obtain information as to the option for which any elector is about to vote or has voted on the submitted question;

(b) at the counting of the votes, attempt to ascertain the number on the counterfoil of any ballot paper;

(c) at any time, communicate any information as to the manner in which any ballot paper has been marked in his presence at the polling station;

(d) at any time or place, directly or indirectly, induce or endeavour to induce any voter to show his ballot paper after he has marked it, so as to make known to any person the option for which he has so voted his vote;

(e) at any time, communicate to any person any information obtained at a polling station as to the option for which any elector at the polling station is about to vote or has voted; or

(f) at the counting of the votes, attempt to obtain any information or communicate any information obtained at the counting as to the option for which any vote is given in any particular ballot paper.

SECRET DU VOTE

Secret durant et après le scrutin

149. (1) Tout officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin, doit garder et aider à garder le secret du scrutin. Aucun officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne ne peut :

a) au bureau de scrutin, intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ou essayer autrement de savoir en faveur de quelle option un électeur est sur le point de voter ou a voté;

b) tenter de constater, lors du dépouillement du scrutin, le numéro inscrit sur le talon d'un bulletin de vote;

c) communiquer un renseignement sur la manière dont un bulletin de vote a été marqué qu'il a présenté dans le bureau de scrutin;

d) en aucun temps ou lieu, directement ou indirectement, inciter un votant à montrer son bulletin de vote après qu'il l'a marqué, de manière à révéler à quelqu'un l'option pour laquelle il a voté;

e) communiquer à qui que ce soit un renseignement obtenu à un bureau de scrutin, au sujet de l'option pour laquelle un électeur à ce bureau de scrutin est sur le point de voter ou a voté;

f) pendant le dépouillement du scrutin, chercher à obtenir quelque renseignement ni communiquer de renseignement obtenu pendant le dépouillement, au sujet de l'option pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

certificate and stating the particular office or position that the voter is filling at the polling station.

de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.

SECRECY

SECRET DU VOTE

Secrecy during and after poll

149. (1) Every officer, clerk, agent or other person in attendance at a polling station or at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting, and no officer, clerk, agent or other person shall,

(*a*) at the polling station, interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking his ballot paper, or otherwise attempt to obtain information as to the option for which any elector is about to vote or has voted on the submitted question;

(*b*) at the counting of the votes, attempt to ascertain the number on the counterfoil of any ballot paper;

(*c*) at any time, communicate any information as to the manner in which any ballot paper has been marked in his presence in the polling station;

(*d*) at any time or place, directly or indirectly, induce or endeavour to induce any voter to show his ballot paper after he has marked it, so as to make known to any person the option for which he has so cast his vote;

(*e*) at any time, communicate to any person any information obtained at a polling station as to the option for which any elector at the polling station is about to vote or has voted; or

(*f*) at the counting of the votes, attempt to obtain any information or communicate any information obtained at the counting as to the option for which any vote is given in any particular ballot paper.

Secret durant et après le scrutin

149. (1) Tout officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin, doit garder et aider à garder le secret du scrutin. Aucun officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne ne peut :

a) au bureau de scrutin, intervenir ni tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ni essayer autrement de savoir en faveur de quelle option un électeur est sur le point de voter ou a voté;

b) tenter de constater, lors du dépouillement du scrutin, le numéro inscrit sur le talon d'un bulletin de vote;

c) communiquer un renseignement sur la manière dont un bulletin de vote a été marqué en sa présence dans le bureau de scrutin;

d) en aucun temps ou lieu, directement ou indirectement, inciter un votant à montrer son bulletin de vote après qu'il l'a marqué, de manière à révéler à quelqu'un l'option pour laquelle il a voté;

e) communiquer à qui que ce soit un renseignement obtenu à un bureau de scrutin, au sujet de l'option pour laquelle un électeur à ce bureau de scrutin est sur le point de voter ou a voté;

f) pendant le dépouillement du scrutin, chercher à obtenir quelque renseignement ni communiquer de renseignement obtenu pendant le dépouillement, au sujet de l'option pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

(2) No elector shall, except when unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity,

(a) upon entering the polling station and before receiving a ballot paper, openly declare for which option he intends to vote;

(b) show his ballot paper, when marked, so as to allow the option for which he has voted to be known; or

(c) before leaving the polling station, openly declare for which option he has voted.

Offence

(3) Every one is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who contravenes or fails to observe any provision of this section.

Procedure in case of objection at polls

(4) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector who has contravened subsection (2) to the offence that he has committed and to the penalty to which he has rendered himself liable, but such elector shall nevertheless be allowed to vote in the usual way.

MANNER OF VOTING

Delivery of ballot paper to elector

150. (1) Voting shall be by ballot, and each elector shall receive from the deputy returning officer a ballot paper, on the back of which that officer has, as prescribed by subsections 143(2) to (4), affixed his initials, so placed, as indicated on the back of the prescribed form, that when the ballot paper is folded the initials can be seen without unfolding the ballot paper.

Instructions to elector receiving ballot paper

(2) The deputy returning officer shall instruct each elector how and where to affix his mark, shall properly fold the elector's ballot paper, and shall direct the elector to return the ballot paper when marked, folded as shown.

Secrecy at the poll

(2) No elector shall, except when unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity,

(*a*) upon entering the polling station and before receiving a ballot paper, openly declare for which option he intends to vote;

(*b*) show his ballot paper, when marked, so as to allow the option for which he has voted to be known; or

(*c*) before leaving the polling station, openly declare for which option he has voted.

Offence

(3) Every one is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who contravenes or fails to observe any provision of this section.

Procedure in case of violation of secrecy at the polls

(4) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector who has contravened subsection (2) to the offence that he has committed and to the penalty to which he has rendered himself liable, but such elector shall nevertheless be allowed to vote in the usual way.

Secret du vote

(2) Aucun électeur ne peut, sauf s'il est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi, parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique :

a) en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote, déclarer ouvertement en faveur de quelle option il a l'intention de voter;

b) montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler l'option pour laquelle il a voté;

c) avant de quitter le bureau de scrutin, déclarer ouvertement l'option pour laquelle il a voté.

Infraction

(3) Quiconque enfreint quelque disposition du présent article ou omet de s'y conformer est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Procédure en cas de violation du secret du vote

(4) Chaque scrutateur est tenu d'attirer l'attention de tout électeur qui enfreint le paragraphe (2) sur l'infraction qu'il a commise et sur la peine dont il s'est rendu passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur de voter de la manière ordinaire.

MANNER OF VOTING

MANIÈRE DE VOTER

Delivery of ballot paper to elector

150. (1) Voting shall be by ballot, and each elector shall receive from the deputy returning officer a ballot paper, on the back of which that officer has, as prescribed by subsections 143(2) to (4), affixed his initials, so placed, as indicated on the back of the prescribed form, that when the ballot paper is folded the initials can be seen without unfolding the ballot paper.

Instructions to elector on receiving ballot paper

(2) The deputy returning officer shall instruct each elector how and where to affix his mark, shall properly fold the elector's ballot paper, and shall direct the elector to return the ballot paper when marked, folded as shown.

Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

150. (1) Les électeurs votent au scrutin secret. Chaque électeur reçoit du scrutateur un bulletin de vote au verso duquel ce dernier, ainsi que le prescrivent les paragraphes 143(2) à (4), a apposé ses initiales, de manière, comme l'indique le verso de la formule prescrite, que les initiales puissent être vues sans qu'on déplie le bulletin de vote, lorsque le bulletin de vote est plié.

Instructions à l'électeur en lui remettant son bulletin

(2) Le scrutateur doit indiquer à chaque électeur comment et où apposer sa marque. Il doit plier, comme il convient, le bulletin de l'électeur et enjoindre à l'électeur de lui remettre le bulletin de vote plié de la façon indiquée, après l'avoir marqué.

22521-7

Prohibition

(3) No deputy returning officer shall inquire or see for which option the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity.

Interdiction

(3) Aucun scrutateur ne peut demander ni regarder pour quelle option l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique.

Voting procedure

(4) An elector, before receiving a ballot paper from the deputy returning officer, shall give his name and address

(*a*) to the deputy returning officer and poll clerk; and

(*b*) on request, to an agent of a registered consultation committee.

Formalités

(4) Avant de recevoir un bulletin de vote du scrutateur, un électeur doit décliner ses nom et adresse :

a) au scrutateur et au greffier du scrutin;

b) sur demande, à un représentant d'un comité de consultation agréé.

Idem

(5) The deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of registered consultation committees shall not request, demand or order that an elector, to prove the elector's right to vote at a polling station, produce

(*a*) a birth certificate;

(*b*) naturalization papers;

(*c*) a notice referred to in section 52; or

(*d*) any other document whatever,

but nothing in this subsection shall be construed so as to prevent the deputy returning officer from drawing subsection 145(7) to the attention of an elector who has been required to take an oath or affidavit referred to in subsection (6) and explaining subsection 145(7) to the elector.

Idem

(5) Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants accrédités des comités de consultation agréés ne peuvent demander, exiger ou ordonner qu'un électeur, pour prouver qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise :

a) soit son acte de naissance;

b) soit des documents de naturalisation;

c) soit un avis visé à l'article 52;

d) soit quelque autre document que ce soit.

Le présent paragraphe ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher le scrutateur de signaler et d'expliquer le paragraphe 145(7) à un électeur qui est tenu de prêter un serment ou de souscrire un affidavit visé au paragraphe (6).

Oath by elector

(6) Subject to subsection 145(7), the deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of registered consultation committees may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector

(*a*) take the appropriate oral oath mentioned in paragraph 137(1)(*i*); or

(*b*) in an urban polling division, complete an affidavit in the form prescribed pursuant to subsection 145(3).

Serment de l'électeur

(6) Sous réserve du paragraphe 145(7), le scrutateur, le greffier du scrutin, ou les représentants accrédités des comités de consultation agréés, peuvent avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que cet électeur :

a) ou bien prête le serment verbal approprié et mentionné à l'alinéa 137(1)*i*);

b) ou bien, dans une section urbaine, souscrive un affidavit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(3).

Idem

(7) When an elector has been given a ballot paper, no one shall require him to take the oath or affidavit referred to in subsection (6).

Idem

(7) Lorsqu'un électeur a reçu un bulletin de vote, personne ne doit exiger qu'il prête le serment ou souscrive l'affidavit mentionnés au paragraphe (6).

Manner of voting

(8) An elector on receiving a ballot paper, shall forthwith

(*a*) proceed into a voting compartment and there mark his ballot paper by making a cross with a black lead pencil within the small circular space on the ballot paper in which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of the option for which he intends to vote;

(*b*) fold the ballot paper as directed so that the initials on the back of it and the printed serial number on the back of the counterfoil can be seen without unfolding it; and

(*c*) hand the ballot paper to the deputy returning officer.

Manière de voter

(8) Lorsqu'il reçoit un bulletin de vote, un électeur doit immédiatement :

a) aller dans un isoloir et y marquer son bulletin de vote en faisant une croix avec un crayon à mine noire dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve, sur le bulletin de vote, à la droite du nom de l'option en faveur de laquelle il veut voter;

b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues, de manière à ce que l'on puisse voir les initiales apposées au verso du bulletin et le numéro de série imprimé au verso du talon sans déplier le bulletin;

c) remettre le bulletin de vote au scrutateur.

Idem

(9) Upon receipt of a ballot paper handed to him pursuant to subsection (8), the deputy returning officer shall forthwith,

(*a*) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was delivered to the elector; and

(*b*) if it is the same ballot paper, in full view of the elector and all others present, remove and destroy the counterfoil and himself deposit the ballot paper in the ballot box.

Idem

(9) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote en conformité avec le paragraphe (8), le scrutateur doit immédiatement :

a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur;

b) si c'est le même bulletin de vote, sous les yeux de l'électeur et de toutes les autres personnes présentes, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans la boîte de scrutin.

Recording of printed serial number an offence

(10) Every person who makes any written record of the printed serial number appearing on the back of the counterfoil of a ballot paper is guilty of an offence against this Act.

Prendre note du numéro de série imprimé est une infraction

(10) Quiconque prend note par écrit du numéro de série imprimé au verso du talon d'un bulletin de vote est coupable d'une infraction à la présente loi.

Spoiled ballot paper

(11) An elector who has inadvertently dealt with the ballot paper delivered to him in such manner that it cannot conveniently be used shall return it to the deputy returning officer who shall

(*a*) deface it in such manner as to render it a spoiled ballot; and

Bulletin gâté

(11) Un électeur qui, par inadvertance, s'est servi du bulletin de vote qui lui a été remis, de manière qu'il ne puisse convenablement être utilisé, doit le remettre au scrutateur qui doit :

a) le détériorer de façon à en faire un bulletin gâté;

(*b*) deliver another ballot paper to the elector.

b) remettre un autre bulletin de vote à l'électeur.

More than one ballot paper

(12) An elector is entitled to receive a ballot paper pursuant to subsection (11) on more than one occasion.

(12) L'électeur peut, en vertu du paragraphe (11), recevoir un autre bulletin de vote plus d'une fois.

Plus d'un bulletin de vote

Elector in whose name another has voted

(13) Subject to all other provisions of this Act as to proof of qualification as an elector and the administration of oaths, if a person representing himself to be a particular elector applies for a ballot paper after another person has voted as that person, he shall be entitled to receive a ballot paper and to vote after taking the oath of identity, in the prescribed form, and otherwise establishing his identity to the satisfaction of the deputy returning officer.

(13) Sous réserve de toutes les autres dispositions de la présente loi relatives à la preuve de la qualité d'électeur et à la prestation des serments, si quelqu'un se présente comme étant un certain électeur et demande un bulletin de vote, après qu'un autre a voté sous ce nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment d'identité suivant la formule prescrite, et avoir autrement établi son identité, à la satisfaction du scrutateur.

Électeur au nom de qui un autre a voté

Entry in poll book

(14) In any case referred to in subsection (13), the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the name of the elector,

(*a*) a note of his having voted on a second ballot paper issued under the same name;

(*b*) the fact of the oath of identity having been taken, and the fact of any other oath being required and taken; and

(*c*) any objections made on behalf of any and of which of the registered consultation committees.

(14) Dans un cas visé au paragraphe (13), le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur :

a) le fait qu'il a voté sur un second bulletin de vote délivré sous le même nom;

b) le fait de la prestation du serment d'identité et de la prestation de tout autre serment exigé;

c) les objections présentées au nom d'un comité de consultation agréé et le nom de ce comité.

Inscription dans le cahier du scrutin

Voting procedure when elector unable to mark ballot paper

(15) The deputy returning officer, on the application of any elector who is blind, unable to read or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed by this Act, shall require the elector making the application to take an oath in the prescribed form of his incapacity to vote without assistance and shall thereafter

(*a*) assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector in the presence of the poll clerk and the sworn agents of the registered consultation committees and of no other person, and shall place the ballot paper in the ballot box; or

(15) A la demande d'un électeur qui ne peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique, le scrutateur doit obliger l'électeur qui fait la demande à prêter serment, suivant la formule prescrite, qu'il est incapable de voter sans aide, puis il doit :

a) soit aider l'électeur en marquant son bulletin comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin et des représentants assermentés des comités de consultation agréés et il doit déposer le bulletin de vote dans la boîte de scrutin;

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

(*b*) where the elector is accompanied by a friend or relative and the elector so requests, permit the friend or relative to accompany the elector into the voting compartment and mark the elector's ballot paper.

b) soit, lorsque l'électeur est accompagné d'un ami ou d'un parent et que l'électeur le demande, permettre à l'ami ou au parent d'accompagner cet électeur à l'isoloir et de marquer le bulletin de vote de l'électeur.

Entry in poll book of name of friend or relative

(16) Where a friend or relative has marked the ballot paper of an elector as permitted pursuant to paragraph (15)(*b*), the poll clerk shall, in addition to the other requirements prescribed in this Act, enter the name of the friend or relative of the elector in the remarks column of the poll book opposite the entry relating to such elector.

Inscription dans le cahier du scrutin du nom de l'ami ou du parent

(16) Lorsqu'un ami ou un parent a marqué le bulletin de vote d'un électeur comme il est permis de le faire en conformité avec l'alinéa (15)*b*), le greffier du scrutin doit, en plus des autres prescriptions de la présente loi, inscrire le nom de l'ami ou du parent de l'électeur dans la colonne des remarques du cahier du scrutin, vis-à-vis l'inscription relative à cet électeur.

Friend or relative to act only once

(17) No person shall at a public consultation be allowed to act for the purpose of marking a ballot paper as the friend or relative of more than one elector.

L'ami ou le parent ne doit agir qu'une fois

(17) Nul ne doit, au cours d'une consultation populaire, agir à titre d'ami ou de parent de plus d'un électeur, pour marquer un bulletin de vote.

Oath of friend or relative

(18) Any friend or relative who is permitted to mark the ballot paper of an elector pursuant to paragraph (15)(*b*) shall first be required to take an oath in the prescribed form that he

Serment d'un ami ou parent

(18) Un ami ou parent qui est autorisé à marquer le bulletin d'un électeur en conformité avec l'alinéa (15)*b*) doit être tenu, en premier lieu, de prêter serment suivant la formule prescrite :

(*a*) will keep secret the name of the option for which the ballot of the elector is marked by him; and

a) qu'il ne divulguera pas l'option en faveur de laquelle il marquera le bulletin de l'électeur;

(*b*) has not already acted as the friend or relative of an elector for the purpose of marking his ballot paper at that public consultation.

b) qu'il n'a pas déjà agi à titre d'ami ou de parent d'un électeur pour marquer son bulletin de vote à cette consultation populaire.

Entry in poll book

(19) Where any elector has had a ballot paper marked as provided in subsections (15) to (18), the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other requisite entry, the reason why such ballot paper was so marked.

Inscription sur le cahier du scrutin

(19) Lorsqu'un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue aux paragraphes (15) à (18), le scrutateur doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur, et en sus de toute autre inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin a été ainsi marqué.

Interpreter to be sworn

(20) Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by any elector, that officer shall appoint, wherever possible and swear an interpreter, who shall be the means of communication between him and the elector with reference to all matters required to enable such elector to vote.

Interprète assermenté

(20) Lorsqu'un scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur, il doit nommer et assermenter dans la mesure du possible un interprète qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer son droit de vote.

No delay in voting

(21) Every elector shall vote without undue delay and shall leave the polling station as soon as his ballot paper has been put into the ballot box.

Pas de retard à voter

(21) Chaque électeur doit voter sans retard inutile et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin est déposé dans la boîte de scrutin.

Electors present at hour of close of poll allowed to vote

(22) If at the hour of closing of the poll there are any electors in the polling station, or in line at the door, who are qualified to vote and have not been able to do so since their arrival at the polling station, the poll shall be kept open a sufficient time to enable them to vote before the outer door of the polling station is closed, but no person who is not actually present at the poll at the hour of closing shall be allowed to vote, even if the poll is still open when he arrives.

Électeurs présents lors de la fermeture du scrutin

(22) Si, à l'heure de fermeture du scrutin, il se trouve dans le bureau de scrutin ou en file à la porte, des électeurs habiles à voter et qui n'ont pu le faire depuis leur arrivée au bureau de scrutin, le scrutin doit être tenu ouvert le temps voulu pour leur permettre de voter, avant que la porte extérieure du bureau de scrutin soit fermée. Toutefois, aucune personne, autre que les personnes réellement présentes au bureau de scrutin à l'heure de la fermeture, n'est admise à voter, même si le scrutin est encore ouvert lorsqu'elle arrive.

Voting by qualified elector who is confined to bed in a sanatorium, etc.

(23) Where a polling station has been established in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or a similar institution for the care and treatment of tuberculosis or other chronic diseases, the deputy returning officer and the poll clerk shall, while the poll is open on polling day and when deemed necessary by the deputy returning officer,

(*a*) suspend temporarily the voting in the polling station; and

(*b*) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, poll book, ballot papers and other necessary consultation documents from room to room in the institution to take the votes of patients who are

(i) confined to bed,

(ii) ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated, and

(iii) otherwise qualified as electors.

Personnes ayant qualité d'électeur et qui sont alitées dans un sanatorium, etc.

(23) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un sanatorium, un foyer pour personnes âgées, un hôpital pour malades chroniques ou un établissement analogue pour le soin et le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin le jour du scrutin et quand le scrutateur le juge nécessaire :

a) arrêter temporairement de recevoir les suffrages dans ce bureau;

b) avec l'approbation de la personne responsable de cet établissement, transporter la boîte de scrutin, le cahier du scrutin, les bulletins de vote et autres documents de consultation nécessaires, de chambre en chambre, dans cet établissement en vue de recueillir les votes des malades :

(i) qui sont alités,

(ii) qui résident ordinairement dans la section de vote où se trouve cet établissement,

(iii) qui ont par ailleurs qualité d'électeur.

Procedure for taking the votes of patients confined to bed

(24) The procedure to be followed in taking the votes of patients who are confined to bed shall be the same as that prescribed for an ordinary polling station, except that

Formalités à remplir dans le cas des malades alités

(24) Les formalités à remplir pour recevoir les suffrages des malades alités sont les mêmes que celles qui sont prescrites pour un bureau ordinaire de scrutin, sauf que :

(*a*) not more than one agent of each registered consultation committee shall be present at the taking of their votes; and

(*b*) the deputy returning officer shall give the patients such assistance as may be necessary, in accordance with subsection (15).

Inadvertent omission from list

(25) When it is discovered after the revision of the lists of electors that an elector of an urban polling division has been duly enumerated or that the elector's application for addition to the list has been duly accepted and that the elector's name has nevertheless been omitted from the list of electors for that polling division, that elector may nevertheless vote subject to the procedure described in subsections (26) to (28).

Verification

(26) In circumstances described in subsection (25), the deputy returning officer or central poll supervisor shall immediately ascertain by contacting the returning officer that the enumerators' or revising officers' documents in fact indicate that the elector concerned was enumerated or that the elector's application for registration was accepted by the revising officers.

Proof of identity

(27) On receiving the returning officer's verbal confirmation pursuant to subsection (26), the deputy returning officer shall direct the poll clerk to make a note to that effect in the poll book and the elector shall be allowed to vote in the manner prescribed in the Act at the polling station where the elector would otherwise be entitled to vote, after the elector has produced satisfactory proof of identity to the deputy returning officer.

Application

(28) The procedure described in subsections (25) to (27) applies only for the taking of the votes on the ordinary polling day and does not apply in cases where the name of the elector has been rejected or deleted from the list of electors by the revising officers.

a) au plus un représentant de chaque comité de consultation agréé peut être présent lorsque ces personnes votent;

b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément au paragraphe (15).

Électeur omis de la liste

(25) S'il appert après la révision des listes des électeurs qu'un électeur d'une section de vote urbaine a été recensé ou que sa demande d'adjonction à la liste a été acceptée par les réviseurs mais que son nom a néanmoins été omis de la liste des électeurs de cette section de vote, l'électeur peut voter selon la procédure prévue aux paragraphes (26) à (28).

Vérification

(26) Dans les circonstances prévues au paragraphe (25), le scrutateur ou le surveillant du centre de scrutin doit immédiatement s'assurer en vérifiant auprès du directeur du scrutin que les documents des recenseurs ou des réviseurs indiquent effectivement que l'électeur en question a été recensé ou que sa demande a été acceptée par les réviseurs.

Preuve d'identité

(27) Sur confirmation verbale du directeur du scrutin conformément au paragraphe (26), le scrutateur doit ordonner au greffier du scrutin d'en prendre note dans le cahier du scrutin; l'électeur a alors droit de voter de la manière prescrite dans la loi au bureau de scrutin où il aurait eu droit de vorter, après avoir produit une preuve satisfaisante de son idendité au scrutateur.

Application

(28) La procédure visée aux paragraphes (25) à (27) ne s'applique qu'au déroulement du scrutin le jour ordinaire du scrutin. Elle ne s'applique pas aux cas où le nom de l'électeur a été refusé ou radié de la liste des électeurs par les réviseurs.

PROXY VOTING

Appointment of proxy voters

151. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at a public consultation is qualified to vote in an electoral district at the consultation and has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division at the consultation, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, that elector may, in the prescribed form, appoint another person who is qualified as an elector whose name appears on a list of electors for a polling division in the same electoral district to be the elector's proxy voter to vote for and in place of the elector at the consultation.

Application for proxy certificate

(2) At any time prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day at a public consultation, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) or a proxy voter appointed pursuant to that subsection may apply in person for a proxy certificate to the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote.

Issue of proxy certificates

(3) Where a returning officer referred to in subsection (2) receives a completed appointment of a proxy voter in the prescribed form during a public consultation prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied that

(*a*) the elector is entitled to appoint a proxy voter under subsection (1),

(*b*) the names of the elector and proxy voter both appear on a list of electors prepared during the campaign period for the electoral district in which the elector is qualified to vote,

(*c*) a proxy certificate has not been issued by the returning officer during the campaign period to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

VOTE PAR PROCURATION

Nomination d'électeurs mandataires

151. (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une consultation populaire, est habile à voter dans une circonscription à cette consultation et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, il peut, selon la formule prescrite, nommer une autre personne qui a qualité d'électeur et dont le nom figure sur une liste d'électeurs d'une section de vote de la même circonscription, comme son mandataire, pour voter à sa place à la consultation populaire.

Demande d'un certificat de procuration

(2) Avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin, à une consultation populaire, l'électeur qui a nommé un mandataire en conformité avec le paragraphe (1) ou le mandataire nommé en conformité avec ce paragraphe peut se présenter en personne pour obtenir un certificat de procuration du directeur du scrutin de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter.

Délivrance d'un certificat de procuration

(3) Lorsqu'un directeur du scrutin reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule prescrite pendant une consultation populaire, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration, et est convaincu, à la fois :

a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu du paragraphe (1),

b) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur les listes des électeurs dressées, durant la période de campagne, pour la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter,

c) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant la campagne, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur,

(*d*) the proxy voter has not previously been appointed during the campaign period to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer shall unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out in the prescribed form, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form.

Distribution of proxy certificates

(4) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (3), a returning officer shall

(*a*) deliver the original copy of the certificate to the elector or proxy voter who has applied to him;

(*b*) where possible, transmit a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote; and

(*c*) retain a copy of the certificate together with the appointment of the proxy voter.

Inspection

(5) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer who issued the certificate at all reasonable times prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day.

Cancellation of proxy certificates

(6) Where an elector

(*a*) requests, in writing on a proxy certificate issued during an election in relation to the elector, that the certificate be cancelled, and

(*b*) has the certificate returned to the returning officer who issued it before 8:00 p.m. on the day immediately preceding polling day,

the returning officer shall cancel the certificate.

New proxy certificates

(7) Subject to subsection (2), where a proxy certificate has been returned to a returning officer for cancellation, the elector

d) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant la campagne, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le directeur du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, dans sa nomination, selon la formule prescrite, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.

Distribution des certificats de procuration

(4) Une fois le certificat de procuration établi en conformité du paragraphe (3), le directeur du scrutin doit :

a) remettre l'original du certificat à l'électeur ou au mandataire qui le lui a demandé;

b) si possible, transmettre un exemplaire du certificat au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter;

c) conserver un exemplaire du certificat avec la nomination du mandataire.

Examen

(5) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du directeur du scrutin qui a délivré le certificat, à toute heure raisonnable avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin.

Annulation des certificats de procuration

(6) Lorsqu'un électeur :

a) d'une part, demande par écrit, sur le certificat de procuration délivré pendant une consultation populaire à son égard, que ce certificat soit annulé,

b) d'autre part, retourne le certificat au directeur du scrutin qui l'a délivré, avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin,

le directeur du scrutin doit annuler le certificat.

Nouveau certificat de procuration

(7) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un directeur du scrutin pour

Proxy voting

(8) Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with this section delivers to the deputy returning officer for the polling division in which the elector who appointed the proxy voter is qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out in that certificate in the prescribed form,

(a) the proxy voter may thereon, subject to any other provision of this Act other than subsection 144(3), vote at the public consultation for and in the place of that elector;

(b) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and

(c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 156(16) and (17), transmit the proxy certificate to the returning officer.

Appointment under section as proxy certificate

(9) Where, in any rural polling division, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) and the proxy voter so appointed by the elector are unable, because of distance, to appear personally at the subsection (2) for a proxy certificate, the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote may, for the purposes of subsection (8), accept an appointment under oath in the prescribed form in place of a proxy certificate.

Duration of polling division

(10) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that in any electoral district other than an electoral district specified in Schedule III, the distance of any rural polling division from the office of the returning officer for the electoral district is so great as

Vote par procuration

(8) Lorsque, le jour ordinaire du scrutin, un mandataire nommé conformément au présent article remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur dont il est le mandataire désigné est habile à voter le certificat de procuration délivré en vertu du présent article, et qu'il prête le serment énoncé dans ce certificat, selon la formule prescrite :

a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi autre que le paragraphe 144(3), voter à la consultation populaire à la place de cet électeur;

b) le greffier du scrutin doit noter, vis-à-vis du nom de l'électeur dans la liste du scrutin et, en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du mandataire;

c) le scrutateur doit, conformément aux paragraphes 156(16) et (17), transmettre le certificat de procuration au directeur du scrutin.

Nomination pour personne considérée comme ayant cet de procuration

(9) Lorsque, dans une section rurale, un électeur qui a nommé un mandataire en vertu du paragraphe (1) et le mandataire ainsi nommé peuvent difficilement, en raison de la distance, se présenter en personne, conformément au paragraphe (2), pour obtenir un certificat de procuration, le secrétaire du bureau de scrutin où l'électeur est habile à voter doit, aux fins du paragraphe (8), accepter une nomination sous serment, selon la formule prescrite à la place d'un certificat de procuration.

Dispositions des paragraphes de vote

(10) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que, dans une circonscription autre qu'une circonscription mentionnée à l'annexe III, la distance entre une section rurale et le bureau du directeur du scrutin de la circonscription est assez grande pour qu'il

to whom it relates may appoint another proxy voter and thereon the returning officer shall, subject to this section, complete and issue another proxy certificate.

Proxy voting

(8) Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with this section delivers to the deputy returning officer for the polling division in which the elector who appointed the proxy voter is qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out in that certificate in the prescribed form,

(*a*) the proxy voter may thereon, subject to any other provision of this Act other than subsection 144(5), vote at the public consultation for and in the place of that elector;

(*b*) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and

(*c*) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 156(16) and (17), transmit the proxy certificate to the returning officer.

Appointment under oath accepted as proxy certificate

(9) Where, in any rural polling division, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) and the proxy voter so appointed by the elector are unable, because of distance, to apply in person pursuant to subsection (2) for a proxy certificate, the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote may, for the purposes of subsection (8), accept an appointment under oath in the prescribed form in place of a proxy certificate.

Designation of polling divisions

(10) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that in any electoral district, other than an electoral district specified in Schedule III, the distance of any rural polling division from the office of the returning officer for the electoral district is so great as

annulation, l'électeur que concerne le certificat peut nommer un autre mandataire, après quoi le directeur du scrutin doit, sous réserve du présent article, remplir et délivrer un autre certificat de procuration.

Vote par procuration

(8) Lorsque, le jour ordinaire du scrutin, un mandataire nommé conformément au présent article remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur dont il est le mandataire désigné est habile à voter, le certificat de procuration délivré en vertu du présent article, et qu'il prête le serment énoncé dans ce certificat, selon la formule prescrite :

a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi autre que le paragraphe 144(5), voter à la consultation populaire à la place de cet électeur;

b) le greffier du scrutin doit noter, vis-à-vis du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin et, en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du mandataire;

c) le scrutateur doit, conformément aux paragraphes 156(16) et (17), transmettre le certificat de procuration au directeur du scrutin.

Nomination sous serment considérée comme certificat de procuration

(9) Lorsque, dans une section rurale, un électeur qui a nommé un mandataire en vertu du paragraphe (1) et le mandataire qu'il a ainsi nommé peuvent difficilement, en raison de la distance, se présenter en personne, conformément au paragraphe (2), pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur est habile à voter doit, aux fins du paragraphe (8), accepter une nomination sous serment, selon la formule prescrite à la place d'un certificat de procuration.

Désignation des sections de vote

(10) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que, dans une circonscription autre qu'une circonscription mentionnée à l'annexe III, la distance entre une section rurale et le bureau du directeur du scrutin de la circonscription est assez grande pour qu'il

to make it unreasonable to require an elector or a proxy voter to apply in person to the returning officer for a proxy certificate, the Chief Electoral Officer may designate the polling division for the purposes of subsection (9).

ne soit pas raisonnable d'exiger d'un électeur ou d'un mandataire de se présenter en personne devant le directeur du scrutin pour obtenir un certificat de procuration, le directeur général des élections peut désigner la section de vote aux fins du paragraphe (9).

Proxy voter may vote in his own right

(11) An elector who

(*a*) has been appointed, in accordance with this section, to be a proxy voter at a public consultation, and

(*b*) votes as a proxy voter at the public consultation,

is, notwithstanding subsection 144(5) but subject to any other provision of this Act, entitled to vote in his own right at the public consultation.

(11) Un électeur qui, à la fois :

a) a été nommé, conformément au présent article, à titre de mandataire à une consultation populaire,

b) vote à la consultation populaire à titre de mandataire,

a le droit de voter de son propre chef à la consultation populaire, malgré le paragraphe 144(5), mais sous réserve de toute autre disposition de la présente loi.

Un mandataire peut voter de son propre chef

Validity of proxy certificate

(12) A proxy certificate issued and an appointment under oath made during a campaign period under this section are valid only on the ordinary polling day of that campaign period.

(12) Un certificat de procuration délivré et une nomination faite sous serment, en vertu du présent article, pendant une campagne, sont valables seulement le jour ordinaire du scrutin à la fin de cette campagne.

Validité du certificat de procuration

Offences

(13) Every one is guilty of an offence against this Act who, at a public consultation,

(*a*) appoints more than one proxy voter;

(*b*) being ineligible to vote by proxy, fraudulently appoints a proxy voter;

(*c*) having appointed a proxy voter and not having had the appointment cancelled in accordance with this section, himself votes;

(*d*) applies to vote as a proxy voter for more than one elector;

(*e*) not being qualified to vote in an electoral district, completes and signs a consent in writing pursuant to this section whereby that person consents to be a proxy voter for an elector in that electoral district;

(*f*) except in accordance with this section, applies for a proxy certificate or votes as a proxy voter at a public consulation; or

(*g*) solicits a proxy vote from an elector.

Infractions

(13) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, à une consultation populaire, pose un des actes suivants :

a) nomme plus d'un mandataire;

b) n'ayant pas le droit de voter par procuration, nomme frauduleusement un mandataire;

c) ayant nommé un mandataire, vote lui-même sans avoir fait annuler la nomination conformément au présent article;

d) demande à voter à titre de mandataire de plus d'un électeur;

e) n'étant pas habile à voter dans une circonscription, remplit et signe, en application du présent article, une acceptation écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans cette circonscription;

f) demande un certificat de procuration ou vote à titre de mandataire, sauf en conformité du présent article;

g) sollicite un mandat de vote auprès d'un électeur.

VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT ENTERED ON THE OFFICIAL LIST OF ELECTORS FOR A RURAL POLLING DIVISION

Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a rural polling division

152. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which a public consultation is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a rural polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the rural polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

Conditions

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(*a*) upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the rural polling division and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form, and

(*b*) upon himself taking an oath in the prescribed form.

Entries in poll book

(3) The poll clerk shall make such entries in the poll book as the deputy returning officer directs him to make, including the name of the elector who vouched for the applicant elector and such other entries as are required by this Act.

Illegal vouching an offence

(4) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who vouches for an applicant elector knowing that the applicant is for any reason disqualified from voting in the polling division at the public consultation.

Consecutive hours for voting

153. (1) Every employee who is qualified to vote and who has not yet voted at the public consultation shall, on the days provided for the advance polls at a public consultation or on polling day at the consultation, have three consecutive hours for the purpose of casting a vote and, if the

VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE D'UNE SECTION RURALE

Manière de voter d'une personne habile à voter dont le nom ne figure pas sur une liste rurale

152. (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une consultation populaire est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section rurale peut, malgré l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section rurale, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

Conditions

(2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si, à la fois :

a) un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section rurale, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle;

b) elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.

Inscriptions dans le cahier du scrutin

(3) Le greffier du scrutin doit faire, sur le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur lui enjoint de faire, y compris l'inscription du nom de l'électeur qui a répondu de la personne demandant à voter et toutes autres inscriptions requises par la présente loi.

Répondre illégalement d'une personne est une infraction

(4) Est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi, tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter, sachant qu'elle est pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote, à la consultation populaire.

Heures consécutives pour voter

153. (1) Tout employé, qui est habile à voter et qui n'a pas encore voté à la consultation populaire, doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture soit des bureaux spéciaux de scrutin, soit des bureaux de scrutin, le jour du scrutin et s'il ne peut disposer de

employee's hours of employment do not allow for three consecutive hours, the employee shall allow the employee such additional time for voting as may be necessary to provide three consecutive hours.

(2) No employer shall make any deduction from the pay of any employee or impose upon or exact from him any penalty by reason of his absence from his work during the consecutive hours that the employee is required to allow him pursuant to subsection (1).

(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer on the day selected by the employee.

(4) Subsection (1) applies to an employee who wishes to vote at a poll provided for the advance poll only if the employee has, in writing, informed the employer of the employee's choice of day to vote at least seven days prior to that day.

(5) Every employer shall give advance notice to the employee's employees of the hours for voting that the employee will allow in accordance with subsection (1).

(6) This section does not apply to any employee who, by reason of the employee's employment, is not, at any time the employee's polling station is open, able to vote on polling day during the hours that the polling station is open.

(7) This section does not apply on polling day to any election officer or employee of the office of the Chief Electoral Officer.

(8) Any employer who, directly or indirectly, refuses to allow or by intimidation, undue influence or in any other way, interferes with the granting of the consecutive hours for voting required by this section

trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

(2) Aucun employeur ne peut faire de déduction sur le salaire d'un employé ni lui imposer de sanction par suite de son absence du travail durant les heures consécutives que l'employeur doit lui accorder en conformité avec le paragraphe (1).

(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur le jour choisi par l'employé.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'électeur qui désire de voter à un bureau de scrutin du vote par anticipation que si cet électeur a donné à son employeur, par écrit, au moins sept jours à l'avance, le jour où il ira voter.

(5) L'employeur doit informer à l'avance de ses employés des heures dont il disposera pour aller voter conformément au paragraphe (1).

(6) Le présent article ne s'applique pas à l'employé qui, le jour du scrutin et dans le cadre de son emploi, se trouve à un endroit situé à une distance du bureau de scrutin où il est inscrit qui ne lui permet pas de s'y rendre pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin.

(7) Le présent article ne s'applique pas le jour de scrutin aux officiers d'élection et aux employés du bureau du directeur général des élections.

(8) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse d'accorder, ou par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche une personne à son emploi qui est habile à voter de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il

No penalty for absence from work to vote

Aucune sanction pour absence du travail pour aller voter

Time at convenience of employer

Temps accordé à la convenance de l'employeur

Employee to inform employer

Employé tenu d'informer l'employeur

Application

Exception

Non-application

Penalty

Sanction

employee's hours of employment do not allow for three consecutive hours, the employee's employer shall allow the employee such additional time for voting as may be necessary to provide three consecutive hours.

trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

No penalty for absence from work to vote

(2) No employer shall make any deduction from the pay of any employee or impose upon or exact from him any penalty by reason of his absence from his work during the consecutive hours that the employer is required to allow him pursuant to subsection (1).

(2) Aucun employeur ne peut faire de déduction sur le salaire d'un employé ni lui imposer de sanction par suite de son absence du travail durant les heures consécutives que l'employeur doit lui accorder en conformité avec le paragraphe (1).

Aucune sanction en raison d'absence pour aller voter

Time at convenience of employer

(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer on the day selected by the employee.

(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur le jour choisi par l'employé.

Temps accordé à la convenance de l'employeur

Employee to inform employer

(4) Subsection (1) applies to an employee who wishes to vote on a day provided for the advance poll only if the employee has, in writing, informed the employer of the employee's choice of day to vote at least seven days prior to that day.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'électeur qui choisit de voter à un bureau spécial de scrutin que si cet électeur a donné un préavis écrit de sept jours à son employeur du jour où il ira voter.

Préavis

Notice to employees

(5) Every employer shall give advance notice to the employer's employees of the hours for voting that the employer will allow in accordance with subsection (1).

(5) L'employeur doit informer à l'avance chacun de ses employés des heures dont il disposera pour aller voter conformément au paragraphe (1).

Préavis

Exception

(6) This section does not apply to any employee who, by reason of the employee's employment, is too far away from the employee's polling station to be able to vote on polling day during the hours that the polling station is open.

(6) Le présent article ne s'applique pas à l'employé qui, le jour du scrutin et dans le cadre de son emploi, se trouve à un endroit situé à une distance du bureau de scrutin où il est censé voter qui ne lui permet pas de s'y rendre pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin.

Exception

Idem

(7) This section does not apply on polling day to any election officer or employee of the office of the Chief Electoral Officer.

(7) Le présent article ne s'applique pas le jour du scrutin, aux officiers d'élection et aux employés du bureau du directeur général des élection.

Non-application

Penalty

(8) Any employer who, directly or indirectly, refuses to allow or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting of, the consecutive hours for voting required by this section

(8) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse d'accorder, ou, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche une personne à son emploi qui est habile à voter de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il

Sanction

to any person in the employer's employ who is qualified to vote is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Agreement between the employer and employee

(9) Where an employer is required by subsection (1) to grant an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (8) for the reason only that the employee works during all or part of such additional time pursuant to a written agreement or collective agreement with the employer.

Hours of work

(10) For the purposes of this section, the hours of an employee's employment on polling day at a public consultation are the hours that the employee would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if the employee had worked during that time.

est prévu au présent article, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Accord entre l'employeur et l'employé

(9) L'employeur qui, aux termes du paragraphe (1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (8) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord écrit ou d'une convention collective conclus avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.

Heures de travail

(10) Pour l'application du présent article, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, l'employeur qui ne le rénumère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe (1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe (3).

PEACE AND GOOD ORDER AT PUBLIC CONSULTATIONS

MAINTIEN DE LA PAIX ET DU BON ORDRE AUX CONSULTATIONS POPULAIRES

Conservators of the peace

154. (1) Every returning officer, during a public consultation, and every deputy returning officer and central poll supervisor during the hours that the polls are opened, is a conservator of the peace with all the powers appertaining to a justice of the peace, and may

(*a*) require the assistance of justices of the peace, peace officers within the meaning of the *Criminal Code* or other persons present to aid in maintaining peace and good order at the consultation;

(*b*) arrest or cause by verbal order to be arrested, and place or cause to be placed in the custody of any peace officer within the meaning of the *Criminal Code* or other person, any person disturbing the peace and good order at the consultation; and

Gardiens

154. (1) Tout directeur du scrutin, pendant une consultation populaire, ou tout scrutateur ou surveillant de centre de scrutin, durant les heures d'ouvertures du scrutin, est un gardien de la paix investi de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Il peut :

a) requérir l'assistance des juges de paix, des agents de la paix, au sens du *Code criminel*, ou des autres personnes présentes pour les aider à maintenir la paix et le bon ordre à la consultation populaire;

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde d'agents de la paix, au sens du *Code criminel*, ou d'autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre à la consultation populaire;

(*c*) cause such arrested person to be imprisoned under an order signed by the person causing the arrest until an hour not later than the close of the poll.

c) en vertu d'un ordre signé par lui, faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard.

Summary proceedings in case of personation, etc.

(2) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that that person was for any reason disqualified or not qualified to vote at such consultation, the deputy returning officer at such polling station, if requested so to do by the poll clerk or an agent representing a registered consultation committee, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.

(2) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté, ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette consultation populaire, le scrutateur de ce bureau de scrutin, s'il en est tenu par le greffier du scrutin ou par un représentant d'un comité de consultation agréé, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation suivant la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.

Procédure sommaire au cas de supposition de personne, etc.

Detention of alleged personator

(3) Where the person against whom it is proposed to lay an information has not left the polling station, the deputy returning officer shall, either on his own motion or at the request of any one proposing forthwith to lay such an information, detain or direct the detention of the person until a written information can be drawn up.

(3) Si celui contre qui il est projeté de faire la dénonciation n'a pas quitté le bureau de scrutin, le scrutateur doit, de sa propre initiative ou à la demande de quiconque se propose de faire immédiatement cette dénonciation, le détenir ou ordonner sa détention jusqu'à ce qu'une dénonciation puisse être formulée par écrit.

Détention du prétendu imposteur

Warrant of arrest

(4) Upon receiving an information, the deputy returning officer shall, on polling day, but not afterwards, issue his warrant, in the prescribed form of warrant that is applicable to the charge set out in the information, for the arrest of the person charged, in order that he may be brought before the provincial court judge, or one of the provincial court judges therein named, to answer to the informatio n and to be further dealt with according to law.

(4) Dès qu'il reçoit une dénonciation, le scrutateur doit, le jour du scrutin, mais non plus tard, décerner son mandat d'arrêt de l'accusé, suivant la formule applicable prescrite en l'espèce, afin que ce dernier puisse être traduit devant le juge de la cour provinciale ou devant l'un des juges de la cour provinciale désignés dans le mandat, pour répondre à l'accusation et être ensuite traité suivant la loi.

Mandat d'arrêt

Execution of warrant

(5) A warrant issued pursuant to subsection (4) is sufficient authority for any peace officer, as defined by the *Criminal Code*, to detain the person named in the warrant until he is brought before the provincial court judge named therein.

(5) Un mandat décerné en conformité avec le paragraphe (4) constitue une autorisation qui suffit à tout agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour détenir l'individu nommé dans le mandat jusqu'à ce qu'il soit amené devant le juge de la cour provinciale y nommé.

Exécution du mandat

If name of alleged personator is unknown

(6) Where the correct name of the person charged pursuant to this section is unknown to the informant, it is sufficient, in the information and other proceedings,

(*a*) to describe the person charged as a person whose name is to the informant unknown but who is detained under the order of the deputy returning officer, or

(*b*) to describe the person charged in such other manner as will suitably identify him,

and, when the name of the person so charged is ascertained, it shall be stated in any subsequent warrant or proceeding.

Peace officers in cases of personation

(7) Every poll clerk has the authority of a peace officer within the meaning of the *Criminal Code* for the purpose of carrying out the provisions of this Act respecting summary proceedings in cases of personation.

Jurisdiction of provincial court judge

(8) The provincial court judge named in any warrant issued under this section shall be one having jurisdiction under that part of the *Criminal Code* relating to the summary trial of indictable offences and shall be the nearest provincial court judge available in the county or judicial district.

Application of *Criminal Code*

(9) The provisions of the *Criminal Code* referred to in subsection (8) apply to all proceedings under this Act, against any person accused of personation under subsections (2) to (8).

Appointments

(10) Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 138(6), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide information to the voters and a peace officer.

No person to approach poll armed

155. (1) No person shall arm himself, during any part of polling day, with any offensive weapon and, thus armed, approach

Si le nom de l'accusé est inconnu

(6) Si le dénonciateur ignore le véritable nom de la personne accusée en vertu du présent paragraphe, il suffit, dans la dénonciation et dans les autres procédures, de désigner l'accusé :

a) soit comme étant un individu dont le nom est inconnu du dénonciateur, mais qui est détenu par ordre du scrutateur,

b) soit de toute autre manière qui suffise pour l'indentifier convenablement,

et, lorsque le nom de l'accusé a été établi, il est énoncé dans tout mandat ou toute procédure ultérieure.

Pouvoirs du greffier du scrutin en cas de supposition de personnes

(7) Tout greffier du scrutin a l'autorité d'un agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour la mise à exécution des dispositions de la présente loi en ce qui concerne la procédure sommaire dans les cas de supposition de personne.

Juridiction du juge de la cour provinciale

(8) Le juge de la cour provinciale désigné dans un mandat décerné en vertu du présent article doit être un juge de la cour provinciale ayant juridiction en vertu de la partie du *Code criminel* relative à l'instruction sommaire des actes criminels, et doit être le juge de la cour provinciale disponible le plus proche dans le comté ou district judiciaire.

Application du *Code criminel*

(9) Les dispositions du *Code criminel* mentionnées au paragraphe (8) s'appliquent à toutes les procédures prises, en exécution de la présente loi, contre tout individu accusé de supposition de personne en vertu des paragraphes (2) à (8).

Nominations

(10) Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 138(6), le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'un agent de la paix.

Port d'arme interdit

155. (1) Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin ou des réviseurs ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

within one kilometre of a polling station, unless called upon to do so by lawful authority.

Loudspeakers prohibited on polling day

(2) No person shall, on any polling day, for the purpose of promoting or opposing any registered consultation committee, use any public address system or any loudspeaking device on any automobile, truck or other vehicle or within hearing distance of any polling station.

Interdiction — système de sonorisation

(2) Nul ne peut utiliser le jour du scrutin un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser ou contrecarrer une option que ce soit sur une automobile, un camion ou sur tout autre véhicule ou à portée de voix d'un bureau de scrutin.

Emblems, etc., prohibited in polling station

(3) No person shall

(*a*) post or display on or in a polling station or in a hall, window or door of a polling station any campaign literature, emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card, bill, poster or device that could be taken as an indication of support for or opposition to an option or a registered consultation committee;

(*b*) while in a polling station, display on his person any emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card or device as a badge to distinguish the wearer as a supporter of any registered consultation committee or an option or of the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the registered consultation committee; and

(*c*) in a polling station or in any place where voting at a public consultation is taking place, influence electors to vote for any option or to refrain from voting.

Interdiction — matériel de campagne, etc.

(3) Nul ne peut :

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou à l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel de campagne de consultation populaire, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenue comme favorisant ou contrecarrant une option;

b) porter, dans un bureau de scrutin, un emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte ou un insigne de façon à manifester son appui à une option ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un comité de consultation agréé;

c) inciter un électeur, dans un bureau ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour une option ou à s'abstenir de voter.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), where a person is an agent of a registered consultation committee, that person may in a polling station display on his person, in such form as the Chief Electoral Officer may prescribe, a badge identifying his function, the name of the committee that the person represents.

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'agent autorisé d'un comité de consultation agréé peut, sous la forme prescrite par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction, le nom du comité qu'il représente.

Powers of deputy returning officer

(5) A deputy returning officer may eject from a polling station any person who, in his opinion, contravenes any of the provisions of this section and may cause to be removed from a polling station any material used, in his opinion, in contravention of any of the provisions of this section.

Pouvoir d'expulsion

(5) Le scrutateur peut expulser du bureau de scrutin quiconque, selon lui, enfreint le présent article et peut faire enlever du bureau de scrutin tout objet utilisé, selon lui, en dérogation du présent article.

Offence

(6) Every one who violates, contravenes or fails to observe any of the provisions of this section is guilty of an offence against this Act.

Infraction

(6) Quiconque viole, enfreint ou néglige d'observer l'une des dispositions du présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

COUNTING AND REPORTING THE VOTES

DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

Counting the votes by the deputy returning officer

156. (1) Immediately after the close of the poll, in the presence and in full view of the poll clerk and the agents of the registered consultation committees, or if the agents or any of them are absent, then in the presence of such as are present, and of at least two electors if none of the agents of the committees are present, the deputy returning officer shall, in the following order

Dépouillement du scrutin à la clôture du scrutin par le scrutateur

156. (1) Immédiatement après la clôture du scrutin, en la présence et bien à la vue du greffier du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés ou en l'absence de l'un ou de plusieurs des représentants, devant ceux qui sont présents, et en présence d'au moins deux électeurs si aucun des comités n'est représenté, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant :

(*a*) count the number of electors whose names appear in the poll book as having voted and make an entry thereof on the line immediately below the name of the elector who voted last, thus: "The number of electors who voted at this public consultation in this polling station is (stating the number)", and sign his name thereto;

a) compter le nombre des électeurs dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, et l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur, comme suit : «le nombre des électeurs qui ont voté à la présente consultation populaire dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre)», et y apposer sa signature;

(*b*) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, indicate thereon the number of spoiled ballot papers and seal it up;

b) compter les bulletins gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins gâtés et la sceller;

(*c*) count the unused ballot papers undetached from the books of ballot papers, place them with all the stubs of all used ballot papers in the special envelope supplied for that purpose and indicate thereon the number of unused ballot papers;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés;

(*d*) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of voters whose names appear in the poll book as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for;

d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il en est, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre de votants dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, afin qu'il soit tenu compte de tous les bulletins de vote;

(*e*) open the ballot box and empty its contents upon a table; and

e) ouvrir la boîte de scrutin et vider son contenu sur une table;

(*f*) count the number of votes given to each option on one of the tally sheets supplied, giving full opportunity to those present to examine each ballot paper.

f) compter le nombre de votes donnés en faveur de chaque option en les notant sur l'une des feuilles de comptage fournies et donner aux personnes présentes toutes les occasions d'examiner chaque bulletin de vote.

Additional tally sheets

(2) The poll clerk and as many as three witnesses shall be supplied with a tally sheet upon which they may keep their own score as each vote is called out by the deputy returning officer.

(2) Il doit être fourni au greffier du scrutin et au moins à trois témoins, une feuille de comptage sur laquelle ils peuvent faire leur propre calcul à mesure que chaque vote est proclamé par le scrutateur.

Feuilles de comptage supplémentaires

Rejection of ballots

(3) In counting the votes, the deputy returning officer shall reject all ballot papers

(*a*) that have not been supplied by him;

(*b*) that have not been marked for any option;

(*c*) on which votes have been given for more than one option;

(*d*) that have not been marked in the small circular space, on which the natural colour of the paper appears, at the right of the option; or

(*e*) upon which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

(3) En dépouillant le scrutin, dans chacune des situations suivantes, le scrutateur doit rejeter tous les bulletins de vote :

a) qu'il n'a pas fournis;

b) qui n'ont pas été marqués en faveur d'une option;

c) sur lesquels des votes ont été donnés à plus d'une option;

d) qui n'ont pas été marqués dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve à la droite du nom de l'option;

e) sur lesquels il se trouve une écriture ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Bulletins rejetés

Limitation

(4) No ballot paper shall be rejected pursuant to subsection (3) by reason only that

(*a*) it has on it any writing, number or mark placed thereon by any deputy returning officer; or

(*b*) it has been marked with a writing instrument other than a black lead pencil or with a mark other than a cross, if the mark does not constitute identification of the elector.

(4) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté en application du paragraphe (3), pour la seule raison :

a) soit qu'un scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque;

b) soit qu'il a été marqué avec un instrument utilisé pour l'écriture, autre qu'un crayon à mine noire, ou qu'il a été marqué autrement que d'une croix, si la marque ne constitue pas une identification de l'électeur.

Limitation

Counterfoils remaining attached

(5) Where, in the course of counting the votes, any ballot paper is found with the counterfoil still attached thereto, the deputy returning officer shall, while carefully concealing the number thereon from all persons present and without examining it himself, remove and destroy the counterfoil.

(5) Si, au cours du dépouillement du scrutin, il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro y inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

Talon non détaché

(6) A deputy returning officer shall not reject a ballot paper merely by reason of his former failure to remove the counterfoil.

Idem

(7) Nothing in this section relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to remove and destroy a counterfoil at the time of the casting of the vote to which it relates.

Penalty

(8) Where, in the course of counting the votes, a deputy returning officer discovers that he has omitted to affix his initials to the back of any ballot paper, as required by subsections 143(2) to (4) and 150(1) and as indicated on the prescribed form he shall, in the presence of the poll clerk and the agents of the registered constitution committees, affix his initials to the ballot paper and count the ballot paper as if it had been initialled in the first place, if he is satisfied that

Ballots not initialled by deputy returning officer

(a) the ballot paper is one that has been supplied by him;

(b) an omission has really been made; and

(c) every ballot paper supplied to him by the returning officer has been accounted for, as required by paragraph (1)(d).

Penalty

(9) Nothing in subsection (8) relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to affix his initials on the back of any ballot paper before handing it to an elector.

Objections to ballot papers

(10) Each deputy returning officer shall

(a) keep a record, on the special form printed in the poll book, of every objection made by any agent of a registered constitution committee or any elector present, to any ballot paper found in the ballot box; and

(b) decide every question arising out of the objection.

1991

Règlements et prédécisions

Idem

(6) Un scrutateur ne doit pas rejeter le bulletin de vote pour la seule raison qu'il a omis d'enlever le talon.

Peine

(7) Aucune disposition du présent article ne libère un scrutateur de toute peine qu'il a pu encourir pour avoir, au moment où un bulletin de vote est déposé, négligé d'en détacher et d'en détruire le talon.

Bulletins non paraphés par le scrutateur

(8) Au cours du dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, comme il est prescrit aux paragraphes 143(2) à (4) et 150(1) et indiqué dans la formule prescrite, il doit, en la présence du greffier du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés, parapher ce bulletin de vote et le compter comme s'il l'avait eu premier lieu paraphé, mais seulement s'il est convaincu à la fois :

a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;

b) que cette omission est réelle;

c) qu'il a été tenu compte de tous les bulletins de vote que le directeur du scrutin lui a fournis, tel que le prévoit l'alinéa 25(1)d).

Peine

(9) Aucune disposition du paragraphe (8) ne libère le scrutateur de toute peine qu'il a pu encourir pour avoir omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote avant de le remettre à un électeur.

Objections aux bulletins

(10) Chaque scrutateur doit, à la fois :

a) prendre note, sur la formule spéciale imprimée dans le cahier du scrutin, de toute objection qu'un représentant d'un comité de consultation agréé ou qu'un électeur présent formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans la boîte de scrutin;

b) décider toute question soulevée par cette objection.

Idem

(6) A deputy returning officer shall not reject a ballot paper merely by reason of his former failure to remove the counterfoil.

(6) Un scrutateur ne doit pas rejeter le bulletin de vote pour la seule raison qu'il a omis d'enlever le talon.

Idem

Penalty

(7) Nothing in this section relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to remove and destroy a counterfoil at the time of the casting of the vote to which it relates.

(7) Aucune disposition du présent article ne libère un scrutateur de toute peine qu'il a pu encourir pour avoir, au moment où un bulletin de vote est déposé, négligé d'en détacher et d'en détruire le talon.

Peine

Ballots not initialled by deputy returning officer

(8) Where, in the course of counting the votes, a deputy returning officer discovers that he has omitted to affix his initials to the back of any ballot paper, as required by subsections 143(2) to (4) and 150(1) and as indicated on the prescribed form he shall, in the presence of the poll clerk and the agents of the registered consultation committees, affix his initials to the ballot paper and count the ballot paper as if it had been initialled in the first place, if he is satisfied that

(8) Au cours du dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, comme il est prescrit aux paragraphes 143(2) à (4) et 150(1) et indiqué dans la formule prescrite, il doit, en la présence du greffier du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés, parapher ce bulletin de vote et le compter comme s'il l'avait en premier lieu paraphé, mais seulement s'il est convaincu à la fois :

Bulletins non paraphés par le scrutateur

(*a*) the ballot paper is one that has been supplied by him;

a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;

(*b*) an omission has really been made; and

b) que cette omission est réelle;

(*c*) every ballot paper supplied to him by the returning officer has been accounted for, as required by paragraph (1)(*d*).

c) qu'il a été tenu compte de tous les bulletins de vote que le directeur du scrutin lui a fournis, tel que le prévoit l'alinéa (1)*d*).

Penalty

(9) Nothing in subsection (8) relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to affix his initials on the back of any ballot paper before handing it to an elector.

(9) Aucune disposition du paragraphe (8) ne libère le scrutateur de toute peine qu'il a pu encourir pour avoir omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote avant de le remettre à un électeur.

Peine

Objections to ballot papers

(10) Each deputy returning officer shall

(10) Chaque scrutateur doit, à la fois :

Objections aux bulletins

(*a*) keep a record, on the special form printed in the poll book, of every objection made by any agent of a registered consultation committee or any elector present, to any ballot paper found in the ballot box; and

a) prendre note, sur la formule spéciale imprimée dans le cahier du scrutin, de toute objection qu'un représentant d'un comité de consultation agréé ou qu'un électeur présent formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans la boîte de scrutin;

(*b*) decide every question arising out of the objection.

b) décider toute question soulevée par cette objection.

Decision final subject to reversal

(11) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (10) is final, subject to reversal on recount or on petition questioning the public consultation or return.

La décision finale peut être infirmée

(11) La décision d'un scrutateur en conformité du paragraphe (10) est définitive, mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes ou sur requête contestant la validité ou le rapport de consultation populaire.

Objection to be numbered

(12) Every objection shall be numbered and a corresponding number placed on the back of the ballot paper and initialled by the deputy returning officer.

Numérotage des objections

(12) Chaque objection est numérotée, et un numéro correspondant est inscrit au verso du bulletin et paraphé par le scrutateur.

Disposition of ballot papers

(13) All ballot papers that are not rejected by a deputy returning officer shall be counted and a list kept of the number of votes given to each option and of the number of rejected ballot papers as follows:

(*a*) ballot papers that respectively indicate the votes given for each option shall be put into separate envelopes;

(*b*) all rejected ballot papers shall be put into a special envelope;

(*c*) all such envelopes shall be endorsed so as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and

(*d*) the deputy returning officer and the poll clerk shall affix their signatures to the seal and such agents or witnesses present as may desire to do so may sign their names thereon.

Traitement des bulletins de vote

(13) Tous les bulletins de vote non rejetés par un scrutateur sont comptés, et il est tenu une liste du nombre de suffrages attribués à chaque option, ainsi que du nombre des bulletins de vote rejetés comme suit :

a) les bulletins de vote qui indiquent respectivement les votes attribués à chaque option sont mis dans des enveloppes séparées;

b) tous les bulletins de vote rejetés sont mis dans une enveloppe spéciale;

c) toutes ces enveloppes portent une mention de leur contenu et sont scellées par le scrutateur;

d) le scrutateur et le greffier du scrutin doivent apposer leur signature sur le sceau, et les représentants ou témoins présents peuvent aussi, s'ils le veulent, y apposer leur signature.

Statement of the poll by deputy

(14) Each deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the prescribed form as follows:

(*a*) one copy shall remain attached to the poll book;

(*b*) one copy shall be retained by the deputy returning officer;

(*c*) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, sealed by the deputy returning officer and deposited by itself in the ballot box; and

(*d*) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box.

Relevé du scrutin établi par le scrutateur

(14) Chaque scrutateur doit établir le nombre nécessaire de copies du relevé du scrutin, suivant la formule prescrite, comme suit :

a) une copie qui doit rester annexée au cahier du scrutin;

b) une copie qu'il doit conserver;

c) une copie, destinée au directeur du scrutin, qu'il doit mettre dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans la boîte de scrutin;

d) une copie qui doit être envoyée au directeur du scrutin en même temps que la boîte de scrutin.

(15) The poll book, the envelope containing the ballot papers, unused, spoiled, rejected or counted for each option, each lot in its proper envelope, the envelope containing the official list of electors and other documents used at the poll shall then be placed in the large envelope supplied for the purpose and this envelope shall be immediately sealed and placed in the ballot box with, but not enclosing the envelope containing the official statement of the poll prepared for the returning officer and referred to in subsection (14).

Sealing ballot box

(16) The ballot box shall then be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer.

Collection of ballot boxes

(17) A returning officer may appoint one or more persons for the purpose of collecting the ballot boxes from a given number of polling stations, and such person shall, on delivering the ballot boxes to the returning officer, subscribe to an oath in the prescribed form.

Copy to the electoral district agent

(18) The returning officer shall, on request therefor, transmit to the electoral district agent of each registered constituency concerned one copy of each statement referred to in subsection (14).

Ballot boxes delivered free of postage

(19) A returning officer may direct that ballot boxes be returned to him by registered mail.

Penalty for failure to enclose necessary documents

(20) Where any deputy returning officer omits to enclose within a ballot box, and in the proper envelopes provided for that purpose, any of the documents mentioned in this section, he shall, in addition to any other punishment to which he may be liable, forfeit all right to payment for his services as such officer.

Idem

(21) A returning officer shall not issue any warrant in payment of the services of a deputy returning officer if it appears that an

Documents à déposer dans la boîte de scrutin

(15) On place alors dans la grande enveloppe fournie à cet effet le cahier du scrutin, les enveloppes contenant les bulletins de vote non utilisés, gâtés, rejetés ou comptés en faveur de chaque option, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents qui ont servi au scrutin. La grande enveloppe est alors scellée et déposée dans la boîte de scrutin avec (mais sans la contenir) l'enveloppe renfermant le relevé officiel du scrutin établi pour le directeur du scrutin et mentionné au paragraphe (14).

Scellage de la boîte de scrutin

(16) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.

Cueillette des boîtes de scrutin

(17) Le directeur du scrutin peut nommer une ou plusieurs personnes pour recueillir les boîtes de scrutin d'un certain nombre de bureaux de scrutin et cette personne, en remettant les boîtes de scrutin au directeur du scrutin, prête le serment selon la formule prescrite.

Copie à l'agent de circonscription

(18) Le directeur du scrutin, sur demande, doit transmettre à l'agent de circonscription de chaque comté de consultation agréé une copie de chaque relevé visé au paragraphe (14).

Expédition des boîtes de scrutin par la poste

(19) Un directeur du scrutin peut ordonner que les boîtes de scrutin lui soient renvoyées par courrier recommandé.

Pièces pour omission de déposer dans la boîte les documents nécessaires

(20) Si un scrutateur omet de déposer dans la boîte de scrutin, et dans les enveloppes appropriées, un des documents mentionnés au présent article, il est, en sus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tout droit au paiement de ses services comme scrutateur.

Idem

(21) Le directeur du scrutin ne doit pas remettre une autorisation de paiement des services d'un scrutateur s'il appert que le scrutateur a commis une omission visée au paragraphe (20) par marque de bonne foi.

Documents to be enclosed in ballot box

(15) The poll book, the envelopes containing the ballot papers, unused, spoiled, rejected or counted for each option, each lot in its proper envelope, the envelope containing the official list of electors and other documents used at the poll shall then be placed in the large envelope supplied for the purpose and this envelope shall be immediately sealed and placed in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the official statement of the poll prepared for the returning officer and referred to in subsection (14).

Documents à déposer dans la boîte de scrutin

(15) On place alors dans la grande enveloppe fournie à cet effet le cahier du scrutin, les enveloppes contenant les bulletins de vote non utilisés, gâtés, rejetés ou comptés en faveur de chaque option, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents qui ont servi au scrutin. La grande enveloppe est alors scellée et déposée dans la boîte de scrutin avec (mais sans la contenir) l'enveloppe renfermant le relevé officiel du scrutin établi pour le directeur du scrutin et mentionné au paragraphe (14).

Sealing ballot box

(16) The ballot box shall then be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer.

Scellage de la boîte de scrutin

(16) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.

Collection of ballot boxes

(17) A returning officer may appoint one or more persons for the purpose of collecting the ballot boxes from a given number of polling stations, and such person shall, on delivering the ballot boxes to the returning officer, subscribe to an oath in the prescribed form.

Cueillette des boîtes de scrutin

(17) Le directeur du scrutin peut nommer une ou plusieurs personnes pour recueillir les boîtes de scrutin d'un certain nombre de bureaux de scrutin et cette personne, en remettant les boîtes de scrutin au directeur du scrutin, prête le serment selon la formule prescrite.

Copy to the electoral district agent

(18) The returning officer shall, on request therefor, transmit to the electoral district agent of each registered consultation committee one copy of each statement referred to in subsection (14).

Copie à l'agent de circonscription

(18) Le directeur du scrutin, sur demande, doit transmettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé une copie de chaque relevé visé au paragraphe (14).

Ballot boxes delivered free of postage

(19) A returning officer may direct that ballot boxes be returned to him by registered mail.

Expédition des boîtes de scrutin en franchise postale

(19) Un directeur du scrutin peut ordonner que les boîtes de scrutin lui soient renvoyées par courrier recommandé.

Penalty for failure to enclose necessary documents

(20) Where any deputy returning officer omits to enclose within a ballot box, and in the proper envelopes provided for that purpose, any of the documents mentioned in this section, he shall, in addition to any other punishment to which he may be liable, forfeit all right to payment for his services as such officer.

Peine pour omission de déposer, dans la boîte, les documents nécessaires

(20) Si un scrutateur omet de déposer dans la boîte de scrutin, et dans les enveloppes appropriées, un des documents mentionnés au présent article, il est, en sus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tout droit au paiement de ses services comme scrutateur.

Idem

(21) A returning officer shall not issue any warrant in payment of the services of a deputy returning officer if it appears that an

Idem

(21) Le directeur du scrutin ne doit pas remettre une autorisation de paiement des services d'un scrutateur s'il appert que le scrutateur a commis une omission visée au paragraphe (20) par manque de bonne foi.

COMMUNICATION OF VOTE UNDER SPECIAL VOTING RULES

Communication of vote

157. (1) The Chief Electoral Officer shall on or as soon as possible after polling day at a public consultation, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each option in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the Special Voting Rules.

Time for communication

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an electoral district earlier than the close of polls in the electoral district.

Release of results

(3) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each option pursuant to the Special Voting Rules, shall, unless otherwise directed by the Chief Electoral Officer, release that information as being the result of the votes cast under the Special Voting Rules.

PROCEEDINGS OF RETURNING OFFICER AFTER RETURN OF BALLOT BOXES

Safe keeping of ballot boxes

158. (1) A returning officer, upon the receipt of each ballot box, shall

(a) take every precaution for its safekeeping and for preventing any person other than himself and the assistant returning officer from having access thereto;

(b) examine the seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer pursuant to subsection 150(17);

(c) if the seal is not in good order, affix a new seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

COMMUNICATION DU VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Communication du vote

157. (1) Le directeur général des élections doit, le jour du scrutin ou dès que possible après ce jour, lors d'une consultation populaire, informer le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre des votes déposés en faveur de chaque option dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des Règles électorales spéciales.

Date de communication

(2) Le directeur général des élections ne peut communiquer au directeur du scrutin d'une circonscription aucun renseignement mentionné au paragraphe (1) avant la clôture du scrutin dans la circonscription.

Compte rendu des résultats

(3) Le directeur du scrutin, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque option en vertu des Règles électorales spéciales, doit faire connaître ces résultats, sauf instruction contraire du directeur général des élections, comme les résultats des votes déposés en vertu des Règles électorales spéciales.

PROCÉDURE DU DIRECTEUR DU SCRUTIN APRÈS LE RETOUR DES BOÎTES DE SCRUTIN

Garde des boîtes de scrutin et bulletins

158. (1) Dès la réception de chaque boîte de scrutin, le directeur du scrutin doit :

a) prendre toutes les précautions voulues pour la garder en lieu sûr et pour empêcher toute personne autre que lui-même et le directeur adjoint du scrutin d'y avoir accès;

b) examiner le sceau apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur, conformément au paragraphe 150(17);

c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer le sceau prescrit par le directeur général des élections;

omission referred to in subsection (20) was made by the deputy returning officer by reason of any want of good faith.

COMMUNICATION OF VOTE UNDER SPECIAL VOTING RULES

Communication of vote

157. (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after polling day at a public consultation, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each option in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the *Special Voting Rules*.

Time for communication

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an electoral district earlier than the close of polls in the electoral district.

Release of results

(3) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each option pursuant to the *Special Voting Rules*, shall, unless otherwise directed by the Chief Electoral Officer, release that information as being the result of the votes cast under the *Special Voting Rules*.

PROCEEDINGS OF RETURNING OFFICER AFTER RETURN OF BALLOT BOXES

Safekeeping of ballot boxes

158. (1) A returning officer, upon the receipt of each ballot box, shall

(*a*) take every precaution for its safekeeping and for preventing any person other than himself and the assistant returning officer from having access thereto;

(*b*) examine the seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 156(17);

(*c*) if the seal is not in good order, affix a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

COMMUNICATION DU VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Communication du vote

157. (1) Le directeur général des élections doit, le jour du scrutin à une consultation populaire ou dès que possible après ce jour, informer le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre des votes déposés en faveur de chaque option dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Date de communication

(2) Le directeur général des élections ne peut communiquer au directeur du scrutin d'une circonscription aucun renseignement mentionné au paragraphe (1) avant la clôture du scrutin dans la circonscription.

Combinaison des résultats

(3) Le directeur du scrutin, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque option en vertu des *Règles électorales spéciales*, doit faire connaître ces résultats, sauf instruction contraire du directeur général des élections, comme les résultats des votes déposés en vertu des *Règles électorales spéciales*.

FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN APRÈS LE RETOUR DES BOÎTES DE SCRUTIN

Garde des boîtes de scrutin en lieu sûr

158. (1) Dès la réception de chaque boîte de scrutin, le directeur du scrutin doit :

a) prendre toutes les précautions voulues pour la garder en lieu sûr et pour empêcher toute personne autre que lui-même et le directeur adjoint du scrutin d'y avoir accès;

b) examiner le sceau apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur, conformément au paragraphe 156(17);

c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer le sceau prescrit par le directeur général des élections;

(*d*) record the condition of the seal required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box, in the appropriate column of the returning officer's record book.

d) consigner, dans la colonne appropriée du registre du directeur du scrutin, l'état du sceau que le scrutateur est tenu d'apposer sur la boîte de scrutin.

Opening of ballot boxes and official addition of votes

(2) After all the ballot boxes have been received, the returning officer shall, at the place, day and hour fixed in the proclamation issued by him pursuant to subsection 19(1) for the official addition of the votes and in the presence of the assistant returning officer and of such of the representatives of registered consultation committees as attend the proceedings, open the ballot boxes and from

(*a*) the official statements of the poll contained in the ballot boxes, and

(*b*) the information communicated to him pursuant to section 157,

officially add up the number of votes cast for each option.

(2) Après réception de toutes les boîtes de scrutin, le directeur du scrutin doit les ouvrir à l'endroit, au jour et à l'heure fixés dans la proclamation émise par lui en conformité du paragraphe 19(1) pour l'addition officielle des votes, en présence du directeur adjoint du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents, et doit d'après :

a) les relevés officiels du scrutin contenus dans les boîtes de scrutin,

b) les renseignements qui lui sont communiqués en conformité de l'article 157,

additionner officiellement les votes donnés en faveur de chaque option.

Ouverture des boîtes de scrutin et addition officielle des votes

Attendance of electors in certain cases

(3) Where, at the official addition of the votes, none of the agents of registered consultation committees are present, it is the duty of the returning officer to secure the presence of at least two electors who shall remain in attendance until the official addition of the votes has been completed.

(3) Lors de l'addition officielle des votes, si aucun des représentants des comités de consultation agréés n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de s'assurer de la présence d'au moins deux électeurs qui doivent rester avec lui jusqu'à la fin de l'addition officielle des votes.

Présence d'électeurs en certains cas

Special power of returning officer when statement of poll is missing

(4) Where any ballot box does not appear to contain a statement of the poll, either loose or in its separate envelope as required by section 156, the returning officer may, for the purpose of finding a statement of the poll, open the large envelope found in the ballot box and appearing to contain miscellaneous papers and, upon so doing, shall place all the papers, other than the statement of the poll, if found, in a special large envelope which shall be sealed and duly endorsed by him.

(4) Lorsqu'une boîte de scrutin ne paraît pas contenir un relevé du scrutin, ni sans son enveloppe, ni dans son enveloppe particulière, selon qu'il est prescrit à l'article 156, le directeur du scrutin peut, en vue de trouver un relevé du scrutin, ouvrir la grande enveloppe qui se trouve dans la boîte de scrutin et qui paraît contenir des documents divers. Le directeur du scrutin doit, à ce moment-là, placer tous les documents, autres que le relevé du scrutin, s'il le trouve, dans une grande enveloppe spéciale qu'il doit sceller et libeller en bonne et due forme.

Pouvoir spécial du directeur du scrutin lorsque le relevé du scrutin est égaré

Limitation

(5) Nothing in subsection (4) authorizes the opening of any envelope appearing to contain only ballot papers cast for the various options, but, in the absence of other information, the endorsements on such

(5) Aucune disposition du paragraphe (4) n'autorise l'ouverture d'une enveloppe ne paraissant contenir que des bulletins de vote déposés pour les diverses options, mais, en l'absence de tout autre renseignement, les

Restriction

envelopes may be adopted as indicating the result of the poll at the polling station in question.

Certificate of votes cast

(6) Forthwith after the official addition of the votes, the returning officer shall

(a) prepare his certificate in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each option; and

(b) deliver forthwith a copy of that certificate to each agent of the registered constituation committees.

Adjournment if ballot boxes or information not received

159. (1) Where, on the day fixed for the official addition of the votes, a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 157 to be communicated to him, he shall adjourn the proceedings for a period not exceeding seven days.

Adjournment for other causes

(2) Where

(a) the statement of the poll for any polling station cannot be found and the number of votes cast thereat for the several options cannot be ascertained, or

(b) for any other cause, the returning officer cannot, at the day and hour appointed by him for that purpose, ascertain the exact number of votes cast for each option,

the returning officer may thereupon adjourn to a future day and hour the official addition of the votes, and so from time to time, except that the aggregate of such adjournments shall not exceed two weeks.

Ballot boxes not to be opened

(3) Where any ballot boxes have been destroyed or lost or, for any other reason, are not forthcoming within the time fixed by this Act, the returning officer shall ascertain the cause of the disappearance of the ballot boxes and obtain from each of the deputy returning officers whose ballot boxes are missing, or from any other persons having them, a copy of the statement of the poll

Certificat de votes donnés

Ajournement si les bulletins de scrutin ou les renseignements ne sont pas reçus

Ajournement pour autres causes

Urnes ne devant pas être ouvertes

inscriptions faites sur ces enveloppes peuvent être considérées comme indiquant le résultat du scrutin au bureau de scrutin en question.

(6) Immédiatement après l'addition officielle des votes, le directeur du scrutin doit

a) rédiger son certificat par écrit, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque option;

b) transmettre immédiatement une copie de certificat à chacun des représentants des comités de consultation agréés.

159. (1) Si, le jour fixé pour l'addition officielle des votes, un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les boîtes de scrutin ou tous les renseignements que l'article 157 requiert de lui communiquer, il doit ajourner les opérations pendant sept jours au plus.

(2) Lorsque :

a) soit le relevé du scrutin pour un bureau de scrutin quelconque est introuvable et que le nombre de votes donnés en faveur des diverses options ne peut être constaté;

b) soit, pour quelque autre raison, le directeur du scrutin ne peut, au jour et à l'heure fixés par lui, déterminer le nombre exact des votes donnés en faveur de chaque option,

le directeur du scrutin peut alors ajourner à un autre jour et à une autre heure l'addition officielle des votes et recourir ainsi, à l'occasion, à d'autres ajournements; mais les ajournements ne doivent pas dépasser deux semaines en tout.

Urnes ne devant pas être ouvertes

(3) Lorsque des boîtes de scrutin ont été détruites, perdues ou ne sont pas, pour quelque autre raison, produites dans le délai fixé par la présente loi, le directeur du scrutin doit constater la cause de la disparition de ces boîtes et se procurer de chacun des scrutateurs dont les boîtes de scrutin manquent, ou de toute autre personne qui l'a en sa possession, une copie du relevé du scrutin

envelopes may be adopted as indicating the result of the poll at the polling station in question.

inscriptions faites sur ces enveloppes peuvent être considérées comme indiquant le résultat du scrutin au bureau de scrutin en question.

Certificate of votes cast

(6) Forthwith after the official addition of the votes, the returning officer shall

(*a*) prepare his certificate in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each option; and

(*b*) deliver forthwith a copy of that certificate to each agent of the registered consultation committees.

(6) Immédiatement après l'addition officielle des votes, le directeur du scrutin doit :

a) rédiger son certificat par écrit, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque option;

b) transmettre immédiatement une copie de certificat à chacun des représentants des comités de consultation agréés.

Certificat du nombre de votes donnés

Adjournment if ballot boxes or information not received

159. (1) Where, on the day fixed for the official addition of the votes, a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 157 to be communicated to him, he shall adjourn the proceedings for a period not exceeding seven days.

159. (1) Si, le jour fixé pour l'addition officielle des votes, un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les boîtes de scrutin ou tous les renseignements que l'article 157 requiert de lui communiquer, il doit ajourner les opérations pendant sept jours au plus.

Ajournement si les boîtes de scrutin et les renseignements ne sont pas reçus

Adjournment for other causes

(2) Where

(*a*) the statement of the poll for any polling station cannot be found and the number of votes cast thereat for the several options cannot be ascertained, or

(*b*) for any other cause, the returning officer cannot, at the day and hour appointed by him for that purpose, ascertain the exact number of votes cast for each option,

the returning officer may thereupon adjourn to a future day and hour the official addition of the votes, and so from time to time, except that the aggregate of such adjournments shall not exceed two weeks.

(2) Lorsque :

a) soit le relevé du scrutin pour un bureau de scrutin quelconque est introuvable et que le nombre de votes donnés en faveur des diverses options ne peut être constaté,

b) soit, pour quelque autre raison, le directeur du scrutin ne peut, au jour et à l'heure fixés par lui, déterminer le nombre exact des votes donnés en faveur de chaque option,

le directeur du scrutin peut alors ajourner à un autre jour et à une autre heure l'addition officielle des votes et recourir ainsi, à l'occasion, à d'autres ajournements; mais les ajournements ne doivent pas dépasser deux semaines en tout.

Ajournement pour autres causes

Provision in case of loss of ballot boxes

(3) Where any ballot boxes have been destroyed or lost or, for any other reason, are not forthcoming within the time fixed by this Act, the returning officer shall ascertain the cause of the disappearance of the ballot boxes and obtain from each of the deputy returning officers whose ballot boxes are missing, or from any other persons having them, a copy of the statement of the poll

(3) Lorsque des boîtes de scrutin ont été détruites, perdues ou ne sont pas, pour quelque autre raison, produites dans le délai fixé par la présente loi, le directeur du scrutin doit constater la cause de la disparition de ces boîtes et se procurer de chacun des scrutateurs dont les boîtes de scrutin manquent, ou de toute autre personne qui l'a en sa possession, une copie du relevé du scrutin

Perte des boîtes de scrutin

furnished to the agents of registered consultation committees, as required by this Act, the whole verified on oath.

fourni aux représentants des comités de consultation agréés, comme le prescrit la présente loi, le tout attesté sous serment.

If statement of the poll cannot be obtained

(4) Where a statement of the poll or copies thereof cannot be obtained, the returning officer

(*a*) shall ascertain, by such evidence as he is able to obtain, the total number of votes given to each option at the several polling stations;

(*b*) to that end, may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him at a day and hour to be named by him, and to bring all necessary papers and documents with him, of which day and hour and of the intended proceedings the agents of registered consultation committees shall have notice; and

(*c*) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person, respecting the matter in question.

Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu

(4) Dans l'impossibilité d'obtenir un relevé du scrutin ou des copies de ce relevé, le directeur du scrutin :

a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des suffrages donnés à chaque option aux divers bureaux de scrutin;

b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne, à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous papiers et documents nécessaires; il prévient régulièrement les agents des comités de consultation agréés du jour et de l'heure où doivent avoir lieu ces opérations;

c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

Duty of returning officer if statement not in ballot box

(5) In the case of an adjournment by reason of any deputy returning officer not having placed in the ballot box a statement of the poll, the returning officer shall, in the meantime, use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each option in the polling station of the deputy returning officer and, to that end, has the powers set out in subsection (4).

Devoir du directeur du scrutin si le relevé n'est pas dans la boîte de scrutin

(5) Dans le cas d'un ajournement nécessité par le fait qu'un scrutateur n'a pas déposé dans la boîte de scrutin un relevé du scrutin, le directeur du scrutin doit, entre-temps, faire tous les efforts raisonnables pour s'assurer du nombre exact des votes donnés à chaque option dans le bureau de scrutin de ce scrutateur et, à cette fin, il est investi des pouvoirs énoncés au paragraphe (4).

Declaration of name of candidate who has obtained largest number of votes

(6) In any case arising under subsection (3), (4) or (5), the returning officer shall declare the option appearing to have obtained the largest number of votes, and shall mention specially, in a report to be sent to the Chief Electoral Officer with the return to the writ, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes, or the want of any statement of the poll, and the mode by which he ascertained the number of votes cast for each option.

Déclaration de l'option qui a obtenu le plus grand nombre de votes

(6) Dans tous les cas prévus au paragraphe (3), (4) ou (5), le directeur du scrutin doit déclarer l'option qui paraît avoir obtenu le plus grand nombre de votes et mentionner spécialement, au procès-verbal qu'il doit transmettre au directeur général des élections avec son rapport du bref, les circonstances entourant la disparition des boîtes de scrutin ou l'absence de tout relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque option.

Not obeying summons of returning officer an offence

(7) Every person is guilty of an offence against this Act who refuses or neglects to attend on the summons of a returning officer issued under this Act in any case where ballot boxes are not forthcoming and it is necessary to ascertain by evidence the total number of votes given to each option at a polling station.

(7) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque refuse ou néglige d'obéir à une sommation faite par un directeur du scrutin en vertu de la présente loi, dans tous les cas où les boîtes de scrutin ne sont pas produites et où il est nécessaire de recourir à la preuve pour constater le nombre total des suffrages donnés à chaque option dans un bureau de scrutin.

C'est une infraction que de ne pas obéir à une sommation du directeur du scrutin

Custody of empty ballot boxes

160. After the close of a public consultation, each returning officer shall deal with ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

160. Après la clôture d'une consultation populaire, chaque directeur du scrutin doit prendre, à l'égard des boîtes de scrutin, les mesures que lui indique le directeur général des élections.

Garde des boîtes de scrutin vides

JUDICIAL RECOUNT

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

Recount where difference in "yes" and "no" vote is not greater than specified number

161. (1) Subject to subsection (4), where a question presenting one option is put to electors pursuant to paragraph 15(*a*) and where, on completion of the official addition of the votes, the difference in the number of "yes" and "no" votes cast on a submitted question in a province is not greater than,

(*a*) where the number of voters in the province is 50,000 or less, one hundred and fifty,

(*b*) where the number of voters in the province is 50,001 to 500,000, four hundred and fifty,

(*c*) where the number of voters in the province is 500,001 to 1,000,000, six hundred,

(*d*) where the number of voters in the province is 1,000,001 to 2,000,000, eight hundred and fifty,

(*e*) where the number of voters in the province is 2,000,001 to 3,000,000, one thousand and fifty,

(*f*) where the number of voters in the province is 3,000,001 to 4,000,000, twelve hundred, and

(*g*) where the number of voters in the province is 4,000,001 or more, fourteen hundred and fifty,

161. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'une question offrant un choix est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15*a*) et lorsque l'addition officielle des votes est terminée et qu'il y a entre les «oui» et les «non» donnés dans une province sur une question soumise, une différence d'au plus :

a) cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province est 50,000 ou moins,

b) quatre cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 50,001 et 500,000,

c) six cents, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 500,001 et 1,000,000,

d) huit cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 1,000,001 et 2,000,000,

e) mille cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 2,000,001 et 3,000,000,

f) mille deux cents, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 3,000,001 et 4,000,000,

g) mille quatre cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province est 4,000,001 ou plus,

Recomptage : limites dans la différence des votes

Recount by direction of the Governor in Council

(2) The Governor in Council may, not later than one month after the official addition of the votes has been completed in a province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in that province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any submitted question.

Application to a judge

(3) Subject to subsection (4), a judge may, on the application of any registered constituency committee or electoral district agent appointed in accordance with section 26 for an electoral district in the province in respect of which the application for a recount is made by order require the Chief Electoral Officer or to direct the returning officers for the electoral districts in the province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any submitted question where it is made to appear to the judge that

(a) votes cast on that question in one or more electoral districts in the province may have been wrongly counted or incorrectly totalled; and

(b) there is a reasonable possibility that, if such votes are properly counted and correctly totalled, the opinion of the majority of the electors in that province who cast ballots on that question will be shown to be the opposite of what it was shown to be by the original count.

Recount where question previously rejected

(4) Except in accordance with an order of the Governor in Council made pursuant to subsection (2), the Chief Electoral Officer shall not be required to direct, and shall not direct, the returning officers for a province pursuant to this section to apply for a

Décret de procéder au nouveau dépouillement

(2) Au plus tard un mois après que l'addition officielle des votes est terminée dans une province, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au directeur général des élections qu'il enjoigne aux directeurs du scrutin pour les circonscriptions dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur des questions soumises.

Requête à un juge

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge peut, sur requête d'un comité de vérification agréé ou d'un agent de circonscription nommé conformément à l'article 26 pour une circonscription dans la province à l'égard de laquelle la requête pour obtenir un recomptage est faite rendre une ordonnance enjoignant au directeur général des élections d'ordonner aux directeurs du scrutin des circonscriptions dans la province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question soumise lorsqu'il apparaît au juge à la fois :

a) que des votes donnés dans une ou plusieurs circonscriptions dans la province sur cette question ont pu être mal comptés ou additionnés;

b) que l'opinion de la majorité des électeurs dans cette province qui ont donné leur vote sur cette question serait, si ces votes étaient comptés et additionnés correctement, probablement le résultat contraire du résultat obtenu

Décret de ne pas ordonner un nouveau dépouillement

(4) Sauf conformément à un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections n'ordonnera pas en vertu du présent article, ni ne sera requis de la faire, aux directeurs du scrutin d'une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes

the Chief Electoral Officer shall forthwith direct the returning officer for each electoral district in that province to apply for a recount of the votes cast on that question in his or her electoral district.

le directeur général des élections doit ordonner, immédiatement, au directeur du scrutin de chaque circonscription dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans sa circonscription sur cette question.

Recount by direction of the Governor in Council

(2) The Governor in Council may, not later than one month after the official addition of the votes has been completed in a province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in that province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any submitted question.

(2) Au plus tard un mois après que l'addition officielle des votes est terminée dans une province, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au directeur général des élections qu'il enjoigne aux directeurs du scrutin pour les circonscriptions dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptable des votes donnés dans leur circonscription sur des questions soumises.

Décret du gouverneur en conseil ordonnant le recomptage

Application to a judge

(3) Subject to subsection (4), a judge may, on the application of any registered consultation committee or electoral district agent appointed in accordance with section 36 for an electoral district in the province in respect of which the application for a recount is made by order require the Chief Electoral Offic er to direct the returning officers for the electoral districts in the province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any submitted question where it is made to appear to the judge that

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge peut, sur requête d'un comité de consultation agréé ou d'un agent de circonscription nommé conformément à l'article 36 pour une circonscription dans la province à l'égard de laquelle la requête pour obtenir un recomptage est faite rendre une ordonnance enjoignant au directeur général des élections d'ordonner aux directeurs du scrutin des circonscriptions dans la province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question soumise lorsqu'il apparaît au juge à la fois :

Requête à un juge

(*a*) votes cast on that question in one or more electoral districts in the province may have been wrongly counted or incorrectly totalled; and

a) que des votes donnés dans une ou plusieurs circonscriptions dans la province sur cette question ont pu être mal comptés ou additionnés;

(*b*) there is a reasonable possibility that, if such votes are properly counted and correctly totalled, the opinion of the majority of the electors in that province who cast ballots on that question will be shown to be the opposite of what it was shown to be by the original count.

b) que l'opinion de la majorité des électeurs dans cette province qui ont donné leur vote sur cette question serait, si ces votes étaient comptés et additionnés correctement, probablement le résultat contraire du résultat obtenu.

Recount where question presents option

(4) Except in accordance with an order of the Governor in Council made pursuant to subsection (2), the Chief Electoral Officer shall not be required to direct, and shall not direct, the returning officers for a province pursuant to this section to apply for a

(4) Sauf conformément à un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections n'ordonnera pas en vertu du présent article, ni ne sera requis de la faire, aux directeurs du scrutin d'une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes

Recomptage dans le cas d'une question offrant des choix

recount of the votes cast in that province on a submitted question presenting two or more options referred to in paragraph 15(*b*).

Where application for recount made to superior court

(5) An application under subsection (3) shall be

(*a*) made without undue delay after the official addition of the votes has been completed in all electoral districts in the province in respect of which the application is made, and

(*b*) supported by one or more affidavits or statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to which they attest,

and the application and any affidavit and statutory declaration in support thereof shall be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by the judge.

Costs

(6) No costs shall be awarded on an application under subsection (3).

Chief Electoral Officer to direct returning officers to apply for recount

(7) Where the Chief Electoral Officer is required pursuant to subsection (2) or (3) to direct the returning officers for the electoral districts in a province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on a submitted question, the Chief Electoral Officer shall forthwith so direct such returning officers.

Returning officer to make application to judge

(8) Where, pursuant to this section, the Chief Electoral Officer directs a returning officer for an electoral district to apply for a recount,

(*a*) the returning officer shall forthwith make application for a recount to a judge;

(*b*) the judge to whom the application is made shall

(i) direct that the recount be made, and

(ii) appoint a time for the recount in accordance with subsection 179(1) of the *Canada Elections Act*; and

donnés dans cette province sur une question soumise et offrant plusieurs choix, visée à l'alinéa 15*b*).

Requête présentée à la cour supérieure

(5) Une requête présentée en vertu du paragraphe (3) doit :

a) être présentée dans un délai raisonnable après que l'addition officielle des votes est terminée dans toutes les circonscriptions de la province à l'égard de laquelle la requête est faite,

b) être appuyée d'un ou plusieurs affidavits ou d'une ou plusieurs déclarations statutaires souscrits par des personnes ayant une connaissance personnelle des faits qu'elles attestent,

et la requête ainsi que tout affidavit ou toute déclaration statutaire qui l'appuie doivent être signifiés, au moins cinq jours avant l'audition de la requête par le juge, au procureur général du Canada.

Frais

(6) Il n'y a pas de frais adjugés dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3).

Le directeur général des élections doit ordonner aux directeurs du scrutin de présenter une requête

(7) Lorsque le directeur général des élections doit, en vertu des paragraphes (2) ou (3), ordonner aux directeurs du scrutin pour des circonscriptions dans une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question soumise, le directeur général des élections doit s'exécuter aussitôt.

Cas où le directeur du scrutin présente une requête à un juge

(8) Lorsque le directeur général des élections ordonne à un directeur du scrutin d'une circonscription de présenter une requête pour obtenir un recomptage :

a) le directeur du scrutin doit immédiatement présenter cette requête à un juge;

b) le juge à qui la requête est présentée doit :

(i) ordonner le recomptage,

(ii) fixer une date pour le recomptage conformément au paragraphe 179(1) de la *Loi électorale du Canada*;

(c) subject to this section, sections 176 to 188 of that Act, except the provisions thereof that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to a recount directed to be made pursuant to an application under this subsection.

Electoral district where to be given notice

(9) Where an application for a recount is made pursuant to subsection (8) by a returning officer for an electoral district, the returning officer shall forthwith give written notice of the application to each electoral district agent appointed for his or her electoral district in accordance with section 36.

Electoral district agent entitled to be present

(10) Every electoral district agent who is entitled under subsection (9) to notice of an application for a recount in an electoral district is entitled to be present and to be represented at the recount.

Where electors entitled to be present

(11) Where, at a recount pursuant to this section of the votes cast on a submitted question, the judge who is making the recount is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount in that there is no electoral district agent present or represented at the recount who

(a) supports the question, or

(b) opposes the question,

any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

Definition of "number of voters in the province"

(12) In subsection (1), the expression "number of voters in the province" in respect of the votes cast on a submitted question means the number of persons who voted on that question in the province.

c) sous réserve du présent article, les articles 176 à 188 de cette loi, sauf les dispositions de cette dernière qui se rapportent au dépôt et aux frais, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au recomptage ordonné en vertu d'une requête présentée en application du présent paragraphe.

Un avis doit être donné à l'agent de circonscription

(9) Le directeur du scrutin d'une circonscription qui présente une requête pour obtenir un recomptage en vertu du paragraphe (8) doit immédiatement donner un avis écrit de la requête à chaque agent de circonscription nommé pour sa circonscription conformément à l'article 36.

Présence de l'agent de circonscription

(10) Chaque agent de circonscription qui a droit de recevoir, en vertu du paragraphe (9), un avis de la requête pour obtenir un recomptage dans une circonscription a le droit d'être présent et d'être représenté lors du recomptage.

Présence d'électeurs

(11) Lors d'un recomptage, en vertu du présent article, des votes donnés sur une question soumise, si le juge qui procède au recomptage est satisfait que les électeurs qui favorisent la question soumise ou ceux qui s'y opposent ne sont pas représentés du fait qu'aucun agent de circonscription n'est ni présent ni représenté :

a) soit qui favorise la question,

b) soit qui s'oppose à la question,

ont droit d'être présents au recomptage trois électeurs qui demandent à être présents au nom des électeurs qui ne sont pas représentés, mais personne d'autre ne peut y être présent, sauf avec le consentement du juge, à moins d'en avoir le droit en vertu du présent article.

Définition de «nombre de votants de la province»

(12) Dans le paragraphe (1), l'expression «nombre de votants de la province» désigne, à l'égard des votes donnés sur une question soumise, le nombre de personnes qui ont voté dans la province sur cette question.

(*c*) subject to this section, sections 176 to 188 of that Act, except the provisions thereof that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to a recount directed to be made pursuant to an application under this subsection.

c) sous réserve du présent article, les articles 176 à 188 de cette loi, sauf les dispositions de cette dernière qui se rapportent au dépôt et aux frais, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au recomptage ordonné en vertu d'une requête présentée en application du présent paragraphe.

Electoral district representative to be given notice

(9) Where an application for a recount is made pursuant to subsection (8) by a returning officer for an electoral district, the returning officer shall forthwith give written notice of the application to each electoral district agent appointed for his or her electoral district in accordance with section 36.

(9) Le directeur du scrutin d'une circonscription qui présente une requête pour obtenir un recomptage en vertu du paragraphe (8) doit immédiatement donner un avis écrit de la requête à chaque agent de circonscription nommé pour sa circonscription conformément à l'article 36.

Un avis doit être donné à l'agent de circonscription

Electoral district representative entitled to be present

(10) Every electoral district agent who is entitled under subsection (9) to notice of an application for a recount in an electoral district is entitled to be present and to be represented at the recount.

(10) Chaque agent de circonscription qui a droit de recevoir, en vertu du paragraphe (9), un avis de la requête pour obtenir un recomptage dans une circonscription a le droit d'être présent et d'être représenté lors du recomptage.

Présence de l'agent de circonscription

Where electors entitled to be present

(11) Where, at a recount pursuant to this section of the votes cast on a submitted question, the judge who is making the recount is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount in that there is no electoral district agent present or represented at the recount who

(*a*) supports the question, or

(*b*) opposes the question,

any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

(11) Lors d'un recomptage, en vertu du présent article, des votes donnés sur une question soumise, si le juge qui procède au recomptage est satisfait que les électeurs qui favorisent la question soumise ou ceux qui s'y opposent ne sont pas représentés du fait qu'aucun agent de circonscription n'est ni présent ni représenté :

a) soit qui favorise la question,

b) soit qui s'oppose à la question,

ont droit d'être présents au recomptage trois électeurs qui demandent d'être présents au nom des électeurs qui ne sont pas représentés, mais personne d'autre ne peut y être présent, sauf avec le consentement du juge, à moins d'en avoir le droit en vertu du présent article.

Présence d'électeurs

Definition of "number of voters in the province"

(12) In subsection (1), the expression "number of voters in the province", in respect of the votes cast on a submitted question, means the number of persons who voted on that question in the province.

(12) Dans le paragraphe (1), l'expression «nombre de voteurs de la province» désigne, à l'égard des votes donnés sur une question soumise, le nombre de personnes qui ont voté dans la province sur cette question.

Définitions de «nombre de voteurs de la province»

162. (1) The Chief Electoral Officer shall

(a) as soon as practicable after a campaign period begins, inform the public by

(i) the means and in the manner that he considers most likely to bring the information to the attention of the public, and

(ii) such means as may be prescribed,

of the dates of the campaign period and of the manner in which and the times during which votes may be cast at the advance polls and at the polling stations established under section 127 and the times during which votes may be cast at the polling stations established under section 128;

(b) as soon as practicable after the issue of a writ, inform the public by the means and in the manner referred to in paragraph (a) of the dates of the campaign period and of the manner in which and the times during which votes may be cast at the polling stations established under section 127 and the times during which votes may be cast at the polling stations established under section 128;

(c) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(d) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(e) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(f) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(g) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(h) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(i) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(j) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(k) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(l) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(m) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(n) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(o) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(p) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(q) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(r) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(s) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(t) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(u) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(v) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(w) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(x) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(y) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(z) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(z.1) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(z.2) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(z.3) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(z.4) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

(z.5) [Repealed, 1993, c. 19, s. 10]

INFORMATION

Information to be provided by Chief Electoral Officer and manner of providing

162. (1) The Chief Electoral Officer shall

(*a*) as soon as possible after a campaign period commences, inform the public, by such means as he or she considers will best accomplish the purpose, with respect to the requirements for, and the purpose, manner and consequences of, registration under section 27 and the time within which an application for registration under that section may be made; and

(*b*) as soon as possible after the issue of a proclamation under section 10, inform the public, by means of pamphlets, brochures, information kits, advertisements and periodical publications or by such other means as he or she considers appropriate, about the purpose of the public consultation and the manner in which it will be conducted, including the manner and place of voting.

Limitation on information to be provided by Chief Electoral Officer

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to any submitted question.

Explanatory material to electors

(3) Not later than ten days before polling day at a public consultation, the Chief Electoral Officer shall make available to the electors a single booklet and a single audio-visual document explaining each option of the submitted question, the contents of which is prepared by each registered consultation committee, respectively.

Equal space

(4) Equal space, as determined by the Chief Electoral Officer, shall be given in the explanatory material for each option of the submitted question.

CAMPAGNE PUBLICITAIRE

Le directeur général des élections doit renseigner le public

162. (1) Le directeur général des élections doit, dans les plus brefs délais suivants :

a) dès le début de la période de consultation populaire, renseigner le public, en se servant des meilleurs moyens, quant à l'agrément des comités et ses modalités en vertu de l'article 27, et l'époque à laquelle une demande d'un tel agrément peut être présentée;

b) dès le lancement de la proclamation en vertu de l'article 10, renseigner le public en se servant de dépliants, de brochures, de jeux de documentation, d'annonces et de publications périodiques ou de tout autre moyen qu'il juge convenable quant au but de la consultation populaire et ses modalités, y compris la procédure et le lieu du vote.

Restriction

(2) Dans l'application du paragraphe (1), le directeur général des élections n'est ni autorisé ni obligé à fournir des renseignements au public ou à répondre à des demandes au sujet d'un argument qui favorise une question faisant l'objet de la consultation populaire ou qui s'y oppose.

Information aux électeurs

(3) Au plus tard dix jours avant le jour du scrutin à une consultation populaire, le directeur général des élections doit mettre à la disposition des électeurs une brochure unique et un document audio-visuel unique expliquant chacune des options de la questions soumise, dont le contenu est préparé, respectivement, par chacun des comités de consultation agréés.

Espace égal

(4) Cette brochure et ce document audio-visuel doivent assurer à chaque option un espace égal déterminé par le directeur général des élections.

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

"Deputy head" and "employee"

163. (1) In this section, "deputy head" and "employee" have the same meaning as in the *Public Service Employment Act*.

Participation not precluded

(2) Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* shall not be read or applied so as to restrict the right of a deputy head or an employee to

(*a*) engage in work for, on behalf of or against a registered consultation committee, or

(*b*) otherwise to participate,

in respect of a public consultation held pursuant to this Act.

PUBLIC CONSULTATION RETURNS

Return of prevailing option

164. (1) Each returning officer, immediately after the sixth day next following the date upon which he has completed the official addition of the votes, unless before that time he has received notice that he is required to attend before a judge for the purpose of a recount, and, where there has been a recount, then immediately thereafter, shall forthwith declare which option has obtained the largest number of votes by completing the return to the writ on the form provided for that purpose on the back of the writ.

Disposition of documents

(2) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to subsection (1), a returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer the following documents :

(*a*) the consultation writ with his return in the prescribed form endorsed thereon that an option has had the majority of votes;

(*b*) a report of his proceedings in the form prescribed by the Chief Electoral Officer;

(*c*) the recapitulation sheets, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each option at each polling station and making

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

«Administrateur général» et «fonctionnaire»

163. (1) Dans le présent article, «administrateur général» et «fonctionnaire» s'entendent au sens de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Participation à des activités

(2) Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ne peuvent ni s'interpréter ni s'appliquer de façon à restreindre le droit qu'a un administrateur général ou un fonctionnaire :

a) soit de travailler pour ou contre un comité de consultation agréé ou au nom d'un tel comité,

b) soit de participer à toute autre activité

dans le cas d'une consultation populaire qui se tient en vertu de la présente loi.

RAPPORT DE LA CONSULTATION POPULAIRE

Rapport concernant l'option choisie

164. (1) Chaque directeur du scrutin, immédiatement après le sixième jour qui suit la date où il a terminé l'addition officielle des votes, à moins qu'avant l'expiration de ce délai il n'ait reçu avis de comparaître devant un juge aux fins d'un recomptage, et, lorsqu'il y a un recomptage, dès que ce dernier est terminé, doit sur-le-champ déclarer quelle option a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport du bref sur la formule prévue à cette fin au verso du bref.

Documents à transmettre

(2) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin doit transmettre par la poste, sous pli recommandé, les documents suivants au directeur général des élections :

a) le bref de consultation populaire avec son rapport, selon la formule prescrite, portant la mention de l'option qui a reçu le plus grand nombre de suffrages;

b) un procès-verbal de ce qu'il a fait, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections;

such observations as the returning officer may think proper as to the state of the consultation papers as received from his deputy returning officers;

(*d*) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made;

(*e*) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;

(*f*) the enumerators' record books used in urban polling divisions;

(*g*) the index books prepared by enumerators in rural polling divisions;

(*h*) the revising officers' record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions;

(*i*) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by section 156, and containing the poll book used at the poll, a packet of stubs and of unused ballot papers, packets of ballot papers cast for the several options, a packet of spoiled ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of the agents of the registered consultation committees and the used transfer certificates;

(*j*) any lists transmitted to him pursuant to subsection 25(2) that were not transmitted to registered consultation committees;

(*k*) the proxy certificates transmitted to him pursuant to subsection 151(8); and

(*l*) all other documents used at the public consultation.

Return not to be made until certificate of judge received

(3) Where he receives notice of a recount, a returning officer shall delay transmission of the return and report until he has received

c) les feuilles de récapitulation, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés à chaque option dans chaque bureau de scrutin, et contenant les observations que le directeur du scrutin croit appropriées au sujet de l'état des documents de consultation, tels qu'il les a reçus de ses scrutateurs;

d) les relevés du scrutin qui ont servi à l'addition officielle des votes;

e) le reste des bulletins de vote en blanc non distribués;

f) les registres utilisés par les recenseurs dans les sections urbaines;

g) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales;

h) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents relatifs à la révision des listes électorales des sections urbaines;

i) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il est prescrit à l'article 156, et contenant le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin, un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des diverses options, un paquet des bulletins de vote gâtés, un paquet des bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des comités de consultation agréés et les certificats de transfert utilisés;

j) les listes qui lui sont transmises en conformité du paragraphe 25(2) et qui n'ont pas été transmises aux comités de consultation agréés;

k) les certificats de procuration qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 151(8);

l) tous les autres documents qui ont servi à la consultation populaire.

Rapport différé en cas de recomptage

(3) S'il reçoit l'avis qu'un recomptage doit avoir lieu, un directeur du scrutin doit différer l'envoi de son rapport et de son procès-

22521-9

from the judge a certificate of the result of the recount, whereupon he shall transmit those documents as required by subsection (2).

verbal jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un certificat du résultat de ce recomptage. Sur ce, il transmet ces documents de la manière prescrite au paragraphe (2).

Duplicate of return to each candidate

(4) A returning officer shall forward to the electoral district agent of each registered consultation committee a duplicate or copy of the return to the writ made by him.

(4) Le directeur du scrutin doit transmettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé un double ou une copie de son rapport du bref.

Copies aux comités de consultation

If return is irregular

(5) A premature return shall be deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached him in due course.

(5) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.

Si le rapport est irrégulier

Idem

(6) The Chief Electoral Officer

(6) Le directeur général des élections :

Idem

(*a*) shall, if the circumstances so require, send back the return and any or all public consultation documents connected therewith to the returning officer for completion or correction; and

a) doit, si les circonstances l'exigent, renvoyer au directeur du scrutin le rapport et la totalité ou partie des documents de consultation populaire s'y rapportant, pour les faire remplir et corriger;

(*b*) may send back to the returning officer any return that does not comply with this Act.

b) peut renvoyer au directeur du scrutin un rapport qui n'est pas conforme à la présente loi.

Reports by Chief Electoral Officer

(8) The Chief Electoral Officer shall, immediately after each public consultation, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each option, the number of rejected ballots and the number of names on the list of electors, together with any other information that he may deem fit to include.

(8) Le directeur général des élections doit, immédiatement après chaque consultation populaire, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre des votes obtenus par chaque option, le nombre des bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

Rapport du directeur général des élections

REPORT OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Report to Speaker

165. (1) The Chief Electoral Officer shall, within sixty days after the commencement of any session of Parliament, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out

165. (1) Le directeur général des élections doit, dans les soixante jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire au président de la Chambre des communes un rapport signalant :

Rapport au président

(*a*) every complaint or suggestion referred to in subsection (2) that has been submitted to the Chief Electoral Officer, with such recommendations, if any, as the Chief Electoral Officer may see fit to make thereon; and

a) toute plainte ou proposition mentionnée au paragraphe (2) qui lui ont été présentées et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet;

b) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.

(*b*) any amendments that, in the Chief Electoral Officer's opinion, are desirable for the better administration of this Act.

Complaints and suggestions

(2) Every official agent of a registered consultation committee has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the public consultation or of any election officer or any suggestions as to such changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

Plaintes et propositions

(2) Tout agent officiel d'un comité de consultation agréé a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de la consultation populaire ou de tout officier d'élection ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

Documents may be included in report

(3) Where the Chief Electoral Officer deems it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document relating to any complaint or suggestion received under subsection (2).

Inclusion des documents

(3) Le directeur général des élections peut inclure dans le rapport visé au paragraphe (1) tous les documents afférents aux plaintes ou suggestions visées à l'alinéa (1) qu'il estime appropriés.

Special reports

(4) The Chief Electoral Officer may, at any time, make a special report to the Speaker of the House of Commons referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Chief Electoral Officer where, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next report under subsection (1).

Rapports spéciaux

(4) Le directeur général des élections peut en outre transmettre au président de la Chambre des communes un rapport spécial sur toute question relevant de ces attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte-rendu jusqu'à l'époque normale du rapport sessionnel suivant prévu au paragraphe (1).

Submission to House

(5) Any report received by the Speaker from the Chief Electoral Officer pursuant to this section shall forthwith be submitted by him to the House of Commons.

Présentation du rapport à la Chambre

(5) Le Président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément au présent article.

CUSTODY OF CONSULTATION DOCUMENTS BY CHIEF ELECTORAL OFFICER

GARDE DES DOCUMENTS DE CONSULTATION POPULAIRE PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Chief Electoral Officer to retain consultation documents

166. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his possession the consultation documents, as defined in section 2, transmitted to him by any returning officer, with the return to the writ, for at least one year, if the public consultation is not contested during that time, and, if the public consultation is so contested, then for one year after the termination of the contest.

Le directeur général des élections conserve les documents de consultation populaire

166. (1) Le directeur général des élections doit conserver en sa possession les documents de consultation, définis à l'article 2, à lui transmis par tout directeur du scrutin avec le rapport du bref, pendant au moins un an, si la consultation n'est pas contestée dans l'intervalle et, si elle est contestée, alors pendant un an après que la contestation est terminée.

(2) No consultation documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall, during the period that they are so retained, be inspected or produced except under a rule or order of a judge, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer any member of his staff authorized by him from inspecting the consultation documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer for the purpose of any prosecution for an offence under this Act or under section 115 of the Criminal Code in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.

(4) Where a judge has ordered the production of any consultation documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge otherwise orders, appear personally to produce the documents but shall certify the documents and transmit them by registered mail to the clerk or registrar of the court who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by registered mail to the Chief Electoral Officer.

(5) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof.

(6) A rule or order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on his being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any consultation documents is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to a public consultation.

(7) Any rule or order for the inspection or production of consultation documents may be made subject to such conditions as to persons, time, place and mode of inspection or production as the judge deems expedient.

Inspection of consultation documents

(2) No consultation documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall, during the period that they are so retained, be inspected or produced except under a rule or order of a judge, which, if and when made, the Chief Electoral Officer shall obey.

Idem

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer any member of his staff authorized by him from inspecting the consultation documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer for the purpose of any prosecution for an offence under this Act or under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.

Consultation documents or consultation papers receivable in evidence when certified by Chief Electoral Officer

(4) Where a judge has ordered the production of any consultation documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge otherwise orders, appear personally to produce the documents but shall certify the documents and transmit them by registered mail to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by registered mail to the Chief Electoral Officer.

Idem

(5) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof.

Order of Court

(6) A rule or order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on his being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any consultation document is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to a public consultation.

Conditions of inspections

(7) Any rule or order for the inspection or production of consultation documents may be made subject to such conditions as to persons, time, place and mode of inspection or production as the judge deems expedient.

Examen des documents de consultation

(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1), nul document de consultation ne peut être examiné ni produit, sauf sur une directive ou ordonnance d'un juge, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur général des élections et les membres autorisés de son personnel peuvent examiner les documents de consultation visés à ce paragraphe et le directeur général des élections peut en outre produire ces documents à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi relativement à une obligation imposée par la présente loi.

Les documents ou papiers de consultation font foi lorsqu'ils sont certifiés par le directeur général des élections

(4) Lorsqu'un juge a ordonné la production de documents de consultation, le directeur général des élections, sauf si le juge en ordonne autrement, n'est pas obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ces documents et les transmettre par la poste, en recommandé, au greffier ou registraire du tribunal. Ce greffier ou registraire doit, quand les documents ont servi au juge, les retourner par la poste, en recommandé, au directeur général des élections.

Idem

(5) Les documents censés être certifiés par le directeur général des élections sont admis en preuve sans autre preuve à cet égard.

Ordonnance de la cour

(6) Un juge peut rendre une décision ou une ordonnance en conformité avec le paragraphe (2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents de consultation est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une consultation populaire. ou d'un rapport de consultation populaire.

Conditions d'examen

(7) Toute décision ou ordonnance d'examen ou de production de documents de consultation peut se rendre, sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

Inspection of instructions, correspondence and other reports

(8) All reports or statements transmitted to the Chief Electoral Officer, other than consultation documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act, all decisions or rulings by him upon points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to any public consultation are public records and may be inspected by any person upon request during business hours.

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

(8) Tous rapports et déclarations ou états transmis au directeur général des élections à l'exception des documents de consultation, toutes instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de la présente loi, de même que toute la correspondance échangée avec des officiers d'élection ou d'autres personnes à l'égard d'une consultation populaire sont des documents publics. Toute personne peut les examiner, sur demande, pendant les heures du bureau.

Extracts

(9) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (8) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate per page determined by the Chief Electoral Officer.

Extraits

(9) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (8) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement pour leur préparation des frais par page fixés par le directeur général des élections.

Evidence

(10) Any copies of papers referred to in subsection (8) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof.

Preuve

(10) Toutes copies des documents mentionnés au paragraphe (8), censées être certifiées par le directeur général des élections, sont admises en preuve sans autre preuve à cet égard.

FEES AND EXPENSES OF ELECTION OFFICERS

HONORAIRES ET FRAIS DES OFFICIERS D'ÉLECTION

Tariff

167. (1) Upon the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or with respect to public consultations under this Act.

Tarif

167. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les ou prévoyant le calcul des honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux directeurs du scrutin et autres personnes employées aux consultations populaires ou au sujet des consultations populaires, en vertu de la présente loi.

Effective date

(2) The Governor in Council may specify that a tariff made pursuant to subsection (1) shall have effect as of a day that is earlier than the day on which the tariff is made and, where the Governor in Council so specifies, the tariff shall have effect as of such earlier day as is specified.

Entrée en vigueur

(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).

Copy to be laid

(3) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment thereto shall be laid before the House of

Copie à la Chambre des communes

(3) Une copie de tout tarif établi conformément au paragraphe (1) et de toute modification y apportée doit être déposée à la

Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making thereof.

Authorization by Parliament

(4) No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the fees, costs, allowances and expenses fixed pursuant to subsection (1) and any other expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

EXECUTORY CONTRACTS VOID

Executory contracts void

168. Every executory contract, promise or undertaking in any way referring to, arising out of or depending upon any public consultation under this Act, even for the payment of lawful expenses or the doing of some lawful act, is void in law, but nothing in this section extends to or affects any executory contract, agreement, promise or undertaking by a registered consultation committee or the official agent of a registered consultation committee of which there is a memorandum or note in writing signed by the official agent.

OTHER OFFENCES

Offences

169. (1) Every one is guilty of an offence against this Act who

(*a*) forges a ballot paper or utters a forged ballot paper;

(*b*) fraudulently alters, defaces or destroys a ballot paper or the initials of the deputy returning officer signed thereon;

(*c*) without authority under this Act, supplies a ballot paper to any person;

(*d*) not being a person entitled under this Act to be in possession of a ballot paper, has, without authority, any ballot paper in his possession;

(*e*) fraudulently puts or causes to be put into a ballot box a ballot paper or other paper;

(*f*) fraudulently takes a ballot paper out of the polling station;

Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du tarif ou sa modification.

Autorisation du Parlement

(4) Le paiement sur le Trésor des honoraires, frais, allocations et dépenses fixés en vertu du paragraphe (1) ainsi que des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

NULLITÉ DES CONTRATS

Nullité de contrats

168. Sont nuls en droit tous les contrats, promesses ou engagements à exécuter et se rapportant de quelque manière à une consultation populaire tenue en vertu de la présente loi même pour le paiement des frais légitimes ou l'accomplissement d'un acte licite. Cependant rien dans le présent article ne doit s'appliquer ni porter atteinte à un contrat, à une promesse ou à un engagement à exécuter par l'agent officiel d'un comité de consultation agréé, et attesté par un mémoire ou une note écrite, signée par cet agent officiel.

AUTRES INFRACTIONS

Infractions

169. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque pose un des actes suivants :

a) fabrique un faux bulletin de vote ou fait usage d'un faux bulletin de vote;

b) frauduleusement altère, détériore ou détruit un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;

c) sans autorisation en vertu de la présente loi, fournit un bulletin de vote à une personne;

d) n'étant pas une personne autorisée, en vertu de la présente loi, à être en possession d'un bulletin de vote, a sans autorisation un bulletin de vote en sa possession;

e) frauduleusement dépose ou fait déposer, dans une boîte de scrutin, un bulletin de vote ou un autre papier;

f) sort frauduleusement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

(*g*) without authority under this Act, destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box or book or packet of ballot papers;

(*h*) being a deputy returning officer, fraudulently puts his initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot paper at a public consultation;

(*i*) without authority under this Act, prints any ballot paper or what purports to be or is capable of being used as a ballot paper at a public consultation;

(*j*) being authorized by the returning officer to print the ballot papers for a public consultation, fraudulently prints more ballot papers than he is authorized to print;

(*k*) being a deputy returning officer, places upon any ballot paper any writing, number or mark with intent that the elector to whom such ballot paper is to be, or has been, given may be identified thereby; or

(*l*) manufactures, constructs, imports into Canada, has in possession, supplies to any election officer, or uses for the purposes of a public consultation, or causes to be manufactured, constructed, imported into Canada, supplied to any election officer, or used for the purposes of any public consultation, any ballot box containing or including any compartment, appliance, device or mechanism in or by which a ballot paper may or could be secretly placed or stored or, having been deposited during polling, may be secretly diverted, misplaced, affected or manipulated.

Acts deemed to be fraudulent

(2) For the purposes of subsection (1) and any other provision of this Act, knowingly to do or omit to do an act is deemed to be fraudulent if to do or omit to do the act results or would or would be likely to result in the reception of a vote that should not have been cast or in the non-reception of a vote that should have been cast.

g) sans autorisation en vertu de la présente loi, détruit, prend, ouvre ou autrement manipule une boîte de scrutin ou un livret ou un paquet de bulletins de vote;

h) est un scrutateur et frauduleusement appose ses initiales au verso de quelque papier qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une consultation populaire;

i) sans autorisation en vertu de la présente loi, imprime un bulletin de vote ou ce qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une consultation populaire;

j) est autorisé par le directeur du scrutin à imprimer les bulletins de vote pour une consultation populaire et imprime frauduleusement plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;

k) est un scrutateur et met sur un bulletin de vote un écrit, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote doit être ou a été donné puisse par là être reconnu;

l) fabrique, construit, importe au Canada, a en sa possession, fournit à un officier d'élection, ou emploie aux fins d'une consultation populaire, ou fait fabriquer, construire, importer au Canada, fournir à un officier d'élection ou employer aux fins d'une consultation populaire, une boîte de scrutin contenant ou comprenant un compartiment, dispositif, appareil ou mécanisme au moyen duquel un bulletin de vote peut ou pourrait y être placé ou gardé secrètement, ou, après y avoir été déposé au cours du scrutin, peut être secrètement enlevé, déplacé, altéré ou manipulé.

Actes censés être frauduleux

(2) Aux fins du paragraphe (1) et de toute autre disposition de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte est censé être un acte frauduleux si le fait de poser ou d'omettre de poser cet acte a, aurait ou risquerait d'avoir pour résultat la réception

Corrupt inducement of voters

178. (1) Every one who corruptly, by himself or by any other person, during a public consultation, directly or indirectly offers, procures or provides or promises to procure or provide money, valuable consideration, office, employment, food or drink to induce any person to vote or refrain from voting, and every one who corruptly accepts or receives or agrees to accept or receive any such money, valuable consideration, office, employment, food or drink, is guilty of an offence against this Act.

Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the provision or light refreshments

(a) by an official agent of a registered consultation committee who provides such refreshments as a public consultation expense at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting an option;

(b) by any person other than an option or an agent of a registered consultation committee who, at his own expense, provides such refreshments at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting an option; or

(c) by any person to an election agent or a representative of a registered committee at a polling station.

Official agent influencing vote

(3) Except as provided by subsection (2), every agent of a registered consultation committee who, by himself or by any other person, directly or indirectly, during a public consultation before the close of a poll on ordinary polling day,

(a) offers, procures or provides or promises to procure or provide alcoholic beverages to any person, or

d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

Corrupt inducement of voters

170. (1) Every one who corruptly, by himself or by any other person, during a public consultation, directly or indirectly offers, procures or provides or promises to procure or provide money, valuable consideration, office, employment, food or drink to induce any person to vote or refrain from voting, and every one who corruptly accepts or receives or agrees to accept or receive any such money, valuable consideration, office, employment, food or drink, is guilty of an offence against this Act.

Corruption par incitation

170. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, en vue de corrompre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, pendant une consultation populaire, directement ou indirectement offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson pour inciter quelqu'un à voter ou à s'abstenir de voter, et quiconque, par corruption, accepte ou reçoit ou convient d'accepter ou de recevoir, dans ces circonstances, de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson.

Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the provision of light refreshments

(*a*) by an official agent of a registered consultation committee who provides such refreshments as a public consultation expense at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting an option;

(*b*) by any person other than an option or an agent of a registered consultation committee who, at his own expense, provides such refreshments at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting an option; or

(*c*) by any person to an election agent or a representative of a registered committee at a polling station.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où des rafraîchissements légers sont fournis :

a) soit par l'agent officiel d'un comité de consultation agréé qui fournit ces rafraîchissements à titre de dépenses de consultation, lors d'une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser une option;

b) soit par toute personne autre que l'agent d'un comité de consultation agréé qui, à ses propres frais, fournit ces rafraîchissements à une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser une option;

c) soit par toute personne, à un représentant d'un comité de consultation agréé ou à un officier d'élection dans un bureau de scrutin.

Official agent influencing voters

(3) Except as provided by subsection (2), every agent of a registered consultation committee who, by himself or by any other person, directly or indirectly, during a public consultation before the close of polls on ordinary polling day,

(*a*) offers, procures or provides or promises to procure or provide alcoholic beverages to any person, or

Corruption exercée par un agent officiel

(3) Sauf les dispositions du paragraphe (2), est coupable d'une infraction à la présente loi tout agent d'un comité de consultation agréé qui, dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, directement ou indirectement, pendant une consultation populaire et avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin :

(b) pays or indemnifies or promises to pay or indemnify any person for loss of wages or other earnings suffered by that person in going to, being at, or returning from a polling station or the neighbourhood of a polling station,

with intent to influence any person to vote or refrain from voting is guilty of an offence against this Act.

Proof of intent

(4) In any proceedings in respect of an offence referred to in subsection (3), evidence that an agent of a registered consultation committee has offered, procured or provided or has promised to procure or provide alcoholic beverages to any person, except as provided by subsection (2), or has paid, indemnified or promised to pay or indemnify any person is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of intent to influence a person to vote or refrain from voting.

Personation and voting if not qualified

171. Every one is guilty of an offence against this Act who

(a) applies under this Act to be included in any list of electors in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person,

(b) having once to his knowledge been properly included in a list of electors under this Act as an elector entitled to vote at a polling [illegible] consultation, applies, except as authorized by this Act, to be included in any other list of electors prepared for any electoral district as an elector entitled to vote at the same public consultation,

(c) applies to be included in a list of electors for a polling division in which he is not ordinarily resident,

(d) applies to have included in any list of electors the name of any animal or object or the name of a person who is not qualified as an elector,

a) soit offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne;

b) soit paie ou indemnise, ou promet de payer ou d'indemniser toute personne pour la perte de salaire ou d'autres gains qu'elle a subie pour aller à un bureau de scrutin,

Preuve de l'intention

(4) Dans une instance relative à une infraction visée au paragraphe (3), la preuve que l'agent d'un comité de consultation agréé a offert, fait obtenir ou fournir ou a promis de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne, sauf ce que prévoit le paragraphe (2), ou a payé, indemnisé ou promis de payer ou d'indemniser une personne, en l'absence de preuve contraire, une preuve qu'il a agi dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter

Personnation de personnes ne votant pas parce qu'elles ne sont pas habilitées à voter

171. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque pose un des actes suivants :

a) demande, en vertu de la présente loi, d'être inscrit sur une liste électorale sous le nom d'une autre personne, que ce nom soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

b) ayant une fois déjà été régulièrement inscrit sur une liste électorale en vertu de la présente loi à titre d'électeur ayant le droit de voter à une consultation populaire en cours, demande, sauf comme la présente loi l'autorise, d'être inscrit sur une autre liste électorale dressée pour une circonscription, à titre d'électeur ayant droit de voter à la même consultation populaire;

c) demande d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas ordinairement;

d) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une chose ou d'un animal ou le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur;

(*b*) pays or indemnifies or promises to pay or indemnify any person for loss of wages or other earnings suffered by that person in going to, being at, or returning from a polling station or the neighbourhood of a polling station,

with intent to influence any person to vote or refrain from voting is guilty of an offence against this Act.

Proof of intent

(4) In any proceedings in respect of an offence referred to in subsection (3), evidence that an agent of a registered consultation committee has offered, procured or provided or has promised to procure or provide alcoholic beverages to any person, except as provided by subsection (2), or has paid, indemnified or promised to pay or indemnify any person is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of intent to influence a person to vote or refrain from voting.

Personation and voting if not qualified

171. Every one is guilty of an offence against this Act who

(*a*) applies under this Act to be included in any list of electors in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

(*b*) having once to his knowledge been properly included in a list of electors under this Act as an elector entitled to vote at a pending public consultation, applies, except as authorized by this Act, to be included in any other list of electors prepared for any electoral district as an elector entitled to vote at the same public consultation;

(*c*) applies to be included in a list of electors for a polling division in which he is not ordinarily resident;

(*d*) applies to have included in any list of electors the name of any animal or object or the name of a person who is not qualified as an elector;

a) soit offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne;

b) soit paie ou indemnise, ou promet de payer ou d'indemniser toute personne pour la perte de salaire ou d'autres gains qu'elle a subie pour aller à un bureau de scrutin.

Preuve de l'intention

(4) Dans une instance relative à une infraction visée au paragraphe (3), la preuve que l'agent d'un comité de consultation agréé a offert, fait obtenir ou fourni ou a promis de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne, sauf ce que prévoit le paragraphe (2), ou a payé, indemnisé ou promis de payer ou d'indemniser une personne, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve qu'il a agi dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter.

Supposition de personne et vote par une personne inhabile à voter

171. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque pose un des actes suivants :

a) demande, en vertu de la présente loi, d'être inscrit sur une liste électorale sous le nom d'une autre personne, que ce nom soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

b) ayant une fois déjà été sciemment et régulièrement inscrit sur une liste électorale en vertu de la présente loi à titre d'électeur ayant le droit de voter à une consultation populaire en cours, demande, sauf comme la présente loi l'autorise, d'être inscrit sur une autre liste électorale dressée pour une circonscription, à titre d'électeur ayant droit de voter à la même consultation populaire;

c) demande d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas ordinairement;

d) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une chose ou d'un animal ou le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur;

(e) except as authorized by section 151, applies for a ballot paper in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

(f) having voted once at a public consultation, applies at the same public consultation for another ballot paper;

(g) votes or attempts to vote at a public consultation knowing that he is not qualified to vote at the public consultation; or

(h) induces or procures any other person to vote at a public consultation knowing that such other person is not qualified to vote at the public consultation.

172. Every one is guilty of an offence against this Act who, by intimidation, duress or any pretence or contrivance

(a) compels, induces or prevails upon any person to vote or refrain from voting at a public consultation; or

(b) represents to any person that the ballot or the manner of voting at a public consultation is not secret.

173. (1) Every election officer is guilty of an offence against this Act who fails or refuses to comply with any provision of this Act unless such election officer establishes that in failing or refusing to so comply he was acting in good faith, that his failure or refusal was reasonable and that he had no intention of affecting the result of the public consultation, permitting any person to vote whom he did not bona fide believe was qualified to vote or preventing any person from voting whom he did not bona fide believe was not qualified to vote.

(2) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1) the election officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to payment for the election officer's services as an election officer.

(*e*) except as authorized by section 151, applies for a ballot paper in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

(*f*) having voted once at a public consultation, applies at the same public consultation for another ballot paper;

(*g*) votes or attempts to vote at a public consultation knowing that he is not qualified to vote at the public consultation; or

(*h*) induces or procures any other person to vote at a public consultation knowing that such other person is not qualified to vote at the public consultation.

Undue influence

172. Every one is guilty of an offence against this Act who, by intimidation, duress or any pretence or contrivance

(*a*) compels, induces or prevails upon any person to vote or refrain from voting at a public consultation; or

(*b*) represents to any person that the ballot or the manner of voting at a public consultation is not secret.

Liability of election officers

173. (1) Every election officer is guilty of an offence against this Act who fails or refuses to comply with any provision of this Act unless such election officer establishes that in failing or refusing to so comply he was acting in good faith, that his failure or refusal was reasonable and that he had no intention of affecting the result of the public consultation, permitting any person to vote whom he did not *bona fide* believe was qualified to vote or preventing any person from voting whom he did not *bona fide* believe was not qualified to vote.

Forfeiture

(2) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1) the election officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to payment for the election officer's services as an election officer.

e) sauf ce qu'autorise l'article 151, demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

f) ayant voté une fois déjà à une consultation populaire, demande, à la même consultation populaire, un autre bulletin de vote;

g) vote ou tente de voter à une consultation populaire, sachant qu'il est inhabile à voter à la consultation populaire;

h) incite ou encourage une autre personne à voter à une consultation populaire, sachant que cette autre personne est inhabile à voter à cette consultation populaire.

Influence indue

172. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, par intimidation, contrainte ou quelque prétexte ou ruse :

a) soit force, incite ou engage quelque personne à voter ou à s'abstenir de voter à une consultation populaire;

b) soit tente de faire croire à une personne que le scrutin ou le vote à une consultation populaire n'est pas secret.

Responsabilité des officiers d'élection

173. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi tout officier d'élection qui omet ou refuse de se conformer à l'une des dispositions de la présente loi, à moins que cet officier d'élection n'établisse que, dans son omission ou refus, il agissait de bonne foi, que son omission ou refus était raisonnable et qu'il n'avait aucunement l'intention d'exercer une influence sur le résultat de la consultation populaire, en permettant de voter à une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas habile à voter, ou en empêchant de voter une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas inhabile à voter.

Déchéance du droit à la rémunération

(2) Lorsqu'un officier d'élection est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1), l'officier d'élection est, en plus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de son droit à la rémunération de ses services à titre d'officier d'élection.

Non-compliance defined

(3) It shall be deemed to be a failure to comply with the provisions of this Act to do or omit to do any act that results in the reception of a vote that should not have been cast, or in the non-reception of a vote that should have been cast.

(3) Est censé constituer une inobservation des dispositions de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte ayant pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

Définition du mot inobservation

Printed documents bear name

174. (1) Every printed advertisement, handbill, placard, poster or dodger that promotes or opposes an option at a public consultation and that is displayed or distributed during a public consultation by or on behalf of a registered consultation committee shall indicate that it was authorized by the official agent of the committee, as the case may be, and bear the official agent's name.

174. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à une option et qui est mis en évidence ou distribué pendant une consultation populaire par un comité de consultation agréé ou en son nom doit porter les nom et l'autorisation de l'agent officiel du comité.

Les documents imprimés portent le nom

Offence

(2) Every one who prints, publishes, distributes or posts up, or who causes to be printed, published, distributed or posted up, any document referred to in subsection (1) is, unless it bears the name and authorization required under that subsection, guilty of an offence against this Act.

(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque imprime, publie, distribue ou affiche, ou fait imprimer, publier, distribuer ou afficher un imprimé visé au paragraphe (1) sans indiquer les nom et autorisation des personnes y indiquées.

Infraction

Removing advertisements, etc., forbidden

175. Every one who without authority takes down, removes, covers up, mutilates, defaces or alters any printed advertisement, placard, poster or banner having reference to a public consultation is guilty of an offence against this Act.

175. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, sans autorisation, arrache, enlève, recouvre, mutile, lacère ou modifie tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'un étendard ayant trait à une consultation populaire.

Interdiction d'enlever les annonces

Inducing persons to make false oath an offence

176. (1) Every one who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, compels or attempts to compel, or induces or attempts to induce, any other person to take such oath falsely, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

176. (1) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, contraint ou tente de contraindre, incite ou tente d'inciter une autre personne à prêter faussement ce serment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Inciter à la prestation de faux serments est une infraction

Taking oath falsely an offence

(2) Every one who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, takes such oath falsely is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(2) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, prête un faux serment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Prêter un faux serment est une infraction

Removing notices forbidden

177. (1) Every one who without authority takes down, covers up, mutilates, defaces or alters any printed or written proclamation, notice, list of electors or other document

177. (1) Quiconque, sans autorisation, enlève, recouvre, mutile, détériore ou modifie une proclamation, un avis, une liste électorale ou un autre document imprimé ou écrit,

Interdiction d'enlever un avis

authorized or required by this Act to be posted up is guilty of an offence against this Act and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

dont la présente loi autorise ou prescrit l'affichage, est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars.

Posting of warning

(2) Where a document referred to in subsection (1) is posted up, a copy of subsection (1) shall be

(*a*) printed or written as a notice in large type on the document, or

(*b*) printed or written as a separate notice and posted up near the document,

so that the notice may easily be read.

(2) Lorsqu'un document qui est mentionné au paragraphe (1) est affiché, le texte du paragraphe (1) doit :

a) soit être imprimé ou écrit, à titre d'avis, en gros caractères sur le document,

b) soit être imprimé ou écrit à titre d'avis distinct et affiché près du document,

de manière à ce que l'avis puisse facilement être lu.

Affichage de l'avertissement

Punishment

178. (1) Except as otherwise provided in this Act, every one who is guilty of an offence against this Act is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than one thousand dollars,

(*b*) on indictment, to a fine of not more than five thousand dollars

178. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque se rend coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende d'au plus mille dollars,

b) par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Peine

Corrupt practice

(2) The agent of a registered consultation committee who commits a breach of any of the provisions of section 170, 171 or 172 is guilty of a corrupt practice.

(2) L'agent d'un comité de consultation agréé qui enfreint l'une des dispositions des articles 170, 171 ou 172 est coupable d'une manœuvre frauduleuse.

Manœuvre frauduleuse

Disqualification for corrupt act

179. Any person who during a public consultation is guilty of an offence that is a corrupt practice or an illegal practice shall *ipso facto* become disqualified from voting at the consultation.

179. Toute personne qui, pendant une consultation populaire est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite est *ipso facto* privée du droit de vote et inhabile à voter à cette consultation.

Une manœuvre frauduleuse entraîne l'inhabilité à voter

Corrupt or illegal practices

180. Any person, who

(*a*) is, before a judge, convicted of having committed at a public consultation any offence that is a corrupt practice or illegal practice, or

(*b*) is, in any proceeding in which after notice of the charge he has had an opportunity of being heard, found guilty of any corrupt practice or of any illegal practice or of any offence that is a corrupt practice or illegal practice,

180. Toute personne qui :

a) soit est reconnue coupable, devant un juge, d'avoir commis, à une consultation populaire, une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite,

b) soit, dans une procédure où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, est trouvée coupable d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illicite ou d'une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite,

Manœuvres frauduleuses et actes illicites

shall, in addition to any other punishment for such offence by this or any other Act prescribed, be, for a corrupt practice during the seven years or for an illegal practice during the five years next after the date of his being so reported and declared, convicted or found guilty, incapable of being elected to or of sitting in the House of Commons or of voting at any election of a member of that House or at any public consultation or of holding any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.

est, en sus de toute autre peine que la présente ou une autre loi impose pour cette infraction, inhabile à être élue ou à siéger à la Chambre des communes ou à voter à une élection d'un député à cette Chambre ou à une consultation populaire ou à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en conseil nomme le titulaire, pendant les sept années, s'il s'agit d'une manœuvre frauduleuse, ou pendant les cinq années, dans le cas d'un acte illicite, qui suivent la date à laquelle elle a fait l'objet d'un tel rapport ou a été ainsi condamnée ou trouvée coupable.

Non-compliance with Act not to invalidate consultation unless it affected result

181. No public consultation shall be declared invalid by reason of

(*a*) non-compliance with the provisions of this Act relating to

(i) limitations of time, or

(ii) the taking of the poll or the counting of the votes, or

(*b*) any insufficiency in any publication of any proclamation, notice or other document, or any mistake in the use of the forms contained in this Act or prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act,

if it appears to the judge that is considering the question that the public consultation was conducted in accordance with the principles laid down in this Act, and that such non-compliance did not affect the result of the consultation.

Invalidité de la consultation si l'inobservation influe sur le résultat

181. Aucune consultation populaire ne peut être déclarée nulle en raison :

a) soit de l'inobservation des dispositions de la présente loi relatives :

(i) soit aux délais,

(ii) soit à la tenue ou au dépouillement du scrutin,

b) soit de quelque lacune dans la publication d'une proclamation, d'un avis ou d'un autre document, ou d'une erreur dans l'emploi des formules contenues dans la présente loi ou prescrites par le directeur général des élections en conformité avec la présente loi,

s'il appert au juge connaissant de l'affaire que la consultation a été dirigée conformément aux principes établis par la présente loi, et que l'inobservation n'a pas influé sur le résultat de la consultation.

Removal of disqualification procured by perjury

182. Where, after a person has become disqualified under this Act, any witness on whose testimony that person has so become disqualified is convicted of perjury with respect to such testimony, that person may move the judge before which the conviction takes place to order, and the judge, upon being satisfied that the disqualification was procured by reason of the perjury, shall order that the disqualification shall cease and determine, and it shall cease and determine accordingly.

Réhabilitation si la privation du droit de vote résulte d'un parjure

182. Si, après qu'une personne a été privée de son droit de vote en vertu de la présente loi, un témoin sur le témoignage de qui cette personne a été ainsi privée de son droit de vote, est déclaré coupable de parjure au sujet de ce témoignage, la personne peut demander que le juge devant lequel a été prononcée la déclaration de culpabilité, ordonne, et ce juge doit ordonner que prenne fin la privation du droit de vote, s'il est convaincu qu'une telle privation a été obtenue par suite de ce parjure. La privation du droit de vote prend fin en conséquence.

No privilege from answering questions

183. (1) Subject to this section, no person shall be excused from answering any question put to him in any action, suit or other proceeding before any judge touching or concerning any public consultation or the conduct of any person thereat or in relation thereto on the ground of any privilege.

Exception

(2) The evidence of an elector to show for whom he voted at a public consultation is not admissible in evidence in any action, suit or other proceeding before any judge, touching or concerning any public consultation or the conduct of any person thereat or in relation thereto.

Answer not receivable against witness

(3) Any answer given by a person claiming to be excused on the ground of privilege shall not be used or receivable in evidence against that person in any criminal trial, or proceeding against that person thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in the giving of such evidence.

Production of writ of public consultation etc., not required in suits

184. (1) It is not necessary, on the trial of a suit or prosecution under this Act, to produce the writ of public consultation or the return thereof, or the authority of the returning officer founded upon the writ of public consultation, but general evidence of such facts is sufficient evidence.

If notified, Chief Electoral Officer to produce consultation documents, etc.

(2) Where original consultation documents are required on any trial of any suit or prosecution under this Act,

(*a*) the judge having cognizance of the proceedings may, at the instance of any of the parties thereto, order the Chief Electoral Officer to cause them to be produced on or before the day fixed for the trial; and

(*b*) the Chief Electoral Officer shall cause such consultation documents to be deposited with the judge in such manner as the judge may order.

Aucun privilège de ne pas répondre

183. (1) Sous réserve du présent article, nul n'est exempté, en raison de quelque privilège, de répondre aux questions qui lui sont posées dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant un juge au sujet d'une consultation populaire ou de la conduite de quelque personne à une consultation.

Exception

(2) Le témoignage d'un électeur portant indication de l'option pour laquelle il a voté à une consultation populaire n'est pas admissible en preuve dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant un juge au sujet d'une consultation ou de la conduite de quelque personne à une consultation.

La réponse d'un témoin n'est pas recevable en preuve contre lui

(3) Une réponse donnée par une personne qui prétend être exemptée de la donner, ne doit pas ni ne peut servir de preuve contre elle dans une instruction ou une procédure criminelle exercée contre elle par la suite, sauf le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage.

Production du bref de consultation populaire etc., non requise en cas de poursuites

184. (1) Il n'est pas nécessaire, lors de l'instruction d'une action ou poursuite intentée en vertu de la présente loi, de produire le bref de consultation populaire ou le rapport de ce bref, ni d'invoquer l'autorité du directeur du scrutin appuyée sur ce bref de consultation. La preuve générale de ces faits constitue une preuve suffisante.

Sur notification, le directeur général des élections doit produire les documents de consultation, etc.

(2) Si les documents de consultation originaux sont nécessaires, lors de l'instruction d'une action ou poursuite en vertu de la présente loi :

a) le juge qui est saisi de ces procédures peut, à la diligence de l'une des parties en cause, ordonner au directeur général des élections de les faire produire le ou avant le jour fixé pour l'instruction;

b) le directeur général des élections doit faire déposer ces documents de consultation populaire devant le juge de la manière que le juge peut prescrire.

Judge may allow costs to prosecutor

185. (1) Any judge before which a prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the judge to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.

Prior recognizance required

(2) A judge shall not make an order pursuant to subsection (1) unless the prosecutor before or upon the laying of the information enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the sum of five hundred dollars, and to the satisfaction of the judge, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant his costs in case he is acquitted.

Costs in cases of private prosecution

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the defendant, he is entitled to recover from the prosecutor the costs sustained by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

Evidence

186. In any criminal or civil proceeding in relation to an offence against this Act, the certificate of the returning officer is sufficient evidence of the due holding of the public consultation.

Limitation of time for prosecutions

187. (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code*, every prosecution for an offence against this Act shall

(*a*) be commenced within eighteen months next after the day on which the offence was committed and not afterwards; and

(*b*) when commenced, be proceeded with and carried on without wilful delay.

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), where a prosecution, action, suit or proceeding referred to in that subsection is prevented by the withdrawal or absconding of the defendant out of the jurisdiction of the judge, the prosecution, action, suit or proceeding may be commenced within one year after his return.

Le juge peut accorder des frais au poursuivant

185. (1) Le juge devant lequel une poursuite est intentée pour une infraction à la présente loi peut ordonner que le défendeur paie au poursuivant les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.

Cautionnement préalable

(2) Un juge ne doit rendre une ordonnance en conformité du paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de cinq cents dollars garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du juge, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.

Frais dans les poursuites privées

(3) Dans le cas d'une dénonciation par un poursuivant particulier au sujet d'une infraction à la présente loi, le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant le paiement des frais qu'il a subis par suite de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.

Preuve

186. Dans une procédure criminelle ou civile se rattachant à une infraction à la présente loi, le certificat du directeur du scrutin constitue une preuve suffisante de la tenue régulière de la consultation populaire.

Prescription des poursuites et actions

187. (1) Par dérogation aux dispositions du *Code criminel*, toute poursuite au sujet d'une infraction à la présente loi doit :

a) être engagée dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise et pas plus tard;

b) lorsqu'elles sont commencées, être continuées et poursuivies sans retard volontaire.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), si une poursuite, action ou procédure mentionnée dans ce paragraphe est empêchée du fait que le défendeur s'est retiré hors de la juridiction du juge ou s'y est soustrait par la fuite, la poursuite, action ou procédure peut être commencée dans l'année qui suit le retour du contrevenant.

Acts and omissions

(3) Every one who, without lawful excuse, contravenes this Act by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it requires to be done is guilty of an offence against this Act.

Acte ou omission

(3) Quiconque sans excuse légitime contrevient à la présente loi en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit est coupable d'une infraction à la présente loi.

ADVANCE POLLS AND OTHER EARLY VOTING

BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN ET AUTRES CAS DE VOTE ANTICIPÉ

Establishment of advance polling districts

188. (1) Each returning officer shall,

(*a*) in urban areas, establish an advance polling district in each revisal district; and

(*b*) in rural areas, group together the rural polling divisions into advance polling districts, each to contain such number of rural polling divisions as may be necessary to ensure that every rural polling division is included in an advance polling district.

Établissement de districts spéciaux de scrutin

188. (1) Chaque directeur du scrutin doit :

a) dans les régions urbaines, établir un district spécial de scrutin dans chaque district de révision;

b) dans les régions rurales, grouper les sections rurales en districts spéciaux de scrutin, chacun devant comprendre le nombre de sections rurales nécessaire pour assurer que chaque section rurale soit comprise dans un district spécial de scrutin.

Establishment of advance polling stations

(2) In urban areas, an advance polling station shall be established in each advance polling district and, in rural areas, an advance polling station shall be established in every city, town or village having a population of one thousand or more.

Établissement de bureaux spéciaux de scrutin

(2) Dans les régions urbaines, il faut établir un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin, tandis que dans les régions rurales, un bureau spécial de scrutin doit être établi dans chaque cité, ville ou village comptant au moins mille âmes.

Combining urban advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after a writ has been issued for a public consultation, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any advance polling districts in his returning officer's electoral district.

Réunion de districts spéciaux urbains

(3) Quand une demande est présentée à un directeur du scrutin au plus tard sept jours après l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire, celui-ci peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.

Urban and rural polling divisions may be amalgamated

(4) Where there is a small number of urban polling divisions in an advance polling district, the returning officer may, with the prior permission, and shall, upon the direction, of the Chief Electoral Officer, include in the advance polling district any rural polling divisions that it is considered desirable so to include.

Fusionnement de sections urbaines et rurales

(4) Quand il n'y a qu'un petit nombre de sections urbaines dans un district spécial de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, inclure dans ce district spécial de scrutin toute section rurale qu'il peut sembler désirable d'y ajouter. Il doit agir ainsi, s'il en reçoit l'ordre du directeur général des élections.

Request for advance polling station

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not provided pursuant to subsection (2) shall be made to the returning officer not later than ten days after a writ has been issued for a public consultation and thereon the returning offic er may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

Location of advance polling stations

(6) A returning officer shall establish advance polling stations in the returning officer's electoral district, only at places or premises with level access.

Où situer les bureaux des scrutins

(6) Un directeur du scrutin doit établir tous les bureaux spéciaux de scrutin de sa circonscription à des endroits ou dans des édifices avec accès de plain-pied.

Advance polls conducted as ordinary polls

189. (1) Except as provided in this section and in sections 188, 191, 192 and 193, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

Bureaux spéciaux dirigés de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin

189. (1) Sauf les dispositions du présent article et des articles 188, 191, 192 et 193, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus d'officiers, de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour toutes les fins de la présente loi, être considérés comme tels.

When advance polls to be open

(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o'clock noon and eight o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

Heures d'ouvertures des bureaux spéciaux

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à huit heures du soir, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne doivent être ouverts à aucun autre moment.

Notice of advance poll

(3) Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

Avis du scrutin spécial

(3) Chaque directeur du scrutin, au plus tard le samedi vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, doit :

(*a*) give a public notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out

a) donner dans la circonscription un avis public du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant :

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer,

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) the location of each advance polling station,

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station, and

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à vingt heures le jour ordinaire du scrutin ou le plus tôt possible par après;

22521-10

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at 8:00 p.m. on polling day or as soon as possible thereafter; and

(*b*) send

(i) two copies of the notice to the electoral district agent of each registered consultation committee, and

(ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer.

b) expédier :

(i) deux copies de l'avis à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé,

(ii) cinq copies de l'avis au directeur général des élections.

Notice to be posted up

(4) Upon receiving a notice described in subsection (3), a postmaster shall post it up in some conspicuous place in his post office to which the public has access and keep it so posted until the time fixed for the closing of the polls on the ordinary polling day has passed and for the purpose of this subsection the postmaster shall be deemed to be an election officer.

L'avis doit être affiché

(4) Dès qu'il reçoit un avis mentionné au paragraphe (3), un maître de poste doit l'afficher à un endroit bien en vue dans son bureau de poste, auquel le public a accès, et le tenir ainsi affiché jusqu'à l'heure fixée pour la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin. Aux fins du présent paragraphe, le maître de poste est censé être un officier d'élection.

Who may vote at advance polls

190. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district and who has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division on the ordinary polling day may vote at the advance polling station established in the advance polling district.

Qui peut voter à un bureau spécial

190. L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, peut voter au bureau spécial de scrutin de ce district s'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans cette section de vote le jour ordinaire du scrutin.

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

191. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that the person is a person described in section 190, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

(*a*) the deputy returning officer, the assistant returning officer or any agent of a registered consultation committee present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 145(1) and he refuses to do so; or

Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

191. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée à l'article 190, demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si :

a) soit elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), tel que l'exige le scrutateur, le directeur adjoint du scrutin ou un agent d'un comité de consultation agréé présent au bureau spécial de scrutin;

(*b*) the person refuses to sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection.

b) soit elle refuse de signer le registre du vote à un bureau spécial mentionné au paragraphe (2), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu de ce paragraphe.

Identification documents in lieu of oath

(2) Notwithstanding subsection (1), where an elector at an advance polling station is required pursuant to that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 145(1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1).

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un électeur à un bureau spécial de scrutin est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), il peut soumettre les pièces qu'il juge suffisantes pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité avec le paragraphe (1).

Pièces d'identité au lieu du serment

Record of Votes Cast at an Advance Poll

(3) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance poll (in this Act referred to as a "Record of Votes Cast at an Advance Poll") in the order in which they vote, and shall

(*a*) mark on the form such notations as he would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book at an ordinary polling station; and

(*b*) direct the elector to sign the form opposite his name thereon.

(3) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, «registre du vote à un bureau spécial de scrutin») des noms et adresses de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit :

a) faire, sur la formule, en regard du nom de chaque électeur, les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, dans un cahier du scrutin à un bureau ordinaire de scrutin;

b) ordonner à l'électeur d'apposer sa signature sur la formule, en regard de son nom.

Registre du vote à un bureau spécial de scrutin

Examining and sealing of ballot box

192. (1) At the opening of an advance poll at 12:00 noon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present,

(*a*) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

192. (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents :

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

Examen et scellage de la boîte de scrutin

(*b*) seal the ballot box with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(*c*) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting.

b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

Re-opening of advance poll

(2) At the re-opening of the advance poll at 12:00 noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present,

(*a*) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or cast on the previous day or days of voting unopened in the ballot box;

(*b*) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers and the Record of Votes Cast at an Advance Poll; and

(*c*) seal the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).

Réouverture du bureau spécial

(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents :

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin, laissant l'enveloppe spéciale ou les enveloppes contenant les bulletins de vote gâtés ou déposés le ou les jours de scrutin précédents, non ouvertes dans la boîte de scrutin;

b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote à un bureau spécial de scrutin;

c) sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

Proceedings at close of advance poll each day of voting

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present,

(*a*) unseal and open the ballot box;

(*b*) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for which option any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;

(*c*) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and

Mesures à prendre chaque jour du scrutin à un bureau spécial à l'heure de la fermeture

(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des représentants des comités de consultation qui sont présents :

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin;

b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de quelle option un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;

c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;

(*d*) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of such Record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

Affixing of signatures and seal

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the agents of registered consultation committees as are present, may affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

Apposition des signatures et du sceau spécial

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection (7), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the agents of registered consultation committees as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the special seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of polling day.

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité avec le paragraphe (7), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours du scrutin peuvent, si ils le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau spécial utilisé pour sceller la boîte de scrutin; ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin.

Garde des boîtes de scrutin

Collecting of Record of Votes Cast at an Advance Poll

(6) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.

(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à huit heures du soir le mardi sixième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir le registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

Registre du vote à un bureau spécial recueilli

(7) The deputy returning officer shall, not earlier than the closing of the poll on polling day, attend with the deputy returning officer's poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 89(1)(a) and there, in the presence of such of the agents of registered constitution committees as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of a public consultation after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

(8) Subject to this section, sections 188 to 191 and section 193, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 63(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

(9) Every one is guilty of an offence against this Act who, in any manner whatsoever, makes a count of the votes cast at an advance poll except at the time and in the manner provided in this section.

193. (1) As soon as the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll pursuant to subsection 192(6), and before the lists of electors are placed in the ballot boxes to be distributed to ordinary polling stations, he shall strike off those lists the names of all electors appearing in those records.

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the ordinary polling stations before the returning officer has collected the

Count of votes on the ordinary polling day

(7) The deputy returning officer shall, not earlier than the closing of the poll on polling day, attend with the deputy returning officer's poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 189(3)(*a*), and there, in the presence of such of the agents of registered consultation committees as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of a public consultation after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

Dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin

(7) Le scrutateur doit au plus tôt à la fermeture du bureau de scrutin le jour du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l'alinéa 189(3)*a*). Là, en présence des représentants des comités de consultation agréés qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une consultation populaire après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.

Provisions applicable to advance polls

(8) Subject to this section, sections 188 to 191 and section 193, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 63(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

Dispositions applicables aux bureaux spéciaux de scrutin

(8) Sous réserve du présent article, des articles 188 à 191 et de l'article 193, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 63(3) s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.

Offence

(9) Every one is guilty of an offence against this Act who, in any manner whatever, makes a count of the votes cast at an advance poll except at the time and in the manner provided in this section.

Infraction

(9) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, de quelque manière que ce soit, compte les votes donnés à un bureau spécial si ce n'est à l'heure et de la manière prévues au présent article.

Striking from lists of electors names of persons who have voted at advance polls

193. (1) As soon as the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll pursuant to subsection 192(6), and before the lists of electors are placed in the ballot boxes to be distributed to ordinary polling stations, he shall strike off those lists the names of all electors appearing in those records.

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes électorales

193. (1) Dès que le directeur du scrutin a recueilli les registres du vote à un bureau spécial de scrutin en conformité du paragraphe 192(6), et avant que les listes des électeurs soient déposées dans les boîtes de scrutin pour être distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, il doit rayer de ces listes les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

Where lists already distributed

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the ordinary polling stations before the returning officer has collected the

Lorsque les listes d'électeurs ont été distribuées

(2) Si les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin avant que le directeur du scrutin ait recueilli

Records of Votes Cast at an Advance Poll, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of electors appearing in the Record of Votes Cast at an Advance Poll that are on the list of electors for his polling station and shall instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

les registres du vote à un bureau spécial de scrutin, il doit notifier à chaque scrutateur intéressé, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans le registre du vote à un bureau spécial de scrutin et qui figurent sur la liste des électeurs de son bureau de scrutin et doit lui donner des instructions pour rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Name inadvertently struck off

(3) Where, in complying with subsections (1) and (2), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote on the ordinary polling day upon taking an oath, in the form prescribed pursuant to subsection 145(1), after the deputy returning officer or the poll clerk has communicated with the returning officer to ascertain if such a mistake has really been made.

Nom rayé par mégarde

(3) Si, dans l'application des paragraphes (1) et (2), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter le jour ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

Proof of identity sufficient

(4) Notwithstanding subsection (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 145(1), the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identify to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (3).

Pièces d'identité au lieu du serment

(4) Par dérogation au paragraphe (3), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), il peut soumettre des pièces pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité avec le paragraphe (3).

Copy of records to agents

(5) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary polling day, transmit a copy of each Record of Votes Cast at an Advance Poll collected by him pursuant to subsection 192(6) to the electoral district agent of each of registered consultation committee for his electoral district.

Copie du registre aux agents

(5) Le directeur du scrutin doit, au plus tard le mercredi cinquième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre une copie de chaque registre du vote à un bureau spécial de scrutin, recueilli par lui conformément au paragraphe 192(6), à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé dans sa circonscription.

Voting in the office of the returning officer

194. (1) Subject to this section, sections 150 and 156 and subsections 189(3) and (4) shall, in so far as they are applicable, apply

Vote dans le bureau du directeur du scrutin

194. (1) Sous réserve du présent article, les articles 150 et 156 et les paragraphes 189(3) et (4) s'appliquent, dans la mesure du

in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, except that for such purpose paragraph 189(3)(a) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

(i) the location of the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer, and

(ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer shall take place in the office where the votes were cast as soon as possible after 8:00 p.m. of polling day;

Meaning of "presiding returning officer"

(2) For the purposes of this section, "presiding officer" means the returning officer, the assistant returning officer appointed pursuant to subsection 21(1.1) and any other person designated, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, by the returning officer in the prescribed manner.

Idem

(3) At a public consultation, any elector

(a) whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district,

(b) who has submitted an application for revision pursuant to section 83, or

(c) who is the subject of representations made pursuant to section 110,

and who has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may vote in the office of the returning officer for that electoral district, or in the office of any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 21(1.1), before the presiding officer between the hours of 9:00 a.m. and 5:00 p.m. on Saturday the sixteenth day before polling day and between the hours of 12:00 noon and 8:00 p.m. on any other day during the period beginning on Monday, the twenty-first day

in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, except that for such purpose paragraph 189(3)(*a*) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

(i) the location of the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer, and

(ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer shall take place in the office where the votes were cast as soon as possible after 8:00 p.m. of polling day;

Meaning of "presiding officer"

(2) For the purposes of this section, "presiding officer" means the returning officer, the assistant returning officer, any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 21(11) and any other person designated, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, by the returning officer in the prescribed manner.

Idem

(3) At a public consultation, any elector

(*a*) whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district,

(*b*) who has submitted an application for revision pursuant to section 88, or

(*c*) who is the subject of representations made pursuant to section 116,

and who has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may vote in the office of the returning officer for that electoral district, or in the office of any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 21(11), before the presiding officer, between the hours of 9:00 a.m. and 5:00 p.m. on Saturday the sixteenth day before polling day and between the hours of 12:00 noon and 8:00 p.m. on any other day during the period beginning on Monday, the twenty-first day

possible, au vote dans le bureau du directeur du scrutin, prévu au présent article; à ces fins, toutefois, l'alinéa 189(3)*a*) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit :

(i) l'emplacement du bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel,

(ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel doit avoir lieu dans le bureau où ils ont été donnés le plus tôt possible après vingt heures le jour du scrutin;

Définition de «préposé au scrutin»

(2) Pour l'application du présent article, «préposé au scrutin» s'entend du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé en vertu du paragraphe 21(11) et de toute autre personne nommée de la façon prescrite par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

Idem

(3) A une consultation populaire, l'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription, celui qui a présenté une demande de révision en vertu de l'article 88 ou celui qui a fait l'objet de représentation en vertu de l'article 116 et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour du scrutin peut voter au bureau du directeur du scrutin ou à celui de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé par lui en vertu du paragraphe 21(11), en présence du préposé au scrutin entre neuf heures et dix-sept heures le samedi seizième jour avant le jour du scrutin et entre midi et vingt heures tous les autres jours à compter du lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.

before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.

Examining and sealing ballot box

(4) At noon on Monday, the twenty-first day before polling day, in the presiding officer's office and in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present, the returning officer or the additional assistant returning officer shall

(*a*) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(*b*) seal the ballot box again with a special seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(*c*) note the number of the seal on a prescribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the Office of the Returning Officer"; and

(*d*) forthwith advise in writing every agent of the number appearing on the seal.

Duties of presiding officer

(5) Where a person comes to the returning officer's office to vote pursuant to this section, the presiding officer shall ensure that

(*a*) the name of that person appears on the list of electors for a polling division in the returning officer's electoral district,

(*b*) the person has made an application for revision under section 88, or

(*c*) the person has been the object of representations pursuant to section 116

and, where the presiding officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after the elector has

(*d*) produced satisfactory proof of identity, and

(*e*) completed and signed, in the presence of the presiding officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as the "outer envelope"), stating

(i) the elector's name and address,

Examen et scellage des boîtes de scrutin

(4) A midi, le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin additionnel, selon le cas, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, qui sont présentes doit :

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) sceller de nouveau la boîte de scrutin au moyen d'un sceau spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente loi, «registre du vote au bureau du directeur du scrutin»;

d) aviser par écrit sans délai tous les agents du numéro du sceau.

Devoirs du préposé au scrutin

(5) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se présente devant lui pour voter en conformité avec le présent article est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de la circonscription, ou que cette personne a présenté une demande d'inscription en vertu de l'article 88 ou a fait l'objet de représentations en vertu de l'article 116, le préposé au scrutin doit lui permettre de voter pourvu qu'elle ait :

a) présenté une preuve suffisante d'identité;

b) rempli et signé, en présence du préposé au scrutin, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, imprimée sur une enveloppe (au présent article, appelée «enveloppe extérieure») indiquant :

(i) ses nom et adresse,

(ii) qu'il a des raison de croire ne pas pouvoir voter les jours prévus pour les bureaux spéciaux de scrutin et le jour du scrutin,

(ii) the elector has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll, and

(iii) that the elector has not previously voted and will not attempt to vote again at that public consultation.

Idem

(6) The presiding officer shall, in the presence of the elector,

(*a*) certify the completed and signed declaration referred to in paragraph (5)(*b*) in the place provided therefor on the form of declaration prescribed by the Chief Electoral Officer;

(*b*) consecutively number each outer envelope on which a declaration is completed and signed in the order in which the declaration is completed and signed; and

(*c*) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name of the elector, the number placed pursuant to paragraph (*b*) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book if the elector voted before the poll clerk at an ordinary polling station.

Idem

(7) After an elector has complied with subsection (5) and the presiding officer has complied with subsection (6), the presiding officer shall, subject to subsection (1), give the elector a ballot paper and allow him to vote.

Disposition of ballot paper after elector has voted

(8) Upon the return to him by the elector of the ballot paper folded as required by section 150, the presiding officer shall, in full view of the elector, forthwith

(*a*) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector; and

(iii) le fait qu'il n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette consultation populaire.

Idem

(6) Le préposé au scrutin doit, en la présence de l'électeur :

a) certifier, à l'endroit prévu à cet effet sur la formule de déclaration prescrite par le directeur général des élections, la déclaration remplie et signée, visée à l'alinéa (5)*b*);

b) numéroter consécutivement les enveloppes extérieures selon l'ordre de rédaction et de signature de la déclaration;

c) inscrire sur le registre du vote au bureau du directeur du scrutin les nom et adresse de l'électeur, le numéro marqué, en conformité avec l'alinéa *b*), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scrutin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.

Idem

(7) Après que l'électeur a satisfait aux exigences du paragraphe (5), le préposé au scrutin, après s'être conformé au paragraphe (6), doit, sous réserve du paragraphe (1), remettre à l'électeur un bulletin de vote et lui permettre de voter.

Comment disposer du bulletin de vote après le vote

(8) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote plié en conformité de l'article 150, le préposé au scrutin doit, sous les yeux de cet électeur :

a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur;

(*b*) if it is the same ballot paper, remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and himself deposit the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope"), seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope on which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

b) si c'est le même bulletin de vote, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans une enveloppe ordinaire (au présent article appelée «enveloppe intérieure»), la sceller et l'insérer dans l'enveloppe extérieure appropriée qu'il scelle et dépose dans la boîte de scrutin.

Voting procedure where elector unable to mark ballot paper

(9) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by section 150 and the elector does not wish to or it is not possible for him to vote in the manner described in paragraph 150(14)(*b*), the presiding officer shall, on the application of the elector and in the presence of at least one other elector who has been sworn to secrecy, assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector.

(9) Lorsque l'électeur ne peut voter de la manière prescrite par l'article 150 parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique et qu'il ne veut pas ou ne peut pas voter de la manière prévue à l'alinéa 150(14)*b*), le préposé au scrutin doit, lorsque l'électeur le lui demande, prêter son concours en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence d'au moins un autre électeur, tenu, par serment, au secret.

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

Custody of ballot box

(10) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until one hour before the closing of the poll on polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer or the additional assistant returning officer.

(10) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du directeur du scrutin et jusqu'à l'heure précédant la fermeture du bureau de scrutin le jour ordinaire du scrutin, la boîte de scrutin scellée doit être gardée sous clé en la garde du directeur du scrutin.

Garde de la boîte de scrutin

Examination of seal

(11) Such of the agents registered consultation committees as are present on any day at the opening or closing of the hours for voting in the office of the presiding officer may, if they so desire, take note of the serial number on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph (4)(*b*) and may again take note of the serial number on such seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to subsections (18) and (20) in the evening of the polling day.

(11) Les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents à l'ouverture ou la fermeture du bureau du préposé au scrutin pour fins du vote peuvent, si ils le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau apposé à la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (4)*b*). Ils peuvent encore prendre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au dépouillement des votes, en conformité avec les paragraphes (18) et (20), le soir du jour du scrutin.

Examen du sceau

Striking from lists of electors names of persons who voted in office of returning officer

(12) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in the returning

(12) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux de scrutin, le directeur du scrutin doit rayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes des électeurs

officer's office or in the office of any additional assistant returning officer and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary poll the names of all electors who have voted in the office of the returning officer or in the office of an assistant returning officer.

bureau, ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel. Il doit en outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, rayer des listes des électeurs qui sont utilisées aux bureaux ordinaires de scrutin, les noms de toutes les personnes qui ont voté dans son bureau ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel.

Where lists already distributed

(13) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations or ordinary polling stations before the returning officer has struck off the official lists of electors to be used at such advance polls or ordinary polls the names of the electors who have voted in the office of a presiding officer, the returning officer shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of the electors who have so voted and instruct each such officer to strike those names off that list, and each such officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

(13) Lorsque les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux spéciaux ou aux bureaux ordinaires de scrutin avant qu'il n'ait pu rayer les noms des électeurs, qui ont voté dans le bureau d'un préposé au scrutin, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le directeur du scrutin doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui ont déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Procédures lorsque les listes ont été distribuées

Name inadvertently struck off

(14) Where, in complying with subsection (12) or (13), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote at the advance poll or at the ordinary poll upon taking an oath, in the prescribed form, after the deputy returning officer has ascertained from the returning officer that such a mistake has really been made.

(14) Si, dans l'application des paragraphes (12) et (13), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter au bureau spécial ou au bureau ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite, après que le scrutateur a établi, en s'adressant au directeur du scrutin qu'une semblable erreur a vraiment été commise.

Nom rayé par mégarde

Proof of identity sufficient

(15) Notwithstanding subsection (14), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed, the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (14).

(15) Nonobstant le paragraphe (14), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite, il peut soumettre des pièces d'identité pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité avec le paragraphe (14).

Pièce d'identité au lieu du serment

Copy of Record to agents

(16) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall transmit a copy of the Record of Voting in the Office of the Returning Officer to the agent of each registered consultation committee.

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

(17) For the purpose of counting the votes cast in the office of a presiding officer, the returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each such office.

Opening of ballot box on polling day

(18) Subject to subsection (19), after 2:00 p.m. on polling day, the deputy returning officer appointed pursuant to subsection (17), in the office of a presiding officer and in the presence of such of the agents of registered consultation committees as are present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall

(*a*) count the number of electors whose names appear in the Record of Voting in the Office of the Returning Officer and enter such number in the Record on the line immediately below the name of the elector who voted last, as follows: "The number of electors who voted in this office is (stating the number)," and sign his name thereto;

(*b*) open the ballot box, empty its contents upon the table and seal the ballot box again with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(*c*) examine, for the purposes of subsections (24) and (25), every outer envelope taken out of the ballot box;

(*d*) when all the outer envelopes have been so examined, open them and remove the inner envelopes containing the ballot papers, but without opening the inner envelopes; and

(*e*) forthwith place the unopened inner envelopes in the sealed ballot box.

Copie du registre aux agents

(16) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux et le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit transmettre au représentant de chaque comité de consultation agréé une copie du registre du vote au bureau du directeur du scrutin.

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

(17) Le directeur du scrutin doit, afin de compter les votes reçus aux bureaux des préposés au scrutin nommer, pour chacun de ces bureaux, de la manière prescrite par la présente loi, un scrutateur et un greffier du scrutin.

Ouverture de la boîte de scrutin le jour du scrutin

(18) Sous réserve du paragraphe 19, après quatorze heures le jour du scrutin, le scrutateur en présence des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doit :

a) compter le nombre d'électeurs dont le nom figure au registre du vote au bureau du directeur du scrutin et y inscrire, sur la ligne qui suit le nom de l'électeur qui a voté le dernier, en ces termes : «(indiquer le nombre) électeurs ont voté dans ce bureau,» et apposer sa signature;

b) ouvrir la boîte de scrutin, en vider le contenu sur la table et la sceller de nouveau au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) aux fins des paragraphes (24) et (25), examiner toutes les enveloppes extérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin;

d) ouvrir, après les avoir examinées, les enveloppes extérieures et en retirer, sans les ouvrir, les enveloppes intérieures qui contiennent les bulletins de vote;

e) déposer sans délai les enveloppes intérieures dans la boîte de scrutin scellée.

Notice

(19) The returning officer shall inform each agent of the exact time the deputy returning officer proposes to commence the operations referred to in paragraphs 18(*a*) to (*e*).

Avis

(19) Le directeur du scrutin doit aviser chacun des agents de l'heure exacte du début des opérations prévues aux alinéas (18)*a*) à *e*) avant d'y procéder.

Counting of ballots

(20) As soon as possible after the closing of the poll on polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in subsection (18) as are then present, but, in any event, in the presence of two electors,

(*a*) open the ballot box and empty its contents upon the table;

(*b*) count the inner envelopes found in the ballot box in order to determine whether the number found therein corresponds to the number of outer envelopes opened; and

(*c*) open the inner envelopes and count the votes cast for each option.

Dépouillement du scrutin

(20) Le plus tôt possible après la fermeture du bureau au scrutin le jour du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés au paragraphe (18), qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs :

a) ouvrir la boîte de scrutin et en vider le contenu sur la table;

b) s'assurer que le nombre d'enveloppes intérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin correspond au nombre d'enveloppes extérieures ouvertes;

c) ouvrir les enveloppes intérieures et compter les votes donnés en faveur de chaque option.

Spoiled ballot paper

(21) Any ballot paper that is found in the ballot box other than in an outer envelope shall be so marked and shall be laid aside and deemed to be a spoiled ballot paper and shall not be counted for any option.

Bulletin gâté

(21) Est réputé gâté et invalide tout bulletin de vote se trouvant dans la boîte de scrutin ailleurs que dans une enveloppe extérieure; il est annoté à cet effet et mis de côté.

Idem

(22) An inner envelope that is found in the ballot box other than within an outer envelope when the ballot box is opened pursuant to subsection (18) shall be so marked and shall be laid aside unopened and deemed to be a spoiled ballot.

Idem

(22) Est réputé gâté tout bulletin se trouvant dans une enveloppe intérieure qui, à l'ouverture de la boîte de scrutin en conformité avec le paragraphe (18), se trouve dans la boîte ailleurs que dans une enveloppe extérieure; l'enveloppe intérieure est annotée à cet effet et mise de côté sans avoir été ouverte.

Ballot paper in outer envelope not to be rejected

(23) A ballot paper that is not contained in an inner envelope shall not be rejected if it is found in the ballot box in an outer envelope but, after being taken from the outer envelope, such ballot paper shall be placed and sealed in an inner envelope without being unfolded and the envelope shall be deposited in the ballot box with the other inner envelopes pursuant to paragraph (18)(*e*).

Un bulletin de vote se trouvant dans une enveloppe extérieure ne doit pas être rejeté

(23) Le bulletin de vote qui se trouve dans une boîte de scrutin, dans une enveloppe extérieure mais qui ne se trouve pas dans une enveloppe intérieure ne doit pas être rejeté mais doit être tiré de l'enveloppe extérieure et, sans être déplié, placé dans une enveloppe intérieure qui est scellée et déposée dans la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (18)*e*).

Spoiled ballot paper

(24) Where, on examination of an outer envelope pursuant to paragraph (18)(*c*), the declaration thereon is found to be unacceptable in that

(*a*) the identity and address of the elector cannot be determined from the declaration,

(*b*) the elector is not entitled to vote in the presiding officer's electoral district, or

(*c*) the declaration has not been signed by the elector or certified by the presiding officer,

that outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

Bulletin de vote gâté

(24) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure dont la déclaration, après l'examen prévu à l'alinéa (18)*c*), se révèle inacceptable parce que :

a) soit la déclaration ne permet pas d'établir l'identité et l'adresse de l'électeur;

b) soit l'électeur n'a pas le droit de voter dans la circonscription du préposé au scrutin;

c) soit la déclaration n'a pas été signée par l'électeur ou attestée par le préposé au scrutin.

Idem

(25) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by any elector whose name has been struck off the list of electors during the revision of the lists shall be laid aside unopened and shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

Idem

(25) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur dont le nom a été rayé de la liste électorale pendant la révision des listes; l'enveloppe doit alors être mise de côté sans avoir été ouverte.

Record of objections

(26) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by an elector who has voted pursuant to subsection 194(2) as a result of an application for revision under section 88 or representations under section 116 and whose name has not been added to the list of electors in the electoral district shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

Présomption

(26) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur qui a voté en vertu du paragraphe 194(2) à la suite de la présentation d'une demande de révision en vertu de l'article 88 ou de représentations en vertu de l'article 116 et dont le nom n'a pas été ajouté à la liste des électeurs de la circonscription.

(27) The deputy returning officer shall

(*a*) keep a record, in the prescribed form, of every objection made by any registered consultation committee agent of a registered consultation committee or elector who is present during the opening of the ballot box and counting of the ballots pursuant to subsections (18) and (20) and such objections shall be numbered consecutively in such record in the order in which they are made;

(*b*) place a number, corresponding to the number assigned to the objection, on the back of the ballot paper, inner envelope or outer envelope that is the subject of the objection; and

Objections notées

(27) Le scrutateur doit :

a) tenir un registre, selon la formule prescrite, de toute objection d'un électeur ou de l'agent d'un comité de consultation enregistré présent aux opérations prévues aux paragraphes (18) et (20); les objections sont numérotées consécutivement dans l'ordre où elles sont faites;

b) inscrire un numéro correspondant à celui de l'objection, à l'endos du bulletin de vote ou de l'enveloppe auquel il a été fait objection;

c) décider toute question soulevée par cette objection.

(*c*) decide every question arising out of the objection.

Decision of deputy returning officer final

(28) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (27) is final but is subject to reversal on a recount.

Offences

195. Every one who

(*a*) makes a false statement in a declaration made pursuant to paragraph 194(5)(*b*), or

(*b*) in any other manner contravenes any provision of sections 188 to 192 or section 194,

is guilty of an offence against this Act.

SUPPLEMENTAL PROVISIONS

PERSONS INELIGIBLE TO ACT AS ELECTION OFFICERS

Who shall not be appointed election officers

196. (1) Subject to this section, none of the following persons shall be appointed as election officers, that is to say:

(*a*) members of the Queen's Privy Council for Canada or of the executive council of any province of Canada;

(*b*) members of the Senate or of the Legislative Council of any province of Canada;

(*c*) members of the House of Commons or the Legislative Assembly of any province of Canada or of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory;

(*d*) judges and deputy judges of any superior, county or district court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, police magistrates;

(*e*) persons who have served in the Parliament of Canada in the session immediately preceding the public consultation or in the session in progress at the time of the public consultation; and

(*f*) persons who have been found guilty by the House of Commons, or by any court for the trial of controverted elections, or

(28) La décision d'un scrutateur en conformité avec le paragraphe (27) est finale, mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes.

Décision finale du scrutateur

195. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque :

Infractions

a) soit fait une fausse déclaration dans une déclaration faite en conformité de l'alinéa 194(5)*b*);

b) soit contrevient, de toute autre manière, aux dispositions des articles 188 à 192 ou de l'article 194.

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

PERSONNES INHABILES À EXERCER LES FONCTIONS D'OFFICIERS D'ÉLECTION

196. (1) Sous réserve du présent article, aucune des personnes désignées ci-après ne peut être nommée officier d'élection, savoir :

Personnes qui ne peuvent être nommées officiers d'élection

a) les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou du conseil exécutif d'une province du Canada;

b) les membres du Sénat ou du conseil législatif d'une province du Canada;

c) les députés à la Chambre des communes ou les membres de l'Assemblée législative d'une province du Canada, ou les membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon;

d) les juges et les juges adjoints de toute cour supérieure, cour de comté ou de district, cour de faillite et, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, les magistrats de police;

e) les personnes qui ont servi comme députés au Parlement fédéral durant la session qui a précédé immédiatement la consultation populaire ou durant une session en cours au moment de la consultation populaire;

other competent tribunal, of any offence or dereliction of duty in violation of this Act, the *Canada Elections Act* or any provincial Act relating to elections or public consultations, or under the *Disfranchising Act*.

f) les personnes trouvées coupables, par la Chambre des communes, ou par un tribunal chargé de l'instruction des élections contestées ou par tout autre tribunal compétent, d'une infraction ou d'un manquement à leurs devoirs, en contravention avec la présente loi, la *Loi électorale du Canada* ou avec toute loi provinciale relative aux élections ou aux termes de la *Loi sur la privation du droit de vote.*

Qualifications as electors of election officers

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, central poll supervisor, deputy returning officer, poll clerk, presiding officer, enumerator, revising officer or revising agent unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act.

Qualité d'électeur des officiers d'élection

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, préposé au scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Exception

(3) Where the returning officer finds it impossible to apply the provisions of subsection 196(2) when appointing enumerators, deputy returning officers or poll clerks, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as such officers:

(*a*) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and reside in the electoral district; or

(*b*) persons who are qualified as electors notwithstanding that they do not reside in the electoral district in which they are to act.

Exception

(3) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer à titre de recenseur, scrutateur ou greffier du scrutin une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe 196(2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections :

a) soit un citoyen canadien ayant seize ans ou plus qui réside dans la circonscription dans laquelle il est appelé à exercer ses fonctions;

b) soit une personne ayant qualité d'électeur qui ne réside pas dans la circonscription dans laquelle elle est appelée à exercer ses fonctions.

Exceptions

(4) Paragraph (1)(*d*) shall not be construed to prohibit or prevent a judge from exercising any power conferred upon him by this Act.

Exceptions

(4) L'alinéa (1)*d*) ne doit pas s'interpréter comme interdisant à un juge d'exercer quelque pouvoir à lui conféré par la présente loi, ou comme l'en empêchant.

Age of returning officer

197. No person shall be appointed as a returning officer unless he has attained the age of twenty-one years.

Âge du directeur du scrutin

197. Nul ne peut être nommé directeur du scrutin à moins d'avoir atteint l'âge de vingt-et-un an.

POLITICAL BROADCASTS

ÉMISSIONS POLITIQUES

No broadcasts outside of Canada

198. (1) Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at public consultation uses, aids, abets, counsels or procures the use of any broadcasting station outside of Canada,

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

198. (1) Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote à une consultation populaire, utilise une station de radiodiffusion à l'étranger, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser

22521-11

during public consultation, for the broadcasting of any matter having reference to a public consultation, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

une telle station, pendant une consultation populaire, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une consultation populaire, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Idem

(2) Where the official agent of a registered consultation committee or any other person acting on behalf of the committee with the agent's actual knowledge and consent, broadcasts outside of Canada a speech or any entertainment or advertising program during public consultation, in favour or on behalf of any registered consultation committee the official agent is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Idem

(2) Lorsque l'agent officiel d'un comité de consultation agréé ou toute autre personne agissant au nom du comité à la connaissance de ce dernier et avec son consentement, radiodiffuse à l'étranger un discours ou un programme divertissant ou publicitaire pendant une consultation populaire, en faveur ou pour le compte d'un comité de consultation agréé à une consultation populaire, l'agent est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Punishment

(3) Every one who is guilty of an offence referred to in subsection (2) or (3) is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Peine

(3) Quiconque est coupable d'une infraction mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus.

Convening of representatives

199. (1) Within seven days from the day of the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall convene a meeting of two representatives, designated in writing by the chairperson of each registered consultation committee for the purpose of commencing consultations with a view to selecting a person to be appointed Broadcasting Arbitrator.

Convocation des représentants des comités

199. (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix d'un arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par le président de chacun des comités de consultation agréés. Le délai de convocation est de sept jours suivant la date de l'émission des brefs.

Chairman

(2) The Chairman at the meeting referred to in subsection (1) and at all consultations held pursuant to that subsection shall be a person designated by the Chief Electoral Officer.

Présidence

(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.

Report

(3) The representatives of the registered consultation committees referred to in subsection (1) convened pursuant to subsection (1) shall, not later than three days after the date of the meeting referred to in subsection (1), make the results of their consultations known to the Chief Electoral Officer in a report in writing signed by each of them.

Rapport

(3) Les représentants des comités de consultation agréés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard trois jours après la réunion convoquée en application du paragraphe (1).

Unanimous selection

(4) Where the representatives of the registered consultation committees referred to in subsection (1) are unanimous in their selection of a Broadcasting Arbitrator, the

Unanimité

(4) Le directeur général des élections nomme sans délai arbitre la personne choisie à l'unanimité par les représentants.

person selected shall forthwith be appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer.

Chief Electoral Officer decides if no selection

(5) Where the chairpersons of the registered consultation committees referred to in subsection (1) are unable to reach a unanimous decision respecting the selection of a Broadcasting Arbitrator, the selection and appointment of the Broadcasting Arbitrator shall be made thereafter by the Chief Electoral Officer.

Absence d'unanimité

(5) À défaut d'unanimité parmi les représentants des comités de consultation agréés visés au paragraphe (1), le directeur général des élections choisit et nomme l'arbitre.

Term of office

200. (1) The term of office of every Broadcasting Arbitrator shall expire six weeks after polling day at the public consultation next following his appointment.

Mandat

200. (1) Le mandat de l'arbitre expire six semaines après le jour du scrutin de la consultation populaire qui suit sa nomination.

Removal for cause

(2) A Broadcasting Arbitrator may only be removed from office by the Chief Electoral Officer for cause.

Destitution pour motifs valables

(2) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.

Salary

(3) A Broadcasting Arbitrator is entitled to be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Chief Electoral Officer payable from the money that Parliament may appropriate for such purpose.

Traitement

(3) L'arbitre a droit à la rémunération que fixe le directeur général des élections payable sur les deniers que la Parlement peut affecter à cette fin.

Vacancy during election or public consultation

201. In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during a general election or public consultation, the Chief Electoral Officer shall forthwith select and appoint a new Broadcasting Arbitrator.

Vacance pendant une élection ou une consultation populaire

201. Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient pendant une élection ou une consultation populaire, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre.

Broadcasting time to be provided to registered consultation committees

202. (1) In the broadcasting period at a public consultation every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered consultation committees for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered consultation committees an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

Temps d'émission accordé aux comités de consultation agréés

202. (1) Pendant la période de radiodiffusion, lors d'une consultation populaire, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer pour achat par les comités de consultation agréés, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces comités.

Where broadcaster is affiliated with network

(2) Where a broadcaster is affiliated with a network, such part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) as may be determined by agreement

Affiliation du radiodiffuseur à un réseau

(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du

between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator.

réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant.

Request for meeting

203. (1) The official agent of any registered consultation committee may request in writing that the Broadcasting Arbitrator convene a meeting of representatives of all registered consultation committees for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 202.

203. (1) L'agent officiel d'un comité de consultation agréé peut, par écrit, demander à l'arbitre, de convoquer à une réunion les représentants de tous les comité de consultation agréés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 202.

Demande de convocation d'une réunion des représentants des comités

Meeting convened

(2) Within three days after the receipt of a request referred to in subsection (1), the Broadcasting Arbitrator shall contact the official agent or chairpersons of all registered consultation committees and convene a meeting of representatives of those committees for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 202.

(2) Dans les trois jours suivant la réception de la demande mentionnée au paragraphe (1), l'arbitre communique avec l'agent officiel ou le chef de tous les comités de consultation agréés et convoque la réunion visée à ce paragraphe.

Convocation de la réunion

Chairman

(3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairman at the meeting referred to in subsection (2) and at all consultations held pursuant to that subsection.

(3) L'arbitre préside les réunions visées au paragraphe (2) ainsi que les réunions de consultation tenues sous le régime de ce paragraphe.

Présidence

No allocation

204. (1) A registered consultation committee that, subsequent to being contacted pursuant to subsection 203(2),

(*a*) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated any of the broadcasting time to be made available under section 202, or

(*b*) fails, prior to the meeting referred to in subsection 203(2), to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 202 and fails to have its representative attend the meeting, shall not be allocated, under this section, any of the broadcasting time to be made available under section 202.

204. (1) Nul temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 202 ne peut être accordé au comité de consultation agréé qui, après la communication visée au paragraphe 203(2) :

a) soit informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas se voir accorder du temps d'émission sous le régime de l'article 202;

b) soit ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 202 avant la réunion visée au paragraphe 203(2) et omet de se faire représenter à cette réunion.

Cas où aucun temps d'émission n'est attribué

Agreement on allocation

(2) Where, pursuant to consultations between the representatives of the registered

(2) La répartition unanime du temps d'émission à libérer entre les comités de consultation agréés, autres que ceux visés au

Unanimité

consultation committees, other than registered consultation committees referred to in subsection (1), a unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 202 is reached, that allocation shall be binding on all registered consultation committees.

paragraphe (1), sous le régime de l'article 202, découlant des consultations entre leurs représentants est péremptoire et lie ces comités.

Broadcasting Arbitrator decides where no agreement

(3) Where no unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 202 is reached within four days after the meeting referred to in subsection 203(2), the broadcasting time to be made available under section 202 shall be allocated by the Broadcasting Arbitrator, which allocation shall be final and binding on all registered consultation committees.

(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission sous le régime de l'article 202 au cours des quatre jours suivant la réunion visée au paragraphe 203(2), l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition est péremptoire et lie tous les comités de consultation agréés.

Absence d'unanimité

Equal allocation

(4) Subject to subsection (5), the broadcasting time to be made available under section 202 by the Broadcasting Arbitrator shall be allocated equally among each registered consultation committees.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition visée au présent article, le même temps d'émission à chacun des comités de consultation agréés.

Répartition égale

Discretion re allocation

(5) Where the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (4) would be unfair to any of the registered consultation committees or contrary to public interest, he may modify the allocation in any manner he deems fit and such modified allocation shall constitute his allocation under this section.

(5) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (4) serait inéquitable pour l'un des comités de consultation agréés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (5) et (6), la modifier selon ce qu'il estime approprié. La répartition modifiée est alors réputée la répartition visée au présent article.

Latitude quant à la répartition

Notification of allocation

(6) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, by notice in writing, notify every registered consultation committee of every allocation made by Broadcasting Arbitrator or by the committees under this section.

(6) L'arbitre informe, dès que possible, par avis écrit, les comités de consultation agréés de toute répartition que les comités ou lui-même ont effectuée conformément au présent article.

Notification

Broadcasters to be notified

205. (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under section 204 as soon as possible after the making or the requesting thereof and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall notify every broadcaster and every network operator of every such allocation and entitlement forthwith thereafter.

205. (1) L'arbitre informe le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime de l'article 204 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai chaque radiodiffuseur et chaque exploitant de réseau de cette répartition ou de ce droit.

Notification aux radiodiffuseurs

Information to committees

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered consultation committees with the names and addresses of all broadcasters and network operators.

(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les comités de consultation agréés les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.

Renseignements aux comités

Notice of preference by committee

206. (1) Each registered consultation committee entitled to purchase broadcasting time under this Act shall send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made available to it, and the days on which and the hours in which such time as so proportioned is to be made available.

206. (1) Chaque comité de consultation agréé ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être.

Avis de préférence de la part du comité

Consultation to reach agreement

(2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within three days after the receipt thereof, consult with representatives of the registered consultation committees that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained therein.

(2) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit un avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants des comités de consultation agréés qui ont expédié l'avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.

Consultation en vue d'un accord

Contents of agreement

(3) On request therefor by a registered consultation committee, a broadcaster or network operator may agree that all or part of the broadcasting time to be made available for purchase by the committee may be made available outside prime time; and if the total broadcasting time made available for purchase by the committee does not exceed the time allocated under section 204, the broadcaster or network operator shall be deemed to be in compliance with the requirement in subsection 202(1) that the broadcasting time to be made available for purchase, be made available during prime time.

(3) Sur demande d'un comité de consultation agréé, un radiodiffuseur ou un exploitant de réseau peut accepter que tout ou partie du temps d'émission à libérer pour achat par ce comité puisse être libéré en dehors des heures de grande écoute. Si le temps d'émission total libéré pour achat par ce comité n'excède par le temps d'émission total qui lui est accordé en vertu de l'article 204, ce radiodiffuseur ou cet exploitant de réseau est réputé respecter l'exigence du paragraphe 202(1) prévoyant que le temps d'émission à libérer, pour achat, soit libéré aux heures de grande écoute.

Contenu de l'accord

Where no agreement

(4) Where no agreement is reached under subsection (2) within three days of the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide upon the requests and give notice of his decision to the broadcaster or network operator and the representatives of the registered consultation committee that made the requests.

(4) À défaut d'accord dans les trois jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (2), la question est déférée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des comités de consultation agréés qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

Défaut d'accord

Factors in decision

(5) In making any decision under subsection (4), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

(*a*) that each registered consultation committee should have the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours in which such time as so proportioned should be made available; and

(*b*) that any broadcasting time to be made available to any registered consultation committee should be made available fairly throughout prime time.

Critère

(5) L'arbitre tient compte pour prendre sa décision des critères suivants :

a) reconnaître à chaque comité de consultation agréé la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être;

b) libérer équitablement le temps à être libéré à ces comités sur les heures de grande écoute.

Decision binding

(6) A decision of the Broadcasting Arbitrator pursuant to subsection (4) shall be final and binding on the registered consultation committee and the broadcaster or network operator.

Décision péremptoire et définitive

(6) La décision que rend l'arbitre en vertu du paragraphe (4) est péremptoire et lie le comité de consultation agréé, et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.

Free broadcasting time

207. (1) In the broadcasting period, every network

(*a*) that reaches a majority of those Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts,

(*b*) that is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming, and

(*c*) that does not involve any broadcasting receiving undertaking

shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered consultation committees referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those committees, broadcasting time as determined under that subsection.

Temps d'émission gratuit

207. (1) Pendant la période de radiodiffusion, tout réseau qui, à la fois :

a) rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle de la radiodiffusion,

b) détient une licence pour plus d'une série particulière d'émission ou de genre de programmation,

c) n'est relié à aucune entreprise de réception et de radiodiffusion,

doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les comités de consultation agréés visés au paragraphe (2) pour transmission de messages ou émissions politiques produits par les comités ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2).

Determination of free broadcasting time

(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of free broadcasting time a network operator is to make available shall be made available as follows: two minutes to every registered consultation committee referred to in paragraph 204(1)(*a*).

Détermination du temps d'émission gratuit

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau est libéré comme suit : deux minutes à chaque comité de consultation agréé visé à l'alinéa 204(1)*a*).

Free time not consultation expense

(3) The commercial value of any free broadcasting time made available to a registered consultation committee under this section shall not be taken into consideration in calculating its consultation expenses.

Exclusion

(3) La valeur commerciale de tout temps d'émission gratuit libéré pour un comité de consultation agréé sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses de consultation.

Determination of population reached

(4) For the purposes of subsection (1), a network is deemed to reach

(*a*) people resident within those areas served by broadcasting stations affiliated to the network that,

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the fifty microvolt per metre official contour of the stations, and

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(*b*) people resident outside the areas described in paragraph (*a*) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via broadcasting receiving undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

Interprétation

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) «B», dans le cas des stations de télévision;

b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de réception de radiodiffusion autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Guidelines

208. The Broadcasting Arbitrator shall issue to all broadcasters and network operators

(*a*) a set of guidelines covering

(i) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act,

(ii) the procedures for booking broadcasting time by registered consultation committees, and

(iii) such other matters as may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act; and

(*b*) the guidelines provided to him by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 209.

Lignes directrices

208. L'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

a) un ensemble de lignes directrices traitant notamment :

(i) de la répartition de temps d'émission ou du droit découlant de la présente loi,

(ii) des modalités de réservation de temps d'émission par les comités de consultation agréés,

(iii) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi;

b) un ensemble de lignes directrices que lui fournit le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes conformément à l'article 209.

Idem

209. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, forthwith after the issue of writs for a public

Idem

209. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, dès

consultation, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines as to the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a public consultation.

l'émission des brefs d'une consultation populaire, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une consultation populaire.

Offences

210. (1) Every broadcaster or network operator who

(*a*) violates subsection 202(1) or 207(1),

(*b*) fails to comply with any allocation of or entitlement to any broadcasting time under this Act, or

(*c*) makes available to a registered consultation committee within the period described in subsection 202(1) broadcasting time in excess of that required to be made available by it to that committee under an allocation under section 204 without making available to all other registered consultation committee proportionate amounts of equivalent broadcasting time in excess of those required to be made available, having regard to the proportions established by the allocation of broadcasting time under section 204,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Infractions

210. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui :

a) soit enfreint les paragraphes 202(1) ou 207(1);

b) soit ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou tout droit découlant de la présente loi;

c) soit libère pour un comité de consultation agréé, pendant la période visée au paragraphe 202(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce comité sous le régime de l'article 204, sans libérer pour tous les comités de consultation agréés des pourcentages supplémentaires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer, compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 204.

Idem

(2) Every person who charges a registered consultation committee or any person acting on its behalf any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the committee within the period described in subsection 202(1) that is in excess of the time required to be made available to it under any allocation of broadcasting time established under section 204 is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars quiconque exige d'un comité de consultation agréé ou de quelque personne agissant en son nom, un montant quelconque en échange de temps d'émission libéré pour ce comité pendant la période visée au paragraphe 202(1) qui excède le temps d'émission qui doit lui être libéré aux termes d'une répartition de temps d'émission établie sous le régime de l'article 204.

Rate to be charged to committees for broadcasting time and advertising space

(3) Every person who

(*a*) charges a registered consultation committee or any person acting on its behalf, a rate for broadcasting time made available to the committee in the period beginning on Sunday the twenty-ninth day

Tarif à imposer aux comités pour le temps d'émission et les annonces

(3) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, quiconque :

before polling day at public consultation and ending on Saturday the second day before polling day that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within the period, or

(*b*) charges a registered consultation committee or any person acting on behalf, a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (*a*) that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical or in any other issue thereof published or distributed and made public in that period,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

a) soit fait payer à un comité de consultation agréé ou à toute personne agissant en son nom, pour le temps d'émission accordé à ce comité pendant la période commençant le dimanche qui tombe le vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une consultation populaire et se terminant le samedi qui tombe l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;

b) soit fait payer à un comité de consultation agréé ou à toute personne agissant en son nom, pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa *a*), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, imprimée, distribuée ou rendue publique pendant cette période.

NOTICES

Notices, how given

211. (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be by advertisement, placard, handbill or otherwise as he considers will best effect the intended purpose.

Posting up of notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted up may, notwithstanding any law of Canada or of a province or of any municipal ordinance or by-law, be affixed by means of tacks or pins to any wooden fence situated on or adjoining any highway, or by means of tacks, pins, gum or paste on any post or pole likewise situated, and such documents shall not be affixed to fences or poles in any manner otherwise.

AVIS

Manière de donner un avis

211. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un officier d'élection à donner un avis public sans indiquer de mode particulier de le faire, l'avis peut être donné au moyen d'annonce, de placard, de circulaire ou d'autre manière, selon le mode que cet officier d'élection juge le plus utile pour atteindre les fins visées.

Mode d'affichage

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent, nonobstant toute loi du Canada ou d'une province ou tout règlement ou ordonnance municipale, être fixés au moyen de broquettes ou d'épingles à une clôture de bois située en bordure ou le long de toute route, ou être fixés au moyen de broquettes ou d'épingles, ou collés sur tout poteau ainsi situé. Ces documents ne doivent être apposés sur les clôtures ou les poteaux d'aucune autre manière.

When polls lie in two time zones

212. In an electoral district in which two or more local times are observed, the hours of the day for every operation prescribed by this Act shall be determined by the returning officer with the approval of the Chief Electoral Officer, and such hours, after a notice to that effect has been published in the proclamation in the prescribed form, shall be uniform throughout the electoral district.

Circonscription divisée quant à l'heure locale

212. Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe les heures du jour pour chaque opération prescrite par la présente loi avec l'approbation du directeur général des élections, et ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans la proclamation selon la formule prescrite, doivent être uniformes dans toute la circonscription.

COMMUNICATION BY TELEGRAPH OR FACSIMILE

COMMUNICATION TÉLÉGRAPHIQUE OU PAR FACSIMILE

Communications by telegraph or facsimile

213. (1) Where it appears to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, at a time when public consultation is about to be held, that necessary communication for the purposes of the public consultation with or within any electoral district will probably be interrupted during the public consultation by the severity of the season, or by the absence or severance, temporarily, of any other means of communication than that available by telegraph or facsimile transmission, he may direct that the writ of public consultation and all necessary instructions, information, forms, proclamations, notices, appointments, reports, returns (other than the return of the returning officer as to the result of the consultation) and other consultation documents be transmitted to or within the electoral district to or by the returning officer, deputy returning officers and other election officers, by telegraph or facsimile transmission.

Communication télégraphique ou par facsimile

213. (1) Si, à un moment où une consultation populaire est sur le point d'avoir lieu, le directeur général des élections est convaincu que la rigueur de la saison ou l'absence ou l'interruption temporaire de tout moyen de communication autre que le télégraphe ou le facsimile interrompra probablement durant la consultation les communications nécessaires aux fins de celle-ci, avec ou dans une circonscription, il peut ordonner que le bref de consultation populaire ainsi que les instructions, renseignements, formules, proclamations, avis, commissions, comptes rendus, rapports nécessaires (autres que le rapport du directeur du scrutin sur le résultat de consultation) et tous les autres documents de consultation soient transmis par télégraphe ou par facsimile à destination de la circonscription ou à l'intérieur de celle-ci, au directeur du scrutin aux scrutateurs et aux autres officiers d'élection, ou par ceux-ci.

Order as to details

(2) The Chief Electoral Officer may make such order as to the details of the proceedings at or relating to public consultation to be so transmitted by telegraphic communication or facsimile transmission pursuant to subsection (1) as to him seems proper for best attaining the purpose of this section.

Ordre quant aux détails

(2) Le directeur général des élections peut donner, quant aux détails des opérations d'une consultation populaire, ou s'y rattachant, pour être ainsi transmis par communication télégraphique ou par facsimile en conformité avec le paragraphe (1), l'ordre qui lui paraît le plus propre à servir au mieux les fins du présent article.

Telegrams or transmissions repeated

(3) Every telegraphic communication or facsimile transmission referred to in this section shall be repeated by the person receiving the messages to the person transmitting the same, in order to insure the correctness of the message received.

Répétition des dépêches

(3) Celui qui reçoit une communication télégraphique, mentionnée au présent article, doit la répéter à l'expéditeur, afin d'assurer l'exactitude de la dépêche reçue.

OATHS AND AFFIRMATIONS

Oaths, by whom administered

214. (1) Where, in this Act, any oath, affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath, affirmation, affidavit or declaration shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him in writing, the judge of any court, the returning officer, the assistant returning officer, a postmaster, a revising officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a judge of a provincial court, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

No fees for oaths, etc.

(2) All oaths, affirmations, affidavits or declarations administered pursuant to this Act shall be administered gratuitously.

VOTING UNDER SPECIAL VOTING RULES

Special Voting Rules

215. The qualifications and entitlement to vote of the persons who, in the *Special Voting Rules* set out in Schedule II, are stated to be qualified and entitled to vote under those Rules, and the procedures for the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those persons, are as set out in those Rules.

AMENDMENTS

No amendment to apply to public consultation for which writ is issued within six months, except after notice

216. (1) No amendment to this Act applies in any public consultation for which the writ is issued within six months from the passing thereof unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

Consolidation of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer forthwith after the passing of any amendment to this Act to consolidate the

SERMENTS ET AFFIRMATIONS

Prestation des serments

214. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation, un affidavit ou une déclaration statutaire, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration statutaire doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un maître de poste, un réviseur, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge d'une cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.

Serments, etc., reçus sans frais

(2) Tous serments, affirmations, déclarations et affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.

VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Règles électorales spéciales

215. Les qualités requises et le droit de vote des personnes qui, dans les *Règles électorales spéciales*, énoncées à l'annexe II, sont déclarées être habiles à voter et avoir le droit de voter en vertu de ces règles, et les procédures pour le vote, la réception, le tri et le compte des bulletins de vote de ces personnes, sont celles énoncées dans ces règles.

MODIFICATIONS

Application des modifications lors d'une consultation populaire

216. (1) Aucune modification de la présente loi ne s'applique à une consultation populaire pour laquelle le bref est émis dans les six mois qui suivent l'adoption de ladite modification, à moins qu'avant l'émission de ce bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de cette modification ont été faits et que la modification peut en conséquence entrer en vigueur.

Codification des modifications

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans

amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and re-print all forms and instructions affected thereby and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and re-printed.

les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeur du scrutin, de corriger et de réimprimer toutes les formules et instructions auxquelles s'applique la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les exemplaires de la loi et les formules et instructions ont été ainsi corrigés et réimprimés.

SCHEDULE I

FORM 1

WRIT OF PUBLIC CONSULTATION
(section 19)

.....
Deputy of the Governor General

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To .....
of .....

GREETING:

WHEREAS, pursuant to section 10 of the *Canada Referendum and Plebiscite Act*, His or Her Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum [Plebiscite] directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(set out the question or questions),

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum [plebiscite] being duly given, that is the ..... day of ..... 19.....,

YOU DO CAUSE the referendum [plebiscite] to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

AND YOU DO CAUSE the results of such referendum [plebiscite] to be reported to the Chief Electoral Officer, so soon thereafter as possible but in any event not later than the ..... day of ..... 19.....

Witness: ....., Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved ....., Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At our City of Ottawa, on ..... and in the ..... year of Our Reign,

BY COMMAND
Chief Electoral Officer

ANNEXE I

FORMULE 1

BREF DE CONSULTATION POPULAIRE
(article 19)

.....
Suppléant du Gouverneur général

Elizabeth Deux, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À .....
DE .....

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, en vertu de l'article 10 de la *Loi canadienne sur les référendums et les plébiscites*, Son Excellence en conseil a lancé une proclamation de référendum [plébiscite] ordonnant que le point de vue des électeurs soit obtenu au sujet d'une ou plusieurs questions formulées ainsi :

(énoncer la question ou les questions, selon le cas)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu du référendum [plébiscite] en aura été dûment donné, soit le ..... jour de ..... 19.....,

DE POURVOIR À la tenue du référendum [plébiscite], selon la loi, pour ladite circonscription de la province susmentionnée au sujet d'une ou plusieurs questions précitées;

ET DE POURVOIR À ce que les résultats de ce référendum [plébiscite] soient rapportés au directeur général des élections, aussitôt que possible et au plus tard le ..... jour de ..... 19.....

TÉMOIN: ....., suppléant de notre fidèle et bien aimé ....., Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, ce ..... et la ..... de Notre règne,

PAR ORDRE
Directeur général des élections

SCHEDULE II

(*Section 215*)

RULES TO ENABLE CANADIAN CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE CANADA AND CANADIAN FORCES ELECTORS TO EXERCISE THEIR FRANCHISE AT A PUBLIC CONSULTATION

SHORT TITLE

Short title

1. These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In these Rules,

"Act" «*la présente loi*» "Act" means the *Canada Referendum and Plebiscite Act*;

"administrative centre" «*centre...*» "administrative centre" means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information;

"Canadian Forces elector" «*électeur des Forces...*» "Canadian Forces elector" means a member of the Canadian Forces who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules;

"commanding officer" «*commandant*» "commanding officer" means the commanding officer of a unit;

"coordinating officer" «*officier...*» "coordinating officer" means an officer designated by the Minister of National Defence;

"deputy returning officer" «*scrutateur*» "deputy returning officer" means an elector designated by a commanding officer pursuant to section 24;

"elector" «*électeur*» "elector" other than in the definition "Canadian Forces elector", means a person qualified as an elector under section 37 of this Act who resides outside Canada;

"enrol" «*enrôler*» "enrol" has the same meaning as in the *National Defence Act*;

"hours of the day" «*heures...*» "hours of the day" and all other references to time relate to local time;

"inner envelope" «*enveloppe intérieure*» "inner envelope" means the envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked and

ANNEXE II

article 215

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES ET AUX CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR DROIT DE VOTE À UNE CONSULTATION POPULAIRE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Règles électorales spéciales.* Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles. Définitions

«agent de liaison» L'électeur des Forces canadiennes désigné par le ministre de la Défense nationale conformément au sous-alinéa 21(1)*b*)(ii). «agent de liaison» "*liaison...*"

«centre administratif» L'endroit désigné en vertu de l'article 4 pour la distribution de matériel et la communication de renseignement. «centre administratif» "*administrative center...*"

«commandant» L'officier commandant une unité. «commandant» "*commanding...*"

«électeur» Sauf dans la définition de «électeur des Forces canadiennes», toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 37 de la présente loi et qui réside à l'étranger. «électeur» "*elector*"

«électeur des Forces canadiennes» Tout membre des Forces canadiennes qui, en vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles. «électeur des Forces canadiennes» "*Canadian...*"

«enrôler» S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*; «enrôler» "*enrol*"

«enveloppe extérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après que le bulletin de vote a été rempli et inclus dans une enveloppe intérieure. «enveloppe extérieure» "*outer...*"

«enveloppe intérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections, dans «enveloppe intérieure» "*inner...*"

before the ballot paper is transmitted to the chief electoral officer in an outer envelope;

"liaison officer" *«agent...»*

"liaison officer" means a Canadian Forces elector designated by the Minister of National Defence pursuant to subparagraph 21(1)(*b*)(ii);

"outer envelope" *«enveloppe extérieure»*

"outer envelope" means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner envelope;

"polling day" *«jour...»*

"polling day" means the date fixed pursuant to section 131 of the Act for holding the poll at a pubic consultation;

"prescribed" *«prescrite»*

"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;

"scrutineer" *«scrutateur central»*

"scrutineer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 6 or 7;

"unit" *«unité»*

"unit" has the same meaning as in the *National Defence Act*;

"voting territory" *«territoire de vote»*

"voting territory" means the area established by section 4.

laquelle un bulletin de vote doit être inclus une fois qu'il a été rempli et avant qu'il ne soit transmis au directeur général des élections dans une enveloppe extérieure.

«heures du jour» Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale. «heures du jour» *"hours..."*

«jour du scrutin» La date fixée conformément à l'article 22 de la présente loi pour la tenue du scrutin à une consultation populaire. «jour du scrutin» *"polling..."*

«la présente loi» La *Loi canadienne sur les référendums et les plébiscites*. «la présente loi» *"Act"*

«officier coordonnateur» Un officier désigné par le ministre de la Défense nationale. «officier coordonnateur» *"coordinating officer"*

«prescrite» S'entend, quand ce terme qualifie une formule, d'une formule prescrite par le directeur général des élections. «prescrite» *"prescribed"*

«scrutateur» L'électeur désigné par un commandant conformément à l'article 24. «scrutateur» *"deputy returning..."*

«scrutateur central» La personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7. «scrutateur central» *"scrutineer"*

«territoire de vote» La zone établie par l'article 4. «territoire de vote» *"voting..."*

«unité» S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*. «unité» *"unit"*

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

CHIEF ELECTORAL OFFICER

General direction

3. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

Instructions

(2) For the purpose of carrying into effect or supplying any deficiency in these Rules, the Chief Electoral Officer may issue such instructions, not inconsistent with these Rules, as the Chief Electoral Officer may deem necessary in order to execute their intent.

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Direction générale

3. (1) Le directeur général des élections doit diriger et surveiller d'une façon générale l'application des présentes règles.

Instructions

(2) Pour l'application des présentes règles ou pour en combler les lacunes, le directeur général des élections peut donner les instructions ou directives qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet, pourvu que ces instructions ou directives ne soient pas incompatibles avec les règles.

VOTING TERRITORY AND ADMINISTRATIVE CENTRES

Establishment

4. For the purposes of these Rules, there is hereby established one voting territory with headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish such administrative centres in or outside Canada as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND SCRUTINEERS

CEO responsible

5. The Chief Electoral Officer is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of electors and Canadian Forces electors in the voting territory.

Appointment of scrutineers

6. (1) Following the issue of the writ for a public consultation the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six scrutineers on the nomination, in equal numbers, by each registered consultation committees.

Appointment and oath of scrutineers

(2) A scrutineer shall

(*a*) be appointed by an appointment in writing in the prescribed form; and

(*b*) take an oath in the prescribed form.

Appointment and oath of additional scrutineers

7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of opinion that the number of scrutineers appointed pursuant to section 6 is insufficient,

(*a*) the Chief Electoral Officer shall appoint additional scrutineers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 6; and

(*b*) a scrutineer so appointed shall take an oath in the prescribed form.

Removal

(2) The Chief Electoral Officer may remove a scrutineer at any time and, subject to section 6, appoint a new scrutineer.

Remuneration

8. Each scrutineer shall be paid for services, and travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council.

TERRITOIRE DE VOTE ET CENTRES ADMINISTRATIFS

Établissement

4. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le centre administratif est situé à Ottawa. De plus le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET SCRUTATEURS CENTRAUX

Fonctions du directeur général des élections

5. Le directeur général des élections est chargé de la supervision, de la réception, du tri, du compte et de la communication du vote des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes dans le territoire de vote.

Nomination des scrutateurs centraux

6. (1) Après l'émission d'un bref de consultation populaire, le directeur général des élections doit nommer au moins six scrutateurs centraux sur présentation, en nombre égal, de chacun des comités de consultation enregistrés.

Nomination et serment des scrutateurs centraux

(2) Un scrutateur central doit :

a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule prescrite;

b) prêter serment, selon la formule prescrite.

Nomination et serment des scrutateurs centraux supplémentaires

7. (1) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que le nombre de scrutateurs centraux nommés conformément à l'article 6 est insuffisant :

a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs centraux supplémentaires qui sont présentés autant que possible de la façon prévue à l'article 6;

b) tout scrutateur central ainsi nommé doit prêter serment selon la formule prescrite.

Destitution

(2) Sous réserve de l'article 6, le directeur général des élections peut destituer et remplacer un scrutateur central.

Rémunération

8. Chacun des scrutateurs centraux doit être payé pour ses services de même que pour les frais de déplacement et les frais de subsistance engagés par lui, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil.

22521-12

Duties of the CEO

9. For the administration of these Rules, the Chief Electoral Officer shall

(*a*) secure suitable premises;

(*b*) retain the oath of office of each scrutineer;

(*c*) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 23(1);

(*d*) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish pursuant to subparagraph 24(1)(*b*)(i);

(*e*) distribute the required election materials and a copy of the submitted question;

(*f*) receive, validate, examine and have sorted the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors; and

(*g*) proceed with the counting of the votes cast by electors.

Devoirs du directeur général des élections

9. Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections doit :

a) obtenir un local convenable;

b) garder en sa possession le serment de chacun des scrutateurs centraux;

c) obtenir des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 23(1);

d) obtenir des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les officiers commandants sont tenus de fournir conformément au sous-alinéa 24(1)*b*)(i);

e) distribuer le matériel d'élection et les listes des noms des candidats;

f) recevoir, certifier, examiner et faire classer les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes;

g) procéder au compte des votes donnés par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes.

Liability of scrutineers

10. Every scrutineer who refuses or wilfully omits to comply with any provision of these Rules is guilty of an offence against the Act.

Responsabilité des scrutateurs centraux

10. Tout scrutateur central qui refuse ou omet volontairement de se conformer à une disposition des présentes règles est coupable d'une infraction à la présente loi.

INITIAL PROCEDURES

FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

Form of ballot paper

11. The ballot papers supplied by the Chief Electoral Officer to electors and Canadian Forces electors shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules.

Formule des bulletins de vote

11. Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections doivent être établis selon la formule prévue à cette fin à la suite des présentes règles.

Distribution of materials

12. (1) As soon as possible after the close of nominations at an election the Chief Electoral Officer shall distribute a sufficient quantity of the election materials and forms setting out the submitted question to commanding officers, Canadian Embassies, High Commissions, Consular Offices and such other persons or places as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

Distribution de matériel

12. (1) Aussitôt que possible, le directeur général des élections doit distribuer une quantité suffisante de matériel d'élection et de formules énonçant la question soumise aux commandants, aux ambassades canadiennes, aux haut-commissariats, aux consulats et à tous autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.

Sets of street indexes, etc.

13. The street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to section 12 shall be made available for use by Canadian Forces electors to enable them to determine the electoral district in which the

Jeux de répertoires de rues, etc.

13. Les indicateurs de rues et les guides de circonscriptions distribués en application de l'article 12 doivent être mis à la disposition des électeurs des Forces canadiennes afin de

Canadian Forces elector is entitled to vote at the public consultation.

leur permettre de déterminer la circonscription où ils ont le droit de voter à la consultation populaire.

PART II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE

Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

14. (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector under section 37 of the Act and is

(*a*) a member of the regular force of the Canadian Forces,

(*b*) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service, or

(*c*) a member of the special force of the Canadian Forces,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

14. (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur aux termes de l'article 37 de la présente loi et qui est :

a) soit un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

b) soit un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service,

c) soit un membre de la force spéciale des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

Exception

(2) Every member of the Canadian Forces who

(*a*) has served on active service as a member of the Canadian Forces prior to the polling day for an election, and

(*b*) is qualified to vote under subsection (1) but on the polling day has not attained the age of eighteen years,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

(2) Tout membre des Forces canadiennes qui :

a) d'une part, a été en activité de service comme membre des Forces canadiennes avant le jour du scrutin,

b) d'autre part est habile à voter en vertu du paragraphe (1), mais n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans au jour du scrutin,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Exception

LIMITATIONS ON ENTITLEMENT TO VOTE

RESTRICTIONS DU DROIT DE VOTE

Disqualifications

15. A Canadian Forces elector who is undergoing punishment as an inmate in a service prison, detention barrack or any other prison within the meaning of the *Criminal Code* for the commission of any offence and a Canadian Forces elector who is subject to any disqualification set out in subsection

15. Un électeur des Forces canadiennes qui purge une peine comme détenu dans une prison militaire, une caserne de détention ou toute autre prison, au sens du *Code criminel*, pour avoir commis une infraction et un électeur des Forces canadiennes qui est

Incapacités

37(4) of the Act, is disqualified from voting under these Rules.

Statements and declarations of ordinary residence

16. Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless that person completes

(*a*) a statement of ordinary residence pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(*d*)(iii); and

(*b*) a declaration as described in subsections 28(1) and (2).

Voting limited to electoral district of ordinary residence

17. A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(*d*)(iii).

Voting only pursuant to these Rules

18. Subject to section 35, a Canadian Forces elector is entitled to vote at a public consultation only in accordance with the procedure set out in these Rules.

STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE

Ordinary residence on enrolment in regular force

19. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(*a*)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).

frappé d'une incapacité prévue au paragraphe 37(4) de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

Déclarations de résidence ordinaire

16. Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il établit :

a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 19 ou du sous-alinéa 28(2)*d*)(iii);

b) d'autre part, la déclaration visée aux paragraphes 28(1) et (2).

Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire

17. Un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement dans la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire faite par cet électeur conformément à l'article 19 ou au sous-alinéa 28(2)*d*)(iii).

Vote uniquement en conformité des présentes règles

18. Sous réserve de l'article 35, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une consultation populaire uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

19. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

Idem

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)*a*)(i)(A) ou (4)*a*)(i)(B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, such member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(a).

Change of ordinary residence and statement deemed when not previously completed

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, in January or February of any year, except during a period commencing on the day a writ ordering a public consultation is issued and ending on the day following polling day at that consultation,

(a) subject to subsection (3), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which is situated

(A) the residence of a person who is the spouse, dependant, relative of next of kin of the member

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) the member's rank or any other particulars in accord with the current correct description of the member, and

(b) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (3), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, such member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(*a*).

Membres de la force régulière qui ne sont pas citoyens canadiens

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, établir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité de l'alinéa (4)*a*).

Change of ordinary residence and statement of ordinary residence when not previously completed

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, in January or February of any year, except during a period commencing on the day a writ ordering a public consultation is issued and ending on the day following polling day at that consultation,

(*a*) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which is situated

(A) the residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current correct description of the member; and

(*b*) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

Changement de résidence ordinaire et déclaration de résidence ordinaire lorsqu'elle n'a pas été auparavant établie

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, en janvier ou février de toute année, excepté pendant une période commençant le jour où un bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire est émis et se terminant le lendemain du jour du scrutin à cette consultation :

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant :

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve :

(A) soit la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre,

(B) soit le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,

(C) soit le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert, et

(ii) d'autre part son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement;

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique.

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of writ ordering a public consultation and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which was situated

(a) in the case of a member on full-time training or service the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service, and

(b) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

(7) On completion in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street addres and postal code and province, in

Ordinary residence of member of reserve force on full-time service

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of writ ordering a public consultation and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en service à plein temps

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de l'émission du bref ordonnant une consultation populaire et se terminant le samedi qui précède immédiatement le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

Ordinary residence of member of reserve force on active service

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which was situated

(*a*) in the case of a member on full-time training or service the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

(*b*) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé :

a) soit, dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps;

b) soit, dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

Ordinary residence on enrolment in special force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la

which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

Statement to be sent to National Defence Headquarters in duplicate

(8) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed pursuant to this section shall be forwarded to National Defence Headquarters and a copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

Disposal by National Defence Headquarters

(9) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed by

(*a*) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or

(*b*) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and a copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

Validation of statements

(10) On receipt pursuant to subsection (9) of the statements of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall

(*a*) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and

(*b*) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquarters.

Disposition of statements

(11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall

(*a*) retain the original copy of the statement; and

rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

Déclaration à envoyer en double exemplaire au quartier général de la Défense nationale

(8) L'original d'une déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, doit être transmis au quartier général de la Défense nationale et une copie doit être conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où il pourra être détruit conformément au paragraphe (12).

Acheminement des déclarations par le quartier général de la Défense nationale

(9) L'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie :

a) soit par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1),

b) soit par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),

et qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au paragraphe (8), doivent être transmis au directeur général des élections, et l'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) doivent être conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.

Certification des déclarations

(10) Sur réception, en conformité du paragraphe (9), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections doit :

a) les faire certifier du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration;

b) transmettre les deux exemplaires de la déclaration au quartier général de la Défense nationale.

Acheminement des déclarations

(11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordinaire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale doit :

a) conserver l'original de la déclaration;

(*b*) send a duplicate copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.

b) transmettre le double au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

Destruction of other copies of statement

(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy any other copy of the statement and retain the validated copy with the Canadian Forces elector's unit service documents.

(12) Dès la réception, dans une unité, d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant de l'unité doit détruire toute autre copie de la déclaration et conserver la copie certifiée dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité.

Destruction des autres copies de la déclaration

Destruction of prior statement

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

Destruction d'une déclaration antérieure

Retention of statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes doivent être conservés pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

Conservation des déclarations

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF CANADIAN FORCES ELECTORS

PROCÉDURE À SUIVRE POUR FAIRE VOTER LES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Appointment of coordinating officer

20. The Minister of National Defence shall

(*a*) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections and public consultations in carrying out the procedures set out in these Rules;

(*b*) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or whose designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(*c*) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (*a*) or (*b*) and of any subsequent change in such name, rank or address.

20. Le ministre de la Défense nationale doit prendre les mesures suivantes :

a) désigner un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales et consultations populaires, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nommer un remplaçant;

c) informer le directeur général des élections des nom, grade, et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas *a*) ou *b*) et de tout changement de nom, grade ou adresse de cet agent.

Nomination d'un agent coordonnateur

Initial procedures

21. (1) As soon as possible after the writ ordering a public consultation has been issued,

(*a*) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence

21. (1) Aussitôt que possible après que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis :

Formalités préliminaires

(i) that the writ ordering the public consultation has been issued, and

(ii) of the location of every administrative centre, and

(b) the Minister of National Defence shall

(i) cause each commanding officer under the Minister's direction for election purposes to be informed that the writ ordering the public consultation has been issued,

(ii) designate one or more Canadian Forces electors to act as liaison officers, and

(iia) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of each liaison officer so designated.

Duties of liaison officers

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation as such, communicate with the appropriate commanding officer or a unit having all necessary particulars relating to the taking of the vote of Canadian Forces electors at a public consultation.

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the period between the issue of the writ ordering a public consultation and polling day for the consultation, cooperate with the Chief Electoral Officer, the appropriate commanding officers and the deputy returning officers in the administration of the taking of the vote of Canadian Forces electors.

Duties of commanding officers

(4) As soon as possible after the date of the issue of the writ ordering a public consultation, the commanding officer shall send to the Chief Electoral Officer

(a) five copies of a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the consultation;

(b) five copies of a list of the Canadian Forces electors whose ordinary residence has been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer setting out the place of ordinary residence of each Canadian Forces elector; and

(i) that the writ ordering the public consultation has been issued, and

(ii) of the location of every administrative centre; and

(*b*) the Minister of National Defence shall

(i) cause each commanding officer under the Minister's direction for election purposes to be informed that the writ ordering the public consultation has been issued,

(ii) designate one or more Canadian Forces electors to act as liaison officers, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of each liaison officer so designated.

Duties of liaison officers

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation as such, communicate with the appropriate commanding officer of a unit stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of Canadian Forces electors at a public consultation.

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the period between the issue of the writ ordering a public consultation and polling day for the consultation, cooperate with the Chief Electoral Officer, the appropriate commanding officers and the deputy returning officers in the administration of the taking of the votes of Canadian Forces electors.

Duties of coordinating officers

(4) As soon as possible after the date of the issue of the writ ordering a public consultation, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(*a*) five copies of a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the consultation;

(*b*) five copies of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer setting out the place of ordinary residence of each Canadian Forces elector; and

a) le directeur général des élections doit informer le ministre de la Défense nationale :

(i) d'une part, que les brefs ordonnant la tenue d'une consultation populaire ont été émis,

(ii) d'autre part, du lieu où est situé chacun des centres administratifs;

b) le ministre de la Défense nationale doit :

(i) faire en sorte que chaque commandant qui est sous ses ordres à des fins de consultation populaire soit informé que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis,

(ii) désigner un ou plusieurs électeurs des Forces canadiennes pour remplir les fonctions d'agents de liaison.

Fonctions des agents de liaison

(2) Chaque agent de liaison doit, dès qu'il a reçu un avis de sa désignation à ce titre, communiquer avec le commandant d'une unité compétent lui énonçant tous les détails nécessaires qui ne sont pas compris dans les présentes règles et qui concernent le vote des électeurs des Forces canadiennes lors d'une consultation populaire.

Idem

(3) Chaque agent de liaison doit, pendant la période comprise entre l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire et le jour du scrutin à la consultation, coopérer avec le directeur du scrutin, les commandants compétents et les scrutateurs à l'administration du vote des électeurs des Forces canadiennes.

Fonctions des agents coordonnateurs

(4) Aussitôt que possible après la date de l'émission du bref ordonnant la consultation, l'agent coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections les documents suivants :

a) cinq exemplaires d'un état du nombre des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter à la consultation;

b) cinq exemplaires des listes des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée au nom d'une circonscription par le directeur général des élections, indiquant le lieu de la résidence ordinaire de chaque électeur des Forces canadiennes;

(*c*) except where, in time of war, the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of Canadian Forces electors referred to in paragraph (*b*), setting out the current postal address of each Canadian Forces elector.

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en activité de service, le nombre d'exemplaires que le directeur général des élections ordonne, des listes d'électeurs des Forces canadiennes mentionnées à l'alinéa *b*) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque électeur des Forces canadiennes.

Arrangement of lists

(5) The lists referred to in paragraph (4)(*b*) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers, places of ordinary residence and electoral districts of the Canadian Forces electors.

(5) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale, du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs.

Disposition des listes

Idem

(6) The lists referred to in paragraph (4)(*b*) shall be

(*a*) divided by electoral districts; and

(*b*) arranged alphabetically as to names, including ranks, initials, Social Insurance Numbers and current postal addresses of the Canadian Forces electors.

(6) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) doivent être :

a) d'une part, réparties selon les circonscriptions;

b) d'autre part, dressées selon l'ordre alphabétique des noms et indiquer notamment le rang, les initiales, le numéro d'assurance sociale et l'adresse postale actuelle du numéro d'assurance des électeurs de Forces canadiennes.

Idem

Safekeeping of lists

(7) The lists referred to in paragraph (4)(*b*) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or a member of the Chief Electoral Officer's staff or the scrutineers for the purpose of sorting outer envelopes.

(7) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) ne doivent pas être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections, un membre de son personnel ou les scrutateurs centraux aux fins du tri des enveloppes extérieures.

Garde des listes

Uses not prohibited

(8) Nothing in subsection (7) shall prohibit the use of the lists referred to in paragraph (4)(*b*)

(*a*) by the Canadian Forces for official purposes; or

(*b*) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

(8) Rien au paragraphe (7) n'interdit l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) :

a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;

b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

Utilisations non interdites

Idem

(9) Subsection (7) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (4)(*b*) for a provincial election.

(9) Le paragraphe (7) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) pour une élection provinciale.

Idem

Notices of election

22. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been

22. (1) Immédiatement après avoir été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, chaque officier

Avis d'une consultation populaire

issued, each commanding officer shall publish as part of unit orders, a notice in the prescribed form, informing Canadian Forces electors that a public consultation has been ordered in Canada and of the date fixed as polling day.

commandant doit publier comme partie des ordres de l'unité un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs des Forces canadiennes que la tenue d'une consultation populaire a été ordonnée au Canada et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.

Period for voting

(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that a Canadian Forces elector may cast a vote before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues the notice during such hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling day and terminating on Saturday the ninth day before polling day, both days inclusive, as may be fixed by the commanding officer.

(2) Dans l'avis mentionné au paragraphe (1), il doit être énoncé qu'un électeur des Forces canadiennes peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant qui émet l'avis durant les heures et aux dates, au cours de la période de six jours commençant le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi neuvième jour avant le jour du scrutin, que peut fixer le commandant.

Délai pour voter

Idem

(3) A period fixed pursuant to subsection (2) shall be not less than three hours a day on not less than three days.

(3) Le délai fixé conformément au paragraphe (2) ne doit pas être moindre que trois heures par jour pendant au moins trois jours.

Idem

Facilities for voting

(4) Each commanding officer shall provide Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit with all facilities necessary to enable them to cast their votes in the manner set out in these Rules.

(4) Chaque commandant doit fournir aux électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou attachés à celle-ci toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée dans les présentes règles.

Facilités pour voter

Mobile voting places

(5) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors who cannot conveniently reach the voting places established at the commanding officer's unit.

(5) Chaque commandant peut établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour son unité.

Postes mobiles de vote

Idem

(6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection (2) as the commanding officer deems necessary to give all Canadian Forces electors in the area a reasonable opportunity to vote.

(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe (2) que le commandant estime nécessaire pour donner à tous les électeurs des Forces canadiennes qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.

Idem

Notices of voting periods

(7) On at least three days before the period fixed pursuant to subsection (2) for voting by Canadian Forces electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders a notice stating

(7) Pendant au moins trois jours avant le délai fixé conformément au paragraphe (2) pour le vote des électeurs des Forces canadiennes et chacun des jours du scrutin, tout commandant doit faire publier, comme

Avis du délai de vote

(*a*) the days and dates on which Canadian Forces electors may cast their votes;

(*b*) the exact location of each voting place other than a mobile poll, and the hours during which Canadian Forces electors may cast their votes at each voting place other than a mobile poll; and

(*c*) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be located and the approximate periods during which it is to be so located.

partie des ordres de l'unité, un avis contenant les renseignements suivants :

a) les jours et les dates où les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter;

b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un poste mobile de vote et les heures pendant lesquelles les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un poste mobile de vote;

c) lorsqu'un poste mobile de vote est établi, les zones dans lesquelles ce poste mobile de vote doit être situé ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il sera ainsi situé.

Lists of Canadian Forces electors

23. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been issued, each commanding officer shall prepare a list of the names of the Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit that are qualified to vote at that consultation.

Liste des électeurs des Forces canadiennes

23. (1) Dès qu'il a été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, chaque commandant doit préparer une liste des noms des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés et qui sont habiles à voter à cette consultation.

Arrangement and contents of lists

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain the surname, initials, Social Insurance Number, rank and

(*a*) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district; or

(*b*) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence.

Disposition et contenu des listes

(2) Les listes préparées conformément au paragraphe (1) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms et doivent contenir les nom de famille, initiales, numéro d'assurance sociale et grade, et :

a) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription;

b) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes n'a pas été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), son lieu de résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire.

Duties of commanding officers

24. (1) Within one week of being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been issued, each commanding officer shall

(*a*) designate a sufficient number of Canadian Forces electors as deputy returning officers to take the votes of

Fonctions des officiers commandants

24. (1) Dans un délai d'une semaine après qu'il a été informé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, chaque officier commandant doit prendre les mesures suivantes :

a) désigner un nombre suffisant d'électeurs des Forces canadiennes à titre de

Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit;

(*b*) through a liaison officer, furnish to the Chief Electoral Officer

(i) a list setting out the name, Social Insurance Number and rank of each deputy returning officer so designated, and

(ii) five copies of the list prepared pursuant to subsection 23(1); and

(*c*) furnish to each deputy returning officer so designated, one copy of the list prepared pursuant to subsection 23(1).

scrutateurs pour prendre les votes des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés;

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournir au directeur général des élections les documents suivants :

(i) une liste énonçant les nom, numéro d'assurance sociale et grade de chaque scrutateur ainsi désigné par lui,

(ii) cinq exemplaires de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1);

c) fournir à chaque scrutateur ainsi désigné par lui un exemplaire de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1).

Idem

(2) Forthwith on receiving election materials and the forms setting out the submitted question pursuant to section 12, a commanding officer shall

(*a*) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph (1)(*a*); and

(*b*) cause copies of the submitted question to be posted on bulletin boards in the commanding officer's unit and, where appropriate, in other conspicuous places.

Idem

(2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les formulaires énonçant la question soumise conformément à l'article 12, un commandant doit :

a) d'une part, distribuer ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné par lui conformément à l'alinéa (1)*a*);

b) d'autre part, faire afficher, sur les tableaux d'affichage de son unité et, s'il y a lieu, en d'autres endroits bien en vue, des exemplaires de la question soumise.

Vote to be cast before deputy returning officer

25. (1) The vote of every Canadian Forces elector shall be cast before a deputy returning officer.

Le vote doit être donné devant un scrutateur

25. (1) Le vote de chaque électeur des Forces canadiennes doit être donné devant un scrutateur.

Joint voting places

(2) Where it appears that two or more units are in the same locality and that for the better administration of these Rules it would be expedient that the Canadian Forces electors who are entitled to vote at those units cast their votes before one deputy returning officer, the commanding officers of those units may establish a joint voting place for all Canadian Forces electors in the locality.

Lieux de vote communs

(2) Lorsqu'il apparaît que deux unités ou plus sont situées dans la même localité, et que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs des Forces canadiennes qui ont le droit de voter dans ces unités donnent leur vote devant un seul scrutateur, les commandants de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs des Forces canadiennes de la localité.

Election information to be available

26. At each voting place during every period in which Canadian Forces electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall

(*a*) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted up in conspicuous places; and

Les renseignements électoraux doivent être disponibles

26. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés, doit :

a) d'une part, faire afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;

(*b*) keep readily available for consultation by Canadian Forces electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one copy of the submitted question.

b) d'autre part, tenir à la disposition des électeurs des Forces canadiennes, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et un énoncé de la question soumise.

Representatives of candidates

27. Any Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, may, on delivering to the deputy returning officer who is taking the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a person authorized by a registered consultation committee for such purpose, act as a representative of that committee at the voting place during the taking of those votes.

Représentants des candidats

27. Un citoyen canadien autre qu'un électeur des Forces canadiennes peut, sur remise au scrutateur qui fait voter les électeurs des Forces canadiennes d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par une personne autorisée par un comité de consultation enregistré à cette fin, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du comité.

Declaration of elector

28. (1) Before delivering a ballot paper to a Canadian Forces elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall

(*a*) require the Canadian Forces elector to make a declaration in the prescribed form;

(*b*) cause the Canadian Forces elector to affix the Canadian Forces elector's signature to the declaration; and

(*c*) complete and sign a certificate in the prescribed form.

Déclaration de l'électeur des Forces canadiennes

28. (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur des Forces canadiennes, le scrutateur devant qui le vote doit être donné doit accomplir les formalités suivantes :

a) exiger que l'électeur des Forces canadiennes fasse une déclaration selon la formule prescrite;

b) faire signer la déclaration par l'électeur des Forces canadiennes;

c) remplir et signer un certificat selon la formule prescrite.

Idem

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall

(*a*) be printed on the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;

(*b*) state the Canadian Forces elector's name, Social Insurance Number and unit;

(*c*) state that the Canadian Forces elector

(i) is a Canadian citizen,

(ii) has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of eighteen years, except in a case referred to in subsection 14(2), and

(iii) has not previously voted at the public consultation; and

(*d*) state,

(i) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district only,

Idem

(2) La déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit être conforme aux exigences suivantes :

a) être imprimée sur l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois marqué;

b) énoncer le nom, le numéro d'assurance sociale et l'unité de l'électeur des Forces canadiennes;

c) énoncer que l'électeur des Forces canadiennes :

(i) est un citoyen canadien,

(ii) a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de dix-huit ans, sauf dans un cas mentionné au paragraphe 14(2),

(iii) n'a pas déjà voté à la consultation populaire;

d) énoncer :

(ii) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence, together with the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the elector, or

(iii) if no statement of ordinary residence appears to have been made by the Canadian Forces elector, the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence and the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the Canadian Forces elector and shown in a statement, which shall be subscribed before a deputy returning officer in

(A) the form prescribed pursuant to subsection 19(1), if the Canadian Forces elector is a member of the regular force of the Canadian Forces, or

(B) the form prescribed pursuant to subsection 19(5), if the Canadian Forces elector is a member of the reserve force or the special force of the Canadian Forces.

(i) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription seulement,

(ii) si la déclaration des Forces canadiennes de résidence ordinaire de l'électeur n'a pas été certifiée quant à sa circonscription conformément au paragraphe 19(10), le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire, ainsi que la circonscription dans laquelle le lieu de sa résidence ordinaire est situé, comme il l'a déterminé,

(iii) si aucune déclaration de résidence ordinaire ne paraît avoir été faite par l'électeur des Forces canadiennes, le lieu de sa résidence ordinaire et la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire, comme il l'a déterminé et comme l'indique une déclaration qui doit être souscrite devant un scrutateur :

(A) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(1), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

(B) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(5), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force de réserve ou de la force spéciale des Forces canadiennes.

Affidavit of qualification

(3) Where required by a deputy returning officer or an accredited representative of a registered consultation committee, a Canadian Forces elector shall, before receiving a ballot paper, subscribe to an affidavit of qualification in the prescribed form before the deputy returning officer.

Déclaration sous serment sur l'habilité à voter

(3) Lorsqu'il en est requis par un scrutateur ou par un représentant accrédité d'un comité de consultation enregistré l'électeur des Forces canadiennes doit, avant de recevoir un bulletin de vote, souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter, selon la formule prescrite, devant le scrutateur.

Refusal to subscribe to affidavit

(4) Where a Canadian Forces elector refuses to subscribe to an affidavit of qualification when so required pursuant to subsection (3)

Refus de souscrire une déclaration sous serment

(4) L'électeur des Forces canadiennes qui refuse de souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter lorsqu'il en est requis conformément au paragraphe (3) :

(*a*) the Canadian Forces elector shall not be allowed to vote or again be admitted to the voting place; and

(*b*) the deputy returning officer shall endorse on the outer envelope completed by the Canadian Forces elector the words "refused to subscribe to the affidavit of qualification" and lay the outer envelope aside.

a) d'une part, il ne lui est pas permis de voter ni d'être admis de nouveau dans le lieu de vote;

b) d'autre part, le scrutateur doit inscrire, sur l'enveloppe extérieure dûment marquée par cet électeur des Forces canadiennes, les mots «a refusé de souscrire la déclaration sous serment sur l'habilité à voter», et mettre l'enveloppe extérieure de côté.

Manner of voting

29. (1) When an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 28 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

(*a*) the deputy returning officer shall hand the Canadian Forces elector a ballot paper, an inner envelope and the outer envelope containing the Canadian Forces elector's declaration;

(*b*) the Canadian Forces elector shall thereupon

(i) cast a vote secretly by writing on the ballot paper, the option of the Canadian Forces elector's choice, and

(ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope;

(*c*) the deputy returning officer shall thereupon inform the Canadian Forces elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 9:00 a.m. on polling day;

(*d*) inform the Canadian Forces elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be despatched; and

(*e*) the Canadian Forces elector shall thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the Chief Electoral Officer.

Manière de voter

29. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est requis de remplir conformément à l'article 28 et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

a) le scrutateur doit remettre à l'électeur des Forces canadiennes un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur des Forces canadiennes doit alors :

(i) voter secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote l'option qu'il favorise,

(ii) plier le bulletin de vote et devant le scrutateur :

(A) placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure,

(B) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure,

(C) sceller l'enveloppe extérieure;

c) le scrutateur doit alors informer l'électeur des Forces canadiennes que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au directeur général des élections à Ottawa au plus tard à neuf heures du matin, heure locale, le jour du scrutin;

d) le scrutateur doit alors indiquer à l'électeur des Forces canadiennes le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée;

e) l'électeur des Forces canadiennes doit alors expédier l'enveloppe extérieure, par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen disponible et expéditif, au directeur général des élections.

Spoiled ballot paper

(2) Where a Canadian Forces elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

(*a*) the Canadian Forces elector shall return it to the deputy returning officer; and

(*b*) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the Canadian Forces elector.

Voting by deputy returning officer

(3) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom Canadian Forces electors have cast their votes may vote after completing the declaration printed on the outer envelope but, in such case, it is not necessary for the deputy returning officer to complete the required certificate.

Postage

30. Wherever outer envelopes are being mailed, the deputy returning officer shall ensure that the necessary postage is paid.

Transmission of documents

31. After the voting period fixed pursuant to subsection 22(2) has ended,

(*a*) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding officer

(i) every affidavit of qualification completed pursuant to subsection 28(3),

(ii) every outer envelope laid aside pursuant to subsection 28(4),

(iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and

(iv) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection 19(1) or (4) completed pursuant to subparagraph 28(2)(*d*)(iii); and

(*b*) the commanding officer shall thereupon

(i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence and transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules, and

(ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election

Bulletin de vote gâté

(2) Lorsque l'électeur s'est par mégarde servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il doit le remettre au scrutateur; celui-ci doit oblitérer le bulletin de vote, le classer comme un bulletin de vote gâté et remettre un autre bulletin de vote à l'électeur des Forces canadiennes.

Vote d'un scrutateur

(3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeur des Forces canadiennes ont donné leur vote peut donner son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur enveloppe extérieure mais, en pareil cas, il n'est pas nécessaire que le scrutateur remplisse le certificat requis.

Courrier

30. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées, le scrutateur doit veiller à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Transmission de documents

31. Lorsque la période de scrutin fixée en application du paragraphe 22(2) a pris fin :

a) chaque scrutateur doit transmettre au commandant ce qui suit :

(i) chaque déclaration sous serment sur l'habilité à voter remplie en application du paragraphe 28(3),

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté en application du paragraphe 28(4),

(iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée,

(iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes 19(1) ou (4) qui a été remplie conformément au sous-alinéa 28(2)*d*)(iii);

b) le commandant doit alors :

(i) traiter les originaux et copies des déclarations de résidence ordinaire à lui transmises et en disposer conformément aux présentes règles,

(ii) transmettre au directeur général des élections tous les autres documents et le

materials received from the deputy returning officer.

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS INCAPACITATED

Incapacitated electors

12. (1) Where a Canadian Forces elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy returning officer shall assist the Canadian Forces elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the Canadian Forces elector in the space provided for the Canadian Forces elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the Canadian Forces elector and in the presence of another Canadian Forces elector, selected by the incapacitated Canadian Forces elector; and

(b) the deputy returning officer and the Canadian Forces elector in whose presence the vote of the incapacitated Canadian Forces elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind Canadian Forces elector may be marked by another Canadian Forces elector in the presence only of the blind Canadian Forces elector.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated Canadian Forces elector is cast.

materials received from the deputy returning officer.

matériel de consultation qu'il a reçus du scrutateur.

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS INCAPACITED

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES EST INCAPABLE DE VOTER SANS AIDE

Incapacitated electors

32. (1) Where a Canadian Forces elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(*a*) the deputy returning officer shall assist the Canadian Forces elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the Canadian Forces elector in the space provided for the Canadian Forces elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the Canadian Forces elector and in the presence of another Canadian Forces elector, selected by the incapacitated Canadian Forces elector; and

(*b*) the deputy returning officer and the Canadian Forces elector in whose presence the vote of the incapacitated Canadian Forces elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (*a*).

Électeurs des Forces canadiennes incapables de voter sans aide

32. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite dans les présentes règles :

a) le scrutateur doit aider l'électeur des Forces canadiennes :

(i) d'autre part, en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur des Forces canadiennes à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) d'autre part, en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur des Forces canadiennes, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide;

b) le scrutateur et l'électeur des Forces canadiennes en présence duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa *a*).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind Canadian Forces elector may be marked by another Canadian Forces elector in the presence only of the blind Canadian Forces elector.

Électeurs des Forces canadiennes aveugles

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur des Forces canadiennes en la seule présence de l'électeur des Forces canadiennes qui est aveugle.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated Canadian Forces elector is cast.

Secret

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité des paragraphes (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes ou électeur des Forces canadiennes qui est incapable de voter sans aide.

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS IN A HOSPITAL OR INSTITUTION

Canadian Forces elector in hospital or institution

33. (1) A Canadian Forces elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed pursuant to subsection 22(2) for the taking of the votes of Canadian Forces electors at a public consultation shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

Voting of Canadian Forces elector confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the votes of Canadian Forces electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the votes of Canadian Forces electors who are confined to bed.

Deputy returning officer to take vote

(3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the votes of Canadian Forces electors who are undergoing treatment in the hospital or institution.

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES EST DANS UN HÔPITAL OU UNE INSTITUTION

Électeur à l'hôpital ou dans une institution

33. (1) L'électeur des Forces canadiennes qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, durant une période fixée conformément au paragraphe 22(2) pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes à une consultation populaire, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution de convalescence.

Vote d'un électeur des Forces canadiennes qui est alité

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes dans un hôpital militaire ou dans une institution militaire de convalescence s'il estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui sont alités.

Scrutateur qui doit faire voter

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'institution peut faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'institution.

VOTING BY A CANADIAN FORCES ELECTOR AT AN ALTERNATIVE UNIT

Voting at alternative unit

34. Where a Canadian Forces elector is absent from the Canadian Forces elector's unit while on duty, leave or furlough during a period fixed pursuant to subsection 22(2), the Canadian Forces elector may cast a ballot before a deputy returning officer who is, when the Canadian Forces elector applies to vote, engaged in that unit in taking the votes of Canadian Forces electors.

VOTE D'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES DANS UNE AUTRE UNITÉ

Vote dans une autre unité

34. Lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en permission pendant un délai fixé conformément au paragraphe 22(2), l'électeur peut, sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission, voter devant un scrutateur qui est, lorsque l'électeur des Forces canadiennes demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs des Forces canadiennes.

VOTING BY CANADIAN FORCES ELECTORS UNDER PROCEDURES PRESCRIBED IN THE ACT

Voting under Act

35. (1) Subject to subsection (2), a Canadian Forces elector who, on polling day,

(*a*) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made under these Rules, and

(*b*) has not voted under the procedure set out in these Rules,

may vote at the place where that Canadian Forces elector could vote if that Canadian Forces elector were not a Canadian Forces elector.

Limitation

(2) A Canadian Forces elector who is residing in an urban polling division may vote under subsection (1) only if that Canadian Forces elector's name appears in the official list of electors of that polling division established pursuant to the Act.

VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES SUIVANT LES FORMALITÉS PRESCRITES DANS LA PRÉSENTE LOI

Vote en vertu de la présente loi

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un électeur des Forces canadiennes qui, le jour du scrutin :

a) d'une part, se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles,

b) d'autre part n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles,

peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

Restriction

(2) Un électeur des Forces canadiennes qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (1) que si son nom figure sur la liste officielle des électeurs de cette section de vote dressée conformément à la présente loi.

PART III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS RESIDING OUTSIDE CANADA

Qualification to vote

36. Every Canadian citizen who resides outside of Canada is qualified to vote at a public consultation in accordance with these Rules if that person's name is entered in the registry referred to in section 37 on or before midnight of the tenth day after the day of the issue of the writ for the public consultation.

Registry of electors residing outside Canada

37. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who reside outside Canada and shall register therein the name of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who has asked to be included in the registry pursuant to section 38 and meets the following requirements:

(*a*) the person is of the full age of eighteen years;

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER

Conditions requises pour voter

36. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger est habile à voter à une consultation populaire conformément aux présentes règles si son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37 au plus tard à minuit, le dixième jour suivant le jour de l'émission d'un bref de consultation populaire.

Registre des électeurs à l'étranger

37. Le directeur général des élections doit tenir un registre des électeurs résidant à l'étranger où il doit inscrire le nom des citoyens canadiens qui lui en font la demande conformément à l'article 38 et qui répondent aux conditions suivantes :

a) il a dix-huit ans révolu;

b) il a résidé au Canada antérieurement à la présentation de sa demande prévue à l'article 38;

c) il a l'intention de retourner au Canada;

(*b*) at any time prior to the person's application pursuant to section 38, the person has resided in Canada;

(*c*) the person intends to return to Canada; and

(*d*) the person is not entitled to vote by proxy.

d) il n'est pas admis à voter par procuration.

Application for registration

38. To be included in the registry referred to in section 37 a Canadian citizen must file with the Chief Electoral Officer an application for registration containing such information as the Chief Electoral Officer may require, including

(*a*) the address of the applicant's residence in Canada prior to leaving Canada;

(*b*) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;

(*c*) if known, the date of the applicant's intended return to Canada;

(*d*) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(*e*) the applicant's mailing address outside Canada.

Demande d'enregistrement

38. Pour être inscrit au registre des électeurs visé à l'article 37, l'électeur doit envoyer au directeur général des élections une demande d'enregistrement contenant les renseignements prévus par le directeur général des élections et, notamment :

a) l'adresse de la résidence antérieure, au Canada, de l'auteur de la demande;

b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;

c) la date prévue de son retour au Canada, s'il la connaît;

d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie prescrite par le directeur général des élections;

e) son adresse postale à l'étranger.

False statement

39. Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in section 38 is guilty of an offence against this Act.

Fausse déclaration

39. Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans la demande prévue à l'article 38 commet une infraction à la présente loi.

Address of residence

40. (1) For the purposes of paragraph 38(*a*), an applicant can indicate as the address of residence in Canada any of the following:

(*a*) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving Canada;

(*b*) the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependent;

(*c*) the address of the residence in Canada of the applicant's parents at the date of the applicant's birth.

Adresse de la résidence

40. (1) Pour l'application de l'alinéa 38*a*), l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande d'enregistrement est, à son choix :

a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger;

b) soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'une personne à sa charge ou d'un parent;

c) soit l'adresse de la résidence au Canada de ses parents à la date de sa naissance.

No change

(2) The address set out in the application for registration as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 37.

Choix définitif

(2) L'adresse donnée dans la demande d'enregistrement comme l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande ne peut être changée après que son

nom a été inscrit au registre visé à l'article 37.

Additional information

41. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration referred to in section 38 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information as the Chief Electoral Officer may require.

Renseignements supplémentaires

41. Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'enregistrement ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 38, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

Notice

42. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the registry referred to in section 37, the Chief Electoral Officer may by notice in the prescribed form inform that elector that the elector's name has been so entered.

Avis

42. Le directeur général des élections peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur au registre prévu à l'article 37 l'en informer par avis écrit en la forme prescrite.

Notice

43. The Chief Elector Officer shall, at the following times, send to every elector whose name has been entered in the registry referred to in section 37 a notice in the prescribed form advising electors of their obligation under section 44:

(*a*) before August 31 of every year unless a general election or a public consultation has occurred in the twelve months preceding August 31; and

(*b*) at least one month before the elector's intended date of return to Canada as set out in the elector's application under section 38.

Avis

43. Le directeur général des élections doit faire parvenir à chaque électeur inscrit au registre visé à l'article 37 un avis, en la forme prescrite informant l'électeur des exigences de l'article 44 :

a) d'une part, au plus tard le 31 août de chaque année, sauf si une élection générale ou une consultation populaire a eu lieu dans les douze mois précédents;

b) d'autre part, au plus tard un mois avant la date de retour au Canada donnée par l'électeur dans la demande prévue à l'article 38.

Confirmation and up-dating of information

44. Regardless of whether the elector received the notice referred to in section 43, every elector whose name is in the registry referred to in section 37 shall, between August 31 and December 31 in each year, unless a general election or a public consultation was held in the twelve month period preceding August 31, provide the Chief Electoral Officer with a declaration in writing signed by the elector confirming or bringing up to date the information contained in the elector's application for registration.

Confirmation ou mise à jour des renseignements

44. Chaque électeur inscrit au registre prévu à l'article 37, qu'il ait ou non reçu l'avis du directeur général des élections visé à l'article 43, doit, entre le 31 août et le 31 décembre de chaque année, sauf si une élection générale ou une consultation populaire a eu lieu dans les douze mois précédant le 31 août, faire parvenir au directeur général des élections une déclaration signée par lui confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans sa demande d'enregistrement.

Deletions from registry

45. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of every elector

Radiation

45. Le directeur général des élections doit radier du registre le nom de l'électeur :

(*a*) who fails to provide the declaration referred to in section 44 within the time period required by that section;

(*b*) who has asked, in writing, to be deleted from the registry;

(*c*) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the elector's name deleted from the registry; or

(*d*) who returns to Canada to reside.

a) si celui-ci ne lui a pas fait parvenir la déclaration prévue à l'article 44 dans le délai qui y est prévu;

b) si celui-ci lui a présenté une demande de radiation, signée par l'électeur;

c) si, dans le cas où l'électeur est décédé, une personne lui présente une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur;

d) si l'électeur revient au Canada pour y résider.

Sending of ballot papers

46. The Chief Electoral Officer shall, before the twenty-eighth day before polling day, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 37, at the address referred to in paragraph 38(*a*) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form.

Envoi des bulletins de vote

46. Le directeur général des élections doit, avant le vingt-huitième jour précédant le jour du scrutin, envoyer à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 37, à l'adresse visée à l'alinéa 38*a*), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure, en la forme prescrite.

Voting

47. An elector who receives a ballot paper shall cast a vote secretly by writing on the ballot paper the option of the elector's choice,

Vote

47. Sur réception du bulletin de vote, l'électeur doit voter secrètement en inscrivant sur le bulletin l'option qu'il favorise.

Envelopes

48. After having cast a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope on which the elector shall write the elector's name and address of the elector's previous residence as set out pursuant to paragraph 38(*a*).

Enveloppe scellée

48. L'électeur doit insérer le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la sceller et insérer cette dernière dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il doit indiquer son nom, et l'adresse de sa résidence antérieure visée à l'alinéa 38*a*).

Forwarding of envelope

49. The elector shall transmit the outer envelope to the Chief Electoral Officer

(*a*) personally, by mail or through any other system of delivery; or

(*b*) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Armed Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer.

Envoi de l'enveloppe

49. L'électeur doit transmettre l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

a) soit personnellement, par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) soit en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des forces armées du Canada ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

PART IV

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

ADMINISTRATION

Administration

50. Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors shall be conducted, under the supervision of the Chief Electoral Officer, by scrutineers, who shall work in pairs, each pair consisting of persons representing opposed consultation committees.

Directives

51. The Chief Electoral Officer shall, for the purposes of these Rules, prescribe

(*a*) security directives for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents; and

(*b*) directives for the receiving, sorting and counting of the vote.

Commencement of counting

52. The counting of votes cast pursuant to these Rules shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth day before polling day.

Requirement

53. Only ballot papers received in Ottawa by the Chief Electoral Officer before 9:00 a.m. on polling day may be counted.

Procedure where outer envelope is incomplete or received too late

54. (1) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

(*a*) in respect of any vote other than a vote taken under section 32, an outer envelope does not bear the signature of an elector or Canadian Forces elector,

(*b*) the correct electoral district of the elector or Canadian Forces elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained, or

PARTIE IV

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES

ADMINISTRATION

Administration

50. Sauf disposition contraire, chaque opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs et électeurs des Forces canadiennes doit, sous la surveillance du directeur général des élections, être accomplie par des scrutateurs centraux qui doivent agir deux par deux, chaque paire se composant de personnes représentant des comités de consultation enregistrés qui sont opposés.

Directives

51. Le directeur général des élections doit prescrire :

a) des directives relatives à la sécurité applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de votes, des enveloppes intérieures et extérieures et des documents de consultation;

b) de directives relatives à la procédure à suivre de la réception, du tri et du compte des votes.

Décompte du vote

52. Le décompte du vote doit commencer à la date fixée par le directeur général des élections et, au plus tard, mercredi le cinquième jour avant le jour du scrutin.

Date de clôture

53. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par le directeur général des élections avant neuf heures, heure locale, le jour du scrutin.

Procédure lorsque l'enveloppe extérieure est incomplète ou est reçue trop tard

54. (1) Lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de l'examen d'une enveloppe extérieure :

a) soit que, en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 32, une enveloppe extérieure ne porte pas la signature de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes,

b) soit que la circonscription appropriée de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes dont le bulletin est contenu dans

(*c*) the outer envelope has been received by the Chief Electoral Officer in Ottawa after 9:00 a.m. on polling day,

the outer envelope shall be laid aside unopened.

l'enveloppe extérieure ne peut pas être déterminée,

c) soit que l'enveloppe extérieure a été reçue par le directeur général des élections, à Ottawa, après neuf heures du matin le jour du scrutin,

l'enveloppe extérieure doit être mise de côté sans être décachetée.

Procedure where elector votes more than once

(2) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained that an elector or a Canadian Forces elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector shall be laid aside unopened.

(2) Lorsque, au cours de la réception et du classement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur ou un électeur des Forces canadiennes a voté plus d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur doivent être mises de côté sans être décachetées.

Procédure lorsque l'électeur vote plus d'une fois

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),

(*a*) the outer envelope shall be endorsed with the reason why it has been laid aside;

(*b*) at least two scrutineers shall initial the endorsement; and

(*c*) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot.

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

a) le motif pour lequel, elle a été mise de côté doit être inscrit sur l'enveloppe extérieure;

b) au moins deux scrutateurs centraux doivent apposer leurs initiales à l'inscription;

c) le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté.

Traitement des enveloppes extérieures qui sont mises de côté

Special report

(4) Where an outer envelope is laid aside pursuant to subsection (2), a report in respect of the matter shall be prepared.

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté conformément au paragraphe (2), un rapport relativement à cette question doit être préparé.

Rapport spécial

Duties of scrutineers

55. Before the counting of the votes commences, the Chief Electoral Officer shall

(*a*) direct the scrutineers to work in pairs, each pair consisting of persons representing opposed consultation committees; and

(*b*) direct each pair of scrutineers to count the votes for only one electoral district at a time.

55. Avant le début du compte des votes, le directeur général des élections doit :

a) ordonner aux scrutateurs centraux de travailler deux par deux, chaque groupe étant composé de personnes représentant des comités de consultation opposés;

b) ordonner aux deux scrutateurs centraux de compter les votes pour une seule circonscription à la fois.

Fonctions des scrutateurs centraux

Rejection of ballot papers

56. (1) In counting the votes of electors and Canadian Forces electors, the scrutineers shall reject all ballot papers

(*a*) that do not appear to have been supplied for the election;

56. (1) En comptant les votes des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes, les scrutateurs centraux doivent rejeter tous les bulletins de vote :

a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour la consultation populaire;

Rejet des bulletins de vote

(*b*) that have not been marked in accordance with these Rules; or

(*c*) on which the elector or Canadian Forces elector appears to have intentionally made a mark by which the elector or Canadian Forces elector might afterwards be identified.

b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles;

c) sur lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes semble avoir volontairement fait une marque par laquelle il pourrait par la suite être identifié.

Ballot paper not to be rejected for uncertainty

57. No ballot paper shall be rejected for uncertainty as to the candidate intended to be voted for if it is possible to ascertain, with a reasonable degree of certainty, for which option an elector or Canadian Forces elector intended to vote.

Un bulletin de vote ne doit pas être rejeté pour cause d'incertitude

57. Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté pour cause d'incertitude quant à l'option pour laquelle l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes avait l'intention de voter s'il est possible de déterminer, avec un degré raisonnable de certitude, pour quelle option il avait l'intention de voter.

Disposition of copies of statement of the count

58. Each scrutineer shall prepare a statement of the count in the form and manner prescribed by the Chief Electoral Officer and deliver it to the Chief Electoral Officer who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results pursuant to subsection 156(2) of the Act and, on that day, the Chief Electoral Officer shall where a scrutineer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that scrutineer.

Emploi des exemplaires du relevé du compte

58. Chacun des scrutateurs centraux doit préparer un relevé du compte en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections et lui remettre; ce dernier doit garder en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue au paragraphe 151(2) de la présente loi les relevés du compte que lui ont remis les scrutateurs centraux et doit, le jour de cette communication, en remettre un exemplaire au scrutateur central qui le lui demande.

Signed copies only

59. A scrutineer may only receive, pursuant to section 58, a copy of the statement of the count which the scrutineer has signed.

Réserve

59. Le scrutateur central ne peut recevoir en vertu de l'article 58 qu'une copie du relevé du compte qu'il a signé.

PART V

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

GENERAL PROHIBITION

Voting more than once prohibited

60. An elector or Canadian Forces elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at a public consultation, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

PARTIE V

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

INTERDICTION GÉNÉRALE

Interdiction de voter plus d'une fois

60. Aux termes des présentes règles, un électeur ou un électeur des Forces canadiennes n'est pas autorisé à voter et ne doit pas voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une consultation populaire.

OFFENCES

Offences

61. Any person who, inside or outside Canada,

(*a*) attempts to obtain or communicate any information as to the option for which

INFRACTIONS

Infractions

61. Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque, au Canada ou à l'étranger :

any ballot paper has been marked by an elector or Canadian Forces elector otherwise than as provided for by these Rules,

(*b*) interferes with, or attempts to interfere with an elector or Canadian Forces elector when marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain any information as to the option for which any elector or Canadian Forces elector is about to vote or has voted,

(*c*) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled,

(*d*) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer,

(*e*) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by that person,

(*f*) prevents or endeavours to prevent any elector or Canadian Forces elector from voting at a public consultation, or

(*g*) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the option for which any vote is given in any particular ballot paper,

is guilty of an offence against the Act.

a) soit tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs à l'option en faveur de laquelle un bulletin de vote a été marqué par un électeur ou un électeur des Forces canadiennes;

b) soit intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de savoir en faveur de quelle option un électeur ou un électeur des Forces canadiennes est sur le point de voter ou a voté;

c) soit fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit;

d) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

e) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;

f) soit empêche, ou s'efforce d'empêcher un électeur ou un électeur des Forces canadiennes de voter à une consultation populaire;

g) soit pendant le dépouillement du scrutin cherche à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet de l'option pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

Idem

62. Every person who, inside or outside Canada, directly or indirectly, personally or through any other person,

(*a*) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector or Canadian Forces elector, or

(*b*) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector or Canadian Forces elector,

in order to induce or compel the elector or Canadian Forces elector to vote for any option, or to refrain from voting, or on account of the elector or Canadian Forces

Idem

62. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, au Canada ou à l'étranger, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne :

a) soit emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte ou de quelque manière intimide un électeur, ou un électeur des Forces canadiennes,

b) soit, par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes,

elector having voted for any option or refrained from voting at an option, is guilty of an offence against the Act.

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Validity of choice not affected by non-compliance

65. The validity of the choice of an option shall not be questioned

(*a*) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the public consultation; or

(*b*) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector or Canadian Forces elector under these Rules.

Recounting by a judge

66. Sections 178 to 185 of the Canada Elections Act, relating to a recount by a judge, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors and Canadian Forces electors under these Rules and that have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Custody, inspection and production of documents

67. The sections of the Act, relating to the custody, inspection and production of election documents, apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Taxation and payment of accounts

68. All accounts for services and expenses incurred in connection with the administration of these Rules shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of money that Parliament may appropriate for such purpose.

Transmission of list of Canadian Forces electors

69. (1) The coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, except a year in which

Références et prédécesseur

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Effet de l'omission ou de l'irrégularité

65. La validité du choix d'une option ne doit pas être mise en doute

a) sur fondé de l'omission ou de l'irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il appert que l'omission ou l'irrégularité n'a pas affecté le résultat de la consultation populaire;

b) sur fondé que, pour une raison quelconque, l'on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes en vertu des présentes règles.

Recomptage par un juge

66. Les articles 178 à 185 de la Loi électorale du Canada, relatifs au recomptage par un juge, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs et électeurs des Forces canadiennes en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

Garde, inspection et production des documents

67. Les articles de la présente loi, relatifs à la garde, à l'inspection et à la production de documents, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

Taxation et paiement des comptes

68. Tous les comptes pour services rendus et tous les comptes de frais engagés en rapport avec l'application des présentes règles doivent être taxés par le directeur général des élections et payés sur les deniers que le Parlement peut affecter à ces fins.

Transmission de la liste des électeurs des Forces canadiennes

69. (1) L'agent coordonnateur, pour chaque circonscription, doit transmettre au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année, le nombre d'exemplaires,

elector having voted for any option or refrained from voting at an option, is guilty of an offence against the Act.

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Validity of option not affected by non-compliance

63. The validity of the choice of an option shall not be questioned

(*a*) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the public consultation; or

(*b*) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector or Canadian Forces elector under these Rules.

Recounting by a judge

64. Sections 176 to 185 of the *Canada Elections Act*, relating to a recount by a judge, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors and Canadian Forces electors under these Rules and that have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Custody, inspection and production of documents

65. The sections of the Act, relating to the custody, inspection and production of election documents, apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Taxation and payment of accounts

66. All accounts for services and expenses incurred in connection with the administration of these Rules shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of money that Parliament may appropriate for such purposes.

Transmission of lists of Canadian Forces electors

67. (1) The coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, except a year in which

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes à voter en faveur d'une option ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes a voté en faveur d'une option ou s'est abstenu de voter à la consultation populaire.

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Mise en doute de la validité du choix d'une option

63. La validité du choix d'une option ne doit pas être mise en doute :

a) soit sous le prétexte d'une omission ou l'irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou irrégularité n'a pas affecté le résultat de la consultation populaire;

b) soit sous le prétexte que, pour une raison quelconque, l'on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes en vertu des présentes règles.

Recomptage par un juge

64. Les articles 176 à 185 de la *Loi électorale du Canada*, relatifs au recomptage par un juge, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs et électeurs des Forces canadiennes en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

Garde, inspection et production des documents

65. Les articles de la présente loi, relatifs à la garde, à l'inspection et à la production de documents de consultation s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

Taxation et paiement des comptes

66. Tous les comptes pour services rendus et tous les comptes de frais engagés en rapport avec l'application des présentes règles doivent être taxés par le directeur général des élections et payés sur les deniers que le Parlement peut affecter à ces fins.

Transmission des listes des électeurs des Forces canadiennes

67. (1) L'agent coordonnateur, pour chaque circonscription, doit transmettre au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année, le nombre d'exemplaires,

(*a*) a general election or a public consultation is in progress at any time during those two weeks, or

(*b*) voting on the ordinary polling day at a general election took place less than two months before the last day of October,

transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the Canadian Forces electors whose places of ordinary residence are in that electoral district.

prescrit par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque :

a) soit ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale ou d'une consultation populaire;

b) soit le jour ordinaire de scrutin à une élection générale ou à une consultation populaire précède de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.

Arrangement of list

(2) The list referred to in subsection (1) shall

(*a*) contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and

(*b*) be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the current addresses of the Canadian Forces electors.

(2) La liste visée au paragraphe (1) doit :

a) contenir uniquement les noms des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections;

b) être dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur des Forces canadiennes.

Comment la liste doit être dressée

Not applicable in time of war

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en activité de service.

Non applicable en temps de guerre

Transmission of lists

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit to each registered consultation committee one copy of each list referred to in paragraph (*a*).

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections doit immédiatement transmettre à chaque comité de consultation enregistré une copie de chaque liste visée à l'alinéa *a*).

Transmission des listes

Alphabetical order

(5) The lists referred to in paragraph (4)(*a*) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector or Canadian Forces elector.

(5) Les listes visées à l'alinéa (4)*a*) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes.

Ordre alphabétique

Misuse prohibited

(6) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than federal or provincial electoral purposes.

(6) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste préparée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales.

Usages interdits

SCHEDULE III
(sections 2 and 151)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE PURPOSES OF SUBSECTION 151

Province of Ontario
Cochrane-Superior
Kenora—Rainy River
Thunder Bay—Nipigon
Timiskaming
Province of Quebec
Abitibi
Manicouagan
Province of Newfoundland
Bonavista—Trinity—Conception
Burin—St. George's
Gander—Grand Falls
Humber—St. Barbe—Baie Verte
Labrador
Province of Manitoba
Churchill
Province of Saskatchewan
Mackenzie
Prince Albert—Churchill River
The Battlefords—Meadow Lake
Province of Alberta
Athabasca
Peace River
Yellowhead
Province of British Columbia
Cariboo—Chilcotin
North Island—Powell River
Prince George—Bulkley Valley
Prince George—Peace River
Skeena
Yukon
Yukon
Northwest Territories
Nunatsiaq
Western Arctic

ANNEXE III
(articles 2 et 151)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE 151

Province d'Ontario
Cochrane — Supérieur
Kenora — Rainy River
Thunder Bay — Nipigon
Timiskaming
Province de Québec
Abitibi
Manicouagan
Province de Terre-Neuve
Bonavista — Trinity — Conception
Burin — Saint-Georges
Gander — Grand Falls
Humber — Sainte-Barbe — Baie Verte
Labrador
Province du Manitoba
Churchill
Province de la Saskatchewan
Mackenzie
Prince-Albert — Churchill River
The Battlefords — Meadow Lake
Province d'Alberta
Athabasca
Peace River
Yellowhead
Province de la Colombie-Britannique
Cariboo — Chilcotin
North Island — Powell River
Prince George — Bulkley Valley
Prince George — Peace River
Skeena
Yukon
Yukon
Territoires du Nord-Ouest
Nunatsiaq
Western Arctic

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING REFERENDUMS AND PLEBISCITES IN CANADA ON QUESTIONS OF PUBLIC IMPORTANCE

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PUBLIC CONSULTATION COUNCIL

3. Council established
4. Jurisdiction of the Council
5. Decisions final
6. Subject of a public consultation
7. Opinion of the Council
8. Requests and opinions made public
9. Temporary assistance

SUBJECT OF PUBLIC CONSULTATION

10. Governor in Council may issue proclamation
11. Bill to contain the question
12. Motion proposing text of order in council
13. Opportunity for debate in the House of Commons
14. Petition for public consultation
15. Wording of question
16. Form of ballot paper
17. When proclamation may not be issued
18. No duplication during same Parliament

ISSUE OF WRITS FOR A PUBLIC CONSULTATION

19. Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation

RETURNING OFFICERS AND ELECTION CLERKS

20. Appointment of returning officers
21. Assistant returning officer
22. Returning officer to open and maintain an office

POLLING DIVISIONS

23. Revision of boundaries of polling divisions
24. Urban polling divisions

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA TENUE DE RÉFÉRENDUMS ET DE PLÉBISCITES AU CANADA SUR DES QUESTIONS PUBLIQUES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSEIL DE LA CONSULTATION POPULAIRE

3. Institution du conseil
4. Compétence
5. Décisions
6. Sujet d'une consultation populaire
7. Avis
8. Avis publics
9. Services temporaires

OBJET DE LA CONSULTATION POPULAIRE

10. Proclamation
11. Projet de loi soumis à la consultation populaire
12. Motion proposant le décret
13. Possibilité d'un débat à la Chambre des communes
14. Demande de consultation populaire
15. Formulation de la question
16. Bulletin de vote
17. Cas où une proclamation ne peut être prise
18. Interdiction

ÉMISSION DES BREFS DE CONSULTATION POPULAIRE

19. Le directeur général des élections émet des brefs de consultation populaire

DIRECTEURS DU SCRUTIN ET DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN

20. Nomination des directeurs du scrutin
21. Directeur adjoint du scrutin
22. Le directeur du scrutin tient un bureau

SECTIONS DE VOTE

23. Révision des limites des sections de vote
24. Sections urbaines

CONSULTATION MATERIALS

25. Supplies for returning officers

REGISTERED CONSULTATION COMMITTEES

26. Notification of public consultation
27. Establishment of committees
28. Meeting of committees
29. Name and operation of committee
30. Certification of resolution

CONSULTATION EXPENSES

31. Definition of "consultation expenses"
32. Exclusions
33. Where expenses and contributions to be paid or made out of contributions received during or after campaign period

AGENTS AND AUDITORS

34. Registry of official agents
35. Appointment of auditor
36. Appointment of electoral district agent

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF ELECTORS

37. Persons qualified as electors
38. Persons entitled to vote
39. Elector to vote once

RULES AS TO THE RESIDENCE OF ELECTORS

40. "Ordinarily resident" and "ordinarily resided"

ENUMERATION OF ELECTORS

41. Responsibility for enumeration
42. Who may nominate
43. Time for submission of lists
44. Nomination of substitutes
45. Nomination by returning officer
46. Appointment of rural enumerators
47. Appointment of urban enumerators
48. Lists of enumerators
49. Settlement of differences
50. Notice of rural enumeration
51. House-to-house visits

ACCESSOIRES DE CONSULTATION

25. Fournitures au directeur du scrutin

COMITÉS DE CONSULTATION AGRÉÉS

26. Avis de consultation populaire
27. Formation des comités
28. Réunion des comités
29. Nom et fonctionnement du comité
30. Attestation des résolutions

DÉPENSES DE CONSULTATION

31. Définition des «dépenses de consultation»
32. Exclusions
33. Cas où les dépenses et les contributions d'un comité sont tirées des contributions reçues au cours de la campagne ou après

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

34. Registre des agents officiels
35. Nomination du vérificateur
36. Nomination d'un agent de circonscription

PERSONNES QUI ONT QUALITÉ D'ÉLECTEUR ET CELLES QUI SONT INHABILES À VOTER

37. Personnes qui ont qualité d'électeur
38. Personnes qui ont le droit de voter
39. Les électeurs votent une fois

RÈGLES CONCERNANT LA RÉSIDENCE DES ÉLECTEURS

40. «Réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement»

RECENSEMENT DES ÉLECTEURS

41. Supervision du recensement
42. Associations pouvant proposer des recenseurs
43. Avis
44. Proposition de substituts
45. Nomination par le directeur du scrutin
46. Nomination des recenseurs ruraux
47. Nomination des recenseurs urbains
48. Liste des recenseurs
49. Différend
50. Avis de recensement rural
51. Visites de maison en maison

52. Enumeration records
53. Identification
54. Visits
55. Notice of visits
56. Exception
57. Level access information

PREPARATION OF PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS

58. Preparation of preliminary list of electors
59. Documents available for inspection
60. Correction of list
61. Copies available for various purposes
62. Notice of enumeration

REVISION OF LISTS OF ELECTORS—URBAN

63. Revisal districts
64. Nomination of revising officers
65. Where boundaries changed
66. Substitutes
67. Appointment
68. Duty to act jointly
69. Revising officers for special sittings
70. Qualifications
71. Oath
72. Replacement
73. Transmittal to electoral district agent
74. Duties of revising officers
75. Special sittings
76. Revising agents
77. Different options
78. Additional pairs
79. Place
80. Function of revising agents
81. Duty to act jointly
82. Time to act
83. Revising agents for special sittings
84. Time to act
85. Oath
86. Replacement
87. Transfer of documents

52. Fiches de recensement
53. Preuve d'identité
54. Deux visites
55. Avis des visites
56. Exception
57. Accès de plain-pied

ÉTABLISSEMENT DES LISTES PRÉLIMINAIRES DES ÉLECTEURS

58. Établissement des listes préliminaires
59. Documents disponibles pour inspection
60. Correction des erreurs
61. Copies de la liste
62. Avis de recensement

RÉVISION DE LISTES D'ÉLECTEURS (SECTIONS URBAINES)

63. Districts de révision
64. Proposition de réviseurs
65. Autres cas
66. Substitut
67. Nomination
68. Exercice conjoint des fonctions
69. Réviseurs supplémentaires
70. Personnes exclues
71. Serment
72. Destitution
73. Liste aux agents de circonscription
74. Fonctions des réviseurs
75. Séances spéciales de révision
76. Agents réviseurs
77. Options opposées
78. Agents réviseurs supplémentaires
79. Lieu de l'exercice des fonctions
80. Fonctions des agents réviseurs
81. Exercice conjoint des fonctions
82. Durée des fonctions
83. Agents réviseurs pour les séances spéciales
84. Durée des fonctions
85. Serment
86. Destitution
87. Remise des documents

88. Designated officers
89. Applications for additions and corrections to the list of electors
90. Application to remove name
91. Application to add name
92. Application to correct name
93. Application re absent persons
94. Transfer of names
95. Removal of name of deceased person
96. Revisal offices
97. Notice of revision
98. Posting up of notice
99. Supplies for revision
100. Time of sittings
101. Special sitting
102. Record sheets
103. Questions
104. Insertion in record sheets
105. Duties of revising officers
106. Attendance
107. Representatives may be present
108. Powers of justice of the peace
109. Presentation of completed application
110. Transfers of applications
111. Objections
112. Hearing

REVISION OF LISTS OF ELECTORS—RURAL

113. Revision of lists of electors — rural
114. Index book
115. Attendance of enumerator
116. Duties of enumerator

STATEMENTS OF CHANGES — URBAN

117. Statements of changes — urban

STATEMENTS OF CHANGES — RURAL

118. Statement of changes — rural
119. Transmittal
120. Idem
121. Inspection

88. Officiers d'élection désignés
89. Demandes de révision
90. Idem
91. Demande de radiation
92. Demandes de correction
93. Électeurs absents
94. Transferts de noms
95. Radiation du nom d'une personne décédée
96. Local
97. Avis de révision
98. Affichage de l'avis
99. Matériel nécessaire à la révision
100. Date des séances de révision
101. Séance spéciale de révision
102. Registre
103. Questions
104. Décision
105. Fonctions des réviseurs
106. Comparution
107. Représentant
108. Pouvoirs
109. Devoirs
110. Transfert d'une demande
111. Oppositions
112. Audition

RÉVISION DES LISTES DES ÉLECTEURS (SECTIONS RURALES)

113. Révision
114. Cahier index
115. Présence du recenseur
116. Fonctions

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS URBAINES)

117. Relevé

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS RURALES)

118. Relevé
119. Documents à remettre
120. Idem
121. Examen des listes

122. Transmittal of documents
123. Additional copies
124. Statement of change
125. Communication of names

OFFENCES

126. Offences

OFFICIAL LISTS OF ELECTORS

127. Official lists of electors
128. Idem
129. Amalgamation of lists

PROCLAMATION BY RETURNING OFFICER

130. Proclamation by returning officer

POLLING DAY

131. Polling day

GRANTING OF A POLL

132. Granting of a poll
133. Agent may request

DEPUTY RETURNING OFFICERS AND POLL CLERKS

134. Deputy returning officers and poll clerks

BALLOT BOXES AND BALLOT PAPERS

135. Ballot boxes
136. Ballot papers

SUPPLY OF COUNSULTATION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER

137. Materials to be furnished to D.R.O.

THE POLL AND POLLING STATIONS

138. Polling stations

OFFICIAL LIST OF ELECTORS TO BE USED AT THE POLL

139. List of electors to be used at the poll
140. Application of this section
141. Who may be present at polling station
142. Counting of ballots before opening of poll

PROCEEDINGS AT THE POLL

143. Directions to electors to be posted up
144. Who may vote and where

122. Remise de documents
123. Copies additionnelles
124. Relevé des modifications
125. Communication des noms

INFRACTIONS

126. Infractions

LISTE OFFICIELLES DES ÉLECTEURS

127. Liste des électeurs
128. Idem
129. Fusion des listes

PROCLAMATION PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

130. Proclamation par le directeur du scrutin

JOUR DU SCRUTIN

131. Jour du scrutin

DÉCISION DE TENIR UN SCRUTIN

132. Décision de tenir un scrutin
133. L'agent peut demander une liste

SCRUTATEURS ET GREFFIERS DU SCRUTIN

134. Nominations

BOÎTE DE SCRUTIN ET BULLETIN DE VOTE

135. Boîte de scrutin
136. Bulletins de vote

ACCESSOIRES DE CONSULTATION À FOURNIR AU SCRUTATEUR

137. Accessoires à fournir aux scrutateurs

SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

138. Bureaux de scrutin

LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE QUI DOIT SERVIR AU SCRUTIN

139. Liste électorale devant servir au scrutin
140. Application du présent article
141. Qui peut être présent au bureau de scrutin
142. Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

FORMALITÉS AU BUREAU DE SCRUTIN

143. Affichage des directives aux électeurs
144. Qui peut voter et où peut-on voter

145. Oath of elector

146. Name and address corresponding closely to another

147. Idem

ISSUE OF AND VOTING ON TRANSFER CERTIFICATE

148. Transfer certificates for deputy returning officer and poll clerk

SECRECY

149. Secrecy during and after poll

MANNER OF VOTING

150. Delivery of ballot paper to elector

PROXY VOTING

151. Appointment of proxy voters

VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT ENTERED ON THE OFFICIAL LIST OF ELECTORS FOR A RURAL POLLING DIVISION

152. Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a rural polling division

153. Consecutive hours for voting

PEACE AND GOOD ORDER AT PUBLIC CONSULTATIONS

154. Conservators of the peace

155. No person to approach poll armed

COUNTING AND REPORTING THE VOTES

156. Counting the votes by the deputy returning officer

COMMUNICATION OF VOTE UNDER SPECIAL VOTING RULES

157. Communication of vote

PROCEEDINGS OF RETURNING OFFICER AFTER RETURN OF BALLOT BOXES

158. Safekeeping of ballot boxes

159. Adjournment if ballot boxes or information not received

160. Custody of empty ballot boxes

145. Serment par l'électeur

146. Nom et adresse correspondant de près à un autre nom ou adresse

147. Idem

CERTIFICATS DE TRANSFERT

148. Certificats de transfert au scrutateur et au greffier du scrutin

SECRET DU VOTE

149. Secret durant et après le scrutin

MANIÈRE DE VOTER

150. Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

VOTE PAR PROCURATION

151. Nomination d'électeurs mandataires

VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE D'UNE SECTION RURALE

152. Manière de voter d'une personne habile à voter dont le nom ne figure pas sur une liste rurale

153. Heures consécutives pour voter

MAINTIEN DE LA PAIX ET DU BON ORDRE AUX CONSULTATIONS POPULAIRES

154. Gardiens

155. Port d'arme interdit

DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

156. Dépouillement du scrutin à la clôture du scrutin par le scrutateur

COMMUNICATION DU VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

157. Communication du vote

FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN APRÈS LE RETOUR DES BOÎTES DE SCRUTIN

158. Garde des boîtes de scrutin en lieu sûr

159. Ajournement si les boîtes de scrutin et les renseignements ne sont pas reçus

160. Garde des boîtes de scrutin vides

JUDICIAL RECOUNT

161. Recount where difference in "yes" and "no" vote is not greater than specified number

INFORMATION

162. Information to be provided by Chief Electoral Officer and manner of providing

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

163. "Deputy head" and "employee"

PUBLIC CONSULTATION RETURNS

164. Return of prevailing option

REPORT OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

165. Report to Speaker

CUSTODY OF CONSULTATION DOCUMENTS BY CHIEF ELECTORAL OFFICER

166. Chief Electoral Officer to retain consultation documents

FEES AND EXPENSES OF ELECTION OFFICERS

167. Tariff

EXECUTORY CONTRACTS VOID

168. Executory contracts void

OTHER OFFENCES

169. Offences
170. Corrupt inducement of voters
171. Personation and voting if not qualified
172. Undue influence
173. Liability of election officers
174. Printed documents bear name
175. Removing advertisements, etc., forbidden
176. Inducing persons to make false oath an offence
177. Removing notices forbidden
178. Punishment
179. Disqualification for corrupt act
180. Corrupt or illegal practices
181. Non-compliance with Act not to invalidate consultation unless it affected result
182. Removal of disqualification procured by perjury

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

161. Recomptage: limites dans la différence des votes

CAMPAGNE PUBLICITAIRE

162. Le directeur général des élections doit renseigner le public

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

163. «Administrateur général» et «fonctionnaire»

RAPPORT DE LA CONSULTATION POPULAIRE

164. Rapport concernant l'option choisie

RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

165. Rapport au président

GARDE DES DOCUMENTS DE CONSULTATION POPULAIRE PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

166. Le directeur général des élections conserve les documents de consultation populaire

HONORAIRES ET FRAIS DES OFFICIERS D'ÉLECTION

167. Tarif

NULLITÉ DES CONTRATS

168. Nullité de contrats

AUTRES INFRACTIONS

169. Infractions
170. Corruption par incitation
171. Supposition de personne et vote par une personne inhabile à voter
172. Influence indue
173. Responsabilité des officiers d'élection
174. Les documents imprimés portent le nom
175. Interdiction d'enlever les annonces
176. Inciter à la prestation de faux serments est une infraction
177. Interdiction d'enlever un avis
178. Peine
179. Une manoeuvre frauduleuse entraîne l'inhabilité à voter
180. Manoeuvres frauduleuses et actes illicites
181. Invalidité de la consultation si l'inobservation influe sur le résultat
182. Réhabilitation si la privation de droit de vote résulte d'un parjure

183. No privilege from answering questions

184. Production of writ of public consultation etc., not required in suits

185. Judge may allow costs to prosecutor

186. Evidence

187. Limitation of time for prosecutions

ADVANCE POLLS AND OTHER EARLY VOTING

188. Establishment of advance polling districts

189. Advance polls conducted as ordinary polls

190. Who may vote at advance polls

191. Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

192. Examining and sealing of ballot box

193. Striking from lists of electors names of persons who have voted at advance polls

194. Voting in the office of the returning officer

195. Offences

SUPPLEMENTAL PROVISIONS

PERSONS INELIGIBLE TO ACT AS ELECTION OFFICERS

196. Who shall not be appointed election officers

OPINION POLLS PROHIBITED

197. Opinion polls

POLITICAL BROADCASTS

198. No broadcasts outside of Canada

199. Convening of representatives

200. Term of office

201. Vacancy during election or public consultation

202. Broadcasting time to be provided to registered consultation committees

203. Request for meeting

204. No allocation

205. Broadcasters to be notified

206. Notice of preference by committee

207. Free broadcasting time

208. Guidelines

183. Aucun privilège de ne pas répondre

184. Production du bref de consultation populaire etc., non requise en cas de poursuites

185. Le juge peut accorder des frais au poursuivant

186. Preuve

187. Prescription des poursuites et actions

BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN ET AUTRES CAS DE VOTE ANTICIPÉ

188. Établissement de districts spéciaux de scrutin

189. Bureaux spéciaux dirigés de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin

190. Qui peut voter à un bureau spécial

191. Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

192. Examen et scellage de la boîte de scrutin

193. Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes électorales

194. Vote dans le bureau du directeur du scrutin

195. Infractions

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

PERSONNES INHABILES À EXERCER LES FONCTIONS D'OFFICIERS D'ÉLECTION

196. Personnes qui ne peuvent être nommées officiers d'élection

SONDAGES D'OPINION

197. Sondages d'opinion

ÉMISSIONS POLITIQUES

198. Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

199. Convocation des représentants des comités

200. Mandat

201. Vacance pendant une élection ou une consultation populaire

202. Temps d'émission accordé aux comités de consultation agréés

203. Demande de convocation d'une réunion des représentants des comités

204. Cas où aucun temps d'émission n'est attribué

205. Notification aux radiodiffuseurs

206. Avis de préférence de la part du comité

207. Temps d'émission gratuit

208. Lignes directrices

209. Idem

210. Offences

NOTICES

211. Notices, how given

212. When polls lie in two time zones

COMMUNICATION BY TELEGRAPH OR FACSIMILE

213. Communication by telegraph or facsimile

OATHS AND AFFIRMATIONS

214. Oaths, by whom administered

VOTING UNDER SPECIAL VOTING RULES

215. *Special Voting Rules*

AMENDMENTS

216. No amendment to apply to public consultation for which writ is issued within six months, except after notice

SCHEDULE I

WRIT OF PUBLIC CONSULTATION
(*Section 19*)

SCHEDULE II
(*Section 215*)

RULES TO ENABLE CANADIAN CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE CANADA AND CANADIAN FORCES ELECTORS TO EXERCISE THEIR FRANCHISE AT A PUBLIC CONSULTATION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

CHIEF ELECTORAL OFFICER

3. General direction

VOTING TERRITORY AND ADMINISTRATIVE CENTRES

4. Establishment

209. Idem

210. Infractions

AVIS

211. Manière de donner un avis

212. Circonscription divisée quant à l'heure locale

COMMUNICATION TÉLÉGRAPHIQUE OU PAR FACSIMILE

213. Communication télégraphique ou par facsimile

SERMENTS ET AFFIRMATIONS

214. Prestation des serments

VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

215. *Règles électorales spéciales*

MODIFICATIONS

216. Application des modifications lors d'une consultation populaire

ANNEXE I

BREF DE CONSULTATION POPULAIRE
(*article 19*)

ANNEXE II
(*article 215*)

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES ET AUX CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR DROIT DE VOTE À UNE CONSULTATION POPULAIRE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

3. Direction générale

TERRITOIRE DE VOTE ET CENTRES ADMINISTRATIFS

4. Établissement

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND SCRUTINEERS

5. CEO responsible
6. Appointment of scrutineers
7. Appointment and oath of additional scrutineers
8. Remuneration
9. Duties of the CEO
10. Liability of scrutineers

INITIAL PROCEDURES

11. Form of ballot paper
12. Distribution of materials
13. Sets of street indexes, etc.

PART II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE

14. Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

LIMITATIONS ON ENTITLEMENT TO VOTE

15. Disqualifications
16. Statements and declarations of ordinary residence
17. Voting limited to electoral district of ordinary residence
18. Voting only pursuant to these Rules

STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE

19. Ordinary residence on enrolment in regular force

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF CANADIAN FORCES ELECTORS

20. Appointment of coordinating officer
21. Initial procedures
22. Notices of election
23. Lists of Canadian Forces electors
24. Duties of commanding officers
25. Vote to be cast before deputy returning officer
26. Election information to be available

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET SCRUTATEURS CENTRAUX

5. Fonctions du directeur général des élections
6. Nomination des scrutateurs centraux
7. Nomination et serment des scrutateurs centraux supplémentaires
8. Rémunération
9. Devoirs du directeur général des élections
10. Responsabilité des scrutateurs centraux

FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

11. Formule des bulletins de vote
12. Distribution de matériel
13. Jeux de répertoires de rues, etc.

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE

14. Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

RESTRICTIONS DU DROIT DE VOTE

15. Incapacités
16. Déclarations de résidence ordinaire
17. Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire
18. Vote uniquement en conformité des présentes règles

DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE

19. Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

PROCÉDURE À SUIVRE POUR FAIRE VOTER LES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

20. Nomination d'un agent coordonnateur
21. Formalités préliminaires
22. Avis d'une consultation populaire
23. Liste des électeurs des Forces canadiennes
24. Fonctions des officiers commandants
25. Le vote doit être donné devant un scrutateur
26. Les renseignements électoraux doivent être disponibles

27. Representatives of candidates
28. Declaration of elector
29. Manner of voting
30. Postage
31. Transmission of documents

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS INCAPACITATED

32. Incapacitated electors

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS IN A HOSPITAL OR INSTITUTION

33. Canadian Forces elector in hospital or institution

VOTING BY A CANADIAN FORCES ELECTOR AT AN ALTERNATIVE UNIT

34. Voting at alternative unit

VOTING BY CANADIAN FORCES ELECTORS UNDER PROCEDURES PRESCRIBED IN THE ACT

35. Voting under Act

PART III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS RESIDING OUTSIDE CANADA

36. Qualification to vote
37. Registry of electors residing outside Canada
38. Application for registration
39. False statement
40. Address of residence
41. Additional information
42. Notice
43. Notice
44. Confirmation and up-dating of information
45. Deletions from registry
46. Sending of ballot papers
47. Voting
48. Envelopes
49. Forwarding of envelope

27. Représentants des candidats
28. Déclaration de l'électeur des Forces canadiennes
29. Manière de voter
30. Courrier
31. Transmission de documents

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES EST INCAPABLE DE VOTER SANS AIDE

32. Électeurs des Forces canadiennes incapables de voter sans aide

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES EST DANS UN HÔPITAL OU UNE INSTITUTION

33. Électeur à l'hôpital ou dans une institution

VOTE D'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES DANS UNE AUTRE UNITÉ

34. Vote dans une autre unité

VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES SUIVANT LES FORMALITÉS PRESCRITES DANS LA PRÉSENTE LOI

35. Vote en vertu de la présente loi

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER

36. Conditions requises pour voter
37. Registre des électeurs à l'étranger
38. Demande d'enregistrement
39. Fausse déclaration
40. Adresse de la résidence
41. Renseignements supplémentaires
42. Avis
43. Avis
44. Confirmation ou mise à jour des renseignements
45. Radiation
46. Envoi des bulletins de vote
47. Vote
48. Enveloppe scellée
49. Envoi de l'enveloppe

PART IV

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

ADMINISTRATION

50. Administration
51. Directives
52. Commencement of counting
53. Requirement
54. Procedure where outer envelope is incomplete or received too late
55. Duties of scrutineers
56. Rejection of ballot papers
57. Ballot paper not to be rejected for uncertainty
58. Disposition of copies of statement of the count
59. Signed copies only

PART V

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

GENERAL PROHIBITION

60. Voting more than once prohibited
61. Offences
62. Idem

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

63. Validity of option not affected by non-compliance
64. Recounting by a judge
65. Custody, inspection and production of documents
66. Taxation and payment of accounts
67. Transmission of lists of Canadian Forces electors

SCHEDULE III
(*Section 148*)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE PURPOSES OF SUBPARAGRAPH 148(3)(*b*)(i)

PARTIE IV

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES

ADMINISTRATION

50. Administration
51. Directives
52. Décompte du vote
53. Date de clôture
54. Procédure lorsque l'enveloppe extérieure est incomplète ou est reçue trop tard
55. Fonctions des scrutateurs centraux
56. Rejet des bulletins de vote
57. Un bulletin de vote ne doit pas être rejeté pour cause d'incertitude
58. Emploi des exemplaires du relevé du compte
59. Réserve

PARTIE V

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

INTERDICTION GÉNÉRALE

60. Interdiction de voter plus d'une fois
61. Infractions
62. Idem

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

63. Mise en doute de la validité du choix d'une option
64. Recomptage par un juge
65. Garde, inspection et production des documents
66. Taxation et paiement des comptes
67. Transmission des listes des électeurs des Forces canadiennes

ANNEXE III
(*article 148*)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR L'APPLICATION DU SOUS-ALINÉA 148(3)*b*)(i)

C-202

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-202

An Act respecting a national day of remembrance and action on violence against women

First reading, May 16, 1991

MS. BLACK

C-202

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-202

Loi instituant une journée nationale de commémoration et d'activités concernant la violence dirigée contre les femmes

Première lecture le 16 mai 1991

MME BLACK

23501-22 MAY 91

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-202

An Act respecting a national day of remembrance and action on violence against women

WHEREAS on December 6, 1989, fourteen women died as a result of a massacre at the University of Montreal;

AND WHEREAS it is important to denounce violence against women;

AND WHEREAS the Canadian people wish to reflect on the event in the hope of preventing further violence against women;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Day Remembrance Act*.

NATIONAL DAY OF REMEMBRANCE

National Day of Remembrance

2. Throughout Canada, in each and every years, the 6th day of December shall be known under the name of "National Day of Remembrance and Action on Violence Against Women".

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-202

Loi instituant une journée nationale de commémoration et d'activités concernant la violence dirigée contre les femmes

Considérant :

que le 6 décembre 1989, quatorze femmes sont décédées à la suite d'un massacre survenu à l'Université de Montréal;

qu'il est important de dénoncer la violence dirigée contre les femmes;

que le peuple canadien désire réfléchir sur cet événement dans l'espoir de faire cesser la violence contre les femmes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur une journée nationale de commémoration*

JOURNÉE NATIONALE DE COMMÉMORATION

Journée nationale de commémoration

2. Dans toute l'étendue du Canada, le 6 décembre de chaque année est connu sous le nom de «Journée nationale de commémoration et d'activités concernant la violence dirigée contre les femmes».

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this bill is to designate December 6 of each year as a "national day of remembrance and action on violence against women" in memory of the fourteen women who died as a result of a slaughter on December 6, 1989 at the University of Montreal.

Note explicative

Ce projet de loi a pour but de déclarer le 6 décembre de chaque année «Journée nationale de commémoration et d'activités concernant la violence dirigée contre les femmes» en mémoire des quatorze femmes décédées le 6 décembre 1989 à l'Université de Montréal à la suite d'une tuerie.

C-203

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-203

An Act to amend the Criminal Code
(terminally ill persons)

First reading, May 16, 1991

MR. WENMAN

C-203

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-203

Loi modifiant le Code criminel
(personnes en phase terminale)

Première lecture le 16 mai 1991

M. WENMAN

23550

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-203

An Act to amend the Criminal Code
(terminally ill persons)

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-203

Loi modifiant le Code criminel
(personnes en phase terminale)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35, (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.): 1989, ch. 2

1. The *Criminal Code* is amended by adding, immediately after section 217 thereof, the following:

1. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 217, de ce qui suit :

Exceptions to *Criminal Code*

217.1 Nothing in sections 14, 45, 216 and 217 of the *Criminal Code* shall be interpreted as

(*a*) requiring a qualified medical practitioner to commence or continue to administer surgical or medical treatment to a person who clearly requests that such treatment not be commenced or continued,

(*b*) requiring a qualified medical practitioner to commence or continue to administer surgical or medical treatment to a person where such treatment is medically useless and not in the best interests of the person, except where the person clearly requests that such treatment be commenced or continued; or

(*c*) preventing a qualified medical practitioner from commencing or continuing to administer palliative care and measures intended to eliminate or relieve the physical suffering of a person for the sole reason that such care or measures will or are

Exception au *Code criminel*

217.1 Les articles 14, 45, 216 et 217 n'ont pas pour effet :

a) d'obliger un médecin qualifié à commencer ou continuer à administrer un traitement chirurgical ou médical à une personne qui demande clairement qu'il ne soit pas commencé ou continué;

b) d'obliger un médecin qualifié à commencer ou continuer à administrer un traitement chirurgical ou médical, lorsque ce traitement est médicalement inutile et n'est pas dans l'intérêt véritable du malade, à moins que celui-ci ne demande clairement qu'il soit commencé ou continué;

c) d'interdire à un médecin qualifié de commencer ou continuer à administrer des soins palliatifs et des mesures destinées à supprimer ou à soulager les souffrances physiques d'une personne, du seul fait que ces soins ou ces mesures abrégeront ou

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to protect a physician from criminal liability where the physician does not initiate or continue treatment at the request of the patient or where the physician does not prolong life, except at the patient's request. It would also protect a physician who administers pain killing treatment to a terminally ill patient even though the effect of that treatment will hasten death.

Note Explicative

Ce projet de loi a pour objet de protéger un médecin de la responsabilité criminelle lorsqu'il n'entreprend pas ou ne continue pas un traitement à la demande du malade et sauf si le malade le demande, lorsqu'il ne prolonge pas l'agonie de celui-ci. Il protégerait aussi un médecin lorsqu'il administre un traitement contre la douleur à un malade en phase terminale même si cela a pour effet de hâter la mort du malade.

likely to shorten the life expectancy of the person.

2. The said Act is further amended by adding immediately after section 246 thereof, the following:

Where withholding etc. of treatment not an offence

246.1 Notwithstanding anything in sections 215 and 218 to 246, no qualified medical practitioner commits any offence set out in those sections where the practitioner

(*a*) does not commence or continue to administer

(i) surgical or medical treatment to a person who clearly requests that such treatment not be commenced or continued,

(ii) surgical or medical treatment to a person where such treatment is medically useless and not in the best interests of the person, except where the person clearly requests that such treatment be commenced or continued; or

(*b*) commences or continues to administer palliative care or measures intended to eliminate or to relieve the physical suffering of a person where such care or measures will or are likely to shorten the life expectancy of the person.

246.2 For the purposes of sections 217.1 and 246.1, "qualified medical practitioner" means a person who is entitled to practice medicine under the laws of a province and includes any person working under the direction of that person.

sont susceptibles d'abréger l'expectative de vie de cette personne.

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 246, de ce qui suit :

L'abstention, etc. de traitement n'est pas une infraction s'il y a consentement

246.1 Nonobstant les articles 215 et 218 à 246, un médecin qualifié ne commet aucune des infractions visées par ces articles :

a) lorsqu'il ne commence pas ou ne continue pas, selon le cas :

(i) à administrer un traitement chirurgical ou médical à une personne qui demande clairement que celui-ci ne soit pas commencé ou continué,

(ii) à administrer un traitement chirurgical ou médical qui est médicalement inutile et n'est pas dans l'intérêt véritable du malade, à moins que celui-ci ne demande clairement qu'il soit commencé ou continué;

b) lorsqu'il commence ou continue à administrer des soins palliatifs et des mesures destinées à supprimer ou soulager les souffrances physiques du malade, même si ces soins ou ces mesures abrégeront ou sont susceptibles d'abréger l'expectative de vie du malade.

246.2 Pour l'application des articles 217.1 et 246.1, «médecin qualifié» s'entend de la personne qui, en vertu des lois d'une province, a le droit d'exercer la médecine; est assimilée au médecin qualifié toute personne qui travaille sous la direction d'un tel médecin.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-204

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-204

An Act to amend the Atomic Energy Control Act
(ending development and exportation of prescribed items and substances)

First reading, May 16, 1991

MR. BLAIKIE

C-204

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-204

Loi modifiant la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique
(suppression de l'exploitation, et de l'exportation d'articles et de substances réglementées)

Première lecture le 16 mai 1991

M. BLAIKIE

23551

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-204

An Act to amend the Atomic Energy Control Act
(ending development and exportation of prescribed items and substances)

R.S. c. A-16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Atomic Energy Control Act* is amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following heading and sections:

ENDING DEVELOPMENT AND EXPORTATION OF PRESCRIBED ITEMS AND SUBSTANCES

Duties of Board

11.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, on and after January 1, 1992 and until December 31, 2041, the Board shall no longer issue any new licence relating to

(*a*) the production, mining, refining, use, sale, possession or export of any prescribed substance; or

(*b*) the export or sale of a nuclear reactor or of any prescribed equipment or materials required to build a nuclear reactor.

Saving

(2) For the purpose of subsection (1), "new licence" does not include a renewal of a licence which has already been issued.

Regulations

11.2 The Governor in Council may make regulations prescribing equipments and

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-204

Loi modifiant la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique
(suppression de l'exploitation, et de l'exportation d'articles et de substances réglementées)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. A-16

1. La *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

FIN DE L'EXPLOITATION ET DE L'EXPORTATION D'ARTICLES ET DE SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES

Obligations de la Commission

11.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, la Commission ne peut, à compter du 1er janvier 1992 jusqu'au 31 décembre 2041, délivrer aucune nouvelle licence visant :

a) la production, l'extraction du sol, le raffinement, l'utilisation, la vente, la possession ou l'exportation de substances réglementées;

b) l'exportation ou la vente d'un réacteur nucléaire ou d'équipement ou de matériaux réglementaires nécessaires à la construction d'un réacteur nucléaire.

Réserve

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «nouvelle licence» ne comprend pas le renouvellement d'une licence déjà délivrée.

Règlement

11.2 Le gouverneur en conseil peut par règlement déterminer les matériaux et équi-

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to end, as of January 1, 1992 and until December 31, 2041, the development and export of nuclear substances, of nuclear reactors and of certain equipment and materials required to build nuclear reactors.

Note explicative

Ce projet de loi a pour but de mettre fin à la vente, à l'exploitation et à l'exportation de substances nucléaires, de réacteurs nucléaires ainsi que de certains matériaux et équipements nécessaires à la construction de réacteurs nucléaires à compter du 1er janvier 1992 et ce, pour les cinquante prochaines années.

materials required to build a nuclear reactor for the purposes of paragraph 11(1)(*b*).

pements nécessaires à la construction d'un réacteur nucléaire visés à l'alinéa 11(1)*b*).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-205

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-205

An Act to amend the Financial Administration Act
(session of Parliament)

First reading, May 22, 1991

MR. MILLIKEN

C-205

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-205

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques
(session du Parlement)

Première lecture le 22 mai 1991

M. MILLIKEN

23547

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-205

An Act to amend the Financial Administration Act (session of Parliament)

R.S., c. F-11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 30(5) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

When Parliament deemed not in session

(5) For purposes of this section, Parliament shall be deemed to be not in session from the date of dissolution until the day two weeks prior to the first day fixed by the proclamation summoning Parliament to meet for the despatch of business following the said dissolution.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-205

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (session du Parlement)

L.R., ch. F-11

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 30(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ajournement du Parlement

(5) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé ne pas être en session à compter de la dissolution jusqu'à une date antérieure de deux semaines à la date fixée en premier lieu après la dissolution par la proclamation convoquant le Parlement pour l'expédition des affaires.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

This amendment would make it impossible to extend the period during which special warrants of the Governor General may be used to authorize payments to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Note explicative

Cette modification aurait pour effet d'interdire la prolongation de la période au cours de laquelle des mandats spéciaux du gouverneur général peuvent être utilisés pour autoriser un paiement sur le Trésor.

C-206

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-206

An Act to amend the Canada Elections Act and the Parliament of Canada Act

First reading, May 23, 1991

MR. MILLIKEN

C-206

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-206

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur le Parlement du Canada

Première lecture le 23 mai 1991

M. MILLIKEN

23546-23 MAY 91

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-206

An Act to amend the Canada Elections Act and the Parliament of Canada Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-206

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur le Parlement du Canada

R.S., c. E-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-2

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

1. (1) All that portion of section 13 of the *Canada Elections Act* preceding paragraph (*a*) thereof and paragraph 13(*a*) are repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le passage de l'article 13 de la *Loi électorale du Canada* qui précède l'alinéa *a*) et l'alinéa 13*a*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Withdrawal of writ

13. Where the Chief Electoral Officer certifies, after consultation with the returning officer for an electoral district where a writ has been issued ordering an election, that by reason of a flood, fire or other disaster or by reason of geographical location or climatic or agricultural conditions it is impracticable or unreasonable to carry out the provisions of this Act in that electoral district,

(*a*) the Chief Electoral Officer may order the withdrawal of the writ;

13. Lorsque, après consultation du directeur du scrutin d'une circonscription électorale pour laquelle un bref d'élection a été émis, le directeur général des élections certifie que l'application de la présente loi dans cette circonscription est pratiquement impossible ou injustifiable soit par suite d'une inondation, d'un incendie ou d'un autre désastre, soit à cause de la situation géographique ou des conditions climatiques ou agricoles :

Retrait du bref

a) le directeur général des élections peut ordonner le retrait du bref;

(2) Paragraph 13(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) a new writ ordering an election shall be issued within eighty days after publication of the notice of withdrawal of the writ in the *Canada Gazette*; and

(2) L'alinéa 13*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) un nouveau bref d'élection est émis dans les quatre-vingts jours qui suivent la date de publication de l'avis de retrait du bref dans la *Gazette du Canada*;

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would provide for the consultation of the returning officer of an electoral district by the Chief Electoral Officer before withdrawing a writ of election for that district. It would transfer the withdrawal authority from the Governor in Council to the Chief Electoral Officer. It would also expand the reasons for withdrawing a writ of election. A new writ would have to be issued within eighty days instead of three months.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Modification qui prévoit la consultation, par le directeur général des élections, du directeur du scrutin d'une circonscription électorale avant le retrait d'un bref d'élection. Le pouvoir de retirer le bref serait conféré au directeur général des élections plutôt qu'au gouverneur en conseil. Adjonction de motifs pour lesquels un bref pourrait être retiré. Proposition que le nouveau bref soit émis dans les quatre-vingts jours plutôt que dans les trois mois.

PARLIAMENT OF CANADA ACT

R.S., c. P-1

2. Subsection 31(1) of the *Parliament of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Election writ to issue within seven days

31. (1) Where any vacancy occurs in the House of Commons, a writ shall be issued within seven days and shall be returnable within eighty days after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a writ for the election of a member of the House.

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

2. Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Émission des brefs dans les sept jours

31. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes, le bref relatif à une élection partielle doit être émis dans les sept jours et stipulé rapportable dans les quatre-vingts jours qui suivent la réception, par le directeur général des élections, de l'ordre officiel d'émission d'un bref relatif à la nouvelle élection.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 2: This amendment would reduce to seven days the present six-month period within which the Chief Electoral Officer is required to issue a writ of election to fill a vacant seat in the House of Commons after the receipt of the warrant and would make the writ returnable within eighty days after such receipt.

Article 2. — Réduction de six mois à sept jours le délai imparti au directeur général des élections pour émettre un bref d'élection en cas de vacance à la Chambre des communes. Le bref aurait à être rapporté dans les quatre-vingts jours de la réception par celui-ci de l'ordre officiel d'émission du bref.

C-207

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-207

An Act to amend the Penitentiary Act
(visit to penitentiaries)

First reading, May 24, 1991

MR. MILLIKEN

C-207

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-207

Loi modifiant la Loi sur les pénitenciers
(visite des pénitenciers)

Première lecture le 24 mai 1991

M. MILLIKEN

23544

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-207

An Act to amend the Penitentiary Act
(visit to penitentiaries)

R.S., c. P-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Penitentiary Act* is amended by adding thereto, immediately after section 36 thereof, the following heading and section:

VISIT TO PENITENTIARIES BY MEMBERS OF THE SENATE OR HOUSE OF COMMONS

Visit to penitentiaries by members of the Senate or House of Commons

36.1 Members of the Senate or House of Commons shall, at all times, have free access to any penitentiary for the purpose of visiting any person therein.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-207

Loi modifiant la Loi sur les pénitenciers
(visite des pénitenciers)

L.R., ch. P-5

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur les pénitenciers* est modifiée par insertion, après l'article 36, de ce qui suit :

VISITE DES PÉNITENCIERS PAR LES MEMBRES DU SÉNAT OU DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

Visite des pénitenciers par les membres du Sénat ou de la Chambre des communes

36.1 Les membres du Sénat ou de la Chambre des communes ont en tout temps libre accès aux pénitenciers afin de visiter toute personne qui s'y trouve.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

This bill would give members of the House of Commons or of the Senate the right to visit any person in a penitentiary at any time.

Note explicative

Ce projet confère aux députés et sénateurs le droit de visiter en tout temps les personnes qui se trouvent dans un pénitencier.

C-208

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-208

An Act to amend the Department of Agriculture Act

First reading, May 27, 1991

MR. MILLIKEN

C-208

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-208

Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Agriculture

Première lecture le 27 mai 1991

M. MILLIKEN

23545

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-208

An Act to amend the Department of Agriculture Act

R.S., c. A-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Department of Agriculture Act* is repealed.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-208

Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Agriculture

L.R., ch. A-9

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 5 de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture* est abrogé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

This amendment deletes the section of the Act that permits the Governor in Council to assign powers or duties to the Minister of Agriculture. Such assignment currently allows the Minister to establish programs without the prior approval of Parliament.

Note explicative

Cette modification a pour effet de retirer au gouverneur en conseil le pouvoir de conférer des attributions au ministre de l'Agriculture. Ces attributions permettent actuellement au ministre de mettre sur pied des programmes sans l'approbation préalable du Parlement.

C-209

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-209

An Act respecting the protection and rehabilitation of endangered and threatened species

First reading, May 28, 1991

MR. CACCIA

C-209

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-209

Loi concernant la protection et la réhabilitation des espèces en voie de disparition et des espèces menacées

Première lecture le 28 mai 1991

M. CACCIA

23533-28 MAY 91

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-209

An Act respecting the protection and rehabilitation of endangered and threatened species

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Endangered and Threatened Species Act*.

INTERPRETATION

"Definitions"

2. In this Act

"aboriginal lands"

"aboriginal lands" means the public and private lands, inland water and rivers and coastal waters that are lands granted by treaty, agreement, lease or otherwise by the Crown to the administrative authority of an Indian band, Métis settlement or Inuit settlement, and shall include the lands prescribed by the Minister as aboriginal lands pursuant to section 9;

"human activity"

"human activity" means the activities, creations, works and pollutants, carried out, made or released by humans but does not include harvesting, hunting, fishing or other exploitation of species in the wild for the fulfilment of an actual need for personal, family or community food, drink, clothing or shelter, but does not include a commercial activity;

"endangered species"

"endangered species" means the species of fauna and flora listed in Schedule "A" as being species that, due to human activity,

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-209

Loi concernant la protection et la réhabilitation des espèces en voie de disparition et des espèces menacées

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les espèces en voie de disparition et les espèces menacées.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«activité humaine»

«activité humaine» Les activités, créations, entreprises, ouvrages et pollutions qui sont le fait d'êtres humains, à l'exclusion des récoltes, de la chasse, de la pêche et des autres formes d'exploitation de la faune et de la flore dans les régions sauvages qui ont pour objet la satisfaction de besoins réels d'ordre personnel, familial ou communautaire en matière de nourriture, de boissons, d'habillement ou de logement, exception faite des activités commerciales.

«espèces en voie de disparition»

«espèces en voie de disparition» Les espèces animales et végétales inscrites à l'annexe A en tant qu'espèces qui, en raison de l'activité humaine, sont menacées de disparition à l'échelle nationale ou régionale ou d'une réduction de population qui en entraînera vraisemblablement la disparition si leur population n'est pas accrue ou stabilisée.

are in danger of regional or national extinction, or reduction to a population level that is likely to result in extinction if not increased or stabilized;

"federal lands" "federal lands" means the public and private lands, inland water and rivers, coastal waters and the continental shelf that are within the administrative authority of the Government of Canada;

"Minister" "Minister" means the Minister of the Environment;

"provincial lands" "provincial lands" means the public and private lands, inland water and rivers and coastal waters that are within the administrative authority of the government of a province or a territory;

"private lands" "private lands" means lands that are not public lands;

"public lands" "public lands" means lands held by Her Majesty in right of Canada or a province;

"regulations" "regulations" means the regulations issued pursuant to section 9;

"threatened species" "threatened species" means the species of fauna and flora that, due to human activity, are likely to become endangered species and are listed in Schedule "B".

«espèces menacées» Les espèces animales et végétales inscrites à l'annexe B qui, en raison de l'activité humaine, deviendront vraisemblablement des espèces en voie de disparition. «espèces menacées»

«ministre» Le ministre de l'Environnement. «ministre»

«règlements» Les règlements pris conformément à l'article 9. «règlements»

«terres autochtones» Les terres publiques et privées, y compris les eaux intérieures, rivières et eaux côtières, qui sont des territoires octroyés par la Couronne, notamment par traité, accord ou bail, à l'autorité administrative d'une bande indienne ou d'un peuplement métis ou inuit; y sont assimilés les territoires désignés par le ministre par règlement comme des terres autochtones conformément à l'article 9. «terres autochtones»

«terres fédérales» Les terres publiques ou privées, y compris les eaux intérieures, rivières et eaux côtières et le plateau continental, qui relèvent de l'autorité administrative du gouvernement fédéral. «terres fédérales»

«terres privées» Terres autres que les terres publiques. «terres privées»

«terres provinciales» Les terres publiques ou privées, y compris les eaux intérieures, rivières et eaux côtières, qui relèvent de l'autorité administrative d'une province ou d'un territoire. «terres provinciales»

«terres publiques» Terres détenues par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. «terres publiques»

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is

(*a*) to identify, protect and rehabilitate flora and fauna in Canada threatened or endangered by human activity; and

(*b*) to develop and implement programs to restore the populations of threatened and endangered species of flora and fauna in Canada to self-sustaining numbers.

3. La présente loi a pour objet : Objet de la loi

a) d'identifier, de protéger et de réhabiliter les espèces animales et végétales du Canada qui sont en voie de disparition ou menacées par suite de l'activité humaine;

b) d'élaborer et mettre en oeuvre des programmes ayant pour objet de rétablir à des niveaux leur permettant de se maintenir les populations des espèces animales et végétales en voie de disparition ou menacées.

Species in Schedules

4. (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may by

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur la recommandation du ministre, effectuer des ajouts ou des suppressions Contenu des annexes

regulation add or remove any species of fauna or flora to or from Schedule A or B.

(2) The Minister shall recommend the issue of a regulation under subsection (1) to add or remove a species to or from Schedule A or B only on the basis of information that reasonably supports the addition or removal.

(3) The Minister shall make available for public inspection any information considered in reaching a decision to recommend a regulation under subsection (1), and shall provide copies thereof to any person requesting copies.

(4) Any person may make a representation to the Minister in writing requesting the Minister to recommend a regulation under subsection (1), and the Minister shall respond to the person within 180 days of receiving the representation, advising the person what course of action the Minister will take and giving the reasons.

dans les listes d'espèces animales ou végétales figurant à l'annexe A ou B.

(2) Le ministre ne recommande la prise d'un règlement visé au paragraphe (1) que dans les cas où il dispose de renseignements qui motivent raisonnablement la suppression ou l'ajout considéré.

(3) Le ministre tient à la disposition du public pour qu'il puisse en prendre connaissance les renseignements pris en considération dans sa décision de recommander la prise d'un règlement visé au paragraphe (1) et il fournit copie des documents en cause à quiconque en fait la demande.

(4) Toute personne peut demander au ministre, par écrit, de recommander la prise d'un règlement visé au paragraphe (1). Le ministre informe le demandeur, dans les 180 jours suivant la réception de la demande, de la ligne de conduite qu'il entend suivre et des motifs de sa décision.

Recovery programs

5. (1) The Minister shall carry out research to determine the cause or probable cause of each species being an endangered species or a threatened species.

(2) Where the Minister determines that the cause or probable cause is not of human origin, the Minister shall develop a recovery program in order to restore the population of the species sufficiently to enable the species to be removed from Schedules A and B.

(3) If it appears to the Minister that the cause or probable cause is of human origin, the Minister shall develop a recovery program, in order to restore the population of the species sufficiently to enable the species to be removed from Schedules A and B, that may include restriction of the human activities and works within the jurisdiction of the Crown in right of Canada, that the Minister considers to be the cause.

(4) The Minister shall every year review the recovery programs carried out in the previous year and shall prepare a report on

Programmes de redressement

5. (1) Le ministre fait effectuer des recherches pour déterminer, pour chaque espèce en voie de disparition ou menacée, la cause réelle ou probable de cet état de choses.

(2) Dans le cas où il détermine que la cause réelle ou probable n'est pas d'origine humaine, le ministre élabore un programme de redressement en vue de rétablir la population des espèces en cause à un niveau permettant de les rayer des listes des annexes A et B.

(3) S'il lui apparaît que la cause réelle ou probable est d'origine humaine, le ministre, en vue de rétablir la population des espèces en cause à un niveau permettant de les rayer des listes des annexes A et B, élabore un programme de redressement, qui peut inclure la limitation de celles des activités et entreprises relevant de la compétence de la Couronne du chef du Canada qu'il estime être la cause du problème.

(4) Chaque année, le ministre procède à l'examen des programmes de redressement mis en oeuvre l'année précédente et il établit

their effectiveness and lay a copy of the report before Parliament no later than June 1 next following the year in respect of which the report is made.

un rapport sur leur efficacité, qu'il dépose devant le Parlement au plus tard le 1er juin.

Powers of Minister

6. (1) In order to fulfill the duties required under this Act, the Minister may

(*a*) make agreements for carrying out research and assessing information;

(*b*) make agreements with any government of a province or territory or with an Indian band, Métis settlement or Inuit settlement or with a municipality;

(*c*) hold public hearings and receive evidence;

(*d*) use the services of any officer or employee of any department, board, commission or agency of the Crown, with the consent of the Minister or officer responsible for that department, board, commission or agency.

6. (1) Le ministre peut, pour l'accomplissement de la mission qui lui est confiée par la présente loi :

a) conclure des accords pour la réalisation de recherches et l'évaluation de renseignements;

b) conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire ou avec une bande indienne, un peuplement métis ou inuit ou une municipalité;

c) tenir des audiences publiques et recueillir des témoignages;

d) faire appel aux services de cadres ou d'employés de tout organisme de la Couronne — ministère, office, bureau conseil, commission ou agence — , avec le consentement du ministre ou dirigeant chargé de cet organisme.

Pouvoirs du ministre

(2) The Minister shall enforce the regulations made under this Act.

(2) Le ministre est chargé de l'application des règlements pris en vertu de la présente loi.

Report

7. (1) The Minister shall table in the House of Commons no later than June 30th in every year, a report consisting of a list of every species added to or removed from the definition of endangered species or threatened species during the previous year, together with a summary of the information on which the decision to add or remove was based.

7. (1) Chaque année, au plus tard le 30 juin, le ministre dépose devant la Chambre des communes un rapport consistant en une énumération de toutes les espèces dont la mention a été ajoutée ou supprimée, l'année précédente, dans la définition des espèces en voie de disparition ou menacées ainsi qu'en un sommaire des renseignements ayant motivé ces ajouts et suppressions.

Rapport

(2) The reports, evidence and other information the Minister relies upon to make a decision referred to in subsection (1) is public information and the Minister shall make it available for public inspection during normal business hours and provide copies thereof.

(2) Les rapports, témoignages et renseignements sur lesquels le ministre se fonde pour prendre une décision visée au paragraphe (1) sont publics; ils sont tenus par celui-ci à la disposition du public, qui peut consulter les documents en cause et en obtenir copie.

Administration of programs

8. (1) The Minister shall administer any recovery program developed pursuant to section 5 that relates to federal lands.

8. (1) Le ministre gère les programmes de redressement prévus à l'article 5 qui concernent des terres fédérales.

Gestion des programmes

(2) The Minister shall where possible secure the carrying out of a recovery program developed pursuant to section 5 that

(2) Lorsque cela est possible, le ministre assure la réalisation des programmes de

relates to provincial lands by agreement with the province or a municipality, and to aboriginal lands with the band or settlement that administers the lands.

redressement prévus à l'article 5 qui concernent des terres provinciales au moyen d'accords avec la province ou la municipalité concernée et la réalisation de ceux qui concernent des terres autochtones au moyen d'accords avec la bande ou le peuplement qui a l'administration de celles-ci.

Regulations

9. (1) In order to administer a recovery program, the Minister may make regulations:

(*a*) forbidding or restricting any use of, access to, activity on or the release of any substance on federal lands that are public lands;

(*b*) forbidding or restricting any activity that directly threatens the success of the recovery program, or the release of any substance, on federal lands that are private lands.

Règlements

9. (1) Pour l'application d'un programme de redressement le ministre peut, par règlement :

a) interdire ou restreindre l'usage de terres fédérales publiques, en interdire ou restreindre l'accès ou y interdire ou restreindre des activités ou le rejet de substances;

b) interdire ou restreindre l'exercice d'activités compromettant directement le succès du programme, ou le rejet de substances, sur des terres fédérales privées.

(2) The Minister may, by regulation, prescribe lands to be aboriginal lands for the purposes of this Act if

(*a*) they are actually being administered by an Indian band, Métis settlement or Inuit settlement, and

(*b*) negotiations for the transfer of legal administrative authority are current or pending.

(2) Le ministre peut, par règlement, désigner des terres comme terres autochtones pour l'application de la présente loi lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit de terres administrées par une bande indienne ou un peuplement métis ou inuit;

b) le transfert légal de l'autorité administrative y relative fait l'objet de négociations qui sont en cours ou en suspens.

Compensation

10. (1) The Minister may pay compensation to any person who is prevented from carrying out an otherwise lawful, reasonable and necessary activity, previously carried out on private land, as a result of this Act, if there is no reasonable alternate means of achieving the results of the activity.

Indemnisation

10. (1) Le ministre peut verser une indemnité à toute personne qui, par suite de la présente loi, est empêchée de continuer l'exercice d'une activité qui serait d'autre part licite, raisonnable et nécessaire, s'il n'y a pas d'autre moyen raisonnable d'obtenir les résultats visés par cette activité.

Authority of Parliament

(2) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense arising out of the application of this section without the authority of an appropriation made by Parliament for the purpose.

Autorisation du Parlement

(2) Les paiements sur le Trésor au titre des dépenses résultant de l'application du présent article sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.

Offences; penalties

11. (1) A person who contravenes the regulations is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction to a fine of not less than five hundred dollars and not more than one hundred thousand dollars; or

Infractions et peines

11. (1) Quiconque contrevient aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende de cinq cents à mille dollars;

(*b*) on indictment to a term of imprisonment not exceeding two years.

(2) For the purposes of this section, every day on which an offence is committed or continues constitutes a separate offence.

(3) Where a corporation is convicted of an offence under this Act, the court may order that a director of the corporation be deemed to have committed the offence as well as the corporation and be subject to the penalties provided in paragraphs 1(*a*) and (*b*).

Coming into force

12. This Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

(2) Pour l'application du présent article, il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours duquel se commet ou se continue l'infraction.

(3) Le tribunal peut ordonner qu'un administrateur d'une personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi sera réputé être coauteur de l'infraction et soumis aux peines prévues aux alinéas 1*a*) et *b*).

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-210

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-210

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

First reading, May 28, 1991

MR. MILLIKEN

C-210

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-210

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne

Première lecture le 28 mai 1991

M. MILLIKEN

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-210

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

R.S., c. H-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 8 of the *Canadian Human Rights Act* is renumbered as subsection 8(1).

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Saving

(2) For greater certainty, limitations, specifications or preference expressed or implied for the purpose of developing and implementing special programs or pursuant to the *Employment Equity Act* are not limitations, specifications or preference based on a prohibited ground of discrimination.

2. Paragraph 15(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer or an employee organization to be based on a *bona fide* occupational requirement;

3. The definition "déficience" in section 25 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-210

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le numéro d'article 8 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par le numéro 8(1).

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par insertion de ce qui suit :

Réserve

(2) Il est entendu que les restrictions, conditions ou préférences exprimées ou suggérées à des fins d'élaboration et de mise en oeuvre de programmes spéciaux ou en conformité avec la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* ne sont pas fondées sur un motif de distinction illicite.

2. L'alinéa 15*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur ou de l'organisation syndicale qui démontre qu'ils découlent d'exigences professionnelles justifiées;

3. La version française de la définition de «déficience» à l'article 25 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to amend the *Canadian Human Rights Act* in accordance with the recommendations contained in the 1989 annual report of the Canadian Human Rights Commission.

Clause 1: This amendment would allow employees to ask questions to their employees or prospective employees for the purpose of developing and implementing special programs or for the purposes of the *Employment Equity Act*.

Clause 2: Provisions of a collective agreement may constitute occupational requirements which are nondiscriminatory. This amendment would thus make such a defence available to any employee organization where a complaint is brought against it by one of its members.

Paragraph 15(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;"

Clause 3: This amendment to section 25 of the French version of the said Act would substitute the words "handicap mental" for the words "déficience mentale".

Notes explicatives

Ce projet de loi vise à modifier la *Loi canadienne sur les droits de la personne* conformément aux recommandations contenues dans le rapport annuel de la Commission canadienne des droits de la personne pour l'année 1989.

Article 1. — Cette modification autorise tout employeur à poser des questions aux employés ou futurs employés à des fins d'élaboration et de mise en oeuvre de programmes spéciaux ou aux fins de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*.

Article 2. — Les dispositions d'une convention collective peuvent constituer une exigence professionnelle qui n'est pas discriminatoire. L'amendement permet donc à toute organisation syndicale d'invoquer ce moyen de dépense à l'encontre d'une plainte portée contre elle par un de ses membres.

Texte actuel de l'alinéa 15*a*) :

«*a*) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils découlent d'exigences professionnelles justifiées;»

Article 3. — Cette modification à l'article 25 de la version française remplace l'expression «déficience mentale» par «handicap mental».

«déficience» "*disability*"

"déficience" Déficience physique ou handicap mental, qu'il soit présent ou passé, y compris le défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue.

«déficience» Déficience physique ou handicap mental, qu'il soit présent ou passé y compris le défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue.

«déficience» "*disability*"

4. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Salaries and remuneration

30. (1) Each full-time member of the Commission shall be paid such salary as the Governor in Council may prescribe by regulation and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, as the Governor in Council may prescribe by regulation, for attendance at meetings of the Commission, or of any division or committee of the Commission, that the member is requested by the Chief Commissioner to attend.

30. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement lorsque le président requiert leur présence aux réunions tant de la commission que de ses sections ou comités.

Traitements et rémunération

Additional remuneration

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to the normal duties and functions of that member on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as the Governor in Council may prescribe by regulation.

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte de la Commission avec l'approbation du président.

Rémunération supplémentaire

Travel expenses

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as the Governor in Council may prescribe by regulation.

(3) Les commissaires ont droit aux indemnités pour leurs frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

Frais de déplacement et de séjour

5. Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contractual assistance

(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions under this Act, and those persons may be paid such remuneration and expenses as the Governor in Council may prescribe by regulation.

(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

Assistance contractuelle

The definition "déficience" in section 25 of the French version at present reads as follows:

"déficience" Déficience physique ou *mentale*, qu'*elle* soit *présente* ou *passée*, y compris le défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue."

Clause 4: This amendment would allow the Governor in Council to prescribe the salary of the members of the Canadian Human Rights Commission.

Section 30 at present reads as follows:

"**30.** (1) Each full-time member of the Commission shall be paid *a* salary*to be fixed by* the Governor in Council and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, as *is prescribed by by-law of the Commission*, for attendance at meetings of the Commission, or of any division or committee of the Commission, that the member is requested by the Chief Commissioner to attend.

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to the normal duties and functions of that member on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as *is prescribed by by-law of the Commission*.

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as *are prescribed by by-law of the Commission*."

Texte actuel de la définition de «déficience» à l'article 25 de la version française :

«déficience» Déficience physique ou mentale, qu'elle soit présente ou passée, y compris le défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue.»

Article 4. — Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer le traitement des commissaires de la Commission canadienne des droits de la personne.

Texte actuel de l'article 30 :

«**30.** (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que *fixe* le gouverneur en conseil. Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération *fixée par règlement administratif* lorsque le président requiert leur présence aux réunions tant de la Commission que de ses sections ou comités.

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire *fixée par règlement administratif* à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte de la Commission avec l'approbation du président.

(3) Les commissaires *sont indemnisés, conformément au règlement administratif*, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.»

Clause 5: This amendment would allow the Governor in Council to prescribe the remuneration and expenses to be paid to experts under contract with the Canadian Human Rights Commission.

Subsection 32(2) at present reads as follows:

"(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions under this Act, and those persons may be paid such remuneration and expenses as *may be prescribed by by-law of the Commission*."

Article 5. — Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer la rémunération et les indemnités à verser aux experts engagés par la Commission canadienne des droits de la personne.

Texte actuel du paragraphe 32(2) :

«(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités *fixées par règlement administratif*.»

6. Paragraphs 37(1)(*c*), (*d*), (*e*) and (*f*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*c*) respecting the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof; and

(*d*) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory or the Northwest Territories.

7. Subsection 40(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Consent of victim

(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the victim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may, except where the complaint is filed with the Commission by an employee organization on behalf of one of its members, refuse to deal with the complaint unless the alleged victim consents thereto.

R.S., c. 31 (1st Supp.)

8. Section 48.5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration of President

48.5 The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be paid remuneration and expenses for the performance of duties as President at such rate as the Governor in Council may prescribe by regulation.

9. Subsection 49(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration

(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as the Governor in Council may prescribe by regulation.

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 49 thereof, the following section:

Rules

49.1 A Tribunal may make rules respecting

(*a*) the procedures for bringing claims;

6. Les alinéas 37(1)*d*), *e*) et *f*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) la procédure relative aux plaintes déposées sous le régime de la partie III et ayant leur origine dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest.

7. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consentement de la victime

(2) Sauf dans le cas où une plainte est déposée devant la Commission par une organisation syndicale au nom d'un de ses membres, la Commission peut assujettir la recevabilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la victime de l'acte discriminatoire.

L.R., ch. 31 (1er suppl.)

8. L'article 48.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rémunération

48.5 Le président du Comité a droit, pour l'exercice de ses fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

9. Le paragraphe 49(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rémunération

(4) Les membres du tribunal ont droit pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 49, de ce qui suit :

Règles

49.1 Le tribunal peut établir des règles régissant :

Clause 6: This amendment is consequential on the proposed amendments contained in Clauses 8 and 9.

Paragraphs 37(1)(*c*), (*d*), (*e*) and (*f*) at present read as follows:

"(*c*) respecting the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof;

(*d*) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory or the Northwest Territories;

(e) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 32(2); and

(f) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 32(2)."

Clause 7: This amendment would allow an employee organization to file a complaint with the Canadian Human Rights Commission on behalf of one of its members without the consent of the member.

Subsection 40(2) at present reads as follows:

"(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the victim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may refuse to deal with the complaint unless the alleged victim consents thereto."

Clause 8: This amendment would allow the Governor in Council to prescribe the remuneration and expenses to be paid to the President of the Human Rights Tribunal Panel.

Section 48.5 at present reads as follows:

"**48.5** The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be paid remuneration and expenses for the performance of duties as President at *the same* rate as *is prescribed by by-law of the Commission for a member of a Tribunal acting in the capacity of a Chairman thereof.*"

Clause 9: This amendment would allow the Governor in Council to prescribe the remuneration and expenses to be paid to members of a Human Rights Tribunal.

Subsection 49(4) at present reads as follows:

"(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as *may be prescribed by by-law of the Commission.*"

Clause 10: This amendment would allow a Human Rights Tribunal to establish rules of procedure for its hearings.

Article 6. — Cette modification résulte des articles 8 et 9.

Texte actuel des alinéas 37(1)*d*), *e*) et *f*) :

«*d*) la procédure relative aux plaintes déposées sous le régime de la partie III et ayant leur origine dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;

e) le barème de rémunération des commissaires à temps partiel, des membres des tribunaux des droits de la personne et des personnes visées au paragraphe 32(2);

f) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 32(2).»

Article 7. — Cette modification permet à une organisation syndicale de déposer une plainte auprès de la Commission canadienne des droits de la personne au nom d'un de ses membres sans le consentement préalable de celui-ci.

Texte actuel du paragraphe 40(2).

«(2) La Commission peut assujettir la recevabilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la victime de l'acte discriminatoire.»

Article 8. — Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer la rémunération et les indemnités à verser au président du Comité.

Texte actuel de l'article 48.5

«**48.5** Le président du Comité a droit, pour l'exercice de ses fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses *fixées par les règlements administratifs de la Commission pour le membre du tribunal qui agit à titre de président de celui-ci.*»

Article 9. — Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer la rémunération et les indemnités à verser aux membres du tribunal des droits de la personne.

Texte actuel du paragraphe 49(4) :

«(4) Les membres du tribunal ont droit, pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses *fixées par le règlement administratif de la Commission.*»

Article 10. — Cette modification permet au tribunal des droits de la personnes d'établir des règles de procédure pour la tenue de ses audiences.

(*b*) the time and place for hearings;
(*c*) the conduct of hearings; and
(*d*) the fees and travelling expenses to be paid to witnesses.

11. (1) Subsection 53(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order

(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, it may, subject to subsection (4) and section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in that order any of the following terms that it considers appropriate:

(*a*) that the person cease the discriminatory practice and, in order to prevent the same or a similar practice from occurring in the future, take measures, including

(i) adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 16(1), including special temporary measures regarding the employment aimed at removing any systemic discrimination or remedying consequences of past discriminatory practices, or

(ii) the making of an application for approval and the implementing of a plan pursuant to section 17,

in consultation with the Commission on the general purposes of those measures;

(*b*) that the person make available to the victim of the discriminatory practice, on the first reasonable occasion, such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice, including seniority at the employment level on a retroactive basis;

(*c*) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice, the whole with interest at the rate of eight per cent from the day the

a) la procédure d'introduction des demandes;
b) les date, heure et lieu des audiences;
c) la conduite des audiences;
d) les indemnités et les frais de déplacement des témoins.

11. (1) Le paragraphe 53(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

(2) À l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire :

a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission relativement à leurs objectifs généraux, des mesures destinées à prévenir des actes semblables, notamment :

(i) d'adopter un programme, plan ou arrangement visé au paragraphe 16(1) y inclus des mesures spéciales et temporaires au niveau de l'emploi visant à contrer toute discrimination systémique ou à remédier aux conséquences d'actes discriminatoires antérieurs,

(ii) de présenter une demande d'approbation et de mettre en oeuvre un programme prévus à l'article 17;

b) d'accorder à la victime, dès que les circonstances le permettent, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée y inclus l'ancienneté rétroactive au niveau de l'emploi;

c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte le tout avec intérêt de huit pour cent à partir du jour où le tribunal a donné l'avis visé au paragraphe 50(1) à la personne trouvée coupable de l'acte discriminatoire;

d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des frais supplémentaires occasionnés par le recours à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte le tout avec intérêt de

Clause 11: This amendment would increase the powers of a Human Rights Tribunal in terms of the orders that may be made by it.

Subsections 53(2) and (3) at present read as follows:

"(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, it may, subject to subsection (4) and section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in that order any of the following terms that it considers appropriate:

(*a*) that the person cease the discriminatory practice and, in order to prevent the same or a similar practice from occurring in the future, take measures, including

(i) adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 16(1), or

(ii) the making of an application for approval and the implementing of a plan pursuant to section 17,

in consultation with the Commission on the general purposes of those measures;

(*b*) that the person make available to the victim of the discriminatory practice, on the first reasonable occasion, such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice;

(*c*) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and

(*d*) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice.

(3) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsection (2), if the Tribunal finds that

(*a*) a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice wilfully or recklessly, or

(*b*) the victim of the discriminatory practice has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the practice,

the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim, *not exceeding five thousand dollars*, as the Tribunal may determine."

Article 11. — Cette modification confère plus de pouvoirs au tribunal des droits de la personne au niveau des ordonnances de ce tribunal.

Texte actuel des paragraphes 53(2) et (3) :

«(2) À l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire :

a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission relativement à leurs objectifs généraux, des mesures destinées à prévenir des actes semblables, notamment :

(i) d'adopter un programme, plan ou arrangement visé au paragraphe 16(1),

(ii) de présenter une demande d'approbation et de mettre en oeuvre un programme prévus à l'article 17;

b) d'accorder à la victime, dès que les circonstances le permettent, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée;

c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte;

d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des frais supplémentaires occasionnés par le recours à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte.

«(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal peut ordonner à l'auteur d'un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité maximale de cinq mille dollars, s'il en vient à la conclusion, selon le cas :»

a) que l'acte a été délibéré ou inconsidéré;

b) que la victime en a souffert un préjudice moral.»

Tribunal gave notice pursuant to subsection 50(1) to the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice; and

(*d*) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice, the whole with interest at the rate of eight per cent from the day the Tribunal gave notice pursuant to subsection 50(1) to the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice.

huit pour cent à partir du jour où le tribunal a donné l'avis visé au paragraphe 50(1) à la personne trouvée coupable de l'acte discriminatoire.

(2) All that portion of subsection 53(3) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 53(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Special compensation

the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim as the Tribunal may determine.

(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal peut ordonner à l'auteur d'un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité s'il en vient à la conclusion, selon le cas :

Indemnité spéciale

(3) Section 53 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

(3) L'article 53 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Costs

(3.1) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsections (2) and (3), the Tribunal may order any complainant or respondent to pay costs where the Commission did not represent the complainant or respondent before the Tribunal.

(3.1) Outre les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (2) et (3), le tribunal peut condamner aux dépens tout plaignant ou mis en cause dans les cas où la Commission ne les a pas représentés.

Dépens

12. Subsection 54(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 54(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation of order

54. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 53(2)(*a*) or an order awarding compensation, or both.

54. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 53(2)*a*) ainsi que celle accordant une indemnité, ou l'une de ces ordonnances.

Restriction

Clause 12: This amendment would increase the powers of a Human Rights Tribunal in terms of the orders that may be made following complaints relating to hate messages.

Subsection 54(1) at present reads as follows:

"54. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 53(2)(*a*)."

Article 12. — Cette modification confère plus de pouvoirs au tribunal des droits de la personne au niveau des ordonnances à la suite de plaintes portant sur la propagande haineuse.

Texte actuel du paragraphe 54(1) :

«54. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 53(2)*a*).»

13. Subsection 58(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application respecting disclosure of information

58. (1) Where any investigator or Tribunal requires the disclosure of any information and a minister of the Crown or any other person interested objects to its disclosure,

(*a*) the Commission may, on behalf of the investigator, apply to the Federal Court for a determination of the matter; or

(*b*) the Tribunal may apply to the Federal Court for a determination of the matter.

14. (1) Paragraph 60(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) if the accused is an employer, an employer association, an employee organization or a supplier of goods, services, facilities or lodging to the public, or of commercial or housing premises, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or

(2) Subsections 60(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition of "employer association"

(4) For the purposes of this section, "employer association" means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

13. Le paragraphe 58(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgation de renseignements

58. (1) Dans le cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée s'opposent à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le tribunal :

a) la Commission peut, au nom de l'enquêteur, demander à la Cour fédérale de statuer sur la question;

b) le tribunal peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question.

14. (1) L'alinéa 60(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale, d'une organisation syndicale ou d'un fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public, ou de locaux commerciaux ou de logements;

(2) Les paragraphes 60(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition de «association patronale»

(4) Pour l'application du présent article, «association patronale» désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.

Entrée en vigueur

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 13: This amendment would allow a Human Rights Tribunal to apply to the Federal Court to obtain the disclosure of information where there are objections to such disclosure being made before the Tribunal.

Subsection 58(1) at present reads as follows:

"**58.** (1) Where any investigator or Tribunal requires the disclosure of any information and a minister of the Crown or any other person interested objects to its disclosure, the Commission may apply to the Federal Court for a determination of the matter."

Article 13. — Cette modification permet au tribunal des droits de la personne de s'adresser à la Cour fédérale afin d'obtenir la divulgation de renseignements lorsqu'il y a opposition à une telle divulgation devant le tribunal des droits de la personne.

Texte actuel du paragraphe 58(1) :

«**58.** (1) Dans les cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée s'opposent à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question.»

Clause 14: This amendment would eliminate the requirement that the consent of the Attorney General of Canada be obtained before any prosecution for an offence under section 60.

This amendment would also make liability to a maximum fine of $50,000 applicable to employees and to suppliers in certain cases.

Subsections 60(2), (4) and (5) at present read as follows:

«(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(*a*) if the accused is an employer, an employer association or an employee organization, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or

(*b*) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(4) A prosecution for an offence under this section may not be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.

(5) For the purposes of this section, "employer association" means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees."

Article 14. — Cette modification fait disparaître l'obligation d'obtenir le consentement du procureur général avant toute poursuite fondée sur les infractions prévues à l'article 60.

De plus cette modification étend l'application d'une amende maximale de 50 000 $ aux employeurs et aux fournisseurs dans certains cas.

Texte actuel des paragraphes 60(2), (4) et (5).

«(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :»

a) une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale ou d'une organisation syndicale;

b) une amende maximale de cinq mille dollars, dans les autres cas.

(4) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou qu'avec son consentement.

(5) Pour l'application du présent article, «association patronale» désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.»

REPRINTED

C-211

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-211

An Act to amend the Unemployment Insurance Act
(temporary community service)

First reading, May 29, 1991

MR. ARSENEAULT

RÉIMPRESSION

C-211

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-211

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage
(service communautaire temporaire)

Première lecture le 29 mai 1991

M. ARSENEAULT

23651

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-211

An Act to amend the Unemployment Insurance Act
(temporary community service)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. U-1

1. Section 14 of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

14. A claimant is not entitled to be paid benefit for any working day in a benefit period for which the claimant fails to prove that the claimant was either

(*a*) capable of and available for work and unable to obtain suitable employment on that day,

(*b*) incapable of work by reason of prescribed illness, injury or quarantine on that day, and that he would be otherwise available for work,

(*c*) engaged in jury service, or

(*d*) serving temporarily as a result of an emergency as a firefighter, flood control worker, rescue worker, provider of food or shelter or other such worker for the community.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-211

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage
(service communautaire temporaire)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. U-1

1. L'article 14 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Un prestataire n'est pas admissible au versement des prestations pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver :

a) soit qu'il était capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable ce jour-là;

b) soit qu'il était incapable de travailler ce jour-là par suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements et qu'il aurait été sans cela disponible pour travailler;

c) soit qu'il remplissait les fonctions de juré;

d) soit qu'il servait la collectivité, temporairement, en raison d'un sinistre, en tant que participant à la lutte contre un incendie ou une inondation, à des opérations de sauvetage, à la fourniture de vivres ou de logement ou à d'autres activités de ce genre au profit de la collectivité.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

This amendment will ensure that persons in temporary service to the community as jurors or emergency workers are not regarded as disqualified from a benefit merely because of their participation in such an activity.

Section 14 at present reads as follows:

"**14.** A claimant is not entitled to be paid initial benefit for any working day in a benefit period for which he fails to prove that he was either

(*a*) capable of and available for work and unable to obtain suitable employment on that day, or

(*b*) incapable of work by reason of prescribed illness, injury or quarantine on that day, and that he would be otherwise available for work."

Note explicative

Aux termes de cette modification les personnes qui font du service communautaire temporaire en tant que jurés ou membres d'équipes d'urgence ne pourront être considérées comme non admissibles à des prestations du seul fait de leur participation à une telle activité.

Texte actuel de l'article 14 :

«**14.** Un prestataire n'est pas admissible au versement des prestations initiales pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était :

a) soit capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable ce jour-là;

b) soit incapable de travailler ce jour-là par suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements et qu'il aurait été sans cela disponible pour travailler.»

C-212

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-212

An Act respecting the establishment of a compensation fund for Members of the House of Commons

First reading, May 30, 1991

MR. ALTHOUSE

C-212

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-212

Loi prévoyant la création d'un fonds d'indemnisation des députés de la Chambre des communes

Première lecture le 30 mai 1991

M. ALTHOUSE

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-212

An Act respecting the establishment of a compensation fund for Members of the House of Commons

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-212

Loi prévoyant la création d'un fonds d'indemnisation des députés de la Chambre des communes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short Title

1. This Act may be cited as the *Members of Parliament Compensation Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'indemnisation des députés.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Board" «*Bureau*»

"Board" means the Members of Parliament Compensation Board established by section 3;

"Member of Parliament" «*député*»

"Member of Parliament" means a member of the House of Commons.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Bureau» "*Board*"

«Bureau» Bureau d'indemnisation des députés constitué par l'article 3.

«député» "*Member of Parliament*"

«député» Membre de la Chambre des communes.

MEMBERS OF PARLIAMENT COMPENSATION BOARD

Board established

3. (1) There is hereby established a board to be called the Members of Parliament Compensation Board.

Duty of Board under Act

(2) It is the duty of the Board to establish and administer a compensation fund for Members of Parliament who are prosecuted in a civil court of law for defamatory libel.

Membership

(3) The Board is composed of the House Leaders, or delegates thereof, of such political parties registered pursuant to the *Canada*

BUREAU D'INDEMNISATION DES DÉPUTÉS

Constitution

3. (1) Est constitué le Bureau d'indemnisation des députés de la Chambre des communes.

Mission

(2) Le Bureau est chargé de créer et de gérer un fonds d'indemnisation des députés poursuivis au civil devant un tribunal pour libelle diffamatoire.

Composition

(3) Le Bureau est composé des leaders parlementaires des partis politiques enregistrés conformément à la *Loi électorale du Canada* qui ont officiellement plus de douze

Explanatory Note

The purpose of this Act is to create a compensation fund to provide financial assistance to Members of Parliament who are prosecuted for defamatory libel in a civil court.

Note explicative

Ce projet de loi a pour but de créer un fonds d'indemnisation pour venir en aide aux députés poursuivis pour libelle diffamatoire devant un tribunal en matière civile.

Elections Act that officially have a membership of more than twelve persons in the House of Commons.

Remuneration

(4) Members of the Board shall receive no remuneration or allowance in respect of their duties.

Quorum

(5) The quorum shall consist of all the members of the Board.

President

(6) The President of the Board shall be chosen by the Board from among its members.

Decisions

(7) All decisions of the Board shall be made by unanimous consent.

POWERS

By-laws

4. The Board may make by-laws to provide for the convening of its meetings, the conduct of its proceedings and, generally, for the conduct of its activities.

Powers

5. Subject to this Act, the Board shall, for the purpose of fulfilling its duties

(*a*) define what constitutes a prosecution for defamatory libel;

(*b*) establish and manage the Members of Parliament Compensation Fund;

(*c*) define what constitute the costs referred to in section 11; and

(*d*) determine annually the proportion of the costs incurred by a Member of Parliament for his or her defence in an action for defamatory libel that is to be taken into account in the computation of the compensation referred to in section 10.

FINANCIAL ADMINISTRATION

No public funds

6. The Board shall carry out its functions and duties without the support of public funds, as that expression is defined in the *Financial Administration Act*.

Fiscal year

7. The financial year of the Board means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

Contributions

8. (1) Subject to subsection (2) and section 9, each Member of Parliament shall pay into the Members of Parliament Compensation

députés à la Chambre des communes, ou du délégué de chaque leader.

Rémunération

(4) Les membres du Bureau occupent leur poste sans rémunération ni indemnité.

Quorum

(5) Le quorum est formé de tous les membres du Bureau.

Président

(6) Le Bureau choisit le président parmi ses membres.

Décisions

(7) Les décisions du Bureau sont prises à l'unanimité.

POUVOIRS

Règlements administratifs

4. Le Bureau peut, par règlement administratif, régir la convocation de ses réunions, ses délibérations et, en général, l'exercice de ses activités.

Pouvoirs

5. Pour réaliser sa mission, le Bureau, sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

a) définit ce qu'est une poursuite pour libelle diffamatoire;

b) crée et gère le fonds d'indemnisation des députés;

c) définit ce que sont les frais visés à l'article 11;

d) détermine annuellement la proportion des frais engagés par un député pour sa défense à une action en libelle diffamatoire qui entre dans le calcul de l'indemnité visée à l'article 10.

GESTION DES FINANCES

Absence de fonds publics

6. Le Bureau exerce ses activités sans l'aide de fonds publics au sens donné à cette expression par la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Exercice

7. L'exercice du Bureau commence le 1er avril d'une année et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Contributions

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 9, chaque député doit verser au

Fund an annual contribution, the amount of which shall be determined by multiplying the Member's gross annual salary by .005.

Increase of contributions

(2) The Board may, at any time, increase or decrease the amount of the contributions to be paid under subsection (1), provided that such amount shall not be less than the amount determined by multiplying the gross annual salary of the Member of Parliament by .001, nor exceed the amount determined by multiplying such gross annual salary by .01.

Withdrawal of Members

9. (1) A Member of Parliament may at any time withdraw from the Members of Parliament Compensation Fund by sending a written notice to that effect to the Board.

Effect of notice

(2) A Member of Parliament shall cease to be eligible for compensation out of the Members of Parliament Compensation Fund from the time the written notice referred to in subsection (1) is received by the Board.

No refund of contributions

(3) Where a Member of Parliament withdraws from the Fund, he or she is not entitled to the refund of the amounts contributed until the date of the withdrawal.

COMPENSATION

Compensation

10. Compensation shall be provided by the Board to a Member of Parliament who has been prosecuted for defamatory libel in a civil court of first instance in Canada, where the court finds that the Member has committed no defamatory libel.

Amount of compensation

11. Subject to sections 13 and 14, the compensation provided pursuant to section 10 shall be equal to such proportion of the costs incurred by the Member of Parliament for his or her defence to the action for defamatory libel as is determined by the Board pursuant to paragraph 5(*c*).

Appeals

12. Where a Member of Parliament has been prosecuted for defamatory libel in a civil court of first instance in Canada and where the court has found that the Member has committed no defamatory libel, the

fonds d'indemnisation des députés une contribution annuelle établie en multipliant son salaire annuel brut par .005.

Augmentation

(2) Le Bureau peut, en tout temps, augmenter ou diminuer le montant des contributions. Celles-ci ne peuvent être inférieures au montant obtenu en multipliant le salaire annuel brut du député par .001 ni supérieur au montant obtenu en multipliant le salaire annuel brut du député par .01.

Retrait

9. (1) Un député peut en tout temps se retirer du fonds d'indemnisation des députés en faisant parvenir au Bureau un avis écrit à cet effet.

Effet

(2) Un député n'est plus admissible aux prestations du fonds d'indemnisation dès le moment où le Bureau reçoit l'avis écrit.

Aucun remboursement des contributions

(3) Le député qui se retire du fonds n'a pas droit au remboursement des contributions qu'il a versées jusqu'à la date de son retrait.

INDEMNISATION

Indemnité

10. Le Bureau accorde une indemnité sur le fonds d'indemnisation des députés à tout député qui a été poursuivi au Canada pour libelle diffamatoire devant un tribunal de première instance en matière civile lorsque le tribunal a reconnu que le député n'avait pas commis de libelle diffamatoire.

Montant de l'indemnité

11. Sous réserve des articles 13 et 14, l'indemnité accordée en vertu de l'article 10 équivaut à la proportion — déterminée par le Bureau conformément à l'alinéa 5*c*) — des frais engagés par le député pour sa défense à l'action en libelle diffamatoire.

Fonds en cas d'appel

12. Le Bureau peut accorder une indemnité supplémentaire sur le fonds d'indemnisation des députés, à tout député qui a été poursuivi au Canada pour libelle diffamatoire devant un tribunal de première instance en matière civile lorsque le tribunal a

Board may provide an additional compensation out of the Members of Parliament Compensation Fund to the Member where the adverse party has appealed the finding to a provincial court of appeal or to the Supreme Court of Canada.

reconnu que le député n'avait pas commis de libelle diffamatoire et que la cause ait été portée devant un tribunal d'appel provincial ou la Cour suprême du Canada par la partie adverse.

Maximum amount

13. Subject to section 14, the aggregate amount of the compensation provided pursuant to section 10 and of the additional compensation provided pursuant to section 12 shall not exceed $15,000.

13. Sous réserve de l'article 14, la somme de l'indemnité accordée en vertu de l'article 10 et de l'indemnité supplémentaire accordée en vertu de l'article 12 ne peut être supérieur à 15 000 $.

Maximum

Inflation

14. The Board may increase the aggregate amount of compensation or funding referred to in section 13 by the amount that the Board considers justified by the rate of inflation.

14. Le Bureau peut augmenter la somme de l'indemnité ou des fonds visés à l'article 13 du montant qu'il estime justifié eu égard au taux de l'inflation.

Inflation

Decision to be final

15. Any decision of the Board shall be final and shall not be subject to any judicial review or appeal.

15. Les décisions du Bureau sont définitives et ne sont susceptibles d'aucune révision judiciaire ni d'appel.

Décision finale

DISSOLUTION OF PARLIAMENT

DISSOLUTION DU PARLEMENT

Member remains in office

16. On a dissolution of Parliament, every member of the Board shall be deemed to remain in office as such, as if there had been no dissolution, until another member is appointed in his or her place.

16. En cas de dissolution du Parlement, les membres du Bureau sont réputés demeurer en fonction, comme si la dissolution n'avait pas eu lieu, jusqu'à l'arrivée de leurs remplaçants.

Continuité

REPORT TO THE HOUSE OF COMMONS

RAPPORT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

Annual report

17. Not later than the 30th of April, or if the House of Commons is not then sitting, within the next five days that the House of Commons is sitting, the President of the Board shall cause to be tabled in the House of Commons a report on the activities of the Board for the preceding fiscal year.

17. Le 30 avril au plus tard ou, si la Chambre des communes ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de la Chambre des communes, le président du Bureau dépose devant celle-ci le rapport d'activité du Bureau pour l'exercice précédent.

Rapport annuel

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

18. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

18. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-213

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Canada Elections Act and other Acts in relation thereto

First reading, May 31, 1991

MR. MILLIKEN

C-213

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-213

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et d'autres lois à cet égard

Première lecture le 31 mai 1991

M. MILLIKEN

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Canada Elections Act and other Acts in relation thereto

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-213

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et d'autres lois à cet égard

R.S., c. E-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. E-2

Sa Majesté, sur avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) The definitions "judicial district" and "stereotype block" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de «district judiciaire» et «cliché d'imprimeurs», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, sont abrogées.

(2) The definitions "election", "election officer", "enumeration date", "judge" or "the judge", "official nomination" or "officially nominated" and "periodical publication" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the subsection:

(2) Les définitions de «date du recensement», «élection», «juge», «officier d'élection», «présentation officielle» et «publication périodique», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

"election" *«élection»*

"election" means the election of a member to serve in the House of Commons of Canada;

«date du recensement» désigne, relativement à une élection qui a lieu dans une circonscription, le trente-huitième jour précédant le jour du scrutin;

«date du recensement» *"enumeration..."*

"election officer" *«officier d'élection»*

"election officer" means the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent and includes any person having any duty to perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty that person may be sworn but does not include

(*a*) the Chief Electoral Officer, and

(*b*) any member of the Canadian Forces having any duty to perform pursuant to Schedule II;

«élection» signifie l'élection d'un député à la Chambre des communes du Canada;

«élection» *"election"*

«juge» désigne un juge de la Cour fédérale;

«juge» *"judge"*

«officier d'élection» désigne le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviseur et agent réviseur, et comprend toute personne chargée, conformément à la présente loi, de quelque fonction relativement à l'exercice fidèle de laquelle elle peut être assermentée, à l'exception :

«officier d'élection» *"election officer"*

a) du directeur général des élections,

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to update the *Canada Elections Act*.

Note explicative

Ce projet de loi vise à améliorer la *Loi électorale du Canada*.

"enumeration date" «*date du recensement*»

"enumeration date", in respect of an election in an electoral district, means the thirty-eighth day before polling day;

"judge" «*juge*»

"judge" means a judge of the Federal Court of Canada;

"official nomination" «*présentation ...*»

"official nomination" means the filing of all the documents required to be filed pursuant to subsection 81(1) and the compliance with all the requirements of that subsection at any time between the date of the proclamation and the hour fixed for the close of nominations on nomination day;

"periodical publication" «*publication périodique*»

"periodical publication" means any paper, magazine or periodical containing

(*a*) public news, intelligence or reports of events, or

(*b*) advertisements,

that is published periodically or in parts or numbers;

b) de tout membre des Forces canadiennes exerçant des fonctions en vertu de l'annexe II de la présente loi;

«présentation officielle» «*official nomination*"

«présentation officielle» signifie la production de tous les documents et l'accomplissement de toutes les formalités prévus au paragraphe 81(1) en tout temps entre la date de la proclamation et l'heure fixée pour la clôture des présentations le jour des présentations;

«publication périodique» "*periodical ...*"

«publication périodique» désigne tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces, publiés périodiquement ou par parties ou par numéros;

(3) Paragraph (*b*) of the definition "commercial value" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than two hundred dollars, and if that amount charged is less than two hundred dollars, a nil amount;

(3) L'alinéa *b*) de la définition de «valeur commerciale», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, à l'époque où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou supérieur à deux cents dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à deux cents dollars;

(4) Paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "election documents" or "election papers" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*d*) the enumerators' record books,

(*e*) the index books prepared by enumerators in designated rural polling divisions,

(4) Les alinéas *d*) et *e*) de la définition de «documents d'élection», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) les registres des recenseurs;

e) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales désignées;

(5) The definition "election documents" or "election papers" in subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) thereof and by repealing paragraphs (*i*) and (*j*) thereof and substituting the following therefor:

(*i*) all documents used for the taking of the votes pursuant to sections 291 to 300.

(5) La définition de «documents d'élection» ou «papiers d'élection», au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa *h*) et par abrogation des alinéas *i*) et *j*) qui sont remplacés par ce qui suit :

i) tous les documents utilisés pour la tenue du vote prévu aux articles 291 à 300;

(6) The definition "election expenses" in subsection 2(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*i*) the commercial value of printed material mailed during an election pursuant to section 35 of the *Canada Post Corporation Act* and the postal costs of the mailing,

(6) La définition de «dépenses d'élection», au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *g*), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa *h*) et par adjonction de ce qui suit :

i) la valeur commerciale des imprimés postés durant une élection en vertu de l'article 35 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* ainsi que la valeur des frais postaux.

(7) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"broadcasting period" *«période de...»*

"broadcasting period" means the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at an election and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 79(3), polling day is on a Tuesday, in which case the broadcasting period is the period beginning on Monday the twenty-ninth day before polling day and ending on Sunday, the second day before polling day;

"Commission" *«Commission»*

"Commission" means the Canada Elections Enforcement Commission established by subsection 255(1);

"date of issue of the writ" *«date...»*

"date of issue of the writ", in relation to a writ, means the date shown on the writ pursuant to subsections 12(2) and 79(2);

"general election" *«élection générale»*

"general election" means an election for which writs of election are issued at the same time for all electoral districts;

(7) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«association locale» *"local association"*

«association locale» signifie une association enregistrée conformément au paragraphe 49.1(4);

«Commission» *"Commission"*

«Commission» désigne la Commission canadienne du contentieux électoral constituée en vertu du paragraphe 255(1);

«date d'émission du bref» *"date of issue of the writ"*

«date d'émission du bref» signifie la date indiquée sur le bref conformément aux paragraphes 12(2) et 79(2);

«élection générale» *"general election"*

«élection générale» signifie une élection en vue de laquelle des brefs sont émis en même temps pour toutes les circonscriptions;

«parent» *"relative"*

«parent» s'entend d'une personne liée à une autre par les liens du sang ou ceux du mariage, par adoption ou par une union de fait;

«période de radiodiffusion» *"broadcasting period"*

«période de radiodiffusion» s'entend de la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin d'une élection et se terminant samedi, l'avant-veille du jour du scrutin et, dans le cas où, en vertu du paragraphe 79(3), le

"local association" *«association locale»*

"local association" means an association that is registered pursuant to subsection 49.1(4);

"relative" *«parent»*

"relative", in relation to a person, means a person associated with that person by blood, marriage, common-law relationship or adoption;

jour du scrutin est un mardi, s'entend de la période commençant lundi, le vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, et se terminant dimanche, l'avant-veille du jour du scrutin;

2. Section 3 of the said Act is repealed.

2. L'article 3 de la même loi est abrogé.

Authorization by Parliament

3. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority made by Parliament for such purpose.

Autorisation du Parlement

3. Le paiement sur le Trésor de toutes dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

4. (1) Section 8 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*d*) be responsible for ensuring that the provisions of the Act are complied with.

4. (1) L'article 8 de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *b*), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa *c*) et par adjonction de ce qui suit :

d) veiller à ce que la présente loi soit respectée.

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding, immediately thereafter, the following subsection:

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, après cet article, de ce qui suit :

Communication of electoral information

(8.1) The Chief Electoral Officer may, using such media or other means as the Chief Electoral Officer deems appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's electoral process and the democratic rights to vote and to be a candidate at an election.

Programme d'information

(8.1) Le directeur général des élections peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les média ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral, de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.

5. Subsections 12(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les paragraphes 12(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Date of writs and their return

(2) Writs of election shall be dated and, at a general election, shall be made returnable on such day as the Governor in Council shall determine.

Date et renvoi des brefs

(2) Les brefs d'élection sont datés et, lors d'une élection générale, sont rapportables le jour que fixe le gouverneur en conseil.

Transmission to returning officers

(3) Writs of election shall be issued by the Chief Electoral Officer and forthwith forwarded to the persons appointed to be returning officers for the various electoral districts.

(3) Les brefs d'élection sont émis par le directeur général des élections et envoyés sans délai aux personnes nommées pour agir comme directeur du scrutin dans les diverses circonscriptions.

Expédition des brefs aux directeurs du scrutin

6. (1) Subsections 14(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Vacancy

(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, or is removed from office for cause within the meaning of subsection (3).

Resignation

(2.1) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation shall be effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

Removal from office

(3) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(a) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;

(b) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(b);

(c) has, at any time after being appointed, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of any duties of a returning officer under this Act; or

(d) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 20(1).

Idem

(3.1) Except during an election, the Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed.

(2) Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

Temporary appointment

(3.1) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant and

6. (1) Les paragraphes 14(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Vacance

(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci meurt ou démissionne, ou est démis de ses fonctions pour motif valable, au sens du paragraphe (3).

Démission

(2.1) Le directeur du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur général des élections; cette démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

Destitution

(3) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui :

a) soit est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour une autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

b) soit ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 8b);

c) soit, après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;

d) soit n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité du paragraphe 20(1).

Idem

(3.1) Le gouverneur en conseil peut, sauf durant une élection, destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui cesse de résider dans la circonscription électorale pour laquelle il a été nommé.

(2) L'article 16 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Vacance

(3.1) En cas de vacance simultanée des postes de directeur et directeur adjoint du

6. (1) Subsections 14(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Vacancy

(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, or is removed from office for cause within the meaning of subsection (3).

Resignation

(2.1) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation shall be effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

Removal from office

(3) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(*a*) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;

(*b*) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(*b*);

(*c*) has, at any time after being appointed, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of any duties of a returning officer under this Act; or

(*d*) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 20(1).

Idem

(3.1) Except during an election, the Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed.

(2) Section 14 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

Temporary appointment

(5.1) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant and

6. (1) Les paragraphes 14(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Vacance

(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci meurt ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, pour motif valable, au sens du paragraphe (3).

Démission

(2.1) Le directeur du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur général des élections; cette démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

Destitution

(3) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui :

a) soit est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

b) soit ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 8*b*);

c) soit, après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;

d) soit n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité du paragraphe 20(1).

Idem

(3.1) Le gouverneur en conseil peut, sauf durant une élection, destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui cesse de résider dans la circonscription électorale pour laquelle il a été nommé.

(2) L'article 14 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Vacance

(5.1) En cas de vacance simultanée des postes des directeur et directeur adjoint du

there is no assistant returning officer, the Chief Electoral Officer may designate a person to act as returning officer until a new returning officer is appointed.

scrutin, le directeur général des élections peut désigner une personne à titre de directeur du scrutin pour assurer l'intérim.

S. 302(2) does not apply

(5.2) Subsection 302(2) does not apply to a person designated as returning officer pursuant to subsection (5.1).

(5.2) Le paragraphe 302(2) ne s'applique pas à la personne désignée à titre de directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5.1).

Non-application

7. (1) Subsection 15(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7.(1) Le paragraphe 15(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Other delegations

(4) Subject to section 326, the returning officer for an electoral district may, with the approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 12, 73 to 76, 80 to 92, 169 to 174, 176 to 185, 189 to 194 and 324.

(4) Sous réserve de l'article 326, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'approbation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 12, 73 à 76, 80 à 92, 169 à 174, 176 à 185, 189 à 194 et 324.

Délégation

(2) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Oath

(6) Every person referred to in subsection (4) to whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.

(6) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (4) doit s'engager sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.

Assermentation

8. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of substitute

16. (1) Where an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed the assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who, on appointment, shall take an oath as required by subsection 15(2).

16. (1) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable d'agir, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour toute autre raison, le directeur du scrutin qui l'a nommé doit immédiatement nommer un remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment selon les exigences du paragraphe 15(2).

Nomination d'un remplaçant

(2) Subsection 16(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 16(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tenure of office of assistant returning officer

(2) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer's successor has appointed a new assistant returning officer.

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

(2) Sous réserve du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l'a nommé, et, dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, jusqu'à ce que le successeur de ce dernier ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Notice of removal or death

(2.1) The returning officer shall,

(*a*) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

Avis de la fin des fonctions ou du décès

(2.1) Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoyer une copie de l'avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Resignation

(2.2) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.

Démission

(2.2) Le directeur adjoint du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.

9. (1) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assistant returning officer to act

(3) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district.

Intérim

(3) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d'agir, le directeur adjoint du scrutin nommé par lui, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redevienne capable d'agir, assure l'intérim, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin de la circonscription.

(2) Subsection 17(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of new assistant returning officer

(5) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer shall appoint an assistant returning officer.

Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin

(5) Tout directeur adjoint du scrutin tenu d'agir à titre de directeur du scrutin à la place du directeur du scrutin qui l'a nommé, doit, à son tour, nommer un directeur adjoint du scrutin.

10. (1) Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 18(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (1), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

(2) Subsection 18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Section 17, and subsections 19(2), 85(1), 169(1) and (2) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (2).

11. (1) Paragraph 19(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for an election in the returning officer's electoral district, open an office with local access in an area of the electoral district where the largest concentration of the electors will have easy access to it and where the electors can have recourse to the returning officer;

(2) Subsections 19(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during an election and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and assistant returning officer.

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act.

12. (1) Paragraph 20(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) subject to paragraph (a), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer's electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors;

(2) The director may, as provided in paragraph (1), appoint an assistant director and establish an office in each area designated by the Chief Returning Officer.

(2) Le paragraphe 18(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'article 17 et les paragraphes 19(2), 85(1), 169(1) et (2) ne s'appliquent pas à un directeur adjoint du scrutin nommé en conformité du paragraphe (2).

11. (1) L'alinéa 19(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref qui ordonne la tenue d'une élection dans sa circonscription, immédiatement ouvrir dans un endroit accessible de plain-pied et situé dans un secteur de la circonscription électorale facilement accessible à la majorité des électeurs un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

(2) Les paragraphes 19(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le directeur général des élections peut prescrire les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une élection, de même que le nombre d'heures minimum de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin à ce bureau.

(3) Le directeur et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent exercer aucune autre fonction prévue à la présente loi.

12. (1) L'alinéa 20(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve de l'alinéa a), réaménager et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.

Idem

(2) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (1), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

(2) Subsection 18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

(4) Section 17, and subsections 19(2), 85(1), 169(1) and (2) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (2).

11. (1) Paragraph 19(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for an election in the returning officer's electoral district, open an office, with level access in an area of the electoral district where the majority of the electors will have easy access to it and where the electors can have recourse to the returning officer;

(2) Subsections 19(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Hours of opening and attendance

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during an election and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and assistant returning officer.

Exclusive duty

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act.

12. (1) Paragraph 20(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) subject to paragraph (*a*), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer's electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors.

Idem

(2) Un directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (1), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.

(2) Le paragraphe 18(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application

(4) L'article 17 et les paragraphes 19(2), 85(1) et 169(1) et (2) ne s'appliquent pas à un directeur adjoint du scrutin nommé en conformité du paragraphe (2).

11. (1) L'alinéa 19(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref qui ordonne la tenue d'une élection dans sa circonscription, immédiatement ouvrir dans un endroit accessible de plain-pied et situé dans un secteur de la circonscription électorale facilement accessible à la majorité des électeurs un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

(2) Les paragraphes 19(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Heures d'ouverture et de présence obligatoires

(2) Le directeur général des élections peut prescrire les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une élection, de même que le nombre d'heures minimum de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin à ce bureau.

Interdiction

(3) Le directeur et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent assumer aucune autre fonction prévue à la présente loi.

12. (1) L'alinéa 20(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve de l'alinéa *a*), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.

(2) Subsection 20(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 20(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Polling division with less than 250 electors

(3) Notwithstanding anything in this Act, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

Section de vote dans certaines résidences

Institutions and residences

(4) A polling division established pursuant to this section may consist of several institutions or residences where elderly or incapacitated persons reside even though such institutions and residences are some distance apart.

(4) Une section de vote créée en vertu du présent article peut être constituée de plusieurs institutions ou résidences où résident des personnes âgées ou frappées d'incapacité, même si une certaine distance sépare ces institutions.

13. Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 21(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, the Chief Electoral Officer may, if the Chief Electoral Officer deems it appropriate, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering an election in the electoral district in which that city or town is located, declare any or all of the polling divisions comprised in that city or town to be rural polling divisions.

Idem

(4) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections qu'une cité ou ville, constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection dans la circonscription où est située cette cité ou ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote comprises dans cette cité ou ville sont des sections rurales.

14. (1) Subsections 22(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Les paragraphes 22(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

List of electors

(2) Within fifteen days after the issue of the writ ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and each elector residing outside Canada whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list

Liste des électeurs

(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d'une liste des noms et adresse postale des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit suffire pour permettre au directeur du scrutin d'en

(2) Subsection 20(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Polling divisions with less than 250 electors

(3) Notwithstanding anything in this Act, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

Institutions and residences

(4) A polling division established pursuant to this section may consist of several institutions or residences where elderly or incapacitated persons reside even though such institutions and residences are some distance apart.

(2) Le paragraphe 20(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Section de vote de moins de 250 électeurs

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

Section de vote formée d'institutions

(4) Une section de vote créée en vertu du présent article peut être constituée de plusieurs institutions où résident des personnes agées ou frappées d'incapacité, même si une certaine distance sépare ces institutions.

13. Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, the Chief Electoral Officer may, if the Chief Electoral Officer deems it appropriate, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering an election in the electoral district in which that city or town is located, declare any or all of the polling divisions comprised in that city or town to be rural polling divisions.

13. Le paragraphe 21(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections qu'une cité ou ville, constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection dans la circonscription ou est située cette cité ou ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote comprises dans cette cité ou ville sont des sections rurales.

14. (1) Subsections 22(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

List of electors

(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and each elector residing outside Canada whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list

14. (1) Les paragraphes 22(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Liste des électeurs

(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit suffire pour permettre au directeur du scrutin d'en

for the returning officer's own use and transmit one copy to each candidate in the returning officer's electoral district.

Idem

(3) A list of Canadian Forces electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules and the list of electors residing outside Canada transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors whose names appear in the registry of electors residing outside Canada established pursuant to the *Special Voting Rules*.

conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à chaque candidat dans la circonscription.

Idem

(3) La liste des électeurs des Forces canadiennes que le directeur général des élections transmet à un directeur du scrutin en conformité du paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité de ces règles et la liste des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin en conformité du paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs qui figure au registre établi en vertu des *Règles électorales spéciales*.

15. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Necessary printing material

23. Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular election and so designed that an impression made therefrom on the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the election.

Matériel d'impression

23. Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections doit faire livrer à chaque directeur du scrutin le matériel d'impression nécessaire spécialement fabriqué aux fins de l'élection particulière de telle manière que l'impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de l'élection.

16. (1) Paragraph 24(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the short form of the party name, or the abbreviation, if any, of the party name to be shown in any election documents,

16. (1) L'alinéa 24(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le nom du parti en sa forme abrégée ou, s'il en est, l'abréviation du nom du parti qui doit figurer sur les documents d'élection;

(2) Subsection 24(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) thereof and by repealing paragraph (*h*) thereof and substituting the following therefor:

(*h*) the names, addresses and signatures of one hundred electors who are members of the party, and

(*i*) the names, addresses and signatures of ten thousand electors,

(2) Le paragraphe 24(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *g*) et par abrogation de l'alinéa *h*) qui est remplacé par ce qui suit :

h) les nom, adresse, et signature de cent électeurs membres du parti; et

i) les nom, adresse, et signature de dix mille électeurs.

(3) Section 24 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(3) L'article 24 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Declarations

(1.1) An application for registration of a political party must be accompanied by

(*a*) a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (1)(*f*) stating that that person has accepted to be the auditor of the party;

(*b*) a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (1)(*g*) stating that that person has accepted to be the chief agent of the party and stating

(i) where the person is an individual, that that person is qualified as an elector, or

(ii) where the person is a corporation, that corporation has been incorporated pursuant to any Act of Parliament or of the legislature of a province; and

(*c*) a copy of the party's constitution and by-laws.

Documents accompagnant la demande

(1.1) La demande d'enregistrement visée au paragraphe (1) doit être accompagnée des documents suivants :

a) une déclaration signée par la personne visée à l'alinéa (1)*f*) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti;

b) une déclaration signée par la personne visée à l'alinéa (1)*g*) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme agent principal du parti et, s'il s'agit d'une personne physique, qu'elle a qualité d'électeur ou, s'il s'agit d'une personne morale, qu'elle est incorporée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

c) une copie de la constitution et du règlement intérieur du parti.

Leader must be qualified as an elector

(1.2) The leader of every registered party and the leader of every political party that files an application for registration pursuant to subsection (1) must be qualified as an elector.

Qualité d'électeur du chef de parti

(1.2) Le chef d'un parti enregistré ou d'un parti qui demande son enregistrement doit avoir qualité d'électeur.

Deeming

(1.3) A leader of a registered party who, on the coming into force of subsection (1.2), is not qualified as an elector, is deemed, for the purposes of that subsection, to be qualified as an elector for the period of one year next following the coming into force of that subsection.

Présomption

(1.3) Le chef d'un parti enregistré qui, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1.2), n'a pas qualité d'électeur, est, pour l'application de ce paragraphe, censé avoir qualité d'électeur pour la période d'un an suivant son entrée en vigueur.

(4) Subsection 24(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 24(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibitions against registration

(4) The Chief Electoral Officer shall not register a political party where

(*a*) the Chief Electoral Officer is of the opinion that the name, the short form or the abbreviation of the name of the party in the application for registration so nearly resembles the name, the short form or the abbreviation of the name of

Interdiction d'enregistrement

(4) Le directeur général des élections ne doit pas enregistrer un parti politique :

a) soit s'il est d'avis que le nom, la forme abrégée ou l'abréviation du nom du parti dans la demande d'enregistrement ressemble de près au nom ou à la forme abrégée ou à l'abréviation du nom :

(i) soit d'un parti enregistré,

(i) a registered party, or
(ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader of which has not been informed that the party cannot be registered

as to be likely to be confused with the registered party or the other political party; or

(*b*) the name of the party in the application for registration includes the word "independent".

(ii) soit d'un autre parti politique qui a, le premier, demandé son enregistrement et dont le chef n'a pas été avisé d'un refus,

au point qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré ou cet autre parti politique;

b) soit si le nom du parti dans la demande d'enregistrement contient le mot «indépendant».

17. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Change of name

25. (1) The Chief Electoral Officer may, on receipt of an application to change the name of a registered party, signed by the leader of the registered party, that

(*a*) contains the information required by paragraphs 24(1)(*a*) to (*g*) to be contained in an application for registration, and

(*b*) is accompanied by a certified copy of the resolution to change the name of the party

vary the name of the party in the registry referred to in subsection 24(1) in accordance with the application to any other name that can be registered pursuant to this section.

Changement de nom

25. (1) Le directeur général des élections peut, sur réception d'une demande de changement de nom signée par le chef d'un parti enregistré, contenant les renseignements prévus aux alinéas 24(1)*a*) à *g*) et accompagnée d'une copie certifiée de la résolution ayant effectué le changement de nom du parti, en changer le nom dans le registre, en accord avec la demande, en tout autre nom qui peut être enregistré en conformité du paragraphe 24(1).

Effective date of change of name

(2) Subject to subsections (3) and (4), where the Chief Electoral Officer accepts an application to vary the name of a registered party, the change of name shall have effect on the date the application was received by the Chief Electoral Officer.

Entrée en vigueur du changement de nom

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsque le directeur général des élections change le nom d'un parti enregistré conformément au paragraphe (1), le changement de nom entre en vigueur à la date de réception de la demande de changement.

Idem

(3) Where an application to change the name of a registered party is received by the Chief Electoral Officer during a general election, the change of name shall, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, have effect on the day immediately following the day fixed for the return of the writs for the general election.

(3) Si la demande de changement de nom prévue au paragraphe (1) est reçue par le directeur général des élections durant une élection générale, le changement de nom effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour fixé pour le rapport des brefs.

Idem

Idem

(4) Where an application to change the name of a registered party is received by the Chief Electoral Officer after the issue of the writ for a by-election, or after the issue of the writs for several by-elections, the change

(4) Si la demande de changement de nom prévue au paragraphe (1) est reçue par le directeur général des élections après l'émission d'un ou de plusieurs brefs d'élections partielles, le changement de nom effectué

of name shall, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, have effect on

(*a*) the day immediately following the day the writ is returned, or if there are several by-elections, on the day immediately following the day the writ for the last by-election is returned; or

(*b*) if the writ or writs for the by-election or by-elections have been superseded by the issue of the writs for a general election, on the day the writs for the general election were issued."

par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour du rapport du bref ou du dernier des brefs, s'il en est plus d'un, ou le jour de l'annulation de ces brefs par l'émission des brefs d'une élection générale.

18. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report of other changes in registration

26. (1) Where, as a result of a change in the leadership of a registered party or other change, any of the information or material provided by that party to the Chief Electoral Officer pursuant to paragraphs 24(1)(*b*) to (*g*) or pursuant to this subsection ceases to be applicable, the registered party shall, within thirty days after the change occurs, send a report in writing, signed by the leader of the party, setting out the details of the change to the Chief Electoral Officer and, on receipt of such report, the Chief Electoral Officer may vary the registry referred to in subsection 24(1) in accordance with the information contained in the report.

Avis d'autres changements

26. (1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours d'un changement de chef ou autre changement qui rend caducs les renseignements ou autres documents fournis par le parti au directeur général des élections en conformité des alinéas 24(1)*b*) à *g*) ou du paragraphe 24(1), faire un rapport détaillé, signé par le chef du parti, sur les changements et l'envoyer au directeur général des élections qui peut, au reçu du rapport, modifier le registre en conséquence.

Copy of resolution to accompany report

(2) Where a change referred to in subsection (1) is a change to the leadership of the party, the report required by that subsection must be accompanied by a copy of the resolution of an official meeting of the party appointing the new leader, certified by the new leader and by another officer of the party.

Copie de résolution

(2) Lorsque le changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un nouveau chef, le rapport qui y est mentionné doit inclure une copie de la résolution de la réunion officielle du parti portant nomination du nouveau chef, certifiée par celui-ci, ainsi que par un autre dirigeant du parti.

Statement to be included

(3) Where a change referred to in subsection (1) is the appointment of a new auditor or chief agent, the report required by that subsection shall include a statement in accordance with paragraph 24(1.1)(*a*) or (*b*), as the case may be."

Copie de la déclaration

(3) Lorsque le changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un vérificateur ou d'un agent principal, le rapport qui y est mentionné doit inclure, dans le cas du vérificateur, la déclaration visée à l'alinéa 24(1.1)*a*) et, dans le cas de l'agent principal, la déclaration visée à l'alinéa 24(1.1)*b*).

19. All that portion of section 27 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is

19. Le passage de l'article de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

repealed and the following substituted therefor:

Duty of parties at election

27. At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than ten days after the issuance of the writs for the general election, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party

27. À une élection générale, tout parti enregistré avant cette élection doit, au plus tard dans les dix jours suivant l'émission des brefs, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti

Obligations des partis à l'élection

20. Subsections 28(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Deletions from registry

28. (1) The Chief Electoral Officer may delete from the registry referred to in subsection (1)

(*a*) at a general election, on or after the thirty-ninth day before polling day, any registered party that has not complied with section 27;

(*b*) at any time, any registered party that has failed to comply with subsections 26(1) and 31(3), 34(1), 34(3), subsections 42(1), 44(1) and 46(1); and

(*c*) at any time, any registered party whose leader has failed to comply with subsection 24(1.2).

28. (1) Le directeur général des élections peut :

a) lors d'une élection générale, à compter du trente-neuvième jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré qui ne s'est pas conformé aux dispositions de l'article 27;

b) radier du registre tout parti enregistré qui ne s'est pas conformé aux paragraphes 26(1) et 31(3), 34(1), 34(3) et aux paragraphes 42(1), 44(1) et 46(1); et

c) radier du registre tout parti enregistré dont le chef ne s'est pas conformé pas aux exigences du paragraphe 24(1.2).

Radiation du registre

Idem

(2) The Chief Electoral Officer shall, on the twenty-eighth day before polling day at a general election, delete from the registry referred to in subsection 24(1), any registered party that did not at 2:00 p.m. on that day have candidates officially nominated in at least fifty of the electoral districts of Canada.

(2) Le directeur général des élections doit, lors d'une élection générale, le vingt-huitième jour qui précède le jour du scrutin, radier le parti enregistré qui n'avait pas, à quatorze heures, des candidats officiellement présentés dans au moins cinquante circonscriptions du Canada.

Idem

21. Subsection 30(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. Le paragraphe 30(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Radiation volontaire du registre

30. (1) Tout parti enregistré peut, sauf durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié du registre; ce dernier peut accéder à la demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 46(1) contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 46(2) pour chaque élection générale tenue depuis

30. (1) Tout parti enregistré peut, sauf durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié du registre; ce dernier peut accéder à la demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 46(1) contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 46(2) pour chaque élection générale tenue depuis

Radiation volontaire du registre

l'entrée en vigueur de l'enregistrement du parti.

22. Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Withdrawal of application

(1.1) A political party that has filed an application for registration that has been accepted by the Chief Electoral Officer may withdraw its application at any time prior to the registration becoming effective.

23. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Applicant deemed to be a registered party

31. (1) Where the leader of a political party that has made application for registration pursuant to subsection 24(1)

(*a*) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(*a*) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph 24(3)(*a*) or (*b*), whichever is applicable, the party could be registered, and

(*b*) has not been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 24(3) that the party cannot be registered,

that political party shall be deemed to be a registered party for the purposes of sections 25 to 26 and subsection 31(3), paragraph 27(*a*) and subsections 33(2) to 34(3) and 42(1) and those provisions apply to that political party with such modifications as the circumstances require, but where the political party fails to comply with subsections 26(1), (2) and (3) or 31(3), paragraph 27(*a*) or subsections 33(2) to 34(3) and 42(1), the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.

Idem

(2) Where a political party referred to in subsection (1) fails to comply with any provision referred to in that subsection and that failure to comply would cause the Chief Electoral Officer to inform the leader of the party that the party cannot be registered, the provisions of subsections (5) to (10) shall apply with such modifications as the circumstances require.

l'entrée en vigueur de l'enregistrement du parti.

22. L'article 30 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Retrait de la demande

(1.1) Le parti politique qui a présenté une demande d'enregistrement qui a été acceptée par le directeur général des élections peut, en tout temps avant l'entrée en vigueur de l'enregistrement, retirer sa demande.

23. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demandeur réputé être un parti enregistré

31. (1) Lorsque le chef d'un parti politique qui a soumis une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe 24(1) :

a) d'une part, a reçu du directeur général des élections un avis en conformité avec l'alinéa 24(2)*a*) portant que le parti pourra être enregistré quand, conformément à l'alinéa 24(3)*a*) ou *b*), cinquante candidats auront été présentés;

b) d'autre part, n'a pas été avisé par le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 24(3) que le parti ne pourra pas être enregistré,

le parti politique en cause est réputé être un parti enregistré aux fins des articles 25 et 26 et au paragraphe 31(3), de l'alinéa (27)*a*) et des paragraphes 33(2) à 34(3) et 42(1), dispositions qui s'appliquent à ce parti, compte tenu des adaptations de circonstance; toutefois, lorsqu'un parti ne se conforme pas aux paragraphes 26(1), (2) et (3) ou 31(3), à l'alinéa 27(*a*) ou aux paragraphes 33(2) à (34(3) et 42(1), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.

Idem

(2) Lorsqu'un parti politique visé au paragraphe (1) omet de se conformer aux dispositions prévues à ce paragraphe et que cette omission entraînerait l'envoi, par le directeur général des élections au chef du parti, d'un avis lui indiquant que le parti ne peut être enregistré, les paragraphes (5) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Annual statement

(3) Every registered party shall, within six months after the end of every year, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing, signed by the leader of the party, confirming or bringing up to date the information relating to that registered party contained in the registry referred to in subsection 24(1).

Déclaration annuelle

(3) Tout parti enregistré doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année civile, présenter au directeur général des élections une déclaration signée par le chef du parti confirmant ou mettant à jour les renseignements concernant le parti contenus dans le registre prévu au paragraphe 24(1).

Lapsing of application

(4) An application for registration of a political party shall cease to be valid when the Chief Electoral Officer informs the leader of the political party, pursuant to subsection 24(3), that the party cannot be registered.

Caducité de la demande

(4) La demande d'enregistrement du parti politique dont le chef a été avisé par le directeur général des élections en conformité du paragraphe 24(3) qu'il ne peut être enregistré devient caduque.

Notice of contravention

(5) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party has contravened any provision referred to in subsection 28(1), the Chief Electoral Officer shall, by notice in writing, so inform the party in accordance with subsection (6) and require that the party, within thirty days after the receipt thereof,

(*a*) cease the contravention; or

(*b*) establish to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention is not the result of any negligence or lack of good faith.

Contravention

(5) Lorsque le directeur général des élections a des motifs valables de croire qu'un parti enregistré a contrevenu à une disposition mentionnée au paragraphe 28(1), le directeur général des élections doit, par avis écrit, en informer le parti conformément au paragraphe (6) et exiger que celui-ci, dans les trente jours :

a) soit mette fin à la contravention;

b) soit lui démontre que la contravention n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi.

To whom notice to be sent

(6) The notice referred to in subsection (5) shall be sent to the leader and to the chief agent of the registered party and to all other officers of the party as shown in the registry referred to in subsection 24(1).

Destinataires de l'avis

(6) L'avis de contravention visé au paragraphe (5) doit être envoyé au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre prévu au paragraphe 24(1).

Deletion from registry

(7) Where a registered party in respect of which a notice has been sent pursuant to subsection (5) has not, within the period referred to in the notice,

(*a*) ceased the contravention referred to in the notice, or

(*b*) established to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention was not the result of any negligence or lack of good faith,

the Chief Electoral Officer may delete the party from the registry referred to in subsection 24(1).

Radiation

(7) Si, dans le délai prévu au paragraphe (5), le parti enregistré n'a pas mis fin à la contravention ou n'a pas démontré au directeur général des élections que celle-ci n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi, le directeur général des élections peut radier le parti du registre prévu au paragraphe 24(1).

Shorter period

(8) Where the contravention referred to in a notice sent pursuant to subsection (5) is the

Réduction du délai

(8) Dans le cas où la contravention visée au paragraphe (5) est le défaut de produire

failure to file the statement referred to in section 27, the time period referred to in the notice shall be five days.

la déclaration visée à l'article 27, le délai de trente jours prévu au paragraphe (5) est ramené à cinq jours.

Notice in *Canada Gazette*

(9) Where the Chief Electoral Officer has, pursuant to subsections 28(2), 30(1) or (7), deleted a registered party from the registry referred to in subsection 24(1), the Chief Electoral Officer shall publish a notice thereof in the *Canada Gazette* and send a copy of the notice so published to the leader and to the chief agent of the party and to all other officers of the party as shown in the registry.

(9) Lorsque, en vertu des paragraphes 28(2), 30(1) ou (7), le directeur général des élections a radié du registre visé au paragraphe 24(1) un parti enregistré, le directeur général des élections doit faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la radiation et en envoyer une copie au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre.

Avis dans la *Gazette du Canada*

Appeal

(10) A decision of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (7) to delete a registered party from the registry referred to in subsection 24(1) may be reviewed by the Federal Court pursuant to section 28 of the *Federal Court Act*.

(10) La radiation prévue au paragraphe (7) peut être examinée par la Cour fédérale en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Appel

Return

(11) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), the chief agent of the party shall, within six months following the publication of the notice referred to in subsection (9), transmit to the Chief Electoral Officer the return described in section 44 for the portion of the party's fiscal period that immediately preceded the deletion and for any other fiscal period for which the party has not filed that return and, as the case may be, the return described in section 46 in respect of each election the writ for which was issued before the deletion.

(11) Lorsqu'un parti enregistré est radié du registre prévu au paragraphe 24(1), l'agent principal du parti doit faire parvenir au directeur général des élections, dans les six mois suivant la publication de l'avis prévu au paragraphe (9), le rapport prévu à l'article 44 pour la partie de l'exercice financier précédant la date de la radiation et pour tout autre exercice financier pour lequel le parti n'a pas soumis de rapport, de même que, le cas échéant, le rapport prévu à l'article 46 pour l'élection pour laquelle le bref a été émis avant la date de la radiation.

Rapport

Liquidation

(12) The chief agent of a registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) shall, within three months after the expiration of the period referred to in subsection (11) provided for the transmittal of the return or returns referred to in that subsection, liquidate its assets, pay the party's debts and remit any remaining balance to the Chief Electoral Officer who shall transmit it to the Receiver General.

(12) L'agent principal du parti radié du registre prévu au paragraphe 24(1) doit, dans les trois mois suivant l'expiration de la période prévue au paragraphe (11), liquider l'actif du parti, acquitter les dettes de celui-ci et, le cas échéant, remettre le reliquat au directeur général des élections qui doit le faire parvenir au receveur général.

Liquidation et remise du reliquat

Notice of no balance

(13) Where a chief agent complies with subsection (12) and the political party has no remaining balance to transmit to the Chief Electoral Officer, the chief agent shall by

(13) Dans le cas où, après que l'agent principal s'est conformé au paragraphe (12), le parti ne dispose d'aucun reliquat, l'agent

Avis en l'absence de reliquat

notice in writing so inform the Chief Electoral Officer.

Contributions to be included

(14) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), all contributions received between the date the notice referred to in subsection (9) is published and the remittance of any balance to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (12) shall be included in the balance to be remitted to the Chief Electoral Officer.

Liquidation of assets by chief agent

(15) The chief agent of every registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) shall be responsible for the disposal of the assets of the party and, if any of those assets are disposed of for less than market value, the chief agent shall be personally liable for the difference between the market value and any proceeds received therefor.

Effective date of deletion

(16) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), the deletion shall have effect on the date the Chief Electoral Officer receives

(*a*) the balance required to be transmitted by subsection (12); or

(*b*) the notice required by subsection (13).

24. Subsection 33(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Electoral district agents

(3) A local association of a registered party within an electoral district may choose a person or persons to be electoral district agents for the purposes of that registered party in that electoral district and may so notify the registered party who may forthwith notify the Chief Electoral Officer setting out the name and address of such persons and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection 24(1).

25. Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

principal doit en aviser par écrit le directeur général des élections.

Inclusion des contributions dans le reliquat

(14) Toute contribution reçue par un parti enregistré pendant la période commençant à la date de publication de l'avis prévu au paragraphe (9) et se terminant à la date de la remise du reliquat de l'actif au directeur général des élections conformément au paragraphe (12) doit être incluse dans ce reliquat.

Liquidation de l'actif par l'agent principal

(15) L'agent principal du parti politique qui est radié du registre est responsable de la liquidation de l'actif du parti; en cas d'aliénation par l'agent principal d'un élément d'actif pour une contrepartie de valeur moindre que la valeur marchande de celui-ci, l'agent principal est personnellement responsable de la différence entre la valeur marchande de l'élément d'actif et la valeur de la contrepartie.

Entrée en vigueur de la radiation

(16) La radiation du registre d'un parti politique entre en vigueur à la date où le directeur général des élections reçoit du parti le reliquat de son actif conformément au paragraphe (12) ou l'avis visé au paragraphe (13).

24. Le paragraphe 33(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agents de circonscription électorale

(3) Une association locale d'un parti enregistré dans une circonscription électorale peut choisir une ou des personnes à titre d'agents de circonscription du parti enregistré dans cette circonscription et peut en notifier le parti enregistré qui peut prévenir immédiatement le directeur général des élections, lui donnant les noms et adresses de ces personnes et ces renseignements sont consignés par le directeur général des élections dans le registre dont il est fait mention au paragraphe 24(1).

25. Le paragraphe 34(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of new chief agent

(2) Where the position of chief agent of a registered party becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, the leader of the party shall, within ten days, appoint a new chief agent and file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent.

Nomination

(3) A notification referred to in subsection (2) must be signed by the leader of the party and set out the name and address of the party's new chief agent and be accompanied by a statement in writing, signed by the new chief agent, stating that the new chief agent has accepted the appointment as chief agent and

(a) where the new chief agent is an individual, stating that that individual is qualified as an elector; or

(b) where the new chief agent is a corporation, stating that that corporation has been incorporated under the laws of Parliament or of the legislature of a province.

CEO to record name

(4) On receipt of the notification referred to in subsection (2) the Chief Electoral Officer shall record the name and address of the new chief agent in the registry referred to in subsection 24(1).

26. Subsection 33(1) of the said Act is repealed.

27. Subsection 37(1) of the said Act is repealed.

28. Subsection 37(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Action for recovery of claims deemed due

(2) Where a registered agent, in the name of any claim sent in to the registered agent or to the registered party within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay, the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if the claimant deems fit, bring an action to recover the claim in any competent court.

29. Subsection 37(3) of the said Act is repealed.

Appointment of new chief agent

(2) En cas d'empêchement de l'agent principal du parti ou de vacance de son poste, le chef du parti doit, dans un délai de dix jours, nommer un nouvel agent principal du parti et envoyer sans délai au directeur général des élections un avis de changement de l'agent principal du parti.

Avis et déclaration

(3) L'avis de changement de l'agent principal visé au paragraphe (2) est signé par le chef du parti, indique les nom et adresse du nouvel agent principal et est accompagné d'une déclaration signée par celui-ci affirmant qu'il accepte la nomination comme agent principal et, s'il s'agit d'une personne physique, qu'elle a qualité d'électeur ou, s'il s'agit d'une personne morale, qu'elle est incorporée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

Enregistrement du nom et adresse

(4) Le directeur général des élections doit enregistrer les nom et adresse du nouvel agent principal mentionnés au paragraphe (2) dans le registre prévu au paragraphe 24(1).

26. Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé.

27. Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé.

28. Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Action en recouvrement de sommes réputées dues

(2) Dans le cas d'une réclamation présentée à un parti enregistré ou à un agent enregistré de celui-ci dans le délai fixé par la présente loi, si l'agent enregistré la conteste ou refuse ou néglige de la payer, la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, engager une poursuite pour recouvrement devant tout tribunal compétent.

29. Le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé.

Appointment of new chief agent

(2) Where the position of chief agent of a registered party becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, the leader of the party shall, within ten days, appoint a new chief agent and file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent.

Empêchement ou vacance

(2) En cas d'empêchement de l'agent principal du parti ou de vacance de son poste, le chef du parti doit, dans un délai de dix jours, nommer un nouvel agent principal du parti et envoyer sans délai au directeur général des élections un avis de changement de l'agent principal du parti.

Notification

(3) A notification referred to in subsection (2) must be signed by the leader of the party and set out the name and address of the party's new chief agent and be accompanied by a statement in writing, signed by the new chief agent, stating that the new chief agent has accepted the appointment as chief agent and

(*a*) where the new chief agent is an individual, stating that that individual is qualified as an elector; or

(*b*) where the new chief agent is a corporation, stating that that corporation has been incorporated under the laws of Parliament or of the legislature of a province.

Avis et déclaration

(3) L'avis de changement de l'agent principal visé au paragraphe (2) est signé par le chef du parti, indique les nom et adresse du nouvel agent principal et est accompagné d'une déclaration signée par celui-ci affirmant qu'il accepte sa nomination comme agent principal et, s'il s'agit d'une personne physique, qu'elle a qualité d'électeur ou, s'il s'agit d'une personne morale, qu'elle est incorporée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

CEO to record name

(4) On receipt of the notification referred to in subsection (2) the Chief Electoral Officer shall record the name and address of the new chief agent in the registry referred to in subsection 24(1).

Enregistrement des nom et adresse

(4) Le directeur général des élections doit enregistrer les nom et adresse du nouvel agent principal mentionnés au paragraphe (2) dans le registre prévu au paragraphe 24(1).

26. Subsection 35(1) of the said Act is repealed.

26. Le paragraphe 35(1) est abrogé.

27. Subsection 37(1) of the said Act is repealed.

27. Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé.

28. Subsection 37(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Action for recovery in claims deemed disputed

(2) Where a registered agent, in the case of any claim sent in to the registered agent or to the registered party within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay, the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if the claimant deems fit, bring an action to recover the claim in any competent court.

Action en recouvrement d'une réclamation censée être contestée

(2) Dans le cas d'une réclamation présentée à un parti enregistré ou à un agent enregistré de celui-ci dans le délai fixé par la présente loi, si l'agent enregistré la conteste ou refuse ou néglige de la payer, la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent.

29. Subsection 37(3) of the said Act is repealed.

29. Le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé.

30. (1) Subsection 44(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return of receipts and expenses for fiscal period

44. (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each fiscal period of the party, a return of the party's receipts and expenses, other than election expenses in relation to a general election or by-election at which the party has endorsed a candidate, for the fiscal period, substantially in a form prescribed by the Chief Electoral Officer, and the auditor's report made to the chief agent under subsection 43(1) in respect thereof.

(2) Paragraphs 44(2)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the amount of money and the commercial value of goods and services provided for the use of the party by way of loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, unincorporated organizations or associations and local associations, and the number of donors in each such class,

(*b*) the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization and association and local association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (*a*), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period for the use of the party the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts in the fiscal period for the use of the party the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions

30. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport sur les recettes et dépenses pour l'exercice financier

44. (1) L'agent principal d'un parti enregistré doit faire parvenir au directeur général des élections, à l'égard de chaque exercice financier du parti, un rapport, établi en substance de la façon prescrite par le directeur général des élections, sur les recettes et les dépenses du parti pour l'exercice financier, à l'exception des dépenses d'élection relatives à une élection générale, ou à une élection partielle à laquelle le parti a parrainé un candidat, ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 43(1).

(2) Les alinéas 44(2)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) le montant des sommes et la valeur commerciale des marchandises et des services mis à la disposition du parti au moyen de prêts, d'avances, de dépôts, de contributions ou de dons, au cours de l'exercice financier, par chacune des catégories suivantes de donateurs, à savoir les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats et les organisations ou associations non constituées en corporation et les associations locales, ainsi que le nombre de donateurs de chacune de ces catégories,

b) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, gouvernement, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organisation et association non constituée en corporation et association locale, énuméré conformément aux catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa *a*), qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et,

or gifts made by that individual or entity in the fiscal period,

dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a faits au cours de la période financière,

(3) Paragraph 44(2)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) the total of all other expenditures, other than election expenses in relation to a general election or by-election at which the party has endorsed a candidate, incurred by or on behalf of the party,

(3) L'alinéa 44(2)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le total de toutes les autres dépenses faites par le parti ou pour son compte, à l'exception des dépenses d'élection relatives à une élection générale ou à une élection partielle à laquelle le parti a parrainé un candidat,

(4) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Where return and declarations not transmitted

(4) Where a registered party does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting its receipts and expenses for a fiscal period within the time provided therefor or where those documents having been transmitted, contain some error or false statement, then, if the chief agent of the registered party applies to the Commission and shows that the failure to transmit the return and declarations or any of them, or any part thereof, or any error or false statement therein, has arisen by honest mistake and not by reason of any lack of good faith, the Commission may make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit the return and declarations, or for an error or false statement in the return and declarations, as to the Commission seems just.

Défaut de transmission du rapport et des déclarations

(4) Lorsqu'un parti enregistré ne prévoit pas pouvoir transmettre le rapport et les déclarations concernant les recettes et dépenses pour l'exercice financier du parti dans le délai prévu ou que, ayant été transmis, ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors, si l'agent principal s'adresse par requête à la Commission et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non par un manque de bonne foi de la part du requérant, la Commission peut rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations.

Contents of order

(5) An order made pursuant to subsection (4) shall provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such other conditions as to the Commission seems best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant

(5) Une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (4) doit établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et de déclarations, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

Offence

(6) A chief agent of a registered party who fails to comply with an order made pursuant to subsection (4) is guilty of an offence against this Act.

Idem

(7) Where an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (6) is committed by a chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Amended returns and declaration

(8) Where the return or any declaration respecting the receipts and expenses of a registered party for a fiscal period have been transmitted as required by this Act and contain an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration.

Returns in respect of election expenses

46. (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer, in respect of each general election and by-election at which the party has endorsed a candidate, a return in respect of election expenses incurred by or on behalf of the party in relation to the election, substantially in a form prescribed by the Chief Electoral Officer, and the auditor's report made to the chief agent under subsection 43(1) in respect thereof.

By-elections on same day

(1.1) Where polling day for two or more by-elections is on the same day, the returns required by subsection (1) in respect of the by-elections may be consolidated in a single return.

(2) Section 46 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Where returns and declarations not transmitted

(3) Where a registered party does not appear to be able to transmit the return and declarations respecting the election expenses

Offence

(6) L'agent principal qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) est coupable d'une infraction à la présente loi.

Idem

(7) Lorsque l'infraction prévue au paragraphe (6) est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars.

Rapports ou déclarations modifiés

(8) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les recettes et dépenses pour l'exercice d'un parti enregistré a été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiés.

31. (1) **Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Rapport relatif aux dépenses d'élection

46. (1) L'agent principal d'un parti enregistré doit transmettre au directeur général des élections, relativement à chaque élection générale et à chaque élection partielle à laquelle le parti a présenté un candidat, un rapport, établi en substance de la façon prescrite par le directeur général des élections, concernant les dépenses d'élection faites par le parti ou pour son compte relativement à l'élection, ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 43(1).

Scrutin des élections partielles ou autre

(1.1) Lorsque deux élections partielles ou plus ont comme jour du scrutin le même jour, les rapports prévus au paragraphe (1) pour ces élections partielles peuvent être fusionnés en un seul.

(2) Section 46 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Défaut de transmission du rapport et des déclarations

(3) Lorsqu'un parti enregistré ne prévoit pas pouvoir transmettre le rapport et les

40

Offence

(6) A chief agent of a registered party who fails to comply with an order made pursuant to subsection (4) is guilty of an offence against this Act.

Idem

(7) Where an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (6) is committed by a chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Amended return and declaration

(8) Where the return or any declaration respecting the receipts and expenses of a registered party for a fiscal period have been transmitted as required by this Act and contain an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration.

31. (1) Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return in respect of election expenses

46. (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer, in respect of each general election and by-election at which the party has endorsed a candidate, a return in respect of election expenses incurred by or on behalf of the party in relation to the election, substantially in a form prescribed by the Chief Electoral Officer, and the auditor's report made to the chief agent under subsection 43(1) in respect thereof.

By-elections on same day

(1.1) Where polling day for two or more by-elections is on the same day, the returns required by subsection (1) in respect of the by-elections may be consolidated in a single return.

(2) Section 46 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Where return and declarations not transmitted

(3) Where a registered party does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting the election expenses

Infraction

(6) L'agent principal qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) est coupable d'une infraction à la présente loi.

Idem

(7) Lorsque l'infraction prévue au paragraphe (6) est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars.

Rapport ou déclarations modifiés

(8) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les recettes et dépenses pour l'exercice d'un parti enregistré a été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiés.

31. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport relatif aux dépenses d'élection

46. (1) L'agent principal d'un parti enregistré doit transmettre au directeur général des élections, relativement à chaque élection générale et à chaque élection partielle à laquelle le parti a parrainé un candidat, un rapport, établi en substance de la façon prescrite par le directeur général des élections, concernant les dépenses d'élection faites par le parti ou pour son compte relativement à l'élection, ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 43(1).

Fusion des rapports

(1.1) Lorsque deux élections partielles ou plus ont comme jour du scrutin le même jour, les rapports prévus au paragraphe (1) pour ces élections partielles peuvent être fusionnés en un seul.

(2) L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Défaut de transmission du rapport et des déclarations

(3) Lorsqu'un parti enregistré ne prévoit pas pouvoir transmettre le rapport et les

of the registered party within the time provided therefor or, where those documents, having been transmitted, contain some error or false statement, then, if the chief agent of the registered party applies to the Commission and shows that the failure to transmit the return and declarations, or any part thereof, or any error or false statement therein, has arisen by honest mistake and not by reason of any lack of good faith, the Commission may make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit the return and declarations, or for an error or false statement in the return and declarations, as to the Commission seems just.

Contents of order

(4) An order made pursuant to subsection (3) shall provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such other conditions as to the Commission seems best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

Offence

(5) A chief agent of a registered party who fails to comply with an order made pursuant to subsection (3) is guilty of an offence against this Act.

Idem

(6) Where an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (5) is committed by a chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Amended return and declaration

(7) Where the return or any declaration respecting the election expenses of a registered party have been transmitted as required by this Act and contain an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration.

32. Subsections 48(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

déclarations concernant les dépenses d'élection du parti dans le délai prévu ou que, ayant été transmis, ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors, si l'agent principal s'adresse par requête à la Commission et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non par un manque de bonne foi de la part du requérant, la Commission peut rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations.

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant

(4) Une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (3) doit établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et d'une déclaration, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

Infraction

(5) L'agent principal qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est coupable d'une infraction à la présente loi.

Idem

(6) Lorsque l'infraction prévue au paragraphe (5) est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Rapport ou déclarations modifiés

(7) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un parti enregistré ont été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiés.

32. Les paragraphes 48(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Limitation on period when certain com. publicity may take place

68. (1) Every registered party, every party whose application has been accepted by the Chief Electoral Officer, but has yet to have effect, and every local association that, through any person acting on its behalf,

(a) except during the broadcasting period, between the date of the issue of the writ for an election and polling day, advertises on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the Broadcasting Act,

(b) procures for publication or acquiesces in the publication, during the period described in paragraph (a) of an advertisement in a periodical publication, or

(c) between the date of the issue of the writ for an election and polling day, procures or acquiesces in the publication in a government publication of material that promotes or opposes a particular registered party or a particular candidate

for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a notice in the form prescribed by the Chief Electoral Officer of a meeting to be held for the principal purpose of nominating a candidate at an election shall be deemed not to be an advertisement for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate.

Maximum expenses

(2.1) The amount that may be spent with respect to an electoral district for notices of meetings to be held for the principal purpose of nominating a candidate in the electoral district is

(a) one per cent of the amount of election expenses a candidate was entitled to spend in that electoral district at the immediately preceding general election; or

Limitation de la période au cours de laquelle certaines com. publiques peuvent avoir lieu

68. (1) Tout parti enregistré, tout parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur ou toute association locale, qui, par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom :

a) sauf pendant la période de radiodiffusion, depuis la date de délivrance du bref d'élection jusqu'au jour du scrutin, fait de la publicité en utilisant les installations de toute entreprise de radiodiffusion, selon la définition qu'en donne l'article 2 de la Loi sur la radiodiffusion,

b) fait obtenir, pendant la période visée à l'alinéa a), la publication d'une annonce dans une publication périodique, ou y consent, ou

c) depuis la date de l'émission du bref d'élection, jusqu'au jour du scrutin, fait obtenir la publication, dans une publication du gouvernement, de documents qui favorisent ou contrecarrent un parti enregistré en particulier, ou y consent,

dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Interprétation

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'avis d'une réunion qui doit être tenue dans le but principal de désigner un candidat à une élection, en la forme prescrite par le directeur général des élections, est réputé ne pas constituer la publication d'une annonce dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier

Maximum des dépenses

(2.1) Peut être dépensé pour les avis de réunion tenue d'assemblées dans le but principal est la présentation d'un candidat dans une circonscription l'un des deux montants suivants :

a) un pour cent du montant des dépenses d'élection qu'un candidat était autorisé à dépenser dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente;

Limitation on period when certain campaigning may take place

48. (1) Every registered party, every party whose application has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet to have effect, and every local association that, through any person acting on its behalf,

(*a*) except during the broadcasting period, between the date of the issue of the writ for an election and polling day, advertises on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*,

(*b*) procures for publication or acquiesces in the publication, during the period described in paragraph (*a*) of an advertisement in a periodical publication, or

(*c*) between the date of the issue of the writ for an election and polling day, procures or acquiesces in the publication in a government publication of material that promotes or opposes a particular registered party or a particular candidate

for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a notice in the form prescribed by the Chief Electoral Officer of a meeting to be held for the principal purpose of nominating a candidate at an election shall be deemed not to be an advertisement for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate.

Maximum re notices

(2.1) The amount that may be spent with respect to an electoral district for notices of meetings to be held for the principal purpose of nominating a candidate in the electoral district is

(*a*) one per cent of the amount of election expenses a candidate was entitled to spend in that electoral district at the immediately preceding general election; or

Limitation de la période où une campagne électorale peut avoir lieu

48. (1) Tout parti enregistré, tout parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur ou toute association locale, qui, par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom :

a) depuis le jour de l'émission du bref d'une élection jusqu'au jour du scrutin, sauf pendant la période de radiodiffusion, fait de la publicité en utilisant les installations de toute entreprise de radiodiffusion, selon la définition qu'en donne l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*,

b) fait obtenir, pendant la période visée à l'alinéa *a*), la publication d'une annonce dans une publication périodique, ou y consent, ou

c) depuis le jour de l'émission du bref d'une élection, jusqu'au jour du scrutin, fait obtenir la publication, dans une publication du gouvernement, de documents qui favorisent ou contrecarrent un parti enregistré en particulier, ou y consent,

dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Interprétation

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'avis d'une réunion qui doit être tenue dans le but principal de désigner un candidat à une élection, en la forme prescrite par le directeur général des élections, est réputé ne pas constituer la publication d'une annonce dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier.

Limite pour les avis

(2.1) Peut être dépensé pour les avis de tenue d'assemblées dont le but principal est la présentation d'un candidat dans une circonscription l'un des deux montants suivants :

a) un pour cent du montant des dépenses d'élection qu'un candidat était autorisé à dépenser dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente;

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the immediately preceding general election, one per cent of an amount determined by the Chief Electoral Officer for that electoral district.

b) un pour cent du montant déterminé par le directeur général des élections pour la circonscription dont les limites ont été modifiées depuis la dernière élection générale.

Offence

(2.2) Every registered party, every party whose application has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet to have effect and every association that incurs or causes to be incurred expenses on account of notices referred to in subsection (2.1) in excess of the amount determined under that subsection is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Infraction

(2.2) Est coupable d'une infraction à la présente loi le parti enregistré, le parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur ou l'association locale qui engage ou fait engager des dépenses pour les avis visés au paragraphe (2.1) au-delà du montant permis et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Exception

(2.3) Notwithstanding subsections (2) and (2.1), where there is a local association in an electoral district, the registered party that endorsed the local association may not spend any amount for notices of nomination mailings with respect to that electoral district.

Exception

(2.3) Par dérogation aux paragraphes (2) et (2.1), s'il existe une association locale dans un district électoral, le parti enregistré qui a parrainé l'association ne peut dépenser aucun montant pour les avis de tenue d'assemblées à l'égard de ce district électoral.

Offence

(2.4) Every registered party that contravenes subsection (2.3) is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Infraction

(2.4) Tout parti enregistré qui contrevient au paragraphe (2.3) commet une infraction à la présente loi et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

33. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor

33. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prosecution of registered party

49. For the purposes of any prosecution brought against a registered party under this Act, the registered party is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer, chief agent or other registered agent of a registered party within the scope of that person's authority to act shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that party.

Poursuite contre un parti enregistré

49. Aux fins d'une poursuite intentée contre un parti enregistré en vertu de la présente loi, le parti enregistré est réputé être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré d'un parti enregistré dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par ce parti.

LOCAL ASSOCIATIONS

ASSOCIATIONS LOCALES

Application

49.1 (1) An association for an electoral district consisting of members of a registered party shall apply to the chief agent of the party to be registered as the party's local association for that electoral district.

Présentation de la demande d'enregistrement

49.1 (1) Une association dans une circonscription formée de personnes qui sont membres d'un parti enregistré doit présenter à l'agent principal de ce parti une demande d'enregistrement à titre d'association locale du parti dans cette circonscription.

(*b*) where the boundaries of the electoral district have changed since the immediately preceding general election, one per cent of an amount determined by the Chief Electoral Officer for that electoral district.

b) un pour cent du montant déterminé par le directeur général des élections pour la circonscription dont les limites ont été modifiées depuis la dernière élection générale.

Offence

(2.2) Every registered party, every party whose application has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet to have effect and every association that incurs or causes to be incurred expenses on account of notices referred to in subsection (2.1) in excess of the amount determined under that subsection is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Infraction

(2.2) Est coupable d'une infraction à la présente loi le parti enregistré, le parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur ou l'association locale qui engage ou fait engager des dépenses pour les avis visés au paragraphe (2.1) au-delà du montant permis et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Exception

(2.3) Notwithstanding subsections (2) and (2.1), where there is a local association in an electoral district, the registered party that endorsed the local association may not spend any amount for notices of nomination meetings with respect to that electoral district.

Exception

(2.3) Par dérogation aux paragraphes (2) et (2.1), s'il existe une association locale dans un district électoral, le parti enregistré qui a parrainé l'association ne peut dépenser aucun montant pour les avis de tenue d'assemblées à l'égard de ce district électoral.

Offence

(2.4) Every registered party that contravenes subsection (2.3) is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Infraction

(2.4) Tout parti enregistré qui contrevient au paragraphe (2.3) commet une infraction à la présente loi et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

33. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prosecution of registered party

49. For the purposes of any prosecution brought against a registered party under this Act, the registered party is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer, chief agent or other registered agent of a registered party within the scope of that person's authority to act shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that party.

Poursuite contre un parti enregistré

49. Aux seules fins d'une poursuite intentée contre un parti enregistré en vertu de la présente loi, le parti enregistré est réputé être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré d'un parti enregistré dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par ce parti.

LOCAL ASSOCIATIONS

ASSOCIATIONS LOCALES

Application

49.1 (1) An association for an electoral district consisting of members of a registered party shall apply to the chief agent of the party to be registered as the party's local association for that electoral district.

Présentation de la demande d'enregistrement

49.1 (1) Une association dans une circonscription formée de personnes qui sont membres d'un parti enregistré doit présenter à l'agent principal de ce parti une demande d'enregistrement à titre d'association locale du parti dans cette circonscription.

Contents

(2) An application to be registered as a local association must set out the following:

(*a*) the name and address of the local association's president;

(*b*) the name and address of the local association's secretary; and

(*c*) the local association's mailing address.

Transmittal to CEO

(3) On receipt of a valid application to be registered as the local association, the chief agent shall transmit the following to the Chief Electoral Officer:

(*a*) the application; and

(*b*) a statement in writing signed by the chief agent confirming that the political party endorses the application.

Registry of local associations

(4) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of local associations in which shall be registered for each electoral district, subject to this section, the name of every local association whose application has been transmitted by a chief agent pursuant to subsection (3).

Notice

(5) On the occurrence thereof, the local association shall notify the chief agent of the registered party that endorsed the local association of any changes to the information in the registry referred to in subsection (4).

Updating

(6) Within thirty days of receipt of a notice under subsection (5), the chief agent shall transmit the information contained therein to the Chief Electoral Officer who shall amend the information in the registry accordingly.

One association per party and district

(7) No more than one local association for each electoral district may be endorsed by a registered party.

Effect of new chief agent

(8) The appointment of a new chief agent of a registered party does not affect the registration of any local association that has been endorsed by the party.

Contenu de la demande

(2) La demande d'enregistrement visée au paragraphe (1) doit contenir les renseignements suivants :

a) les nom et adresse du président de l'association;

b) les nom et adresse du secrétaire de l'association;

c) l'adresse du bureau de l'association où les communications peuvent être adressées.

Communication de la demande au directeur général des élections

(3) Sur réception d'une demande valide d'enregistrement à titre d'association locale, l'agent principal doit transmettre les documents suivants au directeur général des élections :

a) la demande;

b) une déclaration écrite signée par l'agent principal confirmant que le parti politique parraine la demande.

Enregistrement

(4) Le directeur général des élections doit tenir un registre des associations locales où, sous réserve du présent article, il doit enregistrer à titre d'association locale à l'égard de la circonscription concernée, l'association dont l'agent principal d'un parti enregistré lui a transmis la demande conformément au paragraphe (3).

Avis

(5) Lorsque l'association locale est informée de quelque changement, elle doit aviser l'agent principal du parti enregistré qui parraine l'association des changements à apporter aux renseignements consignés au registre et visés au paragraphe (4).

Mise à jour

(6) Dans les 30 jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe(5), l'agent principal doit communiquer les renseignements contenus dans l'avis au directeur général des élections qui doit apporter aux renseignements figurant dans le registre les changements nécessaires.

Réserve

(7) Un parti enregistré ne peut parrainer plus d'une association locale par circonscription.

Maintien des associations

(8) Le changement d'agent principal d'un parti enregistré n'affecte pas la validité de l'enregistrement des associations locales de ce parti.

Deletions from registry

49.2 (1) The Chief Electoral Officer shall delete from the registry referred to in subsection 49.1(4) a local association

(*a*) where the registered party that endorsed the local association has been deleted from the registry referred to in subsection 24(1); or

(*b*) where the chief agent of the registered party that endorsed the local association has petitioned to have the local association deleted from the registry.

Change in boundaries

(2) Whenever the boundaries of an electoral district are changed pursuant to a representation order proclaimed in force pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, the Chief Electoral Officer shall at the expiration of one year after the proclamation or, if a writ is issued for an election in that electoral district during that year, at the expiration of six months after polling day, delete from the registry referred to in subsection 49.1(4) every local association registered in relation to that electoral district.

Notice

(3) Where the Chief Electoral Officer has deleted a local association from the register referred to in subsection 49.1(4), the Chief Electoral Officer shall send a notice to the officers of the local association and to the leader and to the chief agent of the registered party that endorsed the local association.

Time of deletion

(4) The deletion of a local association from the registry referred to in subsection 49.1(4) takes effect on the date the notice referred to in subsection (3) is sent.

Liquidation

(5) An association that is deleted from the registry referred to in subsection 49.1(4) shall,

(*a*) where the deletion is made pursuant to subsection (2), by the day of the notice referred to in subsection (3), or

(*b*) in all other cases, in the period of three months following the date of the notice referred to in subsection (3),

Radiation

49.2 (1) Le directeur général des élections doit radier du registre une association locale :

a) lorsque le parti politique enregistré qui l'a parrainé a été radié du registre prévu au paragraphe 24(1);

b) lorsque l'agent principal du parti enregistré qui a parrainé l'association locale en fait la demande.

Changement de limites

(2) Dans le cas où les limites d'une circonscription sont modifiées conformément à une ordonnance de représentation proclamée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le directeur général des élections doit radier du registre prévu au paragraphe 49.1(4) chaque association locale de cette circonscription :

a) soit à l'expiration du délai d'une année après la proclamation;

b) soit, si un bref d'élection est émis pour cette circonscription pendant cette année, six mois après le jour du scrutin de l'élection.

Avis

(3) Lorsque le directeur général des élections a radié du registre prévu au paragraphe 49.1(4) une association locale, le directeur général des élections doit envoyer un avis de la radiation aux dirigeants de l'association, de même qu'au chef et à l'agent principal du parti politique enregistré qui a parrainé l'association.

Entrée en vigueur

(4) La radiation du registre de l'association locale entre en vigueur à la date de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (3).

Liquidation

(5) L'association radiée du registre visé au paragraphe 49.1(4) doit :

a) soit, dans le cas où la radiation résulte de l'application du paragraphe (2), au plus tard à la date de l'avis mentionné au paragraphe (3),

b) soit, dans les autres cas, dans les trois mois suivant la date d'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (3),

liquidate its assets, pay its debts and remit any remaining balance to the registered party that endorsed it.

liquider ses actifs, payer ses dettes et remettre le reliquat au parti enregistré qui l'a parrainé.

Exception

(6) Where a local association is, pursuant to paragraph (1)(*a*), deleted from the registry referred to in subsection 49.1(4), the association shall remit the remaining balance, if any, referred to in subsection (5) to the Chief Electoral Officer who shall remit it to the Receiver General.

(6) Dans le cas où l'association locale est radiée du registre prévu au paragraphe 49.1(4) conformément à l'alinéa (1)*a*), le reliquat d'actif doit être remis au directeur général des élections qui doit le faire parvenir au receveur général.

Exception

Acceptance of donation without receipt

49.3 (1) No local association shall, in any fiscal period of the registered party that endorsed it, accept from any individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association any amount of money, which in the aggregate exceeds one hundred dollars, without the issuance of a receipt to that individual or entity from the registered agent of the registered party.

49.3 (1) Une association locale ne peut, pendant un exercice du parti enregistré qui l'a parrainé, accepter un montant d'argent de plus de cent dollars d'un particulier, d'une entreprise, d'une organisation commerciale, d'un gouvernement d'un syndicat, d'une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, d'une organisation ou association non constituée en corporation, sans que l'agent enregistré de ce dernier ne délivre de reçu.

Acception d'un don sans reçu

Donation without receipt

(2) No individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association shall, knowingly or wilfully, donate to any local association, in any fiscal period of the registered party that endorsed the local association, an amount of money, which in the aggregate exceeds one hundred dollars, without the issuance of a receipt to that individual or entity from the registered agent of the party.

(2) Un particulier, une entreprise, une organisation commerciale, un gouvernement, un syndicat, une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, une organisation ou association non constituée en société ou une association locale ne peut donner à une association locale, durant un exercice financier du parti enregistré qui l'a parrainé, un montant d'argent de plus de cent dollars sans que ce don soit attesté par un reçu délivré par l'agent enregistré du parti.

Don sans reçu

Anonymous donation

(3) Where a local association cannot determine the name of a donor for the registered agent of the registered party that endorsed the local association, the local association shall forthwith pay to the Receiver General, by a cheque, money order or the like, made payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer, an amount of money equal to the amount received from the donor.

(3) Lorsque l'association locale ne peut déterminer, pour l'agent enregistré du parti enregistré qui a parrainé l'association, quel est le nom du donateur, elle doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, une somme égale à celle qu'elle a reçue du donateur.

Don anonyme

Offence

(4) Any individual or entity who contravenes this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding

(a) in the case of an individual, five thousand dollars; or

(b) in the case of a business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association, twenty-five thousand dollars.

Prosecution of local association

49.4 For the purposes of any prosecution brought against a local association under this Act, the local association is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by the president or secretary of a local association within the scope of that person's authority shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that local association.

34. Paragraphs 51(d) to (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(d) every person undergoing punishment as an inmate in any prison within the meaning of the Criminal Code for the commission of any offence; and

(e) every person who is disqualified from voting under this Act for corrupt or illegal practices.

33. (1) Subsection 56(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

(2) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termination of the sitting of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

Infraction

(4) Tout particulier ou toute organisation qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

a) soit, dans le cas d'un particulier, de cinq mille dollars;

b) soit, dans le cas d'une entreprise, organisation commerciale, un gouvernement, une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, une organisation ou association non constituée en société ou une association locale, de vingt-cinq mille dollars.

Poursuite contre une association locale

49.4 Aux seules fins d'une poursuite intentée contre elle en vertu de la présente loi, une association locale est réputée être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par le président ou le secrétaire de l'association locale dans les limites de son mandat de l'association locale sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par cette association locale.

34. Les alinéas 51d) à g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) toute personne détenue dans une prison, au sens du Code criminel, et y purgeant une peine pour avoir commis une infraction;

e) toute personne inhabile à voter en vertu de la présente loi pour manoeuvres frauduleuses ou actes illicites.

35. (1) Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Aux fins d'une élection générale seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur peut :

Offence

(4) Any individual or entity who contravenes this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding:

(*a*) in the case of an individual, five thousand dollars; or

(*b*) in the case of a business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association, twenty-five thousand dollars.

Infraction

(4) Tout particulier ou toute organisation qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration du culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale :

a) soit, dans le cas d'un particulier, de cinq mille dollars;

b) soit, dans le cas d'une entreprise, organisation commerciale, un gouvernement, une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, une organisation ou association non constituée en société ou une association locale, de vingt-cinq mille dollars.

Prosecution of local association

49.4 For the purposes of any prosecution brought against a local association under this Act, the local association is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by the president or secretary of a local association within the scope of that person's authority shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that local association.

Poursuites contre une association locale

49.4 Aux seules fins d'une poursuite intentée contre elle en vertu de la présente loi, une association locale est réputée être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par le président, ou le secrétaire de l'association locale dans les limites de son mandat de l'association locale sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par cette association locale.

34. Paragraphs 51(*d*) to (*g*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*d*) every person undergoing punishment as an inmate in any prison within the meaning of the *Criminal Code* for the commission of any offence; and

(*e*) every person who is disqualified from voting under this Act for corrupt or illegal practices.

34. Les alinéas 51*d*) à *g*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) toute personne détenue dans une prison, au sens du *Code criminel*, et y purgeant une peine pour avoir commis une infraction;

e) toute personne inhabile à voter en vertu de la présente loi pour manoeuvres frauduleuses ou actes illicites.

35. (1) Subsection 56(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. (1) Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

Exceptions

(2) Aux fins d'une élection générale seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur peut :

(a) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agent at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(b) where the person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application.

36. Sections 57, 58 and 59 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Temporary residence

"57. No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by that person on a temporary basis, unless, at a general election only, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be the person's residence on the enumeration day.

Residence at time of election

57.1 Subsection 51(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

a) lorsque elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin de la recension et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin,

b) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision,

en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de la demande.

36. Les articles 57, 58 et 59 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Lieu ordinaire de résidence

"57. A la date du recensement, nul n'est considéré résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une élection générale, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.

Résidence au moment de l'élection

37. Le paragraphe 51(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Aux fins d'une élection partielle seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision prévoit le domicile jour avant le jour de scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut

(*a*) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(*b*) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision

to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application.

a) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin,

b) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision,

en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.

36. Sections 57, 58 and 59 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

36. Les articles 57, 58 et 59 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Temporary residence

57. No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by that person on a temporary basis, unless, at a general election only, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be the person's residence on the enumeration day.

Logement habité temporairement

57. À la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une élection générale, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.

37. Subsection 61(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. Le paragraphe 61(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Residence at by-election

(2) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

Résidence lors d'une élection partielle

(2) Aux fins d'une élection partielle seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut :

(*a*) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(*b*) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision

to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application.

a) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin;

b) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.

38. Section 62 of the said Act is repealed.

38. L'article 62 de la même loi abrogé.

39. Sections 63 to 72 of the said Act and Schedules IV and V to these sections are repealed and the following substituted therefor:

39. Les articles 63 à 72 de la même loi ainsi que ses annexes IV et V sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Enumeration of Electors

Recensement des électeurs

Responsibility for enumeration

63. The returning officer is responsible for supervising and overseeing the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district will be enumerated according to the provisions of this Act.

Supervision du recensement

63. Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste des électeurs dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensé, conformément à la présente loi.

Who may nominate

64. (1) In each urban polling division in an electoral district, the following may submit a list of nominees to act as enumerators:

(*a*) where the boundaries of the electoral district have not changed since the preceding election,

(i) the candidate of the party who received the most votes in the electoral district at the preceding election, and

Associations pouvant proposer des recenseurs

64. (1) Dans chaque section urbaine d'une circonscription, les personnes suivantes peuvent proposer une liste de personnes à titre de recenseurs :

a) dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection :

(ii) the candidate of the party who received the second highest number of votes in the electoral district at the preceding election and who represented a different and opposed political interest; and

(*b*) where the boundaries of the electoral district have changed since the preceding election, the candidates or persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

(i) d'une part, le candidat du parti politique qui a reçu le plus grand nombre de votes dans la circonscription à la dernière élection,

(ii) d'autre part, le candidat du parti politique qui a reçu le deuxième plus grand nombre de votes dans la circonscription à la dernière élection et qui représente une tendance politique différente et opposée;

b) dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection, les personnes désignées par le directeur du scrutin avec l'approbation du directeur général des élections.

Other cases

(2) Where a candidate referred to in subsection (1) is not available to nominate urban enumerators or to designate a representative to do so, the enumerators will be nominated by the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

Autres cas

(2) Dans le cas où une personne visée au paragraphe (1) ne peut proposer des recenseurs urbains ou désigner un représentant pour ce faire, les recenseurs sont proposés par les personnes désignées par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

Time for submission of lists

65. When instructed by the Chief Electoral Officer or at the latest when advised by the latter of the issue of the writ, the returning officer must give written notice to the persons who are entitled to nominate urban enumerators that their list of nominees for each urban polling division in the electoral district must be submitted at the latest by 9:00 p.m. on Wednesday the forty-seventh day before polling day.

Avis

65. Le directeur du scrutin doit, sur ordre du directeur général des élections ou, à défaut d'un tel ordre, le jour de l'émission du bref d'élection, aviser par écrit les personnes visées à l'article 64 qu'elles peuvent proposer des recenseurs pour les sections urbaines de la circonscription et qu'elles doivent lui faire parvenir la liste des noms des personnes proposées à ce titre au plus tard à vingt et une heures le mercredi quarante-septième jour avant le jour du scrutin.

Nomination of substitutes

66. Where a person referred to in section 64 submits a list of nominees for every urban polling division in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person who made the nomination may, on twenty-four hours of being notified and, subject to the requirements of subsection 69(2), nominate substitutes therefor.

Proposition de substituts

66. Lorsqu'une personne visée à l'article 64 propose des personnes à titre de recenseurs pour chacune des sections urbaines de la circonscription, si le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser une de ces personnes, la personne qui l'a proposée peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, sous réserve du paragraphe 69(2), proposer un substitut.

Nomination by returning officer

67. Where no urban enumerator is nominated pursuant to section 65 or 66 within the time provided therefor by a person entitled to do so, or where the returning officer has refused to appoint from among the persons nominated as substitutes, the returning

Nomination par le directeur du scrutin

67. Lorsqu'aucun recenseur urbain n'est proposé en vertu des articles 65 ou 66 dans les délais qui y sont prévus par la personne qui y est autorisée ou lorsque le directeur du scrutin refuse de nommer une des personnes proposées comme substitut, le directeur du

officer shall, subject to subsection 69(1), nominate and appoint urban enumerators.

scrutin doit, sous réserve du paragraphe 69(1) choisir et nommer lui-même le recenseur urbain.

Appointment of rural enumerators

68. In each rural polling division, the enumeration shall be carried out by one enumerator nominated and appointed in the prescribed manner by the returning officer as soon as the returning officer is advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ.

68. Dans chaque section rurale de la circonscription, le directeur du scrutin choisit et nomme un recenseur de la manière prescrite, dès que le directeur général des élections l'avise de l'émission du bref d'élection dans la circonscription.

Nomination des recenseurs ruraux

Appointment of urban enumerators

69. (1) As soon as possible after the returning officer has been advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, the returning officer shall appoint in the prescribed manner two enumerators for every urban polling division in the electoral district from the lists of nominees received pursuant to section 64 and in such a way that they will represent two different and opposed political interests.

69. (1) Dès que possible après que le directeur général des élections l'a avisé de l'émission du bref d'élection, le directeur du scrutin nomme de la manière prescrite deux recenseurs pour chaque section urbaine de la circonscription parmi les personnes proposées à ce titre en vertu de l'article 64 de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.

Nomination des recenseurs urbains

Requirements

(2) Each enumerator appointed must be a qualified elector in the electoral district in which the enumerator is to act and in the case of a rural enumerator as far as possible be a resident in the polling division for which the enumerator has been appointed.

(2) Chaque recenseur doit avoir qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir à ce titre; le recenseur rural doit également, dans la mesure du possible, résider dans la section de vote pour laquelle il est nommé.

Qualités requises

Oath

(3) As soon as possible after an enumerator's appointment, the enumerator shall take an oath in the prescribed form as to the performance of the enumerator's duties.

(3) Le recenseur, aussitôt que possible après sa nomination, doit prêter un serment selon la formule prescrite.

Serment

Responsibility

(4) Every enumerator is responsible in the performance of the enumerator's duties to the returning officer who appointed the enumerator or to the returning officer's delegate and shall follow their instructions.

(4) Chaque recenseur répond au directeur du scrutin qui l'a nommé ou à son représentant de la bonne exécution de ses fonctions et doit se conformer aux instructions de ces derniers.

Instructions

Removal

(5) The returning officer may remove an enumerator at any time and, subject to subsections (1) and (2), appoint a new enumerator.

(5) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le directeur du scrutin peut destituer et remplacer un recenseur.

Destitution

Return of documents

(6) An enumerator replaced by the returning officer pursuant to subsection (5) must transfer to the enumerator's replacement or to a person designated by the returning officer all election documents, papers or written information or instruction that the

(6) Le recenseur destitué par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5) doit remettre à son remplaçant ou à toute personne autorisée par le directeur du scrutin, les documents d'élection, papiers et renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.

Remise des documents

enumerator has received or prepared in the performance of the enumerator's duties.

Lists of enumerators

70. As soon as possible after the enumerators are appointed, the returning officer shall prepare a list of the names and addresses of the enumerators and of the polling division in which they are to act, post up such list in the returning officer's office until the lists of electors have been completed and permit any interested person to inspect it at reasonable times.

Liste des recenseurs

70. Le plus tôt possible après la nomination des recenseurs, le directeur du scrutin doit dresser une liste des nom et adresse de ces derniers, de même que des sections de vote où ils doivent agir à ce titre, afficher cette liste dans son bureau jusqu'à ce que la liste des électeurs soit terminée et permettre à tout intéressé de la consulter pendant des heures convenables.

Settlement of differences

71. The returning officer shall decide and rule on any matter of difference between two urban enumerators working together and those enumerators shall abide by any such decision.

Différend

71. Le directeur du scrutin décide de tout différend entre les deux recenseurs urbains qui exercent ensemble leurs fonctions et ceux-ci doivent se conformer à sa décision.

Notice of rural enumeration

72. Each rural enumerator shall, forthwith after being appointed, prepare and post up in at least one strategic place in the enumerator's polling division a copy of the Notice of Rural Enumeration in the prescribed form

(*a*) stating that the enumeration and the preparation of the preliminary list of qualified electors are about to begin; and

(*b*) indicating the place and time where the enumerator will be available to revise that list.

Avis de recensement rural

72. Chaque recenseur rural doit, aussitôt après sa nomination, préparer un avis de recensement rural, selon la formule prescrite, énonçant qu'il est sur le point de procéder au recensement et de dresser une liste préliminaire des personnes qui ont qualité d'électeur, de même que le lieu, l'heure et le jour où il effectuera la révision de cette liste. Le recenseur rural doit afficher une copie de cet avis à au moins un endroit bien en vue dans sa section de vote.

House-to-house visits

72.1 (1) Enumerators shall, from Friday the thirty-eighth day to Thursday the thirty-second day before polling day, make house-to-house visits in the polling division for which they have been appointed in order to register every person who is qualified as an elector in that polling division.

Visites de maison en maison

72.1 (1) Chaque recenseur doit, pendant la période commençant vendredi le trente-huitième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin, faire des visites de maison en maison dans sa section de vote afin d'inscrire sur la liste des électeurs le nom de chaque personne qui a qualité d'électeur dans cette section de vote.

Duty to act jointly

(2) In making their house-to-house visits, the two enumerators appointed for an urban polling division shall act jointly and not individually.

Visites conjointes

(2) Les deux recenseurs urbains doivent, dans leurs visites de maison en maison, agir conjointement et non séparément.

Enumeration records

72.2 In every polling division of an electoral district, except in those mentioned in subsection 72.6(1), the name, address and the sex of each elector, gathered during the house-to-house visits or from other sources of information shall be recorded by the enumerators on separate enumeration records in the

Fiches de recensement

72.2 Dans chaque section de vote de la circonscription, à l'exception des sections visées au paragraphe 72.6(1), les recenseurs doivent inscrire sur une fiche de recensement distincte, en la forme prescrite, les nom, adresse et sexe de chaque électeur, obtenus à la suite de leurs visites de maison en maison

prescribed form and the enumerators shall leave a copy of that form at the residence of every elector who is enumerated.

ou d'une autre source d'information, et laisser une copie de cette fiche à la résidence de chaque électeur qui y est ainsi inscrit.

Identification

72.3 When making house-to-house visits, each enumerator shall prominently carry the enumerator's identification in the prescribed form and, if required, produce the enumerator's written appointment as proof of the enumerator's official capacity.

Preuve d'identité

72.3 Lors de ses visites de maison en maison, chaque recenseur doit porter en évidence sa pièce d'identité, en la forme prescrite et, sur demande, produire le document attestant sa nomination comme preuve de sa qualité de recenseur.

Visits

72.4 Enumerators shall, unless they are satisfied that all qualified electors of a residence are registered, visit that residence at least twice and on different days, once between 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between 6:00 p.m. and 9:00 p.m.

Deux visites

72.4 Les recenseurs, à moins qu'ils ne soient convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur résidant dans une maison d'habitation ont été inscrites, doivent visiter cette maison au moins deux fois des jours différents, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt et une heures.

Notice of visits

72.5 (1) Where enumerators are unable after the first visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, they shall leave at that residence a notice in the prescribed form advising the electors of the date and time of their second visit.

Avis des visites

72.5 (1) Si, après une première visite à une maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un avis, en la forme prescrite, informant ces personnes de l'heure et de la date de leur deuxième visite.

Idem

(2) Where enumerators are unable after their second visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, the enumerators shall leave a second notice in the prescribed form advising of the steps to be taken by the electors to have their names added to the list of electors.

Idem

(2) Si, après une deuxième visite à la maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un autre avis en la forme prescrite informant ces personnes de la procédure à suivre pour que leur nom soit ajouté à la liste des électeurs.

Exception

72.6 (1) Where, on the basis of the information at the Chief Electoral Officer's disposal, the Chief Electoral Officer is of the opinion that it is impossible or impractical to make house-to-house visits in one or more rural polling divisions, the Chief Electoral Officer may designate such polling divisions for which the lists of electors may be compiled from other information.

Exception

72.6 (1) Le directeur général des élections, s'il estime, sur le fondement des renseignements à sa disposition, qu'il est peu pratique de faire une visite de maison en maison dans une ou plusieurs sections rurales, peut autoriser dans ces sections de vote l'établissement des listes des électeurs d'après d'autres sources de renseignements.

Use of information

(2) Where there has been an authorization pursuant to subsection (1), the rural enumerator shall gather, using any reliable information at the enumerator's disposal, the information required to compile the preliminary list of electors and record in an index book in the prescribed form, instead of on the enumeration record, the name, address and the sex of each elector.

Idem

(2) Si le directeur général des élections l'autorise conformément au paragraphe (1), le recenseur rural doit recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement de la liste préliminaire d'après toute source de renseignements à sa disposition; dans ce cas, les nom, adresse et sexe de chaque électeur doivent être inscrits dans un cahier-index de la forme prescrite plutôt que sur des fiches de recensement.

Level access information

72.7 In making house-to-house visits or in gathering information pursuant to subsection 72.6(2), the enumerators shall inquire as to whether any elector requires level access at the poll on polling day and record that information on the prescribed form for transmittal to the returning officer.

Accès de plain-pied

72.7 Lors de leurs visites de maison en maison ou de leur cueillette de renseignements visée au paragraphe 72.7(2), les recenseurs doivent demander si un électeur a besoin de l'accès de plain-pied le jour du scrutin et inscrire ce renseignement sur la formule prescrite, pour communication au directeur du scrutin.

Preparation of Preliminary Lists of Electors

Établissement des listes préliminaires des électeurs

Preparation of preliminary list of electors

72.8 (1) The returning officer shall decide whether the preliminary lists of electors shall be prepared

(*a*) by enumerators from the copies of the enumeration records completed pursuant to section 72.2 or from information recorded in the index book pursuant to subsection 72.6(2); or

(*b*) by the returning officer from the documents referred to in subsection (3).

Établissement des listes préliminaires

72.8 (1) Les listes préliminaires des électeurs sont établies, au choix du directeur du scrutin :

a) par les recenseurs, d'après les copies des registres de recensement complétés conformément à l'article 72.2 ou d'après les renseignements inscrits dans le cahier-index conformément au paragraphe 72.6(2);

b) par le directeur du scrutin, d'après les documents visés au paragraphe (3).

Certification

(2) Each preliminary list of electors prepared by the returning officer pursuant to paragraph (1)(*b*) must be certified by the returning officer.

Certification

(2) Le directeur du scrutin doit certifier chaque liste préliminaire des électeurs établie par lui en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Documents to be transmitted

(3) At the latest on Saturday, the thirtieth day before polling day, enumerators shall deliver or transmit to the returning officer, subject to the returning officer's instructions,

(*a*) two copies of the preliminary list in a typewritten form, certified by the enumerators, together with the required copies of the forms referred to in sections 72.2, 72.5 and 72.7; or

Transmission de documents

(3) Au plus tard le samedi trentième jour avant le jour du scrutin, les recenseurs doivent transmettre au directeur du scrutin, sous réserve des instructions de celui-ci :

a) deux copies dactylographiées de la liste préliminaire des électeurs, certifiées par les recenseurs, ainsi que les copies des documents visés aux articles 72.2, 72.5, et 72.7;

b) dans le cas où les listes sont préparées par le directeur du scrutin, toutes les

(*b*) where the list is prepared by the returning officer, all copies at their disposal of the forms referred to in sections 72.2, 72.5 and 72.7 and subsection 72.7(2).

copies des documents à leur disposition visées aux articles 72.2, 72.5 et 72.7, et au paragraphe 72.7(2).

Format of preliminary list

(4) The format of the preliminary lists of electors shall be as prescribed by the Chief Electoral Officer.

(4) Le directeur général des élections prescrit la forme des listes préliminaires des électeurs.

Forme des listes

Documents available for inspection

72.9 In rural polling divisions, the enumerator shall send to the returning officer at the same time as the enumerator sends the documents required by subsection 72.8(3), a copy of the Notice of Rural Enumeration prepared pursuant to section 72 and keep in the enumerator's possession for inspection by any interested person at any reasonable time a copy of that notice together with a copy of the preliminary list.

72.9 Dans les sections rurales, le recenseur doit envoyer au directeur du scrutin, en même temps que les documents visés au paragraphe 72.8(3) une copie de l'avis de recensement rural prévu à l'article 72; il doit conserver une copie de cet avis, de même qu'une copie de la liste préliminaire des électeurs et les tenir à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable.

Documents disponibles pour inspection

Correction of list

72.10 (1) Where preliminary lists of electors are prepared by enumerators pursuant to paragraph 72.8(1)(*a*), the returning officer shall, on their receipt, correct any clerical or typographical errors made on those lists and initial any such corrections.

72.10 (1) Lorsque les listes préliminaires des électeurs sont établies par les recenseurs conformément à l'alinéa 72.8(1)*a*), le directeur du scrutin doit, sur réception de celles-ci, corriger toute erreur typographique ou de transcription qui peut s'y trouver et initialer la correction.

Correction des erreurs

List to be sent to rural enumerator

(2) Where the preliminary list of electors in a rural polling division is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 72.8(1)(*b*), the returning officer shall send a copy of the list to the enumerator as soon as it is available.

(2) Lorsque la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote rurale est établie par le directeur du scrutin conformément à l'alinéa 72.8(1)*b*), celui-ci doit en envoyer, dès que possible, une copie au recenseur.

Envoi de la liste au recenseur rural

Return of index book

(3) Where, in a rural polling division referred to in section 72.6, the preliminary list of electors is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 72.8(1)(*b*), the returning officer shall forthwith after having prepared the list return the index book to the appropriate enumerator.

(3) Lorsque dans une section rurale visée à l'article 72.6, la liste préliminaire des électeurs est dressée par le directeur du scrutin en vertu de l'alinéa 72.8(1)*b*), le directeur du scrutin doit, dès que la liste est dressée, remettre le cahier-index au recenseur compétent.

Remise du cahier-index

Copies available for various purposes

72.11 (1) On receipt of the lists mentioned in paragraph 72.8(3)(*a*), or after having compiled the preliminary lists, the returning officer shall use one copy of each preliminary list to have copies reproduced in sufficient quantity

(*a*) for the distribution referred to in subsection (2);

72.11 (1) Sur réception des listes visés à l'alinéa 72.8(3)*a*) ou après établissement des listes préliminaires, le directeur du scrutin doit tirer un nombre suffisant de copies de chaque liste préliminaire pour lui permettre d'effectuer la distribution prévue au paragraphe (2), d'en conserver une copie à son bureau à la disposition de toute personne

Copies de la liste

(*b*) to keep a copy in the returning officer's office available for public inspection by any interested person at any reasonable time;

(*c*) for the revision of the lists; and

(*d*) for the taking of the votes.

intéressée, pour examen à toute heure convenable, pour la révision des listes, ainsi que pour le déroulement du scrutin.

Distribution

(2) As soon as the lists have been reproduced and at the latest on Thursday the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall transmit

(*a*) to each candidate in the returning officer's electoral district one copy or on request by a candidate up to ten copies of the preliminary list of electors for each polling division; and

(*b*) five copies of the lists to the Chief Electoral Officer.

(2) Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat dans la circonscription une copie ou, à la demande de ce dernier, jusqu'à dix copies, de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote, dès que possible après le tirage de copies prévu au paragraphe (1) et au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin. Il doit également remettre, dans le même délai, cinq copies de ces listes au directeur général des élections.

Copies de la liste aux candidats

Notice of enumeration

72.12 (1) The returning officer shall, not later than Monday, the twenty-first day before polling day, send a notice of enumeration in the prescribed form to each elector whose name appears on a list of electors for the returning officer's electoral district.

72.12 (1) Au plus tard le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit envoyer un avis de recensement en la forme prescrite à chaque électeur dont le nom figure sur une liste des électeurs de la circonscription.

Avis de recensement

Contents

(2) The notice referred to in subsection (1) shall contain the information relating to the time, date and location of the advance poll and voting in the office of the returning officer and all other information about polling necessary to the elector as well as an indication as to whether the polling station for the elector's polling division provides level access.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient les renseignements sur l'heure, la date et le lieu où se tiendra le vote dans le bureau spécial et dans le bureau du directeur du scrutin et tout autre renseignement sur le déroulement du scrutin dont a besoin l'électeur et indique si le bureau de scrutin offre un accès de plain-pied.

Renseignements dans l'avis

Revision of Lists of Electors — Urban

Révision de listes d'électeurs (sections urbaines)

Revisal districts

72.13 When instructed to do so by the Chief Electoral Officer, the returning officer shall group together the urban polling divisions in the electoral district into revisal districts, using the guidelines established by the Chief Electoral Officer as to the number of polling divisions in each revisal district and the manner of grouping them.

72.13 Lorsque le directeur général des élections lui en donne instruction, le directeur du scrutin doit grouper les sections urbaines de sa circonscription en districts de révision, selon les lignes directrices établies par le directeur général des élections en ce qui a trait au nombre des sections de vote dans chaque district de révision et à la façon de les regrouper.

Districts de révision

Nomination of revising officers

72.14 (1) As soon as possible after the writ for an election has been issued, if there have

72.14 (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, dans le cas où

Proposition de réviseurs

been no changes made to the boundaries of the electoral district since the last election, the returning officer shall ask the candidate endorsed by the party currently forming the Government of Canada and the candidate endorsed by the party, other than the party forming the Government of Canada, whose candidate in the last election received the highest number of votes in the electoral district to each nominate an able, qualified person to act as a revising officer for each revisal district and to submit the list of nominees no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection, le directeur du scrutin doit demander au candidat parrainé par le parti politique formant le gouvernement et au candidat parrainé par le parti politique, à l'exception du parti politique formant le gouvernement, dont le candidat a reçu à la dernière élection le plus grand nombre de votes dans la circonscription de proposer chacun une personne compétente à titre de réviseur dans chaque district de révision et de présenter la liste des noms de ces personnes au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin.

Idem

(2) If no candidate has yet been officially nominated to represent one of the parties referred to in subsection (1), at the time the returning officer makes the returning officer's request, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, ask the chief executive of the local association of that party, or if there is no local association, the leader of the party, to nominate persons to act as revising officers.

(2) Si aucun candidat n'a encore été officiellement présenté pour représenter un parti politique visé au paragraphe (1) à la date où le directeur du scrutin doit lui demander de présenter la liste des noms des personnes proposées à titre de réviseurs, celui-ci doit, avec le consentement préalable du directeur général des élections, demander au président de l'association locale ou, s'il n'y a pas d'association locale, au chef de ce parti, de présenter cette liste. Idem

Where boundaries changed

72.15 For the purposes of section 72.14, where the boundaries of an electoral district have changed since the last general election, the Chief Electoral Officer shall determine which political party, other than the party forming the government, has the right to nominate persons as revising officers and shall advise the returning officer thereof.

72.15 Pour l'application de l'article 72.14, dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection générale, le directeur général des élections doit déterminer quel parti politique, à l'exception du parti formant le gouvernement, a le droit de présenter la liste et en aviser le directeur du scrutin. Autres cas

Substitutes

72.16 (1) Where a person referred to in sections 72.14 and 72.15 submits a list of nominees for every revisal district in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person making the nominations may, on twenty-four hours of being notified, nominate substitutes.

72.16 (1) Lorsqu'une personne visée aux articles 72.14 et 72.15 propose une personne à titre de réviseur pour chaque district de révision de la circonscription et que le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser de nommer l'une d'elles comme réviseur, il doit l'en aviser; celle-ci dispose alors de vingt-quatre heures suivant l'avis pour proposer un substitut. Substitut

Appointment by returning officer

(2) Where an insufficient number of revising officers are nominated within the time provided therefor for any revisal district by a person entitled to do so, the returning officer shall nominate and appoint revising officers for that revisal district.

(2) Si un nombre insuffisant de réviseurs est proposé dans le délai prévu, le directeur du scrutin doit choisir lui-même et nommer les réviseurs manquants pour la circonscription. Nomination par le directeur du scrutin

Appointment

72.17 (1) Two revising officers, who have been nominated pursuant to sections 72.14 and 72.16, shall be appointed no later than Monday the twenty-eighth day before polling day by the returning officer to act in each revisal district during the sittings for revision with the exception of the special sitting held pursuant to section 72.51.

Nomination

72.17 (1) Le directeur du scrutin, au plus tard le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin, nomme à titre de réviseurs deux des personnes proposées conformément aux articles 72.14 et 72.16 pour agir dans chacun des districts de révision pendant les séances de révision, à l'exception des séances spéciales tenues en vertu de l'article 72.51.

Different political interests

(2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising officers for each revisal district so that they shall represent two different and opposed political interests.

Tendances politiques opposées

(2) Le directeur du scrutin doit, dans la mesure du possible, choisir et nommer les deux réviseurs de chaque district de révision de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.

Duty to act jointly

72.18 The two revising officers appointed for each revisal district shall act jointly in their duties and will refer any matters of disagreement to the returning officer for their electoral district who will decide on the appropriate course of action.

Exercice conjoint des fonctions

72.18 Les deux réviseurs nommés pour chaque district de révision doivent exercer leurs fonctions conjointement et non séparément et signaler au directeur du scrutin qui les a nommés tout désaccord survenu entre eux, lequel décide des mesures à prendre à ce sujet.

Revising officers for special sittings

72.19 For the purposes of section 72.51, the returning officer shall appoint one pair of revising officers to act for the whole electoral district, or, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, in electoral districts which contain two or more urban centres that are distant from each other, two or more pairs of revising officers.

Réviseurs supplémentaires

72.19 Pour l'application de l'article 72.51, le directeur du scrutin doit nommer une paire de réviseurs devant agir à ce titre pour l'ensemble de la circonscription ou, si la circonscription comprend deux ou plus de deux centres urbains éloignés les uns des autres, deux paires de réviseurs ou plus, sous réserve de l'approbation préalable du directeur général des élections.

Qualifications

72.20 A person is not qualified to be appointed as a revising officer if that person is

(*a*) a candidate or an official agent of a candidate;

(*b*) an elector who is or has already been appointed as an election officer at the election; or

(*c*) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.

Personnes exclues

72.20 Ne peuvent être nommées réviseurs les personnes suivantes :

a) un candidat à l'élection ou l'agent officiel d'un candidat;

b) l'électeur qui a été nommé officier d'élection pour l'élection;

c) le père, la mère, le conjoint, l'enfant naturel ou adopté, le frère, la soeur, le demi-frère ou la demi-soeur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription dans laquelle la personne est censée agir à titre de réviseur.

Oath

72.21 Every revising officer shall, immediately after being appointed as such pursuant to section 72.17 or 72.19, take an oath in the prescribed form before the returning officer

Serment

72.21 Chaque réviseur nommé conformément aux articles 72.17 ou 72.19 doit, aussitôt après avoir été nommé, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur

of the applicable electoral district, the judge of any court or a commissioner for taking affidavits in a province.

Replacement

72.22 A returning officer may at any time replace any revising officer appointed by the returning officer by appointing, subject to subsection 72.17(2), another revising officer to act in the revising officer's place.

Termination of candidacy

72.23 As soon as possible but no later than Wednesday the twenty-sixth day before polling day, the returning officer shall transmit to each candidate who has been officially nominated a list of the revising officers appointed pursuant to section 72.17.

Duties of revising officers

72.24 During the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the duties of the revising officers shall consist of processing the following types of applications for changes and additions to the lists of electors for the appropriate revisal district:

(a) personal applications for additions to the list of electors made by electors whose names were not included in a preliminary list of electors;

(b) personal applications made by electors to have their names deleted from a preliminary list of electors;

(c) personal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary list of electors;

(d) applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents for additions, corrections and deletions to the preliminary list of electors;

(e) personal applications by any elector for the removal of the name of a deceased elector from the list of electors;

(f) applications by the returning officer to

(i) correct clerical errors which appear on the preliminary list of electors, and

(ii) include the names of electors to whom an enumeration record referred to in section 72.2, has been duly issued by the enumerators but whose names have

Destination

72.22 Le directeur du scrutin peut, en tout temps, destituer un réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 72.17(2), en nommer un autre pour agir à sa place.

Liste aux candidats

72.23 Le plus tôt possible, mais au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat qui a officiellement été présenté dans la circonscription une liste des réviseurs nommés conformément à l'article 72.17.

Fonctions des réviseurs

72.24 Pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent étudier les demandes suivantes d'inscription aux listes des électeurs ou de modification de celles-ci dans le district de révision :

a) la demande d'inscription présentée personnellement par l'électeur dont le nom n'a été inscrit sur aucune liste préliminaire des électeurs;

b) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation de son nom d'une liste préliminaire des électeurs;

c) la demande présentée personnellement par un électeur pour la correction de son nom ou des renseignements à son sujet sur une liste préliminaire des électeurs;

d) la demande présentée par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour inscription à une liste préliminaire des électeurs ou pour correction ou radiation;

e) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation du nom d'un électeur décédé d'une liste des électeurs;

f) la demande du directeur du scrutin pour :

(i) correction d'une erreur de transcription dans une liste préliminaire des électeurs,

of the applicable electoral district, the judge of any court or a commissioner for taking affidavits in a province.

du scrutin de la circonscription, un juge de toute cour ou un commissaire à l'assermentation de la province.

Replacement

72.22 A returning officer may at any time replace any revising officer appointed by the returning officer by appointing, subject to subsection 72.17(2), another revising officer to act in the revising officer's place.

Destitution

72.22 Le directeur du scrutin peut, en tout temps, destituer un réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 72.17(2), en nommer un autre pour agir à sa place.

Transmittal to candidate

72.23 As soon as possible but no later than Wednesday the twenty-sixth day before polling day, the returning officer shall transmit to each candidate who has been officially nominated a list of the revising officers appointed pursuant to section 72.17.

Liste aux candidats

72.23 Le plus tôt possible, mais au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat qui a officiellement été présenté dans la circonscription une liste des réviseurs nommés conformément à l'article 72.17.

Duties of revising officers

72.24 During the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the duties of the revising officers shall consist of processing the following types of applications for changes and additions to the lists of electors for the appropriate revisal district:

(*a*) personal applications for additions to the list of electors made by electors whose names were not included in a preliminary list of electors;

(*b*) personal applications made by electors to have their names deleted from a preliminary list of electors;

(*c*) personal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary list of electors;

(*d*) applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents for additions, corrections and deletions to the preliminary list of electors;

(*e*) personal applications by any elector for the removal of the name of a deceased elector from the list of electors;

(*f*) applications by the returning officer to

(i) correct clerical errors which appear on the preliminary list of electors, and

(ii) include the names of electors to whom an enumeration record referred to in section 72.2, has been duly issued by the enumerators but whose names have

Fonctions des réviseurs

72.24 Pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent étudier les demandes suivantes d'inscription aux listes des électeurs ou de modification de celles-ci dans le district de révision :

a) la demande d'inscription présentée personnellement par l'électeur dont le nom n'a été inscrit sur aucune liste préliminaire des électeurs;

b) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation de son nom d'une liste préliminaire des électeurs;

c) la demande présentée personnellement par un électeur pour la correction de son nom ou des renseignements à son sujet sur une liste préliminaire des électeurs;

d) la demande présentée par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour inscription à une liste préliminaire des électeurs ou pour correction ou radiation;

e) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation du nom d'un électeur décédé d'une liste des électeurs;

f) la demande du directeur du scrutin pour :

(i) correction d'une erreur de transcription dans une liste préliminaire des électeurs,

been inadvertently omitted from the preliminary list of electors;

(*g*) in the case of a general election, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district; and

(*h*) in the case of a by-election, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same electoral district.

Special sittings

72.25 During the special sitting of revision held on Friday, the third day before polling day pursuant to section 72.51, the revising officers shall consider and process only applications for the addition of names to the lists of electors, whether these are presented in person by the elector or in applications made by the returning officer, assistant returning officer or revising agents on behalf of electors.

Revising agents

72.26 Revising agents shall be nominated and appointed to work in pairs by the returning officer from among the urban enumerators appointed pursuant to section 69 and the number of pairs shall, subject to sections 72.28 and 72.33, be equal to the number of revisal districts in the electoral district.

Different political interests

72.27 The returning officer shall, as far as possible, select and appoint each pair of revising agents so that they represent two different and opposed political interests and

(ii) inscription du nom de l'électeur à qui la fiche de recensement visée à l'article 72.2 a dûment été remise par les recenseurs mais qui a été omis par inadvertance d'une liste préliminaire des électeurs;

g) dans le cas d'une élection générale, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs, ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date du recensement d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription;

h) dans le cas d'une élection partielle, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date du recensement d'une section de vote à une autre dans la même circonscription.

Séances spéciales de révision

72.25 Pendant les séances spéciales de révision tenues le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin conformément à l'article 72.51, les réviseurs doivent étudier uniquement les demandes d'inscription de noms aux listes des électeurs, que celles-ci soient présentées personnellement par l'électeur ou par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour le compte de l'électeur.

Agents réviseurs

72.26 Le directeur du scrutin choisit et nomme des agents réviseurs parmi les recenseurs urbains nommés en vertu de l'article 69; ces agents réviseurs doivent agir en paires et le nombre de celles-ci est égal, sous réserve des articles 72.28 et 72.33, au nombre de districts de révision dans la circonscription.

Tendances politiques opposées

72.27 Le directeur du scrutin doit choisir et nommer chaque paire d'agents réviseurs au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin de manière qu'ils représentent, dans la mesure du possible, des tendances politiques différentes et opposées.

the returning officer shall make the appointments no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

Additional pairs

72.28 Where the circumstances require it, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents.

Agents réviseurs supplémentaires

72.28 Si les circonstances le justifient, le directeur du scrutin peut, avec le consentement préalable du directeur général des élections, nommer des paires additionnelles d'agents réviseurs.

Place

72.29 Revising agents are not restricted to act in any one revisal district but shall, when so instructed by the returning officer, act anywhere in the electoral district.

Lieu de l'exercice des fonctions

72.29 Les agents réviseurs doivent exercer leurs fonctions dans toute la circonscription si le directeur du scrutin le leur demande.

Function of revising agents

72.30 The function of revising agents is to respond to the requests of electors who wish to apply to have their names added to, corrected on or deleted from the preliminary list of electors.

Fonctions des agents réviseurs

72.30 Les agents réviseurs sont chargés de répondre aux demandes des électeurs qui veulent faire inscrire leur nom à une liste préliminaire des électeurs, y apporter une correction ou y faire effectuer une radiation.

Duty to act jointly

72.31 (1) Each pair of revising agents shall act jointly in performing their duties and shall take their instructions at all times from the returning officer for their electoral district or the returning officer's delegate.

Exercice conjoint des fonctions

72.31 (1) Les agents réviseurs doivent agir conjointement dans l'exercice de leurs fonctions et relèvent du directeur du scrutin de la circonscription ou de son représentant.

Disagreements

(2) Revising agents shall refer any matters of disagreement to the returning officer who will decide on the appropriate course of action to be taken.

Différend

(2) Les agents réviseurs doivent soumettre tout désaccord entre eux au directeur du scrutin qui décide des mesures à prendre.

Time to act

72.32 Revising agents appointed pursuant to section 72.27 shall act during the period commencing Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.

Durée des fonctions

72.32 Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 72.27 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.

Revising agents for special sittings

72.33 For the purposes of section 72.51 and with the prior approval of the Chief Electoral Officer, the returning officer shall, subject to section 72.27, appoint, no later than Thursday, the eleventh day before polling day, one or more pairs of revising agents to act for the whole electoral district.

Agents réviseurs pour les séances spéciales

72.33 Pour l'application de l'article 72.51, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, le directeur du scrutin doit nommer, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, sous réserve de l'article 72.27, une ou plusieurs paires d'agents réviseurs pour agir dans l'ensemble de la circonscription.

Time to act

72.34 Revising agents appointed pursuant to section 72.33 shall act during the period commencing on Thursday the eleventh day before polling day and ending on Friday, the third day before polling day.

Durée des fonctions

72.34 Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 72.33 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.

Oath

72.35 Each revising agent shall immediately after being appointed, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within a province.

Serment

72.35 Chaque agent réviseur doit, immédiatement après sa nomination, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription ou un commissaire à l'assermentation de la province.

Replacement

72.36 A returning officer may at any time replace any revising agent appointed by the returning officer by appointing, subject to section 72.27, another revising agent to act in the revising agent's place.

Destitution

72.36 Le directeur du scrutin peut en tout temps destituer un agent réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 72.27, en nommer un autre pour le remplacer.

Transfer of documents

72.37 Any revising agent replaced pursuant to section 72.36 shall transfer to the subsequent appointee or to any person designated by the returning officer, any election documents, papers and written information that the revising agent has obtained or prepared for the purpose of performing the revising agent's duties.

Remise des documents

72.37 L'agent réviseur remplacé conformément à l'article 72.36 doit remettre à son remplaçant ou à toute personne désignée par le directeur du scrutin, les documents d'élection, papiers ou renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.

Designated officers

72.38 The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.

Officiers d'élection désignés

72.38 Les officiers d'élection désignés pour la réception des demandes d'inscription à une liste des électeurs d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.

Applications for additions and corrections to the list of electors

72.39 A person who is qualified to be an elector but

(*a*) was not enumerated,

(*b*) whose name or particulars are incorrect on the preliminary list, or

(*c*) who, in the case of a general election, has moved from one polling division to another in the same or another electoral district since being enumerated, or who, in the case of a by-election, has moved from one polling division to another within the same electoral district

may apply during the revision period as specified in sections 72.41 and 72.42 to a designated election officer in that person's electoral district to be added to the list for the polling division in which that person is ordinarily resident or to have that person's name or particulars corrected.

Demandes de révision

72.39 La personne qui a qualité d'électeur peut demander, pendant la période de révision mentionnée aux articles 72.41 et 72.42, à l'officier d'élection désigné dans la circonscription que son nom soit inscrit sur la liste des électeurs de la section de vote où elle réside ordinairement ou que les renseignements à son sujet sur la liste soient corrigés, dans les cas suivants :

a) soit la personne n'a pas été recensée;

b) soit le nom de la personne ou les renseignements à son sujet sur la liste préliminaire sont erronés;

c) soit, dans le cas d'une élection générale, la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription ou, dans le cas d'une élection partielle, la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même circonscription.

Application to remove name

72.40 A person who is not qualified as an elector but whose name appears on the preliminary list of electors may apply to any designated election officer during the revision period or in person to the revising officers for that person's revisal district during the sittings for revision held on the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day to have that person's name removed from the list of electors.

Application to add name

72.41 A person wishing to have the person's name added to a preliminary list of electors may apply

(*a*) in person before the revising officers in that person's revisal district during the three days of sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day or on the special sitting day for revision on the third day before polling day; or

(*b*) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday the thirty-first day before polling day and ending on Friday the third day before polling day.

Application to correct name

72.42 A person wishing to have their name or particulars corrected on a preliminary list of electors may apply

(*a*) in person before the revising officers in that person's revisal district during the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day only; or

(*b*) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.

Application re absent persons

72.43 A qualified elector may apply

(*a*) to any designated officer in the elector's electoral district during the period starting on Friday, the 31st day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

Idem

72.40 La personne qui n'a pas qualité d'électeur mais dont le nom figure à la liste préliminaire des électeurs peut demander à l'officier d'élection désigné pendant la période de révision ou peut demander personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision tenue les quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin que son nom soit radié de la liste des électeurs.

Demande de radiation

72.41 La personne qui désire faire ajouter son nom à une liste préliminaire des électeurs peut en faire la demande :

a) soit personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les trois jours de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou pendant la séance spéciale de révision, vendredi le troisième jour avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.

Demandes de correction

72.42 La personne qui désire que son nom ou les renseignements qui figurent sur la liste préliminaire des électeurs soient corrigés peut en faire la demande :

a) soit personnellement devant les réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.

Électeurs absents

72.43 La personne ayant qualité d'électeur peut demander que soit inscrits sur une liste des électeurs tout parent absent qui demeure dans la même circonscription que l'électeur, qu'il demeure ou non à la même adresse, de même qu'au plus une autre personne absente demeurant à la même adresse que lui :

(*b*) to the appropriate revising officers for the elector's revisal district on Monday, Tuesday or Wednesday the fourteenth, thirteenth or twelfth day before polling day

to register absent relatives not necessarily living at the same address but living in the same electoral district, and one absent non-relative living at the same address as the elector.

a) soit aux officiers d'élection désignés dans sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin;

b) soit aux reviseurs compétents de son district de revision les lundi, mardi ou mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin.

Transfer of names

72.44 Whenever it has been established that a pair of enumerators have included in their preliminary list of electors the name of an elector whose place of ordinary residence is situated in a polling division other than the one for which the enumerators have been appointed, the returning officer shall request the appropriate revising officers during the sittings for revision to remove the elector's name from the list of electors in which it appears and to include it in the list of electors for the polling division in which the elector resides.

Transferts de noms

72.44 Dans le cas où il est établi que les recenseurs ont inclus dans leur liste préliminaire des électeurs le nom d'un électeur dont le lieu de résidence ordinaire est situé dans une section de vote autre que celle pour laquelle ces recenseurs ont été nommés, le directeur du scrutin doit demander, au cours des séances de révision, aux réviseurs compétents de radier le nom de l'électeur de la liste des électeurs où il figure et de l'inscrire à la liste des électeurs de la section de vote où l'électeur réside.

Removal of name of deceased person

72.45 When an elector whose name appears on the preliminary list of electors dies during the period between the end of enumeration and the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, any elector may request in person the appropriate revising officers to remove the name of the deceased elector from the list, on completion of a sworn declaration in the prescribed form.

Radiation du nom d'une personne décédée

72.45 Lorsqu'un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs décède entre la fin du recensement et la fin des séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin tout électeur peut demander personnellement aux réviseurs compétents de la circonscription de radier le nom du défunt de la liste, après avoir complété une déclaration sous serment selon la formule prescrite.

Revisal offices

72.46 The returning officer shall secure for each revisal district and for the sitting held pursuant to section 72.50 or 72.51 a convenient, properly furnished, lighted and heated office with level access.

Local

72.46 Le directeur du scrutin doit mettre à la disposition des réviseurs de chaque district de révision pour les séances tenues en vertu des articles 72.50 et 72.51 un bureau de révision qui doit être un local convenable suffisamment meublé, éclairé et chauffé et offrant un accès de plain-pied.

Notice of revision

72.47 The returning officer shall

(*a*) prepare and reproduce a notice of revision in the prescribed form no later than Thursday, the twenty-fifth day before polling day stating

Avis de révision

72.47 Le directeur du scrutin doit :

a) préparer l'avis de révision en la forme prescrite et en faire des copies, au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin; l'avis doit indiquer :

(i) the numbers of the polling divisions contained in every revisal district established by the returning officer,

(ii) the names of the two revising officers appointed for each revisal district,

(iii) the addresses of the revisal offices at which the revising officers will conduct the revision of the lists of electors,

(iv) the days and hours during which the revisal offices will be open to the public, and including,

(v) all relevant details relating to the special sitting for revision held pursuant to section 72.51 on the third day before polling day; and

(b) transmit or deliver two copies of the notice of revision prepared according to paragraph (a) to every candidate officially nominated at the pending election in the electoral district.

Posting up of notice

72.48 The revising officers of each revisal district shall

(a) before noon of the first day of the sittings of revision post up a copy of the notice of revision outside of and near the revisal office where they will conduct the revision of the lists; and

(b) ensure that the copy is replaced as circumstances require in order that a copy remains posted up during the days of sittings for revision.

Supplies for revision

72.49 A returning officer shall, before the start of the sittings for revision at noon on Monday, the fourteenth day before polling day, provide each pair of revising officers that the returning officer has appointed with

(a) at least one copy of the preliminary list of electors for every polling division in the electoral district in which their revisal district is located;

(b) the required number of copies of the notice of revision printed in accordance with section 72.47; and

(c) the necessary supplies to conduct the revision of the lists of electors.

Time of sittings

72.50 The sittings of the revising officers for the revision of the lists of electors shall be held on Monday, Tuesday and Wednesday,

(i) the numbers of the polling divisions contained in every revisal district established by the returning officer,

(ii) the names of the two revising officers appointed for each revisal district,

(iii) the addresses of the revisal offices at which the revising officers will conduct the revision of the lists of electors,

(iv) the days and hours during which the revisal offices will be open to the public and including,

(v) all relevant details relating to the special sitting for revision held pursuant to section 72.51 on the third day before polling day; and

(*b*) transmit or deliver two copies of the notice of revision prepared according to paragraph (*a*) to every candidate officially nominated at the pending election in the electoral district.

(i) les numéros de sections de vote comprises dans chaque district de révision,

(ii) le nom des deux réviseurs nommés pour chaque district de révision,

(iii) l'adresse des bureaux de révision où les réviseurs procéderont à la révision des listes des électeurs,

(iv) les heures et jours d'ouverture des bureaux de révision,

(v) tous les renseignements sur les séances spéciales de révision tenues en vertu de l'article 72.51 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin;

b) transmettre deux copies de l'avis de révision préparé conformément à l'alinéa *a*) à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.

Posting up of notice

72.48 The revising officers of each revisal district shall

(*a*) before noon of the first day of the sittings of revision post up a copy of the notice of revision outside of and near the revisal office where they will conduct the revision of the lists; and

(*b*) ensure that the copy is replaced as circumstances require in order that a copy remains posted up during the days of sittings for revision.

72.48 Les réviseurs de chaque district de révision doivent :

a) avant midi le premier jour des séances de révision, afficher une copie de l'avis de révision à l'extérieur du bureau de révision, à proximité de celui-ci;

b) veiller à ce que la copie soit remplacée si nécessaire de sorte qu'une copie demeure affichée pendant toute la durée des séances de révision.

Affichage de l'avis

Supplies for revision

72.49 A returning officer shall, before the start of the sittings for revision at noon on Monday, the fourteenth day before polling day, provide each pair of revising officers that the returning officer has appointed with

(*a*) at least one copy of the preliminary list of electors for every polling division in the electoral district in which their revisal district is located;

(*b*) the required number of copies of the notice of revision printed in accordance with section 72.47; and

(*c*) the necessary supplies to conduct the revision of the lists of electors.

72.49 Le directeur du scrutin doit remettre à chaque paire de réviseurs, avant le début des séances de révision à midi, le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin :

a) au moins une copie de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote de la circonscription dans laquelle leur district de révision est compris;

b) le nombre requis de copies de l'avis de révision préparé conformément à l'article 72.47;

c) le matériel nécessaire pour procéder à la révision des listes des électeurs.

Matériel nécessaire à la révision

Time of sittings

72.50 The sittings of the revising officers for the revision of the lists of electors shall be held on Monday, Tuesday and Wednesday,

72.50 Les réviseurs tiennent leurs séances de révision des listes des électeurs les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et

Date des séances de révision

the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day and, subject to section 72.62, on Thursday, the eleventh day before polling day and shall commence at noon on those days and shall continue until 8:00 p.m. each day.

douzième jours avant le jour du scrutin et, sous réserve de l'article 72.62, le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin. Les séances commencent à midi et se terminent à vingt heures chacun de ces jours.

Special sitting

72.51 A special sitting for revision of the lists of electors will be held during the hours referred to in section 72.50 on Friday, the third day before polling day, during which the revising officers appointed pursuant to section 72.19 shall hear and consider only personal applications and sworn applications in the prescribed forms through revising agents, the returning officer or assistant returning officer, for the names of electors to be added to the list.

Séance spéciale de révision

72.51 Les réviseurs nommés en vertu de l'article 72.19 doivent tenir pendant les heures visées à l'article 72.50 une séance spéciale de révision des listes des électeurs le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, pendant laquelle ils étudient les demandes personnelles et les demandes sous serment présentées en la forme prescrite par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs, en vue de faire inscrire le nom d'un électeur à une liste des électeurs.

Record sheets

72.52 During the sittings for revision of the lists of electors held pursuant to sections 72.50, 72.51 and 72.62, each pair of revising officers shall keep a record in the prescribed form (referred to in this Act as the "revising officers' record sheets") in which each application, as it is made, and its disposition, shall be noted.

Registre

72.52 Durant les séances de révision des listes des électeurs tenues en vertu des articles 72.50, 72.51 et 72.62, chaque paire de réviseurs doit tenir un registre (appelé, au présent article, «feuilles de registre des réviseurs»), selon la formule prescrite, sur lequel doivent être notées chaque demande, telle qu'elle est formulée, et la décision rendue en l'espèce.

Questions

72.53 Where personal applications are made to the revising officers for additions or corrections to or deletions from the list of electors, the revising officers will pose to the applicant all such relevant questions as they deem necessary and proper.

Questions

72.53 Lorsque des demandes d'inscription à une liste des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci sont présentées personnellement aux réviseurs, ceux-ci doivent poser à l'auteur de la demande les questions qu'ils estiment pertinentes.

Insertion in record sheets

72.54 Where an applicant referred to in section 72.53 answers questions to the satisfaction of the revising officers, the revising officers shall insert, correct or delete the name and particulars of the applicant in the revising officers' record sheets and ensure that the statement of changes that they will prepare for the relevant polling divisions will reflect the changes.

Décision

72.54 Lorsque l'auteur de la demande visée à l'article 72.53 répond aux questions d'une manière que les réviseurs estiment satisfaisante, ceux-ci doivent soit inscrire à leurs feuilles de registre le nom de l'auteur de la demande et les renseignements sur celui-ci, soit y apporter les corrections nécessaires, soit y radier son nom et les renseignements sur celui-ci et s'assurer que la déclaration de modification qu'ils doivent préparer pour la section de vote concernée tient compte des modifications.

Duties of revising officers

72.55 During the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the revising officers

(*a*) shall comply with any request made by a returning officer pursuant to section 72.44;

(*b*) shall correct any typographical errors of which they have knowledge appearing in the preliminary lists of electors;

(*c*) may accept, as an application for registration, correction or deletion, pursuant to sections 72.39 and 72.41 to 72.43, a properly sworn application in the prescribed form made by

(i) two revising agents,

(ii) the returning officer, or

(iii) the assistant returning officer,

that is accompanied by an application in the prescribed form signed by either the person wishing to have a correction made on or their names removed from the preliminary list or the person claiming to be entitled to be registered as an elector or, if the person is temporarily absent from the person's place of ordinary residence, signed by a relative, or a non-relative living at the same address; and

(*d*) shall process personal applications for additions, corrections or the removal of names, including the names of deceased electors, from the preliminary lists of electors.

Attendance

72.56 (1) Where the revising officers have any doubt as to whether any application for registration made pursuant to paragraph 72.55(*c*) should be allowed, they shall not accept the application, but the applicant may appear in person or by agent before the revising officers at any time during their sittings on the fourteenth, thirteenth and twelfth days or on the sitting for revision to hear objections on the eleventh day before polling day for the purpose of proving the applicant's right to be registered as an elector.

Notice

(2) The revising officers shall transmit, by messenger, a notice in the prescribed form to

Fonctions des réviseurs

72.55 Pendant les séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs :

a) doivent donner suite à toute demande du directeur du scrutin prévue à l'article 72.44;

b) doivent corriger toute erreur typographique sur les listes des électeurs dont ils ont connaissance;

c) peuvent accepter, à titre de demande d'inscription, de correction ou de radiation prévues aux articles 72.39 et 72.41 à 72.43, une demande sous serment en la forme prescrite :

(i) soit de deux agents réviseurs,

(ii) soit du directeur du scrutin,

(iii) soit du directeur adjoint du scrutin.

La demande doit être accompagnée d'une demande en la forme prescrite signée soit par la personne qui demande que son som soit radié de la liste préliminaire ou qu'il y soit apporté une correction ou de la personne qui prétend avoir le droit d'y être inscrit à titre d'électeur ou, si cette personne est temporairement absente de son lieu ordinaire de résidence, d'une déclaration signée par un parent, ou par une autre personne qui demeure à la même adresse;

d) doivent étudier les demandes personnelles d'inscription de nom aux listes des électeurs ou de correction ou radiation de celle-ci, y compris la radiation du nom de personnes décédées.

Comparution

72.56 (1) Lorsque les réviseurs ne sont pas convaincus qu'une demande d'inscription prévue à l'alinéa 72.55*c*) devrait être acceptée, ils doivent la refuser; l'auteur de la demande peut comparaître personnellement ou par mandataire devant les réviseurs lors de leurs séances de révision des quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou lors de leurs séances de révision pour l'audition des oppositions le onzième jour avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Avis

(2) Les réviseurs doivent transmettre à l'auteur de la demande, par messager, un

the applicant, at the person's address as given in the application, advising the person mentioned in the application that the person may appear personally before the revising officers during their sittings for revision on the fourteenth, thirteenth, twelfth or eleventh days before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name entered on the appropriate official list of electors.

avis en la forme prescrite à son adresse figurant dans la demande, l'informant qu'il peut comparaître en personne devant les réviseurs pendant leurs séances de révision des quatorzième, treizième ou onzième jours avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Rejection of the request

(3) Where an applicant fails to appear personally or by agent, as required by subsection (2), or fails to produce satisfactory evidence, the revising officers may refuse the application.

Refus de la demande

(3) Si l'auteur de la demande omet de comparaître personnellement ou par mandataire, contrairement au paragraphe (2), ou omet de présenter des preuves satisfaisantes, les réviseurs peuvent refuser la demande.

Interpreter

(4) Where the language of any applicant is not understood by one or both of the revising officers, an interpreter

(*a*) shall be appointed by the revising officers where the language of the applicant is English or French, unless both of the revising officers are satisfied that they understand the nature and substance of the application and that the applicant can follow the proceedings; and

(*b*) in any other case, may be appointed by the revising officers.

Interprète

(4) Lorsque les réviseurs ou l'un d'eux ne comprennent pas la langue de l'auteur de la demande, ceux-ci :

a) doivent nommer un interprète lorsque la langue de l'auteur de la demande est le français ou l'anglais; les réviseurs sont dispensés de ce faire lorsqu'ils sont convaincus de pouvoir comprendre la nature et, en substance, le contenu de la requête et que le requérant peut comprendre le déroulement des procédures;

b) peuvent dans les autres cas, nommer un interprète.

Idem

(5) Where an interpreter is appointed pursuant to subsection (4), the interpreter shall be sworn and shall be the means of communication between the revising officers and the applicant.

Idem

(5) L'interprète nommé conformément au paragraphe (4) doit être assermenté et sert alors d'intermédiaire entre les réviseurs et le requérant.

Representatives may be present

72.57 The revising officers shall permit to be present in the revisal office one representative of each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has any right to take part or intervene in the proceedings.

Représentant

72.57 Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un représentant de chaque candidat officiellement présenté à l'élection dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit, sauf avec la permission des réviseurs, de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir.

Powers of justice of the peace

72.58 The revising officers shall, while sitting as such, have and possess the same powers as a justice of the peace in their province.

Pouvoirs

72.58 Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix dans leur province.

Presentation of completed application

72.59 Revising agents, the returning officer and the assistant returning officer shall

(*a*) on the days on which the official sittings for revision are held, namely, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration, correction or deletion in the forms prescribed together with their own declaration in the prescribed form; and

(*b*) on the special sitting for revision held on Friday, the third day before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration together with their own declaration in the prescribed form.

Devoirs

72.59 Les agents réviseurs, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent :

a) les jours ou se tiennent les séances de révision, c'est-à-dire les quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents les demandes d'inscription aux listes des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci, dûment complétées, en la forme prescrite, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite;

b) le jour ou se tient la séance spéciale de révision, c'est-à-dire le troisième jour avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents toute demande d'inscription dûment complétée, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite.

Transfers of applications

72.60 Where a completed application for addition, correction or deletion in the prescribed form is received by a pair of revising officers from a pair of revising agents, the returning officer or assistant returning officer and such application relates to a polling division not contained in the revising officers' revisal district, such application may be transferred

(*a*) up to Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers in whose revisal district the polling division is contained, and

(*b*) after Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers appointed pursuant to section 72.19

who shall then dispose of the application according to this Act.

Transfert d'une demande

72.60 Lorsqu'une paire de réviseurs reçoit d'une paire d'agents réviseurs, du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin une demande d'inscription, de correction ou de radiation en la forme prescrite et que la demande est présentée à l'égard d'une section de vote non incluse dans le district de révision de la paire de réviseurs, la demande peut être transférée pour étude et décision conformément à la présente loi :

a) jusqu'au mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs dans le district de révision desquels est incluse la section de vote;

b) après le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs compétents nommés conformément à l'article 72.19.

Objections

72.61 (1) An elector whose name appears on the preliminary list for an urban polling division may make an objection before the revising officers for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in the same revisal district.

Oppositions

72.61 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire d'une section de vote urbaine peut présenter une opposition devant les réviseurs de son district de révision en ce qui a trait à l'inclusion du nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du district de révision.

Idem

(2) During the sittings for revision on Monday and Tuesday, the fourteenth and thirteenth days before polling day only, an

Procédure

(2) Pendant les séances de révision les lundi et mardi quatorzième et treizième jours avant le jour du scrutin, l'électeur peut

elector may take an Affidavit of Objection in the prescribed form before the appropriate revising officers alleging that another person whose name appears in one of the preliminary lists for the same revisal district is not qualified to be thereon.

souscrire une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant les réviseurs compétents allégant l'inhabilité à voter, lors de l'élection en cours, de la personne dont le nom figure à l'une des listes préliminaires du même district de révision.

Notice

(3) The revising officers shall, on the day an affidavit referred to in subsection (2) is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit,

(*a*) a notice, in the prescribed form, advising the person mentioned in the affidavit that the person may appear personally or by representative before the revising officers during their sitting for revision at the latest on Thursday, the eleventh day before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name retained on the preliminary list; and

(*b*) a copy of the relevant Affidavit of Objection.

Avis

(3) Les réviseurs doivent, le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, envoyer par messager à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste préliminaire, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration :

a) un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant les réviseurs, pendant leurs séances de révision, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, pour établir son droit, le cas échéant, au maintien de son nom sur cette liste préliminaire;

b) une copie de la déclaration d'opposition.

Hearing

72.62 (1) Where an objection is made on affidavit taken before the revising officers pursuant to subsection 72.61(2), of which notice has been sent by messenger by the revising officers to the person objected to, the revising officers shall examine whenever possible, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made and any witness present and base their decision on the information so obtained.

Audition

72.62 (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant les réviseurs en vertu du paragraphe 72.61(2) et que ceux-ci ont envoyé un avis, par messager, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, les réviseurs doivent, si possible, interroger sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet, ainsi que de tout témoin présent de sa propre initiative et fonder leur décision sur les éléments de preuve recueillis.

Decision

(2) After the objection is dealt with, the revising officers shall, at their discretion, either strike the name of the person objected to from the preliminary list on which the name appears or allow the name to stand.

Décision

(2) Après avoir examiné l'opposition, les réviseurs doivent, à leur discrétion, radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste préliminaire sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

Onus

(3) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the preliminary list shall be on the elector making the objection.

Preuve

(3) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant pour radier le nom de la liste préliminaire.

Idem

(4) It shall not be necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name properly appears on the preliminary list.

Idem

(4) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste préliminaire.

Idem

(5) The non-attendance before the revising officers, at the time the objection is dealt with, of the person against whom an objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating a *prima facie* case by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the revising officers sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the preliminary list.

Idem

(5) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant les réviseurs lors de leur examen de l'opposition, l'électeur qui la présente n'est pas exempté d'établir une présomption de fait que, faute de réfutation, les réviseurs jugent suffisante pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.

Revision of Lists of Electors — Rural

Révision des listes des électeurs (sections rurales)

Revision of lists of electors — rural

72.63 The revision of the preliminary list of electors in a rural polling division will be conducted by the enumerator appointed pursuant to section 68 to prepare the preliminary list.

Révision

72.63 La révision de la liste électorale d'une section de vote rurale est effectuée par le recenseur nommé conformément à l'article 68.

Index book

72.64 Each rural enumerator shall use the rural enumerator's index book referred to in subsection 72.6(2) to revise the preliminary list of electors for the rural enumerator's polling division.

Cahier index

72.64 Chaque recenseur rural doit utiliser le cahier index mentionné au paragraphe 72.6(2) pour réviser la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote.

Attendance of enumerator

72.65 In order that a rural enumerator may be easily found by any person who wishes to make representations with regard to any entry in or omission from the preliminary list of electors for the person's polling division, a rural enumerator shall attend, at the place stated in the notice of rural enumeration and posted pursuant to section 72, between the hours of 12 noon and 8:00 p.m. on Wednesday, the twelfth day before polling day for the revision of the preliminary list.

Présence du recenseur

72.65 Afin qu'il puisse facilement être trouvé par toute personne qui désire faire des représentations relativement à une inscription ou omission quelconque sur la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, le recenseur rural doit se tenir à l'endroit dont il a donné avis, conformément à l'article 72, entre midi et vingt heures le mercredi, douzième jour avant le jour du scrutin, pour la révision de la liste préliminaire.

Duties of enumerator

72.66 At any time after the preliminary list of electors has been prepared and particularly between noon and 8:00 p.m. on Wednesday the twelfth day before polling day at the place stated for the revision of the list in the notice of rural enumeration posted pursuant to section 72, when satisfied from representations made by any credible person that the preliminary list requires amendment, the rural enumerator shall

Fonctions

72.66 En tout temps après l'établissement de la liste préliminaire, et particulièrement entre midi et vingt heures le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à l'endroit désigné pour la révision de la liste dans l'avis du recensement rural qu'il a affiché, conformément à l'article 72, le recenseur, étant convaincu, d'après les observations qui lui ont été faites par toute personne digne de foi, qu'il faut modifier la liste préliminaire, doit :

(*a*) add to the list the name of any person who is qualified as an elector in the elector's polling division at the pending election, but whose name has been omitted from the preliminary list;

(*b*) strike from the list the name of any person who is not qualified as an elector in the elector's polling division;

(*c*) correct any inaccurate entry as to the name or particulars of any elector whose name appears on the list;

(*d*) in the case of a general election, add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district and who applies to have that person's name added to the list;

(*e*) in the case of a by-election, add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same electoral district and who applies to have that person's name added to the list; and

(*f*) permit one representative of each candidate officially nominated in the electoral district to be present in the place of revision, but no representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.

a) inscrire à la liste le nom de toute personne qui a qualité d'électeur dans sa section de vote à l'élection en cours, mais dont le nom a été omis de la liste préliminaire;

b) radier de la liste le nom de toute personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote;

c) corriger toute inscription inexacte relativement au nom ou à l'adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste;

d) dans le cas d'une élection générale, inscrire à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste;

e) dans le cas d'une élection partielle, ajouter à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote en provenance d'une autre section de vote située dans la même circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste;

f) permettre à un représentant de chaque candidat officiellement présenté dans la circonscription d'être présent à l'endroit où a lieu la révision; aucun représentant, sauf sur permission du recenseur, n'a droit de participer dans la procédure du recensement ou d'y intervenir.

Statements of Changes — Urban

Relevés des modifications (sections urbaines)

Statements of changes — urban

72.67 Each pair of revising officers shall, after the conclusion of their sittings for revision held pursuant to section 72.50,

(*a*) prepare two copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for each polling division in their revisal district, as shown by the entries in the record sheets, and certify each copy of the statement; or

(*b*) where no changes have been made to the preliminary list for any polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by

Relevé

72.67 Chaque paire de réviseurs urbains doit, après leurs séances de révision tenues en vertu de l'article 72.50 :

a) soit préparer deux copies d'un relevé, en la forme prescrite, des modifications faites dans la liste préliminaire des électeurs dans chaque section de vote de leur district de révision, conformément aux renseignements figurant dans les feuilles de registre et certifier chacune des copies du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification dans la liste préliminaire d'une section de vote, préparer le nombre

writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

nécessaire de copies du relevé des modifications, en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

Statement of Changes — Rural

Relevés des modifications (sections rurales)

Statement of changes — rural

72.68 Each rural enumerator shall, after the conclusion of the sitting for revision held pursuant to section 72.65,

(*a*) prepare three copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for the polling division as shown by the entries in the index book, and certify each copy of the statement; or

(*b*) where no changes have been made to the preliminary list for the polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

Relevés

72.68 Chaque recenseur rural doit, après les séances de révision tenues conformément à l'article 72.65 :

a) soit préparer trois copies du relevé des modifications, selon la formule prescrite, faites par lui dans la liste des électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier index et certifier chaque copie du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été faite aucune modification à la liste préliminaire de la section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

Transmittal

72.69 Not later than Friday, the tenth day before polling day, each pair of revising officers shall transmit to the returning officer

(*a*) two copies of the certified statement of changes for each polling division in their revisal district;

(*b*) the record sheets, duly completed;

(*c*) the duplicate notices to persons objected to, with attached affidavits in the forms prescribed pursuant to section 72.61;

(*d*) every used application made pursuant to paragraph 72.41(*b*) and sections 72.42 and 72.43; and

(*e*) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in their revisal district.

Documents à remettre

72.69 Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque paire de réviseurs doit transmettre au directeur du scrutin :

a) deux copies du relevé certifié des modifications pour chaque section de vote de leur district de révision;

b) les feuilles de registre, dûment complétées;

c) les duplicata d'avis aux personnes qui ont fait l'objet d'oppositions, avec les déclarations sous serment annexées, selon les formules prescrites en vertu de l'article 72.61;

d) toute demande utilisée et faite en vertu de l'alinéa 72.41*b*) et des articles 72.42 et 72.43;

e) tous les autres documents qu'ils avaient pour la révision des listes des électeurs des diverses sections de vote comprises dans leur district de révision.

Idem

72.70 Not later than Friday, the tenth day before polling day, each rural enumerator shall transmit or deliver to the returning officer

(*a*) the index book certified and all other documents in the enumerator's possession relating to the revision of the list of electors for his or her polling division; and

(*b*) two certified copies of the statement of changes for the polling division.

Inspection

72.71 Each rural enumerator shall keep one copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and permit those copies to be inspected at any reasonable time by any elector who asks to inspect them.

Transmittal of documents

72.72 The returning officer shall, on receipt of the two certified copies of the statement of changes for each urban polling division transmitted by the revising officers pursuant to paragraph 72.69(*a*) and of the two certified copies of the same statement transmitted by the enumerator of each rural polling division pursuant to paragraph 72.70(*b*),

(*a*) keep one copy on file in the returning officer's office where it shall be available for public inspection during the hours that the office is open;

(*b*) immediately transmit or deliver to each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district one copy of the statement of changes received from each pair of revising officers and the enumerator of each rural polling division; and

(*c*) deliver, in the ballot boxes, one copy of the statement of changes received from the revising officers or from the rural enumerators, together with the preliminary lists, to the appropriate deputy returning officers for use at the taking of the votes.

Additional copies

72.73 At any time after the conclusion of the sittings for revision held pursuant to sections 72.50 and 72.65, any candidate officially nominated for an electoral district may request the returning officer for the electoral district to provide the candidate with one or two additional copies of the

Idem

72.70 Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque recenseur rural doit transmettre au directeur du scrutin :

a) le cahier index et tous les autres documents qu'il avait pour la révision de la liste des électeurs de sa section de vote;

b) deux copies certifiées du relevé de modifications pour la section de vote.

Examen des listes

72.71 Chaque recenseur rural doit garder en sa possession une copie de la liste préliminaire des électeurs et une copie du relevé des modifications et permettre à tout électeur qui en fait la demande d'examiner ces copies à toute heure convenable.

Remise de documents

72.72 Le directeur du scrutin doit, sur réception des deux copies certifiées des relevés de modifications visés aux articles 72.69 et 72.70:

a) conserver une copie de ces relevés à son bureau et la mettre à la disposition du public pour examen pendant les heures d'ouverture de son bureau;

b) transmettre sans délai à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription une copie de ces relevés de modification;

c) transmettre, dans les boîtes de scrutin, une copie de ces relevés et les listes préliminaires, aux scrutateurs concernés pour utilisation lors du déroulement du scrutin.

Copies additionnelles

72.73 En tout temps après les séances de révision tenues en vertu des articles 72.50 et 72.65, le candidat officiellement présenté dans une circonscription peut demander au directeur du scrutin de cette circonscription de lui fournir une ou deux copies supplémentaires du relevé des modifications pour une

statement of changes for any or all of the polling divisions in such electoral district, which request the returning officer shall comply with as expeditiously as possible.

ou plusieurs sections de vote de la circonscription; le directeur du scrutin doit donner suite à la demande dans les meilleurs délais.

Statement of change

72.74 Forthwith after the conclusion of the special sitting for revision held pursuant to section 72.51 on Friday, the third day before polling day, the revising officers shall complete and certify at least one copy of a statement of changes in the prescribed form, for each polling division where at least one name has been added to the list of electors and shall deliver or transmit to the returning officer, in the manner instructed by the returning officer,

(*a*) the aforementioned statement;

(*b*) every completed application submitted by revising agents, the returning officer or assistant returning officer pursuant to paragraph 72.41(*b*) and section 72.43; and

(*c*) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors.

Relevé des modifications

72.74 Aussitôt après la séance spéciale de révision tenue en vertu de l'article 72.51 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent remplir et certifier au moins une copie du relevé des modifications, selon la formule prescrite, pour chaque section de vote où au moins un nom a été ajouté à la liste des électeurs et doivent transmettre au directeur du scrutin, en la manière qu'il indique :

a) les relevés mentionnés au présent article;

b) toute demande complétée et soumise par les agents réviseurs, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin en vertu de l'alinéa 72.41*b*) et de l'article 72.43;

c) tous les autres documents qu'ils avaient pour effectuer la révision des listes des électeurs.

Communication of names

72.75 On receipt of the statements of changes or the information contained therein, transmitted pursuant to section 72.74, the returning officer shall communicate, before the opening of the polls on polling day, the names and addresses of electors contained in those statements to the deputy returning officer for each relevant polling station in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

Communication des noms

72.75 Sur réception des relevés des modifications ou des renseignements y figurant qui lui sont transmis en vertu de l'article 72.74, le directeur du scrutin doit communiquer, avant l'ouverture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, les nom et adresse des électeurs figurant dans ces relevés au scrutateur de chaque bureau de scrutin concerné de la façon prescrite par le directeur général des élections.

Offences

Infractions

Offences

72.76 Any person who

(*a*) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act,

(*b*) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose, or

Infraction

72.76 Commet une infraction à la présente loi quiconque :

a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

(*c*) has been replaced as enumerator or revising agent by the returning officer and who refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or written instructions that the person has received or prepared in the performance of that person's duties,

is guilty of an offence against this Act.

c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur ou d'agent réviseur par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçus ou préparés dans le cadre de ses fonctions.

Official Lists of Electors

Official Lists of Electors

72.77 In an urban or rural polling division, the preliminary list and the statements of changes together constitute the official list of electors for the taking of the votes.

Idem

72.78 In polling divisions for which more than one polling station has been established pursuant to sections 109 to 113 of the Act, the appropriate portion of the preliminary list, together with the special statement of changes, as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

Amalgamation of lists

72.79 After the completion of the preliminary or official lists of electors, where an unpredicted or unusually small number of electors appear on such list for a polling division, the returning officer may amalgamate that list with the list for one or more adjacent polling divisions for the taking of the votes and in doing so shall ensure that such measures will not unduly inconvenience the electors of any of the polling divisions concerned.

Listes officielles des électeurs

Liste des électeurs

72.77 Tant dans les sections rurales qu'urbaines, la liste préliminaire des électeurs et le relevé des modifications constituent la liste officielle des électeurs pour le déroulement du scrutin.

Idem

72.78 Dans les sections de vote où plus d'un bureau de scrutin a été établi en vertu des articles 109 à 113 de la présente loi, la partie de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des modifications, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Fusion des listes

72.79 Après l'établissement des listes préliminaires ou listes officielles des électeurs, lorsqu'un nombre inhabituellement petit d'électeurs figure sur la liste d'une section de vote, le directeur du scrutin peut fusionner cette liste à la liste d'une ou plusieurs autres sections adjacentes pour le déroulement du scrutin. Le directeur du scrutin doit veiller à ce que la fusion ne nuise pas indûment aux électeurs des sections de vote concernées.

40. Subsection 73(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40. Le paragraphe 73(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Place for nomination of candidates

(2) The place fixed pursuant to paragraph 1(*a*) for the nomination of candidates shall be the office of the returning officer.

(2) Le lieu fixé selon l'alinéa (1)*a*) pour la présentation des candidats doit être le bureau du directeur du scrutin de la circonscription.

Lieu de présentation des candidats

41. Sections 74, 75 and 76 of the said Act are repealed.

41. Les articles 74, 75 et 76 de la même loi sont abrogés.

42. Section 77 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ineligible candidates

77. (1) The persons mentioned in this section are not, for the time specified as to each such person, eligible as candidates at an election, namely, every person who

(*a*) has been convicted before any competent court of having committed at an election any offence that is a corrupt practice or an illegal practice,

(*b*) has been ordered to pay any sum forfeited because of the commission of any corrupt practice or illegal practice, or

(*c*) has been found guilty in any proceedings in which, after notice of the charge, the person has had an opportunity of being heard, of any corrupt practice or illegal practice, or of any offence that is a corrupt practice or illegal practice

during the period of seven years in the case of a corrupt practice, or during the period of five years in the case of an illegal practice, next after the date of the person being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found guilty.

Member of legislative assembly

(2) Every person who is a member of the legislature of any province or a member of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory is eligible to be a candidate at an election but, if elected, such person must resign as such member prior to taking the oath of allegiance as a member of the House of Commons.

43. Subsection 78(1) of the said Act is repealed.

44. (1) Subsection 79(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

To be held on a Monday

(3) The day fixed for holding the poll shall, at any election, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is

(*a*) New Year's Day,

(*b*) Easter Monday,

42. L'article 77 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Candidats inéligibles

77. (1) Les individus mentionnés dans le présent article ne peuvent se porter candidats à une élection durant la période spécifiée pour chacun d'eux, savoir toute personne qui suit :

a) a été déclarée coupable par un tribunal compétent d'avoir commis, à une élection, une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse ou un acte illicite,

b) a été condamnée à payer une amende pour s'être livrée à une manoeuvre frauduleuse ou à un acte illicite, ou

c) a été trouvée coupable, au cours de tout procès où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, d'une manoeuvre frauduleuse ou d'un acte illicite ou d'une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse ou un acte illicite,

au cours des sept années, dans le cas d'une manoeuvre frauduleuse, ou au cours des cinq années, dans le cas d'un acte illicite, qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable.

Membre d'une assemblée législative

(2) La personne qui est membre de l'assemblée législative d'une province ou du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon peut se porter candidat à une élection; celle-ci, si elle est élue, doit démissionner de son siège à la législature ou au Conseil avant de prêter le serment d'allégeance comme député à la Chambre des communes.

43. Le paragraphe 78(1) de la même loi est abrogé.

44. (1) Le paragraphe 79(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le scrutin se tient un lundi

(3) Lors d'une élection, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin est un des jours suivants :

a) le jour de l'An;

b) le lundi de Pâques;

(c) Christmas Day,

(d) Victoria Day,

(e) Canada Day,

(f) the first Monday of September, designated Labour Day,

(g) Remembrance Day, or

(h) a day declared by an Act of Parliament or by a proclamation issued by the Governor in Council to be observed as a day of general prayer or mourning or a day of public rejoicing or thanksgiving where such day is declared or proclaimed prior to the issue of a writ for election,

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.

(2) Subsection 79(6) of the said Act is repealed.

45. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor

"80. Any one hundred or more persons qualified as electors in an electoral district in which an election is to be held may, whether or not their names are on any list of electors, nominate a candidate for that electoral district in the manner provided in section 81.

46. (1) Subparagraph 81(1)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the address designated by the candidate for service of process and papers under this Act,

(2) Paragraph 81(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the nomination paper shall be signed by each of the one hundred or more persons referred to in section 80, in the presence of a witness who is qualified as an elector and who is other than the candidate and each of the persons so signing shall state in the nomination paper the person's address and occupation;

(3) Paragraph 81(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c) le jour de Noël;

d) le jour de la fête de Victoria;

e) le jour de la fête du Canada;

f) le premier lundi de septembre désigné comme fête du Travail;

g) le jour du Souvenir;

h) tout jour fixé par une loi fédérale ou une proclamation du gouverneur en conseil, antérieurement à l'émission du bref d'élection, comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques.

En pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.

(2) Le paragraphe 79(6) de la même loi est abrogé.

45. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"80. Cent personnes ou plus qui ont qualité d'électeur dans une circonscription où une élection doit avoir lieu, que leur nom figure ou non sur une liste électorale, peuvent présenter un candidat pour cette circonscription, de la manière prévue à l'article 81.

46. (1) Le sous-alinéa 81(1)a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) l'adresse indiquée par le candidat pour la signification des documents et papiers sous le régime de la présente loi,

(2) L'alinéa 81(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le bulletin de présentation doit être signé, en présence d'un témoin qui a qualité d'électeur, à l'exception du candidat, par cinquante des cent personnes ou plus dont il est fait mention à l'article 80, et chacune des personnes qui signent doit indiquer dans le bulletin de présentation son adresse et son occupation;

(3) L'alinéa 81(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le candidat doit signer et attester sous serment, dans le bulletin de présentation

One hundred or more electors may nominate

Cinquante électeurs ou plus peuvent présenter un candidat

(*c*) Christmas Day,
(*d*) Victoria Day,
(*e*) Canada Day,
(*f*) the first Monday of September, designated Labour Day,
(*g*) Remembrance Day, or
(*h*) a day declared by an Act of Parliament or by a proclamation issued by the Governor in Council to be observed as a day of general prayer or mourning or a day of public rejoicing or thanksgiving where such day is declared or proclaimed prior to the issue of a writ for election,

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.

(2) Subsection 79(6) of the said Act is repealed.

45. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

One hundred or more electors may nominate

80. Any one hundred or more persons qualified as electors in an electoral district in which an election is to be held may, whether or not their names are on any list of electors, nominate a candidate for that electoral district in the manner provided in section 81.

46. (1) Subparagraph 81(1)(*a*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the address designated by the candidate for service of process and papers under this Act,

(2) Paragraph 81(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the nomination paper shall be signed by each of the one hundred or more persons referred to in section 80, in the presence of a witness who is qualified as an elector and who is other than the candidate and each of the persons so signing shall state in the nomination paper the person's address and occupation;

(3) Paragraph 81(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c) le jour de Noël;
d) le jour de la fête de Victoria;
e) le jour de la fête du Canada;
f) le premier lundi de septembre désigné comme fête du Travail;
g) le jour du Souvenir;
h) tout jour fixé par une loi fédérale ou une proclamation du gouverneur en conseil, antérieurement à l'émission du bref d'élection, comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques.

En pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.

(2) Le paragraphe 79(6) de la même loi est abrogé.

45. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cent électeurs ou plus peuvent présenter un candidat

80. Cent personnes ou plus qui ont qualité d'électeur dans une circonscription où une élection doit avoir lieu, que leur nom figure ou non sur une liste électorale, peuvent présenter un candidat pour cette circonscription, de la manière prévue à l'article 81.

46. (1) Le sous-alinéa 81(1)*a*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) l'adresse indiquée par le candidat pour la signification des documents et papiers sous le régime de la présente loi,

(2) L'alinéa 81(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le bulletin de présentation doit être signé, en présence d'un témoin qui a qualité d'électeur, à l'exception du candidat, par chacune des cent personnes ou plus dont il est fait mention à l'article 80, et chacune des personnes qui signent doit indiquer dans le bulletin de présentation son adresse et son occupation;

(3) L'alinéa 81(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le candidat doit signer et attester sous serment dans le bulletin de présentation

(d) a statement under oath in the nomination paper that the candidate consents to the nomination shall be signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness who is qualified as an elector, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that witness;

(4) Paragraph 81(1)(*l*) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by repealing subparagraph (ii) thereof and substituting the following therefor

(i) the witness is qualified as an elector, and

(ii) each such person signed the nomination paper in the witness' presence,

(5) Subparagraphs 81(1)(*s*)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(i) the person knows the candidate,

(ii) the person is qualified as an elector, and

(iii) the candidate signed the consent to the nomination in the person's presence,

(6) Paragraph 81(1)(*t*) to (*k*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*t*) where an instrument referred to in paragraph (*k*) is not filed in accordance with that paragraph, the candidate shall indicate in the candidate's nomination paper whether the candidate wishes to be referred to as "independent" or have nothing shown;

(*u*) a deposit of one thousand dollars in legal tender or a certified cheque for that amount made payable to the Receiver General shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(*v*) a declaration, signed by the candidate, stating that the candidate has appointed an official agent in the manner set out in subsection 213(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed, which declaration shall set out the official agent's name, address

une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en présence d'un témoin qui a qualité d'électeur, autre que la personne recevant le serment, qui signe le bulletin de présentation;

(4) L'alinéa 81(1)*l*) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) et par abrogation du sous-alinéa (ii) qui est remplacé par ce qui suit :

(ii) que il a qualité d'électeur, et

(iii) que chacune de ces personnes a signé en sa présence le bulletin de présentation,

(5) Les sous-alinéas 81(1)*s*)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(i) qu'elle connaît le candidat,

(ii) qu'elle a qualité d'électeur, et

(iii) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa présentation,

(6) Les alinéas 81(1)*t*) à *k*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

t) lorsqu'un acte écrit mentionné à l'alinéa *k*) n'est pas déposé conformément à cet alinéa, le candidat doit indiquer dans son bulletin de présentation s'il veut être désigné par le mot «indépendant» ou aucune désignation n'apparaîtra;

u) un dépôt de mille dollars en monnaie légale ou un chèque visé pour cette somme et payable au receveur général doit être remis au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé;

v) une déclaration signée par le candidat attestant qu'il a nommé un agent officiel selon la procédure du paragraphe 213(1) doit être remise au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé; cette déclaration énonce les nom, adresse et occupation de l'agent officiel et est accompagnée par le document visé à ce paragraphe et

(*d*) a statement under oath in the nomination paper that the candidate consents to the nomination shall be signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness who is qualified as an elector, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that witness;

une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en présence d'un témoin qui a qualité d'électeur, autre que la personne recevant le serment, qui signe le bulletin de présentation;

(4) Paragraph 81(1)(*f*) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by repealing subparagraph (ii) thereof and substituting the following therefor:

(ii) the witness is qualified as an elector, and

(iii) each such person signed the nomination paper in the witness' presence,

(4) L'alinéa 81(1)*f*) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) et par abrogation du sous-alinéa (ii) qui est remplacé par ce qui suit :

(ii) qu'il a qualité d'électeur, et

(iii) que chacune de ces personnes a signé en sa présence le bulletin de présentation,

(5) Subparagraphs 81(1)(*g*)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(i) the person knows the candidate,

(ii) the person is qualified as an elector, and

(iii) the candidate signed the consent to the nomination in the person's presence,

(5) Les sous-alinéas 81(1)*g*)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(i) qu'elle connaît le candidat,

(ii) qu'elle a qualité d'électeur, et

(iii) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa présentation,

(6) Paragraphs 81(1)(*i*) to (*k*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*i*) where an instrument referred to in paragraph (*h*) is not filed in accordance with that paragraph, the candidate shall indicate in the candidate's nomination paper whether the candidate wishes to be referred to as "independent" or have nothing shown;

(*j*) a deposit of one thousand dollars in legal tender or a certified cheque for that amount made payable to the Receiver General shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(*k*) a declaration, signed by the candidate, stating that the candidate has appointed an official agent in the manner set out in subsection 215(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed, which declaration shall set out the official agent's name, address

(6) Les alinéas 81(1)*i*) à *k*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

i) lorsqu'un acte écrit mentionné à l'alinéa *h*) n'est pas déposé conformément à cet alinéa, le candidat doit indiquer dans son bulletin de présentation s'il veut être désigné par le mot «indépendant» ou qu'aucune désignation n'apparaisse;

j) un dépôt de mille dollars en monnaie légale ou un chèque visé pour cette somme et payable au receveur général doit être remis au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé;

k) une déclaration signée par le candidat attestant qu'il a nommé un agent officiel selon la procédure du paragraphe 215(1) doit être remise au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé; cette déclaration énonce les nom, adresse et occupation de l'agent officiel et est accompagnée par le document visé à ce paragraphe; et

and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 215(1); and

(*l*) where a candidate has substituted the candidate's nickname for one or more of the candidate's given names in the nomination paper as permitted by paragraph 81(2)(*a*.1), such documents as are prescribed evidencing the common public knowledge and acceptance of the nickname of the candidate shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed.

l) dans le cas où le candidat a remplacé son ou ses prénoms par un sobriquet dans le bulletin de présentation conformément à l'alinéa 81(2)(*a*.1), les documents prescrits attestant que le candidat est publiquement connu sous ce sobriquet doivent être remis au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé.

(7) Paragraph 81(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the name of the candidate shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(*a*.1) one or more of the given names of the candidate may be replaced by the candidate's nickname, in which case the nickname may be accompanied by the initial or initials of the candidate's given name or names;

(*a*.2) a normal abbreviation of one or more of the candidate's given names may be substituted for the given name or names; and

(7) L'alinéa 81(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le nom du candidat ne doit être ni précédé ni suivi de ses titres, degrés ou autres genres de préfixes ou de suffixes;

a.1) le ou les prénoms du candidat peuvent être remplacés par un sobriquet sous lequel il est publiquement connu; dans ce cas le sobriquet peut être accompagné des initiales du ou des prénoms du candidat;

a.2) il peut être substitué aux prénoms du candidat une abréviation courante de ceux-ci; et

(8) Subsection 81(3) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof and by repealing paragraphs (*b*) and (*c*) thereof and substituting the following therefor:

(*b*) if no instrument or request is filed in accordance with paragraph (1)(*h*), the candidate shall be described in the manner shown in the candidate's nomination paper.

(8) Les alinéas 81(3)*b*) et *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) à défaut de production d'un acte ou d'une requête conformément à l'alinéa (1)*h*), le candidat doit être décrit de la façon indiquée dans son bulletin de présentation.

47. Subsection 83(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

47. Le paragraphe 83(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where one hundred qualified electors sign, nomination paper is not invalid if a person not qualified also signed

83. (1) Where a nomination paper is signed by more than one hundred persons, the nomination paper is not invalid by reason only that some of those persons are not qualified as electors as provided in section

83.1 Lorsqu'un bulletin de présentation est signé par plus de cent personnes, le seul fait que l'une ou plusieurs de ces personnes n'ont pas qualité d'électeur, contrairement à l'article 80, n'invalide pas ce bulletin, si au moins cent des signataires ont qualité d'électeur.

Une signature nulle n'invalide pas un bulletin de présentation si cent des signataires ont qualité d'électeur

80, if at least one hundred of the persons who so signed are qualified as electors.

48. Subsections 84(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deposit to Receiver General

(2) The full amount of every deposit shall forthwith after its receipt be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer who shall in turn forthwith transmit it to the Receiver General.

(3) The amount deposited by a candidate pursuant to section 81 shall be dealt with in the following way

(*a*) where the candidate's return referred to in section 228 has been transmitted within the time provided therefor and the candidate has complied, to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, with subsection 219(2), fifty percent of the deposit shall be returned to the candidate's official agent, otherwise that amount belongs to Her Majesty in Right of Canada;

(*b*) where the candidate receives at least fifteen percent of the votes cast in an election in the electoral district in which the candidate was nominated pursuant to this Act, fifty percent of the deposit shall be returned to the candidate's official agent, otherwise that amount belongs to Her Majesty in Right of Canada; and

(*c*) in any other event, the full amount of the deposit belongs to Her Majesty in right of Canada.

49. The said Act is further amended by adding thereto after subsection 84(3) the following section:

Copies to be sent

84.1 The returning officer shall transmit to each candidate two copies of every notice made under this Act that is specified by the Chief Electoral Officer to be sent to candidates pursuant to this section and shall transmit copies of those notices in such number and to such persons as may be specified by the Chief Electoral Officer.

50. (1) Subsection 88(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. Les paragraphes 84(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dépôt transmis au receveur général

(2) Le directeur du scrutin doit transmettre sans délai le plein montant de chaque dépôt au directeur général des élections qui doit, immédiatement après l'avoir reçu, le transmettre au receveur général.

(3) Il est disposé de la somme déposée par un candidat en conformité avec l'article 81 selon les modalités suivantes :

a) dans le cas où le rapport prévu à l'article 228 a été transmis dans le délai imparti et où le candidat s'est conformé aux exigences du paragraphe 219(2) à la satisfaction du directeur général des élections, cinquante pour cent du dépôt est restitué à l'agent officiel du candidat; dans le cas contraire, cette somme appartient à Sa Majesté du chef du Canada;

b) dans le cas où le candidat obtient au moins quinze pour cent des votes exprimés dans une élection tenue dans la circonscription où il a été présenté en conformité avec la présente loi, cinquante pour cent du dépôt est restitué à son agent officiel; dans le cas contraire cette somme appartient à Sa Majesté du chef du Canada;

c) en toute autre circonstance, le dépôt appartient en totalité à Sa Majesté du chef du Canada.

49. La même loi est modifiée par adjonction après le paragraphe 84(3), de ce qui suit :

Envoi des avis

84.1 Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat deux copies des avis prévus à la présente loi spécifiés par le directeur général des élections; le directeur du scrutin doit également envoyer le nombre de copies de ces avis spécifié par le directeur général des élections aux personnes désignées par lui.

50. (1) Le paragraphe 88(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Withdrawal of candidates

88. (1) A candidate who has been officially nominated at an election may withdraw at any time prior to 5:00 p.m. on nomination day, by filing, in person, with the returning officer a declaration in writing to that effect signed by the candidate and attested by the signatures of two electors who are qualified to vote in the electoral district in which the candidate was officially nominated.

Désistement des candidats

88. (1) Un candidat qui a été officiellement présenté à une élection peut se désister en tout temps avant dix-sept heures le jour des présentations, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription où il était officiellement présenté.

(2) Subsection 88(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 88(3) de la même loi est abrogé.

51. Subsections 91(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

51. Les paragraphes 91(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Postponement of nomination day on death of candidate

91. (1) Whenever any candidate endorsed by a registered party dies during the period commencing the thirty-second day before polling day and ending at the close of the polls on polling day, the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix as the day for the nomination of candidates in that electoral district the second Monday following the date of the candidate's death.

Ajournement de la présentation au décès du candidat

91. (1) Lorsqu'un candidat parrainé par un parti politique enregistré décède pendant la période commençant le trente-deuxième jour avant le jour du scrutin et se terminant à l'heure de fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixer comme autre jour des présentations des candidats dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.

Notice and proclamation of new nomination and polling days

(2) Notice of the day fixed for the nomination of candidates pursuant to subsection (1) shall be given by a further proclamation distributed and posted up as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates.

Avis et proclamation de nouveaux jours de présentation et d'élection

(2) Lorsque, par suite du décès d'un candidat, le jour prévu au paragraphe (1) est fixé pour la présentation des candidats, une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière indiquée par le directeur général des élections, doit donner avis du nouveau jour fixé. Cette proclamation doit aussi fixer un autre jour pour le scrutin qui doit être le lundi vingt-huitième jour après le nouveau jour fixé pour la présentation des candidats.

52. (1) All that portion of subsection 93(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

52. (1) Le passage du paragraphe 93(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Returning officer to transmit copies of Notice of Grant of a Poll

(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, post up in the office of the returning officer a Notice

Le président d'élection transmet des copies de l'Avis d'un scrutin

(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité du paragraphe (1), le directeur du scrutin doit, dans les cinq jours qui suivent, afficher dans son bureau un avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, émis par lui et indiquant :

of Grant of a Poll in the prescribed form issued by the returning officer indicating

(2) Paragraph 93(2)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district.

(3) Subsections 93(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall send to every deputy returning officer one copy of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2) and every deputy returning officer shall post up the Notice in the polling station.

Copies to candidates and CEO

(4) The returning officer shall send to each candidate officially nominated in the returning officer's electoral district, on the later of the thirty-fifth day before polling day or the day the candidate was officially nominated, and to the Chief Electoral Officer, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in that electoral district.

53. (1) Subsection 94(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Candidate may request list

94. (1) Where a candidate for an electoral district requests the returning officer for that electoral district to transmit to the candidate a copy of the lists of Canadian Forces electors and electors residing outside Canada that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 22(2), the returning officer shall transmit a copy of such lists, after the returning officer receives them from the Chief Electoral Officer to the candidate within five days of a request being made by the candidate.

(2) L'alinéa 93(2)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription

(3) Les paragraphes 93(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Envoi de l'avis au scrutateur

(3) Le directeur du scrutin doit envoyer copie d'un avis de scrutin prévu au paragraphe (2) à chaque scrutateur; celui-ci doit afficher l'avis dans le bureau de scrutin.

Remise de copies

(4) Le directeur du scrutin doit, le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin ou à la date de présentation du candidat, selon la dernière de ces dates, transmettre à chaque candidat officiellement présenté dans sa circonscription et au directeur général des élections, au plus dix copies, d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

53. (1) Le paragraphe 94(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le candidat peut demander une liste

94. (1) Le directeur du scrutin d'une circonscription doit, sur demande du candidat, et au plus tard cinq jours après qu'il les a reçues du directeur général des élections, transmettre au candidat de la circonscription qui le lui demande, une copie des listes des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections est tenu de transmettre au président d'élection en vertu du paragraphe 22(2).

(2) Subsection 94(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Misuse prohibited

(3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than federal or provincial electoral purposes.

54. Sections 95 to 98 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deputy returning officers and poll clerks

95. (1) A returning officer shall, in the prescribed form, appoint one deputy returning officer and one poll clerk for each advance and ordinary polling station established in the returning officer's electoral district.

Oath

(2) Each deputy returning officer and poll clerk shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

Political affiliation

(3) A returning officer shall, as far as possible, select and appoint the deputy returning officer and poll clerk for each polling station so that they shall represent two different and opposed political interests.

Nomination of deputy returning officers

(4) The returning officer shall, on the nomination of the candidate who is endorsed by the political party forming the government, inform that candidate that the candidate is entitled to make available to the returning officer a list of the candidate's nominees for the positions of deputy returning officer

(*a*) before the seventeenth day before polling day in the case of deputy returning officers who are to act on polling day; and

(*b*) before the twenty-first day before polling day in the case of deputy returning officers who are to act in advance polling stations.

Nomination of poll clerks

(5) The returning officer shall, on the nomination of the candidate who is endorsed by the political party other than the party forming the government, whose candidate in the electoral district at the preceding election received the most votes, inform the candidate

(2) Le paragraphe 94(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Nul ne peut utiliser une liste d'électeurs préparée pour l'application de la présente loi, partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales.

54. Les articles 95 à 98 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nominations

95. (1) Le directeur du scrutin doit, suivant la formule prescrite, nommer un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin spécial et bureau ordinaire établi dans sa circonscription.

Serment

(2) Les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la formule prescrite.

Tendances politiques opposées

(3) Le directeur du scrutin doit, autant que possible, choisir et nommer le scrutateur et le greffier du scrutin de chaque bureau de scrutin de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.

Désignation des scrutateurs

(4) Le directeur du scrutin doit, le jour de la présentation du candidat parrainé dans la circonscription par le parti politique formant le gouvernement aviser ce candidat qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de noms de personnes qu'il propose à titre de scrutateurs :

a) dans le cas de scrutateurs devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;

b) dans le cas de scrutateurs devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

Désignation des greffiers du scrutin

(5) Le directeur du scrutin doit, le jour de la présentation, aviser le candidat parrainé par le parti politique, autre que celui qui forme le gouvernement, dont le candidat a reçu à l'élection précédente dans la circonscription le plus grand nombre de votes, qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de

that the candidate is entitled to make available to the returning officer a list of the candidate's nominees for the positions of poll clerk

(*a*) before the seventeenth day before polling day in the case of poll clerks who are to act on polling day; and

(*b*) before the twenty-first day before polling day in the case of poll clerks who are to act in advance polling stations.

Where boundaries changed

(6) Where the boundaries of the electoral district have changed since the last election, the political party referred to in subsection (5) shall be determined by the Chief Electoral Officer.

Appointments from nominees

(7) Subject to this section, the returning officer shall appoint deputy returning officers and poll clerks from among the nominees proposed pursuant to subsections (4) and (5).

Refusal to appoint

(8) Where a returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint any person nominated pursuant to subsections (4) and (5), the returning officer shall

(*a*) where the candidate has not, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer or poll clerk in each polling station in the electoral district, nominate and appoint, subject to subsection (3), the necessary deputy returning officers and poll clerks; or

(*b*) where the candidate has, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district, inform the candidate of the returning officer's refusal, in which case the candidate has twenty-four hours to nominate a substitute deputy returning officer or poll clerk.

Nomination and appointment

(9) The returning officer shall nominate and appoint the necessary deputy returning officers and poll clerks in the following situations:

noms de personnes qu'il propose à titre de greffiers du scrutin :

a) dans le cas de greffiers du scrutin devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;

b) dans le cas de greffiers du scrutin devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

Désignation du parti

(6) Lorsque les limites d'une circonscription ont été modifiées depuis l'élection précédente, le parti politique visé au paragraphe (5) est déterminé par le directeur général des élections.

Nominations

(7) Sous réserve du présent article, le président d'élection doit nommer les scrutateurs et greffiers du scrutin parmi les personnes proposées à ce titre en vertu des paragraphes (4) et (5).

Refus

(8) Le directeur du scrutin, s'il a des motifs valables de refuser de nommer comme scrutateur ou greffier du scrutin une personne proposée par un candidat en vertu des paragraphes (4) ou (5) doit :

a) soit, sous réserve du paragraphe (3), procéder lui-même au choix et à la nomination du scrutateur ou greffier du scrutin à la place du candidat si celui-ci n'a pas proposé, aux termes des paragraphes (4) ou (5), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription;

b) soit aviser de son refus le candidat si celui-ci a proposé aux termes des paragraphes (4) ou (5) un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription; dans ce cas, le candidat peut dans les vingt-quatre heures qui suivent proposer à sa place, un autre scrutateur ou greffier du scrutin.

Choix et nomination

(9) Le directeur du scrutin, sous réserve du paragraphe (3), doit faire lui-même le choix et la nomination de tous les scrutateurs

(*a*) where a candidate referred to in subsection (4) or (5) has not provided the returning officer with a list of names within the time provided therefor;

(*b*) where the returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint a substitute nominated pursuant to paragraph (8)(*b*); and

(*c*) where a candidate has not, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district.

ou greffiers du scrutin ou certains d'entre eux, selon le cas :

a) si un candidat visé aux paragraphes (4) ou (5) n'a pas fait parvenir dans le délai prévu au directeur du scrutin la liste de noms de personnes prévue à ces paragraphes;

b) si le directeur du scrutin juge qu'il a des motifs valables de refuser de nommer une personne proposée comme substitut en vertu de l'alinéa (8)*b*);

c) si un candidat n'a pas proposé, aux termes des paragraphes (4) ou (5), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription.

List of deputies and poll clerks

(10) A returning officer shall furnish to each candidate or candidate's representative, at least twelve days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act at the advance poll in the electoral district with the number of the advance polling station at which each is to act.

Liste des scrutateurs et greffiers du scrutin

(10) Au moins douze jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription aux bureaux spéciaux de scrutin, avec le numéro du bureau spécial du scrutin attribué à chacun.

Idem

(11) A returning officer shall furnish to each candidate or candidate's representative, at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district on polling day with the number of the polling station at which each is to act.

Idem

(11) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription le jour du scrutin, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Replacing deputies

(12) A returning officer may, at any time, relieve from duty any deputy returning officer or poll clerk and appoint another person to act in that person's place.

Remplacement des scrutateurs

(12) Le directeur du scrutin peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur ou greffier du scrutin et en nommer un autre à sa place.

Duty of replaced deputy

(13) Any deputy returning officer who is relieved of duties under subsection (12) or who refuses or is unable to act shall forthwith, on receipt of written notice from the returning officer of the appointment of a substitute, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the list of electors and other papers in the deputy returning officer's possession as such deputy returning officer

Devoirs du scrutateur remplacé

(13) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions conformément au paragraphe (12) ou qui refuse ou est incapable d'agir doit, immédiatement après que le directeur du scrutin l'a avisé par écrit de la nomination de son remplaçant, remettre au directeur du scrutin ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que la liste électorale et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur faute de quoi,

and on default thereof is guilty of an offence against this Act.

Posting up of list of names

(14) At least three days before polling day, each returning officer shall

(*a*) post up in the returning officer's office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district with the number of their respective polling stations; and

(*b*) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

Where deputy or clerk dies or cannot act

(15) Where, at any time before polling day, a deputy returning officer or poll clerk dies or is unable to act, the returning officer shall, subject to subsection (3), appoint another person to act in that capacity.

Idem

(16) Where a deputy returning officer dies or is unable to act on polling day, the poll clerk, without taking another oath, shall act as deputy returning officer and shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

Idem

(17) Where a poll clerk dies or is unable to act on polling day, the deputy returning officer shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

55. Subsections 99(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Construction

(2) Each ballot box shall be made of some suitable material in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

Idem

(3) Each ballot box shall be constructed in such manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.

56. Subsection 100(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the

il est coupable d'une infraction à la présente loi.

Affichage de la liste des noms

(14) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin doit :

a) d'une part, afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif;

b) d'autre part permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Nomination en cas de décès ou incapacité

(15) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur ou greffier du scrutin avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit nommer, sous réserve du paragraphe (3), une autre personne pour agir à ce titre.

Idem

(16) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur, le jour du scrutin, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office et doit nommer, une personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

Idem

(17) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un greffier du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit nommer une autre personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

55. (1) Les paragraphes 99(2) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Matériau

(2) Chaque boîte de scrutin doit être faite d'une matière appropriée de la façon prescrite par le directeur général des élections.

Idem

(3) Chaque boîte de scrutin doit être fabriquée de telle sorte qu'ils puissent y être apposés les sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des directeurs du scrutin et des scrutateurs.

56. Les alinéas 100(1)*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

end of paragraph (*b*) thereof and by repealing paragraphs (*c*) and (*d*) thereof and substituting the following therefor:

(*c*) where the political affiliation indicated by a candidate under section 81 is a registered party, the name of the registered party, its short form or abbreviation shall be set out in such form as has been indicated by the leader of the party pursuant to sections 24 to 32.

c) est énoncé, lorsque l'appartenance politique indiquée par un candidat en vertu de l'article 81 est un parti enregistré, le nom, le nom en sa forme abrégée ou l'abréviation du nom du parti enregistré tels qu'ils ont été donnés par le chef du parti, conformément aux articles 24 à 32.

57. Section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Correction of name

101. Any candidate may, within three hours after the close of nominations, supply in writing to the returning officer any particulars of the candidate's address or occupation that the candidate considers to have been insufficiently or inaccurately given in the heading of the candidate's nomination paper or may, in writing, direct the returning officer to omit any of the candidate's given names from the ballot paper or to indicate those names by initial only, and the returning officer shall comply with any such direction and include in the ballot paper any such additional or corrected particulars.

57. L'article 101 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Correction du nom

101. Tout candidat peut, au cours des trois heures qui suivent la clôture des présentations, fournir par écrit au directeur du scrutin tous détails concernant son adresse ou son occupation qu'il juge avoir été donnés de façon incomplète ou inexacte dans l'en-tête de son bulletin de présentation ou peut, par écrit, donner instruction au directeur du scrutin d'omettre du bulletin de vote l'un quelconque de ses prénoms ou de l'indiquer par une initiale seulement. Le directeur du scrutin doit se conformer à ces instructions et insérer dans le bulletin de vote ces détails supplémentaires ou y apporter ces corrections.

58. (1) Paragraph 102(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substitued therefor:

(*b*) be printed on paper of such weight and opacity as is prescribed by the Chief Electoral Officer.

58. (1) L'alinéa 102(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont prescrites par le directeur général des élections.

(2) Subsection 102(4) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 102(4) de la même loi est abrogé.

59. Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

59. Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Polling stations

105. (1) The poll shall be held in one or more polling stations established for each polling division in premises of convenient access having, wherever possible, level access.

Bureaux de scrutin

105. (1) Le scrutin doit se tenir dans un bureau de scrutin établi dans un local facile d'accès et dans la mesure du possible, offrant un accès de plain-pied.

Giving of reason

(1.1) Where a polling station does not have level access, the returning officer shall on request therefor by an elector, give the

Explication

(1.1) Lorsque le bureau du scrutin n'offre pas un accès de plain-pied, le directeur du scrutin doit, sur demande d'un électeur,

elector the reason why the polling station does not have level access.

indiquer à ce dernier la raison pour laquelle le bureau n'offre pas un accès de plain-pied.

60. (1) Section 106 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

60. (1) L'article 106 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Level access

(1.1) Every central polling place established pursuant to subsection (1) must have level access.

Accès de plain-pied

(1.1) Chaque centre de scrutin établi conformément au paragraphe (1) doit offrir un accès de plain-pied.

(2) Subsection 106(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 106(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Central poll supervisor

(3) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (1) in which five or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be called a "central poll supervisor" to represent the returning officer at those polling stations and to ensure communication with the returning officer.

Surveillant de centre de scrutin

(3) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (1), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin un surveillant de centre de scrutin chargé de le représenter dans ces centres de scrutin et d'assurer la liaison avec lui.

61. Subsection 107(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

61. Le paragraphe 107(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Polling station in public building

(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a suitable public building and locate the polling station, or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide convenient access, and level access, to electors.

Bureau de scrutin dans un édifice public

(2) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin doit établir un bureau de scrutin dans un édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou, dans le cas de plusieurs bureaux de scrutin, le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui sont faciles d'accès pour les électeurs et qui offrent un accès de plain-pied.

Mobile polling station

(3) Where a polling division consisting of several institutions and residences where elderly or incapacitated persons reside is established pursuant to section 20, the returning officer with the prior approval of the Chief Electoral Officer may

(*a*) establish a mobile polling station for one or more of the institutions or residences; and

(*b*) set the times, between 9:00 a.m. and 8:00 p.m., during which the mobile polling station will be in the institutions or residences referred to in paragraph (*a*).

Bureau de scrutin mobile

(3) Lorsqu'une section de vote constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d'invalidité a été créée en vertu de l'article 20, le directeur du scrutin, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, peut :

a) établir un bureau de scrutin mobile situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote ou dans certaines d'entre elles;

b) fixer, à compter de neuf heures jusqu'à vingt heures le jour du scrutin, les heures d'ouverture du bureau de scrutin mobile

Provisions applicable to mobile polls

(4) Subject to instructions from the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.

Notice

(5) The deputy returning officer shall in every place assigned to the deputy returning officer for the purpose of taking votes post a notice in the prescribed form indicating to electors that it is an offence under paragraph 158(1)(*c*) to influence, in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, electors to vote for any candidate or to refrain from voting.

62. (1) Subsection 108(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delivered to deputy returning officer

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's polling station by enclosing it whenever possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 104.

(2) All that portion of subsection 108(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rural polling divisions

(3) In rural polling divisions where difficulties in communication are such that it is doubtful that the preliminary list of electors or the statement of changes can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for the election,

63. Subsection 109(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Dividing lists for large polling division

(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief

dans chacune des institutions visées à l'alinéa *a*).

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin mobiles

(4) Sous réserve des directives du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin mobiles.

Avis

(5) Le scrutateur doit, à tout endroit où il supervise le vote, afficher un avis en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections indiquant aux électeurs que le fait d'influencer le vote d'un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, constitue une infraction aux termes de l'alinéa 158(1)*c*).

62. (1) Le paragraphe 108(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le directeur du scrutin remet la liste électorale au scrutateur

(2) Le directeur du scrutin doit transmettre à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans la mesure du possible dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres accessoires prescrits à l'article 104.

(2) Le passage du paragraphe 108(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liste d'élection pour certaines sections rurales

(3) Dans les sections rurales où les difficultés de communications sont telles qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des modifications puisse être envoyé à temps pour l'élection par le directeur du scrutin au scrutateur compétent,

63. Le paragraphe 109(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Division des listes pour les grandes sections de vote

(2) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d'une section de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin ne permettra pas d'offrir des services convenables, le directeur du scrutin doit, à moins

Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the election, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of electors for the polling division shall appear on one, and on only one, of the parts of the list of electors allotted to various polling stations established in the polling division.

64. Section 114 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who may be present at polling station

114. (1) At each polling station, no person other than

(a) the returning officer, the assistant returning officer, the central poll supervisor, the deputy returning officer, the poll clerk, any peace officer and the interpreter officer,

(b) the candidates, and

(c) the agent of each candidate or, in the absence thereof, the candidate's agent-at-large,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable that person to vote during the time in which the poll remains open.

Delivery of agent's appointment

(2) Forthwith on being admitted to a polling station

(a) the agent-at-large of a candidate shall present the agent-at-large's written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and

(b) the agent of the candidate shall deliver the agent's appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer to the deputy returning officer.

Oath of secrecy

(3) Each of the agents-at-large of a candidate, on being admitted to the first polling station that the agent-at-large visits, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the agent-at-large's presence.

Idem

(4) Each of the agents of a candidate, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep

Électeurs admis

64. L'article 114 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qui peut être présent au bureau de scrutin

114. (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, seuls les personnes suivantes peuvent demeurer dans la salle de scrutin plus de 15 minutes pendant le laps de temps pendant lequel le bureau de scrutin demeure ouvert pour permettre aux électeurs d'y voter :

a) le directeur et directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les agents de la paix et le préposé à l'information;

b) les candidats;

c) le représentant de chaque candidat ou son représentant général, le cas échéant;

Délivrance de la nomination de représentant

d) le représentant général d'un candidat doit présenter au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections;

e) le représentant d'un candidat doit remettre au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

Serment de secret de la part de la majorité

(2) Chacun des représentants généraux d'un candidat, lors de son admission au premier bureau de scrutin où il se présente, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence

Idem

(3) Chacun des représentants d'un candidat, lors de son admission au bureau de

Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the election, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of electors for the polling division shall appear on one, and on only one, of the parts of the list of electors allotted to various polling stations established in the polling division.

d'instruction contraire du directeur général des élections, établir dans cette section de vote, pour les fins de l'élection, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, de sorte que le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin établis dans cette section de vote.

64. Section 114 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64. L'article 114 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Who may be present at polling station

114. (1) At each polling station, no person other than

(*a*) the returning officer, the assistant returning officer, the central poll supervisor, the deputy returning officer, the poll clerk, any peace officer and the information officer,

(*b*) the candidates, and

(*c*) the agent of each candidate or, in the absence thereof, the candidate's agent-at-large,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable that person to vote during the time in which the poll remains open.

Qui peut être présent au bureau de scrutin

114. (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, seules les personnes suivantes peuvent demeurer dans la salle de scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les heures d'ouverture du scrutin :

a) les directeur et directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les agents de la paix et le préposé à l'information;

b) les candidats; et

c) le représentant de chaque candidat ou son représentant général, le cas échéant.,

Delivery of agent's appointment

(2) Forthwith on being admitted to a polling station

(*a*) the agent-at-large of a candidate shall present the agent-at-large's written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and

(*b*) the agent of the candidate shall deliver the agent's appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer

to the deputy returning officer.

Remise de la commission du représentant

(2) Dès son admission au bureau de scrutin,

a) le représentant général d'un candidat doit présenter au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections;

b) le représentant d'un candidat doit remettre au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

Oath of secrecy

(3) Each of the agents-at-large of a candidate, on being admitted to the first polling station that that agent-at-large visits shall take an oath in the prescribed form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the agent-at-large's presence.

Serment de garder le secret

(3) Chacun des représentants généraux d'un candidat, lors de son admission au premier bureau de scrutin où il se présente, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Idem

(4) Each of the agents of a candidate, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep

Idem

(4) Chacun des représentants d'un candidat, lors de son admission au bureau de

Appointment of agents

65. Section 115 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

115. (1) A candidate or the official agent of a candidate may appoint no more than two agents or one agent at large as the candidate or official agent, as the case may be, to attend at each polling station except that only one agent may be present in the polling station at any time.

Agents may enter polling place

(2) Agents of candidates may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after such absence,

(a) an agent is not required to produce a new written appointment from the candidate or the official agent of the candidate; and

(b) an agent is not required to take another oath pursuant to subsection 114(4).

Examination of poll book and conveying information

(3) An agent or agent-at-large of a candidate may

(a) during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where an elector would be delayed in casting a vote thereby; and

(b) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent or agent-at-large of the candidate who is on duty outside the polling station.

Subsection 116(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Counting of ballots before opening of poll

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening

Nombre des représentants

65. (1) L'article 115 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

115. (1) Un candidat ou l'agent officiel d'un candidat ne peut nommer pas plus que deux représentants ou un représentant général qu'il estime nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement un de ces représentants soit présent à la fois dans le bureau de scrutin.

Les représentants peuvent s'absenter

(2) Les représentants des candidats peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du bureau de scrutin et y retourner et, après cette absence :

a) le représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant du candidat ou de l'agent officiel du candidat; et

b) le représentant n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe 114(4).

Examen de cahier de scrutin et communication de renseignements

(3) Tout représentant ou représentant général d'un candidat peut :

a) pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier de scrutin et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage; et

b) communiquer, pendant les heures de scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa a) à un représentant ou représentant général du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Le paragraphe 116(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire dénombrer comptent en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et

secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the agent's presence.

scrutin, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Appointment of agents

65. Section 115 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

115. (1) A candidate or the official agent of a candidate may appoint no more than two agents or one agent at large as the candidate or official agent deems necessary for a polling station except that only one agent may be present in the polling station at any time.

65. (1) L'article 115 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : Nomination des représentants

115. (1) Un candidat ou l'agent officiel d'un candidat ne peut nommer pas plus que deux représentants ou un représentant général qu'il estime nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement un de ces représentants soit présent à la fois dans le bureau de scrutin.

Agents may absent themselves from poll

(2) Agents of candidates may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after such absence,

(*a*) an agent is not required to produce a new written appointment from the candidate or the official agent of the candidate; and

(*b*) an agent is not required to take another oath pursuant to subsection 114(4).

(2) Les représentants des candidats peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du bureau de scrutin et y retourner et, après cette absence : Les représentants peuvent s'absenter du bureau

a) le représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant du candidat ou de l'agent officiel du candidat; et

b) le représentant n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe 114(4).

Examination of poll book and conveying information

(3) An agent or agent-at-large of a candidate may

(*a*) during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where an elector would be delayed in casting a vote thereby; and

(*b*) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (*a*) to any agent or agent-at-large of the candidate who is on duty outside the polling station." 35

(3) Tout représentant ou représentant général d'un candidat peut : Examen du cahier du scrutin et communication de renseignements

a) pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier du scrutin et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage; et

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa *a*) à un représentant ou représentant général du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

66. Subsection 116(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

66. Le paragraphe 116(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Counting of ballots before opening of poll

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins une demi-heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

Opening not to be delayed

(1.1) In no case shall the counting of ballot papers and the inspection of those papers and all other papers, forms and documents referred to in subsection (1) delay the opening of the poll.

(1.1) Le compte des bulletins de vote et l'examen de ceux-ci et autres papiers, formules et documents prévus au paragraphe (1) ne doivent pas retarder l'ouverture du bureau de scrutin.

Ouverture du bureau à l'heure prévue

67. (1) Subsection 117(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. (1) Le paragraphe 117(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Initialling ballot papers

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the candidates or their agents as are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer.

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin.

Apposition d'initiales sur les bulletins de vote

Opening of poll not to be delayed

(2.1) Where all the ballot papers cannot be initialled in accordance with subsection (2) prior to the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialled in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.

(2.1) L'apposition d'initiales prévue au paragraphe (2) ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas initialé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit les initialer le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de les remettre aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).

Ouverture du scrutin à l'heure prévue

68. All that portion of subsection 118(1) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

68. Le passage du paragraphe 118(1) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examining and sealing ballot box

118(1) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

(*a*) be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;

118(1) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou matières. Après quoi, la boîte de scrutin doit :

a) être scellée au moyen d'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;

Examen et scellage de la boîte de scrutin

69. Paragraph 120(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor

(*a*) the elector's name shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll books and

70. Subsection 121(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Casual lists in urban polls

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), in an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors unless

(*a*) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 128 and fully complies with subsection 120(5); or

(*b*) the deputy returning officer has associated with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised and that the elector's name was not removed from the list by the revising officer.

Elector must deliver certificate

(2.1) An elector referred to in paragraph (2)(*a*) shall be allowed to vote only if the elector delivers the certificate to the deputy returning officer.

Elector must establish identity

(2.2) An elector referred to in paragraph (2)(*b*) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

Poll clerk to make entry

(2.3) Where an elector whose name does not appear on the official list has voted, the poll clerk shall indicate in the poll book that the elector has voted without the elector's name being on the list.

71. (1) Subsections 126(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 126(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69. L'alinéa 120(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) son nom est inscrit, dans la cahier de scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur, et

70. Le paragraphe 121(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dans les sections urbaines les listes sont «révisées»

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, à moins :

a) qu'il n'ait obtenu un certificat de transfert, en conformité de l'article 128, et ne se conforme pleinement au paragraphe 120(5); ou

b) que le scrutateur du sous-conseiller, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur a été inscrit ou a été accepté à la révision et que son nom n'a pas été rayé de la liste par les réviseurs.

Électeur muni d'une attestation

(2.1) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)*a*), cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir remis au scrutateur le certificat prévu à cet alinéa.

Électeur établit son identité

(2.2) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)*b*) cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir présenté au scrutateur une preuve suffisante d'identité.

Inscription au cahier de scrutin

(2.3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs a voté, le greffier du scrutin doit consigner dans le cahier de scrutin le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.

71. (1) Les paragraphes 126(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 126(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

69. Paragraph 120(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the elector's name shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book; and

70. Subsection 121(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Closed lists in urban polls

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), in an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors unless

(*a*) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 126 and fully complies with subsection 126(6); or

(*b*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised and that the elector's name was not removed from the list by the revising officers.

Elector must deliver certificate

(2.1) An elector referred to in paragraph (2)(*a*) shall be allowed to vote only if the elector delivers the certificate to the deputy returning officer.

Elector must establish identity

(2.2) An elector referred to in paragraph (2)(*b*) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

Poll clerk to make entry

(2.3) Where an elector whose name does not appear on the official list has voted, the poll clerk shall indicate in the poll book that the elector has voted without the elector's name being on the list.

71. (1) Subsections 126(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 126(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69. L'alinéa 120(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) son nom est inscrit dans le cahier de scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur; et

70. Le paragraphe 121(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dans les sections urbaines, les listes sont «fermées»

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, à moins :

a) qu'il n'ait obtenu un certificat de transfert, en conformité de l'article 126, et ne se conforme pleinement au paragraphe 126(6); ou

b) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision et que son nom n'a pas été rayé de la liste par les réviseurs.

Remise du certificat

(2.1) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)*a*), cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir remis au scrutateur le certificat prévu à cet alinéa.

Preuve d'identité

(2.2) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)*b*) cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir présenté au scrutateur une preuve suffisante d'identité.

Inscription au cahier de scrutin

(2.3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs a voté, le greffier du scrutin doit consigner dans le cahier du scrutin le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.

71. (1) Les paragraphes 126(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 126(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer certificate for deputy returning officer or poll clerk

(4) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated therein to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advanced polls, to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.

(3) Subsections 126(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Condition

(6) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant thereto unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station therein mentioned.

72. Section 127 of the said Act is repealed.

73. Subsection 128(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Entry opposite voter's name

(2) In every case of a vote polled under authority of section 126, the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating the particular office or position that the voter is filling at the polling station.

74. (1) Paragraph 131(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) on request, to an agent of a candidate,

(2) All that portion of subsection 131(2) of the said Act preceding paragraph (a)

Certificate de transfert au scrutateur ou au greffier du

(4) Un directeur ou un directeur adjoint du scrutin peut en tout temps délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la remise du vote dans les bureaux spéciaux de scrutin pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où cette personne a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le certificat de transfert.

(3) Les paragraphes 126(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Condition

(6) Aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce scrutateur ou greffier du scrutateur à voter en conformité de ce certificat, à moins que, le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.

72. L'article 127 de la même loi est abrogé.

73. Le paragraphe 128(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inscription en regard du nom de l'électeur

(2) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité de l'article 126, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert, il indique le numéro du certificat et mentionne le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.

74. (1) L'alinéa 131(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sur demande, à un représentant d'un candidat.

(2) Le passage du paragraphe 131(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer certificates for deputy returning officer and poll clerk

(4) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated therein to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advanced polls, to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.

Certificats de transfert au scrutateur et au greffier du scrutin

(4) Un directeur ou un directeur adjoint du scrutin peut en tout temps délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les bureaux spéciaux de scrutin pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où cette personne a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le certificat de transfert.

(3) Subsections 126(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 126(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Condition

(6) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant thereto unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station therein mentioned.

Condition

(6) Aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce scrutateur ou greffier du scrutateur à voter en conformité de ce certificat, à moins que, le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.

72. Section 127 of the said Act is repealed.

72. L'article 127 de la même loi est abrogé.

73. Subsection 128(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

73. Le paragraphe 128(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entry opposite voter's name

(2) In every case of a vote polled under authority of section 126, the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating the particular office or position that the voter is filling at the polling station.

Inscriptions en regard du nom de l'électeur

(2) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité de l'article 126, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.

74. (1) Paragraph 131(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) on request, to an agent of a candidate.

74. (1) L'alinéa 131(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sur demande, à un représentant d'un candidat.

(2) All that portion of subsection 131(2) of the said Act preceding paragraph (*a*)

(2) Le passage du paragraphe 131(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) The deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of candidates shall not request, demand or order that an elector, to prove the elector's right to vote at a polling station, produce

Idem

(2) Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants accrédités des candidats ne peuvent demander, exiger ou ordonner qu'un électeur, pour prouver qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise

(3) Paragraph 131(2)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) a copy of the form referred to in section 72.2; or

(3) L'alinéa 131(2)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) une copie de la fiche visée à l'article 72.2; ou

(4) All that portion of subsection 131(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le passage du paragraphe 131(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Oath by elector

(3) Subject to subsection 131(4), the deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of candidates may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector

Serment de l'électeur

(3) Sous réserve du paragraphe 131(4), le scrutateur, le greffier du scrutin, ou les représentants accrédités des candidats peuvent, avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que cet électeur

75. The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 133 thereof, the following section:

75. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 133, de ce qui suit :

More than one ballot paper

133.1 An elector is entitled to receive a ballot paper pursuant to section 133 on more than one occasion.

Plus d'un bulletin de vote

133.1 L'électeur peut, en vertu de l'article 133, recevoir un autre bulletin de vote plus d'une fois.

76. (1) Paragraph 135(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector in the presence of the poll clerk and the sworn agents of the candidates and of no other person, and shall place the ballot paper in the ballot box; or

76. (1) L'alinéa 135(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) aider l'électeur en marquant son bulletin comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin et des représentants assermentés des candidats et il doit déposer le bulletin de vote dans la boîte de scrutin; ou

(2) Subsection 135(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 135(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entry in poll book

(5) Where any elector has had a ballot paper marked as provided in subsections (1) to (4), the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition

Inscription sur le cahier du scrutin

(5) Lorsqu'un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue aux paragraphes (1) à (4), le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur, et en sus de toute autre

to any other requisite entry, the reason why such ballot paper was so marked.

77. The said Act is further amended by adding after section 138 thereof, the following subsections:

Inadvertent omission from list

(3) When it is discovered after the revision of the lists of electors that an elector of an urban polling division has been duly enumerated or that the elector's application for addition to the list has been duly accepted and that the elector's name has nevertheless been omitted from the list of electors for that polling division, that elector may nevertheless vote subject to the procedure described in subsections (4) to (6).

Verification

(4) In circumstances described in subsection (3), the deputy returning officer or central poll supervisor shall immediately ascertain by contacting the returning officer that the enumerators' or revising officers' documents in fact indicate that the elector concerned was enumerated or that the elector's application for registration was accepted by the revising officers.

Proof of identity

(5) On receiving the returning officer's verbal confirmation pursuant to subsection (4), the deputy returning officer shall direct the poll clerk to make a note to that effect in the poll book and the elector shall be allowed to vote in the manner prescribed in the Act at the polling station where the elector would otherwise be entitled to vote, after the elector has produced satisfactory proof of identity to the deputy returning officer.

Application

(6) The procedure described in subsections (3) to (5) applies only for the taking of the votes on the ordinary polling day and does not apply in cases where the name of the elector has been rejected or deleted from the list of electors by the revising officers.

78. (1) Section 139 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of proxy voters

139. Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in

inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin à été ainsi marqué.

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 138, de ce qui suit :

Électeur omis de la liste

(3) S'il appert après la révision des listes des électeurs qu'un électeur d'une section de vote urbaine a été recensé ou que sa demande d'ajonction à la liste a été acceptée par les réviseurs mais que son nom a néanmoins été omis de la liste des électeurs de cette section de vote, l'électeur peut voter selon la procédure prévue aux paragraphes (4) à (6).

Vérification

(4) Dans les circonstances prévues au paragraphe (3), le scrutateur ou le surveillant du centre de scrutin doit immédiatement s'assurer en vérifiant auprès du directeur du scrutin que les documents des recenseurs ou des réviseurs indiquent effectivement que l'électeur en question a été recensé ou que sa demande a été acceptée par les réviseurs.

Preuve d'identité

(5) Sur confirmation verbale du directeur du scrutin conformément au paragraphe (4), le scrutateur doit ordonner au greffier du scrutin d'en prendre note dans le cahier du scrutin; l'électeur a alors droit de voter de la manière prescrite dans la loi au bureau de scrutin où il aurait eu droit de voter, après avoir produit une preuve satisfaisante de son identité au scrutateur.

Application

(6) La procédure visée aux paragraphes (3) à (5) ne s'applique qu'au déroulement du scrutin le jour ordinaire du scrutin. Elle ne s'applique pas aux cas où le nom de l'électeur a été refusé ou radié de la liste des électeurs par les réviseurs.

78. (1) L'article 139 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nomination d'électeurs mandataires

139. Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection est habile à voter dans

an electoral district at the election and has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, that elector may, in the prescribed form, appoint another person who is qualified as an elector whose name appears on a list of electors for a polling division in the same electoral district to be the elector's proxy voter to vote for and in place of the elector at the election.

une circonscription à l'élection et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, il peut, selon la formule prescrite, nommer une autre personne qui a qualité d'électeur et dont le nom figure sur une liste d'électeurs d'une section de vote de la même circonscription, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.

79. (1) Subsections 140(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

79. (1) Les paragraphes 140(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application for proxy certificate

140. (1) At any time prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day at an election, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 139 or a proxy voter appointed pursuant to that section may apply in person for a proxy certificate to the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote.

140. (1) Avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin, à une élection, l'électeur qui a nommé un mandataire en conformité de l'article 139 ou le mandataire nommé en conformité de cet article peut se présenter en personne pour obtenir un certificat de procuration du directeur du scrutin de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter.

Demande d'un certificat de procuration

Issue of proxy certificates

(2) Where a returning officer referred to in subsection (1) receives a completed appointment of a proxy voter in the prescribed form during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied that

(*a*) the elector is entitled to appoint a proxy voter under section 139,

(*b*) the names of the elector and proxy voter both appear on a list of electors prepared during the election for the electoral district in which the elector is qualified to vote,

(*c*) a proxy certificate has not been issued by the returning officer during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

(*d*) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer shall unless the proxy voter has already completed and signed the

(2) Lorsqu'un directeur du scrutin reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule prescrite pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration, et est convaincu :

a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu de l'article 139,

b) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur les listes des électeurs dressées, durant l'élection, pour la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter,

c) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur, et

d) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

Délivrance d'un certificat de procuration

consent in writing set out in the prescribed form, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form.

le directeur du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, dans sa nomination, selon la formule prescrite, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.

(2) All that portion of subsection 140(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 140(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Distribution of proxy certificates

(3) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (2), a returning officer shall

Distribution des certificats de procuration

(3) Une fois le certificat de procuration établi en conformité du paragraphe (2), le directeur du scrutin doit

(3) Subsection 140(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 140(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspection

(4) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer who issued the certificate at all reasonable times prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day.

Examen

(4) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du directeur du scrutin qui a délivré le certificat, à toute heure raisonnable avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin.

80. Section 141 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

80. L'article 141 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cancellation of proxy certificates

141. (1) Where an elector

(*a*) requests, in writing on a proxy certificate issued during an election in relation to the elector, that the certificate be cancelled, and

(*b*) has the certificate returned to the returning officer who issued it before 8:00 p.m. on the day immediately preceding polling day,

the returning officer shall cancel the certificate.

Annulation des certificats de procuration

141. (1) Lorsqu'un électeur :

a) d'une part, demande par écrit, sur le certificat de procuration délivré pendant une élection à son égard, que ce certificat soit annulé,

b) d'autre part, retourne le certificat au directeur du scrutin qui l'a délivré, avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin,

le directeur du scrutin doit annuler le certificat.

New proxy certificates

(2) Subject to subsection 140(1), where a proxy certificate has been returned to a returning officer for cancellation, the elector to whom it relates may appoint another proxy voter and thereon the returning officer shall, subject to sections 139 and 140, complete and issue another proxy certificate.

Nouveau certificat de procuration

(2) Sous réserve du paragraphe 140(1), lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un directeur du scrutin pour annulation, l'électeur que concerne le certificat peut nommer un autre mandataire, après quoi le directeur du scrutin doit, sous réserve des articles 139 et 140, remplir et délivrer un autre certificat de procuration.

81. Section 142 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proxy voting

142. Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with section 139 delivers to the deputy returning officer for the polling division in which the elector who appointed the proxy voter is qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out in that certificate in the prescribed form,

(*a*) the proxy voter may thereupon, subject to any other provision of this Act other than subsection 121(5), vote at the election for and in the place of that elector;

(*b*) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and

(*c*) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 165(2) and (3), transmit the proxy certificate to the returning officer.

82. Section 143 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment under oath accepted as proxy certificate

143. Where, in any rural polling division, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 139 and the proxy voter so appointed by the elector are unable, because of distance, to apply in person pursuant to subsection 140(1) for a proxy certificate, the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote may, for the purposes of section 142, accept an appointment under oath in the prescribed form in place of a proxy certificate.

83. Paragraphs 146(*e*) and (*f*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*e*) not being qualified to vote in an electoral district, completes and signs a consent in writing pursuant to section 141 whereby that person consents to be a proxy voter for an elector in that electoral district;

81. L'article 142 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vote par procuration

142. Lorsque, le jour ordinaire du scrutin, un mandataire nommé conformément au présent article remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur dont il est le mandataire désigné est habile à voter, un certificat de procuration délivré en vertu du présent article, et qu'il prête le serment énoncé dans ce certificat, selon la formule prescrite :

a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi autre que le paragraphe 121(5), voter à l'élection à la place de cet électeur;

b) le greffier du scrutin doit noter, vis-à-vis du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin et en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du mandataire;

c) le scrutateur doit, conformément aux paragraphes 165(2) et (3), transmettre le certificat de procuration au directeur du scrutin.

82. L'article 143 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nomination sous serment considérée comme certificat de procuration

143. Lorsque, dans une section rurale, un électeur qui a nommé un mandataire en vertu de l'article 139 et le mandataire qu'il a ainsi nommé peuvent difficilement, en raison de la distance, se présenter en personne, conformément au paragraphe 140(1), pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur est habile à voter doit, aux fins de l'article 142, accepter une nomination sous serment, selon la formule prescrite à la place d'un certificat de procuration.

83. Les alinéas 146*e*) et *f*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) n'étant pas habile à voter dans une circonscription, remplit et signe, en application de l'article 141, une acceptation écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans cette circonscription;

(*f*) except in accordance with sections 139 to 145, applies for a proxy certificate or votes as a proxy voter at an election; or

(*g*) solicits a proxy vote from an elector.

f) demande un certificat de procuration ou vote à titre de mandataire, sauf en conformité avec les articles 139 à 145; ou

g) sollicite un mandat de vote auprès d'un électeur.

84. (1) Subsection 148(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

84. (1) Le paragraphe 148(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consecutive hours for voting

148. (1) Every employee who is qualified to vote and who has not yet voted at the election shall, on the days provided for the advance polls at an election or on polling day at the election, have three consecutive hours for the purpose of casting a vote and, if the employee's hours of employment do not allow for three consecutive hours, the employee's employer shall allow the employee such additional time for voting as may be necessary to provide three consecutive hours.

Heures consécutives pour voter

148. (1) Tout employé, qui est habile à voter et qui n'a pas encore voté à l'élection, doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture soit des bureaux spéciaux de scrutin, soit des bureaux de scrutin, le jour du scrutin et s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

(2) Subsections 148(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 148(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Time at convenience of employer

(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer on the day selected by the employee.

Temps accordé à la convenance de l'employeur

(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur le jour choisi par l'employé.

Employee to inform employer

(3.1) Subsection (1) applies to an employee who wishes to vote on a day provided for the advance poll only if the employee has, in writing, informed the employer of the employee's choice of day to vote at least seven days prior to that day.

Préavis

(3.1) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'électeur qui choisit de voter à un bureau spécial de scrutin que si cet électeur a donné un préavis écrit de sept jours à son employeur du jour où il ira voter.

Notice to employees

(3.2) Every employer shall give advance notice to the employer's employees of the hours for voting that the employer will allow in accordance with subsection (1).

Préavis

(3.2) L'employeur doit informer à l'avance chacun de ses employés des heures dont il disposera pour aller voter conformément au paragraphe (1).

Exception

(4) This section does not apply to any employee who, by reason of the employee's employment, is too far away from the employee's polling station to be able to vote on polling day during the hours that the polling station is open.

Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'employé qui, le jour du scrutin et dans le cadre de son emploi, se trouve à un endroit situé à une distance du bureau de scrutin où il est censé voter qui ne lui permet pas de s'y rendre pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin.

Idem

(4.1) This section does not apply on polling day to any election officer or employee of the office of the Chief Electoral Officer.

(4.1) Le présent article ne s'applique pas le jour du scrutin, aux officiers d'élection et aux employés du bureau du directeur général des élections.

Non-application

85. Section 149 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

85. L'article 149 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Hours of work

149. For the purposes of section 148, the hours of an employee's employment on polling day at an election are the hours that the employee would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection 148(3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection 148(1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if the employee had worked during that time.

149. Pour l'application de l'article 148, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe 148(1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 148(3).

Heures de travail

86. Section 150 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

86. L'article 150 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Penalty

(1) Any employer who, directly or indirectly, refuses to allow or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting of, the consecutive hours for voting required by section 148 to any person in the employer's employ who is qualified to vote is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(1) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse d'accorder, ou, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche une personne à son emploi qui est habile à voter de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu à l'article 148, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Sanction

Agreement between the employer and employee

(2) Where an employer is required by subsection 148(1) to grant an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (1) for the reason only that the employee works during all or part of such additional time pursuant to a written agreement or collective agreement with the employer.

(2) L'employeur qui, aux termes du paragraphe 148(1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord écrit ou d'une convention collective conclus avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.

Accord entre l'employeur et l'employé

87. Section 151 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

87. L'article 151 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conservators of the peace

151. Every returning officer, during an election, and every deputy returning officer and central poll supervisor during the hours that the polls are opened, is a conservator of

151. Tout directeur du scrutin, pendant une élection, ou tout scrutateur ou surveillant de centre du scrutin, durant les heures d'ouverture du scrutin, est un gardien de la

Gardiens

the peace with all the powers appertaining to a justice of the peace, and may

(*a*) require the assistance of justices of the peace, peace officers within the meaning of the *Criminal Code* or other persons present to aid in maintaining peace and good order at the election;

(*b*) arrest or cause by verbal order to be arrested, and place or cause to be placed in the custody of any peace officer within the meaning of the *Criminal Code* or other person, any person disturbing the peace and good order at the election; and

(*c*) cause such arrested person to be imprisoned under an order signed by the person causing the arrest until an hour not later than the close of the poll.

paix investi de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Il peut :

a) requérir l'assistance des juges de paix, des agents de la paix, au sens du *Code criminel* ou des autres personnes présentes pour les aider à maintenir la paix et le bon ordre à l'élection;

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde d'agents de la paix, au sens du *Code criminel*, ou d'autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre à l'élection; et

c) en vertu d'un ordre signé par lui, faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard.

88. Subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

88. Le paragraphe 152(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Summary proceedings in case of personation, etc.

152. (1) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that that person was for any reason disqualified or not qualified to vote at such election, the deputy returning officer at such polling station, if requested so to do by the poll clerk or an agent representing a candidate, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.

Procédure sommaire au cas de supposition de personne, etc.

152. (1) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté, ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette élection, le scrutateur de ce bureau de scrutin, s'il en est tenu par le greffier du scrutin ou par un représentant d'un candidat, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation suivant la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.

89. (1) Subsections 153(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

89. (1) Les paragraphes 153(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Peace officers in cases of personation

(1) Every poll clerk has the authority of a peace officer within the meaning of the *Criminal Code* for the purpose of carrying out the provisions of this Act respecting summary proceedings in cases of personation.

Pouvoirs du greffier du scrutin en cas de supposition de personnes

(1) Tout greffier du scrutin a l'autorité d'un agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour la mise à exécution des dispositions de la présente loi en ce qui concerne la procédure sommaire dans les cas de supposition de personne.

90. Section 154 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

90. L'article 154 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointments

154. Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 106(1), the returning officer may, with the

Nominations

154. Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 106(1), le directeur

approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide information to the voters and a peace officer.

91. Section 155 of the said Act is repealed.

92. Section 156 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offensive weapons not prohibited

156. No person shall enter the office of a returning officer, the office of a revising officer or any polling station with any offensive weapon unless called upon to do so by lawful authority.

93. (1) Paragraph 158(1)(*a*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou sur l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, cinéma, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;

(2) Subsection 158(1) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

c) inciter un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour un candidat ou à s'abstenir de voter.

94. Subsection 164(2) of the said Act is repealed.

95. (1) Subsection 165(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by repealing paragraphs (*d*) and (*e*) thereof and substituting the following therefor:

d) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box;

(2) Subsection 165(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

91. L'article 155 de la même loi est abrogé.

92. L'article 156 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

156. Nul ne peut entrer une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin ou des réviseurs ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

Armes offensives non prohibées

93. (1) L'alinéa 158(1)*a*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou sur l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, cinéma, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;

(2) Le paragraphe 158(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) inciter un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour un candidat ou à s'abstenir de voter.

94. Le paragraphe 164(2) de la même loi est abrogé.

95. (1) Le paragraphe 165(1) de la même loi est modifié par insertion de mot «et» à la fin de l'alinéa *c*) et par abrogation de l'alinéa *d*) qui est remplacé par ce qui suit :

d) une copie qui doit être envoyée au directeur du scrutin en même temps que la boîte de scrutin.

(2) Le paragraphe 165(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide information to the voters and a peace officer.

du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'un agent de la paix.

91. Section 155 of the said Act is repealed.

91. L'article 155 de la même loi est abrogé.

92. Section 156 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

92. L'article 156 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offensive weapons prohibited

156. No person shall enter the office of a returning officer, the office of a revising officer or any polling station with any offensive weapon unless called upon to do so by lawful authority.

156. Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin ou des réviseurs ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

Port d'arme interdit

93. (1) Paragraph 158(1)(*a*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou sur l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;

93. (1) L'alinéa 158(1)*a*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou sur l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;

(2) Subsection 158(1) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*c*) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote for any candidate or to refrain from voting.

(2) Le paragraphe 158(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) inciter un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour un candidat ou à s'abstenir de voter.

94. Subsection 164(2) of the said Act is repealed.

94. Le paragraphe 164(2) de la même loi est abrogé.

95. (1) Subsection 165(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by repealing paragraphs (*d*) and (*e*) thereof and substituting the following therefor:

(*d*) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box.

95. (1) Le paragraphe 165(1) de la même loi est modifié par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa *c*) et par abrogation de l'alinéa *d*) qui est remplacé par ce qui suit :

d) une copie qui doit être envoyée au directeur du scrutin en même temps que la boîte de scrutin.

(2) Subsection 165(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 165(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sealing ballot box

(3) The ballot box shall then be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer.

Scellage de la boîte de scrutin

(3) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.

96. Subsection 166(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

96. Le paragraphe 166(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copy to candidates

(2) The returning officer shall, on request therefor, transmit to each candidate one copy of each statement referred to in subsection 165(1)

Copie aux candidats

(2) Le directeur du scrutin, sur demande, doit transmettre à chaque candidat une copie de chaque relevé visé au paragraphe 165(1).

97. Section 168 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

97. L'article 168 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communication of vote

168. (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after polling day at an election, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each candidate in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the *Special Voting Rules*.

Communication du vote

168. (1) Le directeur général des élections doit, le jour du scrutin à une élection ou dès que possible après ce jour, informer le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre des votes déposés en faveur de chaque candidat dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Time for communication

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an electoral district earlier than the close of polls in the electoral district.

Date de communication

(2) Le directeur général des élections ne doit communiquer au directeur du scrutin d'une circonscription aucun renseignement mentionné au paragraphe (1) avant la clôture du scrutin dans la circonscription.

Release of results

(3) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each candidate pursuant to the *Special Voting Rules*, shall, unless otherwise directed by the Chief Electoral Officer, release that information as being the result of the votes cast under the *Special Voting Rules*.

Combinaison des résultats

(3) Le directeur du scrutin, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque candidat en vertu des *Règles électorales spéciales*, doit faire connaître ces résultats, sauf instruction contraire du directeur général des élections, comme les résultats des votes déposés en vertu des *Règles électorales spéciales*.

98. Paragraphs 169(1)(*b*) to (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*b*) examine the seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 165(3);

98. Les alinéas 169(1)*b*) à *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) examiner le sceau apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur, conformément au paragraphe 165(3);

c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer le sceau prescrit par le directeur général des élections; et

(*c*) if the seal is not in good order, affix a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(*d*) record the condition of the seal required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box, in the appropriate column of the returning officer's record book.

99. Paragraph 170(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) deliver forthwith a copy of that certificate to each candidate or candidate's representative,

100. (1) Paragraph 171(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the number of votes separating the candidate receiving the highest number of votes and any other candidate is less than thirty-five,

(2) Subsections 171(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Procedure

(2) Sections 176 to 185, except those provisions that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under subsection (1).

Reimbursement of candidate

(3) Where a recount of votes is made by a judge pursuant to subsection (1) or where the results of any other recount are such that the number of votes separating the candidate who obtained the highest number of votes and any other candidate is no more than thirty-four,

(*a*) the candidate who receives the highest number of votes, and

(*b*) any other candidate who receives a number of votes that is within thirty-four of the number of votes received by the candidate described in paragraph (*a*),

may make application to the Chief Electoral Officer, in the prescribed form, for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of

d) consigner, dans la colonne appropriée du registre du directeur du scrutin, l'état du sceau que le scrutateur est tenu d'apposer sur la boîte de scrutin.

99. L'alinéa 170*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) transmettre immédiatement une copie de ce certificat à chacun des candidats ou à son représentant.

100. (1) L'alinéa 171(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de voix de tout autre candidat est inférieur à trente-cinq,

le président d'élection doit

(2) Les paragraphes 171(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application

(2) Les articles 176 à 185, sauf les dispositions qui concernent un dépôt ou les frais, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une demande présentée en vertu du paragraphe (1).

Remboursement aux candidats

(3) À l'issue d'un recomptage effectué en conformité du paragraphe (1) ou lorsque après tout autre recomptage le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de voix de tout autre candidat est de moins de trente-cinq,

a) le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes, et

b) tout candidat dont le nombre de voix reçues est à trente-quatre voix ou moins du total obtenu par le candidat visé à l'alinéa *a*),

peuvent présenter au directeur général des élections, en la forme prescrite, une demande de remboursement de leurs frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections doit fixer le montant de tels frais.

the recount and upon receipt of such application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.

101. Section 175 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

101. L'article 175 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Custody of empty ballot boxes

175. After the close of an election, each returning officer shall deal with ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

Garde des boîtes de scrutin vides

175. Après la clôture d'une élection, chaque directeur du scrutin doit prendre à l'égard des boîtes de scrutin, les mesures que lui indique le directeur général du scrutin.

102. Section 176 of the said Act is repealed.

102. L'article 176 de la même loi est abrogé.

103. Paragraph 177(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) it is made to appear, on the affidavit of a credible witness, to the judge, that

103. L'alinéa 177*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) il appert au juge, d'après la déclaration souscrite par un témoin digne de foi,

104. The said Act is amended by adding thereto after section 185 thereof, the following section:

104. La même loi est modifiée par adjonction après l'article 185 de ce qui suit :

Duties of returning officer on recount

185.1 (1) On receiving a judge's certificate as to the result of a recount, a returning officer shall give due notice of a new declaration of the election, which shall replace any previous declaration, and

(*a*) if the result of the recount is that some person other than the person named in the original return is certified to be returned, make a substitute return to the writ; or

(*b*) if the result of the recount is to confirm the original writ, forthwith send back the papers to the Chief Electoral Officer but not make any substitute return to the writ.

Fonctions du directeur du scrutin en cas de recomptage

185.1 (1) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du recomptage, un directeur du scrutin doit donner un avis en bonne et due forme d'une nouvelle déclaration d'élection, qui remplace toute déclaration antérieure, et

a) si le résultat du recomptage atteste qu'une personne autre que la personne nommée dans le premier rapport est élue, il doit faire un nouveau rapport du bref; ou

b) si le résultat du recomptage confirme le premier rapport, il doit renvoyer immédiatement les documents au directeur général des élections, mais il ne doit pas faire un nouveau rapport du bref.

Effect of substitute return

(2) A substitute return issued pursuant to subsection (1) has the effect of cancelling the original return.

Effet du nouveau rapport

(2) Un nouveau rapport du bref délivré conformément au paragraphe (1) a l'effet d'annuler le rapport original.

105. The heading preceding section 186 and section 186 of the said Act are repealed.

105. Les articles 186 à 188 de la même loi et l'intertitre qui les précède sont abrogés.

106. All that portion of subsection 190(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Disposition of documents

190. (1) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to section 189, a returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer the following documents:

107. (1) Subsection 192(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by repealing paragraph (*c*) thereof.

(2) Subsection 192(2) of the said Act is repealed.

108. (1) All that portion of subsection 195(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Report to Speaker

195. (1) The Chief Electoral Officer shall within sixty days after the commencement of any session of Parliament, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out

(2) Paragraphs 195(1)(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*c*) every complaint or suggestion referred to in subsection (2) that has been submitted to the Chief Electoral Officer, with such recommendations, if any, as the Chief Electoral Officer may see fit to make thereon;

(*d*) any amendments that, in the Chief Electoral Officer's opinion, are desirable for the better administration of this Act; and

(*e*) the report transmitted by the Commission pursuant to section 258.12.

(3) Subsection 195(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Complaints and suggestions

(2) Every candidate, official agent of every candidate, leader of a registered party and

106. Le passage du paragraphe 190(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Documents à transmettre

190. (1) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité de l'article 189, un directeur du scrutin doit transmettre les documents suivants au directeur général des élections :

107. (1) Le paragraphe 192(1) de la même loi est modifié par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa *a*), par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *b*) et par abrogation de l'alinéa *c*).

(2) Le paragraphe 192(2) de la même loi est abrogé.

108. (1) Le passage du paragraphe 195(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport au président

195. (1) Le directeur général des élections doit, dans les soixante jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire au président de la Chambre des communes un rapport signalant

(2) L'alinéa 195(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) toute plainte ou proposition mentionnée au paragraphe (2) qui lui ont été présentées et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet; et

d) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application; et

e) le rapport présenté par la Commission en vertu de l'article 258.12.

(3) Le paragraphe 195(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Plaintes et propositions

(2) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent principal d'un

chief agent of a registered party has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the election or of any election officer or any suggestions as to such changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

parti enregistré a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout officer d'élection ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

Documents may be included in report

(2.1) Where the Chief Electoral Officer deems it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document relating to any complaint or suggestion received under subsection (2).

(2.1) Le directeur général des élections peut inclure dans le rapport visé au paragraphe (1) tous les documents afférents aux plaintes ou suggestions visées au paragraphe (2) qu'il estime appropriés.

Inclusion des documents

Special reports

(2.2) The Chief Electoral Officer may, at any time, make a special report to the Speaker of the House of Commons referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Chief Electoral Officer where, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next report under subsection (1).

(2.2) Le directeur général des élections peut en outre transmettre au président de la Chambre des communes un rapport spécial sur toute question relevant de ces attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte-rendu jusqu'à l'époque normale du rapport sessionnel suivant prévu au paragraphe (1).

Rapports spéciaux

109. Subsection 196(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

109. Le paragraphe 196(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any member of the Chief Electoral Officer's staff authorized by the Chief Electoral Officer, or the Commission from inspecting the election documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commission for the purpose of any inquiry made pursuant to this Act or any prosecution for an offence under this Act in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que la Commission peuvent examiner les documents d'élection visés à ce dernier paragraphe et le directeur général des élections ou la Commission peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de la présente loi ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi relativement à une obligation imposée par la présente loi.

Idem

110. (1) Subsections 197(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

110. (1) Les paragraphes 197(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Inspection of instructions, correspondence and other reports

197. (1) All reports, returns and declarations transmitted to the Chief Electoral Officer pursuant to subsections 44(1), 46(1) or 49.1(7) or sections 228 to 240, all other

197. (1) Tous rapports et déclarations transmis au directeur général des élections en application des paragraphes 44(1), 46(1), 49.1(7) ou les articles 228 à 240, tous autres

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act, all decisions or rulings by the Chief Electoral Officer on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to any election are public records and may be inspected by any person upon request during business hours.

rapports ou états à l'exception des documents d'élection reçus des officiers d'élection, toutes instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des officiers d'élection ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Toute personne peut les examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.

Extracts

(2) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (1) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate per page determined by the Chief Electoral Officer.

Extraits

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement pour leur préparation des frais par page fixés par le directeur général des élections.

111. Subsection 198(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

111. Le paragraphe 198(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copy to be laid

(2) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment thereto shall be laid before the House of Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making thereof.

Copie à la Chambre des communes

(2) Une copie de tout tarif établi conformément au paragraphe (1) et de toute modification y apportée doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du tarif ou sa modification.

112. Subsection 199(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

112. Le paragraphe 199(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

199. (1) Subject to subsection (2) and section 200, the fees or allowances attributable to polling stations that are payable to deputy returning officers and poll clerks and for the rental of polling stations may be paid directly to each claimant by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the returning officer for each electoral district and bearing the printed signature of the Chief Electoral Officer.

Idem

199. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 200, les honoraires ou allocations, qui peuvent être affectés aux bureaux de scrutin et qui sont payables aux scrutateurs et aux greffiers du scrutin et pour le loyer des bureaux de scrutin peuvent être payés directement à chaque réclamant par mandat spéciaux tirés sur le receveur général, émis par le directeur du scrutin de chaque circonscription et portant la signature imprimée du directeur général des élections.

113. Subsection 201(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

113. Le paragraphe 201(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment by cheque

(2) All claims made by election officer, other than claims paid pursuant to subsection 199(1), including the claims of the returning officer, assistant returning officer, enumerators, revising officers and revising agents, and the various other claims relating to the conduct of an election, shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person entitled to payment.

Paiements par chèque

(2) Les montants de toutes les réclamations faites par des officiers d'élection, autres que les réclamations réglées en conformité du paragraphe 199(1), y compris les réclamations du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin, des recenseurs, des réviseurs et des agents réviseurs, ainsi que les diverses autres réclamations relatives à la conduite d'une élection, doivent être acquittés par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.

114. Subsection 203(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

114. Le paragraphe 203(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preparation of accounts

(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer, and shall be responsible for their correctness.

Établissement des comptes

(2) Le directeur du scrutin doit établir selon la formule prescrite tous les comptes soumis par lui au directeur général des élections, et il doit accepter la responsabilité de leur exactitude.

115. Subsections 203(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

115. Les paragraphes 203(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Preparation of certain accounts prohibited

(2) A returning officer shall exercise special care in the preparation of enumerators' accounts and, where the returning officer is of opinion that an enumerator has made an omission or error referred to in subsection (1), the returning officer shall not prepare the account of the enumerator concerned and shall send to the Chief Electoral Officer a special report stating the facts for refusing payment.

Interdiction d'établir certains comptes privilégiés

(2) Le directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à l'établissement des comptes des recenseurs et lorsqu'il est d'avis qu'un recenseur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (1), le directeur du scrutin ne doit pas établir le compte du recenseur intéressé mais doit adresser au directeur général des élections un rapport spécial donnant les raisons pour lesquelles le paiement est refusé.

116. Section 206 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

116. L'article 206 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Failure to carry out functions

206. (1) Where a returning officer is of the opinion that an election officer has failed to carry out any of the duties required to be performed by the election officer at an election, the returning officer shall, by special report in writing, notify the Chief Electoral Officer thereof.

Défaut de remplir ses fonctions

206. (1) Le directeur du scrutin qui estime qu'un officier d'élection a omis d'accomplir une des fonctions qui lui incombent à ce titre pendant une élection doit communiquer au directeur général des élections un rapport spécial à cet effet.

Performance of duties by deputy

(2) On receipt of a special report referred to in subsection (1), the Chief Electoral

Délégation de pouvoirs par le directeur général des

Payment by cheque

(2) All claims made by election officers, other than claims paid pursuant to subsection 199(1), including the claims of the returning officer, assistant returning officer, enumerators, revising officers and revising agents, and the various other claims relating to the conduct of an election, shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person entitled to payment.

Paiements par chèque

(2) Les montants de toutes les réclamations faites par des officiers d'élection, autres que les réclamations réglées en conformité du paragraphe 199(1), y compris les réclamations du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin, des recenseurs, des réviseurs et des agents réviseurs, ainsi que les diverses autres réclamations relatives à la conduite d'une élection, doivent être acquittés par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.

114. Subsection 202(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

114. Le paragraphe 202(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preparation of accounts

(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer, and shall be responsible for their correctness.

Établissement des comptes

(2) Le directeur du scrutin doit établir selon la formule prescrite tous les comptes soumis par lui au directeur général des élections, et il doit accepter la responsabilité de leur exactitude.

115. Subsections 203(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

115. Les paragraphes 203(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Preparation of certain accounts prohibited

(2) A returning officer shall exercise special care in the preparation of enumerators' accounts and, where the returning officer is of opinion that an enumerator has made an omission or entry referred to in subsection (1), the returning officer shall not prepare the account of the enumerator concerned and shall send to the Chief Electoral Officer a special report stating the facts for refusing payment.

Interdiction d'établir certains comptes

(2) Le directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à l'établissement des comptes des recenseurs et lorsqu'il est d'avis qu'un recenseur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (1), le directeur du scrutin ne doit pas établir le compte du recenseur intéressé mais doit expédier au directeur général des élections un rapport spécial énonçant les raisons pour lesquelles le paiement est refusé.

116. Section 206 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

116. L'article 206 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Failure to carry out functions

206. (1) Where a returning officer is of the opinion that an election officer has failed to carry out any of the duties required to be performed by the election officer at an election, the returning officer shall, by special report in writing, notify the Chief Electoral Officer thereof.

Non accomplissement des fonctions

206. (1) Le directeur du scrutin qui estime qu'un officier d'élection a omis d'accomplir l'une des fonctions qui lui incombent à ce titre pendant une élection doit communiquer au directeur général des élections un rapport spécial à cet effet.

Forfeiture of right to payment

(2) On receipt of a special report referred to in subsection (1), the Chief Electoral

Déchéance du droit au paiement

(2) Sur réception du rapport spécial visé au paragraphe (1), le directeur général des

Officer may forfeit the right of the election officer to payment for services and expenses.

117. Subsections 210(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Determination of amount

(1) Subject to subsection (3), the amount determined under this subsection in respect of an electoral district is the aggregate of

(*a*) one dollar for each of the first fifteen thousand names appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district;

(*b*) fifty cents for each name in excess of fifteen thousand but not in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary list of electors for the electoral district;

(*c*) twenty-five cents for each name in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district; and

(*d*) fifteen cents for each square kilometre of the electoral district to a maximum of ten thousand dollars.

118. (1) All that portion of subsection 213(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Limitation of period when certain campaigning may take place

213. (1) Every person who becomes a candidate, and every person seeking the endorsement as a candidate, of a political party, whether or not such person becomes a candidate, who, directly or through an official agent or any other person acting on that candidate's or person's behalf,

(2) Subsection 213(2) of the said Act is repealed.

(3) Section 214 of the said Act is repealed.

119. Subsection 221(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

élections peut déchoir l'officier d'élection du droit au paiement de ses services et dépenses.

117. Les paragraphes 210(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Détermination du montant

(1) Sous réserve du paragraphe (3), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une circonscription correspond à la somme des éléments suivants :

a) un dollar pour chacun des quinze mille premiers noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;

b) cinquante cents pour chacun des noms, après le quinze millième jusqu'au vingt-cinq millième inclusivement, figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;

c) vingt-cinq cents pour chacun des noms, après le vingt-cinq millième figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription; et

d) quinze cents pour chaque kilomètre carré dans la circonscription, jusqu'à concurrence de dix mille dollars.

118. (1) Le passage du paragraphe de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation de la période où une campagne électorale peut avoir lieu

213. (1) Toute personne qui devient candidat ou toute personne qui cherche à se faire choisir comme candidat d'un parti politique, qu'elle se présente subséquemment ou non comme candidat, et qui directement ou par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom,

(2) Le paragraphe 213(2) de la même loi est abrogé.

(3) L'article 214 de la même loi est abrogé.

119. Le paragraphe 221(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Bill of particulars

221. (1) Every payment made by or through an official agent in respect of any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of an election shall, except where less than fifty dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment.

120. (1) Subsection 222(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 222(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor

Payment of lawful claims sent in after time prescribed

(2) Notwithstanding anything in this section and section 221, where cause is at any time shown to the satisfaction of a judge, that judge, on application by the claimant, may, by order, give leave for the payment by a candidate through the candidate's official agent of a disputed claim or of a claim for any election expenses although sent in after the time in section 221 mentioned for sending in to claims, or although sent in to the candidate and not to the official agent

121. Subsections 223(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor

Action for recovery in claims deemed disputed

223. (1) Where an official agent, in the case of any claim sent to the official agent within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay it, the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if he thinks fit, bring an action to recover the claim in any competent court.

Payment in pursuance of judgment deemed exception

(2) Any sum paid by the candidate or the candidate's agent pursuant to a judgment or order of a court made in respect of an action brought pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an exception to the provisions of this Act requiring claims to be paid by the official agent.

Compte détaillé

221. (1) Tout paiement fait par un agent officiel ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection, doit, sauf s'il en de moins de cinquante dollars, être justifié par un compte détaillé et une preuve de paiement.

120. (1) Le paragraphe 222(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 222(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement des réclamations produites après le délai prescrit

(2) Par dérogation au présent article et à l'article 221, un juge peut, lorsqu'on lui expose un motif qu'il estime suffisant et à la demande du réclamant, accorder, par ordonnance, à un candidat, l'autorisation de payer par l'intermédiaire de son agent officiel, le montant d'une réclamation contestée ou d'une réclamation avant pour objet des dépenses d'élection, bien que cette réclamation ait été déposée après l'expiration du délai prescrit par l'article 221 pour la déposition des réclamations, ou bien qu'elle ait été présentée au candidat, et non à l'agent officiel.

121. Les paragraphes 223(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Action en recouvrement en cas de réclamation contestée

223. (1) Si l'agent officiel, dans le cas d'une réclamation qui lui est présentée dans le délai prescrit par la présente loi, la conteste ou refuse ou néglige de la payer, la réclamation est tenue être réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, intenter, devant tout tribunal compétent, une action en recouvrement.

Paiement par suite d'un jugement ou d'un ordre d'une cour

(2) Toute somme payée par le candidat ou son agent en exécution d'un jugement ou d'une ordonnance rendue par un tribunal relativement à une action intentée selon le paragraphe (1), est censée faire exception aux dispositions de la présente loi qui prescrivent que le montant des réclamations doit être payé par l'agent officiel

Bill of particulars

221. (1) Every payment made by or through an official agent in respect of any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of an election shall, except where less than fifty dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment.

Compte détaillé

221. (1) Tout paiement fait par un agent officiel ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection, doit, sauf s'il est de moins de cinquante dollars, être justifié par un compte détaillé et une preuve de paiement.

120. (1) Subsection 222(1) of the said Act is repealed.

120. (1) Le paragraphe 222(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 222(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 222(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment of lawful claims sent in after time prescribed

(2) Notwithstanding anything in this section and section 221, where cause is at any time shown to the satisfaction of a judge, that judge, on application by the claimant, may, by order, give leave for the payment by a candidate through the candidate's official agent of a disputed claim or of a claim for any election expenses although sent in after the time in section 221 mentioned for sending in claims, or although sent in to the candidate and not to the official agent.

Paiement des réclamations légitimes présentées après le délai prescrit

(2) Par dérogation au présent article et à l'article 221, un juge peut, lorsqu'on lui expose un motif qu'il estime suffisant et à la demande du réclamant, accorder, par ordonnance, à un candidat, l'autorisation de payer par l'intermédiaire de son agent officiel, le montant d'une réclamation contestée ou d'une réclamation ayant pour objet des dépenses d'élection, bien que cette réclamation ait été déposée après l'expiration du délai prescrit par l'article 221 pour la déposition des réclamations, ou bien qu'elle ait été présentée au candidat, et non à l'agent officiel.

121. Subsections 223(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

121. Les paragraphes 223(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Action for recovery in claims deemed disputed

223. (1) Where an official agent, in the case of any claim sent to the official agent within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay it, the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if he thinks fit, bring an action to recover the claim in any competent court.

Action en recouvrement en cas de réclamation censée être contestée

223. (1) Si l'agent officiel, dans le cas d'une réclamation qui lui est présentée dans le délai prescrit par la présente loi, la conteste ou refuse ou néglige de la payer, la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, intenter, devant tout tribunal compétent, une action en recouvrement.

Payment in pursuance of judgment deemed exception

(2) Any sum paid by the candidate or the candidate's agent pursuant to a judgment or order of a court made in respect of an action brought pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an exception to the provisions of this Act requiring claims to be paid by the official agent.

Un paiement fait en exécution d'un jugement est censé être une exception

(2) Toute somme payée par le candidat ou son agent en exécution d'un jugement ou d'une ordonnance rendue par un tribunal relativement à une action intentée selon le paragraphe (1), est censée faire exception aux dispositions de la présente loi qui prescrivent que le montant des réclamations doit être payé par l'agent officiel.

122. Paragraphs 228(*e*) and (*f*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*e*) the amount of money and the commercial value of goods or services provided for the use of the candidate by way of loan, advance, deposit, contribution or gift by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital, unincorporated organizations or associations and local associations, and the number of donors in each such class; and

(*f*) the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization or association and local association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (*e*), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of the candidate the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts for the use of the candidate the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by the individual or entity.

122. Les alinéas 228*e*) et *f*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) le montant des fonds et la valeur commerciale des marchandises ou des services que met à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution ou de don, chacune des catégories suivantes de donateurs, savoir des particuliers, des entreprises, des organisations commerciales, des gouvernements, des syndicats, des corporations n'ayant pas de capital-actions des associations locales, des organismes ou associations non constitués en corporation et le nombre de donateurs dans chacune de ces catégories; et

f) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, gouvernement, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-actions, association locale, organisation et association non constituée en corporation, énumérés selon les catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa *e*), qui a fait au profit du candidat un prêt, une avance, un dépôt, un don ou une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du candidat des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a ainsi faits.

123. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 232 thereof, the following section:

123. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 232, de ce qui suit :

Return of excess amount to candidate

232.1 (1) Where the Receiver General is paid an excess amount pursuant to section 232 in respect of a candidate at an election, the Receiver General shall return that excess amount to the candidate, with interest, if the candidate is again candidate in the same electoral district or, where the boundaries thereof have been changed, in any electoral district that comprises any part of the candidate's original electoral district, at any of two subsequent general elections or at any

Remise de l'excédent au candidat

232.1 (1) Le receveur général qui a reçu à l'égard d'un candidat à une élection un excédent en vertu de l'article 232 doit le lui remettre, avec intérêt, lorsque le candidat se présente à nouveau comme candidat dans la même circonscription ou, en cas de révision des limites de la circonscription, dans toute nouvelle circonscription qui comprend une partie de la première circonscription, à une des deux élections générales suivantes ou à toute élection partielle tenue avant l'émission des brefs de cette deuxième élection générale.

by-election held prior to the issue of the writs for the second subsequent general election.

Amount to be included

(2) A candidate who receives an amount from the Receiver General pursuant to subsection (1) shall include that amount as a contribution in the candidate's declaration of election expenses referred to in section 230.

Consolidated Revenue Fund

(3) An excess amount referred to in section 232 that is not returned to a candidate in accordance with subsection (1) shall revert to the Consolidated Revenue Fund.

Inclusion dans le rapport

(2) Le candidat à qui le receveur général remet un montant d'argent en vertu du paragraphe (1) doit l'inclure à titre de contribution dans sa déclaration de dépenses d'élection prévue à l'article 230.

Fonds du revenu consolidé

(3) L'excédent qui n'est pas remis à un candidat conformément au paragraphe (1) est acquis au Fonds du revenu consolidé.

124. Section 238 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

124. L'article 238 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where return and declaration not transmitted

238. Where a candidate or official agent does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting election expenses of a candidate at an election within the time provided therefor or where those documents, having been transmitted within the time provided therefor, contain some error or false statement, then,

(*a*) if the candidate applies to the Commission within four months from polling day or from the publication in the *Canada Gazette* of the notice announcing that the writ for the election in the candidate's electoral district has been withdrawn or is deemed to have been withdrawn and shows that the failure to transmit such return and declarations or any of them, or any part thereof, or any error or false statement therein, has arisen by honest mistake, and not by reason of any want of good faith on the part of the applicant, or

(*b*) if the official agent applies to the Commission within four months from polling day or from the publication in the *Canada Gazette* of the notice announcing that the writ for the election in the candidate's electoral district has been withdrawn or is deemed to have been withdrawn and shows that the failure to transmit the return and declarations that the official agent was required to transmit, or any part thereof, or any error or false

Défaut de transmission du rapport et de la déclaration

238. Lorsqu'un candidat ou un agent officiel ne prévoit pas pouvoir transmettre le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un candidat à une élection dans le délai prévu par la présente loi ou que, ayant été transmis, dans le délai prévu ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors

a) si le candidat s'adresse à la Commission dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection, pour la circonscription où le candidat a été présenté est retiré ou est réputé l'être, et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non un manque de bonne foi de la part du requérant, ou

b) si l'agent officiel du candidat s'adresse à la Commission dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection, pour la circonscription où le candidat a été présenté est retiré ou est réputé l'être, et démontre que le défaut de transmettre le rapport et les déclarations qu'il était tenu de transmettre, ou quelque partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant

statement therein, arose by honest mistake, and not by reason of any want of good faith on the part of the official agent,

the Commission may, after such notice of the application in the electoral district and on production of such evidence of the grounds stated in the application and of the good faith of the application, and otherwise as to the Commission seems fit, make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit such return and declarations, or for an error or false statement in such return and declarations, as to the Commission seems just.

s'explique par une erreur raisonnable et non un manque de bonne foi de la part du requérant,

la Commission peut, après l'avis de la requête dans la circonscription et sur production de la preuve des motifs allégués dans la requête et de la bonne foi du requérant, et pour d'autres raisons qu'elle considère comme valables, rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations.

125. Section 239 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

125. L'article 239 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission may order official agent to appear and make return and declaration or order examination of official agent

239. Where it appears to the Commission on hearing an application pursuant to section 238, that

(*a*) in the case of an application by a candidate, the candidate is unable to comply with the provisions of this Act respecting the return and declarations as to the candidate's election expenses by reason of the refusal or failure of the candidate's official agent or preceding official agent to make such return or supply such particulars as would enable the return and declarations to be made, or

(*b*) in the case of an application by an official agent, the official agent is unable to comply with the provisions of this Act respecting the return and declarations as to the election expenses of the candidate for whom the official agent is the official agent by reason of the refusal or failure of the candidate or a preceding official agent to return or supply such particulars as would enable the return and declarations to be made,

the Commission shall, by order in writing served personally on the person who so refused or failed to supply particulars, direct that person to attend before the Commission and, on that person's attendance, shall, unless the person shows cause to the contrary, order the person to

La Commission peut ordonner à l'agent officiel de comparaître et de faire un rapport et une déclaration ou ordonner l'interrogatoire de l'agent officiel

239. Lorsqu'il appert à la Commission, à l'audition d'une demande en conformité de l'article 238, que :

a) dans le cas d'une demande faite par un candidat, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et les déclarations concernant ses dépenses d'élection, par suite du refus ou de l'omission de son agent officiel ou du prédécesseur de son agent officiel de faire ce rapport ou de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et les déclarations, ou

b) dans le cas d'une demande faite par un agent officiel, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection du candidat dont il est l'agent officiel, par suite du refus ou de l'omission du candidat ou d'un agent officiel antérieur de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et les déclarations,

la Commission doit, au moyen d'une ordonnance par écrit, signifiée personnellement à la personne qui a ainsi refusé ou omis de faire un rapport ou de fournir des détails, ordonner à cette personne de comparaître devant elle et, lors de la comparution de cette personne, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs de contrordre, lui ordonner

(*c*) make such return and declaration or supply such statement of the particulars required to be contained in the return, as to the Commission seems just, and make or supply them within such time and to such person and in such manner as the Commission may direct, or

(*d*) be examined with respect to such particulars,

and if the person so ordered does not comply with the order to attend or an order referred to in paragraph (*c*) or (*d*) the person is guilty of an offence against this Act.

126. Subsections 240(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:

When order conditions relief of applicant or of candidate

240. (1) An order made pursuant to section 238 shall provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such other conditions as to the Commission seem best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

Offence

(1.1) A candidate or official agent who fails to comply with an order made under section 238 is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Effect of order

(2) Where it is proved by the candidate to the Commission that any act or omission of the official agent of the candidate in relation to the return and declarations respecting election expenses was without the sanction or connivance of the candidate and that the candidate took all reasonable means for preventing the act or omission, the Commission shall relieve the candidate from the consequences of the act or omission on the part of the candidate's official agent.

Amended return and declaration

(2.2) Where the return or any declaration respecting the receipts and expenses of a candidate for an election have been transmitted as required by this Act and contains an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require

c) de faire ce rapport et les déclarations ou de fournir un état relatif aux détails qui doivent être contenus dans le rapport, selon que la Commission le croit juste, et de les faire ou fournir dans le délai, à la personne et de la manière que la Commission peut ordonner, ou

d) d'être interrogée concernant ces détails,

et si la personne qui reçoit ces ordres ne se conforme pas à l'ordonnance de comparaître ou à une ordonnance mentionnée à l'alinéa *c*) ou *d*), elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

126. Les paragraphes 240(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui sui :

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant ou le candidat

240. (1) Une ordonnance rendue en conformité de l'article 238 doit établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et des déclarations, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

Infraction

(1.1) Le candidat ou l'agent officiel qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu de l'article 238 est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Effet de l'ordonnance

(2) Lorsque le candidat a prouvé à la Commission que tout acte ou toute omission de l'agent officiel du candidat au sujet du rapport et des déclarations concernant les dépenses d'élection a eu lieu sans l'assentiment ou la connivence du candidat, et que le candidat a pris tous les moyens raisonnables pour empêcher que soit commis cet acte ou cette omission, la Commission doit dégager le candidat des conséquences de l'acte ou de l'omission de son agent officiel.

Rapport ou déclarations modifiés

(2.2) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un candidat ont été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission

the transmittal of an amended return or declaration.

peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiées.

127. The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 245 thereof, the following section:

127. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 245 de ce qui suit :

Certificate

245.1 (1) The Chief Electoral Officer shall issue a certificate to the Receiver General listing all candidates that have complied with subsections 219(1) and (2) and 230(1).

Certificat

245. (1) Le directeur général des élections doit délivrer un certificat au receveur général où figurent les noms de tous les candidats qui se sont conformés aux paragraphes 219(1) et (2) et 230(1).

Return of deposits

(2) On receipt of the certificate referred to in subsection (1) the Receiver General shall return the deposits accordingly.

Remise du dépôt

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), les dépôts doivent être remis par le receveur général en conséquence.

128. Section 251 of the said Act is repealed.

128. L'article 251 de la même loi est abrogé.

129. Section 252 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following:

129. L'article 252 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*c*.1) applies to have included in any list of electors the name of any animal or object or the name of a person who is not qualified as an elector;

c.1) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une chose ou d'un animal ou le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur;

130. Section 254 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

130. L'article 254 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Forfeiture

(1.1) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1) the election officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to payment for the election officer's services as an election officer.

Déchéance du droit à la rémunération

(1.1) Lorsqu'un officier d'élection est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1), l'officier d'élection est, en plus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de son droit à la rémunération de ses services à titre d'officier d'élection.

131. Sections 255 to 258 of the said Act are repealed.

131. Les articles 255 à 258 de la même loi sont abrogés.

132. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 254 thereof, the following heading and sections:

132. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 254, de ce qui suit :

Canada Elections Enforcement Commission

Commission established

255. (1) There is hereby established a commission, to be known as the Canada Elections Enforcement Commission, consisting of the following persons:

(*a*) a Chairman, to be appointed by resolution of the House of Commons;

(*b*) a member to represent the public, to be appointed by resolution of the House of Commons, after consultation with the leaders of every party having at least twelve members in the House of Commons; and

(*c*) a member to represent every party having at least twelve members in the House of Commons at the time of appointment, to be appointed by resolution of the House of Commons, after nomination by each such party.

Part-time

(2) All members of the Commission are part-time members with the exception of the Chairman who shall serve on a full-time basis.

Term of office

(3) The Chairman of the Commission may be appointed for a term not exceeding seven years, the member representing the public may be appointed for a term not exceeding five years and all other members may be appointed for a term not exceeding three years.

Continuation in office

(4) Where the term of office of a member of the Commission expires during an election, that member shall continue in office until the expiration of six months after polling day.

Tenure

(5) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be removed for cause by the Governor General on address of the House of Commons.

Re-appointment

(6) A member of the Commission is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.

Substitute Chairman

(7) Where the Chairman dies or neglects or is unable to perform the duties of the

Commission canadienne du contentieux électoral

Constitution de la Commission

255. (1) Est constituée la Commission canadienne du contentieux électoral, composée des personnes suivantes :

a) le président nommé par résolution de la Chambre des communes;

b) un représentant du public nommé par résolution de la Chambre des communes, après consultation des chefs des partis ayant au moins douze députés à la Chambre des communes;

c) un représentant proposé par chaque parti ayant à la Chambre des communes, à la date de la nomination, au moins douze députés et nommé par résolution de la Chambre des communes;

Commissaires

(2) Le président est nommé à temps plein et les autres commissaires à temps partiel.

Durée du mandat

(3) La durée maximale du mandat du président est de sept ans, celle du représentant du public, de cinq ans, et celle des autres commissaires, de trois ans.

Prolongation de mandat

(4) Dans le cas où le mandat d'un membre de la Commission prend fin pendant une élection, celui-ci demeure en fonction pendant les six mois suivant le jour du scrutin.

Occupation du poste

(5) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible; ils peuvent être démis de leurs fonctions, pour motif valable, par le gouverneur général sur adresse de la Chambre des communes.

Nouveau mandat

(6) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nomination d'un remplaçant

(7) Si le président décède, ou s'il néglige ou est incapable de remplir ses fonctions

office of Chairman for an extended period, a substitute Chairman may, on application by the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to this Act, be appointed by the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa, for a term not exceeding one year, or until a resolution of the House of Commons appoints a new Chairman.

pendant une période de temps prolongée, un remplaçant, à la demande du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné en vertu de la présente loi, est nommé par le juge en chef du Canada ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa pour un mandat d'au plus un an ou jusqu'à ce qu'un nouveau président soit nommé par une résolution de la Chambre des communes.

Remuneration

256. (1) Each member of the Commission is entitled to be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

Traitement

256. (1) Les commissaires reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Travelling expenses

(2) Each member of the Commission is entitled to be paid for any travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act.

Frais de déplacement

(2) Les commissaires sont indemnisés de leurs frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Oath of office

257. Prior to assuming any duties and functions under this Act, every member of the Commission shall swear an oath of office before a judge.

Serment professionnel

257. Préalablement à leur entrée en fonctions, les commissaires prêtent et souscrivent, devant un juge un serment professionnel.

Absence

258. In the event of the temporary absence of the Chairman, the members of the Commission shall appoint from among themselves a member who shall have and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman and where the members of the Commission are unable to decide among themselves, the member who represents the public shall have and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

Intérim

258. En cas d'absence temporaire du président, la présidence est assumée par celui des commissaires que ces derniers choisissent, ou s'il ne peuvent convenir d'un choix, par le représentant du public.

Staff

258.1 (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

258.1 (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Contractual assistance

(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this

Assistance contractuelle

(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités fixées par règlement intérieur.

Act, and such persons may be paid such remuneration and expenses as may, with the approval of the Governor in Council, be prescribed by by-law of the Commission.

Meetings

258.2 The Commission may meet for the conduct of its affairs at such times and in such places as the Chairman considers necessary or desirable and a decision of the majority of the members present at a meeting of the Commission, if there is a quorum, is a decision of the Commission, and in the case of an equality of votes at any meeting the person presiding over the meeting shall have a second or casting vote.

Réunions

258.2 La Commission tient ses réunions aux date, heure et lieu choisis par le président selon les besoins; elle prend ses décisions, sous réserve du quorum, à la majorité des voix des commissaires présents. En cas de partage des voix, la personne qui préside la réunion a une seconde voix ou voix prépondérante.

By-laws

258.3 The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

(*a*) respecting the calling of meetings of the Commission and the fixing of quorums for the purposes of such meetings;

(*b*) respecting the conduct of business at meetings of the Commission;

(*c*) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission pursuant to section 256;

(*d*) respecting the salary to be paid to persons referred to in subsection 258.1 (2) and section 255; and

(*e*) respecting the conduct of investigations undertaken.

Règlement intérieur

258.3 La Commission peut, par règlement intérieur, régir son activité et, notamment, prévoir :

a) la convocation de ses réunions, ainsi que la fixation de leur quorum;

b) le déroulement de ses réunions;

c) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires en vertu de l'article 256;

d) la rémunération des personnes visées au paragraphe 258.1(2) et à l'article 255;

e) le déroulement des enquêtes.

Purpose

258.4 The purpose of the Commission is to ensure that the provisions of this Act are enforced.

Mission

258.4 La Commission est chargée de veiller à l'application de la présente loi.

Directives

258.5 The Commission, after consultation with the Chief Electoral Officer, may issue directives prescribing how this Act is to be enforced and any such directive shall, until it is amended or repealed, bind the Commission, candidates and their official agents, local associations, registered parties and political parties whose application for registration has been accepted but has not yet become effective.

Directives

258.5 La Commission peut, après consultation du directeur général des élections, prendre des directives prescrivant sur l'application de la présente loi; ces directives jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, lient la Commission, les candidats et leur agent officiel, les associations locales, les partis enregistrés et ceux dont la demande d'enregistrement a été acceptée mais dont l'enregistrement n'est pas en vigueur.

Investigators

258.6 (1) The Commission may, for the purpose of investigating into a complaint,

Enquêteurs

258.6 (1) La Commission peut, pour l'étude des plaintes :

(*a*) obtain the assistance of the Royal Canadian Mounted Police, or

(*b*) designate a person to be an investigator

and, in the case of a person designated pursuant to paragraph (*b*) may, with the approval of the Governor in Council, fix the remuneration of that investigator.

a) soit recourir aux services de la Gendarmerie royale du Canada;

b) soit nommer des enquêteurs, auquel cas elle peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, fixer leur rémunération.

Security requirements

(2) The members of the Commission and every person acting on behalf or under the direction of the Commission who receives or obtains information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

Normes de sécurité

(2) Les commissaires et les personnes agissant en leur nom ou sur leurs ordres qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, de satisfaire les normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Manner of investigation

(3) Every investigator designated under this section shall investigate a complaint in a manner authorized by by-laws made pursuant to paragraph 258.3(*e*).

Respect des règles

(3) Les enquêteurs doivent respecter les règlements intérieurs sur le déroulement des enquêtes pris par la Commission en vertu de l'alinéa 258.3*e*).

Power to enter

(4) Subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the interests of national defence or security, an investigator with a warrant issued under subsection (5) may, at any reasonable time, enter and search any premises in order to carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of a complaint.

Pouvoir d'entrée

(4) Sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, l'enquêteur muni du mandat visé au paragraphe (5) peut, à toute heure convenable, pénétrer dans les locaux et procéder à la perquisition, pour y effectuer les investigations découlant de l'enquête.

Authority to issue warrant

(5) Where on *ex parte* application a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any premises any evidence relevant to the investigation of a complaint, the judge may issue a warrant under the judge's hand authorizing the investigator named therein to enter and search those premises for any such evidence subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Mandat

(5) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il a des motifs raisonnables de croire à la présence dans les locaux d'éléments de preuve utiles à l'enquête, un juge de la Cour peut, sur demande ex parte, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'enquêteur qui y est nommé à pénétrer dans ces locaux et à procéder à la perquisition en vue de rechercher de tels éléments de preuve, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

Use of force

(6) In executing a warrant issued under subsection (5), the investigator named therein shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and

Usage de la force

(6) L'enquêteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (5) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et

the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Production of books

(7) An investigator may require any individual found in any premises entered pursuant to this section to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any record within the meaning of the *Access to Information Act* containing any matter relevant to the investigation being conducted by the investigator.

Obstruction

(8) No person shall obstruct an investigator in the investigation of a complaint.

Report

(9) An investigator shall, as soon as possible after the conclusion of an investigation, submit to the Commission a report of the findings of the investigation.

Dealing with complaints

258.7 The Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that the complaint

(*a*) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith;

(*b*) is beyond the jurisdiction of the Commission; or

(*c*) has been made after the expiration of the time period referred to in section 279.

Prosecutions

258.8 (1) The Commission may, on its own initiative or on the basis of a complaint, prosecute any offence against this Act in the Trial Division of the Federal Court.

Idem

(2) Only the Commission may prosecute an offence against this Act.

Consent for appeals

(3) Notwithstanding sections 676, 813 and 830 of the *Criminal Code*, the Commission may appeal any decision relating to any prosecution taken pursuant to subsection (1).

Chief Electoral Officer to transmit information

258.9 Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a person may have committed an offence against this Act, or where the Chief Electoral Officer receives a statement in writing containing any complaint alleging that an offence may have been committed by a person, the Chief

que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Assistance

(7) L'enquêteur peut obliger toute personne trouvée sur les lieux visés au présent article à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits tous documents, au sens de la définition de la *Loi sur l'accès à l'information*, qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.

Entrave

(8) Il est interdit d'entraver l'action de l'enquêteur.

Présentation du rapport

(9) L'enquêteur doit, le plus tôt possible après l'enquête, présenter son rapport à la Commission.

Décision

258.7 La Commission doit statuer sur toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime la plainte irrecevable dans les cas où il apparaît à la Commission :

a) que la plainte est frivole, vexatoire sans objet ou entachée de mauvaise foi;

b) que la plainte n'est pas de sa compétence;

c) que la plainte a été déposée après l'expiration du délai prévu à l'article 279.

Poursuites

258.8 (1) La Commission peut, à la suite d'une plainte ou de sa propre initiative, intenter des poursuites pour infraction à la présente loi devant la division de première instance de la Cour fédérale.

Réserve

(2) Seule la Commission peut intenter des poursuites pour infraction à la présente loi.

Appel

(3) Par dérogation aux articles 676, 813 et 830 du *Code criminel*, la Commission peut porter en appel tout jugement rendu dans les poursuites visées au paragraphe (1).

Communication de renseignements

258.9 Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction à la présente loi ou lorsqu'il reçoit une plainte écrite selon laquelle une personne pourrait avoir commis une telle infraction, le directeur général des élections doit communiquer à la Commission les

Electoral Officer shall transmit to the Commission any information in relation thereto, or the complaint, as the case may be, in the possession of the Chief Electoral Officer.

renseignements en sa possession concernant l'infraction.

Non-disclosure of complainant

258.10 Notwithstanding any other Act, no person shall

(*a*) at any time, disclose the name of any person who has filed a complaint alleging an offence against this Act with the Commission or the Chief Electoral Officer; or

(*b*) until a prosecution is commenced against a person for any offence against this Act, disclose the name of that person alleged to have committed the offence.

258.10 Par dérogation à toute autre loi, nul ne peut divulguer :

Non-divulgation

a) d'une part, le nom de la personne qui a présenté à la Commission ou au directeur général des élections une plainte où est allégué la commission d'une infraction à la présente loi;

b) d'autre part, jusqu'à ce que des poursuites soient intentées contre elle en vertu de la présente loi, le nom de la personne qui aurait commis une infraction à la présente loi.

Confidentiality

258.11 Subject to section 258.10, the Commission and every person acting on behalf or under the direction of the Commission shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

258.11 Sous réserve de l'article 258.10 la Commission et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenues au secret en ce qui concerne les renseignements dont elles prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

Secret

Report

258.12 The Commission shall, within 30 days after the commencement of every session of Parliament, transmit to the Chief Electoral Officer, in such form as the Chief Electoral Officer may prescribe, a report setting out the prosecutions undertaken or continued by the Commission in relation to this Act and the expenses that were incurred by the Commission since its last report under this section.

258.12 Dans les trente jours suivant l'ouverture de chaque session du Parlement, la Commission présente au directeur général des élections, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport sur les procédures intentées ou continuées, ainsi que sur les dépenses engagées par la Commission, en vertu de la présente loi depuis son dernier rapport.

Rapport

Expenses payable out of Consolidated Revenue Fund

258.13 Any expenses required to be incurred by the Commission for the purpose of an inquiry under this Act and of any proceedings that, pursuant to this Act, the Commission carries on or takes or causes to be taken are payable by the Receiver General out of the Consolidated Revenue Fund.

258.13 Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête par la Commission en vertu de la présente loi et les procédures que la Commission, en conformité de la présente loi, exerce ou intente ou fait intenter sont payables par le receveur général sur le Fonds du revenu consolidé du Canada.

Les frais sont payables sur le F.R.C.

133. Subsection 261(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

133. Le paragraphe 261(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Les documents imprimés portent le nom

261. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou

261. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou

Les documents imprimés portent le nom

une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.

une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.

134. Section 265 of the said Act is repealed.

134. L'article 265 de la même loi est abrogé.

135. Subsection 270(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

135. Le paragraphe 270(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of s. 279.1

(2) Nothing in this section prevents the voiding, pursuant to section 279.1, of any election in consequence of the commission of any corrupt practice or illegal practice.

Contestation d'élection

(2) Rien au présent article n'empêche l'annulation, conformément à l'article 279.1 d'une élection à la suite de l'accomplissement de manoeuvres frauduleuses ou d'actes illicites.

136. Subsection 271(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

136. Le paragraphe 271(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of s. 279.1

(2) Nothing in this section shall be deemed to impair or affect the provisions of section 279.1.

Contestation d'élection

(2) Rien au présent article n'est censé s'opposer à celles de l'article 279.1

137. (1) Subsections 279(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

137. (1) Les paragraphes 279(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Limitation of time for prosecutions

279. (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code*, every prosecution for an offence against this Act shall

(*a*) be commenced, subject to subsections (2) and (2.1), within eighteen months next after the day on which the offence was committed and not afterwards; and

(*b*) when commenced, be proceeded with and carried on without wilful delay.

Prescription des poursuites

279. (1) Par dérogation au *Code criminel*, toute poursuite au sujet d'une infraction à la présente loi doit :

a) être engagée, sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise;

b) lorsqu'elles sont commencées, être continuées et poursuivies sans retard volontaire.

Idem

(2) In a prosecution in relation to an offence under subsections 39(1) or 40(2), the period of eighteen months referred to in paragraph (1)(*a*) shall be calculated from the transmittal of the returns referred to in sections 44, 45 and 46.

Idem

(1.1) Dans le cas de poursuite pour infraction aux paragraphes 39(1) ou 40(2), le délai de dix-huit mois prévu à l'alinéa (1)*a*) commence à courir à compter de la date de présentation des rapports prévus aux articles 44, 45 et 46.

Start of time

(2.1) In a prosecution in relation to an offence under subsection 208(1), (2) or 217(3), the period of eighteen months

Idem

(2.1) Dans le cas d'une poursuite pour infraction aux paragraphes 208(1), (2) ou 217(3), le délai de dix-huit mois prévu à

referred to in paragraph (1)(a) shall be calculated from the transmittal of the return and declarations referred to in sections 228 to 240.

(2) Section 279 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Act and omissions

(4) Every one who, without lawful excuse, contravenes this Act by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it requires to be done is guilty of an offence against this Act.

138. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 279 thereof, the following heading and section:

Contested Elections

Application to contest election

279.1 (1) An elector qualified to vote in an electoral district or a candidate in that electoral district may contest the election held in the electoral district by making an application to a judge.

Basis

(2) An election in an electoral district may be contested on the basis of any irregularity or improperety on the part of any elector, candidate, registered party or electoral official in the electoral district.

Time limit

(3) An application to contest an election must be presented within thirty days of the publication in the Canada Gazette of the notice referred to in subsection 192(1) or within thirty days of a person's being found guilty of a corrupt or illegal practice where such finding takes place after polling day.

Statement of facts

(4) An application to contest an election must set out the facts on which the application is based and must be supported by an affidavit under oath in relation to those facts.

Particulars

(5) An application to contest an election must set out such particulars of the alleged irregularities or improprieties as may be

Contestation d'élection

Requête en contestation

279.1 (1) L'électeur qui est habile à voter dans une circonscription électorale ou le candidat de cette circonscription peut contester l'élection tenue dans celle-ci en présentant à un juge une requête en contestation d'élection.

Fondements de la requête

(2) La contestation de l'élection dans une circonscription peut être fondée sur toute irrégularité commise par un électeur, candidat, parti politique enregistré ou officier d'élection dans la circonscription.

Délais

(3) La requête en contestation doit être présentée dans les trente jours suivant la publication dans la Gazette du Canada de l'avis prévu au paragraphe 192(1) ou dans les trente jours suivant la constatation d'une personne pour acte illicite ou manoeuvre frauduleuse lorsqu'une telle constatation a lieu après le jour du scrutin.

Exposé des faits

(4) La requête en contestation doit énoncer les faits qui y donnent ouverture et les allégations doivent être appuyées d'une déclaration sous serment.

Détails

(5) La requête en contestation doit contenir les détails différents à l'irrégularité alléguée qui sont nécessaires afin d'éviter que le

referred to in paragraph (1)(*a*) shall be calculated from the transmittal of the return and declarations referred to in sections 228 to 240.

l'alinéa (1)*a*) commence à courir à compter de la date de présentation du rapport et des déclarations prévus aux articles 228 à 240.

(2) Section 279 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 279 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Acts and omissions

(4) Every one who, without lawful excuse, contravenes this Act by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it requires to be done is guilty of an offence against this Act.

Acte ou omission

(4) Quiconque sans excuse légitime contrevient à la présente loi en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit est coupable d'une infraction à la présente loi.

138. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 279 thereof, the following heading and section:

138. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 279, de ce qui suit :

Contested Elections

Contestation d'élection

Application to contest election

279.1 (1) An elector qualified to vote in an electoral district or a candidate in that electoral district may contest the election held in the electoral district by making an application to a judge.

Requête en contestation

279.1 (1) L'électeur qui est habile à voter dans une circonscription électorale ou le candidat de cette circonscription peut contester l'élection tenue dans celle-ci en présentant à un juge une requête en contestation d'élection.

Basis

(2) An election in an electoral district may be contested on the basis of any irregularity or impropriety on the part of any elector, candidate, registered party or election official in the electoral district.

Fondement de la requête

(2) La contestation de l'élection dans une circonscription peut être fondée sur toute irrégularité commise par un électeur, candidat, parti politique enregistré ou officier d'élection dans la circonscription.

Time limit

(3) An application to contest an election must be presented within thirty days of the publication in the *Canada Gazette* of the notice referred to in subsection 192(1) or within thirty days of a person's being found guilty of a corrupt or illegal practice where such finding takes place after polling day.

Délais

(3) La requête en contestation doit être présentée dans les trente jours suivant la publication dans la *Gazette du Canada* de l'avis prévu au paragraphe 192(1) ou dans les trente jours suivant la condamnation d'une personne pour acte illicite ou manoeuvre frauduleuse lorsqu'une telle condamnation a lieu après le jour du scrutin.

Statement of facts

(4) An application to contest an election must set out the facts on which the application is based and must be supported by an affidavit under oath in relation to those facts.

Énoncé des faits

(4) La requête en contestation doit énoncer les faits qui y donnent ouverture et les allégations doivent être appuyées d'une déclaration sous serment.

Particulars

(5) An application to contest an election must set out such particulars of the alleged irregularities or improprieties as may be

Détails

(5) La requête en contestation doit contenir les détails afférents à l'irrégularité alléguée qui sont nécessaires afin d'éviter que le

necessary to properly inform the member whose election is being contested.

Additional information

(6) A judge seized of any application or reply under this section may summarily determine the sufficiency of the facts or particulars set out therein and may, where ever appropriate, order the production of such additional information and documents as the judge deems necessary.

Details supplémentaires

Parties

(7) The Chief Electoral Officer and the returning officer for the electoral district where the election is contested must be made parties to every application to contest the election.

Mise en cause

Right of member to petition

(8) When an application to contest an election has been made, the member whose election is being contested may, not later than fifteen days following service of the application, file a reply.

Droits d'élu

Extension of time

(9) A judge may, on sufficient cause being shown, extend any time limits prescribed by this section for the contestation of an election or for the filing of a reply.

Prorogation de délai

Decision of judge

(10) A judge hearing an application to contest an election shall decide, as the case may be,

Décision

(a) whether the election is void;

(b) whether the member whose election is contested was duly elected or declared elected;

(c) whether another person was elected and who that other person is; and

(d) on any other matter relating to the application or petition in relation thereto.

Judge must be satisfied of irregularity

(11) A judge hearing an application to contest an election shall not void the election or alter a return unless it has been shown to the judge's satisfaction that the irregularities or improprieties complained of affected or could have affected the outcome of the election.

Cas d'annulation

Speaker to be informed

(12) A judge shall, within ten days following the making of any decision referred to in subsection (10), inform the Speaker of the House of Commons of the decision.

Communication de la décision

(13) Le juge doit, dans les dix jours suivant sa décision sur la requête, aviser le président de la Chambre des communes de sa décision.

necessary to properly inform the member whose election is being contested.

Additional information

(6) A judge seized of any application or reply under this section may summarily determine the sufficiency of the facts or particulars set out therein and may, whenever appropriate, order the production of such additional information and documents as the judge deems necessary.

Parties

(7) The Chief Electoral Officer and the returning officer for the electoral district where the election is contested must be made parties to every application to contest the election.

Right of member to petition

(8) When an application to contest an election has been made, the member whose election is being contested may, not later than fifteen days following service of the application, file a reply.

Extension of time

(9) A judge may, on sufficient cause being shown, extend the time limits prescribed by this section for the contestation of an election or for the filing of a reply.

Decision of judge

(10) A judge hearing an application to contest an election shall decide, as the case may be,

(*a*) whether the election is void;

(*b*) whether the member whose election is contested was duly elected or declared elected;

(*c*) whether another person was elected and who that other person is; and

(*d*) on any other matter relating to the application or petition in relation thereto.

Judge must be satisfied of irregularity

(11) A judge hearing an application to contest an election shall not void the election or alter a return unless it has been shown to the judge's satisfaction that the irregularities or improprieties complained of affected or could have affected the outcome of the election.

Speaker to be informed

(12) A judge shall, within ten days following the making of any decision referred to in subsection (10), inform the Speaker of the House of Commons of the decision.

député dont l'élection est contesté ne soit pris par surprise.

Détails supplémentaires

(6) Le juge saisi de la demande peut décider sommairement si les détails dans la requête sont suffisants; il peut ordonner, le cas échéant, la production de tout détail supplémentaire ou document qu'il estime nécessaire.

Mise en cause

(7) Le directeur général des élections et le directeur du scrutin de la circonscription où l'élection fait l'objet de la contestation doivent être mis en cause.

Pétition d'élection

(8) Le député dont l'élection est contestée peut, dans les quinze jours suivant la signification de la requête en contestation, présenter une réponse.

Prolongation de délai

(9) Le juge peut, pour un motif valable, prolonger le délai de présentation de la requête en contestation ou de la réponse.

Décision

(10) Le juge décide, selon le cas, :

a) si l'élection est nulle;

b) si le député dont l'élection est contestée a été dûment élu ou proclamé élu;

c) si une autre personne a été élue et qui est cette autre personne;

d) de toute autre question afférente à la requête.

Cas d'annulation

(11) Le juge saisi de la requête en contestation n'annule l'élection ou ne modifie le rapport que s'il lui a été démontré que l'irrégularité alléguée aurait pu changer le résultat de l'élection.

Communication de la décision

(12) Le juge doit, dans les dix jours suivant sa décision sur la requête, aviser le président de la Chambre des communes de sa décision.

Decision is final

(13) Every decision of a judge under this section is binding and may not be appealed.

(13) La décision du juge sur la requête en contestation est finale et sans appel.

Décision finale

139. (1) Subsections 280(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

139. (1) Les paragraphes 280(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Establishment of advance polling stations

(2) An advance polling station shall be established in each advance polling district established under subsection (1).

(2) Il doit être établi un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin établis en vertu du paragraphe (1).

Établissement d'un bureau spécial de scrutin

Combining urban advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after a writ has been issued for an election, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two urban advance polling districts in the returning officer's electoral district.

(3) Quand une demande est présentée à un directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.

Réunion de districts spéciaux urbains

(2) Subsections 280(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 280(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Request for advance polling station

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not provided pursuant to subsection (2) shall be made to the returning officer not later than ten days after a writ has been issued for an election and thereon the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

Location of advance polling stations

(6) A returning officer shall establish advance polling stations in the returning officer's electoral district, only at places or premises with level access.

(6) Le directeur du scrutin doit établir tous les bureaux spéciaux de scrutin de sa circonscription à des endroits ou dans des édifices avec accès de plain-pied.

Où situer les bureaux des scrutins

140. Subsection 282(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

140. Le paragraphe 282(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of advance poll

(1) Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

(*a*) give a notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer,

(1) Chaque directeur du scrutin, au plus tard le samedi vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, doit :

a) donner dans la circonscription un avis du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

Avis du scrutin spécial

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station, and

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at 8:00 p.m. on polling day or as soon as possible thereafter; and

(*b*) send

(i) two copies of the notice to each candidate officially nominated at the election, and

(ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer.

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau, et

(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à vingt heures le jour du scrutin ou le plus tôt possible par après;

b) expédier :

(i) deux copies de l'avis à chacun des candidats officiellement présentés à l'élection, et

(ii) deux copies de l'avis au directeur général des élections;

141. Section 283 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

141. L'article 283 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Who may vote at advance polls

283. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district and who has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division on the ordinary polling day may vote at the advance polling station established in the advance polling district.

Qui peut voter à un bureau spécial

283. L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin de ce district s'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans cette section de vote le jour ordinaire du scrutin.

142. Section 284 of the said Act is repealed.

142. L'article 284 de la même loi est abrogé.

143. (1) All that portion of subsection 285(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

143. (1) Le passage du paragraphe 285(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

285. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that the person is a person described in section 283, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

285. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée à l'article 283, demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si

(2) All that portion of subsection 285(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 285(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Record of Votes Cast at an Advance Poll

(3) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance poll (in this Act referred to as a "Record of Votes Cast at an Advance Poll") in the order in which they vote, and shall

Examining and sealing of ballot box

1984. (1) Subsection 286(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

286. (1) At the opening of an advance poll at 12:00 noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(b) seal the ballot box with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting.

(2) All that portion of subsection 286(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Re-opening of advance poll

(2) At the re-opening of the advance poll at 12:00 noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

(3) Subsections 286(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Proceedings at close of advance poll each day of voting

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

(a) unseal and open the ballot box;

(b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not

Règlement de vote à un bureau spécial de scrutin

(3) Aucun cahier de scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier de scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé dans la présente loi, «Registre du vote à un bureau spécial de scrutin») des noms de toutes les personnes qui votent au bureau spécial dans l'ordre où elles ont voté et dont

Examen et scellement de la boîte de scrutin

1984. (1) Le paragraphe 286(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

286. (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes présentes ou de leurs représentants, qui sont présentes :

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ou autres papiers ou matières;

b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau prescrit par le directeur général des élections;

c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

(2) Le passage du paragraphe 286(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réouverture du bureau spécial

(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présents :

(3) Les paragraphes 286(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fermeture à l'issue de chaque jour de scrutin et ouverture à l'ouverture du bureau spécial le jour du scrutin

(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à neuf heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présents :

a) décacheter et ouvrir la boîte de scrutin;

b) vérifier les bulletins de vote déposés ce jour du scrutin, de manière à ne pas

Record of Votes Cast at an Advance Poll

(3) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance poll (in this Act referred to as a "Record of Votes Cast at an Advance Poll") in the order in which they vote, and shall

Registre du vote à un bureau spécial de scrutin

(3) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, «Registre du vote à un bureau spécial de scrutin») des noms de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit,

144. (1) Subsection 286(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

144. (1) Le paragraphe 286(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examining and sealing of ballot box

286. (1) At the opening of an advance poll at 12:00 noon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

(*a*) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(*b*) seal the ballot box with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(*c*) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting.

Examen et scellage de la boîte de scrutin

286. (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau prescrit par le directeur général des élections;

c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

(2) All that portion of subsection 286(2) preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 286(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Re-opening of advance poll

(2) At the re-opening of the advance poll at 12:00 noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

Réouverture du bureau spécial

(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

(3) Subsections 286(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 286(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Proceedings at close of advance poll each day of voting

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

(*a*) unseal and open the ballot box;

(*b*) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not

Mesures à prendre chaque jour du scrutin à un bureau spécial à l'heure de la fermeture

(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin;

b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas

to disclose for whom any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;

(*c*) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and

(*d*) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of such Record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

Affixing of signatures and seal

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the candidates or their agents as are present may, affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection 287(2), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates or their agents as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the special seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at

révéler en faveur de qui un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;

c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le Registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du Registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

Apposition des signatures et du sceau spécial

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

Garde de la boîte de scrutin

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité du paragraphe 287(2), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau spécial utilisé pour sceller la boîte de scrutin. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième

the counting of the votes in the evening of polling day.

145. Subsection 287(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Count of votes on the ordinary polling day

287. (2) The deputy returning officer shall, not earlier than the closing of the poll on polling day, attend with the deputy returning officer's poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 282(1)(*a*), and there, in the presence of such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

146. Section 288 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provisions applicable to advance polls

288. Subject to sections 280 to 289 and section 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

147. Section 290 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Proof of identity sufficient

(3.1) Notwithstanding subsection (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 122(1), the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if

jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin.

145. Le paragraphe 287(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin

287. (2) le scrutateur doit au plus tôt à la fermeture du bureau de scrutin le jour du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l'alinéa 282(1)*a*). Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.

146. L'article 288 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables aux bureaux spéciaux de scrutin

288. Sous réserve des articles 280 à 289 et de l'article 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3), s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.

147. L'article 290 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Pièces d'identité au lieu du serment

(3.1) Par dérogation au paragraphe (3), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité de ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(1), il peut soumettre des pièces pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les

the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (3).

pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité du paragraphe (3).

148. (1) Section 291 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

148. (1) L'article 291 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Voting in the office of the returning officer

291. (1) Subject to this section and sections 292 to 300, sections 130 to 138 and 160 to 167 and subsections 282(1) and (2) shall, in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, except that for such purpose paragraph 282(1)(*a*) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

(i) the location of the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer, and

(ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer shall take place in the office where the votes were cast as soon as possible after 8:00 p.m. of polling day;

Vote dans le bureau du directeur du scrutin

291. (1) Sous réserve du présent article et des articles 292 à 300, les articles 130 à 138 et 160 à 167 et les paragraphes 282(1) et (2) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du directeur du scrutin, prévu au présent article; à ces fins, toutefois, l'alinéa 282(1)*a*) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit :

(i) l'emplacement du bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel, et

(ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel doit avoir lieu dans le bureau où ils ont été donnés le plus tôt possible après vingt heures le jour du scrutin;

Meaning of "presiding officer"

(2) For the purposes of this section, "presiding officer" means the returning officer, the assistant returning officer, any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 18(2) and any other person designated, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, by the returning officer in the prescribed manner.

Définition de «préposé au scrutin»

(2) Pour l'application du présent article, «préposé au scrutin» s'entend du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin, de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé en vertu du paragraphe 18(2) et de toute autre personne nommée de la façon prescrite par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

Idem

(3) At an election, any elector

(*a*) whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district,

(*b*) who has submitted an application for revision pursuant to section 72.38, or

(*c*) who is the subject of representations made pursuant to section 72.66,

Idem

(3) À une élection, l'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription, celui qui a présenté une demande de révision en vertu de l'article 72.38 ou celui qui a fait l'objet de représentation en vertu de l'article 72.66, et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour du

and who has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may vote in the office of the returning officer for that electoral district, or in the office of any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 18(2), before the presiding officer, between the hours of 9:00 a.m. and 5:00 p.m. on Saturday the sixteenth day before polling day and between the hours of 12:00 noon and 8:00 p.m. on any other day during the period beginning on Monday, the twenty-first day before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.

scrutin peut voter au bureau du directeur du scrutin ou à celui de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé par lui en vertu du paragraphe 18(2), en présence du préposé au scrutin entre neuf heures et dix-sept heures le samedi seizième jour avant le jour du scrutin et entre midi et vingt heures tous les autres jours à compter du lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.

149. Section 292 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

149. L'article 292 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examining and sealing ballot box

292. At noon on Monday, the twenty-first day before polling day, in the presiding officer's office and in full view of such of the candidates or their agents as are present, the returning officer or the additional assistant returning officer shall

(*a*) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(*b*) seal the ballot box again with a special seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(*c*) note the number of the seal on a prescribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the Office of the Returning Officer"; and

(*d*) forthwith advise in writing every candidate of the number appearing on the seal.

Examen et scellage des boîtes de scrutin

292. À midi, le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin additionnel, selon le cas, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes doit :

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) sceller de nouveau la boîte de scrutin au moyen d'un sceau spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente loi, «Registre du vote au bureau du directeur du scrutin»; et

d) aviser par écrit sans délai tous les candidats du numéro du sceau.

150. (1) Subsection 293(1) is repealed and the following substituted therefor:

150. (1) Le paragraphe 293(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duties of presiding officer

293. (1) Where a person comes to the returning officer's office to vote pursuant to section 291, the presiding officer shall ensure that

(*a*) the name of that person appears on the list of electors for a polling division in the returning officer's electoral district,

Devoirs du préposé au scrutin

293. (1) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se présente devant lui pour voter en conformité de l'article 291 est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de la circonscription ou que cette personne a présenté une demande d'inscription en vertu de l'article 72.38 ou a fait l'objet de représentations en vertu de

(*b*) the person has made an application for revision under section 72.38, or

(*c*) the person has been the object of representations pursuant to section 72.66

and, where the presiding officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after the elector has

(*d*) produced satisfactory proof of identity, and

(*e*) completed and signed, in the presence of the presiding officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as the "outer envelope"), stating

(i) the elector's name and address,

(ii) the elector has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll, and

(iii) that the elector has not previously voted and will not attempt to vote again at that election.

l'article 72.66, le préposé au scrutin doit lui permettre de voter pourvu qu'elle ait :

a) présenté une preuve suffisante d'identité; et

b) rempli et signé, en présence du préposé au scrutin, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, imprimée sur une enveloppe (au présent article, appelée «enveloppe extérieure») indiquant :

(i) ses nom et adresse,

(ii) qu'il a des raisons de croire ne pas pouvoir voter les jours prévus pour les bureaux spéciaux de scrutin et le jour du scrutin, et

(iii) le fait qu'il n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette élection.

(2) Paragraph 293(2)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name of the elector, the number placed pursuant to paragraph (*b*) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book if the elector voted before the poll clerk at an ordinary polling station.

(2) L'alinéa 293(2)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) inscrire sur le Registre du vote au bureau du président d'élection le nom de l'électeur, le numéro marqué, en conformité de l'alinéa *b*), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scrutin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.

151. Section 295 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

151. L'article 295 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Custody of ballot box

295. (1) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until one hour before the closing of the poll on polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer or the additional assistant returning officer.

Garde de la boîte de scrutin

295. (1) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du directeur du scrutin et jusqu'à l'heure précédant la fermeture du bureau de scrutin le jour ordinaire du scrutin la boîte du scrutin doit être gardée scellée et sous clé en la garde du directeur du scrutin.

Examination of seal

(2) Such of the candidates or their agents as are present on any day at the opening or closing of the hours for voting in the office of the presiding officer may, if they so desire, take note of the serial number on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph 292(*b*) and may again take note of the serial number on such seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to section 298 and subsection 299(1) in the evening of the polling day.

Examen du sceau

(2) Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes à l'ouverture ou la fermeture du bureau du préposé au scrutin pour fins de vote peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau apposé à la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa 292*b*). Elles peuvent encore prendre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au dépouillement des votes, en conformité de l'article 298 et du paragraphe 299(1), le soir du jour du scrutin.

152. (1) Subsections 296(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

152. (1) Les paragraphes 296(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Striking from lists of electors names of persons who voted in office of returning officer

296. (1) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in the returning officer's office or in the office of any additional assistant returning officer and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary poll the names of all electors who have voted in the office of the returning officer or in the office of an assistant returning officer.

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes des électeurs

296. Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux de scrutin, le directeur du scrutin doit rayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son bureau ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel. Il doit en outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, rayer des listes des électeurs qui sont utilisées aux bureaux ordinaires de scrutin, les noms de toutes les personnes qui ont voté dans son bureau ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel.

Where lists already distributed

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations or ordinary polling stations before the returning officer has struck off the official lists of electors to be used at such advance polls or ordinary polls the names of the electors who have voted in the office of a presiding officer, the returning officer shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of the electors who have so voted and instruct each such officer to strike those names off that list, and each such officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

Procédures lorsque les listes ont été distribuées

(2) Lorsque les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux spéciaux ou aux bureaux ordinaires de scrutin avant qu'il n'ait pu rayer les noms des électeurs qui ont voté dans le bureau d'un préposé au scrutin, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le directeur du scrutin doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui ont déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

(2) Section 296 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

(2) L'article 296 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Proof of identity sufficient

(4) Notwithstanding subsection (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed, the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (3).

Pièces d'identité au lieu du serment

(4) Nonobstant le paragraphe (3), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité de ce paragraphe selon la formule prescrite, il peut soumettre des pièces d'identité pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité du paragraphe (3).

153. Subsection 297(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

153. Le paragraphe 297(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

(2) For the purpose of counting the votes cast in the office of a presiding officer, the returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each such office.

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

(2) Le directeur du scrutin doit, afin de compter les votes reçus aux bureaux des préposés au scrutin nommer, pour chacun de ces bureaux, de la manière prescrite par la présente loi, un scrutateur et un greffier du scrutin.

154. All that portion of section 298 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

154. Le passage de l'article 298 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Opening of ballot box on polling day

298. Subject to section 298.1, after 2:00 p.m. on polling day, the deputy returning officer appointed pursuant to subsection 297(2), in the office of a presiding officer and in the presence of such of the candidates and their agents as are present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall

Ouverture de la boîte de scrutin le jour du scrutin

298. Sous réserve de l'article 298.1, après quatorze heures le jour du scrutin, dans le bureau d'un préposé au scrutin, le scrutateur nommé en vertu du paragraphe 2 en présence des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants qui sont présentes ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doit

155. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 298 thereof, the following section:

155. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 298, de ce qui suit :

Notice

298.1 The returning officer shall inform each candidate of the exact time the deputy returning officer proposes to commence the operations referred to in paragraphs 298(*a*) to (*e*).

Avis

298.1 Le directeur du scrutin doit aviser chacun des candidats de l'heure exacte du début des opérations prévues aux alinéas 298*a*) à *e*) avant d'y procéder.

156. (1) All that portion of subsection 299(1) of the said Act immediately preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Counting of ballots

299. (1) As soon as possible after the closing of the poll on polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in section 298 as are then present, but, in any event, in the presence of two electors,

(2) Section 299 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

Idem

(7) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by an elector who has voted pursuant to subsection 291(3) as a result of an application for revision under section 72.38 or representations under section 72.66 and whose name has not been added to the list of electors in the electoral district shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

157. Paragraph 301(*a*) of the said Act is repealed.

158. Subsection 302(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualifications as electors of election officers

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, central poll supervisor, deputy returning officer, poll clerk, presiding officer, enumerator, revising officer or revising agent unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act.

Exception

(2.1) Where the returning officer finds it impossible to apply the provisions of subsection 302(2) when appointing enumerators, deputy returning officers or poll clerks, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as such officers:

156. (1) Le passage du paragraphe 97(17) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépouillement du scrutin

299. (1) Le plus tôt possible après la fermeture du bureau du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés à l'article 298, qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs,

(2) L'article 299 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Présomption

(7) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur qui a voté en vertu du paragraphe 291(3) à la suite de la présentation d'une demande de révision en vertu de l'article 72.38 ou de représentations en vertu de l'article 72.66 et dont le nom n'a pas été ajouté à la liste des électeurs de la circonscription.

157. L'alinéa 301*a*) de la même loi est abrogé.

158. Le paragraphe 302(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualité d'électeur des officiers d'élection

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, préposé au scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Exception

(2.1) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer à titre de recenseur, scrutateur ou greffier du scrutin une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe 302(2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections :

a) soit un citoyen canadien ayant seize ans ou plus qui réside dans la circonscription

(a) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and reside in the electoral district; or

(b) persons who are qualified as electors notwithstanding that they do not reside in the electoral district in which they are to act.

159. Subsection 307(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Broadcasting time to be provided by registered parties

"307. (1) In the broadcasting period at a general election, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the Broadcasting Act and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

Temps d'émission mis gratuitement à la disposition des partis enregistrés

160. Paragraph 308(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) late, prior to the meeting referred to in subsection 308(2), to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 307 and fails to have its representative attend the meeting.

161. All that portion of subsection 310(5) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

of every allocation made by the Broadcasting Arbitrator or by the registered parties under this section and in that notice the Broadcasting Arbitrator shall, in the case of a political party referred to in paragraph (*b*), advise the political party that it has ten days or, if the writs for a general election have been issued, forty-eight hours from the receipt of the notice to request that broadcasting time be made available to it for purchase under section 311.

[illegible] de l'article 307 [illegible] paragraphe 308(2) [illegible] représenter à cette réunion.

161. Le passage du paragraphe 310(5) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Il y indique de plus aux partis visés à l'alinéa *b*) qu'ils disposent des dix jours ou lorsque les brefs pour une élection générale ont été émis, des quarante-huit heures suivant la réception de cet avis pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 311.

(*a*) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and reside in the electoral district; or

(*b*) persons who are qualified as electors notwithstanding that they do not reside in the electoral district in which they are to act.

a) soit une personne ayant la citoyenneté canadienne et l'âge de seize ans et résidant dans la circonscription dans laquelle il est appelé à exercer ses fonctions;

b) soit une personne ayant qualité d'électeur qui ne réside pas dans la circonscription dans laquelle elle est appelée à exercer ses fonctions.

159. Subsection 307(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

159. Le paragraphe 307(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Broadcasting time to be provided to registered parties

307. (1) In the broadcasting period at a general election, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

307. (1) Pendant la période de radiodiffusion, lors d'une élection générale, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer pour achat par les partis enregistrés, un total de six heures et demi de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces partis politiques.

160. Paragraph 309(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) fails, prior to the meeting referred to in subsection 308(2), to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 307 and fails to have its representative attend the meeting,

160. L'alinéa 309(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 307 avant la réunion visée au paragraphe 308(2) et omet de se faire représenter à cette réunion.

161. All that portion of subsection 310(5) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

of every allocation made by the Broadcasting Arbitrator or by the registered parties under this section and in that notice the Broadcasting Arbitrator shall, in the case of a political party referred to in paragraph (*b*), advise the political party that it has ten days or, if the writs for a general election have been issued, forty-eight hours from the receipt of the notice to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 311.

161. Le passage du paragraphe 310(5) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Il y indique de plus aux partis visés à l'alinéa *b*) qu'ils disposent des dix jours ou, lorsque les brefs pour une élection générale ont été émis, des quarante-huit heures suivant la réception de cet avis pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 311.

162. (1) All that portion of subsection 311(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

311. (1) Subject to subsection (4), every political party referred to in paragraph 310(3)(b) that makes a request as described in subsection 310(3) within the time-periods referred to in that subsection is entitled, on being registered in accordance with paragraph 24(3)(a), to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of

(2) Paragraph 311(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) fails to make a request as described in subsection 310(3) within the time periods referred to in that subsection

(3) Subsection 311(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 307, and within the broadcasting period, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available for purchase by every political party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the political party for the transmission of political advertisements and other programming produced by or on behalf of the political party on that broadcaster's facilities.

163. Section 312 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(3) Where a political party that would have been entitled to purchase broadcasting time pursuant to subsection 311(1) is not registered in accordance with paragraph 24(3)(a), the time that that party would have been entitled to shall not be reallocated.

162. (1) Le passage du paragraphe 311(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

311. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti politique visé à l'alinéa 310(3)b) qui formule la demande décrite au paragraphe 310(3) dans les délais qui y sont prescrits a le droit, sous réserve d'être préalablement enregistré conformément à l'alinéa 24(3)a), d'acheter le moindre des temps d'émission suivants :

(2) L'alinéa 311(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) s'il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 310(3) dans les délais qui y sont prescrits.

(3) Le paragraphe 311(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 307 et pour la période de radiodiffusion, libérer, pour achat par tout parti politique ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ce parti politique ou sur les installations de ce radiodiffuseur.

163. L'article 312 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Lorsqu'un parti politique qui aurait eu le droit d'acheter du temps d'émission en vertu du paragraphe 311(1) n'est pas enregistré conformément à l'alinéa 24(3)a), le temps auquel ce parti aurait eu droit ne peut être réparti.

162. (1) All that portion of subsection 311(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

New parties entitled to broadcasting time

311. (1) Subject to subsection (4), every political party referred to in paragraph 310(5)(*b*) that makes a request as described in subsection 310(5) within the time periods referred to in that subsection is entitled, on being registered in accordance with paragraph 24(3)(*a*), to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of

(2) Paragraph 311(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) fails to make a request as described in subsection 310(5) within the time periods referred to in that subsection.

(3) Subsection 311(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Broadcasting time to be provided to new political parties

(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 307, and within the broadcasting period, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every political party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the political party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the political party on that broadcaster's facilities.

163. Section 312 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

(3) Where a political party that would have been entitled to purchase broadcasting time pursuant to subsection 311(1) is not registered in accordance with paragraph 24(3)(*a*), the time that that party would have been entitled to shall not be reallocated.

162. (1) Le passage du paragraphe 311(1) de la même loi qui précède l'alinéa* *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit de nouveaux partis à du temps d'émission

311. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti politique visé à l'alinéa 310(5)*b*) qui formule la demande décrite au paragraphe 310(5) dans les délais qui y sont prescrits a le droit, sous réserve d'être préalablement enregistré conformément à l'alinéa 24(3)*a*), d'acheter le moindre des temps d'émission suivants :

(2) L'alinéa 311(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) s'il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 310(5) dans les délais qui y sont prescrits.

(3) Le paragraphe 311(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Temps d'émission libéré pour les nouveaux partis

(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 307 et pour la période de radiodiffusion, libérer, pour achat par tout parti politique ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par et pour le parti politique sur les installations de ce radiodiffuseur.

163. L'article 312 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(3) Lorsqu'un parti politique qui aurait eu le droit d'acheter du temps d'émission en vertu du paragraphe 311(1) n'est pas enregistré conformément à l'alinéa 24(3)*a*), le temps auquel ce parti aurait eu droit ne peut être réparti.

164. Section 315 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Contents of agreement

(2.1) On request therefor by a political party, a broadcaster or network operator may agree that all or part of the broadcasting time to be made available for purchase by the political party may be made available outside prime time; and if the total broadcasting time made available for purchase by the party does not exceed the time allocated under sections 309 and 310, or to which it is entitled under section 311, the broadcaster or network operator shall be deemed to be in compliance with the requirement in subsections 307(1) and 311(3) that the broadcasting time to be made available for purchase be made available during prime time.

164. L'article 315 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Teneur de l'accord

(2.1) Sur demande d'un parti politique, un radiodiffuseur ou un exploitant de réseau peut accepter que tout ou partie du temps d'émission à libérer pour achat par ce parti politique puisse être libéré en dehors des heures de grande écoute. Si le temps d'émission total libéré pour achat par ce parti n'excède par le temps d'émission total qui lui est accordé en vertu des articles 309 et 310, ou auquel il a droit en vertu de l'article 311, ce radiodiffuseur ou cet exploitant de réseau est réputé respecter l'exigence des paragraphes 307(1) et 311(3) prévoyant que le temps d'émission à libérer, pour achat, soit libéré aux heures de grande écoute.

165. (1) All that portion of subsection 316(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Free broadcasting time

316. (1) In the broadcasting period, every network

165. (1) Le passage du paragraphe 316(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Temps d'émission gratuit

316. (1) Pendant la période de radiodiffusion, tout réseau

(2) Subsection 316(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 316(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Determination of free broadcasting time

(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time a network operator is to make available shall be made available as follows, namely,

(*a*) two minutes to every registered party referred to in paragraph 309(1)(*a*) and every political party referred to in paragraph 311(2)(*a*) that has been registered in accordance with paragraph 24(3)(*a*); and

(*b*) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 307 and all political parties that have requested broadcasting time under section 311 and that are registered in accordance with paragraph 24(3)(*a*) in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time

Détermination du temps d'émission gratuit

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré pendant la période de radiodiffusion à l'élection générale précédente; ledit temps d'émission est libéré comme il suit :

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 309(1)*a*) et à chaque parti politique visé à l'alinéa 311(2)*a*) qui a été enregistré conformément à l'alinéa 24(3)*a*);

b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 307 et à tous les partis politiques qui ont formulé une demande en application de l'article 311 et qui sont enregistrés conformément à l'alinéa 24(3)*a*) dans la proportion qui existe entre leur temps attribué ou

allocated or requested under or pursuant to those sections.

166. Section 328 of the said Act is repealed.

167. Schedules II and III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

SCHEDULE II

RULES TO ENABLE CANADIAN CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE CANADA AND CANADIAN FORCES ELECTORS TO EXERCISE THEIR FRANCHISE AT AN ELECTION

SHORT TITLE

Short title

1. These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In these Rules,

"Act" «*la présente loi*»
"Act" means the *Canada Elections Act*;

"administrative centre" «*centre...*»
"administrative centre" means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information;

"Canadian Forces elector" «*électeur des Forces...*»
"Canadian Forces elector" means a member of the Canadian Forces who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules;

"commanding officer" «*commandant*»
"commanding officer" means the commanding officer of a unit;

"coordinating officer" «*officier...*»
"coordinating officer" means an officer designated by the Minister of National Defence;

"deputy returning officer" «*scrutateur*»
"deputy returning officer" means an elector designated by a commanding officer pursuant to section 24;

"elector" «*électeur*»
"elector" other than in the definition "Canadian Forces elector", means a person qualified as an elector under sections 50 to 52 of this Act who resides outside Canada;

demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.

166. L'article 328 de la même loi est abrogé.

167. Les annexes II et III de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

ANNEXE II

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES ET AUX CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR DROIT DE VOTE À UNE ÉLECTION

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Règles électorales spéciales.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

«agent de liaison» «*agent de liaison*» "*liaison...*"
«agent de liaison» L'électeur des Forces canadiennes désigné par le ministre de la Défense nationale conformément au sous-alinéa 21(1)*b*)(ii).

«centre administratif» «*centre administratif*» "*administrative center...*"
«centre administratif» L'endroit désigné en vertu de l'article 4 pour la distribution de matériel et la communication de renseignement.

«commandant» «*commandant*» "*commanding...*"
«commandant» L'officier commandant une unité.

«électeur» «*électeur*» "*elector*"
«électeur» Sauf dans la définition de «électeur des Forces canadiennes», toute personne qui a qualité d'électeur en vertu des articles 50 à 52 de la présente loi et qui réside à l'étranger.

«électeur des Forces canadiennes» «*électeur des Forces canadiennes*» "*Canadian...*"
«électeur des Forces canadiennes» Tout membre des Forces canadiennes qui, en vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

«enrôler» «*enrôler*» "*enrol*"
«enrôler» S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*;

"enrol" *«enrôler»*
"enrol" has the same meaning as in the *National Defence Act*;

"hours of the day" *«heures...»*
"hours of the day" and all other references to time relate to local time;

"inner envelope" *«enveloppe intérieure»*
"inner envelope" means the envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked and before the ballot paper is transmitted to the chief electoral officer in an outer envelope;

"liaison officer" *«agent...»*
"liaison officer" means a Canadian Forces elector designated by the Minister of National Defence pursuant to subparagraph 21(1)(*b*)(ii);

"outer envelope" *«enveloppe extérieure»*
"outer envelope" means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner envelope;

"polling day" *«jour...»*
"polling day" means the date fixed pursuant to section 79 of the Act for holding the poll at an election;

"prescribed" *«prescrite»*
"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;

"scrutineer" *«scrutateur central»*
"scrutineer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 6 or 7;

"unit" *«unité»*
"unit" has the same meaning as in the *National Defence Act*;

"voting territory" *«territoire de vote»*
"voting territory" means the area established by section 4.

«enveloppe extérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après que le bulletin de vote a été rempli et inclus dans une enveloppe intérieure. «enveloppe extérieure» *"outer..."*

«enveloppe intérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections, dans laquelle un bulletin de vote doit être inclus une fois qu'il a été rempli et avant qu'il ne soit transmis au directeur général des élections dans une enveloppe extérieure. «enveloppe intérieure» *"inner..."*

«heures du jour» Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale. «heures du jour» *"hours..."*

«jour du scrutin» La date fixée conformément à l'article 79 de la présente loi pour la tenue du scrutin à une élection. «jour du scrutin» *"polling..."*

«la présente loi» La *Loi électorale du Canada*. «la présente loi» *"Act"*

«officier coordonnateur» Un officier désigné par le ministre de la Défense nationale. «officier coordonnateur» *"coordinating officer"*

«prescrite» S'entend, quand ce terme qualifie une formule, d'une formule prescrite par le directeur général des élections. «prescrite» *"prescribed"*

«scrutateur» L'électeur désigné par un commandant conformément à l'article 24. «scrutateur» *"deputy returning..."*

«scrutateur central» La personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7. «scrutateur central» *"scrutineer"*

«territoire de vote» La zone établie par l'article 4. «territoire de vote» *"voting..."*

«unité» S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*. «unité» *"unit"*

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

Chief Electoral Officer

General direction
3. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

Instructions
(2) For the purpose of carrying into effect or supplying any deficiency in these Rules, the Chief Electoral Officer may issue such

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

Directeur général des élections

Direction générale
3. (1) Le directeur général des élections doit diriger et surveiller d'une façon générale l'application des présentes règles.

Instructions
(2) Pour l'application des présentes règles ou pour en combler les lacunes, le directeur

instructions, not inconsistent with these Rules, as the Chief Electoral Officer may deem necessary to order to execute their intent.

Polling Territory and Administrative Centres

Establishment

6. For the purposes of these Rules, there is hereby established one voting territory with headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish such administrative centres in or outside Canada as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

Chief Electoral Officer and Scrutineers

CEO responsible

8. The Chief Electoral Officer is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of electors and Canadian Forces electors in the voting territory.

Appointment of scrutineers

9. (1) Following the issue of the writ for an election the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six scrutineers as follows:

(a) three on the nomination of the Prime Minister or the person designated in writing by the Prime Minister;

(b) two on the nomination of the Leader of the Opposition or the person designated in writing by the Leader of the Opposition; and

(c) one on the nomination of the leader of the political party having the third largest membership in the House of Commons or the person designated in writing by that Leader.

Appointment and oath of scrutineers

(2) A scrutineer shall

(a) be appointed by an appointment in writing in the prescribed form; and

(b) take an oath in the prescribed form.

Territoire de vote et centres administratifs

Établissement

6. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le centre administratif est situé à Ottawa. En plus le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

Directeur général des élections et secrétaires scrutateurs

Fonctions du directeur général des élections

8. Le directeur général des élections est chargé de la supervision, de la réception, du tri, du compte et de la communication du vote des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes dans le territoire de vote.

Nomination des secrétaires scrutateurs

9. (1) Après l'émission d'un bref d'élection, le directeur général des élections doit nommer au moins six scrutateurs de la façon suivante :

a) trois sur présentation du premier ministre ou de la personne qu'il désigne par écrit;

b) deux sur présentation du chef de l'opposition ou de la personne qu'il désigne par écrit;

c) une sur présentation du chef du parti politique dont le nombre de députés à la Chambre des communes est le troisième en importance ou de la personne qu'il désigne par écrit.

Nomination et serment des scrutateurs

(2) Un scrutateur devant :

a) être nommé par nomination écrite, selon la formule prescrite;

b) prêter serment, selon la formule prescrite.

instructions, not inconsistent with these Rules, as the Chief Electoral Officer may deem necessary in order to execute their intent.

général des élections peut donner les instructions ou directives qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet, pourvu que ces instructions ou directives ne soient pas incompatibles avec les règles.

Voting Territory and Administrative Centres

Territoire de vote et centres administratifs

Establishment

4. For the purposes of these Rules, there is hereby established one voting territory with headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish such administrative centres in or outside Canada as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

Établissement

4. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le centre administratif est situé à Ottawa. De plus le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

Chief Electoral Officer and Scrutineers

Directeur général des élections et scrutateurs centraux

CEO responsible

5. The Chief Electoral Officer is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of electors and Canadian Forces electors in the voting territory.

Fonctions du directeur général des élections

5. Le directeur général des élections est chargé de la supervision, de la réception, du tri, du compte et de la communication du vote des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes dans le territoire de vote.

Appointment of scrutineers

6. (1) Following the issue of the writ for an election the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six scrutineers as follows:

(*a*) three on the nomination of the Prime Minister or the person designated in writing by the Prime Minister;

(*b*) two on the nomination of the Leader of the Opposition or the person designated in writing by the Leader of the Opposition; and

(*c*) one on the nomination of the leader of the political party having the third largest membership in the House of Commons or the person designated in writing by that Leader.

Nomination des scrutateurs centraux

6. (1) Après l'émission d'un bref d'élection, le directeur général des élections doit nommer au moins six scrutateurs centraux de la façon suivante :

a) trois sur présentation du premier ministre ou de la personne qu'il désigne par écrit;

b) deux sur présentation du chef de l'opposition ou de la personne qu'il désigne par écrit;

c) une sur présentation du chef du parti politique dont le nombre de députés à la Chambre des communes est le troisième en importance ou de la personne qu'il désigne par écrit.

Appointment and oath of scrutineers

(2) A scrutineer shall

(*a*) be appointed by an appointment in writing in the prescribed form; and

(*b*) take an oath in the prescribed form.

Nomination et serment des scrutateurs centraux

(2) Un scrutateur central doit :

a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule prescrite;

b) prêter serment, selon la formule prescrite.

Appointment and oath of additional scrutineers

7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of opinion that the number of scrutineers appointed pursuant to section 6 is insufficient,

(a) the Chief Electoral Officer shall appoint additional scrutineers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 6; and

(b) a scrutineer so appointed shall take an oath in the prescribed form.

Removal

(2) The Chief Electoral Officer may remove a scrutineer at any time and, subject to section 6, appoint a new scrutineer.

Remuneration

8. Each scrutineer shall be paid for services, and travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council.

Duties of the CEO

9. For the administration of these Rules, the Chief Electoral Officer shall

(a) secure suitable premises;

(b) retain the oath of office of each scrutineer;

(c) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 23(1);

(d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish pursuant to subparagraph 24(1)(b)(i);

(e) distribute the required election materials and lists of the names of candidates;

(f) receive, validate, examine and keep sorted the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors; and

(g) proceed with the counting of the votes cast by electors.

Liability of scrutineers

10. Every scrutineer who refuses or wilfully omits to comply with any provision of these Rules is guilty of an offence against the Act.

Nomination et oath of additional scrutineers

7. (1) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que le nombre de scrutateurs nommés conformément à l'article 6 est insuffisant :

a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs supplémentaires qui sont présentés autant que possible de la façon prévue à l'article 6;

b) tout scrutateur ainsi nommé doit prêter serment selon la formule prescrite.

Destitution

(2) Sous réserve de l'article 6, le directeur général des élections peut destituer et remplacer un scrutateur.

Rémunération

8. Chacun des scrutateurs a droit à 15 être payé pour ses services de la même façon que pour les frais de déplacement et les frais de subsistance engagés par lui, selon le montant ou le taux que peut fixer le gouverneur en conseil.

Devoirs du directeur général des élections

9. Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections doit :

a) obtenir un local convenable;

b) prêter ou se procurer le serment de chacun des scrutateurs;

c) obtenir des agents de liaison les listes 25 dressées conformément au paragraphe 23(1);

d) obtenir des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les officiers commandants sont tenus de fournir conformément au sous-alinéa 24(1)b)(i);

e) distribuer le matériel d'élection et les listes des noms des candidats;

f) recevoir, certifier, examiner et faire classer les enveloppes extérieures dûment 35 marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes;

g) procéder au compte des votes donnés par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes.

Responsabilité des scrutateurs

10. Tout scrutateur central qui refuse ou omet volontairement de se conformer à une disposition des présentes règles est coupable d'une infraction à la présente loi.

Appointment and oath of additional scrutineers

7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of opinion that the number of scrutineers appointed pursuant to section 6 is insufficient,

(*a*) the Chief Electoral Officer shall appoint additional scrutineers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 6; and

(*b*) a scrutineer so appointed shall take an oath in the prescribed form.

Nomination et serment des scrutateurs centraux supplémentaires

7. (1) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que le nombre de scrutateurs centraux nommés conformément à l'article 6 est insuffisant :

a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs centraux supplémentaires qui sont présentés autant que possible de la façon prévue à l'article 6;

b) tout scrutateur central ainsi nommé doit prêter serment selon la formule prescrite.

Removal

(2) The Chief Electoral Officer may remove a scrutineer at any time and, subject to section 6, appoint a new scrutineer.

Destitution

(2) Sous réserve de l'article 6, le directeur général des élections peut destituer et remplacer un scrutateur central.

Remuneration

8. Each scrutineer shall be paid for services, and travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération

8. Chacun des scrutateurs centraux doit être payé pour ses services de même que pour les frais de déplacement et les frais de subsistance engagés par lui, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil.

Duties of the CEO

9. For the administration of these Rules, the Chief Electoral Officer shall

(*a*) secure suitable premises;

(*b*) retain the oath of office of each scrutineer;

(*c*) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 23(1);

(*d*) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish pursuant to subparagraph 24(1)(*b*)(i);

(*e*) distribute the required election materials and lists of the names of candidates;

(*f*) receive, validate, examine and have sorted the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors; and

(*g*) proceed with the counting of the votes cast by electors.

Devoirs du directeur général des élections

9. Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections doit :

a) obtenir un local convenable;

b) garder en sa possession le serment de chacun des scrutateurs centraux;

c) obtenir des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 23(1);

d) obtenir des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les officiers commandants sont tenus de fournir conformément au sous-alinéa 24(1)*b*)(i);

e) distribuer le matériel d'élection et les listes des noms des candidats;

f) recevoir, certifier, examiner et faire classer les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes;

g) procéder au compte des votes donnés par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes.

Liability of scrutineers

10. Every scrutineer who refuses or wilfully omits to comply with any provision of these Rules is guilty of an offence against the Act.

Responsabilité des scrutateurs centraux

10. Tout scrutateur central qui refuse ou omet volontairement de se conformer à une disposition des présentes règles est coupable d'une infraction à la présente loi.

Initial Procedures

Form of ballot paper

11. The ballot papers supplied by the Chief Electoral Officer to electors and Canadian Forces electors shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules.

Distribution of materials

12. (1) As soon as possible after the close of nominations at an election the Chief Electoral Officer shall distribute a sufficient quantity of the election materials and lists of the names of candidates to commanding officers, Canadian Embassies, High Commissions, Consular Offices and such other persons or places as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

Idem

(2) The Chief Electoral Officer shall set out after the name of each candidate in the list referred to in subsection (1) the political affiliation of the candidate, such political affiliation to be determined and shown in the manner required by sections 100 to 103 of the Act to be determined and shown for the purposes of that section of the Act.

Sets of street indexes, etc.

13. The street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to section 12 shall be made available for use by Canadian Forces electors to enable them to determine the electoral district in which the Canadian Forces elector is entitled to vote at the election.

Formalités préliminaires

Formule des bulletins de vote

11. Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections doivent être établis selon la formule prévue à cette fin à la suite des présentes règles.

Distribution de matériel

12. (1) Aussitôt que possible après la clôture de la présentation des candidats à l'élection, le directeur général des élections doit distribuer une quantité suffisante de matériel d'élection et de listes des noms des candidats aux commandants, aux ambassades canadiennes, aux haut-commissariats, aux consulats et à tous autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.

Idem

(2) Le directeur général des élections doit énoncer, après le nom de chaque candidat figurant sur la liste mentionnée au paragraphe (1), l'appartenance politique du candidat, déterminée et indiquée conformément aux articles 100 à 103 de la loi.

Jeux de répertoires de rues, etc.

13. Les indicateurs de rues et les guides de circonscriptions distribués en application de l'article 12 doivent être mis à la disposition des électeurs des Forces canadiennes afin de leur permettre de déterminer la circonscription où ils ont le droit de voter à l'élection.

PART II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

Qualifications and Entitlement to Vote

Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

14. (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector under sections 50 to 52 of the Act and is

(*a*) a member of the regular force of the Canadian Forces,

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Qualités requises et droit de vote

Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

14. (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur aux termes des articles 50 à 52 de la présente loi et qui est :

a) soit un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

(*b*) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service, or

(*c*) a member of the special force of the Canadian Forces,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

b) soit un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service,

c) soit un membre de la force spéciale des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Exception

(2) Every member of the Canadian Forces who

(*a*) has served on active service as a member of the Canadian Forces prior to the polling day for an election, and

(*b*) is qualified to vote under subsection (1) but on the polling day has not attained the age of eighteen years,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

(2) Tout membre des Forces canadiennes qui :

a) d'une part, a été en activité de service comme membre des Forces canadiennes avant le jour du scrutin,

b) d'autre part est habile à voter en vertu du paragraphe (1), mais n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans au jour du scrutin,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Exception

Limitations on Entitlement to Vote

Restrictions du droit de vote

Disqualifications

15. A Canadian Forces elector who is undergoing punishment as an inmate in a service prison, detention barrack or any other prison within the meaning of the *Criminal Code* for the commission of any offence and a Canadian Forces elector who is subject to any disqualification set out in section 51 of the Act, is disqualified from voting under these Rules.

15. Un électeur des Forces canadiennes qui purge une peine comme détenu dans une prison militaire, une caserne de détention ou toute autre prison, au sens du *Code criminel*, pour avoir commis une infraction et un électeur des Forces canadiennes qui est frappé d'une incapacité prévue à l'article 51 de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

Incapacités

Statements and declarations of ordinary residence

16. Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless that person completes

(*a*) a statement of ordinary residence pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(*d*)(iii); and

(*b*) a declaration as described in subsections 28(1) and (2).

16. Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il établit :

a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 19 ou du sous-alinéa 28(2)*d*)(iii);

b) d'autre part, la déclaration visée aux paragraphes 28(1) et (2).

Déclarations de résidence ordinaire

Voting limited to electoral district of ordinary residence

17. A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only for a candidate at an election in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence

17. Un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement pour un candidat présenté à une élection dans la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire de l'électeur des

Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire

made by that elector pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(*d*)(iii).

Forces canadiennes indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire faite par cet électeur conformément à l'article 19 ou au sous-alinéa 28(2)*d*)(iii).

Voting only pursuant to these Rules

18. Subject to section 35, a Canadian Forces elector is entitled to vote at an election only in accordance with the procedure set out in these Rules.

18. Sous réserve de l'article 35, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une élection uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

Vote uniquement en conformité des présentes règles

Statements of Ordinary Residence

Déclarations de résidence ordinaire

Ordinary residence on enrolment in regular force

19. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

19. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(*a*)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)*a*)(i)(A) ou (4)*a*)(i)(B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Idem

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, such member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(*a*).

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, établir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité de l'alinéa (4)*a*).

Membres de la force régulière qui ne sont pas citoyens canadiens

Change of ordinary residence and statement of ordinary residence when not previously completed

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, in January or February of any year, except during a period commencing on the day a writ ordering an

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, en janvier ou février de toute année, excepté pendant une période commençant le jour où un bref ordonnant la tenue d'une élection est émis et

Changement de résidence ordinaire et déclaration de résidence ordinaire lorsqu'elle n'a pas été auparavant établie

election is issued and ending on the day following polling day at that election,

(*a*) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which is situated

(A) the residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current correct description of the member; and

(*b*) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

se terminant le lendemain du jour du scrutin à cette élection :

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant :

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve :

(A) soit la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre,

(B) soit le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,

(C) soit le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert, et

(ii) d'autre part, son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement;

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique.

Ordinary residence of member of reserve force on full-time service

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of a writ ordering an election and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en service à plein temps

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de l'émission du bref ordonnant une élection et se terminant le samedi qui précède immédiatement le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

Ordinary residence of member of reserve force on active service

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which was situated

(*a*) in the case of a member on full-time training or service the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

(*b*) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé :

a) soit, dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps;

b) soit, dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

Ordinary residence on enrolment in special force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

Statement to be sent to National Defence Headquarters in duplicate

(8) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed pursuant to this section shall be forwarded to National Defence Headquarters and a copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

Déclaration à envoyer en double exemplaire au quartier général de la Défense nationale

(8) L'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, doit être transmis au quartier général de la Défense nationale et une copie doit être conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où il pourra être détruit conformément au paragraphe (12).

Disposal by National Defence Headquarters

(9) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed by

(*a*) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or

(*b*) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and a copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

Acheminement des déclarations par le quartier général de la Défense nationale

(9) L'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie :

a) soit par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1),

b) soit par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),

et qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au paragraphe (8), doivent être transmis au directeur général des élections, et l'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) doivent être conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.

Validation of statements

(10) On receipt pursuant to subsection (9) of the statements of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall

(*a*) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and

(*b*) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquarters.

Certification des déclarations

(10) Sur réception, en conformité du paragraphe (9), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections doit :

a) les faire certifier du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration;

b) transmettre les deux exemplaires de la déclaration au quartier général de la Défense nationale.

Disposition of statements

(11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall

(*a*) retain the original copy of the statement; and

(*b*) send a duplicate copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.

Acheminement des déclarations

(11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordinaire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale doit :

a) conserver l'original de la déclaration;

b) transmettre le double au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

Destruction of other copies of statement

(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy any other copy of the statement and retain the validated copy with the Canadian Forces elector's unit service documents.

Destruction des autres copies de la déclaration

(12) Dès la réception, dans une unité, d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant de l'unité doit détruire toute autre copie de la déclaration et conserver la copie certifiée dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité.

Destruction of prior statement

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

Retention of statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

Procedure for Taking the Votes of Canadian Forces Electors

Appointment of coordinating officer

20. The Minister of National Defence shall

(*a*) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

(*b*) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or whose designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(*c*) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (*a*) or (*b*) and of any subsequent change in such name, rank or address.

Initial procedures

21. (1) As soon as possible after the writ ordering an election has been issued,

(*a*) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence

(i) that the writ ordering the election has been issued, and

(ii) of the location of every administrative centre; and

(*b*) the Minister of National Defence shall

(i) cause each commanding officer under the Minister's direction for election purposes to be informed that the writ ordering the election has been issued,

Destruction d'une déclaration antérieure

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

Conservation des déclarations

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes doivent être conservés pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

Procédure à suivre pour faire voter les électeurs des forces canadiennes

Nomination d'un agent coordonnateur

20. Le ministre de la Défense nationale doit prendre les mesures suivantes :

a) désigner un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nommer un remplaçant;

c) informer le directeur général des élections des nom, grade, et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas *a*) ou *b*) et de tout changement de nom, grade ou adresse de cet agent.

Formalités préliminaires

21. (1) Aussitôt que possible après que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis :

a) le directeur général des élections doit informer le ministre de la Défense nationale :

(i) d'une part, que les brefs ordonnant la tenue d'une élection ont été émis,

(ii) d'autre part, du lieu où est situé chacun des centres administratifs;

b) le ministre de la Défense nationale doit :

(i) faire en sorte que chaque commandant qui est sous ses ordres à des fins d'élection soit informé que le bref

(ii) designate one or more Canadian Forces electors to act as liaison officers, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of each liaison officer so designated.

ordonnant la tenue d'une élection a été émis,

(ii) désigner un ou plusieurs électeurs des Forces canadiennes pour remplir les fonctions d'agents de liaison.

(iii) informer le directeur général des élections des nom, grade et adresse de chacun des agents de liaison ainsi désignés.

Duties of liaison officers

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation as such, communicate with the appropriate commanding officer of a unit stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of Canadian Forces electors at an election.

(2) Chaque agent de liaison doit, dès qu'il a reçu un avis de sa désignation à ce titre, communiquer avec le commandant d'une unité compétent lui énonçant tous les détails nécessaires qui ne sont pas compris dans les présentes règles et qui concernent le vote des électeurs des Forces canadiennes lors d'une élection.

Fonctions des agents de liaison

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the period between the issue of the writ ordering an election and polling day for the election, cooperate with the Chief Electoral Officer, the appropriate commanding officers and the deputy returning officers in the administration of the taking of the votes of Canadian Forces electors.

(3) Chaque agent de liaison doit, pendant la période comprise entre l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection et le jour du scrutin à l'élection, coopérer avec le directeur du scrutin, les commandants compétents et les scrutateurs à l'administration du vote des électeurs des Forces canadiennes.

Idem

Duties of coordinating officers

(4) As soon as possible after the date of the issue of the writ ordering an election, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(*a*) five copies of a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the election;

(*b*) five copies of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer setting out the place of ordinary residence of each Canadian Forces elector; and

(*c*) except where, in time of war, the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of Canadian Forces electors referred to in paragraph (*b*), setting out the current postal address of each Canadian Forces elector.

(4) Aussitôt que possible après la date de l'émission du bref ordonnant une élection, l'agent coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections les documents suivants :

a) cinq exemplaires d'un état du nombre des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter à l'élection;

b) cinq exemplaires des listes des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée au nom d'une circonscription par le directeur général des élections, indiquant le lieu de la résidence ordinaire de chaque électeur des Forces canadiennes;

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en activité de service, le nombre d'exemplaires que le directeur général des élections ordonne, des listes d'électeurs des Forces canadiennes mentionnées à l'alinéa *b*) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque électeur des Forces canadiennes.

Fonctions des agents coordonnateurs

(1) The [list] shall be [maintained] by the [Secretary].	(1) La [liste] est [tenue] par le [Secrétaire].
(2) The [list] shall be [maintained] by the [Secretary] [at the [Canadian Embassy]].	(2) La [liste] est [tenue] par le [Secrétaire] [à l'[ambassade du Canada]].
(3) The [list] shall be [maintained] by the [Secretary] [at the [Canadian Embassy]] [in [Paris]].	(3) La [liste] est [tenue] par le [Secrétaire] [à l'[ambassade du Canada]] [à [Paris]].
(4) The [list] shall be [maintained] by the [Secretary] [at the [Canadian Embassy]] [in [Paris]] [on [Monday]].	(4) La [liste] est [tenue] par le [Secrétaire] [à l'[ambassade du Canada]] [à [Paris]] [le [lundi]].
(5) The [list] shall be [maintained] by the [Secretary] [at the [Canadian Embassy]] [in [Paris]] [on [Monday]] [at [noon]].	(5) La [liste] est [tenue] par le [Secrétaire] [à l'[ambassade du Canada]] [à [Paris]] [le [lundi]] [à [midi]].

(1) The [list] shall be [maintained] by the [Secretary].	(1) La [liste] est [tenue] par le [Secrétaire].
(2) The [list] shall be [maintained] by the [Secretary] [at the [Canadian Embassy]].	(2) La [liste] est [tenue] par le [Secrétaire] [à l'[ambassade du Canada]].
(3) The [list] shall be [maintained] by the [Secretary] [at the [Canadian Embassy]] [in [Paris]].	(3) La [liste] est [tenue] par le [Secrétaire] [à l'[ambassade du Canada]] [à [Paris]].
(4) The [list] shall be [maintained] by the [Secretary] [at the [Canadian Embassy]] [in [Paris]] [on [Monday]].	(4) La [liste] est [tenue] par le [Secrétaire] [à l'[ambassade du Canada]] [à [Paris]] [le [lundi]].
(5) The [list] shall be [maintained] by the [Secretary] [at the [Canadian Embassy]] [in [Paris]] [on [Monday]] [at [noon]].	(5) La [liste] est [tenue] par le [Secrétaire] [à l'[ambassade du Canada]] [à [Paris]] [le [lundi]] [à [midi]].

Arrangement of lists

(5) The lists referred to in paragraph (4)(*b*) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers, places of ordinary residence and electoral districts of the Canadian Forces electors.

Disposition des listes

(5) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale, du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs des Forces canadiennes.

Idem

(6) The lists referred to in paragraph (4)(*b*) shall be

(*a*) divided by electoral districts; and

(*b*) arranged alphabetically as to names, including ranks, initials, Social Insurance Numbers and current postal addresses of the Canadian Forces electors.

Idem

(6) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) doivent être :

a) d'une part, réparties selon les circonscriptions;

b) d'autre part, dressées selon l'ordre alphabétique des noms et indiquer notamment le rang, les initiales, le numéro d'assurance sociale et l'adresse postale actuelle des électeurs des Forces canadiennes.

Safekeeping of lists

(7) The lists referred to in paragraph (4)(*b*) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or a member of the Chief Electoral Officer's staff or the scrutineers for the purpose of sorting outer envelopes.

Garde des listes

(7) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) ne doivent pas être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections, un membre de son personnel ou les scrutateurs centraux aux fins du tri des enveloppes extérieures.

Uses not prohibited

(8) Nothing in subsection (7) shall prohibit the use of the lists referred to in paragraph (4)(*b*)

(*a*) by the Canadian Forces for official purposes; or

(*b*) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

Utilisations non interdites

(8) Rien au paragraphe (7) n'interdit l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) :

a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;

b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

Idem

(9) Subsection (7) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (4)(*b*) for a provincial election.

Idem

(9) Le paragraphe (7) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) pour une élection provinciale.

Notices of election

22. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall publish as part of unit orders, a notice in the prescribed form, informing Canadian Forces electors that an election has been ordered in Canada and of the date fixed as polling day.

Avis d'une élection

22. (1) Immédiatement après avoir été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque officier commandant doit publier comme partie des ordres de l'unité un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs des Forces canadiennes que la tenue d'une élection a été ordonnée au Canada et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.

Period for voting

(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that a Canadian Forces

Délai pour voter

(2) Dans l'avis mentionné au paragraphe (1), il doit être énoncé qu'un électeur des

Forces canadiennes peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant qui émet l'avis devant les heures et aux dates, au cours de la période de six jours commençant le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi neuvième jour avant le jour du scrutin, que peut lister le commandant.

Idem

(3) Le délai fixé conformément au paragraphe (2) ne doit pas être moindre que trois heures par jour pendant au moins trois jours.

Facilités pour voter

(4) Chaque commandant doit fournir aux électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou attachés à celle-ci toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée dans les présentes règles.

Places mobiles de vote

(5) Chaque commandant peut établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour son unité.

Idem

(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période de six jours mentionnés au paragraphe (2) que le commandant estime nécessaire pour donner à tous les électeurs des Forces canadiennes qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.

Avis de lieu de vote

(7) Pendant au moins trois jours avant le délai fixé conformément au paragraphe (2) pour le vote des électeurs des Forces canadiennes et chacun des jours du scrutin, tout commandant doit faire publier, comme partie des ordres de l'unité, un avis contenant les renseignements suivants :

a) les noms et les dates où les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter;

b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un poste mobile de vote et les heures pendant lesquelles les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un poste mobile de vote;

elector may cast a vote before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues the notice during such hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling day and terminating on Saturday the ninth day before polling day, both days inclusive, as may be fixed by the commanding officer.

Forces canadiennes peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant qui émet l'avis durant les heures et aux dates, au cours de la période de six jours commençant le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi neuvième jour avant le jour du scrutin, que peut fixer le commandant.

Idem

(3) A period fixed pursuant to subsection (2) shall be not less than three hours a day on not less than three days.

Idem

(3) Le délai fixé conformément au paragraphe (2) ne doit pas être moindre que trois heures par jour pendant au moins trois jours.

Facilities for voting

(4) Each commanding officer shall provide Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit with all facilities necessary to enable them to cast their votes in the manner set out in these Rules.

Facilités pour voter

(4) Chaque commandant doit fournir aux électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou attachés à celle-ci toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée dans les présentes règles.

Mobile voting places

(5) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors who cannot conveniently reach the voting places established at the commanding officer's unit.

Postes mobiles de vote

(5) Chaque commandant peut établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour son unité.

Idem

(6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection (2) as the commanding officer deems necessary to give all Canadian Forces electors in the area a reasonable opportunity to vote.

Idem

(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe (2) que le commandant estime nécessaire pour donner à tous les électeurs des Forces canadiennes qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.

Notices of voting periods

(7) On at least three days before the period fixed pursuant to subsection (2) for voting by Canadian Forces electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders a notice stating

(*a*) the days and dates on which Canadian Forces electors may cast their votes;

(*b*) the exact location of each voting place other than a mobile poll, and the hours during which Canadian Forces electors may cast their votes at each voting place other than a mobile poll; and

(*c*) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be

Avis du délai de vote

(7) Pendant au moins trois jours avant le délai fixé conformément au paragraphe (2) pour le vote des électeurs des Forces canadiennes et chacun des jours du scrutin, tout commandant doit faire publier, comme partie des ordres de l'unité, un avis contenant les renseignements suivants :

a) les jours et les dates où les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter;

b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un poste mobile de vote et les heures pendant lesquelles les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un poste mobile de vote;

located and the approximate periods during which it is to be so located.

c) lorsqu'un poste mobile de vote est établi, les zones dans lesquelles ce poste mobile de vote doit être situé ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il sera ainsi situé.

Lists of Canadian Forces electors

23. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall prepare a list of the names of the Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit that are qualified to vote at that election.

Liste des électeurs des Forces canadiennes

23. (1) Dès qu'il a été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque commandant doit préparer une liste des noms des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés et qui sont habiles à voter à cette élection.

Arrangement and contents of lists

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain the surname, initials, Social Insurance Number, rank and

(*a*) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district; or

(*b*) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence.

Disposition et contenu des listes

(2) Les listes préparées conformément au paragraphe (1) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms et doivent contenir les nom de famille, initiales, numéro d'assurance sociale et grade, et :

a) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription;

b) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes n'a pas été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), son lieu de résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire.

Duties of commanding officers

24. (1) Within one week of being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall

(*a*) designate a sufficient number of Canadian Forces electors as deputy returning officers to take the votes of Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit;

(*b*) through a liaison officer, furnish to the Chief Electoral Officer

(i) a list setting out the name, Social Insurance Number and rank of each deputy returning officer so designated, and

(ii) five copies of the list prepared pursuant to subsection 23(1); and

Fonctions des officiers commandants

24. (1) Dans un délai d'une semaine après qu'il a été informé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque officier commandant doit prendre les mesures suivantes :

a) désigner un nombre suffisant d'électeurs des Forces canadiennes à titre de scrutateurs pour prendre les votes des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés;

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournir au directeur général des élections les documents suivants :

(i) une liste énonçant les nom, numéro d'assurance sociale et grade de chaque scrutateur ainsi désigné par lui,

(c) furnish to each deputy returning officer so designated, one copy of the list prepared pursuant to subsection 23(1).

Idem

(2) Forthwith on receiving election materials and lists of the names of candidates pursuant to section 12, a commanding officer shall

(a) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph (1)(a); and

(b) cause copies of those lists of the names of candidates to be posted on bulletin boards in the commanding officer's unit and, where appropriate, in other conspicuous places.

Vote to be cast before deputy returning officer

25. (1) The vote of every Canadian Forces elector shall be cast before a deputy returning officer.

Joint voting places

(2) Where it appears that two or more units are in the same locality and that for the better administration of these Rules it would be expedient that the Canadian Forces electors who are entitled to vote at those units cast their votes before one deputy returning officer, the commanding officers of those units may establish a joint voting place for all Canadian Forces electors in the locality.

Election information to be available

26. At each voting place during every period in which Canadian Forces electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall

(a) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted up in conspicuous places; and

(b) keep readily available for consultation by Canadian Forces electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of the names of candidates.

Representatives of candidates

27. Any Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, may, on delivering to the deputy returning officer who is taking

(c) remettre à chaque scrutateur désigné un exemplaire de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1).

Idem

(2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les listes des noms des candidats conformément à l'article 12, un commandant doit :

a) d'une part, distribuer ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné par lui conformément à l'alinéa (1)a);

b) d'autre part, faire afficher, sur les tableaux d'affichage de son unité et, s'il y a lieu, en d'autres endroits bien en vue, des exemplaires des listes des noms des candidats.

Le vote doit être donné devant un scrutateur

25. (1) Le vote de chaque électeur des Forces canadiennes doit être donné devant un scrutateur.

Lieux de vote communs

(2) Lorsqu'il apparaît que deux unités ou plus sont situées dans la même localité, et que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs des Forces canadiennes qui ont le droit de voter dans ces unités donnent leur vote devant un seul scrutateur, les commandants de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs des Forces canadiennes de la localité.

Les renseignements mentionnés doivent être disponibles

26. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés, doit :

a) d'une part, faire afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;

b) d'autre part, tenir à la disposition des électeurs des Forces canadiennes, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et une liste des noms des candidats.

Représentants des candidats

27. Une citoyen canadien autre qu'un électeur des Forces canadiennes peut, sur

(*c*) furnish to each deputy returning officer so designated, one copy of the list prepared pursuant to subsection 23(1).

Idem

(2) Forthwith on receiving election materials and lists of the names of candidates pursuant to section 12, a commanding officer shall

(*a*) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph (1)(*a*); and

(*b*) cause copies of those lists of the names of candidates to be posted on bulletin boards in the commanding officer's unit and, where appropriate, in other conspicuous places.

Vote to be cast before deputy returning officer

25. (1) The vote of every Canadian Forces elector shall be cast before a deputy returning officer.

Joint voting places

(2) Where it appears that two or more units are in the same locality and that for the better administration of these Rules it would be expedient that the Canadian Forces electors who are entitled to vote at those units cast their votes before one deputy returning officer, the commanding officers of those units may establish a joint voting place for all Canadian Forces electors in the locality.

Election information to be available

26. At each voting place during every period in which Canadian Forces electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall

(*a*) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted up in conspicuous places; and

(*b*) keep readily available for consultation by Canadian Forces electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of the names of candidates.

Representatives of candidates

27. Any Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, may, on delivering to the deputy returning officer who is taking

(ii) cinq exemplaires de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1);

c) fournir à chaque scrutateur ainsi désigné par lui un exemplaire de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1).

Idem

(2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les listes des noms des candidats conformément à l'article 12, un commandant doit :

a) d'une part, distribuer ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné par lui conformément à l'alinéa (1)*a*);

b) d'autre part, faire afficher, sur les tableaux d'affichage de son unité et, s'il y a lieu, en d'autres endroits bien en vue, des exemplaires des listes des noms des candidats.

Le vote doit être donné devant un scrutateur

25. (1) Le vote de chaque électeur des Forces canadiennes doit être donné devant un scrutateur.

Lieux de vote communs

(2) Lorsqu'il apparaît que deux unités ou plus sont situées dans la même localité, et que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs des Forces canadiennes qui ont le droit de voter dans ces unités donnent leur vote devant un seul scrutateur, les commandants de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs des Forces canadiennes de la localité.

Les renseignements électoraux doivent être disponibles

26. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés, doit :

a) d'une part, faire afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;

b) d'autre part, tenir à la disposition des électeurs des Forces canadiennes, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et une liste des noms des candidats.

Représentants des candidats

27. Un citoyen canadien autre qu'un électeur des Forces canadiennes peut, sur

the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a candidate at an election, act as a representative of that candidate at the voting place during the taking of those votes.

Declaration at elector

28. (1) Before delivering a ballot paper to a Canadian Forces elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall

(a) require the Canadian Forces elector to make a declaration in the prescribed form;

(b) cause the Canadian Forces elector to affix the Canadian Forces elector's signature to the declaration; and

(c) complete and sign a certificate in the prescribed form.

Idem

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall

(a) be printed on the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;

(b) state the Canadian Forces elector's name, Social Insurance Number and unit;

(c) state that the Canadian Forces elector

(i) is a Canadian citizen,

(ii) has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of eighteen years, except in a case referred to in subsection 14(2), and

(iii) has not previously voted at the election; and

(d) state,

(i) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district only,

(ii) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence as indicated by that statement of ordinary residence, together with the electoral district in which the place of the Canadian Forces

Déclaration de l'électeur des Forces canadiennes

28. (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur des Forces canadiennes, le scrutateur devant qui le vote doit être donné doit accomplir les formalités suivantes :

a) exiger que l'électeur des Forces canadiennes fasse une déclaration selon la formule prescrite;

b) faire signer la déclaration par l'électeur des Forces canadiennes;

c) remplir et signer un certificat selon la formule prescrite.

Idem

(2) La déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit être conforme aux exigences suivantes :

a) être imprimée sur l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois marqué;

b) énoncer le nom, le numéro d'assurance sociale et l'unité de l'électeur des Forces canadiennes;

c) énoncer que l'électeur des Forces canadiennes

(i) est un citoyen canadien,

(ii) a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de dix-huit ans, sauf dans un cas mentionné au paragraphe 14(2),

(iii) n'a pas déjà voté à l'élection;

d) énoncer

(i) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription seulement,

(ii) si la déclaration des Forces canadiennes de résidence ordinaire de l'électeur n'a pas été certifiée quant à sa circonscription conformément au paragraphe 19(10), le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire, ainsi que la

the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a candidate at an election, act as a representative of that candidate at the voting place during the taking of those votes.

remise au scrutateur qui fait voter les électeurs des Forces canadiennes d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par un candidat à une élection, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du candidat.

Declaration of elector

28. (1) Before delivering a ballot paper to a Canadian Forces elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall

(*a*) require the Canadian Forces elector to make a declaration in the prescribed form;

(*b*) cause the Canadian Forces elector to affix the Canadian Forces elector's signature to the declaration; and

(*c*) complete and sign a certificate in the prescribed form.

Déclaration de l'électeur des Forces canadiennes

28. (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur des Forces canadiennes, le scrutateur devant qui le vote doit être donné doit accomplir les formalités suivantes :

a) exiger que l'électeur des Forces canadiennes fasse une déclaration selon la formule prescrite;

b) faire signer la déclaration par l'électeur des Forces canadiennes;

c) remplir et signer un certificat selon la formule prescrite.

Idem

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall

(*a*) be printed on the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;

(*b*) state the Canadian Forces elector's name, Social Insurance Number and unit;

(*c*) state that the Canadian Forces elector

(i) is a Canadian citizen,

(ii) has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of eighteen years, except in a case referred to in subsection 14(2), and

(iii) has not previously voted at the election; and

(*d*) state,

(i) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district only,

(ii) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence, together with the electoral district in which the place of the Canadian Forces

Idem

(2) La déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit être conforme aux exigences suivantes :

a) être imprimée sur l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois marqué;

b) énoncer le nom, le numéro d'assurance sociale et l'unité de l'électeur des Forces canadiennes;

c) énoncer que l'électeur des Forces canadiennes :

(i) est un citoyen canadien,

(ii) a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de dix-huit ans, sauf dans un cas mentionné au paragraphe 14(2),

(iii) n'a pas déjà voté à l'élection;

d) énoncer :

(i) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription seulement,

(ii) si la déclaration des Forces canadiennes de résidence ordinaire de l'électeur n'a pas été certifiée quant à sa circonscription conformément au paragraphe 19(10), le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire, ainsi que la

elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the elector, or

(iii) if no statement of ordinary residence appears to have been made by the Canadian Forces elector, the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence and the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the Canadian Forces elector and shown in a statement, which shall be subscribed before a deputy returning officer in

(A) the form prescribed pursuant to subsection 19(1), if the Canadian Forces elector is a member of the regular force of the Canadian Forces, or

(B) the form prescribed pursuant to subsection 19(5), if the Canadian Forces elector is a member of the reserve force or the special force of the Canadian Forces.

circonscription dans laquelle le lieu de sa résidence ordinaire est situé, comme il l'a déterminé,

(iii) si aucune déclaration de résidence ordinaire ne paraît avoir été faite par l'électeur des Forces canadiennes, le lieu de sa résidence ordinaire et la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire, comme il l'a déterminé et comme l'indique une déclaration qui doit être souscrite devant un scrutateur :

(A) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(1), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

(B) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(5), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force de réserve ou de la force spéciale des Forces canadiennes.

Affidavit of qualification

(3) Where required by a deputy returning officer or an accredited representative of a candidate, a Canadian Forces elector shall, before receiving a ballot paper, subscribe to an affidavit of qualification in the prescribed form before the deputy returning officer.

Déclaration sous serment sur l'habilité à voter

(3) Lorsqu'il en est requis par un scrutateur ou par un représentant accrédité d'un candidat, l'électeur des Forces canadiennes doit, avant de recevoir un bulletin de vote, souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter, selon la formule prescrite, devant le scrutateur.

Refusal to subscribe to affidavit

(4) Where a Canadian Forces elector refuses to subscribe to an affidavit of qualification when so required pursuant to subsection (3)

(*a*) the Canadian Forces elector shall not be allowed to vote or again be admitted to the voting place; and

(*b*) the deputy returning officer shall endorse on the outer envelope completed by the Canadian Forces elector the words "refused to subscribe to the affidavit of qualification" and lay the outer envelope aside.

Refus de souscrire une déclaration sous serment

(4) L'électeur des Forces canadiennes qui refuse de souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter lorsqu'il en est requis conformément au paragraphe (3) :

a) d'une part, il ne lui est pas permis de voter ni d'être admis de nouveau dans le lieu de vote;

b) d'autre part, le scrutateur doit inscrire, sur l'enveloppe extérieure dûment marquée par cet électeur des Forces canadiennes, les mots «a refusé de souscrire la déclaration sous serment sur l'habilité à voter», et mettre l'enveloppe extérieure de côté.

Manner of voting

29. (1) When an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 28 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

Manière de voter

29. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est requis de remplir conformément à l'article 28 et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

(a) the deputy returning officer shall hand the Canadian Forces elector a ballot paper, an inner envelope and the outer envelope containing the Canadian Forces elector's declaration;

(b) the Canadian Forces elector shall thereupon

(i) cast a vote secretly by writing on the ballot paper, the names or initials and surname of the candidate of the Canadian Forces elector's choice, and

(ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope;

(c) the deputy returning officer shall thereupon inform the Canadian Forces elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day;

(d) inform the Canadian Forces elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be dispatched; and

(e) the Canadian Forces elector shall thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the Chief Electoral Officer.

Spoiled ballot paper

(2) Where a Canadian Forces elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

(a) the Canadian Forces elector shall return it to the deputy returning officer and

(b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the Canadian Forces elector.

Voting by Canadian Forces electors

(3) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom Canadian Forces electors have cast their votes may vote after completing the declaration printed

a) le scrutateur doit remettre à l'électeur des Forces canadiennes un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur des Forces canadiennes doit

(i) voter secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix,

(ii) plier le bulletin de vote et devant le scrutateur

(A) placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure,

(B) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure,

(C) sceller l'enveloppe extérieure;

c) le scrutateur doit alors informer l'électeur des Forces canadiennes que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au directeur général des élections à Ottawa au plus tard à neuf heures du matin, heure locale, le jour du scrutin;

d) le scrutateur doit alors indiquer à l'électeur des Forces canadiennes le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée;

e) l'électeur des Forces canadiennes doit alors expédier l'enveloppe extérieure, par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen disponible et expéditif, au directeur général des élections.

Bulletin de vote gâché

(2) Lorsque l'électeur s'est par mégarde servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il doit le remettre au scrutateur, celui-ci doit oblitérer le bulletin de vote, le classer comme un bulletin de vote gâché et remettre un autre bulletin de vote à l'électeur des Forces canadiennes.

Vote à la suite de serment

(3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeurs des Forces canadiennes ont donné leur vote peut donner

(*a*) the deputy returning officer shall hand the Canadian Forces elector a ballot paper, an inner envelope and the outer envelope containing the Canadian Forces elector's declaration;

(*b*) the Canadian Forces elector shall thereupon

(i) cast a vote secretly by writing on the ballot paper, the names or initials and surname of the candidate of the Canadian Forces elector's choice, and

(ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope;

(*c*) the deputy returning officer shall thereupon inform the Canadian Forces elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 9:00 a.m. on polling day;

(*d*) inform the Canadian Forces elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be despatched; and

(*e*) the Canadian Forces elector shall thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the Chief Electoral Officer.

Spoiled ballot paper

(2) Where a Canadian Forces elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

(*a*) the Canadian Forces elector shall return it to the deputy returning officer; and

(*b*) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the Canadian Forces elector.

Voting by deputy returning officer

(3) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom Canadian Forces electors have cast their votes may vote after completing the declaration printed

a) le scrutateur doit remettre à l'électeur des Forces canadiennes un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur des Forces canadiennes doit alors :

(i) voter secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix,

(ii) plier le bulletin de vote et devant le scrutateur :

(A) placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure,

(B) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure,

(C) sceller l'enveloppe extérieure;

c) le scrutateur doit alors informer l'électeur des Forces canadiennes que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au directeur général des élections à Ottawa au plus tard à neuf heures du matin, heure locale, le jour du scrutin;

d) le scrutateur doit alors indiquer à l'électeur des Forces canadiennes le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée;

e) l'électeur des Forces canadiennes doit alors expédier l'enveloppe extérieure, par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen disponible et expéditif, au directeur général des élections.

Bulletin de vote gâté

(2) Lorsque l'électeur s'est par mégarde servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il doit le remettre au scrutateur; celui-ci doit oblitérer le bulletin de vote, le classer comme un bulletin de vote gâté et remettre un autre bulletin de vote à l'électeur des Forces canadiennes.

Vote d'un scrutateur

(3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeur des Forces canadiennes ont donné leur vote peut donner

on the outer envelope but, in such case, it is not necessary for the deputy returning officer to complete the required certificate.

son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur enveloppe extérieure mais, en pareil cas, il n'est pas nécessaire que le scrutateur remplisse le certificat requis.

Postage

30. Wherever outer envelopes are being mailed, the deputy returning officer shall ensure that the necessary postage is paid.

Courrier

30. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées le scrutateur doit veiller à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Transmission of documents

31. After the voting period fixed pursuant to subsection 22(2) has ended,

(*a*) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding officer

(i) every affidavit of qualification completed pursuant to subsection 28(3),

(ii) every outer envelope laid aside pursuant to subsection 28(4),

(iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and

(iv) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection 19(1) or (4) completed pursuant to subparagraph 28(2)(*d*)(iii); and

(*b*) the commanding officer shall thereupon

(i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence and transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules, and

(ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officer.

Transmission de documents

31. Lorsque la période de scrutin fixée en application du paragraphe 22(2) a pris fin :

a) chaque scrutateur doit transmettre au commandant ce qui suit :

(i) chaque déclaration sous serment sur l'habilité à voter remplie en application du paragraphe 28(3),

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté en application du paragraphe 28(4),

(iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée,

(iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes 19(1) ou (4) qui a été remplie conformément au sous-alinéa 28(2)*d*)(iii);

b) le commandant doit alors :

(i) traiter les originaux et copies des déclarations de résidence ordinaire à lui transmises et en disposer conformément aux présentes règles,

(ii) transmettre au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel d'élection qu'il a reçus du scrutateur.

Procedure where Canadian Forces Elector is Incapacited

Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est incapable de voter sans aide

Incapacitated electors

32. (1) Where a Canadian Forces elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(*a*) the deputy returning officer shall assist the Canadian Forces elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including

Électeurs des Forces canadiennes incapables de voter sans aide

32. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite dans les présentes règles :

a) le scrutateur doit aider l'électeur des Forces canadiennes :

writing in the name of the Canadian Forces elector in the space provided for the Canadian Forces elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the Canadian Forces elector and in the presence of another Canadian Forces elector, selected by the incapacitated Canadian Forces elector; and

(*b*) the deputy returning officer and the Canadian Forces elector in whose presence the vote of the incapacitated Canadian Forces elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (*a*).

(i) d'autre part, en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur des Forces canadiennes à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) d'autre part, en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur des Forces canadiennes, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide;

b) le scrutateur et l'électeur des Forces canadiennes en présence duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa *a*).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind Canadian Forces elector may be marked by another Canadian Forces elector in the presence only of the blind Canadian Forces elector.

Électeurs des Forces canadiennes aveugles

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur des Forces canadiennes qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur des Forces canadiennes en la seule présence de l'électeur des Forces canadiennes qui est aveugle.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated Canadian Forces elector is cast.

Secret

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité des paragraphes (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes ou électeur des Forces canadiennes qui est incapable de voter sans aide.

Procedure where Canadian Forces Elector is in a Hospital or Institution

Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est dans un hôpital ou une institution

Canadian Forces elector in hospital or institution

33. (1) A Canadian Forces elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed pursuant to subsection 22(2) for the taking of the votes of Canadian Forces electors at an election shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

Électeur à l'hôpital ou dans une institution

33. (1) L'électeur des Forces canadiennes qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, durant une période fixée conformément au paragraphe 22(2) pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes à une élection, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution de convalescence.

Voting of Canadian Forces elector confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the votes of Canadian Forces electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the votes of Canadian Forces electors who are confined to bed.

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes dans un hôpital militaire ou dans une institution militaire de convalescence s'il estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui sont alités.

Vote d'un électeur des Forces canadiennes qui est alité

Deputy returning officer to take vote

(3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the votes of Canadian Forces electors who are undergoing treatment in the hospital or institution.

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'institution peut faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'institution.

Scrutateur qui doit faire voter

Voting by a Canadian Forces Elector at an Alternative Unit

Vote d'un électeur des Forces canadiennes dans une autre unité

Voting at alternative unit

34. Where a Canadian Forces elector is absent from the Canadian Forces elector's unit while on duty, leave or furlough during a period fixed pursuant to subsection 22(2), the Canadian Forces elector may cast a ballot before a deputy returning officer who is, when the Canadian Forces elector applies to vote, engaged in that unit in taking the votes of Canadian Forces electors.

34. Lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en permission pendant un délai fixé conformément au paragraphe 22(2), l'électeur peut, sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission, voter devant un scrutateur qui est, lorsque l'électeur des Forces canadiennes demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs des Forces canadiennes.

Vote dans une autre unité

Voting by Canadian Forces Electors under Procedures prescribed in the Act

Vote des électeurs des Forces canadiennes suivant les formalités prescrites dans la présente loi

Voting under Act

35. (1) Subject to subsection (2), a Canadian Forces elector who, on polling day,

(*a*) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made under these Rules, and

(*b*) has not voted under the procedure set out in these Rules,

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un électeur des Forces canadiennes qui, le jour du scrutin :

a) d'une part, se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles,

b) d'autre part n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles,

Vote en vertu de la présente loi

may vote at the place where that Canadian Forces elector could vote if that Canadian Forces elector were not a Canadian Forces elector.

peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

Limitation

(2) A Canadian Forces elector who is residing in an urban polling division may vote under subsection (1) only if that Canadian Forces elector's name appears in the official list of electors of that polling division established pursuant to the Act.

(2) Un électeur des Forces canadiennes qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (1) que si son nom figure sur la liste officielle des électeurs de cette section de vote dressée conformément à la présente loi.

Restriction

PART III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS RESIDING OUTSIDE CANADA

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER

Qualification to vote

36. Every Canadian citizen who resides outside of Canada is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's name is entered in the registry referred to in section 37 on or before midnight of the tenth day after the day of the issue of the writ for the election.

36. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37 au plus tard à minuit, le dixième jour suivant le jour de l'émission d'un bref d'élection.

Conditions requises pour voter

Registry of electors residing outside Canada

37. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who reside outside Canada and shall register therein the name of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who has asked to be included in the registry pursuant to section 38 and meets the following requirements:

(*a*) the person is of the full age of eighteen years;

(*b*) at any time prior to the person's application pursuant to section 38, the person has resided in Canada;

(*c*) has been a non-resident within the meaning of the *Income Tax Act* for not more than five years immediately preceding an application for registration referred to in section 38.

(*d*) the person intends to return to Canada; and

(*e*) the person is not entitled to vote by proxy.

37. Le directeur général des élections doit tenir un registre des électeurs résidant à l'étranger où il doit inscrire le nom des citoyens canadiens qui lui en font la demande conformément à l'article 38 et qui répondent aux conditions suivantes :

a) il a dix-huit ans révolu;

b) il a résidé au Canada antérieurement à la présentation de sa demande prévue à l'article 38;

c) il est un non-résident au sens de la *Loi sur le revenu* depuis moins de cinq ans au moment de la présentation d'une demande d'enregistrement visée à l'article 38.

d) il a l'intention de retourner au Canada;

e) il n'est pas admis à voter par procuration.

Registre des électeurs à l'étranger

Application for registration

38. To be included in the registry referred to in section 37 a Canadian citizen must file

38. Pour être inscrit au registre des électeurs visé à l'article 37, l'électeur doit

Demande d'enregistrement

with the Chief Electoral Officer an application for registration containing such information as the Chief Electoral Officer may require, including

(*a*) the address of the applicant's residence in Canada prior to leaving Canada;

(*b*) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;

(*c*) if known, the date of the applicant's intended return to Canada;

(*d*) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(*e*) the applicant's mailing address outside Canada.

envoyer au directeur général des élections une demande d'enregistrement contenant les renseignements prévus par le directeur général des élections et, notamment :

a) l'adresse de la résidence antérieure, au Canada, de l'auteur de la demande;

b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;

c) la date prévue de son retour au Canada, s'il la connaît;

d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie prescrite par le directeur général des élections;

e) son adresse postale à l'étranger.

False statement

39. Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in section 38 is guilty of an offence against this Act.

Fausse déclaration

39. Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans la demande prévue à l'article 38 commet une infraction à la présente loi.

Address of residence

40. (1) For the purposes of paragraph 38(*a*), an applicant can indicate as the address of residence in Canada any of the following:

(*a*) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving Canada;

(*b*) the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependent;

(*c*) the address of the residence in Canada of the applicant's parents at the date of the applicant's birth.

Adresse de la résidence

40. (1) Pour l'application de l'alinéa 38*a*), l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande d'enregistrement est, à son choix :

a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger;

b) soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'une personne à sa charge ou d'un parent;

c) soit l'adresse de la résidence au Canada de ses parents à la date de sa naissance.

No change

(2) The address set out in the application for registration as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 37.

Choix définitif

(2) L'adresse donnée dans la demande d'enregistrement comme l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande ne peut être changée après que son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37.

Additional information

41. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration referred to in section 38 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information as the Chief Electoral Officer may require.

Renseignements supplémentaires

41. Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'enregistrement ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 38, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

Notice

42. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the registry referred to in section 37, the Chief Electoral Officer may by notice in the prescribed form inform that elector that the elector's name has been so entered.

Avis

42. Le directeur général des élections peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur au registre prévu à l'article 37 l'en informer par avis écrit en la forme prescrite.

Notice

43. The Chief Electoral Officer shall, at the following times, send to every elector whose name has been entered in the registry referred to in section 37 a notice in the prescribed form advising electors of their obligation under section 44:

(*a*) before August 31 of every year unless a general election has occurred in the twelve months preceding August 31; and

(*b*) at least one month before the elector's intended date of return to Canada as set out in the elector's application under section 38.

Avis

43. Le directeur général des élections doit faire parvenir à chaque électeur inscrit au registre visé à l'article 37 un avis, en la forme prescrite informant l'électeur des exigences de l'article 44 :

a) d'une part, au plus tard le 31 août de chaque année, sauf si une élection générale a eu lieu dans les douze mois précédents;

b) d'autre part, au plus tard un mois avant la date de retour au Canada donnée par l'électeur dans la demande prévue à l'article 38.

Confirmation and up-dating of information

44. Regardless of whether the elector received the notice referred to in section 43, every elector whose name is in the registry referred to in section 37 shall, between August 31 and December 31 in each year, unless a general election was held in the twelve month period preceding August 31, provide the Chief Electoral Officer with a declaration in writing signed by the elector confirming or bringing up to date the information contained in the elector's application for registration.

Confirmation ou mise à jour des renseignements

44. Chaque électeur inscrit au registre prévu à l'article 37, qu'il ait ou non reçu l'avis du directeur général des élections visé à l'article 43, doit, entre le 31 août et le 31 décembre de chaque année, sauf si une élection générale a eu lieu dans les douze mois précédant le 31 août, faire parvenir au directeur général des élections une déclaration signée par lui confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans sa demande d'enregistrement.

Deletions from registry

45. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of every elector

(*a*) who fails to provide the declaration referred to in section 44 within the time period required by that section;

(*b*) who has asked, in writing, to be deleted from the registry;

(*c*) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the elector's name deleted from the registry; or

(*d*) who returns to Canada to reside.

Radiation

45. Le directeur général des élections doit radier du registre le nom de l'électeur :

a) si celui-ci ne lui a pas fait parvenir la déclaration prévue à l'article 44 dans le délai qui y est prévu;

b) si celui-ci lui a présenté une demande de radiation, signée par l'électeur;

c) si, dans le cas où l'électeur est décédé, une personne lui présente une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur;

d) si l'électeur revient au Canada pour y résider.

Sending of ballot papers

46. The Chief Electoral Officer shall, before the twenty-eighth day before polling

Envoi des bulletins de vote

46. Le directeur général des élections doit, avant le vingt-huitième jour précédant le jour

day, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 37, at the address referred to in paragraph 38(*a*) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form.

du scrutin, envoyer à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 37, à l'adresse visée à l'alinéa 38*a*), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure, en la forme prescrite.

Voting

47. An elector who receives a ballot paper shall cast a vote secretly by writing on the ballot paper,

(*a*) the names or initials and surname of the candidate of the elector's choice; or

(*b*) the name of the registered party of the elector's choice.

47. Sur réception du bulletin de vote, l'électeur doit voter secrètement en inscrivant sur le bulletin, soit les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, soit le nom du parti politique enregistré de son choix.

Vote

Envelopes

48. After having cast a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope on which the elector shall write the elector's name and address of the elector's previous residence as set out pursuant to paragraph 38(*a*).

48. L'électeur doit insérer le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la sceller et insérer cette dernière dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il doit indiquer son nom, et l'adresse de sa résidence antérieure visée à l'alinéa 38*a*).

Enveloppe scellée

Forwarding of envelope

49. The elector shall transmit the outer envelope to the Chief Electoral Officer

(*a*) personally, by mail or through any other system of delivery; or

(*b*) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Armed Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer.

49. L'électeur doit transmettre l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

a) soit personnellement, par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) soit en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des forces armées du Canada ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Envoi de l'enveloppe

PART IV

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

Administration

Administration

50. Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors shall be conducted, under the supervision of the Chief Electoral Officer, by scrutineers, who shall work in pairs, each pair consisting of persons representing different and opposed political interests.

PARTIE IV

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES

Administration

50. Sauf disposition contraire, chaque opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs et électeurs des Forces canadiennes doit, sous la surveillance du directeur général des élections, être accomplie par des scrutateurs centraux qui doivent

Administration

agir deux par deux, chaque paire se composant de personnes représentant des tendances politiques différentes et opposées.

Directives

51. The Chief Electoral Officer shall, for the purposes of these Rules, prescribe

(*a*) security directives for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents; and

(*b*) directives for the receiving, sorting and counting of the vote.

Directives

51. Le directeur général des élections doit prescrire :

a) des directives relatives à la sécurité applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de votes, des enveloppes intérieures et extérieures et des documents d'élections;

b) de directives relatives à la procédure à suivre de la réception, du tri et du compte des votes.

Commencement of counting

52. The counting of votes cast pursuant to these Rules shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth day before polling day.

Décompte du vote

52. Le décompte du vote doit commencer à la date fixée par le directeur général des élections et, au plus tard, mercredi le cinquième jour avant le jour du scrutin.

Requirement

53. Only ballot papers received in Ottawa by the Chief Electoral Officer before 9:00 a.m. on polling day may be counted.

Date de clôture

53. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par le directeur général des élections avant neuf heures, heure locale, le jour du scrutin.

Procedure where outer envelope is incomplete or received too late

54. (1) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

(*a*) in respect of any vote other than a vote taken under section 32, an outer envelope does not bear the signature of an elector or Canadian Forces elector,

(*b*) the correct electoral district of the elector or Canadian Forces elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained,

(*c*) the outer envelope has been received by the Chief Electoral Officer in Ottawa after 9:00 a.m. on polling day, or

(*d*) the outer envelope relates to an electoral district in which a candidate has died between nomination day and polling day,

the outer envelope shall be laid aside unopened.

Procédure lorsque l'enveloppe extérieure est incomplète ou est reçue trop tard

54. (1) Lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de l'examen d'une enveloppe extérieure :

a) soit que, en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 32, une enveloppe extérieure ne porte pas la signature de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes,

b) soit que la circonscription appropriée de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe extérieure ne peut pas être déterminée,

c) soit que l'enveloppe extérieure a été reçue par le directeur général des élections, à Ottawa, après neuf heures du matin le jour du scrutin,

d) soit que l'enveloppe extérieure se rapporte à une circonscription dans laquelle un candidat est décédé dans l'intervalle entre le jour de la présentation et le jour du scrutin,

l'enveloppe extérieure doit être mise de côté sans être décachetée.

Procedure where elector votes more than once

(2) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained that an elector or a Canadian Forces elector has voted more than once, the outer envelope relating to the elector shall be laid aside unopened.

(2) Lorsque, au cours de la réception et du classement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur ou un électeur des Forces canadiennes a voté plus d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur doivent être mises de côté sans être décachetées.

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),

(a) the outer envelope shall be endorsed with the reason why it has been laid aside;

(b) at least two scrutineers shall initial the endorsement; and

(c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot.

Traitement des enveloppes extérieures qui sont mises de côté

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

a) le motif pour lequel elle a été mise de côté doit être inscrit sur l'enveloppe extérieure;

b) au moins deux scrutateurs certifient d'un paraphe leurs initiales à l'inscription;

c) le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté.

Special report

(4) Where an outer envelope is laid aside pursuant to subsection (2), a report in respect of the matter shall be prepared.

Rapport spécial

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté conformément au paragraphe (2), un rapport relativement à cette question doit être préparé.

Duties of scrutineers

55. Before the counting of the votes commences, the Chief Electoral Officer shall

(a) direct the scrutineers to work in pairs, each pair consisting of persons representing different and opposed political interests; and

(b) direct each pair of scrutineers to count the votes for only one electoral district at a time.

55. Avant le début du compte des votes, le directeur général des élections doit :

a) ordonner aux scrutateurs de travailler deux par deux, chaque groupe étant composé de personnes représentant des tendances politiques différentes et opposées;

b) ordonner aux deux scrutateurs de compter les votes pour une seule circonscription à la fois;

Fonctions des scrutateurs concernant

Rejection of ballot papers

56. (1) In counting the votes of electors and Canadian Forces electors, the scrutineers shall reject all ballot papers

(a) that do not appear to have been supplied for the election;

(b) that have not been marked in accordance with these Rules; or

(c) on which the elector or Canadian Forces elector appears to have intentionally made a mark by which the elector or Canadian Forces elector might afterwards be identified.

Rejet des bulletins de vote

56. (1) En comptant les votes des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes, les scrutateurs doivent rejeter tous les bulletins de vote :

a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour l'élection;

b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles;

c) sur lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes semble avoir volontairement fait une marque par laquelle il pourrait par la suite être identifié.

Procedure where elector votes more than once

(2) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained that an elector or a Canadian Forces elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector shall be laid aside unopened.

(2) Lorsque, au cours de la réception et du classement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur ou un électeur des Forces canadiennes a voté plus d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur doivent être mises de côté sans être décachetées.

Procédure lorsque l'électeur vote plus d'une fois

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),

(*a*) the outer envelope shall be endorsed with the reason why it has been laid aside;

(*b*) at least two scrutineers shall initial the endorsement; and

(*c*) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot.

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

a) le motif pour lequel, elle a été mise de côté doit être inscrit sur l'enveloppe extérieure;

b) au moins deux scrutateurs centraux doivent apposer leurs initiales à l'inscription;

c) le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté.

Traitement des enveloppes extérieures qui sont mises de côté

Special report

(4) Where an outer envelope is laid aside pursuant to subsection (2), a report in respect of the matter shall be prepared.

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté conformément au paragraphe (2), un rapport relativement à cette question doit être préparé.

Rapport spécial

Duties of scrutineers

55. Before the counting of the votes commences, the Chief Electoral Officer shall

(*a*) direct the scrutineers to work in pairs, each pair consisting of persons representing different and opposed political interests; and

(*b*) direct each pair of scrutineers to count the votes for only one electoral district at a time.

55. Avant le début du compte des votes, le directeur général des élections doit :

a) ordonner aux scrutateurs centraux de travailler deux par deux, chaque groupe étant composé de personnes représentant des tendances politiques différentes et opposées;

b) ordonner aux deux scrutateurs centraux de compter les votes pour une seule circonscription à la fois;

Fonctions des scrutateurs centraux

Rejection of ballot papers

56. (1) In counting the votes of electors and Canadian Forces electors, the scrutineers shall reject all ballot papers

(*a*) that do not appear to have been supplied for the election;

(*b*) that have not been marked in accordance with these Rules; or

(*c*) on which the elector or Canadian Forces elector appears to have intentionally made a mark by which the elector or Canadian Forces elector might afterwards be identified.

56. (1) En comptant les votes des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes, les scrutateurs centraux doivent, rejeter tous les bulletins de vote :

a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour l'élection;

b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles;

c) sur lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes semble avoir volontairement fait une marque par laquelle il pourrait par la suite être identifié.

Rejet des bulletins de vote

Ballot paper not to be rejected for uncertainty

57. No ballot paper shall be rejected for uncertainty as to the candidate intended to be voted for if it is possible to ascertain, with a reasonable degree of certainty, for which candidate an elector or Canadian Forces elector intended to vote.

Un bulletin de vote ne doit pas être rejeté pour cause d'incertitude

57. Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté pour cause d'incertitude quant au candidat pour lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes avait l'intention de voter s'il est possible de déterminer, avec un degré raisonnable de certitude, pour quel candidat il avait l'intention de voter.

Disposition of copies of statement of the count

58. Each scrutineer shall prepare a statement of the count in the form and manner prescribed by the Chief Electoral Officer and deliver it to the Chief Electoral Officer who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results pursuant to subsection 160(2) of the Act and, on that day, the Chief Electoral Officer shall where a scrutineer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that scrutineer.

Emploi des exemplaires du relevé du compte

58. Chacun des scrutateurs centraux doit préparer un relevé du compte en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections et lui remettre; ce dernier doit garder en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue au paragraphe 160(2) de la présente loi les relevés du compte que lui ont remis les scrutateurs centraux et doit, le jour de cette communication, en remettre un exemplaire au scrutateur central qui le lui demande.

Signed copies only

59. A scrutineer may only receive, pursuant to section 58, a copy of the statement of the count which the scrutineer has signed.

Réserve

59. Le scrutateur central ne peut recevoir en vertu de l'article 58 qu'une copie du relevé du compte qu'il a signé.

PART V

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

General Prohibition

Voting more than once prohibited

60. An elector or Canadian Forces elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at an election, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

PARTIE V

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Interdiction générale

Interdiction de voter plus d'une fois

60. Aux termes des présentes règles, un électeur ou un électeur des Forces canadiennes n'est pas autorisé à voter et ne doit pas voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une élection.

Offences

Offences

61. Any person who, inside or outside Canada,

(*a*) attempts to obtain or communicate any information as to the candidate for whom any ballot paper has been marked by an elector or Canadian Forces elector otherwise than as provided for by these Rules,

Infractions

Infractions

61. Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque, au Canada ou à l'étranger :

a) soit tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs au candidat en faveur de qui un bulletin de vote a été marqué par un électeur ou un électeur des Forces canadiennes;

(*b*) interferes with, or attempts to interfere with an elector or Canadian Forces elector when marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain any information as to the candidate for whom any elector or Canadian Forces elector is about to vote or has voted,

(*c*) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled,

(*d*) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer,

(*e*) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by that person,

(*f*) prevents or endeavours to prevent any elector or Canadian Forces elector from voting at an election, or

(*g*) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular ballot paper,

is guilty of an offence against the Act.

b) soit intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de savoir en faveur de quel candidat un électeur ou un électeur des Forces canadiennes est sur le point de voter ou a voté;

c) soit fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit;

d) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

e) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;

f) soit empêche, ou s'efforce d'empêcher un électeur ou un électeur des Forces canadiennes de voter à une élection;

g) soit pendant le dépouillement du scrutin cherche à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

Idem

62. Every person who, inside or outside Canada, directly or indirectly, personally or through any other person,

(*a*) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector or a Canadian Forces elector, or

(*b*) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector or a Canadian Forces elector,

in order to induce or compel the elector or Canadian Forces elector to vote for any candidate, or to refrain from voting, or on account of the elector or Canadian Forces elector having voted for any candidate or refrained from voting at an election, is guilty of an offence against the Act.

Idem

62. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, au Canada ou à l'étranger, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne :

a) soit emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte ou de quelque manière intimide un électeur, ou un électeur des Forces canadiennes,

b) soit, par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes,

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes à voter en faveur d'un candidat ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes a voté en faveur d'un

candidat ou s'est abstenu de voter à l'élection.

Supplementary Provisions

Dispositions supplémentaires

Validity of election not affected by non-compliance

63. The validity of the election of a member to serve in the House of Commons shall not be questioned

(*a*) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the election; or

(*b*) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector or Canadian Forces elector under these Rules.

63. La validité de l'élection d'un député à la Chambre des communes ne doit pas être mise en doute :

a) soit sous le prétexte d'une omission ou l'irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou irrégularité n'a pas affecté le résultat de l'élection;

b) soit sous le prétexte que, pour une raison quelconque, l'on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes en vertu des présentes règles.

Recounting by a judge

64. Sections 177 to 185 of the Act, relating to a recount by a judge, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors and Canadian Forces electors under these Rules and that have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

64. Les articles 177 à 185 de la présente loi, relatifs au recomptage par un juge, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs et électeurs des Forces canadiennes en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

Recomptage par un juge

Custody, inspection and production of documents

65. The sections of the Act, relating to the custody, inspection and production of election documents, apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

65. Les articles de la présente loi, relatifs à la garde, à l'inspection et à la production de documents d'élection s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

Garde, inspection et production des documents

Transmission of lists of Canadian Forces electors

66. (1) The coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, except a year in which

(*a*) a general election is in progress at any time during those two weeks, or

(*b*) voting on the ordinary polling day at a general election took place less than two months before the last day of October,

transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the Canadian Forces electors whose places of ordinary residence are in that electoral district.

66. (1) L'agent coordonnateur, pour chaque circonscription, doit transmettre au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année, le nombre d'exemplaires, prescrit par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque :

a) soit ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale;

Transmission des listes des électeurs des Forces canadiennes

b) soit le jour ordinaire de scrutin à une élection générale précède de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.

Arrangement of list

(2) The list referred to in subsection (1) shall

(*a*) contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and

(*b*) be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the current addresses of the Canadian Forces electors.

Comment la liste doit être dressée

(2) La liste visée au paragraphe (1) doit :

a) contenir uniquement les noms des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections;

b) être dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur des Forces canadiennes.

Not applicable in time of war

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.

Non applicable en temps de guerre

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en activité de service.

Transmission of lists

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit

(*a*) to each elected member of the House of Commons, one copy of the list received from the coordinating officer and the list of names entered in the registry referred to in section 37 for the electoral district for which that member is the elected member; and

(*b*) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (*a*).

Transmission des listes

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections doit immédiatement transmettre :

a) à chaque député à la Chambre des communes, une copie de la liste que l'agent coordonnateur lui a fait parvenir et la liste des noms qui figurent au registre visé à l'article 37 pour la circonscription de ce député;

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député élu sous la bannière de ce parti, une copie de chaque liste visée à l'alinéa *a*).

Alphabetical order

(5) The lists referred to in paragraph (4)(*a*) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector or Canadian Forces elector.

Ordre alphabétique

(5) Les listes visées à l'alinéa (4)*a*) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes.

Misuse prohibited

(6) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than federal or provincial electoral purposes.

Usages interdits

(6) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste préparée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales.

TRANSITIONAL

Transitional

165. Every action and prosecution or other proceeding to which the Commissioner of Canada Elections or a party may be continued by or against the Canada Elections Enforcement Commission to the same extent and in the same manner that it could have been continued by or against the Commissioner of Canada Elections immediately before the coming into force of this Act.

DISPOSITION TRANSITOIRES

Dispositions transitoires

165. Toute action, poursuite ou autre procédure à laquelle le commissaire aux élections fédérales est partie peut faire l'objet, selon le cas, de poursuites ou de mesures de la part de la Commission canadienne des élections électoral ou contre celle-ci dans la même mesure et selon la même procédure qu'elle aurait pu l'être par le commissaire ou contre celui-ci avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

165. All property, rights, obligations and liabilities of the Commissioner of Canada Elections immediately before the coming into force of this Act are deemed to be the property, rights, obligations and liabilities of the Canada Elections Enforcement Commission.

Idem

165. La commissaire aux élections fédérales est remplacée dans ses droits et obligations par la Commission canadienne des élections électoral.

Reference

170. (1) Wherever the expression "président d'élection" occurs in the French version of the said Act, there shall be substituted the expressions "directeur du scrutin".

Définition de nouveau titre

170. (1) **Dans la version française de la même loi, «président d'élection» est remplacé par «directeur du scrutin».**

Idem

(2) Wherever the expression "election clerk" occurs in the said Act, there shall be substituted the expression "assistant returning officer".

(2) Dans la même loi, «secrétaire d'élection» est remplacé par «directeur adjoint du scrutin».

Idem

(3) Wherever the expression "supervising deputy returning officer" occurs in the said Act, there shall be substituted the expression "central poll supervisor".

(3) Dans la même loi, «scrutateur principal» est remplacé par «surveillant de centre de scrutin».

R.S., c. C-39 CHILDREN'S CONTROVERTED ELECTIONS ACT, CORRUPT PRACTICES INQUIRIES ACT AND DISPRAACHISING ACT

L.R., ch. C-39 LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES MANOEUVRES FRAUDULEUSES, LOI SUR LA PRÉVARICATION OU DROIT ÉLECTORAL ET LOI SUR LES RÉCLECTIONS FÉDÉRALES CONTESTÉES

171. The Dominion Controverted Elections Act, the Corrupt Practices Inquiries Act and the Disfranchising Act are repealed.

171. La Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses, la Loi sur la prévarication ou droit électoral et la Loi sur les élections fédérales contestées sont abrogées.

R.S., c. C-16 CANADA POST CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

L.R., ch. C-16

172. Subsection 35(5) of the Canada Post Corporation Act is repealed and the following substituted therefor:

172. Le paragraphe 35(5) de la Loi sur la Société canadienne des postes est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duration of free mailing privileges

(5) The privileges provided under subsections (2) and (3) to a person who is a member of the House of Commons begin on the

(5) La franchise accordée à un député en vertu des paragraphes (2) ou (3) court depuis la date où l'avis de son élection est

Durée de la franchise pour les députés

TRANSITIONAL

Transitional

168. Every action and prosecution or other proceeding to which the Commissioner of Canada Elections is a party may be contained by or against the Canada Elections Enforcement Commission to the same extent and in the same manner that it could have been continued by or against the Commissioner of Canada Elections immediately before the coming into force of this Act.

Idem

169. All property, rights, obligations and liabilities of the Commissioner of Canada Elections immediately before the coming into force of this Act are deemed to be the property, rights, obligations and liabilities of the Canada Elections Enforcement Commission.

References

170. (1) Wherever the expression "président d'élection" occurs in the French version of the said Act, there shall be substituted the expressions "directeur du scrutin".

Idem

(2) Wherever the expression "election clerk" occurs in the said Act, there shall be substituted the expression "assistant returning officer".

Idem

(3) Wherever the expression "supervising deputy returning officer" occurs in the said Act, there shall be substituted the expression "central poll supervisor".

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Disposition transitoire

168. Toute action, poursuite ou autre procédure à laquelle le commissaire aux élections fédérales est partie peut être poursuivie par la Commission canadienne du contentieux électoral ou contre celle-ci dans la même mesure et selon la même procédure qu'elle aurait pu l'être par le commissaire ou contre celui-ci avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

169. Le commissaire aux élections fédérales est remplacé dans ses droits et obligations par la Commission canadienne du contentieux électoral.

Substitution de mentions

170. (1) Dans la version française de la même loi, «président d'élection» est remplacé par «directeur du scrutin».

Idem

(2) Dans la même loi, «secrétaire d'élection» est remplacé par «directeur adjoint du scrutin».

Idem

(3) Dans la même loi, «scrutateur principal» est remplacé par «surveillant de centre de scrutin».

R.S., cc. C-39, C-45, D-3

DOMINION CONTROVERTED ELECTIONS ACT, CORRUPT PRACTICES INQUIRIES ACT AND DISFRANCHISING ACT

171. The *Dominion Controverted Elections Act*, the *Corrupt Practices Inquiries Act* and the *Disfranchising Act* are repealed.

L.R., ch. C-39, C-45, D-3

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES MANOEUVRES FRAUDULEUSES, LOI SUR LA PRIVATION DU DROIT ÉLECTORAL ET LOI SUR LES ÉLECTIONS FÉDÉRALES CONTESTÉES

171. La *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses*, la *Loi sur la privation du droit électoral* et la *Loi sur les élections fédérales contestées* sont abrogées.

R.S., c. C-16

CANADA POST CORPORATION ACT

172. Subsection 35(5) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Duration of free mailing privileges

(5) The privileges provided under subsections (2) and (3) to a person who is a member of the House of Commons begin on the

L.R., ch. C-10

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

172. Le paragraphe 35(5) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée de la franchise pour les députés

(5) La franchise accordée à un député en vertu des paragraphes (2) ou (3) court depuis la date où l'avis de son élection est

day that notice of the person's election to serve in the House of Commons is given by the Chief Electoral Officer in the *Canada Gazette* and end

(*a*) ten days after the day the person ceases to be a member of that House, or

(*b*) where a writ for an election has been issued in respect of the person's electoral district, at midnight on the date of the issue of the writ.

donné dans la *Gazette du Canada* par le directeur général des élections jusqu'au dixième jour suivant la date à laquelle il cesse d'être député ou, dans le cas où un bref d'élection a été émis à l'égard de sa circonscription, jusqu'à minuit le jour de l'émission du bref.

R.S., c. P-1 PARLIAMENT OF CANADA ACT

173. Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Form

30. Every oath or affirmation shall be in the Forms 1 and 2 respectively in Schedule I.

174. Section 22 of the *Parliament of Canada Act* is repealed.

175. Section 32 of the said Act is repealed.

176. Subparagraph 63(3)(*b*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) at the rate of thirteen thousand two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule II.

177. The schedule to the said Act is renumbered as Schedule I.

178. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule I thereof, the following:

SCHEDULE II
(Section 63)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE PURPOSES OF SUBPARAGRAPH 63(3)(*b*)(ii)

Province of Ontario
Cochrane-Superior
Kenora—Rainy River
Thunder Bay—Nipigon
Timiskaming

L.R., ch. P-1 LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

173. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formule

30. Tout serment ou affirmation de ce genre doit être conforme aux formules 1 et 2, respectivement, de l'annexe I.

174. L'article 2 de la *Loi concernant le Parlement du Canada* est abrogé.

175. L'article 32 de la même loi est abrogé.

176. Le sous-alinéa 63(3)*b*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription figurant à l'annexe II autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (i),

177. L'annexe de la même loi devient l'annexe I.

178. La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe I, de ce qui suit :

ANNEXE II
(article 63)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR L'APPLICATION DU SOUS-ALINÉA 63(3)*b*)(ii)

Province d'Ontario
Cochrane — Supérieur
Kenora — Rainy River
Thunder Bay — Nipigon
Timiskaming

Province of Quebec
Abitibi
Manicouagan
Province of Newfoundland
Bonavista—Trinity—Conception
Burin—St. George's
Gander—Twillingate
Grand Falls—White Bay—Labrador
Humber—Port au Port—St. Barbe
Province of Manitoba
Churchill
Province of Saskatchewan
Mackenzie
The Battlefords—Meadow Lake
Province of Alberta
Athabasca
Peace River
Yellowhead
Province of British Columbia
Cariboo—Chilcotin
Comox—Powell River
Prince George—Peace River
Prince George—Bulkley Valley
Skeena
Yukon Territory
Yukon

Province de Québec
Abitibi
Manicouagan
Province de Terre-Neuve
Bonavista — Trinity — Conception
Burin — Saint-Georges
Gander — Twillingate
Grand Falls — White Bay — Labrador
Humber — Port-au-Port — Sainte-Barbe
Province du Manitoba
Churchill
Province de la Saskatchewan
Mackenzie
The Battlefords — Meadow Lake
Province d'Alberta
Athabasca
Peace River
Yellowhead
Province de la Colombie-Britannique
Cariboo — Chilcotin
Comox — Powell River
Prince George — Peace River
Prince George — Bulkley Valley
Skeena
Territoire du Yukon
Yukon

COMING INTO FORCE

Coming into force

179. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

179. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9